

عبد السلام محمد هارون

المسترفع هم
عفا الله عنه

قُطُوفُ الرَّبِّيَّةِ

دراسات نقدية في التراث العربي

حول تحقيق التراث

[وهو الكتاب الحادي والعشرون بعد المائة ١٢١ من أعمال
العلامة عبد السلام محمد هارون ، وهو الأخير من مصنفاته
رحمه الله وجزاه خيرا عن العلم وأهله - آمين]

مكتبة السنة
الدار السلفية لنشر العلم

الطبعة الاولى
ربيع الخير ١٤٠٩ = نوفمبر ١٩٨٨

جميع الحقوق محفوظة للناشر
مكتبة السنة لصاحبتها شرف الدين محمد بن الفتح تجازي

مكتبة السنة

دار تراثية للنشر والتوزيع والطباعة والنحت العلمي وتصدير واستيراد الكتب

القاهرة ٨١ شارع البستان ناصية شارع الجمهورية - عابدين - تليفون ٣٩٠٠٣٨ القاهرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

كان عصرًا ذهبياً ذلك الذي عشناه في مجالات تتسم بالأصالة والدقة والأمانة ، والحفاظ على الخلق العلمي الجليل ، والذوق الأدبي الرفيع .

وكانت أوعية الثقافة من المجالات ودور العلم تزخر بالأعلام وشيوخ الفكر وشبانها ، حيث كانت الصلة عميقة بين الشيخ وتلميذه ، يلتقيان حيث المودة الصادقة والتشجيع الصادق أيضاً .

عشنا في عصر سعى نحو التراث العربي في مكان يستثير الدرّة إثر الدرّة واللؤلؤة النادرة في عقب أختها النادرة ، وأضواء النقد ساطعة عالية ، تنادي النقاد في رحابة صدر ونقاوة منزعج تتعاون جميعاً على صقل الدرّة وجلاء اللؤلؤة .

وكان مُخرج الكتاب يسعى كذلك إلى جمهرة القراء والأدباء والنقاد ، ليعينوه على ما هو بسبيله من الإسهام في إخراج كنوز التراث في أروع صورها وأوضح معالمها .

والمجلات المصرية الأصيلة التي مضت إلى غير رجعة تتجاذب أقلام الأدباء والنقاد لتصهر معالم التراث العربي وتضعها في قالب اللائق بها ، وفي الصورة التي تمكن الباحث من حسن الانتفاع بها .

كانت هناك مجلة الرسالة يتولى قمتها أحمد حسن الزيات ، ومجلة الثقافة يمسك بزمامها أحمد أمين ، ومجلة الكتاب لدار المعارف ينفخ فيها من روحه المزيّنة عادل الغضبان ، ومجلة العصور يديرها في ذوق رفيع إسماعيل مظهر . وأما والدة المجالات جميعاً ، وهي مجلة المقتطف فكان يدفعها إلى الأمام

يعقوب صروف ثم فؤاد صروف ، وكان في طليعة الصحف التي تتولى ذلك صحيفة البلاغ اليومية والأسبوعية ، والمصرى ، والدستور ، والسياسة الأسبوعية .

عشنا نقرأ هذه المجلات جميعاً والصحف الأدبية في تلك الصحف ، وقد لا يفوتنا منها عدد واحد ، لأن الجو العلمى كان متمسكاً مترابطاً ، هادفاً نحو نهضة واحدة ، تقبل الثقافة من عقارها الذي كانت تشكوه إلى أبنائها الأمناء ، فبدأت نهضة مباركة يتوازي فيها بعث الأدب والنقد الأصيل مع المسيرة المباركة في إحياء التراث العربى والإسلامى .

ولا نستطيع أن نغفل فضل صاحب الجهد الأول في توجيه ذلك الإحياء هذه الوجة الجديدة التي عاصرناها وكانت نواة لأعمالنا . وهو العلامة الجليل أحمد زكى باشا (١٨٦٧ - ١٩٣٤) الذى قدم لنا باكورة المنهج الحديث فى تحقيق النصوص كما كان أول نافخ فى بوق إحياء التراث على النهج الحديث . وقد قام بتحقيق كتابى أنساب الخليل لابن الكاوى ، والأصنام له أيضاً . وقد طبعا فى المطبعة الأميرية سنة ١٩١٤ باسم لجنة إحياء الآداب العربية التي عرفت فيما بعد باسم « القسم الأدبى » . ولعل هذين الكتابين مع كتاب التاج فى أخلاق الملوك للجاحظ الذى حققه أيضاً بالمطبعة الأميرية فى سنة ١٩١٤ من أوائل الكتب فى هذا الشرق العربى التي كتب فى صدرها كلمة « بتحقيق » . كما أن تلك الكتب قد حظيت بإخراجها على أحدث المناهج العلمية للتحقيق ، مع استعمال المكملات الحديثة من تقديم النص إلى القراء ، ومن إلحاق الفهارس التحليلية المتنوعة . ويضاف إلى ذلك أنه أول من أشاع إدخال علامات الترقيم فى المطبوعات العربية ، وألف فى ذلك دستوراً فى كتاب سماه « الترقيم فى اللغة العربية » طبع فى بولاق فى زمن مبكر جداً هو سنة ١٩١٣ وإن كان يؤخذ عايمه أنه كان يبالغ فى استعمال تلك العلامات ، ولا سيما فى الشعر الذى كان ينحتم كل بيت مستقل فيه بنقطة يضعها فى نهايته .

ومن أوائل مطبوعات هذا القسم بدار الكتب كتاب صبح الأعشى في
١٤ مجلداً سنة ١٩٢٠ بالمطبعة الأميرية باسم دار الكتب وتعد هذه الطبعة
هي الطبعة الثانية ، إذ كانت الأولى في مطبعة بولاق سنة ١٩٠٥

وكانت الصيحة المدوية لدار الكتب المصرية تبنيتها لطبع كتاب الأغاني
لأبي الفرج بإشراف القسم الأدبي الذي كان يرأسه أحمد زكي العدوى بناء
على اقتراح السيد علي راتب الذي تكفل بنفقات طبعة ، وصدر الجزء الأول
منه في سنة ١٩٢٧ وحظى بعناية كاملة في إعداد الأصول وصنع الفهارس
التحليلية في نهاية كل جزء من أجزائه .

واستمرت دار الكتب في أداء مهمتها تنشر موسوعات التراث ، ومنها
النجوم الزاهرة لابن تغرى بردى ، وتفسير القرطبي . ثم ضعفت العناية
بهذا القسم إلى أن تولى أمين مرسى قنديل إدارة دار الكتب فقام بمجهود
ضخم جداً لمسته بنفسه إذ حاول أن ينقذ هذا القسم من الفناء فدبت الحركة
فيه ، وحاول أن ينقذ كتاب الأغاني من ورطته التاريخية فعهد إلى جمع من
العلماء بإتمام ما بقى من أجزائه ، وكاد القسم الأدبي في عهده يرتقى القمة
في نشر موسوعات التراث ، ولكن أطاحت بذلك فكرة نخاطئة مفرضة
ترغم أن ليس من وظائف دور الكتب في أوربا أن تضطلع بنشر التراث ،
وكأننا في جميع خطواتنا إنما نترسم أوربا في حقها وباطلها .

وفي أسف بالغ ودع المثقفون هذا القسم الأدبي الذي قضى على نشاطه
بعد عهد أمين مرسى قنديل ، ولكن ما نراه هذه الأيام من نشاط في دار
الكتب يبشر بالخير ونأمل من ورائه نهضة مباركة ومحاولة لاستعادة المجد
القديم .

إن ما أخرجته القسم الأدبي الذي ضم طائفة مختارة من المحققين كان من
المعهم أحمد زكي العدوى الذي تولى رئاسة هذا القسم دهرًا طويلاً وكذلك
حافظ إبراهيم وأحمد نسيم وأحمد رامى الشعراء المعروفون ، ومنهم كذلك

العلامة الخطير عبد الرحيم محمود وأحمد الزين وعبد الجواد الأصمعي وغيرهم وغيرهم - إن تلك الآثار كانت بمثابة مدرسة حذت حذوها جماهير من علماء القاهرة ودمشق وبغداد والسعودية والعراق والمغرب العربي واتسع بذلك نطاق إحياء التراث اتساعاً ظاهراً .

والناظر إلى تلك الجهود جميعاً يرى فيما يرى أن مشاركة تلك المجالات الأصيلة التي أشرت إليها في حركة ذلك الإحياء ، كانت مشاركة مثمرة مجدية ، وكان لها أثر كبير في توسيع دائرة النشر وحملها على الإجابة والدقة والأمانة ، فلا يكاد كتاب من كتب التراث يخرج إلى الوجود حتى تتناوله أقلام النقد في ترحيب ومبادرة لكي تشارك في تقويمه .

وأنت ترى في ثنايا هذه المقالات والبحوث مبادرة من بعض محققي التراث ، وهو الأستاذ الجليل أحمد أمين قد طلب إلى ، وأنا لا أزل في ميعة الشباب ، أن أنقد كتاباً له اشترك في إخراجه ، وهو « الهوامل والشوامل » لكي أكتب عنه بعض نظراتي إليه .

وكذلك كان موقفى من الأب أنستاس مارى الكرمالى الذى طلبت إليه فى إلحاح أن يكتب عما أخرجت من كتاب الحيوان للجاحظ ، وموقف الأستاذ أحمد شاكر من الأستاذ السيد أحمد صقر فى إخراج كتاب الشعر والشعراء لابن قتيبة ، وهو الذى أبى إلا أن يسجل هذا النقد فى الطبعة التالية لسابقتها من الشعر والشعراء مع مقال طويل وكذلك كان موقف العلامة حسن كامل الصيرفى منى عندما نشرت له نقداً « حول ديوان البحرى » فى خمس مقالات لقيت منه كل ترحيب وعلق عليها بما أثبتته فى الباب الثانى .

وكان النقد نقداً حياً لا يستثير حفيظة ولا يوغر قلباً ، وكان هناك من أئمة النقد الأدبى العقاد ، وطه حسين ، وأحمد الزيات ، ومحمد مندور ، وصالح جودت والشاب المختصر محمد غنيمى هلال .

كان هذا العصر الذهبى الذى عشناه فى غبطة بين الثقافة العربية المتحررة

من الإصرار ، يطرز جنباتها الأدب الأصيل والشعر الأصيل والإنتاج القصصي الأصيل ، وكان ما فيه من ذلك أقوى عناصر الربط بيننا وبين أشقائنا الأخيار في هذا الوطن العربي .

أما اليوم فقد زالت تلك المعالم أو ضعف شأنها بارتقاء أجيالنا الجديدة في أحضان الثقافة الأوروبية والأمريكية ، وأوشكت دعائم النقد العربي الأصيل أن تتقوض كذلك ، وكاد أن يطغى ما يلقبونه زوراً بالشعر الحديث المهلهل النسج ، الأعجمي اللغة ، المتمزق المعنى ، الباعث حيناً على التقرز ، وآخر على الحزن والاكتئاب ، وما هو بقادر أن يمحو من ذوق الأديب العربي الحر ما يفيض به وجدانه من متعة تذوق القصيدة العربية الفارغة ، ونحن على يقين أن صبح التحرر من تلك العبودية الآثمة للأفكار المستعارة ، والنماذج المشحوة من فتات الاتجاه الغربي الهزيل سوف يسطع في نهاية المطاف .

لهذا كله أحببت أن أستثير صورة رائعة من صور نهضتنا هي قل من كثر ، وقطرات من غيث لما كان ينخص رجلاً واحداً من أدباء جيله في مجال النقد الأصيل ، بين هجوم مهذب باسم ودفاع نظيف . وأقول رجلاً واحداً لأن كثيراً غيرى كان يتولى مثل ما توليت ، أو أروع مما توليت ، ولست أخص أحدهم بالتنويه ، لأن التاريخ يعرفهم تمام المعرفة ، ويسجلهم أصدق التسجيل وأعدل وأنصفه .

والناظر في كتابي هذا الذي أعدته بناء على اقتراح الناشر الفاضل « شرف حجازي » الذي نحشى أن يضيع هذا الجهد الأدبي أو أن يندثر ، وفي ظنه وفي يقينه أيضاً أنه تاريخ عزيز ، إن الناظر في كتابي هذا يجده متعدد النشاط ، متشابك الجذور ، ممتداً من سنة ١٩٣٥ الميلادية إلى سنة ١٩٦٥ أي نحو ثلاثين سنة ، ومع هذا لم أستطع لم جميع أطرافه ، وتجميع كل ما قمت به من إسهام خارج نطاق الكتب التي قمت بتأليفها أو بتحقيقها على مدى تلك الحقبة أو قبلها أو بعدها، والتي أربت على العشرين بعد المائة بحمد الله وبعونه .

وعسى أن يكون في نشر هذه المقالات والبحوث ما يسد فراغاً نجم من خمول وسائل النشر والإعلام من الصحف والمجلات وتوقفها عن تشجيع النقد في محيط التراث ، وهو ما أرجو أن يكون خمولا مؤقتاً وتوقفاً مؤقتاً كذلك :

هذا وقد اشتمل هذا المجلد على ضروب أربعة من خطوط البحث الأدبي

١ - الأول : بحوث ومقالات في بعض ما عاجلته من قضايا تخص تحقيق التراث . أو تمسه من قريب أو من بعيد .

٢ - الثاني : ما يخص نقدي الخاص لما عاجله أدباء عصرى من كتب ، وردهم على ذلك وسميته : ما بينى وبين الأدباء والعلماء .

٣ - الثالث : فيما يخص نقد الأدباء والعلماء لكتبي التي عاجلتها ثم ردى عليها وسميته : ما بين الأدباء والعلماء وبينى .

٤ - الرابع : فيما يخص نظرة بعض الأدباء والأصدقاء إلى إنتاجى فى شىء من التقدير ، وفيه لا ريب كثير من المبالغة .

وقد اتبعت هذا كله بفهرس تحليلى يتناول رءوس البحوث أولاً ، ثم يتناول الأعلام ومفردات النقد اللغوية والنحوية وقوافى الأشعار والأرجاز ثم المراجع ؛ أثبتت كما كانت فى العهد الذى كتبت فيه البحوث ولا جرم أنه قد تغيرت طبعات بعضها فى تلك الفترة الطويلة ، وليس بمستطاع أن ترجم بالطبعات الحديثة .

[وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين]

المشرف هم
عفا الله عنه

البَابُ الْأَوَّلُ

بُحُوثٌ وَمَقَالَاتٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

حول تجربتي في احياء التراث(*)

ما أحوجنا ونحن نتحدث في تحقيق التراث أن نحقق كلمة (التراث) ، فلسنا نجد في مواد لغتنا العربية مادة (ترث) ، كما أنه ليس في معاجمنا العربية من المواد المبدوءة بالتاء والمختومة بالتاء المثلثة إلا ثلاث مواد ، لا تزيد ولا تنقص .

١ - الأولى : مادة (تفت) ، ومما ورد فيها من النصوص ما جاء في القرآن الكريم : « ثم ليقيموا تفثهم » . وقضاء التفث يعنى به إذهاب الشعث والدرن ، وهو ما يتحال به المحرم في الحج من قص الشعر ، وتقليم الأظافر ونحو ذلك . وقالوا كذلك : رجل تَفِثَ أى متغير شعث لم يدهن ولم يستحد . وجاء في الحديث أيضاً : « فتنفت الدماء مكانه » أى لطخته .

٢ - والثانية مادة : (تلت) وفيها لفظ واحد : التلث : ضرب من نجيل السباخ .

٣ - والثالثة : مادة (توث) . ولم يرد فيها إلا لفظ واحد كذلك ، وهو التوث ، وهى اغة ضعيفة فى التوت ، تلك الثمرة الطيبة المعروفة ، وهنا يتدخل التراث الصرفى ، الذى يقضى بأن بعض الكلمات المبدوءة بالتاء قد تكون تأوها مبدلة من الواو ، كالتخمة ، وهى الأزمة الناشئة من ثقل الطعام . قالوا : أصلها « وُخمة » فلذا نلقاها فى مادة (وخم) لا (تخم) ، وكذلك (التهمة) نجدها فى (وهم) ، ومدلولها أن المرء يتوهم أن أخاه قد أساء أو تجاوز حداً من الحدود . ونحوها التكلان ، أصلها الوكلان ، أى الاعتماد على وكيل . وكذا (تترى) أصلها وترى من التواتر ، و « التقى » ، و « التقية » و « التقوى » كلها مأخوذة من الوقاية .

ولا يسكت الصرفيون بعد عرض هذه النماذج ، بل يذكرون العلة في هذا : أن العرب لحظوا أن الواو ، وهي الحرف الضعيف الذي تلعب به الريح حين يقع في مهبها فلا يستقر على حال ، جديرة بأن يوضع بدلها في أوائل تلك الكلمات حرف هو أجلد منها ، أى أقوى ، وهو التاء التي اختيرت بديلاً .

وعلى هذا استطاعوا في حذق أن يضعوا كلمة «التراث» في مادة (ورث). ولعل أقدم النصوص التي ظفرنا بها في مجال هذه الكلمة هو النص القرآني الكريم : « وتأكلون التراث أكلاً لما » في سورة الفجر . إذ نعى على أهل الجاهلية منعهم توريث النساء وصغار الولدان ، وأكلهم لأنصباهم الموروثة . وكانوا يقولون في جاهليتهم : « لا يأكل الميراث إلا من يقاتل ويحمي حوزة القوم » . كما كانوا يلمون لما جميع ما تركه الميت من حلال أو حرام ، ويسرفون في إنفاقه .

ومما ورد في الشعر القديم قول سعد بن ناشب ، وهو شاعر إسلامي كان بلال بن أبي بردة قد هدم داره لأنه أصاب دماً في قوم :

فإن تهدموا بالغدر داري فإنها

تراث كريم لا يبالي العواقبا

وظلت كلمة التراث محدودة المعنى والاستعمال ، تنوب عنها أختها الميراث في كثير من الأمر إلى أن دخلنا في هذا العصر الحديث ، فألفينا هذه الكلمة تشيع بشيوع البحث والتنبيش عن الماضي : ماضى التاريخ وماضى الحضارة والفنون والآداب ، والعلم ، والقصص ، وكل ما يمت إلى القديم بصلة .

ويقصد بعبارة إحياء التراث في عرف الأدباء والمثقفين : إبراز نصوص المخطوطات محققة موثقة بقدر الإمكان ، مع الوثوق بعنوان الكتاب أو النص . والثقة باسم مؤلفه ونسبة الكتاب إليه .

ولهذا كاه معايير وضوابط ومناهج ، يستطيع بمتابعتها ومراعاتها أن نخرج كتاباً أو نصاً موثقاً بنسبته إلى صاحبه على الصورة الأصلية له أو المقاربة للأصلية .

وهذا يدفع بنا أن نوضح معنى تحقيق متن الكتاب أو المخطوط .

والذي اتفق عليه المحققون من ذلك أن يؤدي متن الكتاب أداء صادقاً كما وضعه مؤلفه ، كما وكيفاً بقدر الإمكان .

وقد يظن بعضهم أن معنى تحقيق المتن أن نلتمس للأسلوب النازل أسلوباً هو أعلى منه ، أو أن نحلّ كلمة صحيحة محل أخرى صحيحة بدعوى أن أولاهما أولى بمكانها أو أجمل أو أوفق ، أو ينسب المؤلف نصاً من النصوص إلى قائل ، وهو في الواقع مخطئ في هذه النسبة ، فيبدل المحقق ذلك الخطأ ويضع مكانه الصواب الظاهر ، أو أن يكون قد أخطأ في عبارة خطأ نحويّاً دقيقاً فيصحح المحقق خطأه في ذلك . أو يجد المؤلف قد أوجز عبارته إيجازاً مخللاً فيلجأ هو إلى بسط عبارة المؤلف والزيادة فيها بما يدفع ذلك الإخلال .

هذه كلها أساليب لا يرتضيها التحقيق ، ويعدّ انتهاكها خرقاً لفنّ التحقيق ، وانتهاكاً لحرمة ، وتضييعاً للأمانة الصارمة التي يجب الأخذ بها في هذا المجال الدقيق .

وليس تحقيق المتن تحسیناً أو تصحيحاً ، وإنما هو أمانة الأداء التي تقتضيها أمانة التاريخ ؛ فإنّ متن الكتاب حكم على المؤلف وتاريخ لتفكيره ، وهو كذلك حكم على عصره وبيئته . وهي اعتبارات تاريخية صادقة لها حرمتها . كما أن ذلك الضرب من التصرف ، عدوان على المؤلف الذي نه وحده حق التبديل والتغيير أو التنقيح . ويسجل التاريخ المعاصر محاولة من ذلك وقعت في إخراج كتاب بدائع الزهور في وقائع الدهور لابن إياس ؛ إذ ظهرت طبعة بولاق منه أقرب ما تكون إلى الصحة ، على حين نشرت

نسخته الموثقة فيما بعد سيئة الأسلوب كثيرة الأخطاء ، لأنها حكمت أسلوب المؤلف أصدق حكاية لم تبدل منه شيئاً أو ترفع خطأ . وأسلوب ابن إياس معروف بأنه أسلوب نازل ، فرفع هذا الأسلوب إلى درجة فوقه يعد تدخلاً خاطئاً وعدواناً خاطئاً .

وقد ضربت لذلك مثلاً بما ورد في السيرة من النص الذي تلقب فيه أسماء بنت أبي بكر بذات النطاق ، والمعروف المشهور أنها ذات النطاقين ^(١) . وبالنص الذي وجدته في تهذيب اللغة ^(٢) يسمى أبا عمرو الشيباني بإسحاق ابن مراد ، بالدال ، على حين تعد تسميته الصحيحة إسحاق بن مرار براءين . وذكرت أن تصحيح النص الأول بالنص المشهور فيه : « ذات النطاقين » وكذلك تصحيح الاسم الثاني بإسحاق بن مرار الذي هو الصواب الصحيح قطعاً - بعد تصحيحاً خاطئاً ، لأن صاحبي هذين النصين أرادا النص الأول ولم يعدلا عنه ، وثبت بالبينة أيضاً أن المؤلف الثاني أثبت ذلك النص الخاطئ يقيناً بخطه ، فلا مجال للعدول عما أثبتاه ، وإن كان هناك مجال للتصحيح أو التعليق فليكن ذلك في حواشي الكتاب لا في صلبه ، لأن أمانة الأداء فوق جمال الأداء .

وتحقيق متن الكتاب أمر جليل يحتاج من الجهد والعناية إلى أكثر مما يحتاج إليه التأليف . وقديماً قال الجاحظ في كتابه (الحيوان) : « ولربما أراد مؤلف الكتاب أن يصلح تصحيحاً أو كلمة ساقطة ، فيكون إنشاء عشر ورقات من حرّ اللفظ وشريف المعاني ، أيسر عليه من إتمام ذلك النقص حتى يردّه إلى موضعه من اتصال الكلام » .

ويثور سؤال آخر : ما هي الأمور التي تعين على إقامة النص ، ونجنب المحقق مزالتق سوء الأداء ؟

(١) السيرة ٣٢٩ جوتنجن .

(٢) مقدمة تهذيب اللغة للازهرى ص ١٣ .

فأول تلك الأمور :

التمرس بقراءة المخطوط ، فإن القراءة الحاطئة ، لا تنتج إلا خطأ .
وبعض كتابات الأقدمين يحتاج إلى مراس طويل وخبرة خاصة ،
ولا سيما تلك الخطوط العتيقة التي لا يطرد فيها النقط والإعجام ، وكذلك
تلك المخطوطات التي كتبت بقلم كوفي قديم ، أو بقلم أندلسي أو مغربي ،
وللأندلسي والمغربي صورهما الخاصة ونقطتهما الخاص ، ولكل كاتب بأحد
القلمين لازمة لا تكون لأخيه ، وتصوير يخالف تصوير أخيه .

وإذا تركنا ذلك وقرأنا في الخطوط المعتادة ، وجدنا لكل كاتب من
الكتاب طريقة خاصة تستدعي خبرة خاصة كذلك .

فنحن نجد من يقارب بين رسمى الدال واللام ، فلا نشعر بالفرق بينهما
في النظر ، أو في رسمى الغين المعجمة والفاء كذلك ، مع أن لكل منهما
ضابطاً خاصاً ، ولكن الخبير بالخط يستطيع بدربته أن يفصل بينهما .

ونجد كذلك كثيراً من الكتاب الأقدمين يكتبون على طريقة خاصة بهم
في الرسم الإملائي . وهذا يحتاج أيضاً إلى خبرة خاصة تكتسب بالمرآة
وبالرجوع إلى كتب الرسم القديمة ، أعني الإملاء .

ومما هو جدير بالذكر أن النقط تختلف طرائقه في الكتابة المشرقية
والكتابة المغربية إلى وقتنا هذا ، ولا سيما في الريف المغربي ، إذ نجد الفاء
عندهم إلى الآن تميز بنقطة واحدة من أسفلها وليس من أعلاها ، على حين
نجد القاف عندهم تميز بنقطة واحدة لكن في الأعلى لا في الأسفل . فهذا أمر
يحتاج إلى يقظة ودراية .

وفي الكتابات القديمة أيضاً توضع بعض العلامات لتأكيد إهمال الحروف
المهملة كالسين . نجد بعضهم يميز إهمالها بوضع ثلاث نقط من أسفلها في
مقابل تمييز إعجام الشين بوضع ثلاث من فوقها . وبعضهم يدل على إهمال

السين بتركها كما هي على حين يميز أختها الشين بوضع نقطة واحدة في أعلاها، وبعضهم يكتب تحت السين المهملة سیناً صغيرة .

ومن الكتاب القدماء من يميز الحرف المهمل بوضع همزة في أعلاه أو تحته إشارة إلى «إهمال» أو «أهمل» . ومنهم من يضع فوق المهمل خطاً أفقياً لحظر وضع النقط ، أو يضع رسماً كالهلال الصغير من فوقه . ومنهم من يضع للاهمال علامة شبيهة بالرقم ٧

وبعض الكلمات التي تقرأ بالإهمال وبالإعجام معاً قد ينقط الحرف من أعلى ومن أسفل كذلك بنقطة ، أو يضع فوق السين نقطاً ثلاثاً ومن أسفلها كذلك إشارة منه إلى جواز القراءتين كالشميت والتسميت : « التبييميت » ، وهو الدعاء بالسلامة من شر العطاس . ونحو ذلك : المضمضة والمضمضة : « المضمضة » .

وفي (الإعجام) بمعنى الشكل والضبط يحتاج المحقق إلى خبرة خاصة ، وذلك في الكتب العتيقة . وكان أبو الأسود يسميه « النقط » . يقول أبو الأسود الدؤلي لكاتبه القيسي :

رأيتني قد فتحت في بالحرف فانقط على أعلاه . وإن ضمنت في فانقط نقطة بين يدي الحرف ، أي أمامه . وإن كسرت في فاجعل النقطة تحت الحرف . فإن اتبعت ذلك شيئاً من غنة - يعني التنوين - فاجعل مكان النقطة نقطتين » . وقد وجدنا تطبيق ذلك عملياً في المخطوطات الذهبية في القدم من المصاحف وغيرها .

وفي الكتابة القديمة كثير مما تهمل كتابة الهمزة الواقعة في نهاية الكلمات الممدودة وغيرها ، مثل ماء وسماء ورداد ، ومثل شيء وفيء وضوء ، تكتب : ما ، سما ، وردا ، وشي ، وفي ، وضو .

ونجد كذلك أن الهمزة المكسورة التي التزمنا اليوم بكتابتها تحت الألف يكتبها بعض الأقدمين تحت الحرف أو فوقه أيضاً .

والشدة ، وهي رأس الشين ، نجدها في الكتابة القديمة حيناً فوق الحرف ، وحيناً آخر تحته إذا كانت مقرونة بالكسرة .

والفتحة مع الشدة التي ألفنا كتابتها فوق الشدة نجد كثيراً من الأقدمين لا يبالي بذلك ، فما دامت الفتحة فوق الحرف فهي فتحة ، سواء أكانت الشدة تحتها أم كانت فوقها ، على حين نعدّ نحن الآن أن الفتحة الموضوعه تحت الشدة هي تعبير عن الكسرة لا غير .

ووضع الكسرة تحت الشدة فوق الحرف أمر لا يكاد يوجد في المخطوطات العتيقة .

ونجد في المخطوطات المغربية من يضع الضمة تحت الشدة فوق الحرف . وفي كثير من الكتابات القديمة توضع الشدة على الحرف الأول من الكلمة اللاحقة إذا كان مدغماً في آخر من نهاية الكلمة السابقة مثل : « بل رآن » توضع شدة على الراء مع أنها في أول كلمة . وكذلك نحو : أهلكت مالا لَوَقَنْعَت به » بوضع شدة على لام « لو » .

ومع هذا نجد أن شكل الشدة في الكتابة المغربية تكتب كالعدد (٧) شديدة التقويس .

وقد عثرت على مخطوط أندلسي عتيق ، هو كتاب العققة والبررة لأبي عبيدة ، وقد التزم فيه كاتبه نمطاً غريباً ، هو وضع الحركات العلوية

وكذلك السكون تحت نقط الإعجام . فكلمة « مضغة » كتب تحت نقطة الضاد سكوناً ، كما وضع فتحة الغين تحت نقطة الغين لا فوقها .

وفي النسخة المغربية من كتاب المحتسب لابن جنى بدار الكتب المصرية وجدت الشدة مع الفتحة يعبر عنها بعلامة فوق الحرف شبيهة بالعدد (٧) أما الشدة مع الضمة فإنها يعبر عنها بعلامة فوق الحرف شبيهة بالعدد (٨) . وأما الشدة مع الكسرة فيعبر عنها بعلامة (٨) أيضاً ، ولكن بوضعها تحت الحرف .

ومما يجب أن يعرفه المحقق ما يسمى بعلامة التمريض ، وهي الحرف (ض) بوضع فوق العبارة التي هي صحيحة سليمة في نقلها مطابقة للأصل ، ولكنها خطأ في ذاتها ، وذلك لكي ينحلي الكاتب الأمين عهده من خلل النص الذي نقله كما هو .

وهناك علامة تسمى علامة التثليث ، وهي الحرف (ث) بوضع فوق الكلمة اقتباساً من كلمة التثليث ، أي ضبط الحرف من الكلمة بثلاثة ضبوط : الفتح والضم والكسر ، نحو وجد وجد وجد ، توضع النقط الثلاث فوق الواو إشارة إلى اللغات الثلاث . وقد وجدت هذه العلامة في مخطوطة الاشتقاق لابن دريد .

وعلاوة أخرى تدل على وجود البياض بالنسخة ، أي فراغ لم تثبت فيه كلمة ، وهي الحرف (ض) يكتب في موضع البياض إشارة إليه ، وهذه العلامة مقتبسة من كلمة « بياض » . وقد وجدت هذا في نسخة مخطوطة من جمهرة أنساب العرب لابن حزم .

وكان للكتاب القدماء ذوق خاص في التحرز من تشويه الكتابة ، فإذا أخطأ بزيادة بعض الكلمات ، أشار إلى ذلك بوضع خط معقف الطرفين فوق الكلمة أو الكلمات الزائدة ، أو أشار إلى ذلك بوضع دائرتين صغيرتين (٥٥) إحداهما في بدء الزيادة والأخرى في نهايتها ، أو أشار إلى ذلك بوضع نصبي دائرة (« ») أحدهما في بدء الزيادة والآخر في نهايتها .

وإذا أخطأ بالتقديم والتأخير وضع فوق الكلمتين المضطربتين أو الكلمات ألفين صغيرتين . وجدت في إحدى المخطوطات : (سنة ومائة إحدى) وقد وضعت ألف صغيرة فوق « ومائة » ، وألف أخرى كذلك فوق كلمة « إحدى » أي اقرأ : سنة إحدى ومائة . وقد يوضع في هذا المجال أيضاً أي الإشارة إلى التقديم والتأخير الحرفان (خ) و (ق) أو (خ) ، و (م) أي تأخير وتقديم . أو الحرفان (م) و (م) إشارة إلى مقدم ومؤخر .

وهناك رهبوز واختصارات لبعض الكلمات أو العبارات نجدتها في المخطوطات ولا سيما كتب الحديث ، وهو سبق سبق به أسلافنا العرب ، وقلدهم في ذلك الفرنيجة وأسرفوا فيه إسرافاً ، وذلك نحو :

س - سيبويه .	ثنا - حدثنا .
لا ينجح - لا ينجح .	ثني - حدثني .
سم - ابن أم قاسم .	أنا - أنبأنا أو أخبرنا .
عم - عليه السلام .	قثنا - قال حدثنا .
صلعم - صلى الله عليه وسلم .	ش - الشرح .
رض - رضى الله عنه .	الش - الشارح .

ع - موضع ، وقد استعمله	المص - المصنّف ، أى المؤلف .
صاحب القاموس ومن بعده .	ص - المصنّف ، أى المتن .
ج - جمع .	م - معتمد أو معروف .
جج - جمع الجمع .	وقد استعمله صاحب القاموس
ججج - جمع جمع الجمع .	ومن بعده بمعنى معروف .
ح - حينئذ . وهكذا .	إلخ - إلى آخره .
	اه - انتهى .

هذا هو بعض ما ينبغى معرفته مما يكتسب من التمرس بقراءة المخطوطات .
وبنقص هذه الخبرة يقع المحقق فى مزالق جمّة تبعده عن الصواب وتجنح به إلى
تشويه النصوص البريئة ، وتمهد له سبيل العدوان عليها وهذا هو الأمر
الأول الذى جعلت قضيةه هى التمرس بقراءة المخطوطات .

أما (الأمر الثانى) فهو التمرس بأسلوب المؤلف . ومعرفة لوازم
ذلك الأسلوب ، والوقوف على ما يؤثره من العبارات والألفاظ ، وتعرف
الأعلام التى يديرها فى كتابه ، والمعارف والحوادث التى يتكرر إيرادها ،
وهذا كله بعد تصور العصر الذى عاشه والبيئة التى اشتملت عليه اشتمالاً ،
وبدا أثرها عليه فى تفكيره وأسلوبه تفكيره ، فالإنسان وليد بيئته .

وأدنى صور التمرس بأسلوب المؤلف أن يرجع المحقق إلى أكبر قدر
يستطيع الحصول عليه من كتب المؤلف ، وذلك ليزداد خبرة بأسلوبه
وظروفه ، وليقدر على أن يوجد ترابطاً بين عباراته فى هذا الكتاب وذاك ،
فإن معرفة ذلك مما يعين فى تحقيق المتن ، والتهدى بصدق إلى الصواب فيه .

و (الأمر الثالث) من مقدمات تحقيق المتن هو الإلمام بالموضوع
والقضايا التى يعالجها المخطوط ، حتى يمكن المحقق أن يفهم النص فهماً سليماً

يجنبه الوقوع في الخطأ حين يظن الصواب خطأً فيحاول إصلاحه ، أى يحاول إفساد الصواب .

وهذا الإلمام إنما يتحقق بدراسة بعض الكتب التي تعالج الموضوع نفسه . أو موضوعاً يقاربه أو يتصل به ، ليستطيع المحقق أن يعيش في الأجواء المطابقة أو المقاربة أو المماثلة ، وكى يكون على بصيرة نافذة .

و (الأمر الرابع) من وسائل تحقيق المتن هو المراجع العلمية ذات العلاقة المباشرة بالمخطوط ؛ ومعنى هذا أن المحقق إذا اجتمع لديه أقصى ما يمكن جمعه من مخطوطات الكتاب واستطاع قراءتها قراءة سليمة ، وعرف أسلوب المؤلف ، وألم إلاماً كافياً بموضوع الكتاب استطاع أن يمضى في التحقيق مستعيناً بالمراجع العلمية المباشرة التي يمكن تصنيفها على الوجه التالي :

١ - كتب المؤلف نفسه مخطوطها ومطبوعها .

٢ - الكتب التي لها علاقة نسب بالكتاب كالشروح والمختصرات والتهذيبات . فنسخة الشرح هي من جهة شرح وضبط وتقييد ، ومن جهة أخرى نسخة ثانية من الكتاب تتكفل بتوضيح الغوامض وتجلية النص ، وهو أمر له قيمته في مكالمات التحقيق .

ويلى نسخة الشرح نسخة المختصر أو التهذيب ؛ فإن كلا منهما تلقى ضوءاً لا يستهان به في تحقيق النص .

ومن البديهي أن يرجع المحقق في ذلك إلى المخطوطات ما أمكنه ذلك ، وألا يعتمد على المطبوعات الحالية من الروح العلمية المحققة .

٣ - وهناك ضرب آخر من المراجع التي لها علاقة حميمة بالكتاب ، وهي الكتب التي اعتمدت في تأليفها اعتماداً كبيراً على الكتاب ، وهذه كثيراً ما تحتفظ بالنص الأصلي للكتاب الأول .

ولنضرب لذلك مثلاً بكتاب عيون الأخبار لابن قتيبة ؛ إذ نجد أنه من الكتب التي اعتمدت على كتب الجاحظ . ولا سيما كتاب الحيوان ، في زاوية معينة عند كلام ابن قتيبة على الحيوان ، إذ نجده يقتبس نصوصاً كثيرة بأعيانها وألفاظها منه . وقد أعانى هذا كثيراً عند تحقيقي لكتاب الحيوان .

والكتاب نفسه - أعني عيون الأخبار - من الكتب التي اعتمدت على كتاب البيان والتبيين للجاحظ أيضاً ، فنجد كتاب الزهد فيه ، ونجد نصوص الخطب والوصايا التي تحتل مساحة كبيرة من عيون الأخبار ، جلّها ومعظمها مقتبس من كتاب البيان والتبيين . وحاولت أن أعرف السرفى ذلك ، فوجدت أن ابن قتيبة قد أعطاه الجاحظ إجازة برواية بعض كتبه ، كما صرح بذلك ابن قتيبة في عيون الأخبار في عدة مواضع^(١) أثبتتها في كتابه . فاستخدام هذا الضرب من الكتب ، هو من الضرورة بمكان ، كما هو من النفع وعظيم الفائدة بمكان أيضاً .

٤ - ومن المراجع المعينة على إقامة النص وتجنب المحقق مزلق سوء الأداء عكس المراجع السابقة ، وهي المراجع التي استقى منها المؤلف . فإذا تهدي المحقق إلى منابع والموارد التي استمد منها المؤلف تأليفه كان ذلك معاوناً له على إقامة النص . وكان بعض المؤلفين القلماء ينصون في كتبهم في صدورهم أو في أواخرها ، على المراجع التي استقوا منها كما نفعل نحن الآن في مناهج تأليفنا للكتب الحديثة ، ويظنه البعض منّا مجاراة للأوربيين ، مع أنها منهج قديم عند المؤلفين العرب .

فنحن نجد ابن فارس (- ٣٩٥) في مقدمته لكتابه « مقاييس اللغة » ينص على مراجعته التي اعتمد عليها في كتابه ، وهي : العين للخليل ، وغريب الحديث ومصنف الغريب ، وكلاهما لأبي عبيد القاسم بن سلام ،

(١) عيون الأخبار ٣ : ١٩٩ ، ٢١٦ ، ٢٤٩ .

والمنطق لابن السكيت ، والجمهرة لابن دريد . ويقول ابن فارس بعد أن سردها : « فهذه الكتب الخمسة معتمدنا فيما استنبطناها من مقاييس اللغة . وما بعد هذه الكتب فمحمول عليها وراجع إليها ، حتى إذا وقع الشيء النادر نصصناه إلى قائله إن شاء الله »

وابن منظور (٧١١ -) في مقدمة لسان العرب فعل ذلك أيضاً ، وسرد لنا من تلك المراجع خمساً رئيسية أيضاً هي : التهذيب للأزهري ، والمحكم لابن سيده ، والصحاح للجوهري ، وأمالى ابن برى على الصحاح ، والنهية في غريب الحديث لابن الأثير .

وابن حجر (٨٥٢ -) في مقدمته لكتابه « تهذيب التهذيب » نص على كتاب الكمال للمقدسي ، وتهذيبه للمزى ، والكاشف للذهبي ، وتهذيب التهذيب له أيضاً ، وما جمعه مغلطاي على تهذيب الكمال .

وكذلك السبوطي (٩١١) في « بغية الوعاة » ذكر في مقدمته طائفة كبيرة من المراجع التي اعتمد عليها والتي أربى عدد مجلداتها على ثلثمائة مجلد .

وفاقهم جميعاً في ذلك عبد القادر ابغدادى (١٠٣٠ - ١٠٩١) صاحب خزانة الأدب الذي سرد في مقدمتها أسماء مئات من المراجع التي اعتمد عليها وساقها مرتبة ترتيباً علمياً على حسب الفنون وفروعها .

وقد يكشف المحقق النقيب عن كتاب يعتمد اعتماداً كلياً أو جزئياً على مؤلف آخر يقتبس منه دون النص منه على ذلك ، كما حدث ويحدث في عصرنا هذا . وأذكر هنا ما عثرت عليه عند تحقيقي لشرح المرزوقى لحماسة أبى تمام . إذ وجدت كثيراً جداً من نصوصه بالنص واللفظ ، أو بالاتجاه الواحد ، وجدتها في شرح التبريزى لحماسة نفسها . والذي يوازن بين الشرحين يجد أن التبريزى المتأخر عن المرزوقى بنحو ثمانين عاماً ، وفاة المرزوقى سنة ٤٢١ . ووفاة التبريزى ٥٠٢ ، يجد أنه في معظم شروحه كان كلاً وعالة على المرزوقى .

وكما صنع التبريزي غفر الله له هذا في شرحه للحماسة أدار وجهه مرة أخرى إلى شرح ابن الأنباري للقصائد السبع الطوال ، وظل يرتشف من معينه ، ويقتبس من كنوزه في شرحه هو للقصائد العشر . ورب ضارة نافعة ، إذ كان انتفاعي بهذا الشرح المقتبس بعامل السطو ، معيناً لي ونافعاً لي في كثير من مشاكل تحقيق شرح ابن الأنباري .

والتاريخ لا يغفل عن أمثال هذه السطوات العلمية .

ومن الذين اتهمهم التاريخ بالإغارة على كتب غيرهم وإن كنت أجل قدره عن ذلك : الإمام عبد الله بن محمد بن السيد البطليوسي ، عثرت على نص نادر في بغية الوعاة للسيوطي^(١) عند ترجمته لأحمد بن محمد بن أحمد المرسي المتوفى سنة ٤٦٠ يقول فيه : « ونسب إليه ابن خلصة شرح أدب الكاتب المسمى بالاقضاب . وذكر أن ابن السيد البطليوسي أغار عليه - أي على الكتاب - وانتحله » . وأقول : لكن لا تزال هذه التهمة في ذمة التاريخ حتى نرى الكتابين معاً .

و (الأمر الخامس) مما يعين على صحة الأداء هو الرجوع إلى الكتب المعاصرة للمؤلف التي تعالج نفس موضوعه أو تعالج موضوعاً قريباً منه ، فما لا ريب فيه أن الأجواء العلمية المتعاصرة تلتقي أصدق الأضواء وأعلاها على تحقيق النص ، إذ أن للمعاصرة أثراً واضحاً في الأفكار وفي الألفاظ والأساليب ، كما تعين على تصحيح الأعلام والوقائع التي تعاصر المؤلفين .

و (الأمر السادس) من الأمور التي تعين على صحة الأداء ولا يستطيع المحقق فراقه أو مجانبته هو المراجع اللغوية ، إذ هي المقياس الأول الذي تسبر به صحة النص ، والدليل الأول كذلك الذي يقودنا إلى حسن فهم النص وتصوره . فأحياناً يحكم المحقق العجلان الذي فارقت الأناة والدقة ، على نص

(١) بغية الوعاة ١٥٧

من النصوص أنه محرف ، أو أنه ذاهب في الغموض ، على حين تنطق نصوص المراجع اللغوية أنه صحيح غاية الصحة ، أو أن من اليسر بمكان أن نزيح ما بدا للوهلة الأولى عسر فهمه أو صعوبة إدراكه . ولا يكفى في هذه المهمة ضرب واحد من المراجع اللغوية .

ويمكننا أن نصنف المراجع اللغوية التي يستطيع المحقق أن يطرق بابها إلى خمسة أصناف :

الأول : معاجم الألفاظ ، وأعلاها وأوثقها وأيسرها جميعاً ، هو لسان العرب لابن منظور ، وتاج العروس للزبيدي ، الذي تضمن جميع نصوص القاموس المحيط وتكملاته .

ومن معاجم الألفاظ : معاجم المفردات الطبية القديمة ، كالمفردات لابن البيطار ، والمعتمد لابن رسول ، وتذكرة داود الأنطاكي . ومن المعاجم الحديثة في المفردات الحيوانية معجم الحيوان للفريق المعلوف ، وفي المفردات النباتية معجم أحمد عيسى ، ومعجم الألفاظ الزراعية للأمير الشهابي .

ومن معاجم المصطلحات العلمية ، كفاتح العلوم للخوازمي ، وكليات أبي البقاء . وأوسعها وأشملها جميعاً كتاب « كشاف اصطلاحات الفنون للتهانوي .

كما أن هناك معاجم وضعها بعض فضلاء المستشرقين ، استدرکوا بها على المعاجم العربية القديمة ، ومنها معجم دوزي اللغوي ، ومعجمه الخاص بأسماء الملابس .

وهذه المعاجم الأخيرة تفيدنا في تحقيق النصوص الواردة في الكتب التي كان تأليفها في عصور متأخرة .

ثانياً : معاجم المعاني ، وأعلاها كما هو معروف كتاب المخصص لابن سيده ، وفقه اللغة للثعالبي .

ثالثاً : معاجم الأسلوب ، وأعلاها كتاب جواهر الألفاظ لقدامة بن جعفر ، والألفاظ الكتابية للهمداني .

رابعاً : كتب المعربات ، وفي قمتها قديماً كتاب المُعَرَّب أو المُعَرَّب للجواليقي ، وشفاء الغليل للشهاب الخفاجي . وفي قمتها حديثاً : كتاب الألفاظ الفارسية المعربة لأدى شير .

خامساً : معاجم اللغات التي تمت بصلة وثيقة إلى العربية ، كالفارسية والعبرية والسريانية ، واللاتينية والأسبانية .

وهذه المعاجم تعد مجالاً صحياً لتحقيق الكلمات المعربة التي يصيبها التحريف في لفظها أو في معناها ، فتكون هي حكماً في تصحيح جسم الكلمة ، أو تصحيح دلالتها ومعناها .

ولست أنسى تجربتي في تحقيق كلمة وردت محرقة في جميع مخطوطات كتاب الحيوان ، وهي كلمة « كنعان » التي وردت في الجزء السادس في ص ٤٥٢ ضمن خبر ساقه الجاحظ ، ونصه :

« وخلا معاوية تجارية له خراسانية ، فلما هم بها نظر إلى وصيفة في الدار . فترك الخراسانية وخلا بالوصيفة ثم خرج . فقال للخراسانية : ما اسم الأسد ؟ - قلت : وكأنه كان يريد أن يلقب نفسه بذلك - قالت : كنعان . فخرج وهو يقول : ما الكنعان ؟ فتليل له : الكنعان : الضبع . فقال : ما لها قاتلها الله . أدركت بثأرها . »

وقد عقب الجاحظ على ذلك بقوله : « والفُرس إذا استقبحت وجه الإنسان قالت : « روى كنعان » .

فلجأت حينئذ إلى المعجم الفارسي الإنجليزي لاستينجاس في باب الكاف جميعه . انظر اللفظ الفارسي المقارب لكنعان ، والذي يؤدي في الوقت نفسه

معنى الضبع . وبعد لأي شديد وتقلب كثير وترقب طويل لكلمة الضبع الإنجليزية ، وهي : Hyena وجدت أن اللفظ الفارسي الذي ينطبق عليه تفسير الضبع ويقارب « كنعان » هو لفظ : « كفتار » .

وكثيراً ما كنت أُلجأ إلى هذا المعجم الوثيق في تحقيق الألفاظ الفارسية المعربة ، أو المشتركة ، أو في تحقيق مدلولاتها ومعانيها .

سادساً : ومن المراجع التي لا يستغنى المحقق عنها في تحقيق العبارات والأساليب : المراجع النحوية . وأعلى المتداول منها وأجمعها هو كتاب « همع الهوامع شرح جمع الجوامع ، كلاهما للسيوطي . وكذلك شرح ابن يعيش على مفصل الزمخشري ، وحاشية الصبان على شرح الأشموني للألفية .

سابعاً : وليس يستغنى المحقق عن الرجوع إلى المراجع العلمية الخاصة بمادة الكتاب أو موادّه ، وهذه تخرج عن نطاق الحصر ، إذ أن لكل كتاب أو مخطوط يكون موضع التحقيق ، ضرورياً شئ من المراجع التي يتطلبها .

فكتاب الأدب يحتاج إلى مراجع الأدب والتاريخ والبلدان على اختلاف ضرورها ، وإلى المراجع الدينية بمختلف أنواعها ، وكذلك مراجع الشعر بأنواعها من الدواوين الجاهلية والإسلامية ، وكتب النقد القديم والبلاغة والعروض والقافية .

كما أن كتاب التاريخ يفتقر إلى المراجع من كتب الأدب والبلدان ، وسائر ما أسلفت من أنواع المراجع ؛ فإن من المعروف أن نتاج الثقافة الإسلامية متواشج الأنساب ، متداخل الأسباب . وحذق المحقق وسعة اطلاعه يهديانه بلاريب ، إلى الوقوع على المراجع التي يتطلبها الكتاب ، وأذكر

أنى عند تحقيقي لكتاب الحيوان للملاحظ هالى تنوع المعارف التى يتضمنها هذا الكتاب الموسوعى ، ووجدت أنى لو خبطت على غير هدى لم أتمكن من إقامة نصه على الوجه الذى ينبغى أن يكون عليه . فرسيت لنفسى منهجاً بعد قراءتى للكتاب سبع مرّات ، منها ست مرات اقتضاها معارضتى لكل مخطوط من مخطوطاته على حدة ، ومرة سابعة كنت فيها أقرؤه لتنسيق فقره وتبويب فصوله ، فكنت بذلك واعياً حافظاً لكثير مما ورد فيه .

وبعدئذ لجأت إلى مكتبى أتصفح تصفحاً ما أحسب أن له علاقة بالكتاب وأقيد فى أوراق ما أتوقعه معيناً للتصحيح أو التخريج . حتى استوى لى من ذلك قدر صالح من مواد التحقيق أو التعليق .

ولكن هذا كله لم يكن ليغنيى عن الرجوع إلى مراجع أخرى غير التى حسبت أو توقعت ، فكانت عدة المراجع التى اقتبست منها نصوصاً للتحقيق والتعليق فحسب نحو ٢٩٠ كتاباً غير المراجع التى لم أقتبس منها نصوصاً وهى تساوى العدد السابق أو تفوقه .

والذى أريد أن أقوله : أن تحقيق نصوص التراث محتاج إلى مصابرة ومثابرة ، وإلى يقظة وانتباه عظيمين ، وإلى سخاء فى الجهد الذى لا يضمن على الكلمة الواحدة بيوم واحد ، أو أيام معدودات .

احياء التراث وما تم فيه(*)

التراث هو تلك الآثار المكتوبة الموروثة التي حفظها التاريخ كاملة أو مبتورة فوصلت إلينا . وليس هناك حدود معينة لتاريخ أى تراث كان . فكل ما خلفه المؤلف بعد حياته من إنتاج يعد تراثاً فكرياً . ولقد أصبح شعر شوقي وحافظ ، وحديث عيسى بن هشام ، وآثار العقاد والمازني تراثاً له حرمة التاريخية ، وله مقداره الأثرى .

تقويم التراث العربى :

ولعل من نافلة القول أن نسهب فى بيان قيمة التراث العربى ، فلقد سبقنا العلماء الأوربيون إلى الاعتراف بهذا الفضل ، واستولت عليهم الدهشة إزاء ظهورهم على ما صنع أسلافنا فى مختلف زوايا العلم والمعرفة . فالتراث العربى غنى فى الكيفية وغنى فى الكمية ، ولا تزال آثار هؤلاء الأسلاف فى التشريع والعلوم الفلسفية والرياضية والفنية وغيرها ، معدودة فى قمة الإنتاج الفكرى العالمى ، ولا تزال النظريات الفلسفية والاجتماعية لعلماء العرب وفلاسفتهم أصلاً وجذراً من جذور علم الاجتماع والفلسفة المعاصرة .

وكنت قريباً فى مجلس ضم بعض المشتغلين بالفلسفة فذكر بعض الأساتذة أن أحدث البحوث الفلسفية الآن أصبح يستخدم الرموز الحرفية فى حل مشاكل الفلسفة ، وأن مسائل الفلسفة أمست شبيهة بمسائل الجبر والمعادلات الرياضية . فقلت له : إن أسلافنا العرب قد سبقوا فلاسفتنا المعاصرين فى هذا الاتجاه . وذكرت له أنى قمت بنشر رسالة للرئيس ابن سينا ، عنوانها

(*) نشرت فى مجلة (المجلة) عدد يونية سنة ١٩٦٦ م .

« الرسالة النوروزية » يتكلم فيها ابن سينا عن فلسفة الوجود مستخدماً في ذلك الرموز الحرفية (أ ، ب ، ج ، د ، س ، ص ... إلخ) . وهذه الرسالة في ضمن سلسلة نواذر المخطوطات التي قمت بنشرها سنة ١٩٥٤ . فأخذت الدهشة صاحبي من ذلك السبق الفنى العجيب لأسلافنا العرب .

وفي التراث العربى كثير من المعجزات الفريدة التي لم تتكرر في عالم التأليف إلى الآن . فكتاب « مقاييس اللغة » لابن فارس ، يعد فريداً في بابهِ ، إذ أن ابن فارس استطاع أن يبتدع نظرية لغوية دقيقة ، تتمثل في إرجاع مفردات كل مادة لغوية إلى أصل أو أصلين أو أصول معنوية ، ترجع كل المفردات إليها ، وقام بتطبيق تلك الفكرة على جمهور المواد اللغوية العربية فاستقام له ذلك . ولم نسمع إلى الآن بمن قام بمثل هذا المجهود التأليبي في أى لغة من لغات العالم كانت ، في قديمها والحديث .

ويكفى أن ترجع إلى « كشف الظنون » لتقرأ أسماء نحو مائتى علم أو فن ، كعلم الأكتاف ، والأكر ، والآلات الحربية ، والآلات الرصدية ، وآلات الساعة ، والآلات الظلمية ، وعلم إنباط المياه ، وعلم الأوزان والمقادير ، والباه ، والبُرد ومسافاتها ، والبيزرة والبيطرة ، وتحسين الحروف ، وتدبير المدينة ، وتدبير المنزل ، وترتيب العسكر ، وتركيب المداد ، والتصوف ، وتعبير الرؤيا ، والجبر والمقابلة ، والجراحة ، وجر الأثقال ، والجغرافيا ، والجفر ، والجهاد ، والحروف والأسماء ، والحكمة ، والرصد ، والرقص ، والرمل ، والرعى ، والرياضة ، والريافة ، والزيج والزائرجة ، والسياسة ، والسيمياء ، والشروط والسجلات ، والصيدلة ، والطبخ ، والطلسمات ، والطيرة ، والعدد ، والعرافة ، وعقود الأبنية ، والغنج ، والفتاوى والفراسة ، والفلاحة ، والفلقطيرات ، والقراانات ، والقرعة ، وقلع الآثار ، وقوانين الكتابة ، وقود العساكر ، والجيش ، والكحالة ، وكشف الدك ، والكهانة ، والكيمياء ، ومراكز الأثقال ،

والمرابا المحرقة ، والمساحة ، والمعادن ، والمعنى ، والملاحة ، والملاحم ،
والموسيقى ، والميقات ، والنبات ، ونزول الغيث ، والنيرنجات ، والوصايا ،
والوضع ، والهندسة . والهيئة ... إلى كثير جداً مما أغفلت ذكره .

هذه بعض أسماء علومهم ، وفي المكتبات العامة في العالم - وهي تناهز
ألفاً وخمسمائة^(١) على ما أحصاه الفيكونت فيليب دي طرازي في كتابه
المسمى : «خزائن الكتب العربية في الخافقين» - آثار نخالدة خلود الأهرام .
وهي جديرة بأن يتعاقب المحققون على تمهيد السبيل للانتفاع بها والاستمداد
منها .

ومن البديهي أنه يقصد بالتراث العربي ما تركه الأسلاف المتكلمون
أو المؤلفون باللغة العربية ، فإن الأفق العربي أوسع مجالاً وأرحب نطاقاً من
أن يتقيد بالعنصرية العربية الأصيلة .

إحياء التراث :

وليس إحياء التراث أمرأ حديثاً ، بل هو عمل طبيعي قامت به الأجيال
القديمة على امتداد الدهر وعلى صور شتى ، من نشر ، أو تفسير ، أو
تلخيص ، أو نقد أو تعليق .

فكم قد رأينا من الكتب القديمة التي خلفها أصحابها ، فقام النساخ
والوارقون بإحيائها وإذاعتها على نطاق واسع .

فالمقريري (الخطط ٢ : ٢٥٣ - ٢٥٥) يذكر أنه كان في خزانة

(١) منها في مصر ١٦ مكتبة وفي الجزائر ٨ وفي فلسطين ٦ ولبنان ٣ وسوريا والعراق
والحجاز واليمن ١٥ والمغرب الأقصى ١٠ وتونس ٧ والولايات المتحدة ٢٨٥ وألمانيا والنمسا
١٤٥ والاتحاد السوفيتي ١٢٠ وبريطانيا ٧٦ وفرنسا ٦٧ وإيطاليا ٤٨ وسويسرا ٢١ وهولنده
١٥ وباجيكا ١٣ واليابان ٩ والدانمرك ٦ واليونان ٢ والهند ٣ وإيران ٣ ، وفي هذه المكتبات
جميعاً نحو ٢٦٢ مليون مجلد .

العزیز بالله ٣٠ نسخة من كتاب العين و ١٠٠ نسخة من جمهرة ابن دريد .
كما يذكر أنه كانت في خزانة الفاطميين ١٢٠٠ نسخة من تاريخ الطبري .

ويروي ابن النديم (الفهرست ٣٦٩) في ترجمته ليحيى بن عدي المنطقي
النصراني ، أنه كان ينسخ كتب التفسير والكلام ، مع أنه كان من النصارى
اليقويية . وهذا أمر عجب . ويذكر أنه لقيه وعاتبه على كثرة نسخه ، فقال
له : من أى شئ تعجب في هذا الوقت : من صبرى ؟ قد نسخت بخطي
نسختين من التفسير للطبرى ، وحملتهما إلى ملوك الأطراف ، وقد كتبت
من كتب المتكلمين ما لا يحصى ، ولعهدى بنفسى وأنا أكتب في اليوم
والليلة مائة ورقة وأقل ! !

ومن طريف ما يروي عن أحد النحاة ، وهو يحيى بن محمد الأرزنى ،
ما ذكره ياقوت في شأيه ، إذ يقول : « إمام في العربية مليح الخط ، سريع
الكتابة ، كان يخرج في وقت العصر إلى سوق الكتب ببغداد ، فلا يقوم من
مجلسه حتى يكتب الفصيح لثعلب ، ويبيعه بنصف دينار ، ويشترى نبيذاً
ولحماً وفاكهة ، ولا يبيت حتى ينفق ما معه منه » .

ومن الناشرين القدماء ، الذين عملوا في حقل إحياء التراث أبو على محمد
ابن الحسن بن الهيثم ، المهندس البصرى نزيل مصر ، المتوفى سنة ٥٤٣٠ .
ذكر أنه كان ينسخ في مدة سنة ثلاثة كتب في ضمن أشغاله ، وهى :
إقليدس ، والمتوسطات ، والمجسطى ، ويستكملها في مدة السنة ، فإذا شرع
في نسخها جاءه من يعطيه فيها مائة وخمسين ديناراً مصرية ، فيجعلها مؤونة
لنفسه .

وكانت صناعة الوراقة في الأمصار العظيمة والبلدان الكبيرة من هذا
الوطن العربى بمثابة المطابع الحديثة التى تملأ أمصار بلادنا فى الوقت الحاضر .
وكانت مهمة الوراقين موزعة بين الانتساخ والتصحيح والتجليد والتذهيب
وكل ما يمت إلى صناعة الكتب بصفة (مقدمة ابن خلدون ٣٦٧ - ٣٦٨) .

هذا جانب من جوانب إحياء التراث قديماً . أما الآخر فيتمثل في شرح ذلك التراث ، فنحن نجد أن حماسة أبي تمام المتوفى سنة ٢٣١ تناو لها بالشرح أكثر من أديب ، فشرحها أبو بكر الصولي ، والمرزوقي ، وابن جني ، والآمدي ، والتبريزي ، وأبو هلال العسكري ، وابن سيده ، والشنتمرى ، وغيرهم ممن أحصى عددهم صاحب كشف الظنون واحداً وعشرين شارحاً . وذكروا أن أول شارح لها هو أبو رياش أحمد بن إبراهيم الشيباني المتوفى سنة ٥٣٣٩ .

وكتاب سيبويه المتوفى سنة ١٨٠ شرحه أو قام بخدمته أكثر من ٥٥ عالماً ، منهم : السيرافي ، والرّماني ، والزمخشري ، وابن الحاجب ، والشاوبين ، وابن الباذش^(١) .

ومقامات الحريري أبي محمد القاسم بن علي (٤٤٦ - ٥١٦) شرحها معاصر له وقرأها عليه ، وهو محمد بن علي العراقي المتوفى سنة ٥٦١ ؛ ثم تولى شرحها كثيرون ، منهم صدر الأفاضل قاسم بن حسين الخوارزمي (٦١٧) ، وناصر بن عبد السيد المطرزي (٦١٠) ، وأبو البقاء العكبري (٦١٦) . وأحمد بن عبد المؤمن الشريشي (٦١٩) له شروح ثلاثة على المقامات : كبير ، وأوسط ، وصغير .

وكتاب إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالي (٥٠٥) شرحه الزبيدي صاحب تاج العروس (١٢٠٥) وطبع هذا الشرح بفاس سنة ١٣٠٢ في ١٣ جزءاً ثم في الميمنية سنة ١٣١١ في ١٠ أجزاء . وقام أخوه أحمد بن محمد الغزالي (٥٢٠) باختصاره ، واختصره بذلك أبو العباس الموصلي (٦٢٢) اختصارين ، كما اختصره السيوطي (٩١١) . وآخر اختصار له إلى الآن ما نشره عبد السلام هارون باسم « تهذيب إحياء علوم الدين » في مجلدين .

(١) انظر مقدمة سيبويه ص ٣٦ - ٤١ تحقيق عبد السلام هارون .

تلك بعض النماذج للمحاولات القديمة التي كانت تعمل على إحياء التراث أو استحيائه على تطاول العصور ، لم يخل دهر من طائفة صالحة كانت تعمل في هذا المضمار .

إحياء التراث في العصور الحديثة :

أما إحياء التراث في هذه العهود الحديثة فقد لبس ثوباً جديداً يمتاز بالنشاط السريع الذي يتمثل في إنتاج المطبعة الحديثة ، فهي كانت عاملاً فعالاً في نشر التراث الفكري على نطاق أوسع وعلى صور شتى ، ودرجات مختلفة من الصحة والتوثيق ، ومراحل متدرجة من الدقة والعناية حتى وصلت إلى ما يشبه القمة في عصرنا الحاضر .

وإذا تحدثنا عن المطبعة رجع بنا التاريخ إلى سنة ١٤٥٠ التي طبعت فيها التوراة بعد أن ابتدع جوتنبرج الألماني ، « المطبعة » .

أما الطباعة العربية فكان مهدها الأول في إيطاليا في أوائل القرن السادس عشر ، إذ ظهرت أول مطبعة عربية في مدينة فانو بأمر البابا يوليوس الثاني وافتتحها ليون العاشر سنة (١٥١٤) . ومن أوائل ما طبع فيها سفر الزبور (١٥١٦) . ثم مطبعة البندقية وفيها طبع القرآن الكريم للمرة الأولى ، وبعد أن تم طبعه صودرت نسخه وقضى عليها بدافع تعصبي ، ثم طبعت أول ترجمة إيطالية للقرآن سنة ١٥٤٧ ؛

وفي مطبعة روما (١٥٩٣) طبع « قانون ابن سينا » في الطب ، ومعه علم المنطق ، وعلم الطبيعي وكتاب النجاة له أيضاً^(١) . فكان صدور هذا الكتاب بداية عهد جديد في دراسة الطب .

ثم تعددت المطابع العربية في أوروبا وطبع فيها مئات من الكتب العربية.

(١) انظر وصف تلك الطبعة وسلسلة الطباعات التي بعدها في معجم سر كيس ١٣٠ - ١٣١

والشرقية ، أكثرها في لندن وباريس ، وليبزج ، وليدن ، وغوتنجن ، وروما ، وفيينا ، وبرلين ، وبطرسبرج .

ثم تعددت المطابع العربية في أوروبا وطبع فيها في أوائل القرن (١٦) إذ طبعت فيها التوراة العربية ترجمة سعيد الفيومي بالأحرف العبرانية ، أي العبرية وذلك في سنة ١٥٥١ ؛

وفي القرن الثامن عشر ظهرت الطباعة العربية في كل من الآستانة وسورية ولبنان .

ففي سورية طبع الإنجيل وطائفة من الكتب المسيحية ابتداء من سنة ١٧٠٢ ،

أما في تركيا فكان القوم في حال تردد في طبع كتب الحكمة واللغة والتاريخ والطب والفلك التي لم يجرؤ أحد على طبعها إلا بعد ظهور فتوى من شيخ الإسلام عبد الله أفندي سنة ١٧١٦ بجواز ذلك ما عدا الكتب الدينية ، التي استصدرت فتوى أخرى بعدها لإجازة طبعها . وتعددت المطابع في الآستانة فكان أشهرها مطبعة الجوائب لأحمد فارس الشدياق ، ونشر فيها إلى جانب جريدة الجوائب طائفة صالحة من الكتب العربية .

وتلتهما في ذلك لبنان . وكان من أقدم مطابعها مطبعة فرحيا ، بدأت بالحروف السريانية ثم انتقلت إلى العربية وكان اهتمامها بالمطبوعات الدينية . ومطبعة الشوير التي أسسها عبد الله زاخر ، وكانت معظم منشوراتها من الكتب الدينية كذلك . ثم ظهرت مطبعة القديس جاورجيوس للروم الأرثوذكس في بيروت سنة ١٧٥٣ وطبعت كثيراً من كتب الأدب والتاريخ ، ثم المطبعة الأمريكية للمبعوثين الأمريكان ، أنشئت في مالطة سنة ١٨٢٢م ثم نقلت إلى بيروت سنة ١٨٣٤م وطبعت كثيراً من الكتب المدرسية وطائفة من كتب الأدب والتاريخ ودواوين الشعر . ثم المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين

سنة ١٨٥٤م فكان لها فضل عظيم في نشر كثير من أمهات التراث العربي سنفرده بالذكر . ثم المطبعة السورية لتحليل الخوري صاحب حديقة الأنجبار أنشأها سنة ١٨٥٧. واعتنت بطبع كتب القانون والأدب والتاريخ . ثم مطبعة المعارف للبستاني (بطرس بن بولس) سنة ١٨٦٧م وهي التي قامت بنشر دائرة المعارف له ثم لولده سليم ، وكذا محيط المحيط ، وقطر المحيط .

أما مصر فإن أقدم مطبعة ظهرت فيها هي مطبعة الحملة الفرنسية التي أحضرها نابليون معه سنة ١٧٩٨م لطبع المنشورات السياسية والأوامر باللغة العربية ، وكانت تعمل وهي على السفينة في عرض البحر ، وحينما اقتحمت هذه الحملة ثغر الاسكندرية قام رجالها بتوزيع المنشورات التي أعدوها في البحر ، وأطلق على تلك المطبعة اسم « المطبعة الأهلية » ، ثم نقلت إلى القاهرة واستمرت في عملها إلى سنة ١٨٠١ حيث تم انسحاب الفرنسيين . ومن أظهر إنتاجها كتاب في الهجاء باللغات العربية والتركية والفارسية .

ومرت فترة من الزمن زهاء عشرين سنة بقيت مصر فيها بلا مطبعة حتى استقر الأمر لمحمد علي فأنشأ مطبعة على أنقاض المطبعة الأهلية الفرنسية . وسميت بالمطبعة الأهلية أيضاً وذلك في سنة ١٨٢١م ثم نقلت إلى بولاق فعرفت بمطبعة بولاق ، وعهد بإدارتها إلى نقولا مسابكي السوري ، وكان هذا قد بدأ دربته الفنية على الطباعة في روما زهاء أربع سنوات لصنع أمهات الحروف وسبكها . وكان محررو مطبعة بولاق من الطلبة الأزهرين الذين دربوا لذلك تدريباً خاصاً استغرق نحو ست سنوات . ومن ألمع نظار مطبعة بولاق حسين حسني (باشا) الذي بدأ أمره مصححاً وكاتباً بالتركية في الوقائع المصرية سنة ١٨٥١م ثم عمل في المطبعة إلى أن ولى نظارتها سنة ١٨٨٠م وهو أول من أنشأ مصنعاً للورق في مصر ، إذ كان معظمه قبل ذلك يستورد من إيطاليا .

وقد استمرت مطبعة بولاق في عملها أكثر من ٩٠ سنة لم تترك في أنشائها

إلا بضع سنوات في الفترة التي انقضت بين عهد محمد علي وإسماعيل ، وكان نشاطها ظاهراً في طبع مئات من الكتب العربية في الطب والرياضة والطبيعة والفنون الحربية والتاريخ والأدب والشعر والتفسير والحديث وغيرها . وهذه المطبعة هي نواة المطبعة التي عرفت منذ عهد قديم باسم المطبعة الأميرية . وظهرت إلى جانبها مطبعتان حكوميتان أخريان إحداهما في طرة ، والأخرى في أبي زعبل .

أما المطابع غير الأميرية فلم تظهر إلا بعد مضي نحو أربعين سنة من إنشاء مطبعة بولاق ، وأولها المطبعة الأهلية القبطية التي عرفت فيما بعد بمطبعة الوطن ، أنشئت سنة ١٨٦٠م بعد أن تدرّب عمالها في مطبعة بولاق بإذن من سعيد باشا . ومن أقدم المطابع الأهلية كذلك مطبعة وادي النيل ١٨٦٦م. طبعت فيها صحيفة وادي النيل التي أنشأها صاحبها أبو السعود أفندي . ومطبعة جمعية المعارف . ثم تعددت المطابع في عهد عباس الثاني في القاهرة وفي سائر العواصم المصرية كالإسكندرية وبورسعيد وطنطا وأسيوط والمنصورة .

وظهرت كذلك مطابع عربية أخرى في بلاد غير عربية ، ومنها مطابع كلكتا وبمباي ، ودهلي ، ولاهور ، ولكناو ، وحيدرآباد في الهند . وكان لهذه الأخيرة فضل كبير في نشر موسوعات من التراث العربي .

هذه نظرة خاطفة إلى تاريخ الطباعة العربية في عصورها الأولى . أما في الحديث فإن الحصر لا يحيط بعدد المطابع المنتشرة في العالم العربي والغربي ، التي تقوم فيما تقوم به على إحياء التراث العربي ، ولعل أبرزها جميعاً مطبعة دار الكتب المصرية ، ومطبعة دار المعارف ، ومصطفى الحلبي . وعيسى الحلبي .

جهود المستشرقين :

إن الجهد العلمي الذي بذله المستشرقون في إحياء التراث العربي جهد

لا استطاع إنكاره ، فهم كانوا أساتذة الجيل الحاضر في الطريقة العلمية التي جروا عليها . وأعود لأقول إن تحقيق النصوص وتوثيقها فن عربي أصيل ، يتجلى في معالجة أسلافنا الأقدمين لرواية كتب الحديث واللغة والشعر والأدب والتاريخ في دقة وأمانة ونظام بارع ، ولكن المستشرقين تبناوا إحياء هذا الفن في هذه العصور القريبة ، ونبغ من بينهم علماء أمناء ، قاموا بنشر عيون ثمينة من التراث العربي ، على الوجه الأمثل ، ومنهم :

وستنفلد الألماني : Ferdinand Wustefeld ١٨٠٨ - ١٨٩٩ م
الذي ألف وحقق نحو مائتي كتاب بين صغير وكبير^(١) .

وبيغان الهولندي : Bevan ١٨٥٩ - ١٩٣٤ م ناشر نقائض جرير والفرزدق ، وتحقيقه لها وتفسيره للألفاظ التي لم ترد في المعاجم مما يذكر له بالتقدير .

ولايل الإنجليزي : Charles Lyall ١٨٤٥ - ١٩٢٠ م محقق شرح المفضليات لابن الأنباري مع ترجمة شعرية لها باللغة الإنجليزية !
وجاير الألماني : Rudolf Geyer ١٨٦١ - ١٩٢٩ م محقق ديوان الأعشى في عناية فائقة وتخريج مستفيض .

ولا تستطيع هذه العجالة أن تجلو صفحة هؤلاء المستشرقين ، ولكن كتاب « المستشرقون لنجيب العقيلي (وهو كتاب ضخيم في ١٤١٤ صفحة) أعيد طبعه في العام الماضي ، هذا الكتاب كفيلا بأن يبين ضخامة الجهود التي قام بها هؤلاء المستشرقون .

ولعل من أروع محاولاتهم في إحياء التراث ونقله إلى داخل لغتهم ما قام به المستشرق العبقري الدكتور ج. يان D. Gustave Jahn من

(١) مجمع المطبوعات لمركيس . النهر ١٩١٧ - ١٩١٨ م .

ترجمته نص كتاب سيويه كاملاً إلى اللغة الألمانية ، مع إضافات وتعليقات بالعربية مقتبسة من شروح السيرافي والشتيمري وغيرها ، وظهرت تلك الترجمة في خمسة مجلدات ضخمة من سنة ١٨٩٥ - ١٩٠٠ م .

جهود مطبعة بولاق :

أما جهود مطبعة بولاق فتبدو واضحة في نشر أمهات كتب التراث ، أمثال صحيح البخاري ، وخزانة الأدب ، والأغاني ، ولسان العرب ، وصحاح الجوهري ، والقاموس المحيط ، وكتاب سيويه ، والمخصص لابن سيده ، وشرح الحماسة للتبريزي ، وشرح المقامات للشريشي ، وقلائد العقيان للفتح بن خاقان ، وصبح الأعشى ، وكثير غيرها من أمهات الكتب . ولست أدري ماذا يكون الوضع لو لم تبكر هذه المطبعة بنشر تلك الكتب وإذاعتها ، إذن لتغير وجه الثقافة العربية المعاصرة التي لا تزال مهتزة إزاء لطمات الاستعمار المتوالية ، وإزاء الدس الثقافي الذي لا يزال طائفة من أبناء أمتنا العربية في دوار من بريقه الكاذب ! !

ويحفظ التاريخ لنا أسماء شيوخ عظام كانوا يقومون - في أمانة - بإخراج تلك الكتب على قدر طاقتهم العلمية ومنهجهم الساذج في الإخراج ، منهم : الشيخ نصر الهوريني ، والشيخ قطة العدوي ، والشيخ محمد الحسيني ، والشيخ طه محمود ، والشيخ محمد عبد الرسول^(١) ، وغيرهم .

دار الكتب المصرية :

وأما دار الكتب المصرية فإليها يرجع الفضل الأخير في القدوة المثالية للمحققين المعاصرين . ولعل أول نافخ في بوق إحياء التراث العربي على النهج الحديث هو المغفور له أحمد زكي باشا الذي قام بتحقيق كتابي أنساب الخليل

(١) كان رحمه الله آية في العلم والفضل ، وكان رئيساً للمصححين بالمطبعة الأميرية ثم مغيراً أول بدار الكتب . وقد رأيت فرأيت فيه رجلاً فاضلاً .

لابن الكلبي ، والأصنام لابن الكلبي أيضاً ، وقد طبعا في المطبعة الأميرية سنة ١٩١٤م باسم لجنة إحياء الآداب العربية التي عرفت فيما بعد باسم القسم الأدبي ، ولعل هذين الكتابين مع كتاب التاج للمحافظ الذي حققه أيضاً من أوائل الكتب التي كتب في صدرها كلمة « بتحقيق » . كما أن تلك الكتب قد حظيت بإخراجها على أحدث المناهج العلمية للتحقيق ، مع استعمال المكملات الحديثة من تقديم النص إلى القراء ، ومن إلحاق الفهارس التحليلية . يضاف إلى ذلك أنه أول من أشاع إدخال علامات الترقيم الحديثة في المطبوعات العربية ، وألف في ذلك كتاباً سماه « الترقيم في اللغة العربية » طبع في بولاق في زمن مبكر جداً هو سنة ١٩١٣ وإن كان يؤخذ عليه أنه كان يباليغ في استعمال تلك العلامات ، ولا سيما في الشعر الذي كان يختتم كل بيت مستقل فيه بنقطة يضعها في نهايته .

ومن أوائل مطبوعات دار الكتب صبح الأعشى للقلقشندي في ١٤ مجلداً سنة ١٩٢٠م بالمطبعة الأميرية باسم دار الكتب . وتعد هذه الطبعة هي الطبعة الثانية ، إذ طبع قبل ذلك في مطبعة بولاق سنة ١٩٠٥م .

ثم نهاية الأرب الذي بدأت طبعه محققاً سنة ١٩٢٣ بمطبعتها .

وكانت الصيحة الداوية لدار الكتب تبنيها لطبع كتاب الأغاني لأبي الفرج بإشراف القسم الأدبي الذي كان يرأسه المغفور له أحمد زكي العدوي بناء على اقتراح السيد علي راتب الذي تكفل بنفقات طبعه ، وصدر الجزء الأول منه سنة ١٩٢٧م وحظي بعناية كاملة في إعداد الأصول وصنع الفهارس التحليلية في نهاية كل جزء من أجزائه ، واستمرت دار الكتب في مهمتها تنشر موسوعات التراث ، ومنها النجوم الزاهرة ، وتفسير القرطبي ، ثم ضعفت العناية بهذا القسم إلى أن تولى الأستاذ أمين مرسى قنديل إدارة دار الكتب فقام بمجهود ضخم جداً لمسته بنفسه إذ حاول أن ينقذ هذا القسم من الفناء فدبت الحركة فيه ، وحاول أن يخلص كتاب الأغاني من

ورطته التاريخية فعهد إلى بعض العلماء بإتمام ما بقي من أجزائه ، ولكن الظروف لم تسعفه بتنفيذ فكرته النشيطة ، وكاد القسم الأدبي في عهده أن يرتقى القمة في نشر موسوعات التراث ، ولكن أطاحت بذلك فكرة خاطئة مغرضة تزعم أن ليس من وظائف دور الكتب في أوروبا أن تضطلع بنشر التراث ، وكأننا في جميع خطواتنا إنما نرسم أوروبا في حقها وباطلها .

وفي أسف بالغ ودع المثقفون هذا القسم الأدبي الذي قضى على نشاطه بعد عهد أمين مرسى قنديل - أطال الله في عمره - ولم يبق من أعلامه وعلمائه إلا وشل يقوم بإعادة طبع ما كان قد طبع من قبل .

ويعد إلغاء هذا القسم جريمة لا تغتفر في حق إحياء التراث العربي ، ويجب كل الوجوب أن يبعث ثانياً ليؤدي رسالته التي لا يستطيع أداءها غيره ، نظراً إلى وفرة المراجع المخطوطة والمطبوعة ، وإمكان تجنيد طائفة من العلماء وإعداد جيل يتلقى فن التحقيق بوجه عملي في رحاب دار الكتب ، هذا إلى اليسر الذي يجب أن تقدمه مطبعة دار الكتب لهذه الهيئة .

هيئات ومؤسسات نشر الكتب :

ومن أبرز هذه الهيئات :

المكتبة الميمية :

أنشأها السيد أحمد البابي الحلبي المتوفى سنة ١٨٩٩م وتاريخ إنشائها سنة ١٨٥٨م أي منذ أكثر من مائة عام . وكان منشي هذه المكتبة عالماً فاضلاً له تقارير على حاشية الشجاعى على شرح القطر لابن هشام . وهو عم مصطفى وعيسى وبكرى البابي الحلبي . وقد نشر طائفة من كتب التراث .

دار الكتب العربية الكبرى :

وبعد وفاته استمرت المكتبة باسم (دار الكتب العربية الكبرى) وتولى

إدارتها أبناء أخيه مصطفى وبكري وعيسى وقتاً طويلاً . وظلت الدار واحدة حتى تفرعت في سنة ١٩٢٨ إلى فرعين عرف أحدهما باسم (مكتبة مصطفى البابی الحلبي وأولاده) ، والآخر باسم (دار إحياء الكتب العربية) بإدارة السيد عيسى البابی الحلبي .

مكتبة مصطفى البابی الحلبي :

ولها قسط وافر في إحياء التراث . ومن منشوراتها : رسالة الشافعي بتحقيق الشيخ أحمد شاكر ، وسيرة ابن هشام بتحقيق السقا والأبياري وشلبي ، والحيوان للمحافظ في سبعة مجلدات بتحقيق كاتب هذه السطور ، وعشرات أخرى من كتب التراث . ولا تزال تعنى بأداء رسالتها في هذه الزاوية الخطيرة .

دار إحياء الكتب العربية :

ولها نشاط ظاهر ملموس في إحياء التراث ، بل يكاد يكون هذا هو طابعها الغالب . وفي عهد مديرها السيد محمد عيسى الحلبي نشرت جمهرة عظيمة من التراث ، منها المزهر للسيوطي ، وأمالى المرتضى ، وشرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد ، وزهر الآداب للحصري ، والبرهان في علوم القرآن للزركشي ، والموشح للمرزباني ، ومقاييس اللغة لابن فارس ، ووقعة صفين لنصر بن مزاحم ، وعدد آخر من كتب التراث يطول احصاؤه .

جمعية المعارف ١٨٦٨ م :

كونها محمد عارف باشا عضو مجلس الأحكام ، وقام إبراهيم المويلحي بإنشاء مطبعة سماها باسم هذه الجمعية ، فكانت كتبها يطبع أغلبها في هذه المطبعة ، وبعضها في غيرها من المطابع . ولعل هذه الجمعية أول جمعية ساهمة لنشر الكتب . وكان مقابل السهم فيها ثلاثين قرشاً وعدد أسهمها

٣٠ ألف سهم وقد نجحت في أداء مهمتها؛ إذ نشرت طائفة من أمهات الكتب منها أسد الغابة لابن الأثير في خمسة مجلدات ، وكتاب ألف باء للبلوى في مجلدين ، وتاج العروس شرح القاموس للسيد مرتضى الزبيدي في عشرة مجلدات ، وتاريخ ابن الوردي في مجلدين^(١) .

المطبعة الكاثولوليكية للآباء المرسلين اليسوعيين في بيروت :

وفي وقت مبكر ظهرت جهود الآباء اليسوعيين في بيروت ، إذ نشر كتاب النوادر في اللغة لأبي زيد الأنصاري ، بتحقيق سعيد الخوري الشرتوني اللبناني سنة ١٨٩٤م ، وتهذيب الألفاظ للتبريزي بتحقيق الأب لويس شيخو سنة ١٨٩٥ واستمرت جهودهم في النشر زمناً ليس بالقصير . ولا تزال المطبعة إلى وقتنا هذا تمارس نشاطها وتنتشر كثير أمن تحقيقات المستشرقين .

شركة طبع الكتب العربية :

تكونت سنة ١٨٩٨م وكان من أبرز أعضائها حسن عاصم ، وأحمد تيمور ، وعلى بهجت . ومما نشر فيها « الموجز » في فقه الشافعية ، وسيرة صلاح الدين لابن شداد ، وهي المسماة بالنوادر السلطانية والمحاسن اليوسفية ، وفتوح البلدان للبلاذري .

لجنة نشر المخصص سنة ١٩٠٢ :

وتكونت لجنة لنشر « المخصص » لابن سيده في ١٧ مجلداً ، وكان من أبرز أعضائها الشيخ محمد عبده وكان مفتياً في ذلك الوقت ، وحسن عاصم ، وعبد الخالق ثروت الذي أصبح فيما بعد رئيساً للوزراء ، ومحمد النجارى . وقام بتصحيحه والتعليق عليه الإمام الشنقيطى الكبير ، ونظر في أوله كذلك الشيخ محمد عبده ، واستغرق طبعه ست سنوات . وهو كتاب جليل يحتاج الآن إلى إعادة نشره مع إضافة الفهارس الفنية التي يتطلبها .

(١) انظر تاريخ ابن الوردي ٢ : ٣٦٦ - ٣٦٨ ترى بعض أوجه نشاط هذه الجمعية

جمعية المستشرقين الألمانية بتركيا سنة ١٩١٨ :

ويرجع تاريخها الأول إلى سنة ١٨٤٥ حيث أسست في ألمانيا في مدينة هاله ، ثم أنشأت فروعاً لها في الشرق ، أهمها فرع الآستانة سنة ١٩١٨ م تولى الإشراف عليه وتأسيس مكتبته المستشرق هلموت ريتز ، وقام مع غيره بنشر طائفة من كتب التراث الهامة ، منها مقالات الإسلاميين للأشعري ، والوفائي بالوفيات للصفدي بتحقيق ريتز ثم ديلرنج ، والمحتسب لابن جنى بتحقيق برجستراسر .

ثم فرع القاهرة الذي سمي بمعهد الآثار ، وكان يديره روبرت الذي حقق الجزء التاسع من كتر السرر وجامع الغرر للداودي .

ثم معهد الدراسات الشرقية في بيروت سنة ١٩٦٠ م . ومن جهوده إعادة نشر الجزء الأول من الوافي بالوفيات للصفدي ، وطبقات المعتزلة بتحقيق السيدة فليتردي فالد من معهد استانبول ، وكتاب النحاة ، للمرزباني بتحقيق سلام من جامعة فرانكفورت .

مكتبة الخانجي :

ومن لهم يد طولى في إذاعة التراث العربى السيد محمد أمين الخانجي ، وفيه يقول أحد أدبائنا : « وقل أن تجد عالماً أو أديباً في زمنه لم يكن لهذا الرجل النحيف الضئيل فضل عليه ، يذكره الذاكر محسناً في ذكره ، وينساه الناسي مسيئاً في نسيانه . ذلك هو أمين الخانجي ، الذى أحب الكتاب العربى كأنه تراث أبيه وأمه » (١) .

وقد رأيت هذا الرجل فى صباى وعرفت فيه الإخلاص للعلم وحده إذ لم يكن المال عنده إلا فى المرتبة الثانية ، كما لمست فيه التفانى فى نشر

(١) الأستاذ محمود شاکر فى مقدمة طبقات فحول الشراء لابن سلام ص ٥ .

التراث العربي لا يكاد يعترف بغيره . وقد قدم إلى قارئ العربية مجموعة ضخمة من كتب التراث ، يكفى أن نذكر منها معجم البلدان لياقوت ، وذيله عليه الذي سماه « منجم العمران » . وكذا حلية الأولياء لأبى نعيم ، وبدائع الصنائع في ٧ مجلدات ، والإصابة لابن حجر في ٨ مجلدات ، والعقد الفريد ، واللزوميات لأبى العلاء ، وجواهر الألفاظ لقدامة بن جعفر ، وتيسير الوصول إلى جامع الوصول لابن الربيع الشيباني وقد قام بتحقيقه والذى الشيخ محمد هارون رحمه الله .

ومن المعروف عنه أنه رحل إلى العراق وغيرها من البلدان العربية ، وعاد من رحلته سنة ١٩٢٥م جامعاً لنوادير المخطوطات التي لا يقدرها الثمن . وكان له ذوق مبكر في منهج نشر الكتب وترقيمها واختيار الصالح منها للنشر ، وهو وإن لم يكن العالم كل العالم فإنه كان ذواقة لما يحتاج إليه المثقف العربي .

وبعد وفاته في سنة ١٩٢٨ قام مقامه ولده محمد نجيب الخانجي وورث عنه الرغبة الملحة في إحياء التراث عن صدق لمسته فيه من طول صحبتي له . ومن منشوراته مما حققه كاتب هذه السطور البيان والتبيين للمجاط ، والاشتقاق لابن دريد ، ورسائل الجاحظ ، ونوادير المخطوطات في مجلدين وهي ٢٥ كتاباً ورسالة . ومما حققه غيرى : صون المنطق ، وطبقات الصوفية للسلمي ، كما أسهم في نشر الصلة ، وتكملة الصلة ، وصللة الصلة وغيرها .

المكتبة السلفية :

أنشأها الأستاذ محب الدين الخطيب ، وعبد الفتاح قتلان سنة ١٩٢٠م ثم استقل بها محب الدين الخطيب ونشر كثيراً من كتب السلف ، منها أدب الكاتب لابن قتيبة سنة ١٩٢٧م وقد اشتركت معه في إخراجه وتعلمت عليه في ذلك الوقت حينما كنت طالباً في تجهيزية دار العلوم ، فهو كان أستاذاً الأول في ذلك - مد الله في حياته .

ومما نشره لأول مرة كتاب الميسر والقдах لابن قتيبة ، وصنع له
فهارس فنية في ذلك الوقت المبكر ، وكذا كتاب الموشح للمرزباني .

ونشر كذلك كتاب الملاحن لابن دريد ، والثالث الأول من كتاب
خزانة الأدب ، وظهر هذا الثالث في أربعة أجزاء بتحقيق وإضافة تعليقات
لأحمد تيمور باشا وعبد العزيز الميمنى الراجكوتى ، وكنت لا أزال إذ ذاك
طالباً في دار العلوم .

لجنة التأليف والترجمة والنشر :

وكانت نواتها طائفة من طلبة مدرسة المعلمين العليا ومدرسة الحقوق ،
يقول فيهم الدكتور أحمد أمين^(١) : « طائفة من الشباب تمتلئ نفوسهم غيرة
على العالم الإسلامى ، ويطيلون التفكير في وسائل إصلاحه والنهوض به ،
ألف بين أفرادها الشعور بالألم من موقف الشرق ونخموه ، والإيمان بوجوب
العمل على تنبيهه والأخذ بيده ورفع مستواه » ، ومنهم أمين مرسى قنديل ،
وعبد الحميد العبادى ، ومحمد بدران ، ومحمد صبرى أبو علم . وكان
كل عضو منهم يسهم بعشرة قروش في كل شهر ، ثم جعل ثمن السهم
جنيهاً واحداً . وتولى رياستها الأستاذ أحمد أمين فظهر نشاطها في إحياء
التراث ، ونشرت السلوك للمقرئى بتحقيق الدكتور زيادة سنة ١٩٣٤ ثم
المختار من شعر بشار للخالدين ، وغيره من نفائس التراث كالعقد الفريد ،
ومعجم ما استعجم للبكرى بتحقيق مصطفى السقا ، وشرح الحماسة للمرزوفى
بتحقيق عبد السلام هارون^(٢) .

(١) انظر كتاب لجنة التأليف والترجمة والنشر في عشرين عاماً إصدار اللجنة سنة ١٩٣٤م
(٢) من الخطأ أن ينسب تحقيقه إلى الاشتراك بينى وبين الأستاذ أحمد أمين . وانظر لذلك
كلام الأستاذ أحمد أمين نفسه في مقدمة ص ٥ وكلامى كذلك في ص ٢٤

دار المعارف :

ولم تأخذ دورها في إحياء التراث بصفة الجدية إلا في سنة ١٩٤٢ حين فكرت أنا وأخي المغفور له الشيخ أحمد شاكر في نشر مجموعات من عيون الشعر سميها « ديوان العرب » ، وبدأنا في نشر المفضليات ثم الأصمعيات . ثم اقترحنا على دار المعارف أن تخصص نشرًا منظماً لعيون التراث العربي ، فسرعان ما استجابت لهذا الاقتراح ، وأذكر إن لم تخي الذاكرة أن الدار قد أعلنت عن مسابقة لتسمية هذا المشروع ففاز به عنوان « ذخائر العرب » ، يشترك في تحقيقها علماء الشرق والغرب ، وكان باكورة هذه المجموعة كتاب « مجالس ثعلب » في مجلدين بتحقيق عبد السلام هارون ، وإصلاح المنطق لابن السكيت بتحقيقه مع الشيخ أحمد شاكر ، والطبعة الأولى من « جمهرة أنساب العرب » لابن حزم تحقيق ا. ليفي بروفنسال E. Levi Provençal . وتوالى بعد ذلك نشر طائفة من تلك الذخائر التي بلغت الآن ٣٩ كتاباً منها ما هو في أكثر من عشرة مجلدات .

ولا تزال تلك المجموعة في تزايد ونجاح مطرد وإن كانت قد أبطأت دلاؤها في الفترة الأخيرة .

جهود فرج الله زكي الكردي :

وقد أنشأ مطبعة سماها مطبعة كردستان العلمية بدأت نشاطها نحو سنة ١٩١١م ونشر طائفة من كتب التراث على منهج علمي مقارب ، منها كتاب تأويل مختلف الحديث لابن قتيبة .

جهود محمد منير الدمشقي :

وكان يميل إلى نشر موسوعات التراث ، وقد نشر عمدة التماري للعيبي ، وشرح المفصل لابن يعيش ، وتفسير الألوسي ، والكامل في التاريخ لابن الأثير ، وكثيرا غير ذلك .

جهود حسام الدين القدهي :

وهو ناشر معاصر لا يزال يوالى نشاطه في إحياء التراث في صورة مكافحة ، ويقوم الآن بنشر تاريخ الإسلام للذهبي الذي أخرج منه خمسة أجزاء ، ولو قد وجد عوناً من أولى الأمر لأتم هذه المهمة الجليلة التي بدأها منذ عهد قديم ، ولكن الرجل مغمور مع أنه جدير بأن يلتقى من التشجيع ما يمكنه من أداء رسالته . ولقد سمعت أنه ينسخ الكتاب بنفسه ، ثم يجمع حروفه بيده ، ثم يصححه ، ثم يدفع به إلى المطبعة^(١) ، ويكفي أن نذكر من جهوده نشر شذرات الذهب لابن العماد ، والضوء اللامع للسخاوي ، ومجمع الزوائد للهيثمي ، وديوان المعاني للعسكري ، واللباب في تحرير الأنساب ، وذيول تذكرة الحفاظ .

جهود جامعة القاهرة :

ومن أقدم منشوراتها « الذخيرة » في علم الطب لثابت بن قرة تحقيق جورجى صبحى سنة ١٩٢٨م ، ومنتخب جامع المفردات للغافقى تحقيق ماكس ماير هوف وجورجى صبحى سنة ١٩٣٢م ، ونقد النثر لقدامة تحقيق طه حسين والعبادى سنة ١٩٣٣م ، ورسائل فلسفية للرازى تحقيق بول كراوس سنة ١٩٣٨م ، وبعض أجزاء من الذخيرة لابن بسام تحقيق عبده عزام ، وعبد العزيز الأهوانى ، وخليل عساكر وعبد القادر القط سنة ١٩٣٩م - ١٩٤٥م وكتاب الأصل للإمام محمد بتحقيق شفيق شحاته سنة ١٩٥٤م ، والنسر الكبير له تحقيق محمد أبو زهره ومصطفى زيد سنة ١٩٥٨ .

المجمع اللغوى بالقاهرة :

أنشئ سنة ١٩٣٤م ولم تظهر له جهود في إحياء التراث العربى ، اللهم إلا

(١) مما يسجل مشابهاً لهذا العمل ما قام به المستشرق الأسباني قديره فرنسكو مع زميله اللذين قاما بإخراج المكتبة الأندلسية نسخاً وتحقيقاً وجمعاً وطبعاً .

بعض اقتراحات نفذ بعضها في خارج المجمع ، ومنها إعراب القرآن المنسوب إلى الزجاج ، وتهذيب اللغة للأزهري وكتاب سيويه . ومحاولة أخرى فريدة لتشجيع إحياء التراث ، إذ أعلن في سنة ١٩٤٩ عن مسابقة أدبية لمحققى التراث ، ظفر فيها كاتب هذه السطور بالجائزة الأولى للنشر والتحقيق العلمى عن كتابيه : (الحيوان للمحافظ) ، و (مجالس ثعلب) . كما ظفر كتابان آخران بالجائزة الثانية ، هما (رسالة الغفران) ، و (كتاب البخلاء للمحافظ) . ولم تكرر هذه المسابقة مرة أخرى (١) .

المجمع العلمى العربى بدمشق :

أنشئ سنة ١٩١٩م ونشر في مجلته بعض كتب التراث ، منها نشوار المحاضرة ، وبحر العوام وديوان الوليد بن يزيد . كما قام بنشر كتب أخرى مستقلة ، منها رسالة الملائكة لأبى العلاء ، وديوان ابن عنين ، والأشربة لابن قتيبة ، وديوان على بن الجهم ، وديوان الوأواء ، وديوان ابن حيوس ، وثلاثة أجزاء من الخريدة في شعر الشام .

مديرية إحياء التراث القديم بوزارة الثقافة والإرشاد القومى بسوريا :

وقد بدأت نشاطها سنة ١٩٦٠ بنشر ديوان بشر بن أبى خازم الأسدى بتحقيق عزة حسن ، وكتاب المحكم في نقط المصاحف لأبى عمرو الدانى بتحقيق عزة حسن أيضاً .

المجمع العلمى العراقى :

وظهرت جهوده في تقديم المساعدات المالية لنشر المخطوطات ، منها كتاب الديارات للشابستى الذى عنى بتحقيقه كوركيس عواد ونشر سنة

(١) كان هذا وقت كتابة هذا المقال ، لكن هذا الباب من مسابقات تحقيق التراث فتح في سنة ١٩٧٥ ولا يزال مستمراً إلى وقتنا هذا .

١٩٥١ ، ورسوم دار الخلافة لأبي الحسين الصابى بتحقيق ميخائيل عواد
سنة ١٩٦٤ ، وخريدة القصر (قسم العراق) .

مديرية الثقافة العامة بالعراق :

وقد بدأت العام الماضى بنشر (سلسلة كتب التراث) ظهر منها :
للر النقى فى علم الموسيقى للقادرى الرفاعى الموصلى بتحقيق الشيخ جلال
الحنفى ، وديوان عدى بن زيد العبادى تحقيق وجمع محمد جبار المعيد .
مكتبة المثنى ببغداد :

ولها جهد بارز فى إعادة طبع الكتب النادرة من تحقيقات المستشرقين
والمحققين القدماء بطريقة التصوير (الأوفست) ، ظهر منها أكثر من خمسين
كتاباً هاماً ، منها : ديوان ذى الرمة ، وفهرست ابن خير ، والبدء والتاريخ
للبلخى ، والآثار الباقية للبيرونى ، وأحسن التقاسيم للبشارى ، والمصاحف
لابن أبى داود السجستانى .

وهذا الأسلوب - أعنى أساوب الطباعة بالتصوير - مع فائدته العاجلة ،
يخشى منه إن أسىء استخدامه أن يضع عقبة كأداء أمام من يحاولون إعادة
تحقيق هذه الكتب على ضوء مخطوطات أخرى . وبذلك تجمد هذه الكتب
على أوضاعها القديمة التى قد تحتاج إلى تعديل ، أو إعادة تحقيق . فالأمر فى
سلامة وضعه موكول إلى حسن استخدامه .

لذلك نوجه الدعوة إلى جميع من يسرون فى هذا التيار الخطير -
ولا سيما أخواننا فى لبنان - أن يكفكفوا من غلوائهم ، وأن يكون عملهم
فى حدود ضيقة مبنية على دراسة علمية لا على تخطيط تجارى .

وأنا أعلم أن السيد قاسم محمد الرجب صاحب مكتبة المثنى من خير من
يستجيب لمثل هذه الدعوة .

المعهد العلمي الفرنسي بالقاهرة :

قام بنشر كثير من الكتب ، منها جامع ابن وهب ، والجمانة في إزالة الرطانة ، وطبقات الحكماء والأطباء لابن جلجل ، وخطط المقرئ .

المعهد العلمي الفرنسي بدمشق :

قام كذلك بنشر بعض الكتب ، منها كتاب تعبير الرويا لحنين بن إسحاق ، وكتاب التوابين لابن قدامة المقدسي ، والمعتمد في أصول الفقه لأبي الحسين محمد بن علي البصري المعتزلي ، وزبدة الحلب من تاريخ حلب لابن العديم ، وكثير غيرها .

دائرة المطبوعات والنشر بالكويت :

أصدرت وتصدر سلسلة عنوانها « التراث العربي » . وقد بدأت نشاطها سنة ١٩٥٩ فأصدرت مجموعة من روائع التراث ، منها المصون لأبي أحمد العسكري ، ومجالس العلماء للزجاجي ، وديوان لبيد . ولعل أقوى أعمالها نشر تاج العروس للزبيدي محققاً بعناية علماء مختصين تراجعهم لجنة فنية من وزارة الإرشاد والأنباء بالكويت ، وسيظهر في نحو خمسين جزءاً .

المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بوزارة الأوقاف :

تسهم لجنة إحياء التراث التابعة له في نشر طائفة من الكتب ، منها تحرير التحبير لابن أبي الأصبع ، والمقتضب للمبرد ، وبصائر ذوي التمييز ، وغيرها .

إدارة إحياء التراث بوزارة التربية والتعليم :

وقد قامت منذ عهد قريب بنشر ديوان أسامة بن منقذ ، ورفع الإصر لابن حجر ، وتحفة القادم ، والأيام والليالي والشهور للفراء .

إدارة إحياء التراث بوزارة الثقافة والإرشاد :

في سنة ١٩٥٨م ضمت الإدارة السالفة إلى الإدارة التي أنشئت بوزارة الثقافة والإرشاد . وقامت بنشر بعض الكتب ، منها الشفاء لابن سينا ، وطيف الخيال للشريف المرتضى ، والفاخر للمفضل بن سلمة ، والمسلسل في غريب اللغة لأبي الطيب ، والمعارف لابن قتيبة وذلك في سلسلة (تراثنا) .

إدارة التأليف والترجمة والنشر :

ثم ضمت الإدارة السابقة إلى المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة ، ثم انتقلت إلى شركة الدار المصرية للتأليف والترجمة والنشر ، وخصصت إدارة فيها لإحياء التراث ، فقامت بنشر طائفة من الكتب ، منها تهذيب اللغة للأزهري ، والمحكم لابن سيده ، وتبصير المنتبه ، والمغني للقاضي عبد الجبار ، كما عملت على إعادة طبع بعض الموسوعات التي نشرتها دار الكتب قديماً كالأغاني ، والنجوم الزاهرة ، ونهاية الأرب ، وصبح الأعشى ، وهي الآن بصدد تكملة ما لم يتم من تلك الموسوعات ، وهي الأجزاء الباقية من الأغاني ونهاية الأرب ، والنجوم الزاهرة ، كما أنها أعادت طبع نسخة لسان العرب مصورة عن طبعة بولاق ، ومذيلة بفهارس فنية حديثة ، ولكن هذا الجهد النافع وأن يكن معيباً بأنه ينقصه التحقيق العلمي والمراجعة على نسخة ابن منظور المودعة في دار الكتب ، فإنه يدرأ الآن لخطر الفراغ الثقافي الذي يشعر به الباحثون اللغويون ، ولكنه لا يعنى المسئولين من وجوب إعادة نشر اللسان فيما بعد محققاً تحقيقاً علمياً ، ومراجعاً على الأقل على نسخة المؤلف .

المجلس الأعلى للفنون والآداب :

يحاول جاهداً أن يتبنى نشر طائفة من كتب التراث ، ولديه ثبت بمشروعات لم ينفذ منها إلا القليل . ومما صنعه إعادة طبع آثار أبي العلاء

المعري ، المتمثلة في شروح سقط الزند (خمسة مجلدات) ، وتعريف القدماء بأبي العلاء ، وهذه الآثار قام بتحقيقها منذ سنة ١٩٤٤ لجنة إحياء آثار أبي العلاء ، المؤلفة من مصطفى السقا ، وعبد الرحيم محمود ، وعبد السلام هارون ، وإبراهيم الإبياري ، وحامد عبد المجيد ، بإشراف الأستاذ الدكتور طه حسين ، وانتهت من مهمتها سنة ١٩٤٨م ووقف مجهود تلك اللجنة عند هذا الحد مع أنه قد بقي شيء غير قليل من آثار أبي العلاء ، والمأمول من المجلس الأعلى أن يتابع تكملة آثار أبي العلاء بتأليف لجنة أخرى شابة تستطيع أن تستوعب تحقيق ما بقي من ذلك التراث ، وتمنحها التفرغ الذي كان متاحاً للجنة الأولى ، والفرصة العلمية التي اختارت دار الكتب بين المخطوطات والمراجع مقرأ لها للتمكن من أداء عملها على الوجه الأوفق .

ومن المجهودات التي تسجل لهذا المجلس إعادة طبع ديوان زهير ، وديوان الهذليين ، والأصنام لابن الكلبي . ونحن نخشى أن يستمرى المجلس هذه الطريقة المسورة فيظل يعيد طبع ما نشر من قبل وتقتصر جهوده على هذا العمل الهين اليسير .

دار القلم :

وقد شعر مديرها محمد المعلم بضرورة استكمال صور النشاط العلمي للدار في أعلى مجال لها ، وهو مجال تحقيق التراث ، فبدأ بطبع كتاب (سيويه) ، الذي ظهر منه الجزء الأول من خمسة أجزاء محققاً بعناية كاتب هذه السطور . وكذلك شرع في طبع موسوعة (خزائن الأدب) للبغدادى التي تظهر في ١٢ جزءاً متضمنة للفهارس الفنية . كما أن دار القلم قد أسهمت في تنفيذ إعادة طبع بعض كتب دار الكتب كالآغاني وعيون الأخبار وتفسير القرطبي . وقد علمت أيضاً أنها بصدد نشر طائفة من كتب التراث

اليمنى الذى لم يسبق طبعه من قبل بمشاركة فروعها التى أنشأتها فى الجمهورية اليمنية .

المؤسسة العربية الحديثة :

وقد بدأت منذ عهد قريب فى نشر بعض كتب التراث ، ويؤمن صاحبها حمدى سيد مصطفى بضرورة الإسهام فى هذه الناحية ، وقد نشر منها أمالى الزجاجى ، ووقعة صفين ، وجمهرة الأمثال للعسكرى . وقد وضع برنامجاً طويلاً لتنفيذ نشر بعض كتب التراث لولا أزمة الورق الساحة التى يئن تحت وطأتها الناشرون .

صحيفة الجمهورية :

وتحاول صحيفة الجمهورية فى أسلوب ميسر ، وإن يكن غير علمى سليم - أن تقرب كتب التراث إلى جمهرة الشعب ، وهو مجهود يشكر وإن كان لا يساير أصول التحقيق العلمى ، فكيف تنشر كتاب تجريد الأغاني لابن واصل ، ثم تضع عليه عنوان « كتاب الأغاني » ؟ ! ومع ذلك لا ينكر لها فضلها فى نشر (كتاب الشعب) الذى ظهر منه صحیح البخارى ، وصحيح مسلم ، وأساس البلاغة ، وحياة الحيوان للدميرى ، وغير ذلك . لكن هذه الجهود كلها محتاجة إلى رقابة علمية صارمة .

دار العروبة :

وهى الآن فرع من فروع الدار القومية^(١) ، وقد بدأت فى سنة ١٩٥٩م فى مشروع لإحياء التراث العربى سمته « كنوز العرب » قياساً على تسمية « ذخائر العرب » لدار المعارف ، وبدأت تلك السلسلة بكتاب (الإيضاح فى علل النحو للزجاجى) بتحقيق مازن المبارك ، ومشروع آخر

(١) أما الآن فقد عادت إلى استقلالها ونشاطها

سمته « كنوز الشعر » نشرت فيه (شرح أشعار الهذليين) بتحقيق عبد الستار فراج .

وعسى أن تتابع الدار القومية الاستمرار في هاتين السلسلتين اللتين بدأهما أصحابها الأولون .

دار الثقافة ببيروت :

لها سلسلة المخطوطات العربية ، وبين يدي منها (أشعار الحسين بن الضحاك) جمع وتحقيق عبد الستار فراج .

دار المعارف للتأليف والترجمة والنشر بالعراق :

ويبدو أنها قد راققتها فكرة « نوادر المخطوطات » التي قمت بنشرها من سنة ١٩٥١ إلى سنة ١٩٥٥م فشرعت في نشر مجموعة مماثلة لتلك ، سميتها « نفائس المخطوطات » ابتدأت في نشرها سنة ١٩٥٣م إلى سنة ١٩٥٥ ونشرت ١٨ كتاباً ورسالة منها كتاب الأضداد في اللغة « لابن الدهان النحوي ، وديوان السموال صنعة نفطوية ، وديوان أبي الأسود الدؤلي . والمجموعة كلها بتحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين .

عود إلى دار الكتب وأثرها :

ولقد كان للطابع المتميز الذي ظهرت به منشورات دار الكتب أثر بالغ في اقتداء بعض الأفراد العلماء بذلك النهج السديد . ولقد أدركت عصراً طويلاً بعد وفاة أحمد زكي باشا إلى سنة ١٩٣٨ لم يكن فيه في مصر من العلماء من يضع اسمه على كتاب محقق إلا (جماعة محدودة لا تكاد تعدهم أصابع اليدين) . وهم سبعة على وجه التحديد : محب الدين الخطيب ، أحمد شاكر . عبد السلام هارون . محمد مصطفى زيادة ، مصطفى السقا ،

إبراهيم الأبياري ، عبد الحفيظ شلبي . والأخيران من هذه الجماعة كانا ممن
تمرس بالقسم الأدبي بدار الكتب . فكان القسم الأدبي مدرسة مباشرة وغير
مباشرة لكل من مارس التحقيق العلمي من بعد ذلك .

وعلى ضوء مجهودات هذا القسم ومجهودات هذه الجماعة الأولى
للمحققين ، وجدنا ثبت أسماء المحققين يزداد يوماً بعد يوم ، حتى أصبحوا
الآن لا يعدون كثرة في مصر وفي أنحاء العالم العربي ، نعرف منهم الأسماء
التالية مقرونة بذكر أبرز أعمالهم ، ومنهم من حقق أكثر من عشرين كتاباً ،
ومعظمهم ممن نشر أكثر من كتاب :

في مصر :

إبراهيم مصطفى (المنصف ، لابن جني) بالمشاركة .

أحمد أحمد بدوي (ديوان القاضي الفاضل) .

أحمد أمين (رسالة حي بن يقظان) .

أحمد يوسف نجاتي (المنهل الصافي ، لابن تغري بردي) .

ثروت عكاشة (المعارف ، لابن قتيبة) .

جمال الدين الشيال (مفرج الكروب ، لابن واصل) .

حامد عبد المجيد (رفع الأصر عن قضاة مصر ، لابن حجر) .

حسن كامل الصيرفي (ديوان البحري) .

حسين نصار (ديوان سراقه البارقي) .

خليل عساكر (تشحيد الأذهان برحلة بلاد العرب والسودان ، لمحمد

ابن عمر التونسي) .

زكي حسن (المغرب لابن سعيد) بالاشتراك مع غيره .

السيد أحمد صقر (إعجاز القرآن ، للباقلاني) .

- سليمان دنيا (تهافت الفلاسفة ، الغزالي) .
- شوقي ضيف (المغرب ، لابن سعيد) .
- طه الحاجري (البخلاء) .
- طه حسين (إشراف ومشاركة في نشر لزوم ما لا يلزم) .
- عائشة عبد الرحمن ، بنت الشاطي (رسالة الغفران لأبي العلاء المعري) .
- عبد الحلیم النجار (المحتسب ، لابن جنى) بالمشاركة .
- عبد الخالق عزيمة (المقتضب ، للمبرد) .
- عبد الرحمن بدوي (الإشارات الإلهية ، لأبي حيان التوحيدى) .
- عبد الستار فراج (شرح أشعار الهدليين للسكري) .
- عبد العزيز أحمد (التصحيح والتحريف للسكري) .
- عبد العزيز الأهواني (المقتطف من أزاهير الطرف (لابن سعيد المغربي)) .
- عبد العزيز مطر (تثقيف اللسان لأبي حفص الصمقلى) .
- عبد العليم الطحاوى (الفاخر ، للمفضل بن سلمة) .
- عبد الفتاح الحلو (التمثيل والمحاضرة ، للثعالبي) .
- عبد الفتاح شلبي (الإبانة ، لمكى بن أبى طالب) .
- عبد القادر القط (الذخيرة لابن بسام) بالمشاركة .
- عبد الله أمين (المنصف ، لابن جنى) بالمشاركة .
- عبد الوهاب عزام (الورقة ، لابن الجراح) بالمشاركة .
- أبو العلاء عفيفي (نصوص الحكم ، لابن عربى) .
- على سامى النشار (ديوان أبى الحسن الششتري) .
- على عبد العظيم (ديوان ابن زيدون) .
- على عبد الواحد وافي (مقدمة ابن خلدون) .
- على محمد البجاوى (زهرة الآداب ، للحصري) .

فؤاد سيد (طبقات فقهاء اليمن ، لابن سمرة الجعدي) .

محمد أبو الفضل إبراهيم (أنباه الرواة ، للقنطري) .

محمد حفي شرف (تحرير التحبير ، لابن أبي الأصبع) .

محمد خلف الله أحمد (ثلاث رسائل في إعجاز القرآن للرماني والخطابي والجرجاني) بالاشتراك .

محمد زغلول سلام (ثلاث رسائل في إعجاز القرآن للرماني والخطابي والجرجاني) بالاشتراك .

محمد عبد الجواد (شجر الدر ، لأبي الطيب اللغوي) .

محمد عبد الغني حسن (حلية الفرسان ، لابن هذيل الأندلسي)

محمد عبد الله عنان (الإحاطة في أخبار غرناطة ، للسان الدين الخطيب) .

محمد عبده عزام (ديوان أبي تمام) .

محمد علي النجار (الخصائص ، لابن جني) .

محمد محيي الدين عبد الحميد (شرح الحماسة للتبريزي) .

محمد مصطفى (بدائع الزهور ، لابن إياس) .

محمد مصطفى هدارة (سرقات أبي نواس ، لمهلل بن يموت) .

محمود الطناحي (النهاية ، لابن الأثير) .

محمود محمد شاكر (طبقات فحول الشعراء ، لابن سلام) .

في سوريا :

إبراهيم الكيلاني (الصداقة والصديق لأبي حيان) .

أحمد راتب النفاخ (ديوان ابن الدمينة) .
 خليل مردم (ديوان ابن عزين) .
 سامي الدهان (ديوان أبي فراس) .
 سعيد الأفغاني (شرح الأبيات المشكلة الإعراب ، للحسن بن أسد
 الفارقي) .

شكري فيصل (الخريدة : قسم الشام) .
 صالح الأشتر (أخبار البحري ، للصولي) .
 صلاح الدين المنجد (السير الكبير ، للسرخسي) .
 عبد الكريم الأشتر (ديوان دعبل) .
 عز الدين التنوخي (الإتياع والمزاوجة ، لأبي الطيب اللغوي) .
 عزت حسن (ديوان تميم بن مقبل) .
 محمد أسعد طلس (ديوان ابن أبي حصينة) .
 محمد كرد علي (الأشربة ، لابن قتيبة) .

في فلسطين :

محمد يوسف نجم (ديوان أوس بن حجر) .
 إحسان عباس (ديوان لبيد) .

في الأردن :

ناصر الدين الأسد (ديوان قيس بن الخطيم) .

في العراق :

أحمد مطلوب (التبيان في إعجاز البيان ، لابن الزملكاني) .
 أحمد ناجي القيسي (شرح أشعار هذيل ، لابن جني) .

- خضر الطائي (ديوان العرجي) بالمشاركة .
 خليل إبراهيم العطية (ديوان مزرد بن ضرار) .
 رشيد الصفار (ديوان الشريف المرتضى) .
 رشيد العبيدي (ديوان العرجي) بالمشاركة .
 عاتكة الخزرجية (ديوان العباس بن الأحنف) .
 كوركيس عواد (الديارات للشابستي) .
 محمد بهجة الأثري (الخريدة : قسم العراق) .
 محمد جبار المعبيد (ديوان عدى بن زيد العبادي) .
 محمد حسن آل ياسين (نفائس المخطوطات) . ١٥ كتاباً ورسالة
 مصطفى جواد (تلخيص مجمع الآداب ، لابن الفوطي) .
 ميخائيل عواد (رسوم دار الخلافة) .

في السعودية :

- أحمد عبد الغفور عطار (صحاح الجوهري) بالمشاركة .
 حمد الجاسر (تعقيبات واستدراكات لطائفة كتب التراث) .

في اليمن :

- القاضي محمد الأكوع (قررة العيون ، في تاريخ اليمن الميمون
 لابن الديبع) .

في ليبيا :

- طاهر بن أحمد الزاوي (التذكار فيمن ملك طرابلس وما كان بها من
 الأخبار ، لابن غلبون) .

في تونس :

- حسن حسني عبد الوهاب (رحلة التيجاني) .
- الطاهر بن عاشور (ديوان بشار بن برد) .

في الجزائر :

- محمد بن شنب (الجمل للزجاجي) .

في المغرب :

- عبد الله جنون (أخبار الملوك الشرفا ، للمراكشي) .
- علال الفاسي (الجزء الأول من تاريخ ابن خلدون) .
- محمد بن تاويت الطنجي (التعريف بابن خلدون ورحلته شرقاً وغرباً)

في السودان :

- عبد الله الطيب (شرح أربع قصائد لذي الرمة) .

في إيران :

- محمد غفراني الخراساني (الأدب الوجيز ، للولد الصغير ، لابن المقفع) .

في الهند وباكستان :

- السيد محمد يوسف (حماسة الخالدين) .
- عبد الحق المدراسي (ديوان ابن سينا الملك) .
- عبد العزيز الميمني الراجكوني (سمط الآلىء ، لأبي عبيد البكري) .
- عبد القدوس الأنصاري (تلخيص مجمع الآداب ، لابن الفوطي) .
- محمد بدر الدين العلوي (المختار من شعر بشار ، للخالدين مع شرحه لأبي الطاهر التجيبي) .

محمد حميد الله (أنساب الأشراف ، للبلاذرى) .

يوسف حسين (الاختياران ، للأصمعى) .

في تركيا :

فؤاد سزكين (مجاز القرآن لأبى عبيدة) .

استمرار جهود المستشرقين :

وإلى جانب هذه الجهود العربية والشرقية ، لا تزال نلمس صنيع إخواننا المستشرقين المعاصرين فى خدمة التراث العربى ، ونذكر من أفاضلهم - وهم كثيرون :

١ - أ. ليني . بروفنسال الفرنسى (توفى سنة ١٩٥٦م) . حقق طائفة من الكتب من ألمعها (كتاب نسب قریش لمصعب الزبيرى) .

٢ - أمبرتو رتزينانو الإيطالى (ديوان الفلوبي الصقلى) .

٣ - أنس خالدوف الروسى (المنازل والديار ، لأسامه بن منقذ) .

٤ - أوسكار لوفجرين السويدى (الإكليل للهمدانى ج ١ ، ٢) .

٥ - ايفان فاجنر الألمانى (ديوان أبى نواس) .

٦ - الأنسة ايلزة ليختن شتير الأمريكية (كتاب المحبر لابن حبيب) .

٧ - شارل بلات الفرنسى ، له نشاط ظاهر فى نشر كتب للمحافظ ،

منها (البغال) ، و (التربيع والتدوير) ، و (الجوارى والغلمان) .

٨ - شارل كوينس الفرنسى ، يقوم الآن بتحقيق (كتاب الجيم

لأبى عمرو الشيبانى) .

٩ - كراتشكوفسكى الروسى . المتوفى سنة ١٩٥١ له ما يربو على

أربعمائة وخمسين أثراً بين مصنفٍ ومترجمٍ ومفسرٍ ومنقودٍ باللغات الروسية والفرنسية والألمانية والعربية ، ومن تحقيقاته (الأخبار الطوال للدينوري) ، و (طبقات الشعراء لابن المعتز) ، و (كتاب البديع لابن المعتز) .

١٠ - الأب هوبني الهولندي ، له (المجموع المحيط بالتكليف ، للقاضي عبد الجبار) .

أثر النقد في استقامة منهج تحقيق التراث :

إن متابعة النقد لما يظهر محققاً من كتب التراث كانت ذات أثر فعال في تقويم منهج النشر . وهنا أنوه بالجهد البارع الذي بذلته الأستاذة الدكتورة عائشة عبد الرحمن في نقد طائفة كبيرة من منشورات التراث نقداً منهجياً وموضوعياً وتوجيهياً ، اضمحل على أثره ذلك العبث الذي كان يمارسه بعض ناشري التراث .

كما أنوه بجهد الأساتذة : حمد الجاسر ، والسيد صقر ، ومحمد عبدالغني حسن ، وشوقي ضيف ، وعبد الستار فراج ، وعبد العزيز مطر ، وعبد الفتاح الحلو ، ومصطفى جواد ، ومحمد جبار المعبيد وغيرهم .

ولست أنسى أن أحيي ذكرى كل من الأب أنستاس ماري الكرمل ، والدكتور بشر فارس اللذين كانت لهما مشاركة فعالة في هذه الناحية .

ولئلا أغمط نفسي حقها أذكر أن كاتب هذه السطور كانت له جولات طويلة في هذه الحركة النقدية التي لا بد من استمرارها للإسهام في تقويم الأخطاء والمناهج المنحرفة ، والرقابة الواجبة للحفاظ على هذه الأمانة الغالية .

كلمة أخيرة :

هذه صورة موجزة جداً لتلك الحركة الدائبة التي لا تزال تخدم التراث

العربي ، وتحاول مجتمعة حيناً ومفرقة أحياناً أن تنبش كنوز هذا التراث العربي الإسلامي الخالد ، وتستخرج اللؤلؤ من أصدافه .

ولا يزال محققو التراث ، وهم المجاهدون المكافحون حقاً ، في حاجة ملحة إلى تيسير مهمتهم الشاقة الناصبة . فإني أعلم تمام العلم وقد مارست هذا الفن أكثر من أربعين عاماً متتالية^(١) ، تمكنت فيها بالخبرة والمعالجة من تأليف أول كتاب عربي في هذا الفن ، وهو (تحقيق النصوص ونشرها) ، أقول : إني أعلم مقدار الصعوبات التي تكتنف هذا الجهاد المضي من عنق بعض الناشرين ، وعنق بعض الهيئات الرسمية وشبه الرسمية ، ومن صعوبة الحصول على المخطوطات ، أو مصوراتها التي ترهق تكاليفها هذه الطائفة المستبسلة ، كما ترهقهم إجراءات الحصول عليها من ندرة ورق التصوير وأفلامه ومضاعفة أثمان ذلك إلى أربعة أضعاف ما كان عليه إلى وقت قريب جداً ، هذا إلى العقبات الشديدة التي تعترض سبيل النشر من أزمات المطابع وندرة ورق الطبع وأدواته .

وهذا أمر جدير بأن يجد من أولى الأمر عناية عاجلة ، تزيل شكوى المحققين الذين جندوا أنفسهم في هذا الميدان طوعاً ، لخدمة العروبة التي هي الرباط الأسمى بين الشعوب العربية ، ولحاولة التحرر من إفسار الاستعمار الثقافي الذي لا تزال بقايا منه جاثمة على عقول بعض المفتونين بالأفكار المستوردة من خارج الإطار العربي الأصيل .

وإن هناك أموراً أخرى لا يجد العلماء المحققون مجالاً لبسطها والإفصاح عنها إلا عند كبار المسؤولين ، فإن هناك أخطاء وإساءات صارخة تجافي الذوق ، يتعرض لها هؤلاء السادة من أولئك الذين لا يحسنون تقدير العلماء . وإن هناك هضماً ظالماً لحقوق النشر في كبريات دور النشر . ومنها (دار

(١) هي الآن بجمد الله أكثر من نصف قرن .

المعارف) ، (إدارة التأليف والترجمة والنشر) . وهناك أيضاً مشكلة
الضرائب التي يأمل في حلها المحققون والمؤلفون .

ولاني إذ أهدى هذا البحث التاريخي الذي يصور هذه الناحية الثقافية
الخطيرة إلى الأستاذ الجليل وزير الثقافة (الدكتور سليمان حزين) ، وأنا
أعلم عنه الكثير من الاهتمام بأمورنا الثقافية - أرجو أن يولي هذا الأمر
الخطير ما هو جدير به من عون سريع يتيح لتلك الانطلاقة العارمة أن تجد
مجراها مذللاً ميسراً ، محمّوفاً بالإعزاز والتقدير ، فقد كاد غيرنا ممن
لا يحسن هذا الأمر أن يحتل مكاننا هذا المرموق ، وأن ينتزع منا مجداً بنيناها
بالكفاح الصادق ، والجهاد الطويل .

احياء التراث العربى واثره فى لغتنا المعاصرة (*)

هذه اللغة المعاصرة التى نقرأها ونكتبها خضعت منذ حين لمؤثرات شتى ، وعوامل مختلفة ، نهضت بها وأقالتها من عثارها بعد الكبوة الفادحة التى منيت بها فى ظلام التيارات السياسية ، والغزوات العارمة ، والمحاولات المفرضة التى أرادت إحلال العامية محل الفصحى ، وألفت فيها الكتب التى وضعت للعامية قواعدها ، ومنها كتاب قواعد اللهجة العربية بمصر لشبينا Spitta الألمانى سنة ١٨٨٠ ، كما ألف زميله الألمانى شتوم Stumm قواعد اللهجة العربية المستعملة فى تونس سنة ١٨٩٤م . ووضع المستشرق الإنجليزى سترلنج : Sterleng كتاب قواعد العربية العامية فى ٣٧٥ صفحة ونشره فى لندن سنة ١٩٠٤م ، وألف زميله الإنجليزى دريفر Driver قواعد العربية العامية فى سوريا وفلسطين ونشره سنة ١٩٢٥م ، ولست أزعم أن هؤلاء العلماء قد وضعوا هذه الكتب فى محاولة منهم لوأد اللغة الفصيحة ، ولكنه باب ظاهره الرحمة وباطنه من قبله العذاب ، هو باب من أبواب الدراسات اللغوية العامة التى تحاول أن تقنن هذه الظواهر وتضعها فى أطر معينة . لكن لو كان قدر لهذه الكتب رواج معين فى ذلك بين أنصار العامية ، وأصحاب الوطنية العصبية الضيقة ، لكانت النكبة مضاعفة ، والطامة شاملة .

ومبلغ الظن أن لغة لم تصب بمثل ما منيت به العربية فى مصر والشام والعراق وسائر البلاد الناطقة بالضاد ، من تطفل العناصر الغربية عليها . فنجد اللفظ التركى إلى المصرى ، واليونانى إلى الإيطالى والفرنسى والإنجليزى ، والفارسى والأسبانى والفينيقى إلى بعض اللهجات العربية الوضيعة . بل قد بلغ الأمر من سيطرة الغزو الاستعمارى ، أو بالأصح التخريبى ، أن يقضى على لغة التعليم العام قضاء مبرماً فى بعض بلادنا العربية ،

(*) ألقى هذا البحث فى الجلسة الثامنة من مؤتمر الدورة ٤٣ سنة ١٩٧٨م .

ويصبغها باللون التركي ، أو الفرنسي ، أو الإنجليزي ، لولا أن ولّى ذلك العهد لغير رجعة ، واسترد العرب كرامتهم وحرّيتهم ، ومحو هذا الليل الدامس إلا شيئاً من الغبش نأمل أن ينقشع انقشاعاً كاملاً بفضل الأمناء الأوفياء .

ولقد كان داء العجمة مستفحلاً فيما مضى ، إذ لم تكن هناك وسائل جدية لمقاومته ، فلم تكن له بد من أن يستطير وينشر ظله الثقيل في كل مكان محل به . وأضف إلى ذلك ما طبع العربي عليه من كرم وتسامح ولين جانب ، أطمع فيه ضيفه فألقى بأحمال لغته في تلك الساحة الكريمة ، ثم أبى في الظلام أن يرحل عنها .

أما اليوم فقد ظهرت وسائل قاهرة . تعاونت جميعها في مقاومة هذا الغزو اللغوي متمثلة في المدارس العامة والجامعات المنتشرة في ربوع بلادنا ، تحاول ما أمكنها الجهد أن تدعم الفصحى وتنقيها من أوشاب الدخيل الذي لا ضرورة في وجوده . والأجنبي الذي يمكن أطراحه والاستغناء عنه ، تعاونها في ذلك الجامعات اللغوية المباركة في القاهرة ودمشق وبغداد . وسائر الهيئات اللغوية في العواصم العربية .

وكان للصحف والمجلات مجازاً وسلطانها على المتكلمين بالعربية ، وتوجيههم نحو الفصحى بنشاطها الدائب وقوتها الصالحة إلى حد ما . وتظهر فيها بين الفينة والأخرى دراسات ونقود لغوية تعاون في رفع المستوى اللغوي والأسلوبى إلى ما تستطيع رفعه في حدودها المعنية .

وإلى جانب هذا يتكاتف الإنتاج الأدبي والفني . ووفرة المؤلفات ووسائل الإعلام ، والمجالس العلمية والسياسية أيضاً . في تغذية اللغة المعاصرة ، وإمدادها بالكثير وبالجديد من صور الألفاظ والأساليب المنتقاة .

ولكننا نجد مع ذلك أن هذا التحول السريع من لغة الجرتى وأضرابه إلى

لغة المنفلوطى والرافعى وطه حسين والعقاد ، إنما يرجع الفضل الأكبر فيه إلى الموجة العاتية والهزة الكبرى التى نجمت عن حركة إحياء التراث العربى ونشر عيون بيانه الأصيل ...

وحركة الإحياء هذه جاءت وليدة الحاجة ، إثر نشاط حركة الترجمة التى بدأها محمد على بعد عودة المبعوثين من البلاد الأوربية . فكانت مهمة الترجمة شاقة غاية المشقة وسوق الكتب مقفرة معتمدة على المخطوطات التى يعز الوصول إليها ، ويصعب استعمالها على نطاق واسع .

وقامت المطبعة الأميرية ببولاق بنشر كثير من أمهات اللغة والأدب والتاريخ والحديث ، كلسان العرب ، وصحاح الجوهري ، والقاموس المحيط ، والأغانى ، وخزانة الأدب ، وشرح الحماسة للتبريزى ، وشرح المقامات للشريشى ، وأمالى القالى ، وصحيح مسلم سنة ١٢٩٠ ، والبخارى سنة ١٣١٣ . وهى كتب أصيلة لها قدرها وأثرها الفعال ، ولا سيما كتب اللغة التى هى المرجع الأول فى الاستفتاء اللغوى ، والحارس المتصدى لمن يريد لها فوضى بغير نظام .

ولست أدري ماذا كان يحدث من الأوضاع لو لم تبكر هذه المطبعة بنشر تلك الكتب وإذاعتها فى ذلك الحين ؟ ! إذن لتغير وجه الثقافة العربية التى لا تزال مهتزة إزاء لطمات الاستعمار الثقافى المتوالية ، وإزاء الدس الثقافى الذى لا يزال طائفة من أبناء أمتنا العربية فى دوار مريب من بريقه الكاذب .

ولعل نشاط الجانب الأوربى ، ودأبه على نبش الكنوز العربية والشرقية ، كانا من الحوافز التى زادت من يقظة إخواننا العرب ، وتحمسهم لهذا الإحياء ، إذ كانوا يرون أنهم أحق به وأجدر .

وقد ألفينا هؤلاء المستشرقين ينشرون عيوناً ثمينة من عيون التراث العربى قبل أن تظهر هنا فى الشرق العربى بعشرات السنين ، فى أمانة علمية

دقيقة اقتبسوها من أسلافنا ، مقرونة بعناية خاصة بالفهارس الفنية ، وهذا كان شأن جمهور أسلافنا أيضاً . فكُتِبَ الرجال عندنا تنال ترتيباً فهرسياً ممتازاً مقرونًا بالإحالات الذكية . كما أن مقابلة المخطوطات ومقارنتها ميزة عربية سبابة ، عرفها آباؤنا الأولون .

عرفوا منا كل شيء ثم عدنا نحن إليهم لنعرف ونتعلم ما عرفناهم من قبل . والفضل لا ينكر . و « ما نبغى ، هذه بضاعتنا ردت إلينا » .

وإذا أحببت أن أنوه بالقمة العليا من نوابغ هؤلاء المستشرقين فلن أستطيع إغفال كل من : وستنفلد الألماني (٩١ سنة) **Ferdinand wstenfeld** ١٨٠٨ - ١٨٩٩ الذي ألف وحقق نحو مائتي كتاب بين صغير وكبير منها كتاب سيرة ابن هشام ومعجم ما استعجم الذي نشره مكتوباً بخط يده مطبوعاً بمطبعة الحجر (ليتوجراف) وبيفان الهولندي (٧٥ سنة) **Bevan** ١٨٥٩ - ١٩٣٤ ناشر نقائض جرير والفرزدق مذيّلة بالفهارس المبتكرة والتعليقات ، ومنها تفسيره وفهرسته للألفاظ التي لم تذكر في المعاجم المتداولة . وهو مما يذكر له بالتقدير .

وكذلك تشارلس لايل الإنجليزي (٧٥ سنة) **Charles Lyall** ١٨٤٥ - ١٩٢٠ محقق شرح المفضليات لابن الأنباري مع ترجمة شعرية لها باللغة الإنجليزية . ومن عجب أنه استطاع أن ينظم هذه الأساليب والمعاني الجاهلية في ثوب شعري إنجليزي قشيب .

ولا نستطيع أن نغفل فضل المستشرق الألماني المقعد رودلف جاير (٦٨ سنة) **Rudolf Geyer** ١٨٦١ - ١٩٢٩ محقق ديوان الأعشى (٢٢ شاعراً) الذي أسماه : « الصبح المنير في شعر أبي بصير » .

وتظهر عنايته الفائقة في تخريج هذه الأشعار من ٥٦٩ مرجعاً مع مقابلات كاملة لرواية النصوص بيتاً بيتاً وكلمة كلمة .

ويتولى وليم رايت الإنجليزي : W. Wright تلميذ دوزى ١٨٣٠ - ١٨٨٩ يتولى نشر كامل المبرد لأول مرة في حذق وإتقان ، في أجزاء ثلاثة مع حواش وفهارس وافية تمام الوفاء ، وهو في سن الرابعة والثلاثين . وذلك قبل أن تظهر الطبعة المصرية بنحو ربع قرن .

وأعجوبة الأعاجيب أن يقوم على إحياء كتاب سيويه مستشرق فرنسي شاب هو هـرتويغ دُرنبرُغ Hartwig Derenbourg ١٨٤٤ - ١٩٠٨ وقد نشر الكتاب في سنة ١٨٨١ أى قبل أن تظهر طبعة بولاق بعشرين سنة . ثم يتولى عبقرى آخر هو المستشرق الألماني جوستاف يان Gustave Jahn ١٨٣٧ - ١٩١٧ م . ترجمة نص الكتاب كاملاً إلى اللغة الألمانية مع إضافات وتعليقات بالعربية مقتبسة من شروح السيرافى والشنتمرى ومن خزانة الأدب وغيرها ...

وظهرت تلك الترجمة في خمسة مجلدات من سنة ١٨٩٥ إلى سنة ١٩٠٠ م ولقد حاولت أن أختبر صحة هذه الترجمة فناولت النص الألماني لأحد تلاميذى ممن يتقنون الألمانية ، وهو الآن أستاذ بالجامعة . وتناولت أنا النص العربى ، فكان تلميذى يترجم النص الألماني ويقرؤه علىّ ، فأجد أمام عيني في النص العربى ما يطابق الترجمة الألمانية تماماً وكأنما يقرأ هو ما أراه أنا أمام ناظرى .

وجوستاف يان هذا هو الذى أخرج شرح المفصل لابن يعيش مقابلاً بمخطوطات لبيزج وأكسفورد والآستانة في سنة ١٨٨٢ وذلك قبل أن تظهر الطبعة المصرية لمحمد منير الدمشقى بنحو ٥٠ سنة أى نصف قرن . هذه صورة مشرفة لإخواننا الأعاجم الذين منحوا لغتنا العزيزة من الوفاء والإعزاز والصون ، ومن الخدمة الصادقة الشريفة ما يجب أن نخجل له بعض الزعانف العربية الدليلة ، التى تحاول في إصرار مزر أن تهدم أصولاً لا تعرفها وأن تشرد جمالاً عز على الدهر أن يستباح .

كناطح صخرة يوماً ليوهنها

فلم يضرها وأوهى قرنه الوعل

أقولها بسماحة هؤلاء الذين يحاولون هدم الأهرام : حاولوا ما استطعتم ، واجتهدوا ما وسعكم الجهد ، وأعملوا معاً ولكم المتواليات المتتالية في بنائها المتين الشامخ .. فستظل الأهرام هي الأهرام شامخة ساخرة ممن تخيلوا ثم خالوا .

وأعود فأقول : إنه قد بلغ مقدار هذه الكتب المحيية وتلك البحوث التي أديرت حولها ما يُربى على ٨٠٠٠ كتاب وبحث . ويظهر ذلك جلياً لمن تتبع كتاب « المستشرقون » للعالم الفاضل نجيب العقيقي . وإذا عدنا إلى الجانب العربي وجدنا جهوداً شعبية تساعد الجهود الرسمية في كشف الغطاء عن كنوز الأسلاف . ووجدنا هيئات علمية تقوم هنا وهناك ، تجعل همها ووكدها نشر التراث على أوسع نطاق ... وتبدو إلى الوجود جمعية المعارف التي أسسها محمد عارف باشا أحد أعضاء مجلس الأحكام بمصر سنة ١٨٦٨ . وكانت هذه الجمعية مساهماً فيها ، ومكونة من ثلاثين ألف سهم ، وقيمة السهم ثلاثون قرشاً - لا خمسة جنيهاً كما ذكر جورجى زيدان - وقد لقيت هذه الجمعية إقبالاً كبيراً واستجابة سريعة من المثقفين وغيرهم وكان لأعضائها ميزة في أن يحصلوا على الكتب بثمن أقل مما يطلب من غيرهم . وقد نشرت الجمعية طائفة من الكتب القيمة في اللغة والتاريخ والأدب منها تاج العروس للزبيدي ، وكتاب ألف باء للبلوى ، وهو كتاب في علوم العربية صنعه مؤلفه ليكون مرجعاً لولده ، يتشقف به . وهو كتاب غزير الفائدة يقول في مقدمته :

هذا كتاب ألف بـا صنعته يا أبا

من أجل نبلى المـرجى إذا شـدا أن يلبـا

ومنها كتاب أسد الغابة في معرفة الصحابة ، لابن الأثير . والفتح الوهبي

على تاريخ أبي نصر العتبي ، وهو من أعجب كتب التاريخ ، إذ هو شرح لكتاب تاريخي ألفه أبو نصر العتبي ليسرد فيه وقائع يمين الدولة محمود بن سبكتكين (٣٦٠-٤٢١) بأسلوب أدبي فني ، وسماه اليميني نسبة إلى يمين الدولة هذا . وقد تتابع عليه شراح كثيرون كان أبرزهم وأشهرهم هذا المؤلف ، وهو أحمد بن علي المنيني (١٠٨٩ - ١١٧٢) ، الذي سمي شرحه بالفتح الوهبي .

ومنها تاريخ ابن الوردي مذيلا بالحوادث التي جرت بعد وفاته ، أي من سنة ٥٧٠ إلى سنة طبعه وهي سنة ١٢٨٥ . وقد كتب في آخره ثبتت بأسماء أعضاء هذه الجمعية وعدد أسهمها . وقد وهم جورجى زيدان هنا وهما آخر حين ذكر في كتابه أن أسماء هؤلاء الأعضاء مذكورة في ذيل الفتح الوهبي ، والحق أنها مذكورة في تاريخ ابن الوردي ، وكما ذال له - كان الله له - من أوهام .

ومن الجمعيات التي قامت على إحياء التراث في ذلك العهد : شركة طبع الكتب العربية وقد ظهرت بعد تأسيس جمعية المعارف بثلاثين سنة أي سنة ١٨٩٨ م . وقد طبعت طائفة صالحة من كتب الفقه والتاريخ منها : الموجز في فقه الشافعي ، وفتوح البلدان للبلاذري ، والإحاطة في أخبار غرناطة ، وتاريخ دولة آل سلجوق .

كما ألفت جمعية خيرية من فضلاء المصريين وسراهم ذوى الهمم العلمية لنشر كتاب المخصص لابن سيده سنة ١٩٠٢ ، وكان من أعضائها الشيخ محمد عبده ، وحسن عاصم ، وعبد الحائق ثروت ، ومحمد البخارى ، ووكلوا تصحيح الكتاب إلى الإمام الشنقيطي بمعاونة الشيخ عبد الغنى محمود أحد علماء الأزهر ... وفي ختام طبعه يقول رئيس التصحيح بالمطبعة الأميرية وهو طه بن محمود : « فورب الأرباب ، ومن علم الكتاب ، لو لم يكن لابن سيده إلا هذا الكتاب ، لكان فيه كل ما يزين ، وتبيض به الوجوه ، وترجع

الموازن، فستعلم يمين ضمته، ما تضمنته، من اليسار، الذي يصغر في جنبه قدر الدرهم والدينار.

ولقد كانت فكرة إحياء التراث والنشاط فيه فكرة قومية قبل أن تكون فكرة علمية، فإن طغيان الثقافة الأوربية والنفوذ التركي وضغطه كاد أن يأخذ بمخنتق العرب في بلادهم، فأرادوا أن يخرجوا إلى متنفس يحسون فيه بكيانهم المستمد من كيان أسلافهم، في الوقت الذي ألفوا فيه الغرباء من الأوربيين يتسابقون وينبشون كنوز الثقافة العربية فانطلقوا... واهتم كثير من الكتاب والأدباء الذين لمعت أسماءهم بالإسهام في ذلك الإحياء. فنجد الإمام محمد عبده يرأس جمعية تسمى، جمعية إحياء العلوم العربية « ويشرف على إحياء « دلائل الإعجاز » لعبد القاهر الجرجاني، كما يشرف على نشر « أسرار البلاغة » للجرجاني أيضاً مع تلميذه الكاتب الديني المعروف الشيخ محمد رشيد رضا. ويقوم الشيخ الإمام بتدريس الكتابين في الأزهر الشريف للطلبة والعلماء أيضاً بهراسته المعروفة، حتى ليقول بعض من سمع دروسه من الأساتذة بعد حضوره للدرس الأول من أسرار البلاغة: « إنا اكتشفنا في هذه الليلة معنى علم البيان ».

ووجدنا الإمام يهتم أيضاً بشرح مقامات بدیع الزمان الهمداني، ويطلع هذا الشرح بالمطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في وقت مبكر هو سنة ١٨٨٩ ونرى الشيخ إبراهيم اليازجي ينشر « رسالة الغفران » لأبي العلاء في سنة ١٩٠٣ م.

ويهتم طه حسين بإذاعة أدب أبي العلاء وشعره، ويشرع في شرح لزوم ما لا يلزم، ويقوم بجهود كبير في إحياء آثار أبي العلاء بعامة، فيسهم مع لجنة أبي العلاء وكننت أحد أفرادها في إخراج ستة مجلدات من الآثار المتعلقة بكيانه الأدبي.

ونجد أمثال العقاد في عبقرياته ، ومحمد حسين هيكل في « حياة محمد » .
وفي كتابه « في منزل الوحي » يعالجون نصوص التراث في بحوثهم ومقالاتهم .
ولاني لأعتقد اعتقاداً جازماً ، أن ليس إحياء التراث مقصوداً على
إشاعته التقليدية بنشر كتبه وتحقيقها ، ولكنه يشمل مع ذلك إذاعة نصوصه
واستخدامها في غضون البحوث والتعليقات والدراسات فهذا نشر يأخذ
الصفة العامة كما أن ذاك نشر تناله الصفة العامة أيضاً ، كلاهما يرى النور
ويراه النور . لقد كان لتيسير الحصول على كتب التراث أثر ظاهر في تطوير
الأساليب الراكدة في مناقع السجع والصنعة الركيكة ، وفي تطور لغة الكتاب
وذلك بإلحاح الأساليب الممتازة وقوة دفعها للزيوف ، وبالكلمات المنتقاة التي
تمتليها كتب التراث ، كما كان لاتساع نشر المصحف الشريف وكتب
الحديث النبوي ومعاجم اللغة العربية صغيرها وكبيرها ، قديمها وحديثها ، فضل
كبير في إسباغ القوة والشباب على أساليب الأدباء بعامة ، من خطيب أو
كاتب أو شاعر أو ناثر . وكان من خطباء العهد القريب رجل تخطى حدود
التقليد المذهبي . فكان المصحف حليفه في البيت وفي المكتب يستلهمه الفصاحة
والاقتدار على القول . هو الخطيب المفوه ولیم مکرم عبید . . . وسمعت
من أحد أقاربي ، وهو المرحوم الأستاذ إبراهيم الجزيري أن الزعيم الخالد
سعد زغلول كان يضع إلى جانب سريره معجم أقرب الموارد . وأقول :
إن نشر آثار كتاب العرب أصحاب الأقلام أمثال الجاحظ وابن المقفع وأبي
الفرج الأصبهاني وابن جرير الطبري والحريري والهمداني وابن عبد ربه ،
وكذا نشر الدواوين العربية الأصيلة أمثال ديوان حسان بن ثابت ، وجرير
والفرزدق والأخطل . والحسن بن هاني . وأبي تمام . والبحتري . والمتنبي
والشريف الرضي . وابن هاني . وابن خفاجة وابن زيدون الأندلسيين ،
وغيرهم من شعراء الشرق والغرب كان ربحاً عظيماً لمن أراد أن يقوم أسلوبه
الكتابي ويحذو حذو الإبانة العربية الأصيلة .

ونلمح هذا جلياً في كتابات المنفلوطي والرافعي والزيات وطه حسين الذين تأثروا وتأثروا بآثار أظاهرة بأدب الجاحظ ، كما يبدو تأثر طه حسين بأسلوب ابن هشام ، في كتابه « على هامش السيرة » .

ولو ذهبنا نبحث في تأثير جمهرة كتابنا وشعرائنا الأصلاء بأثر من قبلهم لاستطعنا بعد الدراسة المبصرة أن نعيّن الأصل الأول من مواردهم ومستقياتهم في كاتب قديم أو عدة كتب ، وفي شاعر قديم أو عدة شعراء . وأنا أعني هنا التأثير اللغوي ، وأدع التأثير الفكري إلى مزيج الثقافات القديمة والمعاصرة .. إذ تختلف موازينهم في ذلك بمقدار ما يأخذون وما يذرون .

وأمامنا الآن مثل حيّ لقوة تأثير التراث بالوساطة ، نلمسه في تراث المنفلوطي نفسه ، من النظرات والعبارات والفضيلة وماجدولين والشاعر . فلا تكاد تجد بيتاً أهله ذوو فضل يخلو من كتاب أو أكثر من كتب هذا الرجل ذات التأثير الفعال . ولا أظن أن أحداً منا ونحن الشيوخ لم يقرأ له أو يفد منه .

وهكذا نجد أن المنفلوطي قد أدى إلينا عصارة من التراث عن طريق قلمه ، كما تؤديه نحن إلى أبنائنا وهكذا دواليك .

ومثل آخر لتأثير التراث يتمثل في مقدمة ابن خلدون التي ظلت رديحاً طويلاً من الزمان تتلى في دار العلوم وتدرس دراسة دقيقة ، وتحقق ألفاظها وأساليبها ومعانيها ، فكانت بذلك مورداً ورياً للدارسين ينطلقون من بعد ذلك لتغذية الطلاب بألفاظها وأساليبها ، وكان لتلك المقدمة فضلها في رفع مستوى اللغة التي نعاصرها .

وغير هذه الأمثلة الفعالة من كتب التراث ، كثير حقاً .

وإني لأدعو إلى مزيد من الدفع لتيار النشر والإحياء . والأمة العربية

الآن تزخر بهيئات كبيرة كثيرة العدد ، تحتضن نشر هذا التراث وتدعمه .
كما أن أسرة التحقيق العلمي يزداد عدد أعضائها تزايداً مطرداً في ربوع
المعمورة العربية وغير العربية ... وفقنا الله جميعاً لحمل أمانة اللغة ، ووقانا
شر العقوق بها ، والعبث بفروعها ، والتنكر لأصولها وجذورها .

« إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون » .

مقتطفات من كتاب التراث العربي (*)

التراث :

لا نجد للتراث مادة معينة في معاجم اللغة كبيرها وصغيرها ، فليس في اللغة العربية من المواد المبدوءة بالتاء والمختومة بالتاء إلا ثلاث مواد :

١ - الأولى مادة (تفت) ، ومما ورد فيها ما جاء في القرآن الكريم : « ثم ليقضوا تفثهم » . وقضاء التفث : إذهاب الشعر والدرن ، وهو ما يفعله المحرم إذا أحل ، كقص الشعر وتقليم الأظفار .

٢ - الثانية مادة (تلت) . وفيها التليث بوزن فعيل ، وهو ضرب من نجيل السباخ .

٣ - الثالثة مادة (توث) وقد ورد فيها التوث ، وهو لغة ضعيفة في التوت كما ذكر بعض اللغويين .

إذن من أين جاءت كلمة (التراث) ؟

إنها مأخوذة من مادة (ورت) التي تدور معانيها حول حصول المتأخر على نصيب مادي أو معنوي ممن سبقه ، من والد ، أو قريب ، أو موصٍ أو نحو ذلك . وفي الكتاب العزيز : « وورث سليمان داود » .

وأجمع اللغويون على أن التراث ما يخلفه الرجل لورثته ، وأن تاءه أصلها الواو ، أي الوراث . وله نظائر في كلمات أخرى منها :

التُّجاه ، أصلها الوُجاه ، أي الجهة .

ومنها : التخمة : الأزمة الناشئة عن ثقل الطعام (الوخمة) .

ومنها : (التُّهْمَة) وهى توهم الإنسان أن أخاه قد أساء أو تجاوز حداً من الحدود ، وأصلها (الوُهْمَة) .

وكذلك التُّكْلَانُ أصلها (الوُكْلَان) أى الاعتماد على وكيل .

وتتْرَى ، أصلها (وتَرَى) من الموازاة .

ومن هذه النظائر أيضاً . التُّقَى ، أصلها (الوُقَى) .

وهكذا يدور قلب الواو المتصدرة لهذه الكلمات تاء ، لأنها أجلد من

الواو وأقوى ولا تتغير بتغير أحوال ما قبلها كما يقولون .

تاريخ الكلمة :

لعل من أقدم النصوص التى وردت فيها هذه الكلمة ما جاء فى القرآن الكريم من سورة الفجر : « وتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا » . كانوا فى جاهليتهم يمنعون ثوريت النساء وصغار الأولاد ، فبأكلون نصيبهم ويقولون : لا يأكل الميراث إلا من يقاتل ويحمى حوزة القوم . وكان يلُمُّون جميع ما تركه الميت من حلال أو حرام ويسرفون فى إنفاقه .

ومما ورد فى الشعر القديم قول سعد بن ناشب ، وهو شاعر إسلامى كان بلال بن أبى بردة قد هدم داره ، لأنه أصاب دماً فى قوم :

فإن تهلموا بالغدر دارى فإنها

تراث كريم لا يبالى العواقبا

وظلت كلمة (التراث) محدودة الاستعمال ، تنوب عنها أختها (الميراث) فى كثير من الأمر إلى أن أطل علينا هذا العصر الحديث فوجدنا هذه الكلمة تشيع شيوع البحث عن الماضى :

ماضى التاريخ ، وماضى الحضارة ، والفن والآداب ، والعلم ، والقصص ، وكل ما يمت إلى القديم .

المعنى المعاصر :

والذى يعنيننا فى هذا الذى قصدنا له هو التراث الفكرى ، المتمثل فى الآثار المكتوبة الموروثة التى حفظها التاريخ كاملة أو مبتورة فوصلت إلينا بأشخاصها .

وليست هناك حدود معينة لتاريخ أى تراث كان ، فكل ما خلفه مؤلف من إنتاج فكرى بعد حياته - طالت تلك الحياة أو قصرت - يعد تراثاً فكرياً .

ولقد أصبح شعر البارودى ، وشوقى ، وحافظ ، وحديث عيسى بن هشام ، وآثار المنفلوطى والمازنى ، والعقاد ، تراثاً له حرمة التاريخية وله مقداره الأثرى .

الإيمان بالتراث :

كما أن الوطن هو المهة الأول لجسم الإنسان يحن إليه كلما بعد به المطاف فى بلاد الله ، ويشعر فى قرارة نفسه بحبه وتفديته ، والاستهانة ببذل المال والنفس فى سبيل الحفاظ عليه ، ويدن له أبداً بالولاء والإعزاز مهما أغرته المغريات ، وباعدت بينه وبين أرضه ضرورات العيش ، كذلك يعد التراث الفكرى هو المهة الأول لتفكيره ولنفسه . وأى انفكاك بين المرء ووطنه ، أو بين المرء وتراثه - يخلق منه امرأ تتجاذبه أطراف الضياع وفقدان النفس . وضياع النفس مدعاة إلى التفكك والتخلخل ، والشعور بالبؤس والمذلة اللتين لا تطيب معهما الحياة .

وإذا ذهبت فى المقابلة بين جيلنا الذى نشأنا فيه وبين هذا الجيل الذى يعيشه أبناؤنا - وجدنا الفرق شاسعاً بين شعورنا بكياننا العزيز الوثيق ، وكيان بعض أبنائنا الذين انفصلوا عن المتعة بالتراث العربى متمثلاً فى ضروبه المختلفة .

فهناك التراث الديني في كتبه التي كانت ميسرة لنا وكانت موضع اهتمامنا ، والتراث الأدبي واللغوي الذي كان لكل منا قدر وافر من الإطلاع عليه وتشله حفظاً أو قراءة أو رواية . وكذلك التراث التاريخي الذي كنا نملاً به المجالس مذاكرة ومساجلة . والتراث القصصي متمثلاً في قصص عنزة ابن شداد وألف ليلة وليلة ، وإعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بني العباس للإتليدي ونحوها . وهذا بالإضافة إلى دواوين فحول الشعراء كأبي تمام والبحري والمتنبي وأبي العلاء ، والقصائد المعلقة .

ولم يكن في جيلنا من لا يحفظ للحريري أكثر من مقامة ثم ينظر بعد ذلك في كامل المبرد وأمالي القالي ، وفي العقد الفريد وأغاني أبي الفرج . وكانت الكتب المدرسية حافلة بعيون التراث نستظهر منها جياذ النصوص وحسان الخطب ، وكان بعضنا يحفظ ديوان شعر بأكمله ، أو يستظهر جمهوره .

كيف نستعيد هذا الإيمان :

وإني لأعتقد أن هذه النكسة التي يحيها أبنائنا اليوم هي في سبيل الانقشاع ، بفضل الجهود المكثفة التي يتضافر عليها العلماء والمحققون الغيبر الذين يتنادون في مختلف أصقاع العالم العربي ، ويتكاتفون على إحياء تراثنا العربي لتقديمه إلى ناشئة اليوم وشيوخ الأمس . إن لنا لماضياً رائعاً ، حافلاً بألوان جميلة حقاً من فنون الأدب وضروبه ، وهو ماضٍ جدير بأن نفخر به ونعتز ، وأن نجبل النظر فيه فنظفر بالمتع العجيب .

إنه لم يتح للكثير منا اليوم أن يتصلوا بهذا الأدب العربي القديم اتصالاً صالحاً ، يفتح أعينهم على ما فيه من خير وما فيه من عجب . فهذه الاضطرابات السياسية ، وهذه الفوضى الفكرية التي ضربت أطنابها في أرجاء الأمة العربية ، وباعدت بيننا وبين موارد الأدب العربي القديم - جعلت أبنائنا ينظرون إلى هذا اللون الثقافي نظرتهم إلى شيء غريب عنهم .

إننى أعنى بالأدب العربى القديم ، ذلك الإنتاج الخصب الذى بدأ من عهود الجاهلية ثم يترامى إلى آفاق القرن الرابع أو الخامس الهجرى ، فإن ذلك العهد الإسلامى يمت بسبب وثيق إلى عهد الجاهلية ، ويحذو حذوه فى كثير من الأمر ، ويستمد أكثر ما يستمد من معينه ، وفيه حافظ الأدباء إلى حد ما على سلامة اللغة وسلامة الذوق العربى الذى ينسجم مع هذه اللغة انسجاماً وبلتّم بها التثاماً .

ولقد نقلت إلينا أمهات الكتب ذلك الأدب فى صدق وأمانة ، وسأقت إلينا روائع كثيرة ، ولكننا نغمض أعيننا دونها ، لأننا نجد فيها الصعوبة ، ولا نجد اليسر واللين اللذين يجذباننا إلى قراءة الأدب المعاصر .

إن هذه الصعوبة ترجع إلى أمور شتى :

منها غرابة هذه اللغة التى تحتاج إلى ترجمان يفتح مغلقها ويجلو وجهها . ومنها ما قد يظهر من إخفاق هذه المؤلفات فى طريقة العرض ، وعدم مسابقتها للأساليب الحديثة المؤسسة على جانب كثير من مقتضيات علم النفس ومناهج الترغيب .

ومن أسباب ذلك أيضاً تلك الجنائية التاريخية التى يجلبها الناسخون والطابعون ، فيشوهون معالم هذا التراث ويزيدونه عسراً فوق عسر .

ومن علل هذه الصعوبة أيضاً بعد العهد بملايسات تلك الوقائع الأدبية وظروفها وأجوائها . وبدون معرفة هذه الظروف والأجواء قد يخفق القارئ فى فهم تلك النصوص ، ويقع فى لجة من الحيرة والارتباب .

ومما حمل النشء أيضاً على هذا الرفض -- ضعف الدعوة إلى هذا الأدب الرفيع فى الوقت التى ظهرت فيه دعاوة مغرضة متعمدة ، تقصد إلى توهين شأنه وتحقيره ورميه بالضعف ، كما رميت لغته من جانب آخر بعجزها عن

مطاوعة ما تقتضيه الحياة المعاصرة ، وقام بهذه الدعوة بعض ضعاف النفوس الذين يودون أن لو زالت هذه اللغة ، وضاع أديها ، وامحت ثقافتها في لحظة الطرف أو غمضة العين : إذ قالوا : إن الأدب العربي أدب ناقص ينقصه الكثير من مقومات الآداب .

أما صعوبة اللغة فليست ترجع إلى طبيعة اللغة ، وإنما ترجع إلى أمرين رئيسين :

أما أحدهما فهذه اللغات العامية التي تثير الاضطراب فيمن يقبل على تعلم العربية ، فتأخذه إلى هوة من الشك ما يدري : أعربي ذلك اللفظ أم دخيل ، وما يدري أيضاً أعربي هذا الأسلوب أم أعجمي ؟ ثم هو يجد نفسه في عالم غريب من دنيا الألفاظ لأنه لا يتكلم في بيته أو في معهده أو في ناديه إلا لغة عامية شتان ما بينها وبين فصيح اللغات .

وأما الآخر فهو هذا الداء العضال ، هو المدرسة . فهذه الأداة كان يظن بها أن تكون عاملاً على إنهاض اللغة وإقالتها من عثرتها - أصبحت هي حجر العثرة في طريق نهضة اللغة ، لا بأساتذتها ومعلميها الذين لا يزالون يرتضخون لكنة عامية فحسب ، بل بقصور مناهجها وارتباك أساليبها في تعليم هذه اللغة ، لأننا لم نصنع تلك المناهج بأيدينا ، بل ساقها إلينا الدخيل في لفاقة من السياسة الاستعمارية ، ثم كف يده ، وظللنا نحن لا نكف عن السير في ذلك التيار الذي دُفعنا إليه دفعاً .

وهذا هو السر في إخفاق كثير من الطلاب الذين اكتفوا بجهد المدرسة فحرموا أنفسهم المتاع الطيب بهذا الأدب ، على حين نجد من درسوا بأنفسهم وكان لهم ميل خاص ومجهود شخصي - قد فازوا بهذه المتعة ونجحوا نجاحاً ظاهراً : لأنهم لم يتقيدوا بالقيود المدرسية ، فاتبعت أمامهم آفاق المعرفة واحداً بعد الآخر . والعلم ولود كما يقولون :

و حين تتخصص اللغة من هذه القيود ، وتختص اللغة العربية بالعناية الواجبة ، حينئذ نمتلك لغتنا امتلاكاً خالصاً ، ونشعر باستقلالنا الروحي الثقافي ، الذي هو أعلى مقاماً وأعز شأنًا من سائر مظاهر الاستقلال .

نماذج من كتب الرحلات :

وقد شارك العرب في تأليف كتب الرحلات انطلاقاً وراء كتب الرحلات القديمة كرحلة هيرودوتس اليوناني .

ومن بين أقدم كتب الرحلات التي قام أصحابها بتصوير الشعوب ونقد أحوالها وشتونها الاجتماعية - نجد سابقة عريقة لأبي الصلت أمية بن عبد العزيز الأندلسي المتوفى سنة ٥٢٨ قبل وفاة ابن جبير سنة ٦١٤ وعبد اللطيف البغدادي ٦٢٩ وابن بطوطة ٧٧٩ يقول في مقدمة رحلته :

« كنت إبان عصر الشباب مونتق ، وغصن الصبا مورتق

إذ لمتي مسودة ولما وجهي رونق

من سامحه الدهر بغفلاته . وتجاني له عن غفوة من غفواته ، فعاش آمن السرب ، سائغ الشرب ، لا يفرغ من أدب يرود رياضه ، ويرد حياضه ، إلا إلى طرب يغمر ميدانه ، ويسحب ذبوله وأردانه . ثم تلون لي قلب لي ظهر مجنّه ، وسقاني دردي دنة ، فتدارك ما أغفله ، واسترد ما بذله ، فاضطرت إلى مفارقة الوطن ، والخروج عن العطن ...

فجعلت استقرى البلاد لأ تيمم أوفقها للمقام وأعونها على مقارعة الأيام ، فكانت مصر مما وقع عليه اختياري ، وصدقت حسن ظني قبل اختياري ... » .

ويقص لنا أبو الصلت قصة طبيب يعالج مرضاه بالعلاج النفسي ، وهو أحدث طرق العلاج وأعلاها في عصرنا الحاضر فيقول :

« ومن طريف ما سمعته أنه كان بمصر منذ عهد قريب رجل ملازم

للمارستان ، يستدعى للمرضى كما يُستدعى الأطباء ، فيدخل على المريض فيحكى له حكايات مضحكة ، وخرافات مسلية ، ويخرج له وجوهاً مضحكة وكان مع ذلك لطيفاً في إضحاحه ، وبه خبيراً ، وعليه قديراً .

فإذا انشرح صدر المريض وعادت إليه قوته تركه وانصرف ، فإن احتاج إلى معاودة المريض عادته إلى أن يبرأ ، أو يكون منه ما شاء الله .

فليت أطباء عصرنا هذا بأسرهم قدروا على مثل هذا العلاج الذى لا مضره فيه ولا غائلة له ، ويقوى القوى الطبيعية ، ويقوى البدن على دفع الأخلاط الردية المؤذية والفضول ، مع الاستظهار بحفظ الأصول .

نجده كذلك يفتن إلى ميل أدنى مصر إلى استفتاء المنجمين ، والركون إلى من يدعون معرفة الغيب ، وهو الأمر الذى لا تزال بقايا منه سائدة إلى وقتنا هذا فيقول :

« والمصريون أكثر الناس استعمالاً لأحكام النجوم وتصديقاً لها ، وتعويلاً عايتها ، وشغفاً بها وركوناً إليها ، حتى إنه بلغ من زيادة أمرهم فى ذلك ألا يتحرك واحد منهم حركة من الحركات الجزئية التى لا تحصر فنونها ، ولا تحصل أجزاءها ، ولا تضبط جهاتها ، ولا تقيد غاياتها ، ولا تعد ضرورها إلا فى طوابع يختارونها ونصب يعتمدونها .

ومن الحكايات العجيبة فى فرط استعمالهم لأحكام النجوم وعنايتهم بها ما شهدت بالصعيد الأعلى . وذلك أن بعض الولاة حبس رجلاً من بعض أهل تلك الناحية كان ينظر فى علوم النجوم ، فشفع إليه فيه من يكرم عليه فشفعه له ، وأمر بإطلاقه ، وكان من الحبس فى عذاب واصب ، وجهد ناصب ، فلما أنجوه وقالوا له : انطلق لشأنك ! أخرج من كنه أسطرلاباً فنظر فيه ، ثم أخذ طالع الوقت فنظر فيه ، فوجده مذموماً ، فسأله أن يتركه مكانه إلى أن يتفق وقت يصلح للخروج من السجن ، فعادوا إلى الولاة فأخبروه بخبره

فضحك منه وتعجب من جهله ، وفساد عقله ، وأجابه إلى سؤاله وتركه على حاله ، وأطال مدة اعتقاله ... » .

وفي كتاب « الإفادة والاعتبار ، في الأمور المشاهدة والحوادث المعاينة بأرض مصر المعروف خطأ برحلة عبد اللطيف البغدادي ، وهو عبارة عن فصلين من ثلاثة عشر فصلاً من تاريخه الكبير المسمى « أخبار مصر » ، وقد انتزع هذين الفصلين بعد اختصارهما وتهذيبهما ليكونا برسم الخليفة العباسي الناصر لدين الله أحمد بن المستضيء بأمر الله الحسن بن المستنجد بالله يوسف (٥٢٢ - ٦٢٢)

في هذا الكتاب المختصر حديث مسهب في خصائص مصر وآثارها ومقابر قدماء المصريين وتوابيتهم وتمثيلهم المتقنة ، وكيف برع المصريون في نحت جميع أجزائها ، يقول في ذلك : « وأما حسن أوجهها وتناسبها ، فعلى أكمل ما في القوى البشرية أن تفعله ، وأتم ما المواد الحجرية أن تقبله ، ولم يبق إلا صورة اللحم والدم » .

وأعجب ما في هذا الكتاب تسجيله لما شاهده بعينه في المجاعة التي حدثت بمصر سنة ٥٩٧ يقول في ذلك :

« ودخلت سنة سبع مفرسة أسباب الحياة وقد يئس الناس من زيادة النيل وارتفعت الأسعار وأقحطت البلاد ، وأشعر أهلها البلاء ، وهرجوا من خوف الجوع ، ووقع المرض والموتان ، واشتد بالفقراء الجوع حتى أكلوا الميتات والجيف ، والكلاب ، والبعر والأوراث ، ثم تعدوا ذلك إلى أن أكلوا صغار بني آدم فكثيراً ما يعثر عليهم ومعهم صغار مشويون أو مطبوخون ، فيأمر صاحب الشرطة بإحراق الفاعل لذلك والآكل .

ورأيت صغيراً مشروباً فى قفة ، وقد أحضر إلى دار الوالى ومعه رجل
وامرأة زعم الناس أنهما أبواه ، فأمر بإحراقهما .

وهذا الكتاب جدير بإعادة نشره والتعليق عليه والإفادة منه وإن كان
المستشرق الفرنسى دى ساسى قد عنى بنشره متناً ، وترجمه سنة ١٨١١ :
ومن قبله قام إدوارد بوكوك الإنجليزى (١٦٠٤ - ١٦٩١) بترجمته إلى
اللاتينية ، ثم نشره توماس هايد متناً وترجمته فى أكسفورد سنة ١٧٠٢م .

حضارتنا واحياء التراث(*)

إعداد وتقديم يوسف نوفل المحرر بمجلة الفيصل السعودية

ذخائر التراث وكنوزه ونفائسه ... كلمات وامضة تحتل مكانتها في رصيدنا الثقافي والحضارى في أصداء وجدانية بعيدة الجذور في أعماق كل مسلم وكل عربى ، بل كل من اهتم بحضارتنا من مستشرقين وباحثين .
وسر هذا الوميض المتجدد والصدى الوجدانى البعيد يكمن في أن هذا التراث محصلة رؤية حضارية لأجيال مضت تمثل نبتة من لبنات الحضارة المعاصرة بشكل مباشر أو غير مباشر .

وقد سهر على هذه الذخائر والكنوز والنفائس علماء أجلاء منذ مطلع عصر النهضة الثقافية في تاريخها المعاصر في بقاع شتى من أنحاء العالم الإسلامى ، بل في عواصم العالم كله .. وتفاوتت قيمة تلك الجهود بقدر ما تنوعت وتباعدت ، في تلك المسيرة المباركة تبرز أسماء عديدة بلا جدال من بقاع شتى ، نلتقى - من بينها - بعالم فاضل أغنى وجدان أمتنا وأثراه بمتابعاته الجادة ، وحرصه الدؤوب ، وسهره المتواصل ، وحنقه لفن تحقيق المخطوطات ونشرها . ووقوفه على أسرارها ...

ذلكم هو العلامة الأستاذ « عبد السلام هارون » الذى حصل على جائزة الملك فيصل العالمية في الأدب لعام ١٤٠١ هـ .
فن تحقيق المخطوطات :

« أسأل أستاذنا العلامة عبد السلام هارون عن المسيرة التى قطعها فن تحقيق المخطوطات ونشرها ؟ »

(*) مقابلة وحوار مع الأستاذ يوسف نوفل المحرر بمجلة الفيصل السعودية نشرت في العدد ٤٥ من المجلة بتاريخ ذى الحجة سنة ١٤٠١ هـ ، أكتوبر سنة ١٩٨١ م .

إن ما تم تحقيقه ونشره من المخطوطات لا يعدو أن يكون فرعاً من شجرة باسقة ممتدة الفروع وارفة الظلال . فمذ ظهرت الطباعة العربية في إيطاليا في أوائل القرن السادس عشر الميلادي وقيام عدة مطابع في الشرق العربي تنصدرها مطابع بولاق ودار الكتب المصرية في مصر ، والمطبعة الكاثولوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت ، منذ ذلك الحين إلى الآن لم يستوعب التحقيق والنشر شيئاً يذكر بالنسبة إلى ما تزخر به مكتبة التراث العربي .

والملاحظ أن الكتب التي ظفرت بالنشر والإحياء معظمها من الكتب الصغيرة . أما الكتب ذوات المجلدات الكبيرة فإن عبء نشرها يحتاج إلى جهد علمي ومادى لا تقوى عليه دور النشر التي تسعى دائماً إلى الحصول على عائد مادي سريع ، والدول العربية مشغولة بقضاياها السياسية والاقتصادية عن الاهتمام بهذه الناحية العلمية . كما أن قلة عدد المحققين الأصلاء ، من العوامل التي تقف بعجلة الإنتاج عند هذا الموقف الرتيب .

معرفة التحقيق :

•• وأسال الأستاذ هارون عن أهم المشكلات التي تعترض مسيرة

تحقيق المخطوطات ونشرها ؟ .

• أهم المشاكل التي تواجهها دنيا التراث العربي هو التنظيم الجماعي ، ونحن نرى أمام أعيننا معهد المخطوطات بجامعة الدول العربية ، ودور الكتب العامة في مصر وغيرها ، لا ترابط بينها ، وليس هناك مصب واحد يستوعب هذه الروافد ، فالباحث عن مخطوط معين لا يستطيع أن يهتدى إلى أماكن وجود نسخه إلا بصعوبة بالغة ، وبطريقة ظنية صرفة . ويجب أن يعالج هذا الأمر بتنظيم جماعي على نحو ما هو متبع في نظام « اليونسكو » .

والمشكلة الثانية : هي صعوبة الحصول على مصورات المخطوطات ،

فكثير من دور الكتب في الشرق وفي الغرب يتبع الطريقة الاحتكارية التي تمنع خروج صور المخطوطات إلا في حدود ضيقة وبشروط قاسية ،

والمفروض أن يُيسر للباحثين - ولا سيما الذين ينتمون إلى هيئات علمية معترف بها - سبيل الوصول إلى صور المخطوطات بدون ما قيد ولا شرط .

والمشكلة الثالثة : ندرة المشتغلين بإحياء التراث ممن هم في الطبقة العلمية والخلقية الجديرة بأن يعتمد عليها في نشر التراث ، ولعل مرجع ذلك عدم تناسب المكافأة التي يحصل عليها المحقق مع الجهد الشاق الذي يبذله ، وهو الأمر الذي يثبّط عزائم مَنْ يتصدون للتحقيق .

والمشكلة الرابعة : المطبعة : فإن دور النشر المعاصرة تجعل همها الأول والأخير هو الحصول السريع والمضاعف على العائد المادي الذي ينجم عن إخراج الكتاب ، ولا نستطيع قسر هذه الدور وإجبارها على نشر كتب التراث إلا بمعونة كبيرة ، كثيرًا ما يتطرق إليها التلاعب .

أسس العمل :

انطلاقاً من التعرف على المشاكل . . ما الأسس التي ينبغي أن تتحقق للعالم في هذا المجال ؟

أول تلك الأسس هي إيمان مَنْ يتصدى لتحقيق التراث ، إيماناً كاملاً به ، مع احترامه له وتقديره : فإني أعتقد أن التراث الفكري بالنسبة إلى أي إنسان كان ، يُعدّ بمثابة المهة الأولى لتفكيره ولصوغ نفسه ، وكما أن الوطن هو المهة الأولى لجسم الإنسان ، يحنّ إليه كلما بعد به المطاف في بلاد الله ، ويشعر في قرارة نفسه دائماً بحبه وتفديته ، كذلك التراث الفكري ، هو المهة الأولى الذي يصنع تفكيره ويشكل نفسه . وأي انفكاك بين المرء ووطنه ، أو بين المرء وتراثه يخلق منه امرأ تتجاذبه أطراف الضياع وفقدان النفس .

ولقد كان التراث العربي بمختلف فروعه في جيلنا الذي عشنا فيه موضع اهتمام . يتمثل في التراث الذي كانت كتبه ميسرة لنا ، وكذلك التراث

الأدبى واللغوى الذى كان لكل منا قدر كبير من الاطلاع عليه ، ونمثله حفظاً أو قراءة أو رواية . وكذلك التراث التاريخى الذى كنا نملاً به المجالس مذاكرة ومساجلة ، والتراث القصصى متمثلاً فى قصص عنتره بن شداد ، وسيف ابن ذى يزن ، وألف ليلة وليلة ، وإعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بنى العباس للإتليدى ، ونحوها ، هذا مضافاً إليه دواوين فحول الشعراء كآبى تمام ، والبحترى ، والمتنبى ، وأبى العلاء ، ولم يكن فى جيلنا من لا يحفظ للحريرى أكثر من مقامة ، وكانت الكتب المدرسية حافلة بعيون التراث الأصيل نستظهر منه جياذ القصص وحسان الخطب .

والأمر الثانى الذى يجب أن يتحقق فى ناشر التراث . هو أن يكون على صلة وثيقة به فى جميع فروعه ، فنحن لا نستطيع أن نضع فى يد عالم كيميائى أو طبيب عبقرى مخطوطاً أدبياً ليقوم بتحقيقه ، ولكننا نستطيع أن نضع فى يد أديب مرموق هذا المخطوط مهما يكن نوعه ، ليعالج إخراجه على وجه مرضى ، ونستطيع أيضاً أن نقدم إليه مخطوطاً دينياً أو فلسفياً أو لغوياً ، أو تاريخياً ، أو جغرافياً ليقوم بنشره . ذلك لأن التراث العربى الإسلامى متواشج الأطراف متداخل الضروب والأنواع ، فالصلة الوثيقة الواسعة بالتراث شرط ضرورى لمن يتصدى للجهاد فى هذا الميدان .

والأمر الثالث أمر خلئى يتمثل فى أمرين : الأمانة ، والصبر . فكما تشترط الأمانة فىمن تكلفه استثمار مالك والتصرف فيه ، تكون الأمانة شرطاً فىمن يعهد إليه أمر مخطوط ما ، كل كلمة منه وكل حرف بمثابة أجزاء الآثار ودقائقها التى يحافظ العلماء والمؤرخون على كل قطعة منها مهما يكن قدرها . وثمره هذه الأمانة تأدية فكر المؤلف وأسلوبه ، وتأدية فكر عصره الذى عاش فيه ، والجو الذى لابس المادة العلمية أو الأدبية لهذا المخطوط

أما الصبر فهو من تمام الأمانة أيضاً ، فالتعجل فى تحقيق المخطوط ينتهى

بلا ريب إلى الإخلال بالأمانة العلمية التي تقتضى التريث في الحكم على الصورة الصحيحة التي ينبغى أن تمثل النص في أوج سلامته ومطابقتها للحقيقة .. هذا هو مجمل الأسس التي ينبغى أن تتحقق للعالم .

الموازنة بين صور التحقيق :

تعددت صور التحقيق لكثير من المخطوطات .. هل نستطيع أن نقف - من خلال موازناتنا بين صور التحقيق المختلفة - على أهم عيوب هذا الفن ؟

فن التحقيق من الفنون الجمالية الأدبية . ونستطيع - لأول وهلة - أن نحكم على الكتاب الذي يقع بين أيدينا بأنه قد أخذ من الجمال نصيباً ، قل ذلك أو أكثر . كما نستطيع أن نحكم عليه بأنه فقد الجمال كله ، أو دخل في منطقة أسوء . وذلك على مقدار العيوب الفنية التي تتسرب إليه .

وقد أصبحت قواعد التحقيق معروفة ومتفقاً عليها . ولا سيما بعد كتابي الذي ظهرت طبعته الأولى سنة ١٣٧٤ هـ . أي منذ نحو ربع قرن ، وهو كتاب (تحقيق النصوص ونشرها) . ومن تلك القواعد : كيف نرجح رواية على أخرى ؟ وكيف نصحح الأخطاء والتحريفات ؟ وكيف نضبط النصوص ؟ وكيف نعلق عليها ؟ وما مدى أهمية علامات الترقيم ؟ وما المكملات الحديثة التي ينبغى أن يظهر بها الكتاب ؟ وغير ذلك كثير .

ولعل أشنع ما يقع في هذا الفن أن يخرج الكتاب مجرداً من الفهارس الفنية . أو توضع له فهارس غير ذات جدوى . أو يطيل المحقق في تعليقاته وحواشيه . أو يتزبد في تقديمه للمخترطة بصورة تطفئ على صورة الكتاب نفسه .

مقترحات في سبيل تحقيق علمي :

من واقع ممارساتكم العلمية .. ما مقترحاتكم في هذا الفن ؟
لا تزيد مقترحاتي في هذا الفن على الأضواء الكاشفة التي سلطتها

عليه في كتابي (تحقيق النصوص) الذي وُلد ثمرة لتجاربي الشخصية التي ضمنت إنيها تجارب شيوخي وأقراني وزملائي ، وذلك منذ أكثر من نصف قرن .

فالمهم - بصفة عامة - أن تخرج لنا النصوص التراثية في صورة أقرب ما تكون إلى الصحة ، وفي ثوب مناسب من مجاراة العصر ، وعلى وجه تتحقق به أقصى فائدة يحصل عليها القارئ والباحث عند دراسته لهذا المخطوط .

الغائب في مكتبة التراث :

• • هناك وجوه غائبة في مكتبة التراث .. وذخائره ... من هنا أسأل ..
ما الوجه الغائب من مكتبة التراث ؟

• كنت أحب أن تقول : ما هي الوجوه الغائبة من مكتبة التراث ؟
إذ نستطيع أن نقول : إن هناك وجوهاً كثيرة غائبة من مكتبة التراث .
ولقد حاول قدماء المستشرقين من قبل أن ينشروا كل كتاب أو جزء من كتاب يقع بين أيديهم ، ونظرة إلى كتاب (المستشرقون) للأستاذ نجيب العقيلي تظهرنا على مختلف الاهتمامات التي كانت تسترعى نظر هؤلاء العلماء ، فلم يكن عندهم إيثار لضرب من ضروب التراث على آخر ، بل كان همهم ، وهم المكفئون أمر معاشهم وحياتهم أن ينشروا كل شيء ، وذلك لتستكمل صورة التراث ، ولتبدو ظاهرة من مختلف جوانبها ونواحيها .

ولكن الذي ذلحظ في عصرنا هذا هو العناية بناحيتين اثنتين فقط ، هما الناحية الدينية ، والناحية الأدبية واللغوية ، أما النواحي العلمية أو الاجتماعية أو الفلسفية ، أو الحضارية الصرفة ، أو الفنون القديمة ، من فنون الحرب ، أو الصيد ، أو علم الحيل ، والآلات الحربية ، وآلات الرصد ، والبيرة ، والبيطرة ، وتديبر المدن والمنازل ، والسياسة والصيدلة ، والطبخ ، وعقود الأبنية ، والفلاحة ، والمرايا المحرقة ، والموسيقى القديمة ، والنبات ،

والهندسة القديمة ، وغيرها ، فالمنشور منها معلوم ، أو لا يكاد يذكر ، ولا ريب أن في نشر هذه الكنوز فائدة حضارية وفكرية .

ولقد كانت الفكرة الخيالية التي عالجها عباس بن فرناس في الأندلس ، وحيثاً وإثارة لابتداع فن الطيران ، الذي حقق اليوم نجاحاً حضارياً عظيم القدر . ومن يدري ؟

إعداد المحقق :

.. وكيف نعد المحقق ؟

• لعل إجابتي عن السؤال الثالث تمتد فوق مساحة كبيرة من هذا السؤال . وهناك محاولة في القاهرة في دار الكتب المصرية ، هي في الواقع إحياء لما كان يسمى في الماضي « القسم الأدبي » وإن لم يبلغ في مستواه الآن ما كان عليه هذا القسم الذي نهض بعبء كبير ناجح موفق كان له أثره العظيم ، والأمل معقود أن يضاعف الجهد في (مركز إحياء التراث) بدار الكتب ، وأن يلقى عناية خاصة من المسؤولين .

ولاني لأرجو وأدعو برجاء صادق ، أن يكون في كل بلد عربي مركز لإحياء التراث ينتظم في سلكه من درسوا منهج تحقيق النصوص وكانوا على مستوى علمي وخلقي يؤهلهم لهذا العمل ، على أن يغدق عليهم من المكافآت ما يشجعهم على المضي قدماً في هذا الميدان .

ومما يثلج صدري حقاً أنني أرقب عن كثب مدى نجاح فكرة الدراسة لمنهج تحقيق النصوص ، وأثره الفعال في ميل كثير من طلاب الدراسات العليا إلى صنع رسائلهم في الماجستير والدكتوراه على ضوء (تحقيق النصوص) في جميع أقسام اللغة العربية بالجامعات ، وكذلك أقسام الجغرافيا والتاريخ والفلسفة . وهو أمر دعوت إليه قديماً منذ ثلاثين سنة في النشرة الأولى من

(نوادر المخطوطات) في المجلد الأول (ص ٣) . وكذلك كتابي السابق ذكره .. وكان مما قلت :

« وعسى أن يأتي اليوم الذي يكون فيه هذا الأمر ضريبة علمية لا بد من أدائها » .

التحقيق . . . والطباعة :

* كيف يفيد هذا الفن من المنجزات الفنية في عالم الطباعة ؟

الذي يقارن بين المنجزات الفنية الآن في عالم الطباعة ، وما كانت عليه بالأمس يجد البون شاسعاً حقاً من حيث المظهر العام لإخراج الكتاب ، ونظام إخراجها . ونظرة إلى ما يسمى بالكتب الصفراء تعطينا الحكم القاطع بالوثبة السريعة ، والنهضة العالية لعالم الطباعة الحديث .

وقد جدت أمور كثيرة وهامة في الناحية الشكلية للكتاب ، فلم يعد مستساغاً ولا مقبولاً أن يخرج كتاب لمؤلف محترم ، أو من دار نشر محترمة خالياً من الفهارس الفنية أو التحليلية ، أو أن يظهر في ثوب قبيء من الورق ، أو مبعر الأوراق خالياً من التغليف والتجليد المناسب . ونحن نرى بأعيننا كيف يخرج الأوروبيون ونحوهم كتباً توحى باحترام المؤلف كما توحى باحترام دار النشر التي أخرجت الكتاب .

ولعلك تذكر أنني حينما أخرجت كتابي (الميسر والأزلام) - وهو كتيب صغير - لا تتجاوز صفحاته ٩٦ صفحة لم أستطع أن أخرجه مجرداً من الفهارس ، فوضعت له خمسة فهارس في عشر صفحات ، جرياً على ما ينبغي أن يكون عليه الكتاب المعاصر ، من تمكين القارئ والباحث أن ينتفع بالكتاب غاية النفع .

وقد ظهر في عالم الطباعة أيضاً فن الطباعة بالتصوير ، وبذلك يتاح

للمؤلفين التمكن من تكرار طبعات الكتب الناجحة ، ولا ضير في ذلك إذا التزم المؤلف والناشر برعاية الكتاب وتنقيحه طباعياً كلما طرأ تفكير في إعادة نشره ، وبذلك تتسع رقعة انتشار الكتاب النافع .

نشاط العالم في التأليف والتحقيق :

* هل نستطيع أن نسجل نبذة تاريخية موجزة عن نشاطكم في عالم التأليف والتحقيق ؟

* أمامك ثبت (قائمة) بالإنتاج العلمي من سنة ١٣٥٥ - ١٤٠٠ هـ ، (١٩٣٨ - ١٩٨٠ م) يتمثل في ١١٤ عنواناً من التأليف والتحقيق ، وبعض تلك العناوين يشمل ثمانية مجلدات ، أو ستة مجلدات ، أو أربعة مجلدات ، وبلغ عدد صفحاتها ٤٢٧٧١ اثنين وأربعين ألفاً وسبعمائة وإحدى وسبعين صفحة أرجو أن تسمح لي أن أقول بكل اعتزاز وفخر : إن هذا رقم قياسي فريد لم يتح لمؤلف معاصر عربي أو غربي .

الكتاب الأول :

* هل لنا أن نرجع إلى تاريخ بعيد ... فنعرف عنوان أول كتاب ظهر عليه اسم « عبد السلام هارون » ؟

* أول كتاب أخرجه المطبعة مقروناً باسم عبد السلام هارون هو كتاب (متن الغاية والتقريب للقاضي أبي شجاع أحمد بن الحسين بن أحمد الأصفهاني) وذلك في سنة ١٣٤٥ هـ / ١٩٢٥ م ، وكتب عليه ما نصه : « ضبط وتصحيح ومراجعة الشيخ عبد السلام محمد هارون » وذلك عندما كنت طالباً صغيراً بالأزهر بالسنة الثالثة الأولية ، في سن السادسة عشرة ، وذلك قبل أن أتوجه بدراستي إلى (دار العلوم) . ومن عجب أن هذا الكتاب كان في فقه الشافعية ، وكنت في ذلك الحين أدرس الفقه على مذهب الحنفية .

ولك أن تتصور مدى فرحة طالب صغير بظهور اسمه على كتاب مقرر رسمياً على الطلاب في ذلك الوقت المبكر .

كتاب يعتز به :

« وإذا سألنا عن الكتاب الذي يحتل مكانته في مسيرتك العلمية ،
وتعتز به ؟

« كتي بمثابة أبنائي لا أستطيع أن أوثر أحدهم أو أحدها على أخيه .
فالجهد الصادق الذي بذلته في كل كتاب لا يقل عن أخيه ، وقد ذكرت لك
من قبل أني بذلت جهداً غير عادي في تأليفي لكتاب (الميسر والأزلام)
وعنيت به وهو أصغر كتي بالقدر الذي بذلته لكتاب (الحيوان) وهو أكبر
كتي . ولعل أشهر الكتب التي ذاعت بين الناس وعرفت بها بين الأدباء
هو كتاب الحيوان للمحافظ ، وكتاب البيان والتبيين ، ومجالس ثعلب ،
ومقاييس اللغة لابن فارس ، والألف المختارة من صحيح البخاري ، وتهذيب
سيرة ابن هشام ، وشرح وتحقيق ديوان الحماسة للمرزوقي ، وكلها أعيد
طبعه أكثر من مرة ولا سيما (تهذيب سيرة ابن هشام) الذي طبع أكثر من
عشر مرات .

وأحب - بهذه المناسبة - أن أنبه على خطأ تاريخي ، في نسبة تحقيق
شرح الحماسة للمرزوقي . والناس يخطئون فيجعلون هذا التحقيق مشتركاً
بيني وبين الأستاذ أحمد أمين . وإنما المشترك بيني وبين الأستاذ أحمد أمين
هو عملية النشر والإعداد فقط ، كما هو ظاهر بارز ومكتوب على وجه الكتاب .
وأما التحقيق فهو خاص بي باعتراف الأستاذ أحمد أمين فيما كتبه قلمه في
الصفحة الخامسة من المقدمة . وقد كان في ذلك أميناً حقاً .

وأنا مع ما أسلفتم أستطيع أن أعلن اعترازي الخاص بكتابي (تحقيق
النصوص ونشرها) لأنه حقق لي سبقاً تاريخياً ، وهو ابتداع علمي متكامل

لم يكن موجوداً من قبل . فكان هذا الكتاب أول كتاب كامل جامع في هذا الفن يوضح مناهجه ويعالج مشكلاته . وهو يعد إلى الآن الدستور الوحيد في هذا الفن .

وقد علمت بعد إخراجي لهذا الكتاب أن بعض المستشرقين تناولوا بالكتابة بعض أمور التحقيق ، ولكني لم أعلم أن مستشرقاً أو غير مستشرق صنع كتاباً متكاملًا من قبل . وهذا ما حملني أن أكتب في مقدمة الطبعة الثانية من هذا الكتاب رداً على بعض الأدباء :

« هذه هي الطبعة الثانية من (تحقيق النصوص ونشرها) أقدمها مغتبطاً بها وبما كان لسابقتها من صدى متواضع في أرضنا العربية . . بله بلاد المستشرقين ، الذين كتبوا إلى مهنتين ، وإن كان بعض إخواننا الدمشقيين ممن كنا نتوسم فيه النجاجة ، زعم بضعف نفسه ، وبما يشعر به أمثاله من ذلة علمية ، أني لم أطلع على ما كتب المستشرقون فوضع بذلك على هامتي إكليلاً أعتر به ، إذ أمكني - بعون الله وحده - أن أضع علماً متكاملًا لم أسبق إليه ، دون أن أتطفل على مائدة كثيرٍ أما وُضع فيها للعرب صحاف مسمومة ، وموائد العرب حافلة بالجهود الوثيقة ، والأمانة العلمية المرموقة . »

التبين . . والتبيين :

« سمعتكم تقولون - في حفل التكريم المنعقد في فندق الكوننتنتال - « البيان والتبين » ، كما رأيتم الآن تكرر في الإجابة السابقة عبارة « التبين » . . وقد كان المتداول لدى الكثيرين « التبيين » . . ما تفسركم لذلك

« هذه ملاحظة وجيهة بلا ريب . . وأنا معك في أن المعروف المتداول في اسم هذا الكتاب هو « البيان والتبين » - بياءين - ولكن طبيعة الأمور ترى أن هذه التسمية لا تتماشى مع المنطق ، فإن البيان هو التبيين بعينه ، ونحن نربأ بالجاحظ أن يقع في مثل هذا العيب في تسمية أشهر كتبه وأسبرها .

والدارس لهذا الكتاب يرى أنه ذو شقين متداخلين : الشق الأول هو ما اختاره الجاحظ من النصوص والأخبار والأحاديث والخطب والوصايا ، وكلام الأعراب والزهاد ونحو ذلك ، وهو ما يعنيه الجاحظ بكلمة « البيان » . والشق الثاني هو النقد الأدبي في صورته المبكرة ، فللجاحظ في هذا الكتاب نظرات فاحصة في نقد نصوصه ، وفي الكلام بصفة عامة ، تسمى بعد ذلك بفن « النقد » فهذه النظرات وهذه القواعد التي ساقها الجاحظ هو ما عناه بكلمة « التبيين » .

هذا من ناحية ، وهناك ناحية أخرى تاريخية وثائقية فإن النسخ العتيقة من هذا الكتاب - وقد أثبتت صورتها في تقديمي للكتاب - تقطع بأن عنوانه هو « البيان والتبيين » وهذا ما يجده القارئ بوضوح في مصورة مخطوطة كوبريلي المحفوظة بدار الكتب المصرية تحت رقم (٤٣٧٠ أدب) ، وتاريخ كتابتها هو سنة ٦٨٤ هـ . وكذلك نقرأ هذا العنوان بوضوح في مصورة مخطوطة مكتبة فيض الله ، وهي في معهد المخطوطات بجامعة الدول العربية تحت رقم (٨٨٧) وهناك بحمد الله صورة أخرى منها . وهذه النسخة مكتوبة بخط أبي عمرو محمد بن يوسف بن محمد بن حجاج اللخمي . وقد قرأها وراجعها على الإمام أبي ذر ابن محمد بن مسعود الحشني في سنة ٥٨٧ هـ . وكتب هذا الناسخ أنه وجد في آخر السفر الذي نسخ منه الثلث الثالث من هذا الكتاب ما نصه :

« كتب هذا السفر ، وهو مشتمل على جميع كتاب البيان والتبيين نسخة أبي جعفر البغدادي ، وهي النسخة الكاملة ، فتم بعون الله وتأييده في غرة ربيع الآخر من سنة سبع وأربعين وثلثمائة » . أي بعد وفاة الجاحظ بمدة لا تزيد على ٩٢ سنة .

وسأعيد هذه التسمية الصحيحة إلى نصابها في الطبعة الخامسة إن شاء الله .

المكونات الأدبية :

• هناك مكونات بعيدة تؤتي ثمارها في المحقق .. ما المكونات البعيدة في حياتكم الأدبية ؟

• عن المؤثرات في بدء نشاطي الثقافي والتأليفي أستطيع أن أسجل للتاريخ أن الفضل الأول فيه يرجع إلى عامل الوراثة وإلى شقيقي الأكبر الأستاذ محمد أبو الفضل محمد هارون مد الله في عمره .

فقد ولدت في بيت كل أهله مؤلفون : جدي المغفور له الشيخ هارون عبد الرازق شيخ رواق الصعايدة بالأزهر ، خرجت إلى الدنيا ووجدت اسمه مقروناً بكتاب كان مشهوراً جداً في ذلك الوقت ، ولا زال إلى الآن معروفاً متداولاً ، وهو كتاب (عنوان الظرف في علم الصرف) ، ومقروناً بكتاب آخر هو كتاب (المبادئ النافعة في تصحيح المطالعة) وهو كتاب نحوي موجز أتمنى أن يعاد طبعه لطلاب المدارس ، وبكتاب آخر يدعى (عنوان النجاة في قواعد الكتابة) ، وآخر يدعى (حسن الصياغة في علوم البلاغة) ، ومما هو مسجل معروف أنه قام بالإشراف على التحرير الكامل لكتاب (الخطط التوفيقية) للعالم المؤرخ علي باشا مبارك .

ووالدي المغفور له الشيخ محمد هارون الذي كان قاضياً لقضاة السودان . أقرأ من مؤلفاته (تلخيص الدروس الأولية في السيرة المحمدية) في جزأين كانا مقررين علينا في السنتين الأولى والثانية الأوليتين في جميع المعاهد العلمية الدينية ، وكنت أحفظهما عن ظهر قلب ، وله أيضاً كتاب (دروس في آداب اللغة العربية) .

ومما استرعى نظري بعد ما شلوت أني وجدت له تحقيقاً سابقاً لأوان التحقيق ، وهو تحقيق كتاب (تيسير الوصول إلى جامع الأصول) لابن أبي الديبع الشيباني .

أما أخى الأكبر محمد أبو الفضل فقد قام بصنع حاشية لكتاب جدى
(عنوان الظرف) ..

هذا هو الفضل الروحى الذى أوحى إلى أن أقتدى بهؤلاء القوم .
أما الفضل العملى فى انغماسى فى هذا التيار ، فهو فضل أخى (محمد أبو
الفضل) الذى كانت له مكتبة فى المنزل جمع فيها مختارات جيدة من
الكتب الأصيلة التى كانت تظهر فى ذلك الوقت ، وكان يشجعنى على
قراءتها ويحملنى على حضور مجلسه للمذاكرة مع إخوانه ، وأذكر أنه كان
قد رصد لى مكافأة (ساعة جيب) أحصل عليها إذا أتممت حفظ المعلقات .
وفى تلك السن المبكرة حفظت المعلقات السبع مع شىء من شروحاتها فى نحو
ثلاثة أشهر فقط حفظاً جيداً . وهذا فتح أمامى باب الولوع بالأدب وباللغة ،
وباب التفكير فى التأليف .

أما المؤثرات فى استمرارى فى عالم التأليف والتحقيق فهو النجاح الذى
لقيته فى إخراج كتابى (الحيوان للمحافظ) و (مجالس ثعلب) حصلت بهما
على الجائزة الأولى للتحقيق العلمى سنة ١٩٥٠م ، من مجمع اللغة العربية ،
فكان هذا أمراً مشجعاً وحافزاً على أن أستمّر فيما عزمته عليه من قبل ،
وهو تحقيق ونشر « مكتبة المحافظ » التى بلغ عدد مجلداتها ١٨ مجلداً ، وهى
الحيوان فى ثمانية ، والبيان فى أربعة ، والرسائل فى أربعة ، والعميان
والبرصان فى مجلدين .

ومن هذه العوامل أيضاً قلة عدد الذين كانوا يشتغلون بالتحقيق اشتغالاتاً
جاداً ، إذ كانوا فى جيلنا لا يتجاوزون أصابع اليدين ، وفى مقدمتهم المغفور
له الشيخ أحمد محمد شاكر ، والأستاذ محمود محمد شاكر ، والأساتذة
مصطفى السقا ، وإبراهيم الإبيارى ، وعبد الحفيظ شلبى ، ومحمد أبو الفضل
إبراهيم ، والسيد أحمد صقر ، فكنا جميعاً كالجنود الذين تركوا وخدمهم فى

الميدان يدافعون عن الحوزة ، وكنت ممن آثروا الصمود في هذه الجبهة ،
ولله الحمد .

خزانة الأدب :

* * عن « خزانة الأدب » .. ماذا تم في إكمال تحقيقه ؛ وقد حققتم الجزء الأول منه سنة ١٩٢٨ م . وماذا في نيتكم غير هذا المصدر ؟

* بين يدي الآن الجزء العاشر من خزانة الأدب للبغدادي أسعى جاهداً في تحقيقه وإعداده للنشر ، وبظهوره إن شاء الله يبق من الخزانة جزءان ،
منهما نصف جزء لبقية النص ، والباقي للفهارس الفنية للخزانة ، كما أن بين يدي مطبوعاً نادراً لم أعثر على مخطوط له ، وهو كتاب (مجموعة المعاني)
لمؤلف مجهول ، وقد طبع هذا الكتاب في مطبعة الجوائب سنة ١٣٠١ هـ ،
أى منذ قرن كامل ، وهو يُعدّ في كتب الحماسات الجيدة الاختيار
النادرة النصوص .

وهذا كله غير الإشراف على إعادة الطبع لبعض كتبي التي تحتاج إلى
الإعادة .

تحقيق لغوى فى مادة (تلمذ) (*)

لعل كلمة « تلميذ » من أكثر الكلمات دوراناً فى دور العلم ومعاهد الدراسة ، وهى من الكلمات التاريخية التى دخلت فى أطوار مختلفة من الدلالة حتى استقرت الآن فى معنى طالب العلم . بيد أن تأصيل هذه الكلمة وبيان مشتقاتها وجموعها يحتاج إلى توضيح وتوقيف . وقد كنت قديماً على أن أكتب فيها تحقيقاً شاملاً ، ولكى وجدت رسالة البغدادى فى هذا التحقيق من أوى ما كتب فى هذه الناحية ، فأثرت أن أجعلها تحفة للأدباء من قراء « المقتطف » تغنيهم عن التطلع إلى ما وراءها .

والبغدادى هو عبد القادر بن عمر البغدادى ، صاحب خزانة الأدب ، المولود فى بغداد سنة ١٠٣٠ والمتوفى بمصر سنة ١٠٩٣

ورسالته تلك التى نشرها ، منها نسخة بالخزانة التيمورية ، وثلاث أخرى بخزانة دار الكتب المصرية ، إحداها برقم ٦ مجاميع ش ، والثانية برقم ١٨١ مجاميع ، والثالثة برقم ١٢٢ مجاميع . وقد قابلت النسخ الثلاث الأخيرة بعضها ببعض ، ورمزت إليها بالرموز ا ، ب ، ح على ترتيبها . وأصح هذه النسخ وأكملها نسخة ب . وكل ما أثبتته بين علامتى الزيادة فهو منها .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه
الطيبين الطاهرين .

(أما بعد) فهذه كلمات ذكرتها لمعنى التلميذ ، فإنى لم أجد هذه الكلمة

(*) نشر بمجلة المقتطف عدد مارس سنة ١٩٤٥ م .

مذكورة في كتب اللغة المتداولة ، المدونة (لبيان) الجليل والخبير ، وذكر النقيير والقيطيمير ، كالجاهرة لابن دريد ، والصحاح للجوهري ، والمحكم لابن سيده ، والعياب للصاغاني ، والقاموس لمجد الدين الفيروزابادي ، وغيرها ، إلا في لسان العرب لابن مكرم ، فإنه أورده في مادة (تلميذ) وقال : « التلاميذ الخدم والأتباع ، واحدهم تلميذ » ، مع أنها كلمة متداولة بين العام والخاص . وكثيرة الاستعمال في تأليف العلماء الأعلام .

وكان الباعث لهذا أني لما قرأت كتاب معنى اللبيب ، ووصلت إلى قوله في الباب الخامس « حكى لي أن بعض مشايخ الإقراء أعرب لتلميذ له بيت المفصل »^(١) رأيت شارحه الفاضل إبراهيم بن الملا الحلبي^(٢) قال : « التلميذ القارئ على الشيخ . ولم أقف عليه في شيء من كتب اللغة المتداولة كالصحاح والقاموس وغيرهما » . ا هـ .

فحينئذٍ تتبعت بطون الدفاتر ، من مصنفات الأوائل والأواخر ، حتى رأيت في كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري ، فإنه ساق^(٣) فيه شعراً للبيد بن ربيعة العامري الصحابي ، وفيه هذا البيت :

فالماء يجلو متونهن كما

يجلو التلاميذ لؤلؤاً قشياً^(٤)

وقال بعد إنشاد الأبيات : « التلاميذ غلمان الصنّاع . والقشيب والقشيب : الجديد ، والجمع القشيب » .

(١) المفصل للزنجشري في النحو . انظر شرح ابن يعيش (٢ : ٩٤) . والبيت هو :

لا يعبد الله التلبب والفسا رات إذ قال الحميس : نعم

(٢) هو إبراهيم بن الملا محمد الحلبي المتوفى سنة ٩٧٩ . ذكره في كشف الظنون .

وفي ١ ، ٢ : « حلبي » موضع : « الحلبي » تحريف .

(٣) ١ ، ٢ : « سابق » والصواب في ب .

(٤) البيت في ديوانه ص ١٤١ بشرح الطوسي . وفيه : « التلاميذ غلمان الصنّاع . .

التلاميذ فارسي » .

ورأيتهُ أيضاً فى شعر أمية بن أبى الصلت، وهو شاعر أدرك النبى -
صلى الله عليه وسلم - ولم يوفق للإيمان به. وغالب شعره فى الوعظ وتذكير
الآخرة وقصص الأنبياء، وهو مما لا يكاد يقضى العجب منه. قال فى
قصيدة:

والأرض معقلنا وكانت أمنا
فيها مقامتنا وفيها نولدُ
وبها تلاميذ على قذفاتها
حُبسوا قياماً فالفرائض تُرعدُ^(١)

قال شارح ديوانه: «التلاميذ الخدم، يعنى الملائكة».

وقال أيضاً فى قصيدة أخرى:

صاغ السماء فلم يخفض مواضعها
لم ينتقص علمه جهلٌ ولا هرمٌ
لا كشفت مرة عنا ولا بليت
فيها تلاميذ فى أقفائهم دعمٌ

وأما قولهم فى جمعه «تلامذة» فعلى توهم أنه اسم أعجمى^(٢)، فإن الهاء
فى الجمع تكون فى أحد ثلاثة مواضع: (أحدها) الاسم الأعجمى المعرب،
سواء كانت للتعويض عن مدّه^(٣) نحو أستاذ وأساتذة، أم لا نحو موزج
وموازجة وكيلجة وكياجة. (ثانيها) للتعويض عن ياء النسب فى المفرد
نحو أشعئ وأشاعثة، ومهلبى ومهالبة، وأزرقى وأزارقة. (ثالثها) للتعويض

(١) القذفات: جمع قذفة، بالضم، وهى الناحية.

(٢) كان البغدادى يذهب إلى أنه عربى.

(٣) ١، ٢: «مدة».

[إما] عن ألف خامسة جواز أنحو حبنطى وحبانطة ، وعفرنى وعفارنة ، وإما عن [عين]^(١) مضاعفة نحو جبار وجابرة . وفي غير هذه المواضع الثلاثة قليل نادر كفحولة وحجارة .

قيل^(٢) : وقد يرخم التلاميذ في الشعر على تلام ، كقول الطرماح :

تتقى الشمس بمدريّة كالحماليج بأيدى التلام

والحماليج : منافخ الصاغة الطوال ، واحدها حملوج ، شبه قرن البقرة الوحشية بها .

قال الجواليقي في المعربات^(٣) : « التلام أعجمي^(٤) معرب ، قيل هم الصاغة ، وقيل غلمان الصاغة ، وقيل هم التلاميذ » وأنشد هذا البيت .

وأنشد ابن برى في حاشية الصحاح قول غيلان بن سلمة الثقفى^(٥) أيضاً :

وسربال مضاعفة دلاص قد أحرز شكها صنغ التلام

وروى : « التلام » في البيتين بفتح التاء وكسرهما . أما الفتح فعلى أنه مرخم التلاميذ ضرورة . وقد اقتصر عليه صاحب الصحاح ، وقال : « التلام التلاميذ سقطت منه الذال » .

(١) كتبت كلمة « عين » في ا ، - لكن جعل فوقها خط علامة على الخطأ . وإثباتها عين الصواب كما في ب .

(٢) ا ، - : « قليل » وذلك على أنها متصلة بكلمة « حجارة » والوجه ما أثبت من ب كما يفهم من السياق .

(٣) المعرب للجواليقي طبع دار الكتب ص ٩١

(٤) ا ، - : « قيل معرب » وكلمة : « قيل » مقحمة .

(٥) شاعر مخضرم ، أدرك الجاهلية والإسلام . ترجمته في الإصابة ٦٩١٨ والأغاف

(١٢ : ٤٣ - ٤٧) .

وصاحب الصحاح تابع في هذا لأبى على ، قال في المسائل العسكرية (١) :
« ومن قبيح الضرورة قول الشاعر :

• مثل الحماليج بأيدى التّلام •

قالوا : يريد التلامذة ، فحذف . وقد أعلمتك أن ذلك لا يكون على
الترخيم فيما تقدم . إلا أنه قد جاء من هذا النحو ما لا يكون في الترخيم
كقوله (٢) :

• دَرَسَ المَنَّا بمتالع فأبان •

قالوا : يريد : المنازل . ومثل ذلك ما أنشدوه لأبى دُوَادٍ (٣)
الإبَادى :

فكأنما تُذكى سنايكها حُبّاً (٤)

قيل يريد الجباحب ، أى نار الجباحب . وفي التتزيل : فالموريات
قدحاً . انتهى كلامه .

وأما الكسر فعلى أنه جمع « تلم » بكسر فسكون ، بمعنى الغلام . قال
ابن مكرم (٥) : فن (٦) رواه : التلامي ، بفتح التاء وإثبات الياء ، أراد
التلاميذ ، يعنى تلاميذ الصاغة . هكذا رواه أبو عمرو ، وقال : حذف الذال

(١) المسائل العسكرية لأبى على الفارسي المتوفى سنة ٣٧٧ . نقل منها البغدادي نصوصاً
قيمة في مواضع شتى من الخزانة . انظر (٩/١ : ١٤-٦٢/٢ ، ٢٧٥ ، ٤٠١ ، ٥٢٢ -
٤٦/٣ - ٦٧/٤ ، ٧٣ ، ٥٨٢) بولاق . ١ ، ح : « مسائل العسكرية » تحريف .
(٢) هو ليبيد بن ربيعة . والبيت مطلع قصيدة له في ديوانه ص ٦١ طبع فينا سنة ١٨٨٠
(٣) ١ ، ح : « أبو دُوَادٍ » بالهمز .

(٤) روى البيت في اللسان (١ : ٢٨٨) هكذا :

يذرين جنادل حائر لجنوبها فكأنها تذكى سنايكها الحبا

(٥) في لسان العرب مادة (تلم) .

(٦) في الأصل : « ومن » وصواب للنص من اللسان .

من آخرها^(١) ومن رواه : التلام ، بكسر التاء ، فإن أبا سعيد قال : التلم الغلام . قال : وكل غلام تلم ، تلميذاً كان أو غير تلميذ . والجميع^(٢) التلام . وقال ابن الأعرابي : التلام الصاغة ، والتلام الأكرة . انتهى .

وأقول : « الصاغة » تصحيف من الصناع^(٣) لوقوعه في صحبه الجماليج . ويدفعه البيت الثاني^(٤) .

وقال صاحب القاموس : « التلم ، بالكسر : الغلام ، والأكار ، والصائغ ، أو منفخه الطويل^(٥) . والجمع تلام . وكسحاب : التلاميذ ، حذفت ذاله . ولم يذكر الجوهري غيرها ، وليس من هذه المادة [و] إنما هو من باب الذال » . انتهى .

أقول : أما قوله : « الأكار والصائغ » فقد أخذه من قول ابن الأعرابي ، على أن الصاغة والأكرة بالتحريك جمع صائغ وأكار .

وأما قوله : « أو منفخه^(٦) » فقد أخذه من قول بعضهم ، وقد غلط فيه .

(١) أسقط البغدادي هنا قول ابن منظور : « كقول الآخر :

لها أشارير من لحم تتمره من الثعال ووخز من أرائها

أراد من الثعالب ، ومن أرائها » وهذا البيت لأبي كاهل اليشكري ، كما في اللسان

(٥ : ١٦١) .

(٢) في الأصل : « والجمع » وأثبت ما في اللسان .

(٣) ح فقط : « في الصناع » .

(٤) يشير إلى بيت غيلان بن سلمة . ا ، ح « في » مكان : « ويدفعه » محرف .

(٥) ا ، ح : « والصانع » بالنون و « منفخة للطويل » صوابها ما أثبت من ب .

(٦) ا ، ج : « أو منفخة » محرف .

نقل الأزهرى عن الليث أن بعضهم قال : التلام الحماليج التى ينفخ بها .
قال : وهذا باطل^(١) :

والعجب من صاحب القاموس ، أنه اعترض على صاحب الصحاح فى
ذكره التلام فى باب الميم ، مع أنه أثبتته مثله ، ولم يذكره فى باب الذال .

(١) فى اللسان : « قال أبو منصور - وهو الأزهرى - قال الليث : إن بعضهم قال :
التلاميذ الحماليج التى ينفخ فيها . قال : وهذا باطل ما قاله أحد » .

الإبل وأثرها في الفكر العربي والبيان العربي (*)

قد يبدو هذا العنوان غريباً في أول الأمر ، ويقول بعض الناس : وما بال هذه الحيوانات العجم ؟ ! وكيف صار لها أثر في لغة يتناقلها الناس ، ويزيدون في حياتها ونمائها بما يتحاورون به ويتحدثون ؟ ؟

يقولون ذلك ، وفاتهم أن لغة كائنة ما كانت إنما تخضع لعوامل شتى ، أهمها : البيئة ، بيئة المتكلمين بها . فالبدوى الأول تفتحت عيناه لنور الدنيا على بيت من الشَّعر أو من أوبار الإبل في صحراء مترامية الأطراف ، وكان طعامه وطعام أبويه من غيث السماء ، فإذا صوح النبت دفعه العيش إلى الرحلة على ظهور الإبل من بقعة إلى بقعة لينتجع مربعاً جديداً . . . وكان صاحب حروب وغارات ، فإذا جد الجدا اعتلى الإبل هو ورهطه ودفعوها إلى انتهاب العدو واستلاب أشيائه .

وكان ينظر إلى ما حوله من ضروب الحيوان فلا يعجبه شيء مثل ما تروقه الإبل ، فهي أجدى عليه من كل الحيوان وأعظم فائدة . ففضلاً عما كان يفيد من ألبانها ولحومها وشحومها وجلودها وأوبارها . كان يحمل عليها ما لا يستطيع غيرها من أثقال . . . ولها مع ذلك الاحتمال الشديد والصبر البارع ، وإنها لتصبر على الظم الطويل لا تسوم صاحبها في ذلك مشقة الرى الرتيب . ومن المعروف عندهم أنها تحتل العطش ثمانية عشر يوماً . كما أن الإبل لا تشارك البدوى فيما يبتغى من ماء صاف نـمير ، وإنما يعجبها الماء الكدر الذي يعزف عنه الإنسان . يقول الجاحظ : « الإبل لا تحبُّ من الماء إلا الغليظ » . هذا إلى استطابتهم ألبانها وتفضيلهم لها على ألبان سائر الحيوان ، واعتمادهم عليها في الغذاء ، فقد كان التمر وألبان الإبل هما الغذاءان الرئيسان لمعظم القبائل العربية إلى يومنا هذا .

وهذه صورة ناطقة تدلنا على مبلغ إلف البدوي للإبل وتمضي له على سائر الحيوان . يروون أن ميسون بنت بحدل الكلبية - وكانت بدوية ذات جمال باهر - أعجب بها معاوية . فترتجها وهيأ لها قصرًا منيفاً مشرفاً على غوطة دمشق . وزينه بأنواع الزخارف ، ووضع فيه من أواني الذهب والفضة ، ونقل إليه من الديباج الرومي الملون والموشى ما هو لائق به . ثم أسكنها مع وصائفها ، فجلست في روضتها يوماً وحولها الوصائف ، فنظرت إلى الغوطة وأشجارها ، وسمعت تجاوب الطير في أوكارها ، وتنسّم نسيم الأزهار وروائح النوار والرياحين ، فتذكرت نجداً وأهله ، وحنّت وقالت فيما قالت :

لبيتٌ تخفق الأرواح فيه
أحبُّ إلى من قصر منيف
ولبس عباءةٍ وتقرّ عيني
أحب إلى من لبس الشفوف
وأكل كُسيرةً في كسر بيتي
أحبُّ إلى من أكل الرغيف
وأصوات الرياح بكل فجّ
أحبُّ إلى من تقر الدفوف
وكلبٌ ينبحُ الطرّاق دوني
أحبُّ إلى من قَطَّ ألوف
وبكرٌ يتبع الأظعان صعبٌ
أحبُّ إلى من بغل زفوف

فهي تمجد البكر من الإبل وتنوه به ، وترى أنه أثر عندها وألصق

بنفسها من دوابِ أهل الحضر . وكان أحدهم إذا ضلَّ له بعيرٌ بكى عليه وأسرف في النحيب . ومما يروى في هذا الصدد أن الأسود بن عبد يغوث كان له ثلاثة بنين ، كلهم قد قُتِل في وقعة بدر ، فلما ناحت قريش على قتلها نهض عتلاؤها فيهم وقالوا : « لا تفعلوا فيبلغ ذلك محمداً وأصحابه فيشمتوا بكم » . وكان الأسود هذا يحب أن يبكي بنيه ، فبينما هو كذلك إذ سمع نائحة في جوف الليل ، فقال لغلام له وقد ذهب بصره : « انظر هل أحيل النحيب ، وهل بكت قريش على قتلها ؟ لعلتى أبكى على ولدى ، فإن جوفى قد احترق » . فلما رجع إليه الغلام قال : إنما هي امرأةٌ تبكى على بعيرٍ لها قد أضلته ! فقال الأسود عند ذلك من أبيات :

أبكى أن يضلَّ لها بعيرٌ

ويمنعها من النوم السهودُ

فلا تبكى على بكرٍ ولكن

على بدر تقاصرت الجود

ولحرص العرب على الإبل ومنحها شيئاً من القدسية ، جعلوا لها نظاماً دينياً يحمونها به في بعض أحوالها من أن تنالها شفار الجارز مطلقاً ، أو يسمحون بنحرها أو عقرها بشروط خاصة ، أو يحرمون ألبانها أو ركوبها أو استخدامها في العمل ، وذلك قول الله تعالى : ﴿ ما جعل الله من بحيرة ولا سائبة ولا وصيلة ولا حامٍ ، ولكن الذين كفروا يفترون على الله الكذب ﴾ . وليس هنا مقام القول في تفسير هذه الكلمات : البحيرة والسائبة والوصيلة والحام . فقد فسرت هذه الكلمات على اثنين وثلاثين وجهاً ، ذكرها صاحب (بلوغ الأرب^(١)) . . .

(١) بلوغ الأرب ٣ : ٢٦ - ٤٠ .

فهذا التفكير الديني ينشأ عن سيطرة الإبل على أذهان العرب في جاهليتهم
للقديمة .

وفي المعجزات النبوية تنطلق الإبل لتحتل مكاناً مرموقاً ، ويقصر علينا
القرآن الكريم أن قبيلة ثمود طلبت من نبيها صالح عليه السلام معجزة تكون
دليلاً على صدق نبوته واجتهدت مخيلتهم أن تبعد أقوى صور التعجيز ،
فلم يجدوا فوق الناقة حيواناً أبعد آية وأشد وأعظم ، فطلبوا خروج الناقة
من الصخرة ، فأخرج الله لهم من جوف الصخرة الصماء ناقة ، وشرط عليهم
شروطاً رضيها المؤمنون منهم ، أما المستكبرون فعتوا عن أمر ربهم وعقروا
الناقة - أي قطعوا قوائمها - فأخذتهم الرجفة فأصبحوا في ديارهم جاثمين .

وقد ورد ذكر هذه الناقة في القرآن سبع مرات ، وضرب العرب المثل
في الشؤم بعاقرة تلك الناقة ، واسمه قُدَّار ، فقالوا : « أشأم من قدار » .

وأمر آخر يلقي ضوءاً على أثر الإبل في حياة العرب ، فلعظم شأنها عندهم
جعلوا دية القتل عدداً خاصاً من الإبل يتراوح بين العشر والمائة والمئات ،
يُساق إلى أولياء القيل ، إما بالنقد العاجل ، وإما بنظام التنجيم والتقسيط ،
وهو ما سجله زهير بن أبي سلمى في قوله :

تعفى الكلومُ بالمشين فأصبحت

ينجمها من ليس فيها بمجرم

ينجمها قوم لقوم غرامة

ولم يُهريقوا بينهم ميلة محجم

وجاء الإسلام بعد ذلك مؤيداً لقاعدة الدية من الإبل ، وضم إليها في
ذلك الذهب والفضة .

* * *

ومن عقائد العرب المتعلقة بالإبل أنهم كانوا يسمون « العَشَى » - أى عدم الإبصار ليلاً - « الهُدْبِيد » ، فإذا أصاب أحدهم ذلك قصد إلى سنام البعير فقطع منه قطعة ، ومن الكبد قطعة أخرى وقلاهما وقال عند كل لقمة يأكلها ، بعد أن يمسح جفنه الأعلى بسبابته :

فيا سناماً وكبِيدُ ألا اذهبَا بالهُدْبِيدِ
ليس شفاءً الهُدْبِيدُ إلاَّ السَّنامُ والكبِيدُ

وكان العرب إذا كثرت إبل أحدهم فبلغت الألف فقتلوا عين الفحل ، فإن زادت على الألف فقتلوا العين الأخرى ، وسموا الأول المفقياً ، والثانى المعمى .

وفى هذا يقول الفرزدق :

غلبتك بالمفقأ والمعمى وبيت المحتبى والحافقات

والناظر فى الشعر العربى يلمح ظاهرة جديدة بالتأمل ، هى استعمال الإبل فى القسَم واليمين ، ولا يكادون يُقسِمون بغيرها من الحيوان . قال شاعرهم :

أما والراقصات بذات عِرقِ

ومن صلى بنُعمانِ الأراكِ

لقد أضمرت حبسك فى فِوَادى

وما أضمرت حباً من سواكِ

والراقصات هى الإبل التى تسير ضرباً من السير يسمى الرَقَص . وذات

عرق : موضع .

وقال آخر :

حلفتُ بهديٍ مُشعرٍ بكراته

تخبّ بصحراء الغبيط درادقهُ

البكرات : جمع بكرة ، وهي الفتية من الإبل . وإشعارها : أن يجعل لها شعاراً بأن تطعن في سنامها تمييزاً لها ، لثلاثي يؤول على عليها ، لأنها خاصة بالهدى .

ونحو هذا من القسم . كثير ، كقول الآخر :

إنى وربّ الراقصات إلى منى

بجنوب مكة هديهن مقلد

وقوله :

أما والذي حجّت له العيسُ ترتمي

لمرضاته شعثاً طويلاً ذميلها

وشيء آخر حمل العرب على القسم بالإبل وتمجيدها ، هو أنهم كانوا جميعاً يعظمون البيت الحرام ويحجون إليه ، ويسوقون معهم في ذلك هديهم الذي يتقربون به إلى أوثانهم المنصوبة حول الكعبة ، التي بلغ عددها حين فتح مكة ثلاثمائة وستين صنماً ، وكانوا يحتفلون بذلك احتفالاً ، ويرون في الإبل أنها هي التي تُدنيهم إلى آلهتهم وتحملهم إليها ، فكأنها بذلك تشاركهم في نسكهم وتعينهم عليه ، فكانت لذلك جديرةً بالكرامة ، حقيقة بأن تعرض في معرض القسم واليمين .

وهكذا نجد أن الإبل سيطرت زماناً طويلاً على تفكير البدوي . وفرضت

نفسها أمام عينه وعقله ، وعاطفته النفسية والدينية .

ونجد في القرآن الكريم آية تُشيد بالإبل إشادة عالية ، وتستعلن عظم شأنها وعجيب خلقها ، وهي قول الله سبحانه : ﴿ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ۖ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۖ ﴾ ، فقدّم الإبل على السماء وهي ما هي ! لأنّ الإبل من أعجب الخلق في طول أعناقها التي ترفعها فتتال بها أعالي الشجر ، وتخفضها فتجتث أصول العشب في باطن الأرض . وهذا السنام الذي جعل لها ذخيرة حين يتعزّ الطعام ويقلّ الغذاء ، وهذه العين الحاملة الحليمة المعبّرة ، وذاك الحفّ الذي يتوأم مع رمال الصحراء التي لا تستطيعها الخيل ولا غيرها من الدوابّ في السفر الطويل ، والرحلة المُسهّبة ، إلى الطاعة العجيبة والانقياد للصبيّ الصغير .

وحيثما حثّ القرآن الكريم على الحجّ ، رسم الصورة الواضحة للإقبال على الحجّ وتجنّش المشاقّ إليه ، فلمع جانب الإبل التي تخرق فيجاج الأرض العميقة ، أي مسالكها البعيدة الأعماق المترامية الآفاق ، وذلك قول الله عز وجل : ﴿ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴾ .

وإذا عرّجنا على البيان العربي في ألفاظه وأساليبه ومعانيه ، وأمثاله وتشبيهاته ونصوصه ، فإنّ مجلداً أو مجلدين لا يكفیان لبسط القول في ذلك . ومما يجدر ذكره أن المستشرق الألماني : « دوهامر » جمع الألفاظ العربية المتعلقة بالإبل حسب طاقته هو ، فوصلت إلى خمسة آلاف وسبعمائة وأربع وأربعين كلمة . والناظر في كتاب المخصّص لابن سيده يجد مصداقاً مذهلاً لهذا القول الذي أعتقد أنه مع ذلك لا يبلغ الاستيعاب وإن كان قريباً منه . وهذه ظاهرة فريدة لا نكاد نجد لها في لغة أخرى .

فن الألفاظ : القرين ، نفهمها بمعنى الصاحب والخليل ، ولا نكاد نفظن إلى أصل اشتقاقها ، وأصل القرين الجمل أو الناقة تكون فيهما خشونة ، فيربط أحدهما إلى الآخر حتى يلين أحدهما ، ويسمى الجبل الذي يجمع

بينهما القَرَن . وهذا يطلعنا من زاوية جانبية على سابقة نفسية للعرب في سياسة الحيوان وتربيته . ومنها « الفَحْل » يطلق على الذكر من النخيل وكذا قولهم : استفحل الأمر ، أى تفاقم واشتد ، وتفحَّل فلان أى تشبه بالفحل وأصل هذا كله من الفحل ، وهو الذكر من الإبل . ومن ذلك قولهم : تجمَّل في المصيبة ، أى اشتمل بالصبر وتكَلَّف الغزاء ، فصار بهذا شبيهاً بالجمل الصبور الذى لا يتزعج إلى شكوى ، ومنه قول امرئ القيس :

وقوفاً بها صحبى على مطيئهم

يقولون لا تهلك أسى وتجمل

فهى نظير قولهم : تفحَّل . من الفحل ، وتنمر . من النمر . وتذأب ، من الذئب .

ويقولون : « حرب ضروس » إذا كانت مُفْطِعة مهلكة وخيمة العاقبة ، قال قيس بن الخطيم :

ولانى فى الحرب الضروس موكل

بإقدام نفس ما أريد بقضاءها

وأصله من الناقة الضروس التى تعض بأضراسيها من دنا منها : وذلك لسوء خلقها .

ومن ذلك : المُخْضَرَم . وأصله الذى أدرك عصرى الجاهلية والإسلام ، ثم أطلق من بعد على من أدرك عهدى متتالين . واشتقاقه من الخضرمة ، وهى قطع طرف الأذن . وكان أهل الجاهلية لما دخلوا فى الإسلام خضرموا آذان إبلهم ، أى قطعوا أطرافها لتكون علامة لإسلامهم إن أغبر عليها أو حوربوا ، فكانت هذه العلامة حماية لإبلهم أن تصبح غنيمة فى الحرب .

ولا تزال نقول للرجل : ما حدا بك إلى كذا . أو نقول : يحدوه إلى

ذلك غرض شريف . وأصله من حداء الإبل ، وهو سَوَقُها بالتنغيم والتطريب ونقرأ في كثير من القصص العربية قولهم : « ساق إليها صداقها » أي قدم إليها مهرها ، وهذه العبارة تمت إلى الإبل بصلة وثيقة ، وأصل معناه أن يجعل مهر المرأة من الإبل ثم يسوق ذلك الصداق إليها . ثم استعملت من بعد في تقديم أي ضرب من ضروب الصداق كائناً ما كان .

حتى أسماؤهم كان للإبل نصيب فيها ، فمنها الأعلم : اسم عالم أندلسي جليل ، وأصله من البعير ، سمي بذلك للشق الذي في مشفره الأعلى ، قال الجاحظ ، « وكل بعير فهو أعلم » . هكذا خلقة البعير .

ومنها الزَفَيَان : اسم شاعر وأصل الزَفَيَان الناقة السريعة .

ومنها جِرَان العَوْد : اسم شاعر أيضاً . والعود : المسن من الإبل . وجِرَانه : مقدم عنقه ، ومنها « بَكَرُ » و « أبو بكر » في الكنية . وأصل البكر الفتي من الإبل .

ومنها « جَرِير » شاعر معروف . وأصل الجرير الحبل يكون في عنق الدابة أو البعير .

و « دِعْبِل » الشاعر الرقيق ، أصل تسميته من الدعبل ، وهي الناقة القوية ، وكذلك « مُصْعَب » هو الفحل من الإبل . ومنه مصعب بن الزبير القائد القرشي المعروف ، الذي أجهد عبد الملك بن مروان زماناً طويلاً في العراق .

ومن أعلام نساءهم « هند » ونحن نعبر بهذا الاسم دون أن ننظر في اشتقاقه أو ننظر فنظنه يمت بصلة إلى أمة الهند ، وإنما الهند والهنيدة اسم للمائة من الإبل خاصة . قال جرير :

أعطوا هنييدة يحدوها تمانية

ما في عطائهم من ولا سـَـرْفُ

فالعربيّ يسمي بنته هنداً ينظر إلى أنّها له بمشابة مائة من الإبل .
حتى شوال ، اسم هذا الشهر للعربي ، سمي بذلك لأن الإبل كانت
تشول ألبانها فيه ، أي ترتفع وتقل .

* * *

وهنا ننتقل إلى ينبوع فياض من ينابيع الثروة أهدتها الإبل إلى اللغة
العربية ، ذلك الينبوع الذي يفيض بالتشبيهات والأمثال .
فقد شبه العرب الشاب القويّ الجسم بالفنيق ، وهو الفحل القويّ من
الإبل قال :

فيا ضيعةَ الفتيان إذ يعتلونه

بيطن الشريّ مثل الفنيق المسدّم

عتله يعتله : جرّه جرا عنيفاً فحمّله ، ومنه العتال . والمسدم من الإبل :
المسدود فمه خوفاً من عضاضه .

ورأى عنزة أن انبثاق الدم من فرائص غريمه ، له صوتٌ شبيه بصوت
شيدق البعير ، فقال :

وحليل غانية تركت مجدلاً

تمكو فريصته كشدق الأعم

وحين أرادوا أن يشبّهوا رجلاً متعباً وجدوا له مثلاً في البعير المحسّر
المجهّد :

يعين نساء الحى ما يستعينه

ويمسى طليحاً كالبعير المحسّر

* * *

وضربوا مثلاً لمن عظم جسمه وضعف عقله فقالوا :

لقد عَظُمَ البعيرُ بغيرِ لبٍ

فلم يستغنِ بالعظمِ البعيرُ

وقد مثل الله عز وجل للشر الذي يتطاير من نار الجحيم بالجمال الصففر
الألوان فقال : (إنها ترمى بشررٍ كالقصر * كَأَنَّهُ جِمالَةٌ صُفْر) .
شبه الشر بالجمال الصففر في ألوانها ، وفي تتابعها واختلاطها حيناً آخر ،
حين تنفرد وتشرد .

وإذا أراد العرب التسوية بين شخصين في الشرف والفضل قالوا :
« هما كركبتي البعير » فإن إحدى ركبتيه لا تقع على الأرض قبل الأخرى .

وجعلوا من نبذه الناس وأولوه سُخْطَهُمْ وجَفَوْتَهُمْ شبيهاً بالجمال
الأجرب الذي يُعالجُ بالقار ، ومن ذلك قول النابغة الذبياني للنعمان :

فلا تتركني بالوعيد كأنني

إلى الناس مطلي به القار أجربُ

وقالوا في أمثالهم : « أحقد من جمل » و « أصول من جمل » . وهذا
يفسر لنا تلك الدهشة العصبية التي لحقت أبا جهل عندما حمل الحجر الثقيل
يريد أن يضرب به رسول الله وهو ساجد ، حتى إذا دنا منه نكص على
عقبه منهزماً ، مذعوراً منتفع اللون ، قد يبست يدها على حنجره حتى
قذف الحجر من يده . وقامت إليه رجال قريش فقالوا : مالك يا أبا الحكم ؟
قال : « قُمتُ إليه لأفعل به ما قلت لكم البارحة ، فلما دنوت منه عرض
لي دونه فحل من الإبل ، لا والله ما رأيت مثل هامته وقصرتة ولا أنيابه
لفحل قط ، فهم بي أن يأكلني ! » فأبو جهل لم يتعرض له جنياً ،
ولا تعرضت له غول تخيفه وتُرهبه ، وإنما غلب على مخيلته شيء أقوى
من ذلك : هو صورة الفحل الصائل قد فغر فاه لياكله . ولا غرو فالعقل

الباطن يجتهد في إظهار أقوى المؤثرات السالفة لدى الشخص عندما يتغلب على القوة الواعية .

ومن أمثال العرب قولهم للرجل لا يُحْكَم أمره ولا يسير على هُدَى وحزم : « يخبط يخبط العشواء » . والعشواء : الناقة لا تبصر ما أمامها ، فهي تخبط ما مرتت به بيديها ، لأنها ترفع رأسها ولا تتعهد مواضع أخفافها ، فيقعن حيشما وقعن .

ومن أمثالهم الخالدة : « لا ناقة لي في هذا ولا جمل » يريد أنه برىء كل البراءة بعيداً عن التهمة ؛ وأنه لا دخل له فيما وقع القوم فيه من شروفتة .

ويقولون : « ألبى حبله على غاربه » أي تركه يذهب حيث يشاء ، أو أهمله . كما يقولون : « هذا من باب إلقاء الحبل على الغارب » . وليس للرجل حبل يلقي على غاربه ، وإنما هو مأخوذ من الإبل ، إذا أرادوا إرسالها إلى المرعى ألقوا حبالها على غواربها ، ولم يدعوا ساقطةً على الأرض فتمنعها الرعى :

وغارب البعير : ما بين سنامه وعنقه .

* * *

ومن الكنايات التي كان يستعملها العرب في ألفاظ الطلاق قولهم للمرأة : « حبلك على غاربك » أي اذهبي حيث شئت فأنت طالق ، وقد جعل الإسلام هذا النوع من الألفاظ موجباً للطلاق البائن .

* * *

وقد ضرب القرآن الكريم دخول الجمل في سم الخياط مثلاً للاستحالة والبعد فقال : ﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ﴾ .

وسم الخياط هو ثقب الإبرة . ودخولُ الجمل ، وهو ما هو في العظم ، في ذلك الحيز الضيق هو منتهى الاستحالة .

* * *

ولم يتخلل الحديث الشريف من التشبيهات المستمدة من وحى الإبل ، فمن مشهور الحديث قوله صلى الله عليه وسلم : « تجدون الناس بعدى كإبل مائة ليس فيها راحلة » . والراحلة : البعير النجيب القوي على الأسفار والأحمال . يريد أنه يندر منهم المستوى الصالح الممتاز في الخلق والدين ، كما أن الراحلة النجبية الممتازة تكون نادرة قليلة في الإبل الكثيرة .

* * *

وفي الخطب نلمح في خطبة الحجاج في أهل العراق ، كلمات مستوحاة من الإبل ، إذ يقول في بعض القول : « أمّا والله لأخونكم لحو العصا ، ولأعصبتكم عصب السلمة ، ولأضربنكم ضرب غرائب الإبل » .

ويقول في خطبة دير الجماجم : « إذ ولّيت كالإبل الشوارد إلى أوطانها ، النوازع إلى أعطانها » .

* * *

وفي أغراض الشعر المختلفة كان للإبل نصيب كبير . ولعل في وصف طرفة في معلقته للناقة في نحو ثلاثين بيتاً ، أي في نحو ثلث معلقته ، شاهداً ينبي عن إيغال العرب وعنايتهم العجيبة بالأخيلة والصور التي تتعلق بالإبل وتناول أعضائها بالتصوير الدقيق ، ومعلقة طرفة من الشهرة بحيث لا يحمل في هذا الحديث الموجز أن نذكر نماذج منها في هذا الصدد . وليت شعري إذا عمد طرفة إلى صفة إنسان أو إنسانة أكان يستغرق قوله مثل هذا العدد من الأبيات ؟ !

وفي فن المديح لم يكن للشاعر العربي القديم مندوحة عن أن يصف الناقة

التي أمضى عليها الرحلة إلى الممدوح . وفي شعر الأعشى والنابغة من ذلك نماذج كثيرة معروفة .

وكان العرب يؤثرون الناقة على الجمل في أسفارهم ، لأن الناقة بطبيعتها مطواعة سلسة القيادة ، وكانوا يستغلظون البعير ولا سيما في السير الطويل ، لصلابته جسمه وصلابة سيره ، ومن شواهد ذلك ما رواه ابن إسحاق من قول أبي جهل لعيّاش بن أبي ربيعة ، وهما في سفرهما : « والله يا أخي لقد استغلظت بعيري هذا ، أفلا تعقبني على ناقتك هذه » .

أما نساؤهم فكان يُحَمَلْنَ على الجمال ، لأن السّوق بهن يحتاج إلى الرفق ، فلا تلائمهن سرعة النوق الهوجاء ، وكان الجمل أثبت وأضبط سيراً فخصّوهن بذلك حرصاً عليهن ، وهذا هو سرّ قول امرئ القيس :
تقول وقد مال الغبيط بنا معاً

عقرت (بعري) يا امرأ القيس فانزل

حيث قال (بعري) ولم يقل « ناقتي » .

ودخلت الإبل في الهجاء كما دخلت في المديح ، يهجو أحدهم صاحبه بِسَمَنِ إبله ، لأن الإبل لا يظهر سمها إلا إذا بخل بها صاحبها فمنع لبنا ضيفه وجاره :

لقد سمّنت قعدانكم آل حذيم

وأحسابكم في الحى غير سمان

ويهجو أحدهم قبيلةً بأنها لا تسقى إبلها إلا بعد انصراف الناس عن سقى إبلهم ، وذلك لضعتها وقلة سطوتها ، وأنها لا تستطيع مدافعة الناس والخروج إلى الصّف الأول ، وذلك قوله :

ولا يتردون المـاء إلا عشية

إذا صدر الوراد عن كل منهل

وفي الغزّال نجد نماذج تُذكر فيها الإبل ، منها قول امرئ القيس :

تقولُ وقد مالَ الغبيطُ بنا معاً

عقرتَ بعيري يا امرأ القيسِ فانزلِ

فقلت لها : سيرى وأرخي زمامه

ولا تبعديني من جنّاك المعلى

ويقول عروة بن حزام مسجلاً تضارب ما بين هواه وهوى ناقته :

هوى ناقتي خلّني وقد أوى الهوى

وإنسى وإيّاها لمختلفانِ

هواي إمامي ليس خلّني مُعرج

وشوق قلوصي بالغدوّ يمانِ

وفي شعر الحنين نرى عمرو بن كلثوم يعلن أن وجدته على رحلة صاحبه

ومفارقتها له فوق وجد الناقة التي فقدت ولدّها ، فيقول :

فما وجّدت كوجدى أمّ سقبِ

أضلّته فرجعت الحنينا

ويقول آخر في ذكر حنينه وحنين ناقته :

وحنّنت ناقتي طرباً وشوقاً

إلى منّ بالحنين تشوقيني

ويقول آخر في ذكر حنين ناقته ، وهو بلا ريب إشارة إلى حنينه هو

أيضاً :

تحنّ إلى أهل الحجاز صباةً

وقد بُتّ من أهل الحجاز قرينها

فيا ربّ أطلق قيدها وجريدها

فقد راع أهل المسجد حينها

* * *

هذا قل من كثر ، وصورة مصغرة نلمح بها أثر هذا الحيوان في لغة العرب ، وهو أثر خالد سيبتي بقاء الدهر ، ما دامت الدنيا ، وما دامت الصحراء ؛ ولن يمحوه عجيج السيارات ولا أزيز الطائرات .

عبد السلام محمد حيارون

جامعة الكويت

الفصح بين اللغة والتاريخ (*)

الفصح كلمة براءة ، هي في ظاهرها عربية النسيج ، جارية على الوزن العربي ، تنثر بين مئات الألفاظ العربية وآلافها فلا تحس لها بغيرابة ، ولا تشعر بريبة في عروبته وأصالتها . ذلك لأن مادة (ف ص ح) من المواد الأصيلة الواسعة الاشتقاق .

فمنها : الفصاحة ، والإفصاح ، والتفصيح ، والفصيح من الناس ، ومن الدواب ومن الألبان . وأفصح الصبح ، وأفصح القمر ، وأفصحت الشاة ، وفصحك الصبح . وكذلك « الفِصْح » بمعنى اليوم الذي لا قُرَّ فيه .

وأصل معنى المادة ، كما يقول ابن فارس في مقاييس اللغة : أن يدل على خلوص في الشيء ونقاء من الثوب . من ذلك اللسان الفصيح : الطليق . والكلام الفصيح : العربي . وأفصح اللبن : سكنت رغوته . والرجل : تكلم بالعربية ... وفصح : جادت لفته حتى لا يلحن . وأفصح الصبح : بدا ضوءه .

وهذا كله لا يترك مجالاً لدخول هذا الفصح في نسيج المادة العربية ، التي قد ترفض هذا الحيط . وهذا هو الإحساس الصادق الذي جعل ابن فارس ، وهو من هو ، يقول في هذه المادة « ومما ليس من هذا الباب : الفصح : عيد النصارى » .

وهذا مما يسمو بقدر ابن فارس ، ويدل على عمق نظرته ، التي قد يستهين بها بعض الباحثين ، فأحساسه هذا الذي انفرد به من بين اللغويين جميعاً ، يسجل له صفة العملاق في الإدراك اللغوي والإحساس الدلالي .

وقد كنت على موعد من تحقيق هذه الكلمة وتأصيلها منذ ست وثلاثين سنة على وجه التحديد ، وأنا بصدد تحقيق الجزء الرابع من كتاب الحيوان للمحافظ حيث وردت كلمة « الفصح » في الصفحة ٤٣٢ إذ أثبت أنها ليست عربية ، وقلت إنها معربة عن العبرية^(١) من كلمة « ييسح » .

وهو تحقيق غاب أمره عن علماء اللغة وأصحاب المعجمات قاطبة . وذلك بتتبعي لقدر كبير من أمهاتها وأصولها ، تتبعاً تاريخياً يمتد من عهد ابن السكيت المتوفى سنة ٢٤٤ إلى سنة ١٣٦٠ ؛ فإنني لم أجد من نص على أنها معربة .

جاء في إصلاح المنطق^(٢) ما نصه : « وهو فصيح النصارى ، إذا أكلوا اللحم وأفطروا » . ذكر هذا في باب المكسور مما فتحته العامة أو ضمته .

أما ابن دريد المتوفى سنة (٣٢١) فيقول : والفصح : عيد النصارى ، وقد عرفته العرب وتكلمت به . وقد أفصح النصارى ، إذا دنا فصحهم . ويقصد بقوله : « عرفته العرب » أن الكلمة قديمة ليست بمستحدثة . واستشهد ابن دريد لذلك ببيت حسان الذي يقول فيه :

قد دنا الفصح فالولائد ينظِمُ

— من سراعاً أكلت المَرَجان^(٣)

والفارابي (٣٥٠) في معجمه « ديوان الأدب ١ : ١٧٩ يقول : « وهو فصيح النصارى » ، لا يزيد على هذا ولا ينقص .

وأما الأزهرى (٣٧٠) فليس في معجمه تهذيب اللغة ٤ / ٢٥٣ إلا ما نقل عن الليث : « الفصح فطر النصارى » .

(١) الحيوان للمحافظ ٤ : ٤٤٩ .

(٢) إصلاح المنطق ص ١٧٥ .

(٣) جمهرة ابن دريد ٢ : ١٦٣ .

ثم نمشى ربع قرن إلى أن ندرك ابن فارس (٣٩٥) يقول في مقاييس اللغة : « وما ليس من هذا الباب - يعنى الاشتقاق السائد للمادة - الفصح عيد النصارى ، يقال أفصحوا : جاء فصيحهم » .

والجوهرى المتوفى بعد ابن فارس بسنة واحدة أى (٣٩٦) وهو اللغوى المعروف بالدقة والتوثيق ، يقول فى الصحاح : « والفصح بالكسر : عيد للنصارى ، وذلك إذا أكلوا اللحم وأفطروا . وأفصح النصارى ، إذا جاء فصيحهم » .

ويطل علينا من بعد ذلك الإمام محمود بن عمر الزمخشري (٥٣٨) فى أساس البلاغة لينغم بنغمة جديدة لا تخرج عن نطاق اللحن الأول فيما يخص جوهر الكلمة ، وهو قوله : « وجاء فصيح النصارى ، أى يومُ بروزهم إلى معييدهم » .

لكنه يزيد على ما قاله من سبقوه ، قوله : « وهذا منفصحهم ، أى مكان بروزهم . قال ابن هرمة :

نصارى تأجل فى مَفْصَحٍ

بيداءً فى يوم سِمْلاجها^(١)

تأجل : تصير آجالاً ، أى جماعات . ويوم السملاج : يوم الفطر ثم قال : « وأفصحوا : عيدوا » .

ثم نخطو خطوة واسعة إلى وفيات سنة ٧١١ فنجد ابن منظور فى لسان العرب يردد ما ذكره الجوهرى من قبل فيقول : « والفصح بالكسر : فطر النصارى ، وهو عيد لهم » .

(١) لم يرد هذا البيت فى ديوان ابن هرمة من تحقيق محمد جبار العبيد .

وأفصحوا : جاء فصحهم ، وهو إذا أفطروا وأكلوا اللحم .

وفي وفيات سنة ٧٧٠ نلقى الإمام الفيثومي صاحب المصباح يقول ما نصه : « فصح النصارى مثل الفطر وزناً ومعنى ، وهو الذي يأكلون فيه اللحم بعد الصيام » . لا يردد في هذا التفسير اللغوي إلا ما ذكره السابقون الأولون ، وإن كان قد ذكر لمعرفة وقته مقاييس حسابية دقيقة ، وضوابط منظومة وغير منظومة لصوم النصارى وإفطارهم . منها قوله :

إذا ما انقضى ست وعشرون ليلة

لشهرٍ هلالٍ شُباطُ به يرى

فخذ يوم الاثنين الذي هو بعده

يكن مُبتدا صومِ النصارى مقرراً

ونمضي نحو نصف قرن إلى صاحب القاموس (- ٨١٧) لنستمع إليه وهو يقول في تفسير كلمة أفصح : « والنصارى - أي أفصح النصارى - جاء فصحهم ، بالكسر ، أي عييدهم » .

أما شارح القاموس الزبيدي (- ١٢٠٥) فيعلق على ذلك بقوله : « وهو نوروزهم ومعبيدهم » . صواب هذا : وهو يوم بروزهم إلى معييدهم التي وردت في نص الزمخشري . ثم يقول الزبيدي : « وهو إذا أفطروا وأكلوا اللحم » .

وأما صاحب معيار اللغة . وهو ميرزا محمد علي الشيرازي الذي فرغ من تأليف معجمه سنة ١٢٧٣ فإنه لا يخرج في كلامه هنا عما ذكره صاحب القاموس .

وننتقل بعد هذا إلى الكتب المختصة بالتعريب كالمعرب للحوالي (٥٤٠ القرن السادس) وشفاء الغليل للخفاجي (- ١٠٦٩ القرن الحادي عشر)

والألفاظ الفارسية لأدى شير (١٣٣٣ - ١٩١٦ القرن الرابع عشر) فلا نجد شيئاً منها يعرض لذكره أو يحوم حول حماه ، وهذا يعد اعترافاً ضمناً بعروبة هذه الكلمة وأنها أصيلة في اللغة العربية ، غير مستعارة ولا مجتلبة .

وأما « استنجاس » في معجمه فقد جعل هذه الكلمة من الكلمات المنقولة إلى الفارسية من العربية ورمز لها بالرمز : A .

وهذا كله ما دفعني أن أكشف عن حقيقة هذه الكلمة ، وأن أستعلن أصلها للمرة الأولى في حياتها .

والنتيجة التي أداني إليها البحث هي أن الكلمة عبرية الأصل ، دخلت في العربية منذ عهد سحيق ، باستيطان اليهود ومن تبعهم في الجزيرة العربية ، وممارستهم شعائرهم الدينية في أرجائها ما بين العراق والحجاز .

فحسان بن ثابت الأنصاري ، الذي عاش في الجاهلية ستين سنة وفي الإسلام ستين مثلها يقول في قصيدة يمدح بها الملك الغساني النصراني جبلة ابن الأيهم ، آخر ملوك آل جفنة بالشام (ديوانه ٤١٥) .

قَد دَنَا الفِصْحُ فالولائد يَنْظِمِ

— من سراعاً أَكَلَتْهُ المَرْجَانِ

يَجْتَنِينَ الجَادِيَّ في نَقْبِ الرِّيبِ

— ط عليها مَجَاسِدُ الكَتَّانِ

ثم يقول :

ذاك مغنى من آل جفنة في الدهـ

ر وحقُّ تَعَاقُبِ الأزْمَانِ

يعنى أن ولائدهم إذا اقترب هذا العيد شغلن أنفسهن في الإسراع بنظم الأكاليل ، وهي العصائب المزينة بالجواهر . . والمرجان هو هذا الجواهر

الأحمر المعروف ، أو هو صغار اللؤلؤ ، كما حققه ابن برى . يجتنب
الجادى : أى الزعفران ، كناية عن أنهم يطلّين بالزعفران ، فكأنهن قد
اجتسبنه . والريظ هنا : الثياب اللينة الرقيقة البيض . والحاسد : القمصان .
ينعث ثيابهن .

والبيت الأول من هذه المقطوعة : « قد دنا الفصح ، هو الشاهد الوحيد
الذى تمخضت عنه معاجم اللغة المشهورة المنشورة .

ولكنى بالبحث وجدت شواهد أخرى للفصح فى خارج نطاق المعاجم
أجملها فيما يقول : يقول عدى بن زيد ، أشهر شعراء النصرانية فى الجاهلية
(ديوانه ١١٧) :

بكروا على بسُحرةٍ فصبَحَتْهُمُ

بإناء ذى كرم كقعب الحالبِ

بزجاجةٍ ملىء اليدين كأنها

قنديلُ فصيحٍ فى كنيسة راهبِ

ويقول أيضاً (ديوانه ١١٨) :

دُمية شافها رجالٌ نصارى

يوم فصيحٍ بماء كَنَزٍ مُشَدابِ

شافها : طلاها وجلاها . والكتر : الذهب .

والنمر بن تولى ، الشاعر المخضرم المعمر الذى أدرك الإسلام فأسلم وحسن
إسلامه ، كما يقولون ، ونزل البصرة ، ينشد له سيويه فى كتابه (٢ : ٢٩ -
٣ : ٢٥٥) .

صدت كما صدت عما لا يحلُّ لــــه

ساقى نصارى قبيل الفصح صوامِ

والبيت في ديوان النمر من تحقيق نوري القيسي ص ١١٤ برواية «قوام». وهو يصف ناقة عرض عليها الماء فعافتته.

ويقول إبراهيم بن هرمة ، من مخضرمي الدولتين ، وهو آخر من يحتج بشعره كما في الخزانة (١ : ٨ - ١ : ٥ بولاق) . يقول مُطْلَقاً لفظ «المفصح» على المكان الذي يخرج إليه النصارى في عيد الفصح :

نصارى تأجَّـل في مَفْصَحٍ

بيبدأ في يوم سيملاجهما

وقد انفرد الزمخشري في أساس البلاغة بهذا الشاهد الذي لم أعر عليه في ديوان ابن هرمة المنشور حديثاً ، فقد فات ناشره الفاضل .

أما كيف تسربت هذه الكلمة في خفاء إلى لغتنا العربية فإن البحث التاريخي سوف نهتدي به إلى هذا السر .

كان مفتاحُ اهتدائي إلى تحقيق هذه الكلمة ما ذا من معنى دينيٍّ ومناسبات دينية ترتبط بالصيام والإفطار عند المسيحيين ، وليس في المعجمات العربية ما يشير إلى أصل ديني غير الأصل المسيحي ، فلم تعرف هذه المعجمات عيد اليهود ، لكن كتب التاريخ والأدب تلقى ضوءاً على الفصح اليهودي .

ولعل أقدم من ذكر الفصح اليهودي من المؤرخين العلامة المسعودي المتوفى سنة ٣٤٥ : ذكر في كتابه التنبيه والإشراف^(١) فصح اليهود وفصح النصارى .

ونص على أن السنهدوس الأول بمدينة نيقية^(٢) من بلاد الروم ، اتفقوا

(١) التنبيه والإشراف ١٠٨ ، ١٢٣

(٢) من أعمال اسطنبول على البر الشرقي اجتمع بها آباء الملة المسيحية وكانوا ثلثمائة وثمان عشر أباً يزعمون أن المسيح عليه السلام كان معهم في هذا المجمع ، ياقوت .

على أن يكون فصح النصارى يوم الأحد الذى يكون بعد فصح اليهود ،
والأ يكون فصح اليهود مع فصح النصارى .

وقد تكفل الآلوسى فى بلوغ الأرب ١ : ٣٦١ بذكر أعياد اليهود
الخمسة نقلاً عن شهاب الدين الحموى فى كتابه عجائب المخلوقات ، وهذا
الكتاب ومؤلفه غير كتاب عجائب المخلوقات المتداول من تأليف زكريا
ابن محمد القزوينى . فذكر من أعيادهم « عيد الفصح » الذى يسمى أيضاً
« عيد الفطير » أى الخبز الذى لم يختمر . وهو محرم عليهم أن يأكلوا فيه
الخبز الخمير .

وبرجوعى إلى النسخة المترجمة من العهد القديم ، وجدت أول خيط
لهذه الكلمة فى سفر الخروج (الإصحاح الثانى عشر العدد - ٢٧) : « إنكم
تقولون : هى ذبيحة فصح للرب الذى عبّر عن بيوت بنى إسرائيل فى
مصر لما ضرب المصريين وخلص بيوتنا » .

ورجعت إلى النسخة العبرية من سفر الخروج ، فوجدت المقابل لكلمة
الفصح هو : « پاساح » كما أن المقابل لكلمة عبر هو « پاساح » : فكلمة
الفصح عبرية النسج ، واشتقاقها فيها من پاساح بمعنى عبّر :

وقصة العبور هذه يوضحها ما ورد فى سفر الخروج ، من أن الصراع
الذى نتج بين فرعون مصر وموسى عليه السلام حينما أراد أن ينقذ
بنى إسرائيل من سوء العذاب ، أو أن يحمل فرعون على الإيمان بالله فى تسع
آيات إلى فرعون وقومه ، وهى : العصا ، واليد البيضاء من غير سوء ،
وانحلال عقدة لسانه . وهذه الآيات الثلاث لم يهتز لها فرعون بل سخر منها .
ثم خمس أخرى عانى منها فرعون وقومه دون الإسرائيليين ، وهى :

الطوفان والجراد ، والقمل ، والضفادع ، والدم . وقد تكفلت كتب التفسير بتبيانها في تفسير الآية ١٢٣ من سورة الأعراف .

كما يقدم لنا سفر الخروج مراحل هذا الصراع مفصّلة ، بدءاً من استجابة موسى عليه السلام للإسرائيليين الذي استغاثه على الذي من عدّوه ، وهو المصريُّ الذي وكّزه موسى من بعد فقضى عليه ، وانتهاءً بخروج بني إسرائيل وتعقّب فرعون وجنوده لهم في اليمّ بعد نجاتهم وإيمانه في اللحظة الأخيرة حين أدركه الغرق ، في الوقت الذي تمتّ وتحققت فيه الآية التاسعة لموسى عليه السلام ، وهي انفلاق البحر لعبور موسى وقومه . كل هذا مفصل في اثني عشر إصحاحاً في سفر الخروج من التوراة المشتمل على أربعين إصحاحاً .

والذي يعنينا هنا هو تاريخ هذا العيد وتقاليدّه عند الإسرائيليين ، ثم امتداده إلى المسيحية من بعد إلى يومنا هذا .

ويبدأ دخول بني إسرائيل إلى مصر بدخول يوسف عليه السلام مع السيارة ، وهي القافلة التجارية المحمّلة بالنبضائع ، في مُنطلقها من أرض كنعان إلى مصر . حملت السيارة معها يوسف ، وباعته في مصر بثمنٍ بخسٍ دراهم معدودة ، لرئيس شرطة فرعون ، فوطيفار الخصى . فأظهر يوسف من النجاة ومن صدق تعبيره لرؤيا الفتية الذين سُجنا معه بعد مؤامرة امرأة العزيز ، ما حدا بفرعون أن يستدعيه لتعبير رؤياه في البقرات والسنابل ، فبيّبر يوسف عليه السلام هذه الرؤيا أصدق تعبير ، ويمكن له فرعون في بلاطه ويجعله على خزائن الأرض . وتأتى أعوام المجاعة ، وهي مجاعة عالمية كانت دفعت إخوة يوسف إلى أن يهاجروا إلى مصر طلباً للقمح .

وقد ظهرت حكمة يوسف وتجلي حسن تدبيره في معالجة هذه الأزمة التي أخذت بمخنق العالم ، فأعطاهم يوسف كفايتهم من القمح وطالبهم بإحضار

أخيه ، وعادوا إلى أبيهم وقصوا عليه القصص ، ثم رجعوا إلى يوسف ومعهم بنيامين ، وكانت قصة الصاع واحتجاز بنيامين ، ثم عودتهم بقميص يوسف إلى يعقوب الذي نقلوا إليه دعوة فرعون له ولنسله للإقامة في مصر إكراماً ليوسف ، فاستجاب يعقوب وهاجر مع أبنائه وعشيرته إلى مصر ، واستمر بهم المقام فيها ٤٣٠ سنة كان بعدها خروجُ بني إسرائيل من مصر فراراً من العذاب « يقتلون أبناءكم ويستحيون نساءكم » خروجاً إلى الأرض التي تفيض لبناً وعسلاً .

وتشير التوراة في الأصحاح الأول من سفر الخروج إلى أن الدافع إلى هذا التقتيل للأبناء الذكور والسكوت عن الإناث ، إنما كان منشؤه خشية المصريين من تزايد عدد الإسرائيليين في أرض مصر واحتمال انضمامهم إلى صفوف أعداء فرعون حين تطرأ ظروف تدعو إلى الحرب .

وفي الإصحاح الأول من سفر الخروج : « ثم قام ملك جديد في أرض لم يكن يعرف يوسف - أي فرعون غير الذي كان على عهد يوسف - فقال لشعبه : هو ذا بنو إسرائيل شعب أكثر وأعظم منا . هلم نحتال لهم لئلا ينموا فيكون إذا حدثت حرب أنهم ينضمون إلى أعدائنا ويحاربوننا .. فاستعبد المصريون بني إسرائيل بعنف ومرروا حياتهم بعبودية قاسية ، في الطين والطين . وفي كل عمل في الحقل ... »

ونعود إلى قصة أنواع العذاب الإلهي التي عانى منها المصريون ، وكان آخرها ما تشير إليه التوراة في السفر الثاني عشر من الخروج ، وهو الضربة الأخيرة من العذاب ، التي نجم عنها موت كل بكر في أرض مصر ، من بكر فرعون الجالس على كرسيه إلى بكر الأسير الذي في السجن ، وكل بكر بهيمة . « وكان صراخ عظيم في مصر لأنه لم يكن بيت ليس فيه ميت . وهذا هو الرجز الذي أشار إليه القرآن الكريم . »

ويذكر أبو حيان في تفسيره ٤ : ٤٧٣ أنه مات من المصريين في ليلة واحدة سبعون ألف قبطنى . وهذا ما دعا فرعون إلى أن ييأس من مناهضة العبرانيين ، وأن يبادر بدعوة موسى وهارون بالليل قائلاً : « اخرجوا من شعبي أنتما وبنو إسرائيل جميعاً » « سمح لهم بالخروج من أرض مصر إلى الأرض التي تفيض لبناً وعسلاً » .

وهذه هي الأمنية التي كان يتطلع إليها بنو إسرائيل .

فكان من التدبير الذي سبق هذه الضربة حسب نصوص التوراة : أن موسى عليه السلام أمر بنى إسرائيل قبل ليلة العذاب أن تعد كل أسرة منهم للفصح في اليوم العاشر من شهر أبيب شاة صحيحة ذكر ابن سنة : « تأخذونه من الحرفان أو من المواعز . ويكون عندكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من هذا الشهر » (الأصحاح الثاني عشر) وأمرهم بذبح الفصح في عشية ذلك اليوم ، وأن يأخذوا من الدم ويجعلوه على القائمتين والعتبة العليا في البيوت التي يأكلون الفصح فيها وهم على أهبة الاستعداد . « أحذيتكم في أرجلكم ، وعصيتكم في أيديكم ، وتأكلونه بعجلة » .

فهذا الدم الذي طليت به أبواب بيوتهم جعل علامة واضحة ليبر العذاب عنهم إلى بيوت المصريين . وهو ما أشرت إليه من قبل في كلمة « يسح » العبرية التي ترد بمعنى العبور ، أو القفز ، كما ترد بمعنى الذبيحة التي يضحي بها في عيد العبور أو عيد الفصح . . .

وتقدر التوراة عدد الذين خرجوا من مصر بستمائة ألف ماشٍ من الرجال عدا الأولاد ، وصعد معهم لفيق من الغنم والبقر ، مواش وافرة جداً . وخبزوا العجين الذي أخرجوه من مصر ملة فطيراً إذ لم تكن هناك فرصة لاختتماره ، لأنهم طردوا من مصر على عجل ، فلم يستطيعوا تهيئة الزاد المعتاد . . . وهذا هو السر في أن الإسرائيليين في هذا العيد محرم عليهم أن يأكلوا الخبز الخمير ، احتفاظاً بالذكرى لتلك الحال التي خرجوا عليها .

أما موعد هذا العيد فهو سبعة أيام تبدأ من مساء الرابع عشر من أبيب حينما يكتمل البدر منيراً وضياءً ، إلى مساء الحادى والعشرين منه . وفى الليلة الأولى يذبح الفصح ، فى تقاليد معينة مشددة تكفلت بها التوراة يأكلون قياماً لابسين نعالم ، وعصيهم فى أيديهم ، ويسرعون فى تناول الطعام مشوياً « لا تأكلوا منه نيئاً أو طبخاً مطبوخاً بالماء بل مشوياً بالنار ، رأسه مع أكارعه وجوفه ، ولا تبقوا منه إلى الصبح . والباقي منه إلى الصبح تحرقونه بالنار » .

ويعتقد اليهود أن النبي إيليا لم يمت ، بل هبت ريح عاصفة ورفعته إلى السماء ، وسينزل إلى الأرض لخلاصهم ، فى أول ليلة من ليالى العيد ، فهم يتركون له مكاناً خالياً على المائدة ويخصصون له كأساً مملوءة بالنبيد الذى يتولى رب الأسرة صبه فى كئوس أفرادها وتقضى التقاليد عندهم أن يتولى أصغر أبناء الأسرة ملاحظة باب الحجرة ، يفتحه قليلاً فلعل النبي يكون واقفاً خلف الباب متهيئاً للدخول . . . وإن كان يبدو أن هذا التفكير نابع من شدة الحرص اليهودى .

ومن عجب أن اللغويين العرب لا يعرفون الفصح إلا عيداً للنصارى ، مع أنه فى أساسه وأصله عيد لليهود . فما العلة فى هذا ؟

لقد اهتديت إلى شىء من السر فى هذا ، وهو أن الفصح اليهودى فى غالب الأمر ينتهى بالحج ، فوطنه الغالب أيضاً هو بيت المقدس ، فهو عيد غير ظاهر لدى جمهرة المسلمين . هذا بالإضافة إلى الانعزالية التى يحرص عليها اليهود . وأما فصح النصارى فليس له موطن خاص ، ناهيك بالمياسرة المسيحية . لهذا ظهر فصح النصارى ظهوراً وتعارفه العرب ... وفصح النصارى هو عيد قيامة المسيح فيما يعتقد النصارى .

والعرب قد شاركوا فى أعياد كثيرة ولا سيما أعياد الفرس كالنيروز

والمهرجان .

والنيروز هو أول أيام السنة الفارسية ، وهي سنة شمسية ينتظم معها نظام الزراعة وتحصيل الحراج . فاستعاره العرب في وقت مبكر جداً ينظمون به تحصيل الحراج .

وقبلهم استعاره المصريون منذ عهد دارا - فيما ذكره بعض المؤرخين (١) - استعاروه لرأس سنتهم الزراعية في شهر توت ، كما استعاروا بعض رسومه وتقاليده التي ظلت ممتدة إلى عصر القلقشندی .

وكذلك المهرجان الذي يقع في اليوم السادس عشر من مهرماه المقابل لشهر أكتوبر الرومي في زمان الشتاء . يذكر المسعودي في التنبيه والإشراف ص ١٨٤ أن بينه وبين النوروز ستة أشهر ونصفاً ، تكون أياماً مائة وخمسة وتسعين يوماً .

وكتب الأدب العربي حافلة بالأخبار والأشعار التي قيلت في هذين العيدين .

كما أن كتاب التحف والهدايا للخالدين مفعم بالنصوص المتضمنة لهدايا النيروز والمهرجان ،

ومن الأعياد التي شارك فيها العرب غيرهم عيد عاشوراء الذي يوافق العاشر من المحرم ، يزعم القزويني أنه عيد مشترك بين جميع الملل فيقول في عجائب المخلوقات ص ٦٦ : لأنه تاب الله فيه على آدم عليه السلام ، واستوت السفينة على الجودي ، وولد الخليل وموسى وعيسى عليهم السلام ، وبردت النار على إبراهيم ، ورفع العذاب عن قوم يونس ، وكشف ضر أيوب ، وردّ على يعقوب بصره ، وأخرج يوسف من الجب ، وأعطى سليمان

(١) كتاب النوروز للدكتور فؤاد عبد المعطي الصياد .

مُلكه ، وأجيب زكريا حين استوهب يحيى ، وهو يوم الزينة الذي غلب فيه موسى السحرة .

ولا ريب أن هذه المزاعم لا تستند إلى أساس ، ولكن الثابت المعتمد ما روى في الأحاديث الصحيحة : أن النبي صلى الله عليه وسلم حين قدم المدينة وجد يهودها يصومون عاشوراء فقال ما هذا ؟ قالوا : هذا يوم صالح ، هذا يوم نجى الله بنى إسرائيل من عدوهم ، فصامه موسى .

فقال صلى الله عليه وسلم : « فأنا أحق بموسى منكم » فصامه .

أخرجه البخارى في كتابى الصوم والأنبياء ، كما أخرجه مسلم . وأبو داود ، والنسائى ، وابن ماجه : أربعتهم في كتاب الصوم^(١) .

ومن مظاهر المشاركة في الأعياد ما نراه إلى اليوم من مشاركة المسلمين لإخوانهم المسيحيين في الاحتفال بعيد مولد المسيح عليه السلام ، بل يكاد المترفون من المسلمين يسبقونهم في ذلك .

ومن أعجب ما عثرت عليه في كتاب التحف والهدايا للخالدين نص^٢ يدل على مشاركة المسلمين قديماً لإخوانهم المسيحيين في الاحتفال بهذا العيد ، وهو ما كتب به الحسين بن الضحاك إلى أحمد بن يوسف الكاتب وزير المأمون ، كتب إليه يستهديه شمعاً ليصبح به ليلة هذا العيد ، كتب يقول :

وليلة ميلاد عيسى المسيح

ح قد طالبتنى بميثاقها

هذى قلورى على نارها

وفاكهنى ملاء أطباقها

(١) انظر الحديث وتخريج في الألف المختارة لكاتب هذا البحث - الحديث ٢٠٦ .

وبنت الدنان فقد أبرزت
 من الخلد تجلّي لعشاقها
 فكن مهدياً لي ، فدتك النفوس ،
 فجودك ممسك أرقامها
 نظائر صفراً غدت فتنة
 بلطف أنامل حذاقها
 ومثل الأفاعى إذا ألبت
 وللرؤم زرقعة أحداقها
 ولم أر من قبلها أنفساً
 تذيب أجسوم بإحراقها
 وإن مرضت لم يكن بروتها
 بشيء سوى ضرب أعناقها

وأما بعد فعسى أن أكون قد أفصححت عن الفصح ، وأظهرت سماحة لغتنا الحبيبة حين يطرقتها ضيف نقي الوجه سليم الإهاب . فتحتازه إلى ساحتها . وتضمه إلى عيرتها .

ونكرم جارنا ما دام فينا

ونتبعه الكرامة حيث مالا

* * *

الدعوة للصلاة . . في أذان المؤذنين

كتاب مفتوح إلى وزير الأوقاف

السيد الجليل وزير الأوقاف المحترم :

سلام الله عليكم ورحمته وبركاته

وبعد . . . فإنني أكتب إليك هذا إثر سماعي لأصوات جماعة من المؤذنين في هدأة الفجر ، حاولت أن ألتقط صواب الآذان من بينهم فلم أحظ بطائل .

وجدتهم جميعاً يدعون إلى الصلاة في صوت واضح ، ولحن غير مستساغ ، وقد ألفنا أن نسمع منهم هذا اللحن ، لا يكاد يسلم منه واحد من صغار المؤذنين أو كبارهم . وهو لحن خفي يمر على الآذان مروراً خاطفاً ، بوضوح تارة ، وبخفاء في أكثر الأمر .

وليس هذا من أخطائنا المحلية فحسب ، فإنني قد سمعته كما سمعه غيري في كثير من الأقطار الإسلامية التي زرتها .

إن العبارة الدينية التي يطلب بها الإقبال على الصلاة ، والتي هي لب الأذان هي عبارة : « حَيَّ عَلَى الصَّلَاة حَيَّ عَلَى الصَّلَاة ، حَيَّ عَلَى الصَّلَاة حَيَّ عَلَى الصَّلَاة » وهذه العبارة ليست أمراً بإصدار التحية إلى الصلاة وإلى الفلاح كما يفهمها الجمهرة العظمى من الناس أو من المؤذنين ، فإن هذا فهم خاطيء لم يأت به كتاب أو سنة .

وأريد أن أوضح كما تعلم أن كلمة « حى » التي وردت مأثورة في شعار الأذان إنما هي مفتوحة الياء المشددة كما تقضى به نصوص كتب الحديث الستة وغيرها ، وكتب اللغة جميعاً ولا سيما كتب لغة الحديث ، بالإجماع .

وليست فعلاً من أفعال الأمر كما يتبادر لغير العارفين ، بل هي كما يقول اللغويون والنحاة اسم فعل أمر ، خاضعة للبناء على الفتح ، ومثلها في ذلك مثل كلمة « هلم » التي هي كذلك اسم فعل أمر خاضع للبناء على الفتح لا يجوز غيره .

وإذن فنطقها بكسر الياء كسر ظاهر أو كسر أخفياً ، كما هو المعهود والمسموع في نطق المؤذنين ، يعد مخالفة شنيعة ، ولحنا غير مقبول لأنه يغير المقصود من معنى الكلمة التي إنما يراد بها الدعوة اللطيفة الفصيحة إلى الإقبال على أداء هذه الشعيرة الدينية ، وليست من قبيل طلب أداء التحية للصلاة أو للفلاح في شيء .

قال ابن الأثير في النهاية : « وفي حديث الأذان : حى على الصلاة حى على الفلاح ، أى هلموا إليها وأقبلوا وتعالوا مسرعين » .
ومثله في سائر المعاجم .

لهذا أتوجه إليك مشاركاً لك في وجوب إسداء النصيح بصورة حازمة إلى السادة القائمين بشعيرة الأذان أن يتوخوا صواب اللغة وصواب الأداء ، بأن يظهروا فتحة الياء المشددة في « حى » إظهاراً صريحاً واضحاً ، جرياً على ما كان عليه السلف الصالح من الحرص على سلامة اللغة العربية ، لغة الكتاب ، .

ولنا أمل أن يذاع هذا التنبيه إذاعة مكتوبة عامة شاملة .

وبحكم منصبكم الرسمي في الوزارة نأمل كذلك أن تتكرموا بالاتصال
بالسادة زملائكم في جميع الأقطار الإسلامية ليقوموا بمثل ما ستقومون به
خدمة خالصة للدين ، وللغة الكتاب الكريم .

والله يحفظكم ويكافؤكم بعنايته .

عبد السلام محمد حارون

الأمين العام لمجمع اللغة العربية

اللغة العربية

صراع للعجمة - وفوز في المعركة (*)

إن التفاؤل الذي تسرى نشوته اليوم في أنصار اللغة الفصيحة وحركات التطهير التي تنبعث من كل صوب ، تبغى القضاء على تلك الفوضى التي أصابت لغتنا الكريمة لما يبشر بازدهار الفصحى وتفوقها على العامية .

لقد كنا لسنوات مضت يستحى منا المتكلم أن يدخل القاف العربية في تضاعيف كلامه ، وهو إن تجاسر مرة ، وجهت إليه سهام السخرية ، ولكنه اليوم ينطق بها فخوراً ، وجرت القاف اليوم أيضاً على لسان الكريمات فزدها جمالاً ، . اقترب حين القضاء على تلك العجمة الساخرة .

ومبلغ الظن أن لغة لم تصب بمثل ما منيت به اللغة العربية في مصر . من تطفل العناصر الغربية عليها ، فتجد اللفظ التركي إلى المصري واليوناني ، إلى الإيطالي والفرنسي والإنجليزي والفارسي والأسباني والفينيقي ، وبعض اللهجات العربية الوضيعة .

ومرجع ذلك - فيما يظهر - إلى اضطراب حبل السياسة في تلك العصور الغابرة ، وتواتر الغزوات والهجرات الطامعة في خصب مصر ونعيمها .

وقد كان داء العجمة مستفحلاً فيما مضى ، إذ لم تكن هناك وسائل جدية لمقاومته ، فلم يكن له بد من أن يستطير وينشر ظله الثقيل في كل مكان

(*) أول مقال منشور للدؤلف ، ظهر بصحيفة الأهرام بتاريخ ٢٢ من مايو سنة ١٩٣٥ ، أي منذ ٥٣ سنة . وهو يسجل ظاهرة تطور سريع في لغة التخاطب المعتادة ، ولا سيما استعمال القاف ومعالجة كثير من الصحف للأخطاء الشائعة ، كما أن بالمقال تحية مبكرة لمجمع اللغة العربية في بدءه لشأت سنة ١٩٣٤ م .

يحل به ، وأضف إلى ذلك ما طبع عليه المصري من كرم وتسامح ، ولين جانب ، أطمع فيه ضيفه فألقى بأحمال لغته في تلك الساحة الكريمة ، ثم أبى أن يرحل بها !

أما الآن فهناك وسائل تتعاون جميعاً على تلك المقاومة ، وتبدو لنا في تلك المدارس العامة المنتشرة في أرجاء القطر . وهي لو جرت على النمط القويم في معالجة ودائعها لنهض جيل يدور لسانه بلهجة طاهرة ، ومنطق سليم ، ولكن أمام المدرسة عتبات كأداء ، أهمها البيت .

فلغة البيت لها تأثيرها القوي في أعصاب أطفالنا وفتياتنا ، والبيت هو المعهد الأول الذي يثقف فيه الصبي لغته وكلامه . لذلك كان من الواجب الوطني والقومي أن نقضى على هذا المرض بأنفسنا في بيوتنا ، وقد ذهب عصر الظلمة ، ونام أذنان العجمة العاجزون . ومما يؤذن بالنصر أن نرى البيت اليوم يطرح وراء جدران كثر آمن تلك الهمهمات المنقرضة ، ليفسح المجال لهذه اللغة الكريمة .

والصحف الذائعة مفخرة من مفاخر جيلنا ، ولها السلطان الأعظم على المتعلمين وتوجيههم نحو الفصحى ، بدعايتها المستمرة ، وقوتها الصالحة ، وقد خصص بعض منها صفحات محترمة للانتقادات اللغوية ، وهي وإن

سارت أحياناً إلى حد الإسراف ، فهي ذات أثر بين في لغة الكاتبين . وقد كانت إلى عهد قريب تتسامح في نشر الإعلانات باللغة العامية ، ولكنها اليوم قد أبعدت هذا التسامح ، وأبت عليها كرامتها أن تخط حرفاً عامياً إلا لضرورة قصوى . ومن دواعي الغبطة أن نشهد فلاحنا المصري ذا الجلباب الأزرق ، قد ضم إليه صحيفة يومية أو مجلة مصورة ، وهو لا جرم ، يختلط لسانه بكلمة أو كلمات مما قرأ في نشرها بين عشيرته وذويه ، رسالة طاهرة مباركة .

ودور الخيالة والتمثيل سلاح ، ولكنه اليوم ذو حدين ، ونرجو في

القريب أن يبقى على حدٍ واحدٍ يصرع تلك العجيبة بما له من عظيم التأثير والمصريون من أصحاب تلك الدور لهم رقابة من أنفسهم على جهادهم الذي يكلل بالظفر ، أما الأجانب فما على حكومتنا الرشيدة إلا أن تمددهم بتراجمه اختصاصيين يعملون على إبعاد تلك المزعجات ، من هذه الأساليب الهلهالة ، والتعريب المضحك المبكى ، فإن أعجزها ذلك فلا أقل من أن يكون انتخاب هؤلاء تحت إشرافها ورقابتها .

والمطابع وسيلة فعالة ، وإن ما تقوم به دار الكتب المصرية من إحياء الآثار العربية ، لمجهود مثمر ، لكنه تعوزه السرعة في الإنتاج ، وذلك لا يكون إلا بكثرة الأشخاص العاملين ، والكفيل به أن تزيد وزارة التعليم في مخصصات هذه الدار حتى تضطاع بمهمتها . أما أمر المطابع الأخرى فمن الخطل أن يسند أمرها إلى قوم لا يعرفون الكتابة ، وهم إن عرفوها لم يتجاوز أحدهم بمعرفته أن يكتب سند التسليم والتسليم . ذلك شأن معظم أصحابها - وإن كان فيهم العالم الجليل ، والأديب الكبير ، والإمام الديني - وفيه الضرر كل الضرر من تشويه معالم اللغة وتحريفها بحيث يخفى ذلك على الكثيرين .

فمن المستحسن إذن ألا تسمح الحكومة بإدارة مطبعة إلا لشخص حصل على ثقافة تؤهله لذلك . وكما تجتهد الحكومة في محاربة المشعوذين والمحتالين يجب ألا تأذن بنشر تلك الكتب الوضيعة التي تفسد الخلق قبل أن تفسد اللغة ، وتلك النشرات التي تؤذى السمعة المصرية في الخلق واللغة كذلك .

بقي أمران محدثان : أما أولهما فهو هذا (المذيع) الذي يطالعنا في كل صباح ومساء بمحاولاته القيمة في هذا الجهاد اللغوي ، وهو فتح جديد للغة الفصيحة وودنا لو عنى المحاضرون بفحص ألفاظهم وأساليبهم ، فحسباً دقيقاً قبل إلقامها ، فإن من المؤسف حقاً أن نصغى إلى كاتب من أكبر كتابنا ، أو أديب من أشهر أدبائنا فنرى الأخطاء تشيع في كلامه . وهو هو القدوة المتبوع !

ومن الأمور الواجبة أن تؤلف لجنة فنية دائمة بمحطة الإذاعة ، تكون مهمتها الإشراف على لغة المحاضرات . أما مندوبو الحكومة فمن اليسير أن تختبر محاضراتهم في إدارة المطبوعات ، وبها من جمهرة الأدباء من لا يستهان بشأنهم . وأما المذيعون بالمحطة وهم من صفوة الشبان ، فإنه لا يرضيهم أن يقال عنهم أنهم يخطئون في الكلام المعتاد .

أما الأمر الثاني فهو ذلك الاتحاد الشرقي ، المتمثل في المجمع اللغوي الملكي ، وهو سيف العربية القاطع في تلك المعمة ، وقائدها البصير ، وهذه تباشير فجره يهلل لها أنصار الفصيحة ، لكن دعايته إلى الآن لم تتجاوز إصدار الجزء الأول من مجلته ، ولم يعرفها إلا خاصة الخاصة وذلك لعسر طريقة الحصول عليها ، وأجدر بمجتمعنا أن يعمل على تذليل تلك العقبة . وفي اليقين أن هذه الدورة الثانية ستنتج إنتاجاً فعلياً له ما بعده ، وإن المجمع سوف لا يدع وسيلة من طرق الدعاية إلا تعلق بها .

هذه هي وسائل مقاومة العجمة ، التي تحد من أفكار الكثير من كتابنا ، وتذهب بمجهود أساتذة اللغة العربية أدراج الرياح . وإن يوم اليوم النصر لتخفق أعلامه الساعة فوق ربي النيل والفرات وبردى ، وسائر الأقطار العربية الشقيقة

عبد السلام محمد هارون
المدرس
المتخرج في دار العلوم

حول التيسير (*)

حقاً إن دراسة النحو العربي دراسة صعبة ، كما أن من الحق أن دراسة قواعد كل لغة عالية أمر صعب عسير المنال ، وليس الذنب ذنب هذه القواعد ، وإنما هو علو اللغة وضخامة شأنها واتساع مراميها وتشعب أساليبها .

لكن أقول : هل انفرد النحو العربي من بين العلوم التي تقدمها إلى أبنائنا في التعليم العام بهذه الصعوبة ؟ وألم يوجد له نظير أو مثيل يتسم بمثل هذه الصعوبة ؟ !

الذي نعلمه حق العلم ويشهد به الحق ، أن هناك علوماً أخرى مما تقدمه إلى التلميذ ، تفوق النحو في جفائها وقسوتها . ومع ذلك لسنا نسمع من ينادى بتغييرها ، ويملاً الدنيا صياحاً وضجيجاً بضرورة هدم قواعدها ، أو تبديلها ، أو مسخها .

إليكم مثلاً دروس الحساب ، التي يتلقاها الناشء الصغير في غضاضة ومرارة لا نجد لهما مثيلاً . ومسائل الحساب المعقدة التي ليس لها ضابط معين في حلها وفك رموزها التي تعصف بوقت التلميذ ، وتقتضيه زماناً هو أبعد مدى وأطول أمداً من تلك السويجات التي يقضيها التلميذ في دراسة النحو ، وتستنزف صبره إن لم تستنزف دمه .

واللغات الأجنبية التي نستعصي على الجمهور الأعظم من أبنائنا ، وكثير غيرها من العلوم التي نلقنها أبنائنا ، نلمح فيها كذلك صعوبة . وما أنشئت هذه المدارس وشيدت هذه المعاهد إلا لتعالج مشاكل التعليم ، وتعاون

التلميذ في التغلب على تلك المشاق ، وتذلل أمامه السبيل ليخطو بين صعابها في كفاح مشترك بينه وبين أستاذه .

كل هذا يحملنا على التساؤل عن تهمة هذا القدر اليسير من النحو ، الذي يتلقاه تلاميذنا في التعليم العام ، كيف لصقت به هذه التهمة دون غيره ، وكيف صور في هذه الصورة البغيضة التي تعقد لها المؤتمرات تلو المؤتمرات .

إنها عقدة الأجيال الاستعمارية البائدة ، عقدة رجال العهد البائد ، عقدة الدم التركي والأجنبي ، الذي حاول أن يقضى على النحو تحت ستار الإصلاح ، بل حاول أن يقضى على اللغة الفصيحة ، بل حاول أن يقضى على الكتابة العربية بإحلال الكتابة اللاتينية ، وألح في ذلك إلحاحاً ، وطال به العهد فلم ينل من ذلك منالاً وخاب مسعاه وخسرت صفقته . ونسينا نحن لطول العهد هذا المحرك الأول لهذه الحملة الظالمة التي أدركنا طرفاً من زمانها ، قضيناها في ألم الخائف ، وخوف الشفيق ، حتى ذهب عهده وولى إلى غير رجعة .

ولقد كان المخلصون من أبناء هذا البلد يداورون تلك الرغبات الخفية ، ويقدمون من عصية أنفسهم وذوب عقولهم ما يلهثون به ذلك السلطان الغاشم ، ووجدنا في المغفور له الأستاذ على الجارم مظهراً من مظاهر الإخلاص العميق لهذا النحو ، ومحاولة تيسيره في منهج مرتضى ، وصورة من صور الوفاء لهذه البلاغة العربية ومحاولة تيسيرها في أسلوب واضح .

ولكن كما قلت ، نسي الناس ذلك المحرك الأول وارتابوا في أنفسهم وفي مقومات قوميتهم ، ووجدت تلك الصيحات البعيدة من يستجيب لها بعض الاستجابة ، واختلطت رغبة الإصلاح بتلك الرغبات القديمة ، حتى صار من العسير تخليص هذه من تلك ، وظن بعض الناس أن كل لمعة من لمعات التغيير والتبديل إنما هي إصلاح وتجديد .

وفي خلال هذه السنين الماضية صدرت قرارات في سنة ١٩٤٥ رضى عنها السلطان ، تنحو بهذا النحو وجهة رآها الناس في حينها متطرفة ، ولذلك لم تلبث أن وئدت في مهدها ، ولم يجروا أحد على تنفيذها ، لأن التيار العلمى العام وسلطان التيار العلمى العام أقوى من أن تصده تيارات خاصة مهما بلغت هذه التيارات من القوة والسلطان .

هذه كانت كلمة السلطان فيما مضى ، وتلك كانت طريقة إرضائه فيما سلف من الزمان ، فمن أحدث حدثاً جديداً رضى السلطان عنه ورضوا عنه ، وعاد نابغة من نوابغ هذا الدهر .

ولكن كلمة السلطان في عهدنا هذا قد أساء فهمها قوم وظنوا أنه يرضيه ما كان يرضى سلطان العهد البائد ، وفاتهم أن سلطاننا اليوم عاقل مخلص لا يفرط في حقوق قوميته ولا في حقوق تراثه ، فلم يقل السلطان للعلماء إنه يسرّ بمسح هذا التراث ، بل نادى السلطان بضرورة المحافظة على التراث الفكرى الإسلامى ، وتولت الدولة في رغبة صادقة ونشاط واسع إحياء هذا التراث والمحافظة عليه ، بل تولت إحياء ذكرى علماء هذا التراث ، واعترفت لهم بفضائلهم ونبوغهم ، لأن دولتنا هذه دولة عاقلة .

فليس معنى تيسير النحو فيما رأى السلطان أن نقضى على قواعده الأساسية ، وعلى اصطلاحات جمهور النحاة التي تشرّبتها الأجيال وسرت في العروق والدماء ، أعنى عروق التراث الإسلامى ودماء الثقافة العربية ، فالترابط وثيق شديد الصلة بين علم النحو ، والبلاغة ، والتفسير ، والحديث ، والثقافة الإسلامى ، ونصوص الأدب العربى ، جاهلية وإسلامية ، وبين كثير غيرها من فروع الثقافة الإسلامى . فكيف نصل التلميذ الذى ربى ونشأ في ظل هذا النحو الذى غيرت فيه المصطلاحات ، وبدلت فيه الأصول المعترف بها ، كيف نصل هذا التلميذ بهذا التراث القديم إن شاء أن يتصل به ؟ ! إن لهذا التلميذ الحق كل الحق أن يتصل بهذا التراث ، فكيف نحرمه من هذه

الحرية العلمية ، وبأى سلطان نحرمة من حرية مزاولته لهذه العلوم القديمة التي وضعت كلها في ظلال موحدة ، وفي جو مترابط متآزر ؟ ! كيف يفهم هذا الطالب علوم آباءه وقد حرمناه من المبادئ الأولية التي تقوده إلى هذا الفهم وتبني أمامه السبيل إلى تلك الكنوز الفكرية الغالية ؟ ! إن مدرسة المستشرقين إنما قامت على هذا النحو الأصيل ، وإن من المؤسف أن نجد المستشرقين قد سبقونا إلى رعاية علومنا وتقديرها ، وأن نلفيهم قد تقدمونا بعشرات السنين ، وظهرت عيونهم على أمهات كتب النحو قبل أن تظهر عليها عيوننا . فكتاب سيوييه سبق إلى نشره المستشرق « ديرنبرج » مع تعليقات ومقدمة باللغة الفرنسية في باريس سنة ١٨٨١م أي منذ ثمانين سنة على حين كانت طبعته المصرية سنة ١٩٠٠م أي منذ ستين سنة .

وشرح المفصل لابن يعيش نشره المستشرق « ياهن » في ليبسك سنة ١٨٧٦م أي منذ ٨٤ سنة ، ولم تره المطبعة العربية إلا منذ ٣٠ سنة^(١) .

ومن قبل ذلك . وفي العصور الإسلامية الأولى تسابق الموالى والأعاجم إلى تعلم النحو وتعليمه والتأليف فيه ، وتسابقوا كذلك إلى صونه وحفظه والغيرة عليه .

وها نحن أولاء لا نرى اليوم بأساً أن نباعد ما بين أبنائنا وبين هذا النحو الأصيل فنجعل فوق عيونهم غشاوة تحول بينهم وبين إبحاره ، ونحن فيما بين ذلك نتناسى حق عروبتنا وقوميتنا وتراثنا اللامع الضليع .

ماذا يفعل الطالب إذا أراد أن يتصل بهذا النحو الأصيل ، هل يمسك بإحدى يديه مسنداً وبالأخرى مسنداً إليه ليجت عن الفاعل ونائبه ، ويتلمس أضواء التعرف على المبتدأ والخبر ، واسم كان وخبرها واسم إن

(١) مضت عشرون سنة أخرى بعد كتابي لما تقدم

وخبرها . ثم تريبه الكتب القديمة الضمير في زيد قام واضحاً مطرداً على حين قد نهاه أستاذه في دنيا التيسير أن يتلمس هذا الضمير أو يلقى إليه البال . وهذا الطالب الذي استكمل التعليم العام ، ماذا يكون موقفه إزاء الدراسة الجامعية المتخصصة . كليات الآداب بالجامعات وكلية دار العلوم والمعاهد العليا ، كيف يواجه الطالب ما فيها من دراسة مباينة تمام المباينة لما درسه في التعليم العام ، دراسة يتلقاها على أيدي أساتذة لا يعترفون بهذا التبديل ، وفي مراجع قد وضعت فيها المصطلحات النحوية وضعاً متعارفاً عليه ولا سبيل إلى محوه وإزالته .

قد يقال إن على الجامعة وأشباه الجامعة أن تدرس منهجين متوازيين : أحدهما المنهج الأصيل الذي تقوم عليه دراستها ناقدة ودارسة وباحثة ، والآخر هذا المنهج المبذل المشيئاً . وهذا أمر مغرق في الخيال . فإنه يجب على الجامعة أولاً أن تؤمن بصحة ما تكلفه لأن الجامعة لا تساق ، وهي إن فرضنا إيمانها به أو بأشباهه لن نجد من الوقت ما يمكنها من تنفيذ الدراسات ، لأن الوقت الذي انتزعتة الجامعة إلى الآن للدراسة النحو لا يكفي لتحقيق منهج واحد بل ربع منهج واحد على وجه الصحة ، لضيق الوقت وقلّة الأساتذة المختصين ، فكيف تكلف الجامعة دراسة إضافية تتولى فيها ترجمة المصطلحات وإعادة الأوضاع إلى نصابها .

ثم متى يدرس هذا المنهج الجديد لطالب الجامعة وهو مكلف منذ اللحظة الأولى أن يدرس الكتب الأصيلة والنصوص العربية ، ويتولاها بالتحليل الأسلوبى على ضوء المصطلحات المتعارف عليها من قديم ، إلا أن يقال له : أمهلنا سنة أو سنتين حتى نصحح لك أوضاع النحو التي عرفتتها من قبل وتعلم أن المسند هو الذى يقال له فاعل ويقال له اسم كان أيضاً وحيناً يقال له اسم إن ثم يقلب له نحو نصف أوضاع النحو رأساً على عقب .

ثم إن أمر متابعة الدراسة ليس مقصوداً على الجامعة وأشباهها . فتد

يريد بعض الدارسين أن يتابعوا دراستهم من تلقاء أنفسهم ، أو يستفتوا كتب النحو الأصلية في مشاكل التعبير ، أو يرجعوا إلى كتب التفسير أو الحديث ، ليشبعوا رغبتهم العلمية ، فكيف يتسنى لهم ذلك وقد نشأناهم تنشئة لا تمكنهم من الاتصال بهذا التراث الغني .

الحق أن تغيير المصطلحات النحوية مهما تكن نية الداعين إليه مما يعد جناية على علم أصيل يتسم بسمة دينية واضحة ، فإن من أهم الأغراض التي دعت إلى وضع هذا العلم ثم التبخر فيه وتشقيقه ، فهم كتاب الله وفهم حديث رسول الله ، واستنباط الأحكام الشرعية من كل منهما . فهو الوسيلة الأولى إلى فهمهما وإدراك أحكامهما . فالنحو يهيم أمره كل مسلم بل كل عربي ، وليست المحافظة عليه إلا محافظة على أصول إسلامية وتراث إسلامي لا نظن أننا نستطيع التفريط فيهما أو نستطيع إغفالهما ، لأننا لانزال بحمد الله أمة مسلمة .

والحق أن التول بتبديل الاصطلاحات قول خطير . وبطلانه من الواضح بمكان ، إلا أن يكابر مكابر ، أو يعاند معاند .

إننا نرحب بالتيسير المعتز ، ونرحب بالإصلاح المعقول وندعو إلى كل منهما ، لكن من الظلم البين أن نسمى هذا الضرب من التبديل الذي رأيناه في هذا النحو الجديد تيسيراً . لقد سيق إليه الطلاب سَوَاقاً ، ودُفِعَ إليه الأساتذة والمدرسون دفعاً ، وأنت حين تسأل المدرسين خارج حجرات الدرس عن رأيهم في هذا الذي سمي تيسيراً ، تراهم كارهين له ساخطين عليه ، بل إن الذي أعلمه يقيناً ويعلمه الناس يقيناً أن كثيراً منهم يلجأ إلى الطريقة السرية في التعليم ، ليزاوج بين ما يرضى عنه ضميره العلمي وما تقتضيه الأمانة للأجيال الصاعدة ، وبين ما يحتمه عليه ما ينوء تحته من السلطان الوظيفي . وأجاهر فأقول : إن النحو الأصيل لا يزال يدرس حتى الآن وسيدرس بعد الآن على وجهه الذي ارتضاه العلماء ، وعلى الاصطلاح

الذي درجوا عليه، ولكنه يدرس الآن في مصر في الحفاء وعلى طريقة التهريب العلمي . .

وأنت تسأل الآباء وأولياء أمور التلاميذ عن رأيهم في هذا الضرب من التيسير وهم ألصق الناس بأبنائهم وأعرفهم بما يعانون من اضطراب في دراستهم لهذا النحو ، فترى منهم السخط الشديد والكراهية الصارمة .

وتسأل التلميذ فتراه في حيرة المضطرب وجمجمة الجاهل الشديد الجهل بما يلقي عليه من قول غامض .

لقد أخفقت ناحية التيسير هذه في زاوية المسند والمسند إليه إخفاقاً رائعاً ، وأفسدت بذلك جمهور النحو الذي يدرس في المدارس اليوم .

إننا لا نفهم تيسير الصعب بالأصعب منه ، ولم يقل أحد في قديم الزمان أو حديثه : إن اصطلاح المسند والمسند إليه مما يعيه عقل الصغير . لقد كنا كباراً في معهد دار العلوم ، وكنا نجد شيئاً من العنت في فهم المسند والمسند إليه وتبادرهما إلى الذهن ، وكنا نفكر شيئاً من التفكير حتى لا نخطئ في الإجابة عن تعيينهما ، وكنا من قبل في المدارس الأولية القديمة نفهم لأول وهلة الفاعل والمفعول من الدرس الأول .

ثم ما الحكمة في أن نجمع أبواباً شتى من أبواب النحو لكل منها في النحو الأصيل حكم خاص واضح كالفاعل ونائبه والمبتدأ وخبره ونسبها كلها باسم واحد ثم نعطي لهذا الاسم الواحد أحكاماً مختلفة يحار فيها التلميذ .

المسند يكون أحياناً مرفوعاً ويكون أحياناً منصوباً ، ويكون مرة فعلاً ومرة اسماً وأخرى ظرفاً ، ويكون مرة جاراً ومجروراً . والمسند إليه يكون أحياناً مرفوعاً وأخرى منصوباً . فالتلميذ إن عرف المسند حار في حكمه ، وإن وجد الحكم حار في تمييز المسند من المسند إليه . وإن عرف السند إليه حار في حكمه ، وإن عرف الحكم حار في تمييز المسند من المسند إليه .

فأى خدمة قدمها هذا التيسير إلى هذا الصغير بإحلال هذا الاصطلاح المعقد محل الاصطلاح السهل اللين .

لقد أخفقت ناحية التيسير كذلك في موقفها من الضمائر المستترة ، لإخلالها بموازن النحو وطرق ضبطه ، وسوق قواعده المنضبطة المتساوقة التي تقول بأن لكل فعل فاعلاً ولكل مبتدأ خبراً ، ولكل موصول عائداً . وهي قواعد من اليسر والانضباط في مكان مكين .

وأخفقت كذلك في موقفها من الضمائر المتصلة وجعلها علامة لنوع المسند إليه . للأسباب التي ذكرتها من قبل .

وأما المكملات فهي إضافة عبء إلى عبء . فبدل أن يقال للتلميذ : هذا مفعول به ، قيل له : هذه تكلمة بالمفعول به . وهكذا يساق القول في سائر ما يسمى بالمكملات . ولم يرض التيسير باصطلاح المفعول المطلق ، أعني بهاتين الكلمتين السهلتين فقال : تكلمة لتوكيد الفعل مع أنها تأتي أحياناً لتوكيد الوصف من اسم الفاعل والمفعول ، وحينما طبق في الكتاب الذي اعتمده وزارة التربية أدخل فيه ما هو مبين للنوع .

ولم يعجب التيسير اصطلاح المفعول لأجله فرأى أن تكون تكلمة لبيان السبب ، فأحل ثلاث كلمات محل كلمتين .

وأما الظرف فهو تكلمة بالزمان والمكان ، والحال تكلمة بالحال

ومن المؤسف حقاً أننا حين نطالع منهج اللغة العربية للمرحلة الإعدادية في ص ٥٢ نجد هذين العنوانين :

(أ) الأسس العامة . (ب) أسس تيسير المنهج في مصر .

ما هذا ؟ أيكون لمصر نحو خاص ولسوريا نحو خاص ؟ ! وما هي

الضرورة العقلية أو الاجتماعية التي تدفعنا هذا الدفع وتلح علينا هذا الإلحاح حتى تفصل هذا الفصل الثقافي بين بلاد شعب واحد وأمة متحدة؟!

نحن لا نشك في أن واضعي هذا المنهج رجال فاضلون مخلصون للغتهم ولقوميتهم ولكن التوفيق والسداد كثير أما بجانب المخلص ، فقد تخشى الأم الرعوم على ولدها لتنجيه عن خطر الرمضاء فتوقعه بيدها في خطر النار .

سبق في التاريخ رجال فضلاء مخلصون أيضاً ، ولكن صحبهم كثير من التوفيق والسداد . وإن من درسوا النحو على كتب المغفور له حفي ناصف طيب الله ثراه ، والمغفور له الأستاذ على الجارم أكرم الله مثواه ، لا يزالون يذكرون لهما فضلهما في خدمة النحو العربي وتيسيره وإساغته للدارسين . لقد كنا طلبة في هذه الدار : دار العلوم ، وكنا نعول أكثر ما نعول على هذين الكتابين النافعين . وأنا أعرف أن كثير آ من الدارسين لا يزالون يعترضون بهذين الكتابين اعتراضاً ويتخذونهما مرجعاً ميسراً .

إننا ننادى بتيسير النحو ، وبتيسير غير النحو ، بل بتيسير كل صعب في هذا الوجود . ولكننا لا نغفر أن تمس أصول العربية استناداً إلى آراء بعض شذاذ النحويين ، وارتكناً إلى آراء فردية لا تمت إلى مدارس ذات قدر موزون .

إن ابن مضاء الذي اتخذ إماماً في هذا التيسير رجل لا يكاد يعي ما يقوله في النحو ، ونحن نقرأ كلامه حين يشن هجوماً عنيفاً على نظرية العامل ويتخيل أمامه ميدان حرب يصول فيه ويجول ليقضى على كلمة النحويين : إن العامل يعمل في المعمول ، فترى قولاً متهاكاً . فأى فكاهة هذه التي نستخرجها من هذا الهجوم الذي يقول فيه :

« وأما القول بأن الألفاظ يحدث بعضها بعضاً فباطل عقلاً وشرعاً لا يقول به أحد من العقلاء لمعان يطول ذكرها فيما المقصد إيجازه . منها أن

شرط الفاعل أن يكون موجوداً حينما يفعل فعله ، ولا يحدث الإعراب فيما يحدث فيه إلا بعد عدم العامل ، فلا يُنصب زيد بعد إن في قولنا : إن زيدا إلا بعد إن .

فإن قيل : بم يردّ على من يعتقد أن معاني هذه الألفاظ هي العاملة ؟ قيل : الفاعل عند القائلين به إما أن يعمل بإرادة كالحَيوان ، وإما أن يفعل بالطبع كما تحرق النار ويبرد الماء ، ولا فاعل إلا الله عند أهل الحق . وفعل الإنسان وسائر الحيوان فعل الله تعالى ، كذلك الماء والنار وسائر ما يعمل . وقد تبين هذا في موضعه - يعني كتب الكلام - وأما العوامل النحوية فلم يقل بعملها عاقل لا ألفاظها ولا معانيها لأنها لا تفعل بإرادة ولا طبع .

وهكذا نمط كلامه في زوايا كتابه العجيب . أفنجدل من يفكر بهذه العقلية المنحرفة إماماً لنا فيما نحن بسبيله من تيسير .

إن مذهب ابن مضاء الظاهري وعقيدته الدينية الخاصة أفسدت عليه تفكيره في تعبير مجازي استعمله النحاة ليدلوا على أن العوامل دلائل تعيننا على ضبط ما يأتي بعدها أو قبلها من معمولات . لكنه خلط وأخرج دينه وعقيدته الخاصة لستخدمهما في مهاجمة النحويين في أقوى معاقلهم فلم يضرها وأوهى قرنّه الوعل !

في استطاعة التيسير الصالح أن يقدم هذا النحو في ثوب جديد من حسن الأداء ، أو في ترتيب بديع من نظام العلم وأسلوب عصرى ملائم ، وأن يجارى المناهج الحديثة التربوية ويسير معها محتفظاً بأصوله وعناصره فلننظر :

أولاً : في المناهج ، ومدى ما يؤخذ أو يترك ، وما يقدم وما يؤخر .

وثانياً : في الطريقة ، على هدى الطرق التربوية الحديثة .

وثالثاً : في الساعات المقررة لدراسة هذه المادة المظلومة في جميع مدارس

الوزارة ومعاهدها .

فالمشكلة الرئيسية أمامنا هي مشكلة المنهج لا مشكلة المصطلحات .
إننا ننظر إلى هذه المناهج في التعليم الابتدائي والإعدادي فنرى أموراً جديدة
بأن تدرس على ضوء النحو الأصيل ، ويعاد اختيارها وتوزيعها على مختلف
سني الدراسة الابتدائية والإعدادية بوساطة لجنة تؤلف من رجال الهيئات
العلمية الرسمية المسؤولة عن تعليم النحو في إقليمى الجمهورية .

وننظر إلى منهج التعليم الثانوى فنرى أمراً يدعو إلى الرثاء حقاً ، فإن
من المؤلم أن مجرد هذا التعليم من دراسة النحو تجريداً ، فلا يدرس إلا في
سنة واحدة ، دراسة هزيلة قوامها بابان من أبواب الصرف هما التصغير
والنسب . أما السنتان الباقيتان من التعليم الثانوى فيسدل فيهما الستار على هذا
العلم ، لأن الطالب زعموا قد وعاه واستوفاه .

إن هذه السنوات الثلاث هي الفرصة السانحة الملائمة للطالب العربى
أن يتقن لغة بلاده ويتعرف قواعدها ، وفيها يُعدّ ويهيأ لدخول الجامعة
وكلياتها النظرية والعلمية . فليسلح بسلاح اللغة التى يتمكن بها من مواجهة
دراسته في ثقة وطمأنينة . ويستطيع الطالب في هذه السنوات الثلاث أن يعيد
دراسة النحو ويستكمل ما فانه من أبواب النحو والصرف المناسبة ، حتى إذا
أتيحت له في الجامعة دراسة متخصصة في العربية وجد لها جذراً في دراسته ،
وأساساً صالحاً يبنى عليه تعليمه . وإذا لم يتجه جهة التخصص العربى أسعده
الحظ بأنه قد نال قسطاً وافياً من لغة بلاده يهيئه لمزاولة أى عمل يزاوله بعد
تخرجه ، في قوة وسلامة . فنحن في هذا العصر الحاضر الذى استكملنا فيه
مقومات قوميتنا محتاجون إلى مضاعفة الجهد في تعلم لغته القومية ، وأن
يحدقها أبناءنا ليواجهوا ما يُطوّقون به من مختلف الأعمال ومتنوع النشاط .
لا يصح أن نخفف العبء اللغوى عن تلميذ اليوم إن كان قد صحّ في الماضى
المتهافت أن نخففه . فإن العلوم اللغوية - وفي مقدمتها النحو - هي الأساس
الأول للتعليم القومى .

إننا نستنجد بوزير التربية أن يسمع صيحتنا هذه ولا يسمع لصيحة غيرها فيعطى لعلوم اللغة القومية كل ما تحتاج إليه من زمن في هذا التعليم الثانوي ، وأن يقضى على تلك التيارات الخبيثة التي قصد بها تهوين شأن معلم اللغة العربية قبل أن يقصد بها الخير الخالص .

إننا ننادى بتوسيع نطاق الدراسة اللغوية لا باختزاله ، وننادى بتيسير هذه الدراسة على الوجه المرتضى ، أعني تيسير الطريقة وتيسير أدائها : تيسير الطريقة بإتقان التعليم ودقة الإشراف عليه ، وتيسير الأداء بزيادة الساعات المقررة لدراسة اللغة القومية . كما نرجو أن نكف عن الدعاوة التي تجعل من مادة النحو شعباً مخيفاً . وفق الله القائمين على أمور التعليم في بلادنا العربية إلى ما فيه الخير والصلاح .

عبد السلام محمد عارون

رئيس قسم الدراسات النحوية بكلية العلوم
جامعة القاهرة
ورئيس قسم اللغة العربية بجامعة الكويت

علاقة الإسلام باللغة العربية(*)

إجابة على استفتاء المكتب الدائم للتعريب بالرباط

لا ريب أن الإسلام - الذي نزل كتابه باللغة العربية ، ونطقت سنته باللغة العربية ، وانطلقت السنة صحابة رسوله بهذه اللغة ، وهي كلها في مجموعها من أصول التشريع الإسلامى - لا ريب أنه كان العامل الأول في انتشار اللغة العربية على نطاق واسع سريع في أنحاء المعمورة قديماً وأنه لولا النكسات السياسية التي صنعتها الغارات التبرية ، والنكسات الاجتماعية التي ساقتها التيارات الشعبية ، لغطت هذه اللغة مساحة تفوق المساحة التي استقرت فيها الآن .

واللغة العربية قبل القرآن والسنة لم تكن تدور إلا في نطاق محدود بين العراق والحجاز شرقاً وغرباً ، وتخوم الروم وبلاد اليمن شمالاً وجنوباً ، فإن تنقل العرب كان محدوداً بهذه الجزيرة العربية ، ولم يكن لها أثر يذكر في البلاد المجاورة كالفرس والروم والأحباش . ولكن الوثبة الإسلامية سافت هذه اللغة إلى بلاد الصين شرقاً ، والمحيط الأطلسى غرباً في مدة لا تتجاوز القرن الأول الهجرى بمقتضى الفتوح والدعوة الإسلامية ، وهو انتشار قوى في سرعته ، لم يعهد له نظير في أى لغة أخرى .

وإذا أضفنا إلى الفتوح والدعوة الإسلامية ظاهرة التأليف باللغة العربية التي بدأت في أول أمرها لتخدم القرآن الكريم والسنة النبوية ، في سرعة مذهلة ، بأقلام المسلمين من العرب والأعاجم ، ثم تطورت إلى خدمة العلوم الكونية التي بحث الدين على تحصيلها ، بمقتضى الأمر الدينى بالنظر في ملكوت السموات والأرض ؛ وإلى خدمة العلوم السياسية والتنظيمية والتاريخية التي

(*) نشر في مجلة البيان الكويتية بالعدد ٤٨ بتاريخ يوليو سنة ١٩٦٨م

اقتضتها سياسة الحكم الإسلامى لتنظيم الإدارة وجباية الخراج ، وما استتبع ذلك من التأليف فى علوم الجغرافيا وتاريخ الشعوب التى أظلمها الإسلام أقول : إن ظاهرة التأليف باللغة العربية التى يستطيع المطلع على كتب التصانيف ، مثل كتاب كشف الظنون لملا كاتب جلابى ، أن يدرك أنها تجاوزت فى العدد مئات من فروع العلوم المختلفة ، تبارت فيها أقلام العرب والأعاجم ، وكانت عاملاً قوياً فى انتشار هذه اللغة الكريمة . ويكفى أن نذكر أن صاحب أول كتاب فى النحو العربى رجل أعجمى هو سيويه . ولا ريب أنه لم يتوجه إلى ذلك إلا بالدافع الدينى الذى ساقه إلى خدمة القرآن والحديث . وكذلك نلمح هذا الدافع فى الكثرة الأعجمية من رجال الحديث ، والفقهاء الإسلامى والتفسير وعلوم العربية .

ولقد بلغ من السلطان الدينى للإسلام أن استطاع أن يمحو اللغة القبطية فى مصر ، التى كانت تطوراً من اللغة المصرية القديمة الحضارة ، فى زمن وجيز ، وأن يقضى كذلك على لغة القرطاجنيين وغيرهم فى شمالى إفريقيا ، وعلى لغة النبط فى شمالى العراق ، وأن يقلص ظل اللغة الرومية من الأطراف الشمالية لبلاد الشام ، كما استطاع أن يغير وجه اللغة الفارسية بمنحها أكثر من ٣٠ ٪ من ألفاظها ، وكذلك أمكن هذا السلطان أن يترك فى جنوبى إيطاليا وصقلية وفى تركيا وأسبانيا وجنوب فرنسا أثراً ظاهراً دامغاً تتفاوت درجاته فى القلة والكثرة .

ولم تستطع أى لغة أخرى أن تترك أثراً ملموساً فى اللغة العربية الفصيحة التى حرصت على نقائها وصفائها ، ولا أثراً واضحاً فى لهجاتها العامية التى هى بطبيعتها أشد استجابة للغات الدخيلة .

أما القول بأن اللغة العربية كانت سبباً فى انتشار الإسلام فقول يحيطه التحفظ ، فالإسلام إنما انتشر بمبادئه وأصوله الفطرية السليمة . يدل على ذلك هذه الملايين المسلمة التى لا تعرف من العربية قايلاً ولا كثيراً ،

وهذه الآلاف التي تعتنق الدين الإسلامي من الأوروبيين والأمريكيين والأفريقيين والآسيويين لا عن وراثته ورثوها ، ولا عن أمة وجدوا عليها آباءهم ، بل بالقراءة والتدبر في لغاتهم الأجنبية التي يطلعون بها على مبادئ هذا الدين الحنيف . على حين لا نجد هذه الأعداد في المعاصرين من معتنقي الديانات الأخرى إلا بالإرغام السياسي أو التبشيري المتطرف .

ومن الحق أيضاً أن أقول : إن اللغة العربية كانت سبباً في انتشار الإسلام بين من كانوا يتكلمون باللغة العربية في شبه جزيرة العرب ، ثم من جاء بعدهم من الأجيال التي درست العربية أو صارت العربية لغتها . ذلك أن إعجاز القرآن ، وهو مظهر التحدى الصريح الذي نطق به القرآن في قوله : ﴿ قُلْ لئن اجتمعت الإنسُ والجنُّ على أن يأتوا بمِثْل هذا القرآن لا يأتونَ بمِثْلِهِ ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً ﴾ كان هذا الإعجاز حقيقة واقعة ألجست العرب أنفسهم ، وجعلتهم يدركون منطقياً أن مستوى بيان هذا الكتاب فوق مستوى البشر . ويسجل التاريخ عدة محاولات حاول أصحابها أن يباروا هذا القرآن أو أن ينسجوا على منواله ، فباؤوا بفشل واضح ، وكان هذا بمثابة الدليل القاطع على أنه كتاب سماوى يحق على البشر أن يدينوا بدينه ، وأن يؤمنوا به وبمن أنزل عليه .

ومن هنا نستطيع أن نقول : إن اللغة العربية من الأسباب الجوهرية لانتشار الإسلام بين من يتكلمون العربية أو يتعلمونها ، وليست هي كل الأسباب التي انتشر بها الإسلام .

وأما ارتباط الوعي الإسلامى والوازع الدينى بما يعترى لغة الضاد من قوة وضعف فيمكن الإجابة عليه مما سبق من القول ، وهو أن الإسلام ليس لغة وألفاظاً ، وإنما هو مبادئ ومثل عليا للبشرية جمعاء يستطيع المتدين أن أن يتمثلها في أى لغة ، وفي أية ألفاظ كانت ، ما دامت تعبر عن تلك المبادئ وتصور هاتيك المثل .

وهناك أمم إسلامية معاصرة لا تتكلم بالعربية ولا تفهم دين الإسلام بلغة العرب ، وإنما تستمد وعيها الإسلامي ووازعها الديني من قبل لغاتها نفسها ، وفيها أئمة للدين يتعلمونه ويعلمونه بلغتهم كما هو الحال في أندونيسيا والملايو والباكستان حيث ترجم عدد كبير من أمهات الكتب الدينية إلى تلك اللغات ، وألفت كذلك الكتب في مختلف مراحل الثقافة الدينية بين صغار المتعلمين وكبارهم ، وقامت إلى جوار ذلك معاهد دينية وكليات إسلامية يدرس فيها الدين باللغات المحلية . ولكننا نستطيع أن نقول من زاوية أخرى : إن الوعي الإسلامي الكامل ، أي الإدراك السليم لمفاهيم الإسلام ، لا يتأتى إلا بفقه لغة الكتاب وفهمهما ، وذلك الفقه والفهم إنما يتسنى على وجهه الصحيح لمن كان له حظ فهم اللغة العربية نفسها ، وذلك لما يتطلبه النص العربي ولا سيما الديني منه ، من إحساس لغوي خاص . ومن دقة في إدراك مرامي الأساليب العربية .

وأما الوازع الديني فإنه لا يواكب اللغة العربية تلك المواكبة التي تجرى عليها الوعي الإسلامي وإنما يحكم هذا الوازع البيئة التي يعيش فيها المسلم . ونحن في عصرنا الحاضر قد نجد الوازع الديني في بعض البلدان غير العربية إذا سلطان أعظم من سلطانه في بلاد يتكلم أهلها بالعربية لأن الوازع يتأثر بالبيئة الاجتماعية والبيئة السياسية أكبر من تأثره بالبيئة الثقافية ، لأن الوازع من الظواهر النفسية التي تكون نتيجة لتفاعل المجتمع . ومن البديهي أنه لا تلازم بين العلم بالدين والوازع الديني ، ففي الشعب الواحد نجد أن الوازع الديني يتجلى بسلطانه في الطبقات التي هي أقل ثقافة . وهذا أمر تقرر المشاهدة والعيان .

وأما تأثير اللهجة الإقليمية في التعبيرات العربية المحلية فقد كان واضحاً بعض الوضوح في العهد القريب الذي كانت وشائج العروبة فيه في شبه تمزق بفعل الاستعمار ، وكانت لغة الصحافة ولغة المكاتبات متباينة في بلادنا

العربية . وهذه الظاهرة الآن في سبيل الاضمحلال بمقتضى تقارب الشعوب العربية وسهولة الانتقال بين أطرافها . ونحن الآن في الكويت نجد صدى كبيراً للهجتنا المصرية بين المواطنين الكويتيين الذين درسوا في مصر ، أو قام بالتدريس لهم في الكويت مدرسون مصريون ، أو الذين تفاعلوا مع وسائل الإعلام .

وكذلك نجد كثيراً من المصطلحات اللغوية السورية قد أخذت طريقها إلى مصر ورسخت فيها ولا سيما في أيام الوحدة السياسية القريبة . ومهما يكن من تقارب بين شعوبنا العربية فإنني أعتقد أن لكل موطن من مواطن العروبة تراثاً لغوياً يسرى في دمائه ولا يمكن التخلص منه ، إلا إذا أمكن التخلص من الفولكلور الشعبي .

وأما السؤال الأخير الخاص بالمكانة التي يجب أن تحتلها العربية في موطن مصر . بالنسبة للغات الأجنبية . فإنني أعتقد أن إجابته موحدة بين كل مثقف عربي ، وهو أن يكون للغة العربية الساطان الأول في اللغات الثقافية المحلية ، وأن تكون هي لغة العلم المحلية .

وأعتقد أن المحاولات التي بدأت في الجامعات المصرية لتعريب التدريس الجامعي تنسم بكثير من النجاح وإن كانت الجمهورية السورية قد قطعت في ذلك شوطاً أطول من شوط الجمهورية العربية المتحدة . والأمل معقود في أن يتم تعريب التدريس الجامعي في تودة وتنسيق حتى يصل إلى المستوى العالمي .

بذلك لأم محمد حيارون

الإذاعة ونشر الفصحى (*)

أقيمت في احتفالات الإذاعة بالعيد الحمسي لجمع اللغة العربية

كان من يمن الطالع لهذه اللغة العربية الخالدة أن يقترن مولد مجتمعتها العتيدي . بمولد مؤسسة الإذاعة المصرية ، في عام واحد ، يتعاونان معاً ، ويتساندان معاً على النهوض بالفصحى والعمل على نصرتها وإشاعتها ، يسيران في خطين متوازيين : أحدهما علمي يرسم ويخطط ، ويضع القواعد والبحوث ، ويقضي رجاله الساعات والأيام والشهور والسنين ، في جهاد علمي صادق ، يحدوه الحرص على كيان اللغة والنهوض بها في تحفظ وأناة ، ولا يزالون بين الفينة والأخرى يظهر لهم معجم من المعاجم الخاصة أو العامة بين كبير ووسيط ووجيز ، وآخر لألفاظ القرآن الكريم ، وضروباً أخرى من معاجم ألفاظ الحضارة والفنون ، والجيولوجيا ، والفيزيكا النووية والفيزيكا الحديثة ، إلى المعجم الجغرافي ، والمعجم الفلسفي ، ومعجم الطب والصيدلة ، والأحياء ، والزراعة .

وعلى الجانب الآخر يقوم رجال الإذاعة في خدمة اللغة العربية بخدمة عملية متواصلة تكاد تقضي الليل كله والنهار كله في إذاعة الفصحى وإشاعتها بين الناطقين بالضاد في سليقتهم ، والذين لا ينطقون بها ولكن يحدوهم حبها والتطلع إلى معرفتها في شغف ولهفة ، أن يستمعوا إليها ، وينعموا بها ، وكوعاً بجمالها وفقه أسرارها .

ولا تزال برامج الإذاعة عندنا في أقسامها المختلفة تذيب أنباء العالم في كل ساعة باللغة الفصيحة التي تزداد نضجاً واستواء في كل يوم عن سالفه ، إن لم يكن في كل لحظة عن سابقتها . ويجتهد أولو الأمر فيها بانتقاء أطيب العناصر

(*) نشرت بالعدد ٤٩ من مجلة المجمع سنة ١٩٨٤ م .

وأعلى المستويات في اللغة ، استجابة لما يوصى به المجمع في كل عام من دعوة وسائل الإعلام إلى الالتزام بتوصيات مؤتمر المجمع العربية .

وقد كان من بنوده هذا العام توصيتان خاصتان بوسائل الإعلام .

أولاهما : أن تعنى وسائل الإعلام جميعها بالالتزام العربية الفصحى نطقاً وأداءً ، مع وجوب تعيين مصححين متخصصين لكل ما يكتب في الصحف والمجلات ، أو يذاع من أخبار ومواد مختلفة ، يقومون بتقويم الألفاظ وضبطها ضبطاً دقيقاً ، وأن يعنى في الإذاعة والتليفزيون خاصة بتنمية المهارات والقدرات اللغوية ، بمحاضرات يلقيها على المذيعين متخصصون في اللغة العربية .

والتوصية الثانية : يوصى المؤتمر بأن تقلل وسائل الإعلام من الاهتمام بالأدب الشعبية ، لتزيد من ناحية أخرى اهتمامها بالأعمال الأدبية الرفيعة التي تلي الآن ترحيباً من مختلف الطبقات على امتداد العالم العربي .

هذا . ونلمح الآن تسابقاً ظاهراً ، وتواتباً جلياً في البرنامج العام والبرنامج الثاني ، وصوت العرب ، والشرق الأوسط ، وإذاعة الشباب ، وإذاعات الإسكندرية وفلسطين والشعب ، وإذاعة السودان التي أصبحت الآن إذاعة وادي النيل .. نشاط متعدد الألوان والنضوب ، ينتقل إلى سمع الدنيا لغة العرب عزيزة قوية النبر ، مليحة اللفظ ، ويسكب في آذانها أنغام الفصحى عذبة شجية .

وتتعدد الصلة وثيقة على مدى الأيام بين مجمع الخالدين والإذاعة ، ولسنا ننسى الأحاديث الأسبوعية التي كانت الإذاعة تحرص عليها وتدعو كبار رجال المجمع القدامى ، من أمثال طه حسين والعقاد والمازني ، وأحمد أمين ، ومنصور فهمي ، وعبد الوهاب خلاف ، وعبد العزيز البشري وغيرهم وغيرهم ، كما لا يزال في أسماعنا صدى صوت الأستاذ علي الجارم في جهوده

اللغوية التي كان ينبغي من ورأيها تنقية الفصحى من أضرار العامية واللغة الدخيلة ، وتحفظ له الإذاعة قصيدة زهراء أنشدتها في مناسبة افتتاحها في مايو من سنة ١٩٣٤م . ونحن نستمع الآن إلى برنامج عنوانه « مجمع الخالدين » مرتين في كل شهر في أيام الأربعاء ، كما نصغي إلى برنامج « صفحات من التراث العربي مرة في كل أسبوع . ولا يزال صوت العرب يمدنا في كل أحد ببرنامج عنوانه « شئ من الثقافة » ، ونستمع في أمسيات كل ثلاثاء إلى مجلة الثقافة التي تخطو خطوات واسعة في موادها ، وكذلك إلى برنامج « دراسات عربية » .

وتسعى الإذاعة أيضاً إلى الجامعات لينتقل برنامجها الثاني « من رحاب الجامعة تديع فيه مناقشة بعض الرسائل الجامعية في الماجستير والدكتوراه كل خميس من كل أسبوع . دع عنك أحاديث محطة القرآن الكريم ، واهتمامها بالقرآن الكريم وتلاوته وتفسيره ، والحديث النبوي ودراسته ، والفقه الإسلامي وفتاويه ، كل أولئك في لغة جزلة سمحة ، تغلب عليها الأصالة والسلامة . فإن كانت الصحافة تتسمح في بعض الأحيان في ألفاظها وأساليبها ، فنحن نشهد شهادة بأن الإذاعة تحاول ما استطاعت أن تسمو باللغة وترقى بها إلى المستوى الذي هي جديرة به .

على أن أهم البرامج وأجل الخدمات التي أسستها وتسديها الإذاعة إلى لغة الضاد والنهوض بها ، والارتقاء بها إلى حيث العزة والنبوغ بين لغات العالم ، هو البرنامج اليومي الحبيب إلى القلوب والأسماع ، برنامج « لغتنا الجميلة » ، الذي يقدمه أديب ممتاز في أدبه واختياره ، ممتاز في ذوقه ورهافة حسه ، ممتاز في خلقه وطبعه ، ممتاز في لغته وأدائه ، هو الأديب « فاروق شوشة » الذي شهدت له دنيا العروبة بالبراعة ، وبإخلاصه للغة ، ودقته في حسن عرضها وتجييبها إلى الناشئة والفتيان والكهول . وهو في جهاده اليومي الذي

استمر على مدى سبعة عشر عاماً ، فيما أذكر ، أو يزيد ، لا يزال وقع حديثه المحبب موضع حرص المستمعين في أجواز الليل وأوساطه ، ليتموا رحلة اليوم على أنغامه . وإني لأذكر أني قرأت كلمة لكاتينا أنيس منصور يسرد فيها أنه كان يُسأل في كل بلد عربي يدخله عن « فاروق شوشة » معبرين عن إعجابهم بصنيعه ، وتقديرهم لفضله وعظيم أثره .

إني لأعتر بلاميذى وصديقي فاروق شوشة ، وأعدده موضع فخر لي بين تلاميذى الذين أعتز بهم من أمثال عبد العال سالم ، وأحمد مختار ، وعبد بدوى ، وعبد الله شحاته ، ويوسف عز الدين ، ومصطفى الجويني ، وعبد العزيز مطر وغيرهم من أساتذة الجامعات ، ومحمود الطناحي ، وعبد الفتاح الحلو ، وعبد الحميد قطامش ، وحسين شرف ، من كبار رجال التحقيق التراثي ، وإبراهيم التريزي من الأصلاء في فن القصة العربية الفصيحة .

أما فاروق فهو العلم البارز في محراب الدعوة إلى الفصحى والقيام بها . وإني لأدعو له من صميم قلبي باطراد النجاح فيما قد أخذ بسبيله منذ عهد طويل ، وبدوام اجتماع القلوب الخافقة بحب لغتها حول مائدته الحافلة بثمار العقول العربية الفارعة . كما أدعو له بالبركة في حياته حتى يحتفل بعيدة الخمسيني في برنامج الحبيب .

وإنه ليسعد مجمع اللغة العربية ، وقد قامت الإذاعة بماركته في عيدة الخمسيني مشاركة واسعة مستفيضة ، وأبدت اهتماماً مرموقاً بتسجيل لحظاته السعيدة بكامل تفاصيلها - إنه ليسعد المجمع أن يشارك الإذاعة الحبيبة في عيدها الخمسيني مشاركة نابغة من الحرص على تبادل التقدير والإكبار ، والسعى نحو هدف سام واحد ، ومرمي رفيع واحد .

ويسعدني في هذه المناسبة السعيدة أن أقدم باسمي وباسم انجمن الموقر
إلى الإذاعة المصرية بمختلف هيئاتها وإلى رجالها الأوفاد والعاملين فيها جميعاً،
أطيب تهنئة وأزكى تحية ، وأسئ اعتراز بكفاحها السرمدي وجهادها
المتواصل في سبيل العربية ولغتها الفصحى .

عبد السلام محمد هارون

الامين العام لمجمع اللغة العربية

مكتبة الجاحظ (*)

أعنى بها تلك الآثار التأليفية التي خلفها الجاحظ ، زعيم البيان العربي
وشيخ كتاب العرب ، وأستاذهم الأول فيما يشهد الحق .

وقبل أن نتوغل في هذا البحث ، الذي أردنا به التنويه بفضل هذا الرجل
وإظهار ما طوته الأيام من براعة عبقريته نقدم له بترجمة يسيرة .

فهو أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ ، لقب بهذا اللقب للجحوظ عينيه
جحوظاً ظاهراً . وقد أكسبه ذلك الجحوظ قبحاً ظريفاً ، جعله أداة صالحة
للتندر والمفاكهة .

قال الجاحظ : ذكرت للمتوكل لتأديب بعض ولده . فلما رأني
استبشع منظري فأمر لي بعشرة آلاف درهم . وصرفتي .

وقال الجاحظ أيضاً : ما أخجلني أحد مثل امرأتين ، رأيت إحداهما في
العسكر وكانت طويلة القامة ، وكنت على طعام .. فأردت أن أمازحها فقلت :
انزلي كلي معنا ! فقالت : اصعد أنت حتى ترى الدنيا .

وأما الأخرى فإنها أتتني ، وأنا على باب داري ، فقالت : لي إليك
حاجة ، وأريد أن تمشي معي ! فقممت معها إلى أن أتت بي إلى صائغ يهودي
نقالت له : مثل هذا ! وانصرفت . فسألت الصائغ عن قولها فقال : إنها أتت
إلي بنصصٍ وأمرتني أن أنقش لها عليه صورة شيطان ، فقلت : يا سيدتي ،
ما رأيت الشيطان ! فأنت بك لأنقش الفصص على مثالك !

والجاحظ عربي ، فهو كنانى ينتمى إلى كنانة بن خزيمه ، وهو حجة

(*) محاضرة ألقى في نادي دار العلوم في ٤ من مارس سنة ١٩٤٣ ونشرت في صحيفة
دار العلوم في أبريل سنة ١٩٤٣ م .

ضد الشعوبية الذين يزعمون أن الأدب العربي واللغة العربية لم تنهض إلا على أكتاف الموالى والفرس .

ولد الجاحظ بالبصرة سنة خمسين ومائة . وتوفي بها سنة خمس وخمسين ومائتين . منحه الله عمراً طويلاً . استغله استغلالاً صالحاً في نصرة البيان العربي ، وإذاعة الثقافة الإسلامية . فكان زعيم مدرسة أدبية تنتمي إلى الإسهاب ، ولطف الاحتجاج . ودقة التبيين . مع إشاعة الفكاهة والتهكم . وكان أيضاً زعيم مدرسة دينية . فكان رأس فرقة من فرق الاعتزال . عرفت بالفرقة الجاحظية .

التأليف في عصر الجاحظ :

عاش الجاحظ في دهر كان يزخر بالعلوم والآداب . هو العصر الذهبي للأمة العربية . عصر هارون والمأمون والمتوكل . حين كانت معاهد البصرة وبغداد والكوفة وقرطبة وسائر عواصم الإسلام . تفيض بالآداب والعلوم والفنون . وكان المعين فياضاً مترعاً . والتأليف والترجمة لهما دوى شديد في كل صقع . والعلماء والأدباء في نشاط عجيب . يصل الليل بالنهار والغلو بالآصال .

فعاصر الجاحظ من علماء العربية أبا عبيدة . والأصمعي . وأبا زيد الأنصاري وكانوا جميعاً شيوخه . وأخذ النحو عن أبي الحسن الأحنس . والكلام عن النظام . وشافه الجاحظ فصحاء العرب الذين كانوا يفتدون إلى مريد البصرة . فلقين منهم كثيراً من فصاحتهم . وارتشف هذا البيان العربي الصافي . وهذه اللهجة الصحيحة . وتلك المعرفة النظرية القوية .

ويعرف التاريخ في عصر الجاحظ أربعة ممن ضربوا بسهم كبير في وقارة الإنتاج الفكري والتأليف . واستووا على غاية قصر عنها من عداهم .

فالواحد : أبو عبيدة معمر بن المثنى ١١٠ - ٢٠٩ وكان من أهل البصرة

ولد وتوفي بها . قال صاحب الوفيات : « وتما انيفه تقارب مائتي مصنف » .
وقد سرد ابن النديم منها في الفهرست مائة وخمسة ، وقال فيه الجاحظ : لم
يكن في الأرض خارجي ولا جماعي أعلم بجميع العلم منه » .

والثاني : أبو الحسن علي بن محمد المدائني ١٣٥ - ٢٢٥ له نحو من
مائتين وأربعين مصنفاً على ما أحصيت في فهرست ابن النديم . وقد روى
عنه الجاحظ في البيان وفي الحيوان روايات كثيرة .

والثالث : هشام بن محمد الكلبي الكوفي المتوفى سنة ٦٠٢ عدت
كتبه في الفهرست فألفيتها نحو مائة وأربعين مؤلفاً .

والرابع : إمام العربية والدين : محمد بن إدريس الشافعي . ولد سنة
١٥٠ وهي سنة ولادة الجاحظ ، وتوفي سنة ٢٠٤ .

وقلت : إمام العربية ؛ لأن كثيراً من الناس لا يعلم فضل الشافعي في
هذه الناحية . والحق أن الشافعي كان من أدق الناس خبرة بالعربية ، وأوسعهم
فقهاً فيها ، واطلاعاً على أسرارها ، وحسبك أن تعرف أن الأصمعي وهو
الإمام الكبير - قرأ على الشافعي أشعار الهذليين وضبطها وصححها . وحسبك
أيضاً أن تطلع على كتابيه العظيمين ، وهما الأم في مسائل الفقه ، والرسالة
وهي في مسائل أصول الفقه ، فتعرف إلى أي مدى وصل هذا الرجل في
معرفة العربية ، ودقة التعبير العربي كذلك . وهذا ما حمل الجاحظ أن يقول
فيه : « نظرت في كتب هؤلاء النبغة الذين نبغوا في العلم فلم أر أحسن تأليفاً
من المطلبي ، كأن لسانه ينظم الدر » .

وقد سرد ياقوت من كتب الشافعي مائة واثنين وأربعين كتاباً ، منها
كتب تدخل في كتاب الأم .

عاصر الجاحظ هذا الرهط ، وأدرك هذه الجماعة التي منحت الثقافة
العربية ثراء وافراً ، فكان له بهم أسوة ، ونهج نهجهم الذي سلكوا . وكان

ذلك إلى ما وهبه الله من امتداد العمر ، وتملك الفصاحة ، من أقوى الأسباب التي تضافرت على إنشاء مكتبة الجاحظ . . الغنية بعددها ، وبقيمتها الأدبية والفكرية والدينية أيضاً .

ومن العوامل القوية التي أدت إلى إثراء مكتبة هذه الرجل ، شدة ولوعه بالقراءة وجلده عليها . قال أبو هفان : « فأما الجاحظ فإنه لم يقع بيده كتاب قط إلا استوفى قراءته كائناً ما كان ، حتى إنّه كان يكثرى دكاكين الوراقين ويبيت فيها للنظر » .

وسائل النشر في عصر الجاحظ :

ويعجب العاجب من وجود هذه الظاهرة الغريبة في ذلك العصر . . أعني كثرة المؤلفات لرجل واحد . يعجب العاجب لظهور ذلك في عصر كانت وسائل النشر فيه غير متوافرة . فليست هناك مطبعة ، وليست هناك هيئات أدبية تعمل على إذاعة المؤلفات ونشرها . ولم يكن القراء حينئذ بالكثرة التي نراها الآن . . فما السر إذن في ذلك ؟

لم تكن هناك مطبعة حقاً ، تستطيع إخراج الآلاف من الكتب في وقت وجيز ، ولكن أمراً آخر له خطره وجليل شأنه ، كان يقوم مقام المطبعة ، وكان له نشاط لا يستهان به . ذلك هو النظام الذي كان يعرف بنظام الوراقة . يتخصص به أناس معروفون ، ينقلون الكتب ويكتبونها ، ويشترونها ويشرونها ويجلدونها ، ويصححونها أحياناً . . هؤلاء الوراقون كانوا بمثابة مطابع حية تنشر المعارف في تلك العصور القديمة ، وكان لهم خطر عظيم لا يقل عن خطر هذه المطابع الحديدية في عصرنا هذا .

والذي يتصفح معجم الأدباء لياقوت ، يستطيع أن يمس عظمة هذه الدولة ، أعني دولة الوراقين ، الذين كان بينهم كثير من أعلام الأدباء والعلماء والشعراء . وبحسبك أن تعرف أن ياقوتاً نفسه كان وراقاً ينسخ

الكتب بالأجر كما يحدثنا بذلك ابن خلكان . وكان كذلك من كبار تجار الكتب . قال يتحدث عن نفسه في أثناء ترجمة قابوس بن وشمكير : « توجهت إلى الشام وفي صحبتي كثير من كتب العلم أتجر فيها » .

وياقوت في كتابه « معجم الأدباء » ناقد صير في تلك الطائفة من الوراقين فيقول : « هذا مليح الخط ، متقن الضبط » ويقول : « هذا ردىء الكتابة سقيم الخط » . ومما قاله في ترجمة من يدعى الفضل بن عمر بن منصور : « وخطه في غاية الجودة ، على طريقة ابن هلال البواب . ولذا أوردناه في هذا الكتاب » . فيجعل سبب ذكره في هذا المعجم أنه وراق جيد الخط حسن الكتابة .

وحسبك أيضاً أن تعرف أن ابن النديم صاحب الفهرست كان أحد أولئك الوراقين الأعلام . وأن تعرف أن صناعته هذه الجايلة هي التي يسرت له أن يخرج لنا هذا الكتاب الخالد ، الذي نرجع إليه كلما أظلمت علينا مسالك البحث في غير من الكتب ، فنظفر منه بما يروى الغلة وبعين على التحقيق .

وأما الهيئات الأدبية فكانت معروفة أيضاً . وإن لم تكن بمظهرها الحديث الذي نلمسه بين ظهرانينا . فهؤلاء الوراقون الألى ذكرت كانوا من أعضاء هذه الهيئة . وكان أيضاً من أشخاص الولاة والخلفاء هيئات أدبية تعمل على تشجيع نشر الكتب وإذاعتها وإجازة مؤلفيها بالمنح العظيمة . والعطايا الفاشية .

وكانوا ينفتمون على التأليف وعلى الترجمة وسائر ضروب التثقيف العام والخاص مالا يستهان به من الأموال الطائلة . ويمتد بنا القول لو ذهبنا في بيان ذلك الجود الحاتمن الذي كانت تسخر به أيدي الخلفاء والولاة والسراة . وأما أن التراء لم يكونوا كثيرين في تلك العصور ، فليس ذلك بمؤثر في ذيع الثقافة ، وانبلاج نورها بين الناس . بل نستطيع أن نقول : إن المثقفين في ذلك العصر كان عددهم يفوق عدد المثقفين في عصرنا هذا .

وقلت : « المثقفين » ولم أقل « المتعلمين » لأن نسبة المتعلمين في عصرنا هذا أكثر عدداً بلا ريب من المتعلمين في عصر الجاحظ . ولكن المثقفين أعني من توغلوا في مختلف نواحي العلم توغلاً كبيراً ، كانوا في عصر الجاحظ أكثر عدداً منهم في عصرنا هذا ، فكان هناك صبيان يفتون في مسائل الفقه ، وكانت هناك جواريفلن الشعر ويغشون مجالس الأدب ، ويرون حديث الرسول . وكان أيضاً رجال كثيرون لا يخصيهم العدد ، وتعرفهم كتب التراجم وكتب الرجال .

كان من أولئك المثقفين المنورين مشجع قوى على إثراء المكتبة العربية ، وعلى كثرة إنتاج المؤلفين وكثرة إنتاج المؤلف الواحد أيضاً .

أسلوب الجاحظ في التأليف :

سلك الجاحظ مسلكاً غريباً في التأليف ، فطرق أبواباً عجيبة منه ، فهو يتحدثنا عن البخلاء ، وعن الحاسد والمحسود ، وعن تفضيل النطق على الصمت ، ويحدثنا عن حيل اللصوص ، وعن غش الصناعات .

ويتكلم في القيان ، وفي أخلاق الكتاب ، وفي المعلمين والطفيايين والملوك والمغنين ، وأخلاق الفتيان ، وفضائل أهل البطالة .

ويتحدث عن جميع الأنواع البشرية من ترك ، وصقالبة ، وحران ، وسودان ، وبيض ، وعرب وعجم ، وعرجان وبرصان وحول وعور .

وعن الطوائف الدينية ، كالشيعة ، والزيدية ، والمشبهة ، والجهمية والمعتزلة ، ويذكر لنا مذاهب اليهود والنصارى والمجوس .

يتحدث عن نقض مذاهب الأطباء ، وعن التفاح والنبيد . والقلم . والكتب ، والرد ، والشطرنج . يصنع في كل من أولئك كتاباً .

فكأن الجاحظ لم يترك شيئاً مما يجول بخاطر إنسان ، أو يسر بذهنه ، إلا كتب فيه وأبدع إبداعاً وأوفى على الغاية .

وأذكر هنا قولاً صادقاً لأبي العيناء . وذلك أن سائلاً سأله وقال : ليت شعري أى شيء كان الجاحظ يحسن ؟ فأجابه أبو العيناء : ليت شعري أى شيء كان الجاحظ لا يحسن ؟ !

وشى آخر امتاز به الجاحظ من بين جميع المؤلفين في عصره . وهو إدهان الفكاهة . فهو لا يبرح يشيع الفكاهة في تصانيفه ، ولا يدع فرصة تصلح للمفاكهة والمطايبة إلا انتهزها انتهازاً . وأنت تستطيع أن تتصفح أى كتاب أو أية رسالة له ، فتجد في ذلك البرهان واضحاً ، والدليل ساطعاً . وتعد رسالة التربيع والتدوير . التي صنعها في من يدعى أحمد بن عبد الوهاب ، أبرع ما كتب الجاحظ في فن الفكاهة .

وكان أحمد - فيما يقول الجاحظ - مفرط القصر ويدعى أنه مفرط الطول ، وكان مربعاً وتحسبه مدوراً . وهو في ذلك يدعى السباطة والرشاقة .

يقول له الجاحظ : « وهل غاية الجميل إلا وصفك . وهل زين البليغ إلا مدحك . وهل يأمل الشريف إلا اصطناعك . وهل يقدر الملهوف إلا غيائك . وهل للماتح رجز إلا فيك ، وهل يحدو الحادى إلا بذكرك ؟ ! لا بل أين الحسن المصممت . والجمال المنرد . والقدرة العجيب . والكمال الغريب . والمليح المنثور . والمفضل المشهور . إلا لك وفيك . وهل على ظهرها جميل حسيب . أو عالم أديب إلا وظلك أكبر من شخصه . وظنناك أكبر من علمه ؟ ! وهل أقلت الحضراء ذاذجة أصدق منك . وهل حملت النساء أجل منك » .

ويقول : « وما على ظهرها خيود إلا وهي تعبر باسمك ، ولاقينة إلا وهي تغنى بمدحك . ولا فتاة إلا وهي تشكو تباريح حبك . ولا محجوبة إلا وهي تنتب الحروق لمرك . ولا عجوز إلا وهي تدعوك » .

ويقول في رسالة النساء : « وبعد فأرثما أحسن وأملح . وأشهى وأغنج » .

أن يغنيك فحلّ ملتف اللحية كثّ العارضين ، أو شيخ متخلّع الأسنان
مغضن الوجه ، ثم يفنيك إذا هو تغنى بشعر ورقاء بن زهير :

رأيت زهيرا تحت كلـكل خالد

فأقبلت أسعى كالعجول أبادرُ

أم تغنيك جارية كأنها طاقة نرجس ، أو كأنها ياسمينه ، أو كأنها
خرطت من ياقوته أو من فضة مجلوة - بشعر عكاشة بن محصن :

من كف جارية كأن بنانها

من فضة قد طوّقت عنابا

وكان يمناها إذا نقرت بها

تلقى على الكفّ الشمال حسابا

وللجاحظ في البيان والتبيين من حشو الفكاهة وجمع النوادر ما إذا سردنا
بعض شواهد طال القول بنا . . وفي كتاب الحيوان مطايبات شتى ، ومنتعة
طيبة للقارئ .

كان الجاحظ رجلاً مؤلفاً متصلاً بجمهور الناس اتصالاً شديداً . فهو
جلس الخلفاء والوزراء والكتاب . وهو أيضاً يجلس إلى الباعة والكتاسين
والحواة والموسوسين والمجانين . وكان يتعرف إلى بداة الأعراب ، كما كان
مصادقاً للترك وللروم والسنديين ، وكان يجالس الشيوخ والمسّان ، كما كان
يجالس الصبيان .

روى ياقوت أن سلام بن يزيد قال يصف دخوله على الجاحظ مرة :
قال سلام : « وسألت عن منزله - يعني منزل الجاحظ - فأرشدت ودخلت
إليه فإذا هو جالس وحواليه عشرون صبياً ، ليس فيهم ذو لحية غيره . »

وواضح أن تلك المخالطة قد أكسبته معرفة كاملة بطبائع الناس ، وأطلعته على كثير من مصادر الفكاهة .

ونستطيع أيضاً أن نقول : إن الجاحظ كان صياداً ماهراً للظرفاء .
وإليك مثلاً من ذلك :

قال الجاحظ : كان يأتيني رجل فصيح من العجم . فقلت له : هذه الفصاحة وهذا البيان ! لو ادعيت في قبيلة من العرب لكنت لا تُنازع فيها .

قال : فأجابني إلى ذلك فجعلت أحفظه نسباً حتى حفظه فقلت له :
الآن لانتِه علينا ! فقال : سبحان الله إن فعلت ذلك فإنني إذن لدعيت !

وفي الحق أن نعد الجاحظ شيخ الفكاهة العربية في عصورها الأولى ، وهو أيضاً زعيم من زعماء التهكم ، التهكم اللاذع الحار . قيل لأبي هيفان : لم لا تهجو الجاحظ وقد ندد بك ، وأخذ بمخنتك ؟ ! فقال : أمثلي يخذع عن عقله ؟ والله لو وضع رسالة في أرنبه أنبي لما أمست إلا بالصين شهرة .

وشيء ثالث : هو من خصائص الجاحظ في فن التأليف ، يعرفه من مارس صناعة التعليم ، وعرف ما يتطلبه التلميذ أو المعلم من أستاذه : من كثرة التكرار والمعاودة وصوغ الدرس بصيغ مختلفة متنوعة ، كي تتأدى المعارف إلى ذهنه تأدياً صادقاً ، ولتثبت العلوم في ذهنه ثباتاً ، فلا تذهب مع الداهيات .

فالجاحظ يلح على المعنى الواحد بمختلف صنوف التعبير ، ولا يترك قارئ كتابه حتى يتيقن هو أنه قد أوضح له المعرفة إيضاحاً ، وحتى يطمئن إلى أن القارئ قد وعى ما أراد إلقاءه إليه وعياً تاماً .

ولذلك نجد الجاحظ يذهب في الكتب إلى أنها أجدى نفعاً من المعلمين ، وأن عملها يجزي عن عمل المعلمين ويغني غناءه .

وله في صدر المصحف الأول من الحيوان كلام طويل في هذا ،
وتستطيع أن ترجع إليه .

ومن قوله في شأن الكتاب : « وهو المعلم الذي إن افتقرت إليه لم يخفرك ،
وإن قطعت عنه المادة لم يقطع عنك الفائدة ، وإن عزلت لم يدع طاعتك ،
وإن هبت ريح أعاديك لم ينقلب عليك » .

ولذلك أيضاً لا نجد رجلاً تأدب بأدب الجاحظ ، وتناول كتبه بالقراءة
والدرس إلا خرج وقد سرى فيه عرق من أدب هذا الرجل سرّياً واضحاً ،
أو نفحته نفحة ظاهرة من بيانه .

وفي عصرنا هذا جمهرة من الكتاب نتلمذوا للجاحظ فنالوا من بيانه قسطاً
وافراً ، وأعداهم ذلك على جمال فنهم ، ونضرة حديثهم ، وظهر عليهم
فضل الجاحظ ظهوراً بيناً .

والأمر الرابع - الذي نلمحه في كتب الجاحظ هو التنويع . وهذا راجع
إلى طبيعة الأستاذية في الجاحظ ، التي أشرت إليها قريباً . فأخص خصائص
المعلم أن يتنقل بتلاميذه كلما طال عليهم الوقت في معارف شتى ، حتى
لا يملوا درسه ويسأموا ما يلقنهم إياه من مسائل العلم ، أو مسائل الأدب .
وهو يقول في ذلك : « فإني رأيت الأسماع تمل الأصوات المطربة ،
والأغاني الحسنة ، والأوتار الفصيحة ، إذا طال عليها ذلك . وما ذلك إلا في
طريق الراحة التي إذا طالت أورثت الغفلة » .

ويردّ قول أبي الدرداء : « إني لأجيم نفسي ببعض الباطل ، كراهة
أن أحمل عليها من الحق ما يملأها » .

ولذلك أيضاً نجد الجاحظ يصطنع الاستطراد . ويستعمل التعقيب ،
وليس ذلك عجزاً منه ولا التفاتاً عن الغرض الذي نصب له نفسه ، وإنما
ليروّح عن القارئ ، ويستجلب نشاطه ، ويجدد انتباهه .

وأمر خامس هو من خصائص مكتبة الجاحظ . وهو تناولها كثيراً من الأمور التي تبدو أنها متناقضة . والتي تشعر القارئ لأول وهلة أن ذلك الرجل يناقض نفسه فيما يكتب فهو يمدح النبيذ حيناً ويذمه حيناً آخر . وهو يمدح الوراقين تارة ويذمهم أخرى .

ولكن المنصف يرى أن الرجل لم يناقض نفسه . بل نظر إلى الشيء الواحد نظرتين من ناحيتين مختلفتين . واكلل أمر من الأمور ما يقتضى مدحه حيناً وذمه حيناً آخر ، حتى الصديق وحتى الأمانة وهما الأساس الأول للفضائل .

وكلكم يذكر قول عمرو بن الأعمم « رضيت فقلت أحسن ما علمت وغضبت فقلت أقبح ما علمت » وقول رسول الله - صلى الله عليه وسلم - في ذلك : « إن من البيان لسحراً » وما كذبت في الأولى ولقد صادقت في الثانية »

وهذه الخاصة الجاحظية هي بلا ريب برهان ساطع على ذكاء روح هذا الرجل وقوة فنه وتمام اقتداره .

وأمر سادس - تمتاز به مكتبة الجاحظ . هو حرية الفكر . التي لا يفتأ ينادى بها عند كل مناسبة . فهو شديد التهكم حينما يتحدث عن حجة لا يسيغها العقل ، ولا يقرها الفكر الحر . وهو يحشد أقصى ما يستطيع من الحجج حين يعرض رأياً لأحد الجامدين أو المتعلقين بأذيال الخرافات والأساطير ، فإذا الأساطير والخرافات تتهالك في يديه . كما يتهالك الليل البهيم للصبح الطالع .

وهو كذلك يعترض كثيرين من العلماء وكبار الفلاسفة . وفي مقدمتهم أرسطو . وكذلك أستاذه أبو إسحاق إبراهيم بن سيار النظام . وكتاب الحيوان ميدان فسيح يجول فيه صاحبنا ويصول . برأيه الحر . ويرفع علم الثورة على المتعنتين من المفسرين والقصاص والمتزمتين ، بل على المتحذلقين من اللغويين

والأدباء ، فهو يندد في الجزء الأول من الحيوان بكتب أبي الحسن الأخفش واستغلاقتها على الناس ، وهو يتهمك بالمفسرين وأصحاب الأخبار الذين زعموا أن أهل سفينة نوح كانوا قد تأذوا بالفأر فعطس الأسد عطسة فرمى من منخرية بزوج سنابير . فلذلك السنور أشبه شيء بالأسد . وأخرج الفيل زوج خنازير . فلذلك الخنزير أشبه شيء بالفيل . ثم هو يروى منخرية أبي عبيدة من هذا الخبر ، وضحكه مما فيه من خرافة .

والجاحظ أيضاً يتهمك بالقصاص ، ويصور لنا صورة طريفة منهم متمثلة في شخص « أبي كعب القاض » حين حمل المستمعين على التهليل والتكبير ، ليخفي أمر استنكر أضاعت به نفسه ، ولم يستطع إمساكه .

ويروى أيضاً أن أبا كعب هذا أرسل رسولاً له إلى مجلس الوعظ في مسجد عتاب ، ومعه هذه الرسالة : يقول لكم أبو كعب : انصرفوا ؛ فإنى قد أصبحت اليوم مخموراً !

وأمر سابع تمتاز به مكتبة الجاحظ ، هو كثرة تناول المسائل الكلامية ، والحرص على اقتناص مناسباتها في أثناء الكتب . فبينما نرى الجاحظ يفيض في الحديث عما قال العرب من شعر بديع في النار إذا به يهجم على مسألة من مسائل الجوهر والعرض ، والثواب والعقاب ، والجزء الذي لا يتجزأ . حتى الفكاهة لا يخليها من هذه المناسبات الكلامية . فهو يروى في الحيوان أن رجلاً من أهل الكوفة قال لهشام بن الحكم ، صاحب مذهب المشامية ، وهم فرقة من المشبهة : إن هذا الرجل قال لهشام : أترى الله عز وجل في عدله وفضله كلفنا ما لا نطيق ثم يعذبنا ؟ قال هشام : قد والله فعل ، ولكننا لا نستطيع أن نتكلم به .

ويروى أيضاً أن بعض أصحابه سأل أبا لقمان المروزي عن الجزء الذي لا يتجزأ ما هو ؟ فأجاب : الجزء الذي لا يتجزأ هو علي بن أبي طالب ! فسأله أبو العيلاء قائلاً : أفليس في الأرض جزء لا يتجزأ غيره ؟ قال : بلى ،

حمزة جزء لا يتجزأ ، وجعفر جزء لا يتجزأ . قال : فما تقول في العباس ؟
قال : جزء يتجزأ . قال : فما تقول في أبي بكر وعمر ؟ قال : أبو بكر
يتجزأ ، وعمر يتجزأ . قال : فما تقول في عثمان ؟ قال : يتجزأ مرتين ، والزبير
يتجزأ مرتين .

وقد عقب الجاحظ على هذه الفكاهة بأن هذا الرجل الممرور لما سمع
المتكلمين يذكرون « الجزء الذي لا يتجزأ » هاله ذلك ، وكبر في صدره ،
وتوهم أنه الباب الأكبر من علم الفلسفة ، وأن الشيء إذا عظم خطره سموه
بالجزء الذي لا يتجزأ .

وهذه الثروة الكلامية التي أودعها الجاحظ كتبه ، قد حفظت علينا
كثيراً من مذاهب المعتزلة التي لا تستطيع تخليصها من كتب الفرق الإسلامية ،
التي جرت على تسفيه آراء المعتزلة وأشباههم ورميهم بما هم منه براء .

ولعلك تسخر معي حين تسمع أن بعض هؤلاء الفضلاء - وهو صاحب
الملل والنحل - يروى أن الجاحظ يقول في القرآن : « القرآن جسد . يجوز
أن يقلب مرة رجلاً ومرة حيواناً » وقد ذكر مثل هذا القول الإيجي صاحب
المواقف بلفظ : (يجوز أن يقلب مرة رجلاً ومرة أنثى) . وليس هذا القول
الذي يتبرأ من نفسه بمحتاج إلى تعليق ، فعقل الجاحظ هو ما علمت
وما سمعت .

كتب الجاحظ إذن من أهم المصادر الحقيقية لمعرفة الاعتزال ، كما
كان تفسير الزمخشري من بعده مصدراً صالحاً أيضاً في بيان مذهب المعتزلة ،
وتطبيق آرائهم على نصوص كتاب الله .

وأمر ثامن : تمتاز به مكتبة الجاحظ ، هو حديثها عن كثير من الأشياء
التي لم يخض فيها أحد من قبل ، أو التي يحجم الناس عن الكتابة فيها ،
استهانة بشأنها . أو فراراً من التهمة فيها . ولكن الجاحظ رجل جرىء ،

رجل جرىء حقاً . فلم يحدثنا التاريخ أن رجلاً ألف كتاباً في ... فيماذا ؟
 في حيل اللصوص . ولكن الجاحظ يتكلم في ذلك ويسهب في القول ويأتي
 بالعجب العاجب . وقد ذكر من هذا الكتاب فصلاً في الجزء الثاني من
 الحيوان . كما نقل الراغب الأصفهاني في محاضراته بعض هذه الفصول ،
 فنعرف أن هؤلاء اللصوص كانت لهم مدرسة . وكان لهم أستاذ يدعى « عثمان
 الخياط » ، وكان زعيمهم . قالوا : سمي بالخياط ؛ لأنه نقب على أحذق الناس
 وأبعدهم في صناعة التلصص وأخذ ما في بيته . وخرج وسد النقب كآنه قد
 خاطه . فسمى بذلك .

ومن أقوال عثمان الخياط لبعض أتباعه ومريديه من اللصوص : « لم
 تزل الأمم يسبي بعضهم بعضاً . ويسمون ذلك غزواً ، وما يأخذونه غنيمه .
 ويذكرون أن ذلك من أطيب الكسب . وأنتم في أخذ مال الغدر والفجيرة
 أعذر . فسموا أنفسكم غزاة . كما سمي الخوارج أنفسهم شراة ! » .

ومن ماثور قول عثمان الخياط : « اللص أحسن حالاً من الحاكم المرتشي ،
 والقاضي الذي يأكل أموال اليتامى ! » .

وقد كتب الجاحظ أيضاً في « غش الصناعات » . قال صاحب الفرق
 بين الفرق ، في شأن هذا الكتاب الخطير : « وقد أفسد به على التجار سلعتهم » .
 وغير هذين في هذا الفن كثير .

والأمر التاسع : أن هذه المجموعة القيمة من كتب هذا الرجل ، ترسم
 لنا صورة طويلة عريضة من صور الحياة في العصر العباسي . هذه الصورة
 نرى فيها الثقافة الفكرية في نواحيها المتعددة . وفروعها المتوشجة . وكان
 هذا الرجل لم يترك علماً من العلوم التي عرفها القوم . ولا فناً من الفنون إلا
 اطلع عليه وأخذ منه بنصيب قليل أو كثير .

وهذه الصورة أيضاً ترى فيها الحياة السياسية التي كان يحياها القوم . في

رسالته إلى الفتح بن خاقان ، التي تتضمن مناقب الترك وعامة جند الخلافة ،
يرينا مبلغ توغل الترك والفرس في سياسة الدولة العباسية ، ومقدار سلطانهم
واعترازهم بأنفسهم ، ويروى لنا طرفاً من أمر الخوارج ، ويصف لنا
بأسهم .

وهذه الصورة أيضاً نرى فيها الحياة المدنية ، حتى لكأنما نعيش
العباسيين ، فرى منازلهم وحماماتهم ومصايبحتهم ، وملابسهم ، ومطاعمهم
ومشاربهم ، ومآدبهم ، وصناعاتهم ، ونظمهم الاجتماعية والصحية
والعمرانية . وغير ذلك من دقائق الحياة التي انتبه الجاحظ إليها انتبهاً دقيقاً .
ولا سيما في « كتاب البخلاء » . الذي يعتبر بحق أصدق مصورة راسمة للعصر
العباسي . وأهم مرجع فيه .

ولا يقتصر الأمر على تصوير العراق ، فهو يصور أيضاً أحوال سائر
الأمم المعاصرة من الفرس والهند والصين وأهل مصر والمغرب .

لذلك كانت مكتبة الجاحظ سنداً قوياً لمن أراد أن يلم بدقائق العصر
العباسي . وأن يتعرف إلى الحياة العامة فيه .

والأمر العاشر : هو اهتمام الجاحظ بتسجيل الحياة اليومية . وهو في
ذلك قد ضرب الرقم القياسي — كما يقولون . فغيره من المؤلفين إنما كان جل
همه أن يذكر الأخبار القديمة ، والآثار المروية ، كما كان يفعل المدائني
وابن قتيبة ومن أتى بعدهم من رواة الأخبار . فهم لا يولون الأخبار المعاصرة
إلا الجانب اليسير من اهتمامهم ولكن الجاحظ كان لا يفتأ يذكر أسماء
معاصريه . ويروى نوادرهم . ويتندر بهم إذا شاء . وهو لا يدع شيخاً أو
شاباً ، ولا عاقلاً أو مجنوناً ، ممن تقع له النادرة ، أو تصدر عنه الفكاهة ،
أو يتصل به الخبر إلا عرض ذلك بين يدي قارئه ، وأطاعه عليه إطلاعاً فهو
بلا ريب صحفي العباسيين ، وهو بلا ريب شيخ الصحافة العربية ، وأول من
حاول إنشاء الصحف والمجلات العربية .

ذبوع كتب الجاحظ :

كانت كتبه تذيب وتشبع ، وتطير إلى الآفاق البعيدة في حياته ، للرجبة المملحة فيها ولحرص الناس على ما فيها من خير كثير .

وإليك صورة تنبيك عن مبلغ هذا الذبوع ، وتقف بك على مقدار ه :

روى صاحب تاريخ بغداد عن يحيى بن علي أنه قال : « حدثني أبي قال : قلت للجاحظ : إني قرأت في فصل من كتابك المسمى كتاب البيان والتبيين : إن مما يستحسن من النساء اللحن في الكلام ، واستشهدت ببني مالك ابن أسماء :

وحديث ألدّه هو مما

ينعت الناعتون يوزن وزنا

منطق صائب وتلحن أحياء

نا وخير الحديث ما كان لحننا

قال : هو كذاك . قلت : أفما سمعت بنجر هند بنت أسماء - وهي أخت صاحب هذين البيتين - مع الحجاج حين لحن في كلامها فعاب ذلك عليها فاحتجت بيت أخيها ، فقال لها الحجاج : إن أخاك أراد أن المرأة فطنة فهي تلحن بالكلام إلى غير المعنى في الظاهر . لتستر معناه وتورّي عنه ، وتفهّمه من أرادت بالتعريض ، كما قال الله تعالى : ﴿ ولتعرفنهم في لحن القول ﴾ ولم يرد الخطأ من الكلام ، والخطأ لا يستحسن من أحد . فوجم الجاحظ ساعة ثم قال : « لو سقط إلى هذا الخبر لما قلت ما تقدم ! فقلت له : فأصلحه . فقال : الآن وقد سار الكتاب في الآفاق ، هذا لا يصلح !

فهذه صورة من صور ذبوع كتب الجاحظ .

تهدير القدماء لكتب الجاحظ :

ترك القول لياقوت يحدثنا عجباً في هذه الناحية ، فهو يروى أن أبا حيان قال : « ومن عجيب الحديث في كتبه ما حدثنا به علي بن عيسى النحوي الشيخ الصالح قال : سمعت ابن الأخشاد شيخنا أبا بكر يقول : ذكر أبو عثمان في أول كتاب الحيوان أسماء كتبه ليكون ذلك كالفهرست ، ومربي في جملتها : الفرق بين النبي والمنتبي ، وكتاب دلائل النبوة ... فأحبيت أن أرى الكتابين ولم أقدر على واحد منهما وهو كتاب دلائل النبوة ... فهمتني ذلك وساءني في سوء ظفري به . فلما شخصت من مصر ودخلت مكة - حرسها الله - حاجاً أقت منادياً بعرفات ينادي - والناس حضور من الآفاق على اختلاف بلادهم وتنازع أوطاهم ، وتباين قبائلهم وأجناسهم من المشرق إلى المغرب ، ومن مهب الشمال إلى مهب الجنوب ، وهو المنظر الذي لا يشابهه منظر - : رحم الله من دلنا على كتاب الفرق بين النبي والمنتبي لأبي عثمان الجاحظ على أي وجه كان !

قال : فطاف المنادي في ترابيع عرفات وعاد بالحبية وقال : حجت الناس مني ولم يعرفوا هذا الكتاب ولا اعترفوا به .

قال ابن الأخشاد : وإنما أردت بهذا أن أبلغ نفسي عذرها . قال ياقوت : « وحسبك بها فضيلة لأبي عثمان أن يكون مثل ابن الأخشاد وهو من هو في معرفة علوم الحكمة ، وهو رأس عظيم من رعويس المعتزلة يُستهام بكتب الجاحظ حتى ينادى عليها بعرفات والبيت الحرام .

قال ياقوت : وهذا الكتب موجود في أيدي الناس اليوم لا تكاد تخلو خزائنه . ولقد رأيت أنا منه نحو مائة نسخة أو أكثر .

ثم نعود إلى المسعودي - وهو ممن يعد في خصوم الجاحظ - فنجده يقول في نعت كتب الجاحظ : « وكتب الجاحظ مع الخرافة المشهور تجلوه صدا الأذنان . وتكشف واضح البرهان : لأنه نظمتها أحسن نظم ، وورصفها

أحسن رصف ، وكساها من كلامه أجزل لفظ . وكان إذا تخوف ملل القارئ ، وسامة السامع ، خرج من جد إلى هزل ، ومن حكمة بليغة إلى نادرة طريفة . وله كتب حسان منها كتاب البيان والتبيين وهو أشرفها ، لأنه جمع فيه بين المنثور والمنظوم ، وغرر الأشعار ، ومستحسن الأخبار . وبلغ الخطب ، ما لو اقتصر عليه مقتصر لا كتبي به . وكتاب الحيوان . وكتاب الطفيليين ، والبخلاء . وسائر كتبه في نهاية الكمال ، ما لم يقصد منها إلى نصب أو إلى دفع حق .

ثم نراجع إلى الوراء ونسأل الجاحظ نفسه أن يحدثنا حديث الصدق عن كتبه ونظرة الناس إليها ، فإذا هو يجيبنا في ثقة ويقين واعتزاز بالنفس . قال في الجزء الثاني من البيان :

« ولما قرأ المأمون كتبي في الإمامة فوجدتها على ما أمر به ، وصرت إليه - وكان قد أمر الزيدى بالنظر فيها ليخبره عنها - قال لي : قد كان بعض من نرتضى عقله ونصدق خبره ، خبرنا عن هذه الكتب بإحكام الصنعة وكثرة الفائدة . فقلت : قد تربي الصفة على العيان . فلما رأيتها رأيت العيان قد أربي على الصفة . فلما فليتها أربي الفلبي على العيان ، كما أربي العيان على الصفة » .

وهذه شهادة تاريخية جلييلة . لها قيمتها ولها قدرها .

عدد كتب الجاحظ :

والآن ننتقل إلى الحديث عن عدد كتب الجاحظ . فنجد أن هذا الرجل قد خرج عن زهاء ثلثمائة وستين مؤلفاً . في ألوان شتى من المعرفة . رأى أكثرها في مشهد أبي حنيفة النعمان ببغداد سبط ابن الجوزي المتوفى

سنة ٦٥٤

قال في كتابه : « مرآة الزمان » ، عند ذكر الجاحظ : « أما مصنفاته فثلثمائة وستون مصنفاتاً . ووقفت على أكثرها في مشهد الإمام أبي حنيفة » .

هذا أقصى تقدير عددي وصلت إليه كتب الجاحظ . على أن أدنى ما تنزل إليه أن تكون مائة ونيفاً وسبعين كتاباً . قال ابن حجر في لسان الميزان : « وسرد ابن النديم كتبه ، وهي مائة ونيّف وسبعون كتاباً » ، هذا آخر كلام ابن حجر .

ووجدت ياقوتاً في معجم الأدباء قد سرد منها مائة وثمانية وعشرين مصنفاتاً .

ونيس يمكننا القطع برقم خاص لعدد كتب الجاحظ . ولكن نستطيع أن نقول : إن الجاحظ كان من أخصب علماء عصره وأدبائه إنتاجاً إن لم نقل إنه أخصبهم وأغزرهم فيضاً !

ويسأل السائل : أين طوح الدهر بهذه المجموعة الجاحظية الهائلة ؟ وكيف لم يظهر للناس منها إلا مقدار يسير تعدده أصابع اليد ؟

فالحق أن كثير من كتب الجاحظ قد ضاع فيما ضاع من آثار السلف . وعدت عليه عوادي الأيام والناس أيضاً .

فالفوضى السياسية التي منيت بها الأمم الإسلامية في مسائها الأول والتي كانت قائمة في أكثر ما تقوم على التدمير والتخريب والانتقام من غزوات السلاجقة والتتار وغيرهم - جعلت تهديم في هذا الصرح الفكري حتى أتت على الكثير من قواعده . ولم تبق إلا وشلا من محيط .

وكذلك كان لحمود الهمم وضعف العزائم . أثر كبير في ضياع هذه النفائس وفقدائها .

ومنها يكن فقد أثبت الأيام لنا من آثار هذا الرجل متمادراً صالحاً ،

سار بعضه بين الأدباء ، فكان له فضل عظيم في تقويم ألسنتهم وتأديبهم ، وحثت بعضه الآخر خزائن متناثرة في أنحاء المعمورة ، أشار إليه المستشرق الكبير « بروكلمان » في معجمه . وهي أكثر من سبعين كتاباً ، تزدان بها خزائن المتحف البريطاني ، وداماد إبراهيم ، وكوبريلي ، والفتاح والموصل ، وجوتا ، وميلانو ، وغيرها .

وقد أخذت على نفسي عهداً أن أقوم بخدمة هذه المكتبة وبدأت منها بكتاب الحيوان . وعسى الله أن يهب لي من سعة الوقت والحال ما يسعني باستحضار هذه الكتب ونشرها بين أبناء العربية نشرأ علمياً صالحاً ، وفاء لهذا الرجل العالمي العظيم ، ووفاء لهذه الدار التي حجب إلى أساتذتها أدب الجاحظ ، فصرت إلى أن أولع به ولوعاً ، وأغرَمَ به غراماً .

وأشكر! جماعة دار العلوم لما أتاحت لي من هذه الفرصة السعيدة ، وأهنيها بهذه النهضة الثقافية في عهدنا الجديد ، الذي يذكي شعلته سعادة رئيسها ، وحضرات أعضائها الأجلاء .

عبد السلام محمد هارون

المدرس بمدرسة الظاهر الابتدائية.

الجاحظ والمعلمون (*)

يزعم بعض الأدباء أن الجاحظ كان خصماً عنيداً للمعلمين ، يطلقون ذلك القول إطلاقاً على ما فيه من إجحاف وضعف ، وعلى ما فيه من خطأ في القضاء وظلم في الحكومة .

والحق أن الجاحظ لم يكن خصماً للمعلمين ، ولا شاغباً عليهم ، ولا مجحفاً بحقهم ، أو مستهيناً بمكانتهم بين الناس ، بل كان الجاحظ مديراً للمعلمين ، ولساناً ناطقاً بفضلهم ، ومشيداً بما لهم من أثر صالح وفضل عظيم .

وقد كان المعلمون في القرنين الثاني والثالث على طوائف شتى :

أولاهم : طبقة صغار المعلمين ، الذين كانوا يتولون تعليم الصبيان القراءة والكتابة ، يتخذون لذلك مكاتب خاصة ، أو يجعلون من المساجد مدارس لهم ، ويتكسبون بتلك الصناعة وينالون بذلك دراهم معدودة ، وقد تدعوهم الحال أن يجعلوا أجرهم ما يحمل الصبيان إليهم من الخبز على اختلاف ضروبه . ويروون أن الحجاج بن يوسف كان معلماً بالطائف ، وكان أبوه يوسف معلماً أيضاً . وفي الحجاج يقول القائل (١) :

فإذا عسى الحجاج يبلغ جهده

إذا نحن جاوزنا حفير زياد

(*) نشر بمجلة الكتاب بالعدد العاشر من السنة الأولى رمضان ١٣٦٥ هـ ، أغسطس سنة ١٩٤٦ م .

(١) هو مالك بن الربيع . انظر المعارف لابن قتيبة - ٢٣٨ ، ٢٣٩ . والشعراء له أيضاً :

١ : ٣١٤ طبعة الحلبي .

فلولا بنو مروان كان ابن يوسف
 كما كان ، عبداً من عبيد إباد
 زمان هو العبد المقرُّ بذلة
 يُراوح غلمانَ القرى ويُغادى
 وفيه أيضاً يقول القائل - وكان الحجاج يدعى كليباً - :

أينسى كليبُ زمان الهزال
 وتعليمه سورة الكوثر
 رغيفٌ له فلانةٌ ما ترى
 وآخر كالقمر الأزهر^(١)

ومن هذه الطبقة أيضاً : الكميث الشاعر . قال خلف الأحمر : « رأيت
 الكميث في مسجد الكوفة يعلم الصبيان » .

والطبقة الثانية : طبقة المؤدبين لأبناء الخاصة والحلفاء ، وهؤلاء كانوا
 يختارون من ذوى الأقدار ، ومن الأئمة ذوى الشأن ، وقد كان الحلفاء
 والولاة يرسمون مناهج لهؤلاء المؤدبين كي يحدوا حدوها ، ويترسموا خطاها .
 فمن ذلك وصية عتبة بن أبي سفيان - وهو أخو معاوية - أوصى بها
 عبد الصمد مؤدب ولده ، قال^(٢) : « ليكن أول ما تبدأ به من إصلاح بني
 إصلاح نفسك ، فإن أعينهم معقودة بعينك ، فالحسن عندهم ما استحسنت ،
 والقبيح عندهم ما استقبحت ، وعلمهم كتاب الله ، ولا تكرههم عليه
 فيملوه ، ولا تركهم منه فيهجروه . ثم روهم من الشعر أعفته ، ومن الحديث
 أشرفه ، ولا تخرجهم من علم إلى غيره حتى يحكموه ، فإن ازدحام الكلام في
 السمع مضلة للفهم . وتهادهم بي وأدبهم دوني ، وكن لهم كالطبيب الذي

(١) الفلانة ، بالفتح : كل شيء مستدير .

(٢) البيان والتبيين (٢ : ٦٦) .

لا يعجل بالدواء قبل معرفة الداء . وجنبهم محادثة النساء . وروهم سير الحكماء ، وزدني تأديبهم أزدك في برى .»

ومن ذلك أيضاً وصية الرشيد التي أوصى بها خلفاً الأحمر قال (١) : « إن أمير المؤمنين دفع إليك مهجة نفسه وثمره قلبه ، وصبر يدك عليه مبسوطه ، ومقاتلك فيه مصدقة ، وطاعتك عليه واجبة . فكن له بحيث وضعك أمير المؤمنين ؛ أقرئه القرآن . وعلمه الآثار والأخبار والسنن . وروه الأشعار وبصره بمواقع الكلام ، ومره بالرزانة في مجلسه ، والاقتصاد في نظره وسمعه ، فلا تمرن بك ساعة إلا وأنت مغتم فيها فائدة تفيده إياها ، وكلمة نافعة يعيها ويحفظها . ولا تمنع في مسامحته فيستحلي الفراغ ويألفه ، وقومه بالتقريب والملاينة ، فإن أبى فبالشدة .»

وأما الحجاج فإنه كان يوصى مؤدب بنيه بقوله (٢) : « علمهم السباحة قبل الكتابة ، فإنهم يجدون من يكتب عنهم ولا يجدون من يسبح عنهم » .
وأما شريح القاضي فكان له ولد يكثر البطالة ، فنظر إليه شريح يوماً وهو يهارش بكاب له ، فكتب له رقعة إلى معلمه وفيها هذا الشعر (٣) :

ترك الصلاة لأكلبٍ يسعني بها

طلب الهراش مع الغواة الرجس

فإذا أتاك فعضه بلامه

أو عظه موعظة السرفيق الأكيس

وإذا هممت بضربه فبدرة

وإذا ضربت بها ثلاثاً فاحبس

(١) المحاسن والمساوي للبيهقي (٢ : ٢١٣) .

(٢) عيون الأخبار (٢ : ١٦٦) .

(٣) الحيوان (٢ : ٢٤) وثمار القلوب ١٧٣ وعيون الأخبار (٢ : ١٦٧) والعقد

(١ : ٣٦٣) .

وليحملن مني إليك صحيفةً
 نكراء مثل صحيفة المتلمس
 واعلم بأنك ما أتيت فنفسه
 مع ما يجرعني أعز الأتفس

قالوا : فضربه المعلم عشراً وعشراً ، فقال له شريح : لم ثبتت عليه
 الضرب ؟ فقال : العشر الأولى للبطالة ، والثانية للبلادة حيث لا يدري
 ما يحمل .

هذه أمثلة من الوصايا التي كان الولاة والخلفاء يوصون بها المؤدبين ،
 وهي تطلعنا على مدى النظام الذي كان يوضع للتعليم ، وعلى تباين الخطط
 التي كانت توحى بها النظم السياسية والاجتماعية والحلقية في تلك العصور
 الأولى .

وهذه الطبقة من المعلمين كانت على جانب عظيم من التوقير والتبجيل .
 قالوا : سأل الرشيد يوماً من أكرم الناس خدماً؟ قيل : أمير المؤمنين . قال :
 لا ، بل أكرمهم خدماً الكسائي ، فقد رأيت يخدمه ولياً عهد المسلمين ،
 وليس لي من الخدم مثلهما .

وكان الولاة والخلفاء يطلقون لهم اليد في عقاب أبنائهم ، فكان معلم
 الرشيد يضربه على الخطأ واحداً وعلى اللحن سبعاً . وكان بعضهم يقدر
 للمؤدب مقداراً للضرب لا يعدوه ، كما سبق في حديث شريح القاضي .

والطبقة الثالثة من طبقات المعلمين : هم جماعة المُحدِّثين الذين كانوا
 يتصدون لرواية الحديث ، وعنهم كان يتلقى الرواة والمثقفون أحاديث
 الرسول والصحابة . وكانت هذه الطبقة كثيرة العدد ، نافقة السرق ، وكتب
 الرجال تطلعنا على مدى النشاط العظيم الذي ظهرت فيه هذه الطائفة . وكان

من هؤلاء جماعة كبيرة تعتر بكرامة العلم وفضل العلماء . قالوا^(*) : وجه الرشيد إلى مالك بن أنس ليأتيه فيحدثه ، فقال مالك : « إن العلم يؤتى » . فصار الرشيد إلى منزله فاستند معه إلى الجدار . فقال : يا أمير المؤمنين : « من إجلال الله تعالى إجلال العلم » .

فقام وجلس بين يديه .

وبعث الرشيد إلى سفيان بن عيينة فأثاه وقعد بين يديه وحدثه ، فقال الرشيد بعد ذلك : « يا مالك ، تواضعنا لعامك فانتفعنا به ، وتواضع لنا علم سفيان فلم ننتفع به » .

والطبقة الرابعة من المعلمين : طبقة الشيوخ والفقهاء ، وهؤلاء القوم كانوا ذوى كرامة ظاهرة . كان الإمام أبو حنيفة إذا أخذته هزة المسائل يقول : « أين لذة الملوك من لذة ما نحن فيه . لو فطنوا لقاتلونا عايبه ! » .

وهذه الطبقة والتي قبلها لم تكن لتكسب بالتعليم أو تتعمد نيل أجر عليه ، بل كان المحدثون والفقهاء إما من ذوى اليسار والنعمة ، أو يكون لأحدهم صناعة أخرى يتكسب بها ، فمنهم كان القزاز والخزاز والدباغ والرفاء والكواء والحفاف والجرار والجزار والصيرفي والإسكافي والحريري والنحاس والنقاش ، وغير أولئك ممن تغص بهم كتب الرجال .

وإلى جانب هذه الطبقات تجد طائفة القصاص وجماعة المفسرين والنحاة ، وأنماطاً أخرى كثيرة ، منهم طائفة كانت تعلم الفتيا الخطابية^(١) .

* * *

نتقل بعد هذا العرض إلى التهمة الموجهة إلى الجاحظ في خصومة المعلمين ، حكى عن الجاحظ أنه قال^(٢) : ألفت كتاباً في نوادر المعلمين

(*) محاضرات الراغب الأصفهاني (١ : ١٤) .

(١) البيان والتبيين (١ : ١٠٤) .

(٢) المستطرف للأبشي (٢ : ٢٤١ - ٢٤٣) .

وما هم عليه من الغفلة ، ثم رجعت عن ذلك وعزمت على تقطيع ذلك الكتاب ،
فدخلت يوماً قرية فوجدت فيها معلماً في هيئة حسنة ، فسلمت عليه فرد عليّ
أحسن رد ورحب بي ، فجلست عنده وباحثته في القرآن فإذا هو ماهر فيه ،
ثم فاتحته في الفقه والنحو وعلم المعقول وأشعار العرب ، فإذا هو كامل
الأدوات ، فقلت : هذا والله مما يقوى عزمي على تقطيع الكتاب . قال :
فكنت اختلف إليه وأزوره ، فجئت يوماً لزيارته ، وطرقت الباب فخرجت
إلى جارية وقالت : ما تريد ؟ قلت : سيدك . فدخلت وخرجت وقالت :
باسم الله . فدخلت إليه وإذا به جالس ، فقلت : عظم الله أجرك ، لقد كان
لكم في رسول الله أسوة حسنة ، كل نفس ذائقة الموت ، فعليك بالصبر .
ثم قالت له : هذا الذي توفي ولدك ؟ قال : لا . قلت : فوالدك ؟ قال : لا .
قلت : فأخوك ؟ قال : لا . قلت : فزوجتك ؟ قال : لا . فقلت : وما هو
منك ؟ قال : حبيبي ! فقلت في نفسي : هذه أول المناحس ! فقالت :
سبحان الله ، النساء كثير ، وستجد غيرها . فقال : أتظن أنني رأيتها ؟ قلت :
وهذه منحسة ثانية ! ثم قلت : وكيف عشقت من لم تر ؟ فقال : اعلم أنني
كنت جالساً في هذا المكان وأنا أنظر من الطاق ، إذ رأيت رجلاً عليه برد
وهو يقول :

يا أمّ عمرو جزاك الله مكرمةً

ردى عليّ فؤادي أينما كانا

فقلت في نفسي : لولا أن أمّ عمرو هذه ما في الدنيا أحسن منها ما قيل
فيها هذا الشعر ، فعشقتها ، فلما كان منذ يومين مر ذلك الرجل بعينه
وهو يقول :

لقد ذهب الحمار بأمّ عمرو

فلا رجعت ولا رجع الحمار

فعلت أمها ماتت ، فحزنت عليها وأغلقت المكتب وجلست في الدار .
فقلت : يا هذا ، إنني كنت ألفت كتاباً في نوادر كم معشر المعلمين ، وكنت
حين صاحبتك عزمت على تقطيعه ، والآن قد قويت عزمي على إبقائه .
وأول ما أبدأ بك إن شاء الله .

ويروون عن الجاحظ أيضاً أنه قال : مررت بمعلم صبيان وعنده عصاً
طويلة ، وعصاً قصيرة ، وصولجان ، وكرة ، وطبل ، وبوق ، فقلت :
ما هذه ؟ فقال : عندي صغار أوباش ، فأقول لأحدهم : اقرأ لوحك .
فيصفر لي فأضربه بالعصا القصيرة ، فيتأخر فأضربه بالعصا الطويلة ،
فيفر من بين يدي فأضع الكرة في الصولجان فأضربه وأشجه ، فيقوم إلى
الصغار كلهم بالألواح ، فأجعل الطبل في عنقي ، والبوق في فمي ، وأضرب
الطبل وأنفخ في البوق ، فيسمع أهل الدرب ذلك فيسارعون إلى ويخلصونني .

ويروون عنه أيضاً أنه قال^(١) : مررت بمعلم وهو يقرئ صبياً :
وإذ قال لقمان لابنه وهو يعظه يا بني لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا
لك كيداً وأكيد كيداً . فقلت له : ويحك ، قد أدخلت سورة في سورة ،
فقال : نعم ، عافاك الله ! إذا كان أبوه يدخل شهراً في شهر ، فأنا أيضاً
أدخل سورة في سورة ، ولا آخذ شيئاً ، ولا ابنه يتعلم شيئاً !

* * *

هذه هي بعض الصور التهكمية التي تسند إلى الجاحظ فيما يمس المعلمين ،
وهي وإن تكن تبعد شيئاً عن أسلوب الجاحظ في التعبير فإنها لا تبعد عنه في
روح الفكاهة التي عرف بها ، وروح الضحك الذي يتردد في اثنائها .

(١) ثمرات الأوراق بهامش المستطرف (١ : ١٧٣ - ١٧٤) .

فإن تكن حقاً فإنها ترديد منه لما كان يدور في عصره من التهكم بصغار المعلمين الذين اتخذوا من التعليم صناعة تقيم أودهم وتمسك ومقهم . قال الجاحظ^(١) : « من أمثال العامة : أحقق من معلم كتاب » . وقد ذكرهم صقلاب فقال :

وكيف يرجي العقل والرأي عند من

يروح على أنثى ويغدو على طفل

وفي قول بعض الحكماء : « لا تستشروا معلماً ولا راعى غنم » .

وكان القوم في عصر الجاحظ لا يزالون على إرث من آباؤهم الذين ينفرون من التكسب بالصناعات الصرفة التي لا تعتمد على رأس المال والثروة ، وكانوا يكرمون العلم أن تنفق فيه درهيمات معدودة تذهب بجماله وشرفه . وكانت الطبقة التي تتولى تعليم أبناء العاهة ترضى بالقليل ، ولا تذهب إلى المحافظة على كيانها الاجتماعي ، فدفعت الناس أن يضربوا المثل بها ، فيقولوا للشيء قد اضطرب نظمه واضطربت أوصاله : « هو كرهغان المعلم » ، يعنون أنها تهبط من هاهنا وهاهنا فإذا هي مشيئة مختلفة النجر ، تتعدد فيها الضروب والأشكال .

وروى الجاحظ أن ابن عتاب كان يقول^(٢) : « يكون الرجل نحوياً عروضياً ، وقسماً فرضياً ، وحسن الكتابة جيد الحساب حافظاً للقرآن ، وهو يرضى أن يعلم أولادنا بستين درهماً ، ولو أن رجلاً كان حسن البيان . حسن التخريج للمعاني ليس عنده غير ذلك لم يرض بألف درهم » .

ومن عجيب ما روى الجاحظ في أمر هذه الطائفة أنها كانت تُستخدم

(١) البيان (١ : ١٧٣) .

(٢) البيان (١ : ٢٥٣) .

أحياناً في بعض الجرائم التي كانت في عصره من الكثرة بمكان ، وهي جرائم الحناقين الذين يخنقون الناس ، قال في شأن هؤلاء القوم (١) :

« ولا يزالون يجعلون على أبوابهم معلم كتاب منهم ، فإذا خنق أهل دار منهم إنساناً ضرب النساء بالدفوف ، وضرب بعضهم الكلاب ، فسمع المعلم فصاح بالصبيان : انبحوا . وأجاب أهل كل دار بالدفوف والصنوج كما يفعل نساء أهل القرى ، وهيجوا الكلاب ، فلو كان المخنوق حماراً لما شعر بمكانه أحد » .

أضف إلى ذلك أيضاً أن المهمة الثقيلة التي كانت تلقى على معلم الكتاب في ظل ذلك النظام الساذج ، بل قل تلك القوضى البدائية ، وفي ظل تلك الحاجة إلى القليل اليسير من المال ، كانت تعرض بعض أفراد هذه الطائفة من المعلمين لأزمات نفسية تخرج بهم من حد الاعتدال إلى ما يدعى غفلة وحمقاً .

على أن مما دفع بالجاحظ إلى التندر بتلك الطائفة ، ذلك الأسلوب الذي امتاز به وكاد ينفرد به ، هو أسلوب السخرية بالناس جميعاً على اختلاف طبقاتهم ومنازلهم . فالجاحظ لم يتهم بتلك الطائفة من الناس فحسب ، بل هو يسخر بالقصاص ، ويسخر بالمفسرين والمحدثين ، وبالقضاة وبالحكام وبطائفة المتكلمين أيضاً ، لا يكاد يسلم من لاذع سخريته إلا « المعتزلة » ، فهؤلاء عنده كانوا أعقل الناس وأحزم الناس ، وأهدى الناس إلى المعرفة والتبين وإصابة الحكم .

فمن سخريته بالقصاص ما رواه عن أبي أحمد التمار أنه كان يقول في قصصه :

(١) الحيوان (٢ : ٢٦٥) .

« لقد عظم رسول الله - صلى الله عليه وسلم - حق الجار وقال فيه قولاً أستحبي والله من ذكره^(١) ! »

ومن سخريته بالمحدثين ما روى أن الأعمش كان سبي الخلق غلقاً ، وكان أصحاب الحديث يضجرونه ويسومونه نشر ما يحب طيه عنهم ، وتكرار ما يحدثهم به . ويتعنتونه ، فيحلف لا يحدثهم الشهر والأكثر والأقل ، فإذا فعل ذلك ضاق صدره بما فيه ، وتطلعت الأخبار إلى الخروج منه ، فيقبل على شاة كانت له في منزله فيحدثها بالأخبار والفقهاء ، حتى كان بعض أصحاب الحديث يقول . ليت أنى كنت شاة الأعمش^(٢) !

ومن سخريته بالقضاة ما روى أن رجلاً قال لعبيد الله بن الحسن القاضي : إن أبى أوصى بثلاث ماله في الحصون . قال : اذهب فاشتر به خيلاً . فقال الرجل : إنه إنما ذكر الحصون . قال : أما سمعت قول الأسعر الجعبي :

ولقد علمت على تجنبي الردى

أن الحصون الخيل لا مدّر القرى^(٣)

ومن سخريته بالمتكلمين ما روى أن هشام بن الحكم صاحب الهشامية ، سأله رجل فقال : أترى الله عز وجل في عدله وفضله كلفنا ما لا نطيق ثم يعذبنا ؟ قال : قد والله فعل ، ولكننا لا نستطيع أن نتكلم به^(٤) !

ونحن إذا قلبنا كتب الجاحظ لا نجد فيها إلا تبجيلاً ظاهراً للمعلمين ، ومنافحة ودفاعاً عنهم . فهو في البيان والتبيين يسهب التعليق على قولهم في المثل : « أحقق من معلم كتاب » فيقول^(٥) : « والمعلمون عندي على

(١) الحيوان (٣ : ٢٩٧) .

(٢) رسائل الجاحظ ٤٢ نشرة كراوس والخازري .

(٣) الحيوان (١ : ٣٥٤ - ٣٥٥) .

(٤) الحيوان (٣ : ١١) .

(٥) البيان (١ : ١٧٤ ، ١٧٥) .

ضربين ، منهم رجال ارتفعوا عن تعليم أولاد العامة إلى تعليم أولاد الخاصة ،
ومنهم رجال ارتفعوا عن تعليم أولاد الخاصة إلى تعليم أولاد الملوك أنفسهم
المرشحين للخلافة . فكيف تستطيع أن تزعم أن مثل علي بن حمزة الكسائي ،
ومحمد بن المستنير الذي يقال له قطرب وأشباه هؤلاء يقال لهم حمقى ...
ولا يجوز هذا القول على هؤلاء ، ولا على الطبقة التي دونهم . فإن ذهبوا
إلى معلمى كتاتيب القرى فإن لكل قوم حاشية وسفلة ، فما هم في ذلك
إلا كغيرهم .»

فالجاحظ لا يعم أيضاً معلمى الكتاتيب بالحمق ، بل هو ينصفهم
أصدق الإنصاف ، ويحتج لهم بأنهم كسائر الأقسام ، فيهم الغث والسمين ،
والصالح وغيره .

ونجده يعتب على من كتب إليه رسالة « الوكلاء » بقوله^(١) : « وقد
رأيتك حفظك الله خونت جميع الوكلاء وفجرتهم ، وشنت على جميع
الوراقين وظلمتهم ، وجمعت جميع المعلمين وهجوتهم ، وحفظت مساوئهم
وتناسيت محاسنهم ، واقتصرت على ذكر مثالب الأعلام الجلة » ، فهو هنا
كذلك لا يرضى بتعميم الحكم ، ويذهب مذهباً عادلاً في التقدير .

وقد بحثت ما أبتت الأيام من رسالة الجاحظ في « المعلمين » وهي في
مختارات عبد الله بن حسان ، فوجدته يتحدث في تمجيد المعلمين والانتصار
لهم ، والاعتراف بفضيلتهم ويقول^(٢) : « وليس علينا لأحد في ذلك من
المنة بعد الله ما للمعلمين الذين سخرهم لنا ، ووصل حاجتهم إلى ما في
أيدينا ... والمعلمون أشقى بالصبيان من رعاة الضأن ورواض المهارة .

(١) رسائل الجاحظ ١٧١ طبع الساسي .

(٢) الفصول المختارة لعبيد الله بن حسان بهامش كامل المبرد (١ : ١٨) .

ولو نظرت من جهة النظر علمت أن النعمة فيهم عظيمة سابعة ، والشكر عليهم لازم واجب .

* * *

هذه نظرات الجاحظ إلى المعلمين ، وهي ناطقة بإنصاف الرجل ، وعدله في حكومته ، وحسن وضعه طبقتهم في موضعها اللائق بها ، من الإجلال والتكريم .

عبد السلام محمد هارون
المدرس بجامعة فاروق الاول

من التراث اللغوي (*)

معجم مقاييس اللغة

مفخرة من مفاخر التأليف العربي ، بل يكاد يكون الفذ في نوعه من بين المؤلفات اللغوية في المحيط العربي إن لم يكن في المحيط اللغوي العالمي . فنحن لم نعلم إلى الآن أن مؤلفاً لغوياً آخر حاول أن يدرس مواد اللغة في ظل القياس المطرد في معظم تلك المواد .

ولا غرو ، فإن مؤلفه أحمد بن فارس يعد في طليعة العلماء الذين أخذوا من كل فن بسهم وافر ، وكان لمعجمه اللغوي الآخر « المحمل » سيطرة علمية ظلت زماناً تتحكم في الدراسات اللغوية والمعجمية ، كما اشتهر كتابه « الصحاحي » شهرة الصاحب بن عباد .

١ - وقد ظل هذا الكتاب - أعني مقاييس اللغة - مطموراً في زوايا النسيان ، لا يكاد يعرفه أحد من العلماء ولا من قدامى المؤرخين ، إلا ما أشار إليه ياقوت في « معجم الأدباء » فإنه ذكره في ثبت مصنفاته وقال : « كتاب مقاييس اللغة ، وهو كتاب جليل لم يصنف مثله » .

والذي وجه النظر إليه حديثاً هو دائرة معارف حيدرآباد بالهند ، إذ وضعت في ثبت الكتب التي انتوت نشرها في سنة ١٣٤٥ هـ أي منذ سبعة وثلاثين عاماً ، كما أشار إلى ذلك بروكلمان في كتابه . ثم اعترمت نشره وزارة المعارف المصرية في سنة ١٣٦٢ هـ ولكنها لم تحقق العزم ، إلى أن أتاحت لي فرصة سعيدة إذ عاجلت تحقيقه ونشره من سنة ١٣٦٦ هـ إلى سنة ١٣٧١ هـ وأخرجته مع فهارسه الفنية في ستة مجلدات عن ضرورة مأخوذة من نسخة المدرسة المروية في إيران .

(*) نشرت بمجلة المجمع ج ١٥ ص ١٠١ سنة ١٩٥١ م .

٢ - ولا يساورني شك في أن المقاييس من أواخر مؤلفات ابن فارس ، فإن هذا النضج اللغوي الذي يتجلى في أثنائه ، دليل واضح . كما أن خمبول ذكر هذا الكتاب بين العلماء والمؤلفين ، دليل كذلك . ولو أنه أتيح له أن يحيا طويلا في زمان مؤلفه لاستولى على بعض الشهرة التي نالها صنوه « المحمل » .

٣ - وأستطيع أن أذهب أيضاً إلى أنه ألف المقاييس بعد تأليفه « المحمل » فإن دارس الكتابين يلمس القوة في الأول ، ويجد ابن فارس في المحمل إذا حاول الكلام في الاشتقاق وإنما يحاوله في ضعف وتهيب ، فهو في مادة (جن) من المحمل يقول : « وسميت الجن لأنها تتق ولا ترى . وهذا حسن » . فهو يعجبه أن يهتدى إلى اشتقاق كلمة واحدة من مادة واحدة ، وليس يكون هذا شأن رجل قد وضع من قبل كتاباً فيه آلاف من ضروب الاشتقاق وصنوفه ، بل هو كلام رجل لم يكن قد أوغل من قبل في هذا الفن .

وهو في « المحمل » يترك بعض مسائل اللغة على علاقتها ، على حين ينقدها في « المقاييس » نقداً ظاهراً . في المحمل : « ويقال : الأترور الغلام الصغير في قوله :

* من عامل الشرطة والأترور *

وفي المقاييس : « وكذلك قولهم إن الأترور الغلام الصغير ، ولولا وجداننا ذلك في كتبهم لكان الإعراض عنه أصوب . وكيف يصح شيء يكون شاهده مثل هذا الشعر :

أعوذ بالله وبالأمير من عامل الشرطة والأترور

٤ - وابن فارس يعنى بكلمة « المقاييس » ما يسميه بعض اللغويين « الاشتقاق الكبير » الذي يرجع مفردات كل مادة إلى معنى واحد أو عدة معان تشترك فيها هذه المفردات . قال في الصحاح^(١) : « أجمع أهل اللغة

(١) الصحاح ص ٣٣ .

إلا من شذ منهم أن للغة العرب قياساً . وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض ، وأن اسم الجن مشتق من الاجتنان .

٥ - وهو لا يؤمن باطراد القياس في جميع مواد اللغة ، بل هو ينبه على كثير من المواد التي لا يطرد فيها القياس^(١) . كما يذهب إلى أن الألفاظ التي تدل على الأصوات ليست مما يجرى عليه القياس .

وهذا مذهب حسن لابن فارس ، وتعليقه فيما أرى هو اختلاف المصادر التي يحاكي الإنسان صوتها من حيوان أو جماد أو نبات ، ومن جميعاً ليست لهن إرادة ما ، أو توجيه لما يصدر عنهن من أصوات يحاكيها الإنسان . فليس يتصور فيها القياس اللغوي أصلاً .

ويذهب كذلك إلى أن هناك جمهرة كبيرة من أسماء البلدان ليست مما يجرى عليه القياس . وهو كذلك يأخذ لنفسه الحذر حين يعالج المواد ذوات الإبدال ، فلا يجعل للمبدلة معنى قياسياً جديداً ، بل يردها إلى ما أبدلت منه^(٢) . وكذلك يصنع في أسماء النبات .

وقد نفهم لتعليل ذلك أن كثيراً من أسماء النبات ما يكون أصله مأخوذاً من لغات أخرى ذات خصب ورّيف ، وأن منها ما يرتجل اسمه ارتجالاً كما أن أسماءها ليست من قبيل عنصر الحدّث الذي يسرى في معظم الكلمات الاشتقاقية .

٦ - وقد يظن ظان أن ابن فارس قد سيطرت عليه فكرة الاشتقاق وحملته على تكلف القياس كما فعل ياقوت في « معجم البلدان » إذ حاول أن يطرد القياس الاشتقائي في معظم أسماء البلدان ومنها ما هو فارسي ، وما هو رومي أو تركي ، أو بابلي أو مصري .

(١) انظر للمثال مادة (تبن) ، و (جعل) .

(٢) انظر مادة (جر ، جمح ، جهف ، حجيم ، شجر) .

وليس كذلك ، فإن الرجل كان أمناً لمذهبه ، يديره في المواد التي يرى فيها القياس واضحاً له وللدارس معاً ، ثم هو ينأى عن مزائق التكلف والتأويل ، ومن أمثلة ذلك ما صنع في مادة (دوى) ، فحينما وجد مفرداتها متخالفة متضاربة ، كل منها يضرب إلى معنى غير المعنى الذي يضرب إليه الآخر ، أغفل القياس فيها وساقها سوقاً عابراً ، ففيها : « الدوى دوى النحل ، وهو ما يسمع منه إذا تجمع » . وفيها : « اللواء ، وهو معروف » . وفيها « اللوأة التي يكتب منها » . و « الداء بمعنى المرض » . و « دوى الطائر إذا دار في الهواء ولم يحرك جناحيه » . وفيها « الدؤابة ، وهي الجليدة التي تعلق اللبن الرائب » .

فكل من هذه الألفاظ لا يمت بسبب إلى الآخر ، وليس في الإمكان إيجاد جامعة قريبة أو بعيدة بينها .

لكنه في جمهور المواد يجد اليسر واطراد الاشتقاق ، ففي مادة (خلق) يرجع مفرداتها إلى قياسين اثنين : أحدهما تقدير الشيء ، والآخر الملاسة . فأما الأول فقولهم : خلقت الأديم للسقاء ، إذا قدرته . قال زهير : ولأنت تفرى ما خلقت وبعـ

—ضُ القوم يخلق ثم لا يفرى

ومن ذلك الخلق ، وهو السجية ، لأن صاحبه قد قدر عليه ذلك . وفلان خليق بكذا ، وأخلق به ، أي ما أخلقه ، أي هو ممن يقدر عليه ذلك . والخلاق : النصيب ، لأنه قد قدر لكل أحد نصيبه . ومن الباب رجل مختلق : تام الخلق . والخلق ، أي خلق الكذب ، وهو اختلاقه واختراعه وتقديره في النفس . قال تعالى : « وتخلقون إفكاً » .

وأما الأصل الثاني في معاني مادة (خلق) ، وهو الملاسة ، فقولهم : صخرة خلقاء ، أي ملساء . قال :

قد يترك الدهرُ في خلقاءٍ راسيةٍ
وهياً ويتزلُّ منها الأعصمَ الصَّدَعَا

ويقال اخلوق السحاب : استوى . ورسم مخلوق ، إذا استوى بالأرض . والمخلوق : السهم المصلح ، لأنه يصير أملس . ومن الباب : أخلق الشيء وخلق ، إذا أملاَسَ وذهب زئبره .

وفي مادة (حفل) يرى أن أصلها واحد ، وهو معنى الجمع .

يقال : حفل الناس واحتفلوا ، إذا اجتمعوا في مجلسهم . والمجلس يسمى محفلاً . والمحفلة : الشاة قد حفلت ، أي جمع اللبن في ضرعها . ويقال : لا تحفل به ، أي لا تباله ، أي لا تتجمع له . وذلك أن من عراه أمر تجمع له . ومنه قولهم : رجل ذو حفلة ؛ إذا كان مبالغاً فيما أخذ فيه ، وذلك أنه يتجمع له رأياً وفعلاً . وقد احتفل لهم ، إذا أحسن القيام بأمرهم . ويقال تحفل ، إذا تزين ، فكأنه يجمع لنفسه المحاسن . ومنه حفلت الشيء ، إذا جلوته . وقياسه صحيح أيضاً ، وذلك أنه يجمع ضوؤه ونوره بما ينفيه من صدته .

٧ - فمعظم اللغويين حين يفسرون هذه الألفاظ التي سبق سردها لا ينظرون إلى تلك الأقدار المشتركة بينها من المعاني بل يفسرون الكلمات أقرب تفسير وأوجزه ، ولا يحاولون إيجاد العلاقة بين المتماثلات إلا نادراً أو عرضاً ، ولكن ابن فارس يسوق هذا المذهب في جمهور مواد اللغة مقتدرأ بارعاً ، لا تتهيبه صعوبة الربط بين معاني الألفاظ والتماس العلاقة بين بعضها وبعض ، بل هو يمضي في ذلك قدماً ، فإذا التوفيق حايفه ، والإصابة رائده . وبذلك يضع الباحث أمام المعنى الدقيق المحكم ، ويجلو ظلام التفسيرات والجمجمات المبهمة التي وقعت لمن سبقه من علماء اللغة . فهو كذلك يستخدم مقاييس اللغة في تصحيح تفسيرات كبار اللغويين ،

فقد ذكر في تأصيل مادة (دمع) أن المادة لها أصل واحد يدل على ماء أو عبّرة . وبعد أن ساق شيئاً من مفردات المادة قال :

« ويقال شجة دامعة : تسيل دمّاً . كذا هو في كتاب الخليل » . وعقب على ذلك بقوله : « والأصح من هذا أن التي تسيل دمّاً هي الدامية ، فأما الدامعة - بالعين - فأمرها دون ذلك ، لأنها التي كأنها يخرج منها ماء أحمر رقيق » .

٨ - ومع ذلك الفضل الواسع والنجاح الغني ، لانجد ابن فارس ذاهباً بنفسه في غرور ، بل هو يحاول أبداً أن يشرك من سبقه من علماء اللغة في الفضل الذي تهدي إليه . فهو يقول في مادة (خدع) :

« الخاء والداد والعين أصل واحد ذكر الخليل قياسه ، قال الخليل . الإخداع : إخفاء الشيء . قال : وبذلك سميت الخزانة الدُخْدَع » .

وفي مادة (خيل) بعد أن ذكر أن أصلها يدل على حركة في تلون ، يروي ابن فارس عن الأصمعي أنه قال : كنت عند أبي عمرو بن العلاء . وعنده غلام أعرابي ، فسئل أبو عمرو : لم سميت الخيل خيلاً ؟ فقال : لا أدري . فقال الأعرابي : لاختيالها . فقال أبو عمرو : اكتبوا .

وعقب ابن فارس على ذلك بقوله : « وهذا صحيح ؛ لأن المختال في مشيته يتلون في حركته ألواناً » .

وفي مادة (خذف) يذكر أن المادة تدل على الرمي ، ثم يقول : « ويقال أتان خذوف ، أي سميئة . قال أبو حاتم : قال الأصمعي : يراد بذلك أنها لو خذفت بحصاة لدخلت في بطنها من كثرة الشحم » . ثم يقول : « وهذا الذي يحكيه عن هؤلاء الائمة - وإن قلّ - فهو يدل على صحة ما نذهب إليه من هذه المقاييسات » .

٩ - ولا ريب أن هذه النظرات والفتات المتقطعة التي كانت تظهر بين

الحين والآخر في إجراء القياس الاشتقائي في مفردات المادة اللغوية الواحدة ، قد أخذت سبيلها إلى التجمع شيئاً فشيئاً ، فنجد لغوياً مثل أبي منصور الأزهرى صاحب التهذيب (٢٨ - ٣٧٠) يعترف بهذا القياس في قوله في نهاية مادة (قطع) من الجزء الأول ويقول : « قلت : وكل ما مر في هذا الباب من هذه الألفاظ واختلاف معانيها فالأصل واحد والمعاني متقاربة وإن اختلفت الألفاظ . وكلام العرب آخذ بعضه برقاب بعض » .

١٠ - ونجد ابن دريد (٢٢٣ - ٣٢١) من قبل الأزهرى يؤلف كتاب « الاشتقاق » وهو - فيما أعتقد - صاحب الفضل في الإيجاء إلى ابن فارس بهذه الفكرة العبقريّة وإمكان تطبيقها ؛ إذ حاول ابن دريد في كتابه هذا أن يرد أسماء قبائل العرب وعمائرها ، وأفخاذها وبطونها ، وأسماء ساداتها وثنيانها وشعرائها ، وفرسانها وحكامها ، إلى أصول لغوية اشتقت منها هذه الأسماء ويقول في مقدمة الاشتقاق : « ولم نتعد ذلك إلى اشتقاق أسماء صنوف النامى من نبات الأرض نجمها وشجرها وأعشابها ، ولا إلى الجماد من صخرها ومدرها وحرزنها وسهلها ؛ لأننا إن رمنا ذلك احتجنا إلى اشتقاق الأصول التي تشتق منها . وهذا ما لا نهاية له » .

ولكن ابن فارس استطاع أن يقارب هذه النهاية التي تهييها ابن دريد ، وحاول أن يقوم بما عجز عنه أو نكص دونه ، فألف كتابه هذا « المقاييس » يطرده فيه قاعدة الاشتقاق فيما صح لديه من كلام العرب .

١١ - والكلام في الاشتقاق قديم ، يرجع العهد به إلى زمان الأصمعي وقطرب وأبي الحسن الأنخفش ، وكلهم قد ألف في هذا الفن وحاول ، ولكن ابن دريد بدأ النجاح الكبير لهذه الفكرة ، وثنائه ابن فارس بتأليف المقاييس . فنجاح فكرة الاشتقاق في نطاقها الواسع ، قد ظفر به في العربية هذان العالمان . وإن كان لابن دريد فضل الإيجاء والسبق ، فإن لابن فارس فضل القوة البارزة والاعتدال العارم .

١٢ - ولقد حاول معاصران لابن فارس المتوفى سنة (٣٩٥) ، وهما :
أبو علي الفارسي (٢٨٦ - ٣٧٧) ، وتلميذه أبو الفتح عثمان بن جني (٣٢١ -
٣٩٢) أن يصعدا درجة فوق هذا بإذاعة قاعدة الاشتقاق الأكبر التي
تجعل للمادة الواحدة وجميع تقاليبها أصلاً أو أصولاً ترجع إليها فأخفقا في
ذلك ، ولم يستطيعا أن يشيعا هذا المذهب في جمهرة مواد اللغة .

وقد عقد ابن جني في صدر كتابه « خصائص اللغة » فصلاً لتفسير هذا
المذهب جعل من أمثله مادة (ق و ل) التي ذهب إلى أنها أين وجدت وكيف
وقعت من تقدم بعض حروفها على بعض وتأخره إنما هي للخفوف والحركة .
يعنى (ق و ل) ، (ق ل و) ، (و ق ل) ، (و ل ق) ، (ل و ق) .

وقد أصاب في هذه المحاولة الساذجة نجاحاً ، ولكنني أحسب أنه كان
يخس في قرارة نفسه أن الفكرة ليست من الاطراد في منزلة يبني عليها مذهباً
لغويّاً قائماً، إذ لو كان قد شعر بهذا الاطراد وهذا القياس لمارسه وعالجها في نطاق
واسع من حقول التجارب اللغوية . ولكنه صاح بها ثم أسكت ، صنيع من
لا يؤمن بما يدعو إليه ، ومن لا يستطيع الدعوة إلى ما هو موضع الشك
والريبة .

هذا كله يجعلنا نحني الرأس إجلالاً لهذا العالم اللغوي الجليل ، أحمد بن
فارس بن زكرياً ، الذي توج التأليف العربي بتاج لا نجد له نظيراً في تألقه ،
ولا شبيهاً له في أرجاء الثقافة العالمية وفي زواياها . فلم نعلم - بعد الاستقصاء
والبحث - أن لغة من لغات العالم ، كائنة ما كانت ، ظفرت بمثل هذا
التأليف المبتدع ، في قديم الزمان ولا في حديثه على كثرة ما نرى ونسمع
من تعدد النشاط اللغوي واختلاف وجوهه .

إن ابن فارس رجل خالد ، خلده علمه ، وخلده خلقه قبل علمه .

عبد السلام محمد حارون

كان عالماً جليلاً (*)

[الصديق الخالد المغفور له الأستاذ عبد الرحيم محمود]

خلق للعلم ، وعاش للعلم ، حتى إذا ما أدى واجبه كاملاً غير منقوص ،
راح إلى جوار ربه قرير العين ، مثلج الصدر ، مرتاح الضمير ، وراح
صديقه إلى قبره ساخن العين ، حران الصدر ، حزنان الضمير !!

شيئنا بالأمس إلى قبره ، وكنا نحسب أننا سنلتقى بجنائز حافلة تتلاطم
فيها أمواج الأصدقاء ، وتتلاقى فيها عيون الصفوة المختارة من كبار الأدباء
والعلماء ، ولكن الذي نعى العالم الجليل « عبد الرحيم محمود » لم يحسن النعي
ولم يوفق فيه ، ولم ينشر خبر وفاته كما ينبغي أن يداع . وهو هو الأديب
الكبير الذي شمل فضله جمهرة الأدباء ، وانتفع بعلمه كبار العلماء .

فإني لأعلم يقيناً أن « عبد الرحيم » كان أستاذاً لكبار أدباء هذا الجيل
ومرشداً لهم ، وأعلم يقيناً أنهم كانوا يعترفون له بهذه الأستاذية ويفخرون بها
في مجالسهم وأحاديثهم ، وأنهم كانوا يحاولون بقدر الإمكان أن يجزلوا
ثوابه على هذا الفضل البارع ، ولكن سوء حظ الأديب يأبى إلا أن يخالفه
حتى الممات !

كانت جنازته جنازة صغيرة ، ولكنها كانت على صغرها تضم نخبة مختارة
من المثقفين ، فكان فيها كاتب واحد كبير ، وأستاذ واحد من أساتيد الجامعة ،
ومؤرخ واحد من كبار المؤرخين ، وشيخ واحد من أعضاء الشيوخ ، وقاض
واحد من القضاة الوطنيين ، وصحفي واحد من خيرة الصحفيين ، وموظف
واحد من كبار موظفي المجمع اللغوي ، وآخر من كبار موظفي وزارة

(*) نشرت بالعدد ٦٢٥ من مجلة الثقافة في ١٦ من يوليو سنة ١٩٥١ م .

المعارف ، فكان هؤلاء إلى لفيف من زملائه بدار الكتب المصرية هم الذين أسعدهم الحظ بشرف السير في جنازته . وإني لأرى أن ذلك جاء طبقاً لرغبته وسنته في العيش . سنة التواضع العميق ، والبعد عن زخارف الحياة وتهاويلها .

كان عبد الرحيم عالماً جليلاً نافذ البصر ، وأديباً فحلاً ناقد النظر ، وكان ملجأنا وموئلنا حين تظلم شبهاث العلم ، وتختلط موازين النقد ، فيجلى عن تلك ، ويفصل بين هذه بما آتاه الله من مقدره عالية ، ومن اتزان علمي بلغ الغاية أو أوفى على النهاية .

كان عبد الرحيم مصباح القسم الأدبي بدار الكتب منذ أكثر من ثلاثين عاماً ، وإليه يرجع الفضل في كثير مما ظهر من محققات الدار .

وكان نبراس لجنة إحياء آثار أبي العلاء ، وإليه يرجع كثير من الفضل فيما ظهر من آثار أبي العلاء ، وأشهد لقد كان أستاذنا ومرشدنا في هذه اللجنة ، وكثيراً ما كنا نختصم اختصاصاً شديداً ونراه المخطئ الذي لا ريب في خطئه ، فإذا هو يصابرنا ويصابرنا في ثقة الأستاذ وإيمانه حتى يلمع الحق في جانبه ، فنهرع إليه معترفين له به ، ثم نشد على يده إعجاباً بفضله وخلقته العلمي .

كان عبد الرحيم أستاذاً للتحقيق العلمي ، يتأتى لمجاهيل العلم من حيث تخيب ظنون الناس ، ويتهدى إلى مشاكله من حيث تضل الأقوام ، وكان صبوراً على التحقيق والتنقيب ، مجانياً للتسرع والاندفاع ، وقد تمكث الكراسي الواحدة من تجارب الطبع تحت يده زهاء الأسبوع ، وهو يبدي النظر فيها ويعيد . ولا يتركها حتى يجلوها سليمة من الخطأ ، بريئة من العيب ، كل ذلك في أمانة بالغة ، وحرص علمي كبير .

وكان حجة عظيماً في مسائل العربية ولغات العرب . فكانت فتواه القول الفصل ، والبرهان الساطع .

وكان قوى الذاكرة يعلم العلم فيحتفظ به سليماً كما هو لا تغيير ولا تبديل .
ولقد زرتة فيينات في حجرته المتواضعة ، ولست أجد لديه من الكتب والمراجع
إلا لسان العرب لابن منظور ثم شئعه أخيراً بمعجم مقاييس اللغة لابن فارس ،
لأنه كان يعتمد على ذاكرة عبقرية ، تعنى من أعماق الماضي ما لا يعيه
المحدثون من سطوح الحاضر !

وكان عبد الرحيم صديقاً وفياً خالص الوفاء ، وكان ذا مروءة فياضة ،
وكان على ضيق ذات يده مفطر الجود ، لا يضمن أن يتبرع بجاهه ، إذ كان
له جاه عظيم لدى كبار رجال الدولة ، وكثيراً ما جلب إلى أصدقائه
ومواطنيه من أبناء الصعيد خيراً كثيراً ، ودافع عنهم أذى كبيراً ، وأعلم
لقد جلب الخير إلى كثير ممن وصلوا إلى السلطان .

كان عبد الرحيم ظل الصيف : كان ذا دعابة وفكاهة يصدران عن
أدب جم ، وخلق سمح ، وذكاء جميل ، وكان مجلسه سروراً ومنتعة عالية .
وكانى بجميع أندية القاهرة تعرف عبد الرحيم ، إذ كان يتردد عليها منذ
صباه ، وله في كل منها أصدقاء ومريدون . كان عبد الرحيم صديقاً للقاهرة
وعلمت في جنازته بالأمس أنه آثر أن يدفن في القاهرة على أن يدفن في مسقط
رأسه ، وأوصى بذلك إلى أحد أصدقائه اختارين . الذى اختار له مشوى كريماً
في مقبرة أسرته في حى الإمام الشافعى . فليرحمه الله وليسكب عليه شآبيب
رحمته ورضوانه !!

لقد ترك عبد الرحيم في قلوب أصدقائه كلوماً لا تبرأ وجراحاً لا تندمل .
وفي صفوف تلاميذه والمعجبين به فراغاً لا يسد ، وثلمة لا ترأب ، ولكنه
ترك للعلم جهاداً صالحاً ، وللوفاء والبر مثلاً عالياً ، وللمروءة والكرم مناراً
واضحاً ، وللصبر وقوة الاحتمال علماً شامخاً !!

عليك سلام الله قيسَ بنَ عاصم
ورحمته ما شاء أن يرحمها
تحيةً من غادرته غرضَ الردى
إذا زار عن شحطِ بلادك سلماً
وما كان قيسٌ هلكه هلك واحدٍ
ولكنه بنيان قوم تهدماً

عبد السلام محمد عيارون

المرفع هم

عفا الله عنه

البَابُ الثَّانِي

بَيْنِي وَبَيْنَ الْأُدُبَاءِ وَالْعُلَمَاءِ

مكتبة
الشيخ
عبدالله
بن
عيسى
الخطيب
الدمشقي
المتوفى
سنة
١٠٠٠
هـ

كليلة ودمنة

نقد وتعليق

للأستاذ عبد السلام محمد هارون

- ١ -

« كتاب دهرى الصنعة ، متقادم الميلاد » ، أفرغت فيه حكم الدنيا ومواعظ الأجيال ، وكان عجباً عاجباً ، وأدباً خالداً !!
وكان اختيار مطبعة المعارف لهذا السفر الجليل أن يكون تذكراً لعيدها الحمسينى - اختياراً موفقاً كل التوفيق ، فبرهنت بذلك أنها تحسن هذا الأمر وتجيده .

وأما الرجل الذى وكل إليه الاضطلاع بعبء نشر الكتاب وتحقيق مواضع الشبه فيه والحكم عليها ، فرجل هدى من رجل !
فالدكتور عبد الوهاب عزام قطب من أقطاب الثقافة العربية كما هو من الثقافة الفارسية . فكان بذلك خير من يتصدى لمثل « كليلة ودمنة » ، لينشره على الناس فى هذا الثوب الرائع الفائق ، وليجهد نفسه فيه هذا الإجهاد المثمر الطيب .

وانى لأبادر فأهنئ الأستاذ عزام تهنئة صادقة ، لما أحيا « كليلة ودمنة » على نحو يغتبط له ابن المقفع فى مثواه ، ويغتبط له أيضاً ذلك الجندى المجهول الذى صنع للناس هذا الكتاب فى أصله الهندى ، ثم تركه يسير فى الدنيا كريماً عزيزاً ، تتهاداه اللغات ، وتتنازعه اللهجات ، ويغتبط له كذلك أنصار الأدب العربى فى المشرقين والمغربين .

(١) نشرت مجلة الرسالة العدد ٤٢٥ بتاريخ أغسطس ١٩٤١ م .

كما أزجى تهنئتي إلى رجال مطبعة المعارف ، مُنَوِّهاً بهذا الفن العجيب الذى أبرز الكتاب تحفة تاريخية ناطقة . وإن كان للنشر أدب خاص ، فهذا الكتاب منه قطعة أدبية عالية ؛ وإن للألواح الثلاثة عشر التى رسمها المصور « رومان سترىكالفسكى » لأثر كبير آفى لإحداث هذا الجو الفنى البهيج .

وقد صنع الأستاذ عزام لهذا الكتاب مقدمة بلغت من النفاسة مبلغاً ، وحوث من الفوائد الكثير ؛ فهو قد عرض لتاريخ الكتاب ، وبَيَّنَّ أن النسخة العربية « أصل لكل ما فى اللغات الأخرى ، حاشا الترجمة السريانية الأولى ، فقد فُقد الأصل الفهلوى الذى أخذت عنه الترجمة العربية ، وفُقد بعض الأصل الهندى الذى أخذت عنه الترجمة الفهلوية واضطرب بعضه ، فصارت النسخة العربية أُمًّا يرجع إليها من يريد إحداث ترجمة أو تصحيح ترجمة قديمة ، بل يرجع إليها من يريد جمع الأصل الهندى وتصحيحه » .

ثم تَحَدَّثَ عن طبعات الكتاب ، فذكر :

١ - طبعة المستشرق دى ساسى الذى كانت طبعته أصلاً من أصول الطبعات المصرية الكثيرة ؛ وهى نسخة ملفقة من عدة نسخ .

٢ - ثم طبعنى اليازجى وطبارة ، وهما ملفقتان من طبعة دى ساسى ومخطوطات ومصورات أخرى .

٣ - ثم طبعة شيخو ، وهى أول طبعة فى اللغة العربية تقدم للقراء نصاً كاملاً غير ملفق من كتاب « كليلة ودمنة » وأصلها مخطوط سنة ٧٣٩ هـ ؛ وقد طبعه شيخو كما هو لم يصحح أغلاطه ولم يوضح غامضه ، ليكون أمام المستشرقين صالحاً للمقارنة والنقد .

ثم تحدث عن النسخة التى نقلت عنها الطبعة الحديثة ، وهى فى مكتبة أيا صوفيا بإسطنبول كتبت سنة ٦١٨ ، فهى أقدم من كل المخطوطات التى وصفها المستشرقون ، وأقدم من نسخة شيخو المكتوبة سنة ٧٣٩ .

وهذه النسخة مفعمة بالتحريف والتصحيف والأسقاط وخطأ الرسم ؛
وتستطيع أن تعد في النموذج المصور من الصفحة الأولى فقط ^(١) نحو اثني عشر
تحريفاً وتصحيفاً .

وهذا يدل على مقدار الجهد الهائل الذي بذله الأستاذ عزام في تحقيق
هذه النسخة وتقريبها إلى السلامة .

ونحن في هذا الصدد نأخذ على الأستاذ أنه لم يتوخ في هذه الناحية
ما يقتضيه النشر العلمي من إثبات الأصل والتنبيه عليه ؛ فقد يكون للقارئ
وجه في التصحيح غير الذي ارتضى . نعم ، إن الأستاذ قد أثبت بعض كلمات
الأصل في التعليقات التي ألحقها بالكتاب ، لكنها من القلة بحيث لا تغني شيئاً
في معرفة أصل الكتاب والوقوف عليه .

وأمانا جهود المستشرقين ناطقة بمدى تقديرهم لهذه الناحية التاريخية
الفنية ، فلا تكاد نجد كتاباً نشره إلا وقد أثبتوا أصله أو أصوله إن كان
ذا نسخ مختلفة .

وكتاب مثل كتابنا هذا ، لبس من جلال التاريخ ما لبس ، جدير
بما ذكرت من وجوب بيان أصله للرجوع إليه ، ووجوب مقارنة نسخه
بعضها ببعض .

ولغة ابن المقفع في « كليلة ودمنة » لغة عالية ، تلو على المتأدب
والأديب أيضاً ، فهي محتاجة إلى توضيح وتقييد وبيان . فكان من المستحسن
أن يصنع الأستاذ لها شرحاً أو معجماً يلحقه بنهاية الكتاب ، كما فعل من قبل

(١) ص ٢٣ من المقدمة .

الخورى نعمة الله الأسمر ، حينما نشر ترجمة ابن الهبارية لكليلة ودمنة ، مع أن لغة هذا النظم فى مستوى دون مستوى ترجمة ابن المقفع .

على أن الأستاذ قد أحسن صنعا بما حقق من الأعلام الفارسية والهندية ، مما يشهد له بتمام البراعة فى ذلك .

• • •

قرأت نسخة الأستاذ عزام ، ونعمت - كما نعم غيرى - بما فيها من دقة وجمال ، فطالعتى فيها خير كثير ومقدرة فنية عظيمة ، كما ظهرت لى بعض هنات أحببت أن أنبه عليها ، وبدا لى بعض الرأى فى عبارات الكتاب ، فأثرت أن أنشره راجيا أن يباعدنى العنت ، ويفارقنى التكلف ، وأن يسعبنى فى ذلك الحق .

١ - فى الضبط اللغوى :

١ - ص ٣٦ س ٦ : (كالعظم المتعرق) بكسر الراء ، صوابه : (المتعرق) بفتح الراء المشددة . يقال عرق العظم يعرقه عرقا ، وتعرقه ، واعترقه : أكل ما عليه من اللحم .

٢ - ٨١ : ٥ ، ٦ : (ولكن النفس الواحدة يفتدى بها أهل البيت ، وأهل البيت تفتدى بهم القبيلة ، والقبيلة يفتدى بها المصر) . الوجه : (يُفتدى) و (تُفتدى) بالبناء للمجهول فيهما . فأهل البيت ، وكذا القبيلة والمصر لا يفعلون الافتداء ، وإنما يفعل بهم ذلك غيرهم فهم مفتدون . ومن ذلك ما قال كعب بن سعد الغنوى (١) :

فلو كان حىُّ يُفتدى لفتدتهُ بمالم تكن عنه النفوس تطيبُ

(١) أمالى القالى (٢ : ١٤٩) .

٣ - ٨٧ : ٦ : (ولا تغتر إليه) ، ولا يقال (اغتر إليه) بل (اغتر به) على أن جو العبارة يؤذن بأن صحتها : (ولا تقرب إليه) فليس فيما سبقها من الكلام ما يشعر بأن « شترَبة » قد يتعرض للاغترار أو يقع فيه .

٤ - ٩١ : ١٢ : (وندفن بقيتها مكاناً حريزاً) . وهذه عبارة غير صحيحة . والصواب : (في مكان حريز) فإن الفعل (دفن) لا يتعدى إلى ثان إلا بالحرف (في) . وليس هذا أيضاً من المواضع التي يكون فيها لفظ (مكان) ظرفاً من الظروف المكانية ؛ فإن اسم المكان الصالح للظرفية إما أن يشتق من حدث بمعنى الاستقرار والكون في مكان ، أولاً . والثاني لا ينتصب على الظرفية إلا بالفعل الذي ينتصب به على الظرفية المختص من المكان كدخلت ونزلت وسكنت . وذلك نحو المضرب والمقتل والمأكل والمشرب .

والأول (ومنه لفظ مكان) إنما ينصبه على الظرفية أمران : أحدهما الفعل المشتق مما اشتق منه اسم المكان نحو قمت مقامه ، وجلست مجلسه ، وأويت مأواه ؛ وثانيهما كل ما فيه معنى الاستقرار وإن لم يشتق مما اشتق منه ، نحو قعدت موضعك ، ومكان زيد ، وجلست منزل فلان ، ونمت مبيته ، وأقمت مشتاه . وما ليس فيه معنى الاستقرار لا ينصبه فلا يقال كتبت الكتاب مكانك ، وقتلته مكان القراءة ، وشتمتك منزل فلان^(١) .

وليس « الدفن » من الاستقرار في شيء ، فلا ينصب لفظ « المكان » على الظرفية المكانية .

وقد جاء في نسخة بولاق^(٢) ص ٤٩ : « وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة : فهو مكان « حريز » .

(١) انظر مع الهوامع (١ : ١٩٩) وشرح الرضى للكافية (١ : ١٦٩ - ١٧٠) .

(٢) كليلة ودمنة طبع بولاق سنة ١٢٥١ .

٥ - ٩٥ : ١٣ « وبلاء يضيّع عند من لا شكر له » البلاء هنا بمعنى الإنعام . وفي ترجمة ابن الهبّارية ص ٩٥ :

ما أضيّع النعمة عند الكافر وأقبح الخلة عند الهاجر

وبين اللغويين خلاف في أن يكون البلاء بمعنى الإنعام ؛ فقال بعضهم : « الإبلاء : الإنعام . والبلاء : الإشقاء والإتعاس » . أما الإبلاء بمعنى الإنعام فلا خلاف فيه . ومنه قول زهير (١) :

رأى الله بالإحسان ما فعلا بكم فأبلاهما خير البلاء الذي يبلو

أى صنع بهما خير الصنيع . والحق أن الإنعام إنما هو الإبلاء لا البلاء . ومنه الحديث : « من أبلى فذكر فقد شكر » وحديث كعب بن مالك : « ما علمت أحداً أبلاه الله خير مما أبلانى (٢) » .

وقد احتج من زعم أن « البلاء » يكون أيضاً بمعنى الإنعام بقوله تعالى : « وآتيناهم من الآيات ما فيه بلاء مبين » وقوله : « ونبلوكم بالشر والخير فتنة » وردّ عليه بأن البلاء في الآية الأولى بمعنى الاختبار لا الإنعام . وكذلك « نبلوكم » أريد بها : « نختبركم » .

وجاء في نسخة بولاق ص ٥١ : « وحياء يصطنع عند من لا شكر له » . والحياء ، بالكسر : العطاء .

٦ - ٢٢١ : ١٥ : « ولكن إيش الفائدة فيها » بكسر الهمزة ، وهذا ضبط عامي ؛ والصواب : (أَيْش) بفتح الهمزة وتنوين الشين المكسورة ، وأصلها : (أى شىء ؟) خففت بحذف الياء الثانية من (أى) وحذف همزة

(١) في ديوانه ٢١ .

(٢) نهاية ابن الأثير ، ولسان العرب .

(شيء) بعد أن نقلت حركة الهمزة إلى الساكن قبلها ، ثم أُعِلَّتْ إعلال المنقوص . ونحوها في ذلك (وَيَلْمُهُ) ، أصلها : (ويلٌ لأمه) ، حذف لام (ويل) وهمزة (أم) . قال المتنخل الهذلي (١) :

ويلمه رجلاً تأتي به غبناً إذا تجرد لا خال ولا بخل

وقال ذو الرمة (٢) :

ويلمها روحةً والريحُ مُعَصِفَةٌ والغيثُ مرتجزٌ والليلُ مقربٌ

وقال علقمة بن عبدة (٣) :

ويلمُ أبامَ الشَّبابِ معيشةً

مع الكثر يُعطاه الفتي المتليف الندى

قال ابن السِّيد في الاقتضاب (٤) : « حذف لام ويل وهمزة أم » ، كما قالوا أيش لك ، يريدون : أي شيء ؟ » . وقال الخفاجي في شفاء الغليل : « أيش بمعنى أي شيء ، خفف منه . نص عليه ابن السيد في شرح أدب الكاتب ، وصرحوا بأنه سمع من العرب . وقال بعض الأئمة : جنبونا أيش ؛ فذهب إلى أنها مولدة . وقول الشريف في حواشي الرضي أنها كلمة مستقلة (٥) »

(١) أدب الكاتب ١٨٣ سلفية والاقتضاب ٣٦٣ .

(٢) خزانة الأدب (٣ : ٢٤٨ سلفية) .

(٣) الخزانة (٣ : ٢٥٣ سلفية) .

(٤) الاقتضاب ٣٦٥ ؛ وانظر أيضاً تكملة إصلاح ما تفلط فيه العامة للجواليقي ص ٤٧ .

(٥) في الأصل : « مستعملة » .

بمعنى أى شئ وليست مخففة منها ، ليس بشئ . ووقع فى شعر قديم^(١)
أنشده فى السير :

* من آل قحطان وآل أيش *

قال السهيلي فى تفسيره : « وأما آل أيش فيحتمل أن تكون قبيلة من
الجن المؤمنين ينسبون إلى أيش . فإن يكن هذا وإلا فله معنى فى المدح غريب .
تقول : فلان أيش هو ، وابن أيش ! ومعناه : أى شئ عظيم ؛ فكأنه أراد
من آل قحطان ومن المهاجرين الذين يقال فيهم مثل هذا ، كما تقول : هم
وما هم ! وزيد وما زيد ، وأى شئ زيد ! وأيش فى معنى أى شئ كما يقال
ويلمه فى معنى ويل أمه ، على الحذف وكثرة الاستعمال . وهذا كما قال هو :
فى جيش وأى جيش ! »

* * *

- ٢ - (*)

٧ - ١٧٩ : ٤ : (فأسعفنى بطيبتى) بكسر الطاء وهى صحيحة . لكن
العرب يختارون فى مثل هذا « الطلّبة » بفتح الطاء وكسر اللام . ومنه حديث
نقادة الأسدى : « قلت : يا رسول الله ، اطلب إلى طلبة ، فإنى أحب أن
أطلبكها . »

٨ - ٢٦١ : ٤ : « إن الملوك وغيرهم جدر أن يأتوا الخير إلى أهله . »
وقد أفسد هذه العبارة أمران : أما الواحد ، فأن (جدر) جمع (جدار)

(١) هذا وهم . والصواب أنه سجع كاهن . وقد ذكره السهيل فى (١ : ١٣٨) .
وهو قول خطر بن مالك الكاهن : « والحياة والعيش ، إنه لمن قريش ؛ ما فى حلمه طيش ،
ولا فى خلقه هيش ، يكون فى جيش وأى جيش ، من آل قحطان وآل أيش . »
(*) نشرت بمجلة الرسالة العدد ٤٢٦ ، سبتمبر ١٩٤١ .

بالكسر ، وهو الحائظ ؛ والصواب : (جُدْرَاء) ، أو (جديرون) ، وهما الجمعان اللذان يجمع عليهما (جدير^(١)) ؛ وجمع (فعيل) صفة على (فعُل) بضمّتين نادر سمع منه : نذير ونذُر ، وجديد وجُدُد (بدلين) ، وسديس وسُدُس^(٢) .

وأما الثاني ، فإن (أتى) إذا تعدّى إلى المفعول لا يكون بمعنى الإعطاء ، بل يكون بمعان أخر ، منها الفَعْل : أتى الأمرَ والذنبَ : فعَلَهُ ؛ ومنها الهدم والقلع ، قال الله تعالى : « فأتى اللهُ بنيانهم من القواعد^(٣) » . ومنها الانتساب ، أتى الرجل القوم : انتسب إليهم وليس منهم ، فهو أتى .

وأما الذى هو بمعنى الإعطاء ، فهو الفعل (أتى) على زنة أفعال . ومنه قول الله تعالى : ﴿ آتِنَا غَدَاءَنَا^(٤) ﴾ ، وقوله : ﴿ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَ صَبِيحًا^(٥) ﴾ ؛ ومضارعه (يُؤْتِي) على يُفْعِل . وفي كتاب الله تعالى : « يُؤْتِي . يُؤْتُونَ ، يُؤْتِينَ . يُؤْتِيهِ . سيؤْتِينَا . يؤْتِكُمْ . تؤْتُونَهُن . وتؤْتوها . نُؤْتِيهِ . نُؤْتِيهَا . يؤْتِيهِمْ . سنؤْتِيهِمْ^(٦) » ؛ وإنما سقت هذه الشواهد لأنبه على أن ما ورد في اللسان من قوله^(٧) : « والإيتاء : الإعطاء . أتى يُؤَاتِي إيتاءً ، وآتاه إيتاءً أى أعطاه » وهم^(٨) أو تصحيف ؛ والصواب : أتى يُؤْتِي .

فوجه عبارة ابن المقفع إذن : « جُدْرَاءُ أَنْ يُؤْتُوا الْخَيْرَ إِلَى أَهْلِهِ » .

ولعل السر في هذا التحريف أن طائفة من علماء الرسم الأقدمين كانوا يرسمون الهمزة ألفاً في كل حالة ، وزعيمهم في ذلك أبو زكريا الفراء المتوفى

(١) اللسان والقاموس وكتاب سيبويه (٢ : ٢٠٧ - ٢٠٨) .

(٢) سيبويه ، وجمع الهوامع (٢ : ١٧٥ طبع ١٣٢٧) .

(٣) سورة النحل ٢٦ .

(٤) سورة الكهف ٦٢ .

(٥) سورة مريم ١٢ .

(٦) انظر فلوجل Flugel ص ٣ ، أو مصباح الإخوان ص ٩ .

(٧) لسان العرب (١٨ : ١٧ س ١٦) .

سنة ٢٠٧ ، وجمهور علماء الرسم يُسمّون أولئك : « أصحاب التحقيق » ،
 أى تحقيق الهمزة ؛ وأما الكتابة الغالبة التى نأخذ نحن بها الآن ، فىسمى
 أصحابها : « أصحاب مذهب التخفيف والتسهيل » ، وهم يجرون على لغة أهل
 الحجاز فى تخفيف الهمزة وتسهيلها ، ويعبرون عنها بصور تسهيلها : من
 الألف والواو والياء^(١) . ففعل هذه بقية من بقايا رسم التحقيق .

٢ - فى الضبط النحوى :

١ - ص ١٤ س ٧ : (ولكل علّة مجرّى) ، صوابه : (مجرّى)
 بالتنوين ، وهو تحريف طبع .

٢ - ١٨ : ١١ : (فيعلم سرّ نفسه وما يضمّر عليه قلبه) بنصب (قلبه)
 وجعلها مفعولاً ليضمّر ، وأضمر يضمّر بمعنى أخفى يخفى ، فما يكون
 المعنى فى أن يخفى قلبه عليه ؟ الصواب : (قلبه) بالرفع على الفاعلية ؛ لأن
 القلب هو الذى يضمّر الأسرار والنوايا .

٣ - ٤١ : ١٤ : (وشبّهت الجرذين بالليل والنهار ، وقرضهما دأبهما
 فى إنفاد الآجال) يصح أن تقرأ : (وقرضهما دأبهما) باستمرار التشبيه ،
 و (شبّه) من الأفعال التى تتعدى إلى مفعولين . وفى اللسان : (شبّهه إياه
 وبه) . ومنه قول الشمر دل^(٢) :

يُشَبِّهُونَ مُلُوكًا فى تَجَلَّيْتَهُمْ وطول أنضية الأعناق والأمم
 وقول عبد بنى الحسحاس^(٣) :

(١) المطالع النصرىة ٦٤ - ٦٥ ، ٨٩ ، ١٤٩ ، طبع ١٢٧٥ ومع الهوامع (٢) :
 ٢٣٩) وأدب الكاتب ١٩٧ .

(٢) الحيوان (٣ : ٩٢) والكامل ٣٥ لبيبك والقالى (١ : ٢٣٨) .

(٣) الحيوان (١ : ٢٥٥) .

فشبّهني كلباً ولست بفوقه ولا دونه إن كان غير قليل
وقد سبق استعمال ابن المقفع لهذه اللغة في ٣٥ س ٤ : (وشبهتهما
الجُنَّةَ الحريرةَ) . وعلى ذلك يسوغ أيضاً أن تضبط كلمة (العسل) في
السطر بعدها بالنصب .

٤ - ٦٨ : ١٤ - ١٦ : (قال دمنة : حدثني الأمين الصادق عندي
أن شربة خلا برءوس جنديك فقال لهم : قد عجمت الأسد ، وبلوت رأيه
ومكيدته وقوته ، فاستبان لي في كل ذلك ضعف ، وإنه - بكسر الهمزة -
كائن لي وله شأن . وأنه - بفتح الهمزة - لما بلغني هذا عرفت ... الخ) ،
يصح أيضاً : (وأنه كائن) بفتح أن ، عطف على فاعل (استبان) .
ويتعَيَّن : (وإنه لما بلغني) بكسر الهمزة . عطف على مقول دمنة ، أي
وقال دمنة : إنه لما بلغني ... الخ .

٥ - ٩٦ : ٣ : (وكذلك الجهَّال لم يزالوا يستثقلون عقلاءهم واللؤماء
كرامهم) . صوابه : (واللؤماء) بالرفع . وهذا تحريف طبع .

٦ - ١٢٨ : ٤ : (فأعادت ذلك عليه مراراً - كلُّ ذلك لا يلتفت إلى
قولها) . ولا وجه للرفع هنا . والوجه (كلُّ ذلك) بالنصب على الظرفية
الزمانية . ولا يصح أن تكون : (كل) مبتدأ ، وذلك لأن الضمير العائد
عليها محذوف تقديره (فيه) . والبصريون يمنعون حذف الضمير العائد على
لفظ (كل) إذا كان مبتدأ^(١) ولذلك حكوا بشذوذ قراءة ابن عامر في سورة
الحديد^(٢) : (وكُلُّ وَعَدَ اللهُ الحُسْنَى) . وقراءة باقي السبعة : (وكُلًّا)
بالنصب^(٣) . وابن عامر قرأ نظير هذه الآية من سورة النساء ٩٥ (وكُلًّا وَعَدَ
الله الحُسْنَى) بالنصب كالجماعة^(٤) .

(١) الصبان (١ : ٢٠٩ بولاق ١٢٨٧) .

(٢) سورة الحديد ١٠ .

(٣) ابن القاسح ٣٣٨ وغيث النسخ ٣٢١ .

(٤) انظر المغني (كل) وكذا المصدرين السابقين .

٧ - ١٦٠ : ٢ (إلى مكان كذا وكذا) . تكرار (كذا) مع العطف
أحد استعمالين صحيحين . والوجه الآخر الإفراد ، أى (مكان كذا) .
وهذا وردت فى ص ٨٣ من طبعة بولاق .

قال ابن هشام فى رسالته التى صنفها فى معنى هذه الكلمة : كذا وكذا
يكنى بها عن غير العدد . وفيها حينئذ الإفراد والعطف ، نحو مررت بمكان
كذا ، ومررت بمكان كذا وكذا . ويكنى بها عن العدد وليس فيها إلا
العطف ... وقال ابن مالك : سمع فيها العطف وعدمه كالأولى ، لكنه قليل^(١) .

وفى شرح الأشمونى : « تأتى كذا هذه - أعنى المركبة - كناية عن غير
العدد وهو الحديث مفردة ومعطوفة » .

ففهم من هذين النصين أن الإفراد فى الممكنى بها عن غير العدد مقدم على
العطف . لكن الرضى قدم العطف على الإفراد فى الحالين .

قال^(٢) : « وورود كذا كذا مكرراً مع واو نحو كذا وكذا أكثر من
إفراده ومن تكرره بلا واو ، ويكنى بها عن العدد نحو عندى كذا درهماً ،
وعن الحديث نحو قال فلان كذا » .

وقد التزم ابن المقفع لغة العطف . فقد جاء فى ١٦٨ س ١٤ (إن اليوم
بمكان كذا وكذا) وفى ٢٢٤ س ٨ : (فى يوم كذا وكذا من شهر كذا
وكذا) ، وفى ٢٥٨ س ١٣ (فقال كذا وكذا) .

٨ - ١٧٩ : ٢ (ولم أذكر ما ذكرت ألا أكون أعرف منك الكرم
والسعة) . الوجه : (إلا لكونى أعرف منك) إلخ .

(١) شرح درة الغواص ١٤٣ .

(٢) فى شرح الكافية (٢ : ٥٩) .

٩ - ١٩٩ : ٣ : (لم تدر أيُّهما تأخذ) برفع (أيُّهما) والصواب (أيُّهما) بالنصب ؛ فإنها مفعول مقدم لتأخذ ؛ وليس من باب الاشتغال و (أي) هنا استفهامية ، ولذا علقت الفعل القلبي قبلها عن العمل فيها . ولا يجوز أن تكون (أي) هنا موصولة بنيت على الضم ، ولو فرضنا أنها موصولة فإنها لا تبنى عليه إلا في حالة واحدة ، وهي إذا ما أضيفت وحذف صدر الصلة . وليس في الكلام صدر صلة محذوف ؛ فإنها جملة فعلية .

قال الرضى ^(١) : « صلتها إما اسمية ^(٢) أو فعلية . والفعلية لا يحذف منها شيء ^(٣) ، فلا تبنى أي معها . والاسمية قد يحذف صدرها . فلا بناء مع الصلة الفعلية .

١٠ - ٢٦٨ : ٩ : (من غدوة إلى الليل) ، بمنع (غدوة) من الصرف . وهذا ضبط جيد ؛ فإن (غدوة) هنا معرفة من قبيل أعلام الأجناس ، بدليل قرنها بالليل وهو معرفة . وغدوة حين تعدها معرفة تمنعها الصرف فتجرها بالفتحة ^(٤) .

وزعم الخليل أنه يجوز أن تقول : آتاك اليوم غدوةً وبكرةً ^(٥) . فهذا يدل على جواز الصرف مع إرادة المعرفة .

٣ - في تحقيق النص :

١ - ٢٦ : ١٠ : (مثل الحراث الذي يثير أرضه ويعمرها ابتغاء الزرع

(١) في شرح الكافية (٢ : ٥٣) .

(٢) النسبة إلى « اسم » : « اسمي » همزته وصل ، ويوهم من يجعلها في النسبة همزة قطع . انظر سيويه (٢ : ٨١) .

(٣) يعني صدر الصلة .

(٤) الرضى (١ : ١٧٣) وسيويه (٢ : ٤٨) .

(٥) سيويه (٢ : ٤٨ س ٢٤) .

لا العشب (فما وجه العمارة في طلب الزرع ؟ ! الصواب (يغمرها) بالغين المعجمة ، أى بالماء .

٢ - ٣٨ : ٣ في الحديث عن الجنين : (منوط قمع سرته إلى مريء بأمعائها) . وهو كلام متهالك مضطرب . فما العلاقة بين سرّة الجنين وأمعاء الأم ؟ ! وإنما الجنين موطنه الرحم ، لا يعدوه ولا يتصل بغيره من الأعضاء . والصواب : (منوط بمعنى [من] سرته) كما ورد في نسخة بولاق ص ٢٨ . والمعنى ، بالفتح ، وكإلى : واحد الأمعاء . والمراد به هنا ما يسمى : « الحبل السرى » : Umbilical cord .

أما كلمة (مريء) فعجبية أيضاً ؛ فإن المريء بفتح الميم وكسر الراء : هو رأس المعدة اللاحق بالحلقوم ، وهو مجرى الطعام والشراب إلى المعدة ؛ لا يكون إلا ذلك ، فكيف يكون المريء بالأمعاء ؟ ! ووجه سائر العبارة عندي : (إلى مَرَّاقٍ رَحِمِهَا) . وأصل المراقّ للبطن ، وهى مارق منه ولان .

٣ - ٤٠ : ٦ : (والرضا مجهوداً مفقوداً) هى (مجهولاً) باللام . جاء في نسخة بولاق^(١) : (وكان الرضى أصبح مجهولاً) ، وفي نسخة شيخو ٤٢ : (وأصبح الرضى مفقوداً مجهولاً) . وعند ابن الهبارية^(٢) :

من بعد ما عاد الحجا مجهولا والشر قد سامى السماء طولا
والحجا بالكسر : العقل والفطنة .

٤ - ٤٤ : ٧ : (كالكمحل الذى لا يؤخذ منه إلا مثل الغبار) . صوابه : (إلا مثل غبار الميل^(٣)) . وقد جاء في نسخة بولاق ص ٣٠ (إلا غبار الميل) . وفي نظم ابن الهبارية ص ٢٢ :

(١) من كليلة ودمنة ص ٢٩ .

(٢) نظم كليلة ودمنة ص ٢٨ .

(٣) الميل ، بالكسر : المرود الذى يكتحل به .

أوشك أن يبقى بغير مال فالكحل لا يبقى على الأميال
الأميال : جمع ميل بالكسر .

٥ - ٥٢ : ٢ : (كالشعلة من النار التي يصونها) ، وفي التذييل ص ٢٩٠ :
أنها كذلك في الأصل وفي نسخة شيخو ، وأنها في النسخ الأخرى (يضرها)
وأن قريباً من هذا في السريانية الحديثة .

أضيف إلى هذا التذييل أن في نسخة بولاق ص ٣٤ (يضرها) بالميم .
وهذه محرفة بلا ريب . فليس المراد تقوية النار وإضرارها وتذكيته ، بل
المراد سترها ومحاولة إضعافها .

٦ - ٥٨ : ١ : (فأحسن الأسد مسألة شترية) المسألة هنا بمعنى
السؤال ، مصدر ميمي من سأل ؛ والكتابة المعروفة (مسألة) برسم الهمزة
نوق الألف .

٧ - ٧٥ : ١٢ (مثل المكارى^(١)) ، كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه
هي في الأصل ونسخة شيخو : (مثل البنى كلما ذهب واحد جاء آخر
مكانه) . وفي نسخة بولاق : (كمثل البغى كلما فقدت واحداً جاء آخر)
وتغيير الأصل هنا لا مبرر له . والأستاذ الجليل يعرف أنه لا يجوز لناشر
كتاب تاريخي عالمي أن يبدل ما يراه غير ملائم لأذواق معاصريه وميوههم ،
ويعلم أن ذلك قد يعد جوراً على حق مؤلف الكتاب ، فإن تسويغ التبديل
يسلب الكتاب شخصيته ، وربما نكّره على مرور الزمان فعاد آخر غير
الأول .

ولعل ما حدا بالأستاذ على ذلك أن قد وجد ابن الهبارية قد صنع مثله
(في ترجمته ص ٦٩) إذ يقول :

(١) المكارى بضم الميم وكسر الراء : من يكرى الناس دابته . والكراء ، بالكسر : الأجرة .

شبيهه خان فاعلمن ومكتب من فر^(١) يوماً عنهما لم يطلب
لا بحفلان أبداً بمن رحل لكل من يمضى من الناس بدل

ومهما يكن فإن لفظ (المكارى) قلق ناب في موضعه ، لا يتوجه إلى
المعنى إلا مع الجهد والعسر ، وإن فيما أثبتته الأستاذ من التنبية على ذلك
التبديل في التعليقات لما محمد عليه ، وإن كان لا يعد عذراً صالحاً للناشر .

ونسأل : ما الحكمة في أن يرفع الأستاذ هذا اللفظ من صلب الكتاب ثم
يثبته وينبه عليه في التعليقات ؟ ! وكيف تسخّط هذه الكلمة وغفر لنظائر لها
وأشباه متفرقات في ثنايا الكتاب^(٢) ؟ !

(*) - ٣ -

٨ - ٨٠ : ١ - ٥ « فلبث الذئب وابن آوى والغراب أياماً لا يصبين شيئاً
ما كن يعشن به من فضول الأسد ، وأصابهم جوع وهزال شديد . فعرف
الأسد ذلك منهم فقال : جهدتن واحتجتن إلى ماتأكلن . فقلن : ليس همنا
أنفسنا ونحن نرى بالملك ما نرى . ولسنا نجد للملك بعض ما يصلحه . قال
الأسد : ما أشك في مودتكم وحببتكم » .

وهذه صورة عجيبة من التعبير لم أدر لها سرّاً ، وكان أولى بابن المقفع
أن يجعل الضمائر العائدة إلى هذه الجماعة من الحيوان على طراز واحد ، كما

(١) في الأصل : « مر » بالميم . وليس يتجه .

(٢) منها ما في ٥٩ س ١١٧ ، ٧ س ١٢١ ، ١٠ س ١٣٨ ، ١٥ س ١٨٢ ،

س ١٣ - ١٥ .

(*) نشرت بالعدد ٤٢٨ من مجلة الرسالة ١٥ سبتمبر سنة ١٩٤١ .

هو الأصل في إرجاع الضمائر . أما أن يجعلها للمؤنثات ثم لجماعة العاقلين ثم للمؤنثات أخرى ثم لجماعة العاقلين رابعة ، فهذا عجب لم نره لكاتب غيره وقد ينزل العرب غير العاقل منزلة العاقل ، وابن المقفع جعل هذه الجماعة مرتين من غير العاقلين ومرتين من العاقلين، فأسرف فيما أجازة القوم إسرافاً .

والفيتها يعاود هذا المذهب ويراجعه . ففي ٨٦ س ٧ « فلنأت سائر الطير فلندكر ذلك لهم . فأجابوه إلى ذلك وأعلمهن ما أصابه وحلّ به » الضميران في « لهم » و « أعلمهن » عائدان إلى سائر الطير . وفي ٩١ س ٤ « ودنا منهن ليبرهن ، فتناوله بعضهم وضرب به الأرض » الضمائر راجعة إلى : « جماعة من القردة » في الصفحة السابقة . وفي ١٥٢ - ١٥٣ « فبينما هم في ذلك إذ وقع لهم غراب فقال بعضهم : انتظرن حتى يأتينا هذا الغراب » الضمائر مرجعها « جماعة من الطير » . وغير ذلك كثير .

٩ - ٧٤ : ٥ : « فلما فرغ دمنة من تضريب الأسد على الثور » .
التضريب هنا : التحريض ، وفي اللسان^(١) : « والتضريب تحريض للشجاع في الحرب . يقال ضربته وحرضه » والتضريب أيضاً : الإغراء ، وفي اللسان^(٢) : « والتضريب بين القوم : الإغراء » ، وفي نسخة بولاق ص ٤٣ « من تحميل الأسد على الثور » . وهي الرواية الجيدة ؛ لأنها لغة ابن المقفع ، ولازمة من لوازمه الكتابية . فقد جاء في ص ١٠١ س ٧ « ولكن قتل لتحميل الأشرار » ، وفي س ١١ من الصفحة عينها « من تحميله إياك عليه . وفي ص ٢٤٩ س ٨ : « تحميل الملك على » ، وفي س ١٤ من الصفحة نفسها : « ليحملوا عليه الأسد » فهذا هذا .

(١) لسان العرب (٢ : ٣٩) .

(٢) لسان العرب (٢ : ٣٦) .

وقد أراد ابن المقفع بكلمة « التحميل » الإغراء . ومن العجب أن ابن منظور وصاحب القاموس لم يذكر هذا اللفظ في مادته ، بل ذكرا في هذا المعنى « حمله على الأمر بحمله حملاً فأنحمل : أغراه به ^(١) » ، ثم انفرد ابن منظور ^(٢) بقوله « وحملت على بنى فلان إذا أرشت بينهم » ، والتأريش : التحريش والإغراء .

١٠ - ٨٦ : ٤ : « فأعينوني وظافروني » وبدلها في نسخة بولاق ص ٤٨ : « فأعني » ، و « ظافره » بمعنى أعانه وظاهره لم يذكرها صاحب اللسان والقاموس ، وقاربها ابن منظور بقوله ^(٣) « وتظافر القوم عليه وتظاهروا بمعنى واحد » فنستطيع أن نزيد في معجمنا المنتظر هذه الكلمة ، وابن المقفع ثقة محتج بقوله . وهو دليل أن المعاجم المتداولة لم تستوف ولم تستوعب كل أصول اللغة وفروعها إلا ما نبهت على عدم وروده . فذا مرجعه إلى استيثاق الرواة الأولين واستقصائهم .

١١ - ٩٥ : ٧ : « ليس بمستكبر لها أن تختطف بزواتها الفيلة » ابن المقفع - فيما أشعر - لا يقول هذه الكلمة بل يقول « بمستنكر » .

ومما يجدر ذكره أن استكبر الشيء بمعنى رآه كبيراً وعظم عنده ، قول منسوب إلى الإمام ابن جني ^(٤) ، ولم يقله عامة اللغويين . واتفقوا أن استكبر بمعنى تكبر ؛ وفي كتاب الله : « إنه لا يحب المستكبرين ^(٥) » . « يصدون وهم مُستكبرون ^(٦) » .

(١) القاموس ولسان العرب (١٣ : ١٨٥) .

(٢) في لسان العرب (١٣ : ١٩٢) .

(٣) في لسان العرب (٦ : ١٩٢ س ٥ - ٦) .

(٤) لسان العرب (٦ : ٤٣٩ س ٢٢) .

(٥) النحل ٢٣ .

(٦) المنافقون ٥ .

وقد رجعت إلى نسخة شيخو (ص ٩٩) ، فوجدت : « ما أرضا
(كذا) يأكل جرذها مئة مَن من حديد بمستنكر لبزاتها أن تختطف غلاماً » .
١٢ - ١٠٧ : ٦ : (إذا جئني بالليل من غير نداء ولا رمى ولا شيء
يرتاب به) . فما ذلك الرمي ؟ !

الصواب : (ولا رمز) - أي إشارة وعلامة ؛ وقد جاء بدلها في نسخة
بولاق (٥٣) : (ولا إيماء) ، وهو والرمز والإشارة بمعنى .

١٣ - ١١٥ : ١٣ ، ١٦ ، و ص ١١٦ : ١ و ص ١١٧ : ١ ، ١٦
و ص ١١٨ : ٢ ، ٦ : (رأس الخنازير) و (سيد الخنازير) . عندي أنها :
(رأس الحبازين) و (سيد الحبازين) .

يؤيد ذلك ما جاء بدلها في نسخة شيخو السريانية : (فتكلم صاحب
المائدة) ، وما هو عند ابن الهبارية (١١٥) :

فأخذ الحباز كفّ دمنه وقال : لله العظيم المنه

وكذلك ص ١١٨ :

فأطرق الحباز لما سمعا ذلك من مقاله وخضعاً

وكما يفهم من قول ابن المقفع عنه ١١٧ : ١٢ : (ثم أنت تجرئ أن
تقوم بين يدي الملك وتلي طعامه) .

١٤ - ١١٦ : ١١ : (ولا مسيء وإن أذنبه بضائره ذنبه) تطبيع ،
صوابه : (وإن أذنب) .

١٥ - ١٢٠ : ٩ : (فأقرّ بذنبك وبؤ بإساءتك) : باء بإثمه فهو يبوء به
بوءاً : إذا أقرّ به ؛ وفي الكتاب : (إنني أريد أن تبوء بإثمي وإثمك) ؛
وفي الحديث : « أبوء بنعمتك عليّ وأبوء بذنبي » - أي أقر ؛ وقال لبيد :

أنكرت باطلها وبؤت بحقها عندى ولم تفخر على كرامتها
وأصل البوء الرجوع ، فمن بآء فكأنه رجع إلى الإقرار بعد الإنكار
والسكوت^(١) .

وبهذا أيضاً يفسر قول ابن المقفع فى س ١٥ : (وأن أبوء بما لم أجن) .

١٦ - ١٢١ : ١١ ، ١٢ (فحفظ الفرخان ذلك بلسان البلخية)
البلخية : أهل بلخ ، بفتح الباء : مدينة مشهورة بخراسان^(٢) والتاء فيه
للدلالة على الجمع . وهى عند التحقيق علامة للتأنيث بتقدير الجماعة أو الطائفة
كأنك تقول : الجماعة البلخية ، فلما حذفت الموصوف وأقمت صفته مقامه
ألحقت بها تاء التأنيث المنبهة على الجمع أيضاً^(٣) . ومثلها فى ذلك :
الإباضية ، والإسماعيلية ، والأشعرية ، والباطنية ، والجبائية . ونحو ذلك كثير
من أسماء الفرق الدينية والسياسية .

١٧ - ١٢٧ : ١٤ (وأخفت على الشبكة حتى لجمت فيها وصويحباتى) .
لج فلان فى الأمر تهادى عليه وأبى أن ينصرف . فهو فعل اختيارى
لا دخل للقسر فيه . والمعنى لا يتجه بهذا وإنما هو (لجمت) بالحاء
المكسورة المهملة بعدها جيم . لجم السيف وغيره بالكسر يلحج لحجاً :
أى نشب فى الغمد فلم يخرج . وفى حديث على يوم بدر « فوقع سيفه فلحج »
أى نشب فيه . ويقال لحج فى الأمر يلحج إذا دخل فيه ونشب^(٤) .
ومن البين أن المراد نشوب الطير فى الشبكة . مما أعماه من القدر وأعشى
أبصارهن .

(١) نهاية ابن الأثير ولسان العرب : (١ : ٢٨) : ومشارك الأنوار : (١ : ٨٩)

(٢) معجم البلدان .

(٣) انظر الرضى (٢ : ١٥٢) تجد هذا التحقيق النادر .

(٤) نهاية ابن الأثير ، واللسان .

١٨ - ١٢٨ : ١ (ويستنزل الطير من الهواء ، إذا قضى ذلك عليهم)
 أجرى (الطير) مجرى العاقل فجعل لها ضميره . وهو معروف عند العرب .
 وفي كتاب الله : « لا الشمس ينبغي لها أن تدرّك القمر ولا الليل سابقُ
 النهار وكلُّ في فلك يسبحون » . وفيه : « إني رأيت أحد عشر كوكباً
 والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين » ، « يا أيها النمل ادخلوا مساكنكم
 لا يحطمنكم سليمان وجنوده » . وقال عبدة بن الطيب :
 إذْ أشرف الديك يدعو بعض أسرته : لدى الصبح وهم قوم معازيلُ
 جعل للديك أسرة وسماهم قوماً .

١٩ - ١٣٠ : ١ (منها عداوة من يجتزيان على ذلك ، كعداوة الأسد
 والفيل) . وفي نسخة بولاق ٦٢ : (منها ما هو متكافئ كعداوة الفيل
 والأسد) وعند ابن الهبارية ١٢٩ :

* وهو التجازى لا سواه إنما *

الاجتزاء : طلب الجزاء ، قال :

* يجزون بالقرض إذا ما يجتزي (١) *

وفي ذلك معنى التكافؤ . والتجازى - كما في ترجمة ابن الهبارية
 أصل معناه التقاضى (٢) والمراد به المقاصة ، فهو كذلك في معنى التكافؤ .

٢٠ - ١٣٣ : ١٥ (وكان الضيف رجلاً قد جال الآفاق ورأى
 الأعاجيب) ، والفعل (جال) لا يتعدى بنفسه . والوجه (جال) في [في]
 الآفاق) . وسُمع جوال الأرض : جال فيها ، وجول في البلاد أى طوّف (٣) .

(١) لسان العرب (١٨ : ١٥٦) .

(٢) لسان العرب (١٨ : ١٥٧) .

(٣) لسان العرب (١٣ : ١٣٩) .

فهذا المضعف ورد بالوجهين . وفي القاموس أنَّ جال الشيء : اختاره .
وهذا معنى لا يراد هنا .

٢١ - ١٣٩ : ٨ (وانقلبتُ ظهراً لبطن : وانجمرت حتى دخلت
جُحرى) فإذا جرّه حتى انجرّ ؟ ! إنما هي (وانحدرت) أى نزلت في
سرعة إلى الجحر .

٢٢ - ١٥٠ : ٧ (إن كان بعيداً لم يأمن من معاودته ، وإن كان
متكشفاً لم يأمن استطراده ، وإن كان قريباً لم يأمن موابته) . متكشفاً أى
بادياً ظاهراً ، وهى لا تساير الكلام . والصواب (مكشيباً) أى دانياً .
أكتبك الصيد والرمى وأكتب لك : دنا منك . وعلى هذا الوجه الذى أثبتُّ
وردت الكلمة في نسخة بولاق ٦٩ : ويؤيد هذا التصحيح ترجمة ابن الهبارية
: ١٤٨

لأنه إن كان منه نازحاً أعاد مثل فعله مشاحياً
أو كان منه دانياً أو حاضراً واثبته مبادراً مشاوراً
فكلمة (دانياً) في النظم تقابل كلمة (مكشيباً) التى ذكرت .

٢٣ - ١٦٥ : ١٦ (فإن الغراب ذو أدب ومكر ومكيدة) . لا وجه
لورود كلمة (أدب) بالدال في هذا المعرض . والصواب (أرب) بالراء ،
ليصح اقترانها بأختيها : المكر والمكيدة . والمقام مقام ذم وتهجين .
والإرب بالكسر - أو بالتحريك : الدهاء والخبث والشكر . وفي نسخة شيخو
١٥٨ (فإن الغراب ذا أرب ومكائد^(١)) .

٢٤ - ١٦٦ : ١٥ (فإن الشر يدور حيثما دارت) . وهى (حيثما
دُرّت) .

٢٥ - ١٧١ : ٤ (فابتليتُ ببلاء حرّمت على الضفادع) والجملة بهذا

(١) كذا في أصل نسخة شيخو . والصواب « ذو أرب ومكائد » .

الوضع مبتورة ناقصة . وتامها (حرمت على الضفادع [من أجله]) أى من أجل البلاء . وذلك كما فى ص ٧٧ من طبعة بولاق .

٢٦ - ١٧٣ : ١ (بل برأيك وعقلك كان هذا ؛ فإن الرجل الواحد أبلغ فى إهلاك العدد من كثير العدد من ذوى البأس) . وفى هذه العبارة نقص كسابقها . وتامها كما فى نسخة بولاق ٧٨ : (فإن الرجل الواحد [العاقل الحازم]) . . . الخ . وعند ابن الهبارية ص ١٧٤ :

فالرجل اللبيب فى الأعداء أبلغ من ألف ذوى فتاء^(١)

و (اللبيب) هو العاقل ذو اللب .

٢٧ - ١٩٠ : ١٢ قول البرهمنين للملك حين سألم تعبى الرويا : « فلعلنا - إن استطعنا - أن ندفع ما نتخوف منه » . الوجه (تتخوف) بالخطاب ؛ إذ ليس من شأنهم أن يحكوا فى تعبى الرويا بهذا الحكم قبل أن يجتمعوا للتشاور والتأمر . وهم قد استمهلوا الملك (ستة أيام) ليتمكنوا من ذلك . والملك هو الذى كان متخوفاً ، لأنه (رأى ثمانية أحلام يستيقظ عند كل منها) .

٢٨ - ١٩١ : ٦ « لنجعل دماءهم فى أبزَنٍ ثم نعدك فيه » . كلمة (الأبزَن) معربة عن الفارسية ، بفتح الهمزة بعدها باء موحدة ساكنة ثم زاي مفتوحة . وهو الحوض من نحاس يستنقع فيه الرجل ؛ ويعرف فى أفاظنا اللخيلة باسم (البانيو) . وبالفرنسية : Baignoire . وبالإنجليزية : Bathing-tub . و (أبزَن) أصله فى الفارسية : (آبزَن) بمد الهمزة ؛ وتكتب أحياناً (آب زن) ؛ وفسرت فى معجم استينجاس^(٢) بأنها حوض

(١) الفتاء . بالفتح : الشباب والقوة . وفى الأصل : (عتاء) بالعين المهملة والنون .

(٢) معجم Steingass الفارسى الإنجليزى ص ٨ .

للاستحمام من نحاس أو حديد بطول جسم الإنسان يملأ بماء فاتر طبي يجلس فيه المريض أو يتمدد .

وقد أهمل هذا اللفظ كثير من اللغويين ، منهم الليث ، والجواليقي ، وابن دريد ، والزمخشري^(١) ، مع أنه مستعمل قديماً . وجاء في شعر أبي دُوَادِ الإيادى ، يصف فرساً وصفه بانتفاخ جنبه^(٢) :

أجوف الجوف فهو منه هواء مثل ما جافَ أبزناً نجارُ

وأبو دُوَادِ جاهلي^(٣) . ويفهم من هذا الشعر أنه يصنع أحياناً من الخشب ، لما جعل صانعه النجار . وكأن بعض العرب كانوا يجتزون بالخشب عن النحاس ، قال ابن برى : « الأبزَن شئٌ يعملُه النجار مثل التابوت » ، وأنشد بيت أبي دُوَادِ . وروى البخارى أن أنس بن مالك قال : « إن لى أبزناً أتقحم فيه وأنا صائم^(٤) » .

وقد فسّر (الأبزَن) فى هذا الحديث بأنه الحوض الصغير ، أو حجر منقور كالحوض ، أو شئٌ يتبرد فيه وهو صائم ، يستعين بذلك على صومه من الحر والعطش^(٥) .

٤ - (*)

٢٩ - ١٩٥ : ١٥ (أرادوا إدخال النقص عليك فى ملكك) كلمة (النقص) ركيكة فى هذا المعرض لا يقولها مثل ابن المقفع . وإنما هى

(١) نص صاحب اللسان على إغفال الليث . وأما الجواليقي فلم يذكره فى المعرب ، وكذا ابن دريد فى الجمهرة ، والزمخشري فى الفائق والأساس .

(٢) لسان العرب (١٦ : ١٩٦) .

(٣) الأغاني (١٥ : ٩١ ساسى) .

(٤) صحيح البخارى (٣ : ٣٠ س ٢٠ طبع ١٣١٤) .

(٥) عمدة القارى (١١ : ١٣) ومشارك الأنوار وشفاء الغليل ١٤ .

(٥) نشرت بالعدد ٤٢٩ من مجلة الرسالة سبتمبر سنة ١٩٤١ .

(النقض) بالضاد المعجمة والنقض: الإفساد وحل العقد. وهي سائرة في لغة الجاحظ وأضرابه من أمراء البيان العربي.

٣٠ - ١٩٩ : ٥ (وكانت شارته إليها أن غمزها بعينه) . الشارة : الحسن والهيئة واللباس . وليست مرادة . بل هي (إشارته) . وقبل هذا (وأشار عليها بأخذها فأخذتها) .

٣١ - ١٩٩ : ١٥ (فأضاء كل ما حولها فاشتاف إليها ، وقال لإيراخت) . فاعل (أضاء) هو (كل) . وأما فاعل (اشتاف) فهو الملك ، فالجملتان محتاجتان إلى فاصل بينهما ، واشتاف بالفاء ، إذا تطاول ونظر . واشتاف البرق أي شامه . ومنه قول العجاج :

« واشتاف من نحو سهيل برقاً »

٣٢ - ٢٠٠ : ٩ (فإنها امرأة عاقلة لبيبة ، حريصة على الخير . سعيدة من الملكات ، ليس لها في النساء عديل) . وكيف تكون (سعيدة) مع أن الملك أمر بقتلها وأوشك أن ينفذ أمره ؟ ثم هو في معرض التنويه بخصالها . وليست السعادة خصلة أو خلقاً من الأخلاق . والوجه (سديدة [الرأي] من الملكات [التي] ليس لها في النساء عديل^(١)) .

٣٣ - ٢٠٨ : ١١ ، ١٢ (الذي يصنع الطعام وينظفه لسيدته ثم يقدمه إليه في إبانته) . ليست كذلك ، وإنما هي : (وينضجه لسيدته) تصحفت على الناسخ فشوهها بما رأيت .

٣٤ - ٢١٠ : ٥ (والجرىء الجاهل المقدم على ما ليس له وإن أتلف نفسه ونفس غيره في طلب حاجته وشحه) . صوابه : (ونجحته) والنجح بالضم : النجاح وإدراك البغية .

(١) انظر كليلة ودمنة طبع بولاق ص ٩٧ .

٣٥ - ٢٢٣ : ١٣ (إن أنا واخذته) ، هي لغة في (آخذته) بالهمز .
قال صاحب القاموس (واخذه بذنبه مؤاخذه . ولا تقل واخذه) . وفي
اللسان^(١) : (والعامة تقول واخذه) والحق أن الكلمة عربية ، وأنها لغة لبعض
العرب . وفي المصباح : وتبدل واو آ في لغة اليمن فيقال : واخذه مؤاخذه .
وقرأ بعض السبعة^(٢) : « لا يواخذكم الله » بالواو ، على هذه اللغة . والأمر منه
واخذ .

وقال العرب في مثل ذلك (واخيته) لغة في (آخيته)^(٣) ، و (واسيته
مواساة) لغة في (آسيته مؤاساة)^(٤) ، و (واكلته) لغة في (آكلته) ،
و (وامرته) لغة في (آمرته)^(٥) .

والهمز في كل ذلك أكثر وأجود .

٣٦ - ٢٢٤ : ١٥ (الحيوانات) جمع حيوان . زعم بعضهم أن العرب
لم تنطق بها . ومجيئها هنا شاهد على صحتها وعلى استعمالها . وقد استعملها
(الجاحظ) في كتاب الحيوان (٣ : ٢٦٥ س ١) قال : « والنسيم الذي
يحيي جميع الحيوانات » وكذا الثعالبي في فقه اللغة ص ٢٤ طبع الحلبي ، قال
« فصل في طبقات الناس وذكر سائر الحيوانات » . وكذا البغدادي صاحب
(الفرق بين الفرق) المتوفى ٤٢٩ قال في ص ١١٨ : « وأصناف الحيوانات »
وقال في الصفحة ، نفسها « ولا نوعاً من الحيوان » فأجاز بذلك الاستعمالين .
واستعمله أصحاب (رسائل إخوان الصفاء) في الجزء الثاني من طبعة التجارية ،
استعمالاً كثيراً ، يدل على ذبوع هذه الكلمة وإقرار العلماء لها .

(١) لسان العرب .

(٢) هو ورش : أبدل الهمزة واو أو ووقفاً . وأبدلها كذلك حمزة ووقفاً لا وصلًا .

غيث النفع ٦٧ .

(٣) بحر العوام لا بن الخنبل ١٠٢ .

(٤) لسان العرب (١٨ : ٣٧) .

(٥) لسان العرب (أكل ، أمر) .

(٦) الحيوان (٧ : ٥٣ سامي) .

٣٧ - ٢٣٤ : ٩ : (وقع موقع من يركب ناب الفيل المغتم ثم يغلبه
النعاس) . كثر ما ورد اسم (الفيل) في هذا الكتاب وذلك راجع بالطبع
إلى الجوا الهندى الذى يشيع فيه . وتجده أيضاً مقروناً بكلمة (المغتم) ، كما
ورد فى ٤٧ س ١١ ، ٧١ س ١٣ ، ٧٩ س ١ ، ٢٥٥ س ٥ ، فهو مضرب
المثل عندهم بالقوة وشدة البأس . قال الجاحظ فى ذلك :

« وإذا اغتم الفيل قتل الفيلة والفيالين ، وكل من لقيه من سائر الناس ولم
يقم له شىء ، حتى لا يكون لسوائسه هم إلا الهرب وإلا الاحتيال لأنفسهم » .
ثم ذكر قصة كان يتداولها الفرس من مصارعة كسرى لفيل مغتم تمكن من
ضربه والفتك به .

٣٨ - ٢٥٠ : ٣ : (فلما رأوا الأسد قد احتشد فى طلب اللحم وغضب) :
أرى أنها (احتد) والحدة تقارن الغضب .

٣٩ - ٢٤٧ : ٤ : (فما الذى يشبه كفتك عن الدماء وتركك اللحم) :
وكلمة (يشبه) مقحمة ، لعلها زيادة من المملى للناسخ حين تردده فى الكلمة
بعدها ؛ وصواب العبارة : (فما الذى كفتك عن الدماء وأكلك اللحم) .

٤٠ - ٢٥٦ : ٤ : (واللهج بالزنا) : لا تجوز كتابتها بالألف إلا لمن
نظر إلى أنها مقصورة من الممدودة (الزناء) وهى لغة بنى تميم ، ولغة أهل الحجاز
القصر^(١) ؛ ومن ذهب إلى قصرها لم يكتبها إلا بالياء ، لأنها يائية الأصل .

٤١ - ٢٧١ : ١١ : (وعلمنا أنك كنت لما ساق الله إليك من ذاك أهلاً
بفضلِ قسَمه لك ، وتابَع نعمه عليك) . فعلى أى فعل عطف الفعل
(وتابع) ؟ !

إن عطف على (قسَمه) استرك المعنى وعاد الضمير فى (نعمه) إلى

(١) لسان العرب (١٩ : ٧٩) .

(فضل) أى نَعَمَ الفضل ، وليس ذلك شيئاً ؛ والوجه : (بفضل [ما] [قسّمه] . . . الخ . أو (بفضل قسّمه لك ، ونعمة تابع عليك) - أى تابعها - أو (بفضل قسّمه لك ، وسابغ نعمه عليك) .

٤٢ - ٥٢ : ٢ : (كالشعلة من النار التى يصونها صاحبها وتأبى إلا ضياء وارتفاعاً) . سبق الحديث عن هذه الفقرة فى رقم (٥) ، وكنت على شك من صحة كلمة (يصونها) . إلى أن ظهر لى وجهها فيما قرأت من عيون الأخبار^(١) : « ذو الهمة إن حَطَّ ، فنفسه تأبى إلا علواً ، كالشعلة من النار (يُصوَّبُها) صاحبها وتأبى إلا ارتفاعاً » ؛ والتصويب : الخفض والتنكيس ؛ وفى التهذيب : « صوّبت الإناء ورأس الحشبة تصويباً ، إذا خفضته » . فصاحب النار يخفض رأس الحشبة المشتعلة . فلا يمنع ذلك النار أن ترتفع وتأخذ طريقها فى العلو .

٤٣ - ٢٧٦ : ١٣ (ولم تجدى من الأسف والحزن على شبليك شيئاً إلا وقد كان من كنت تفعلين بإحبابه ما تفعلين بجد مثله أو أفضل منه) . وليس يقال حزن فلان حزناً أفضل من حزن فلان ، أو أسف أسفاً أفضل من أسفه . والوجه (أمثل) كما ورد فى أصل النسخة . و (أمثل) هنا تفضيل من أمثل بالرجل يمثل مثلاً ومثلة : نكّلَ به^(٢) . فالمعنى أشد تنكياً منه .

٤٤ - ٢٧٩ : ٤ (ويبقى حيران متلداً) . وفى نسخة بولاق ١٠١ (متردداً) وعند ابن الهبارية ٢٦٧ :

عاد إلى طلاب ما قد تركا فضلَ عنه وبقي مرتبكا

والمتلدد والمتردد بمعنى . وهو من أسرار العربية : أن يختلف اللفظان

(١) عيون الأخبار (١ : ٢٣١ س ١٨ - ١٩) .

(٢) لسان العرب (١٨ : ١٣٦ س ٢٣) .

في حرفين متقاربي المخرج فإذا المعنى واحد أو كالأحد . وفي اللسان : «تلد : تلفت يميناً وشمالاً ، وتحير متبلداً» . وجاءت هذه الكلمة بالراء في ٢٨٠ : ١٢ (فبقى حيران متردداً) .

٤- في التعليقات :

١- أورد الأستاذ في شواهد على أثر الأسلوب الفارسي في هذه النسخة ما جاء في صفحة ٢٧٠ (فسأله رجل فقال) وقال في المقدمة ٢٦ (تشبه هذه الجملة التعبير الفارسي) : (برسيدة كفت) وفي التعليقات ٣٠٠ (هذه الجملة تذكر بالتعبير الفارسي (برسيدة كفت ^(١)) .

وليس للأسلوب الفارسي أي أثر في هذه العبارة ، بل هي عربية خالصة جرى عليها العرب في الغابر ، واستفاضت في كلامهم .

وبين يديّ أحد الصحاح الستة ، وهو صحيح أبي عبد الله البخاري ^(٢) . في ١ : ٢ س ٦ (أن الحارث بن هشام رضى الله عنه سأل رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال : يا رسول الله كيف يأتيك الوحي ؟) . وفي ١ : ١٦٢ س ٣ (أن زيد بن خالد الجهني أخبره أنه سأل عثمان بن عفان فقال : أرأيت) . وفي ٢ : ١٦١ س ٣ (سألت أنس بن مالك رضى الله عنه قلت : أخبرني بشيء عقلتَه عن النبي صلى الله عليه وسلم) . وفي ٣ : ٤١ س (عن عمران بن حصين رضى الله عنهما عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه سأله - أو سأل رجلاً ، وعمران يسمع - فقال : يا أبا فلان) . وغير ذلك كثير .

٢- ٢٨٧ تعليقا على ما ورد في الأصل ص ١٦ (آدر هرير) قال الأستاذ : (نظنها محرفة عن آزر هربرد ، أي سادن النار) ، ولست أدري

(١) هي بالكاف الفارسية التي تنطق كالجيم المصرية . ورسمت بالكاف العربية في التعليقات لضرورة الطبع .

(٢) طبع بولاق ١٣١٤ .

لم عدل عن لفظ (آدر) بالدال إلى (آذر) بالذال المعجمة مع أنهما بالفارسية في معنى واحد ، وهو النار^(١) ؟ !

٣ - وفي الصفحة نفسها تعليقاً على ما ورد في ص ٢١ س ٤ (ما أتذم لذلك منك) أن (ذلك) وضع موضع الضمير والمعنى ما أتذم له . قال الأستاذ (وضع الإشارة موضع الضمير هنا يشبه التعبير الفارسي) . وقال نحو هذا القول في تعليقه في المقدمة ص ٢٦ على قول ابن المقفع (تجرى أمورهم فنوناً يغلب على أكثر ذلك الخطأ) . حين استشهد على أثر اللغة الفارسية في ترجمة ابن المقفع .

والحق أن هذا أثر من آثار اللغة العربية لا الفارسية ؛ فإن العرب يضعون الإشارة موضع الضمير في كثير من عباراتهم . ويترد ذلك في ربط الجمل الخبرية ، والأصل في ذلك الضمير . وفي الكتاب (والذين كذبوا بآياتنا واستكبروا عنها أولئك أصحاب النار) أي هم . وفيه (إن السمع والبصر والفؤاد كل أولئك كان عنه مسئولاً) أي كله .

٤ - ٢٨٨ تعليقاً على ما ورد في الأصل ص ٣٠ (أكن كالمصدق المخدوع الذي زعموا أن جماعة من اللصوص) أن كلمة الذي هنا تشبه أن تكون ترجمة الكلمة الفارسية (كه) وهي تكون بمعنى الذي ، وتأتي للتعليل والتفريع . أي إن ابن المقفع ترجم كلمة (كه) بكلمة (الذي) مع أنها هنا للتعليل والتفريع ، أي بمعنى (فقدته) فلا نحتاج إلى ضمير عائد ، على حين أن كلمة (الذي) في استعمالها العربي تحتاج إلى عائد .

وهذه شبهة طيبة . واستنتاج حسن . ولكن الضمير العائد إلى الموصول يحذف كثيراً^(٢) . وجاء حذف العائد حين يتصل بحرف الجر في قول الله

(١) معجم استينجاس ص ٢٨٠ - ٣٠٠ .

(٢) شرح درة الفواص ٢٠٩ وحواشي الحيوان (ج ٤ : ٣٠٠) .

تعالى : ﴿ ذلك الذى يبشر الله عباده ^(١) ﴾ أى به . وفى قوله : (فاصدع بما تؤمر ^(٢)) فى أحد وجهى تخريججه . وقول حاتم الطائي :

وَمِنْ حَسَدٍ يَجُورُ عَلَى قَوْمِي وَأَيُّ الدَّهْرِ ذُو لَمْ يَحْسُدُونِي

أى فيه . وذو موصول عند طيء . وقال الجاحظ ^(٣) : (فالحمد لله الذى كان هذا مقدار عقولهم) أى كان هذا منه . فهذا الحذف فى كلامهم جائز وإن كان قليلاً جداً ^(٤) . وهو أولى فى التخريج مما ذهب إليه الأستاذ من تأثير اللغة الفارسية . وابن المقفع أيقظ من أن يؤثر فى بيانه العربى هجته فارسية ، أو يلتاث فى ترجمته هذه اللوثة .

٢٩٥ - تعليقا على ما ورد فى ١٧٤ من قوله (وأكيس الأقوام من لم يكن يلتبس الأمر بالقتال ما وجد إلى غير القتال سبيلاً) : « همنا أن نحذف (يكن) من هذه الجملة ثم رأينا أنها تشبه أن تكون من أثر الترجمة الفارسية ؛ فإن استعمال الفعل يكون ، مألوف فى مثل هذا التركيب بالفارسية » .

هذا نص ما ورد فى التعليق . والحق أن التعبير عربى خالص ، لم تشبهُه شائبة فارسية ولم تقربه ، وأن (يكن) هنا قد جردت من معنى المضى ، وألزمت معنى الثبوت واتصال الزمان من غير انقطاع . وفى كتاب الله من ذلك كثير : « وكان الله شاكراً عليماً » ، « وكان الله سميعاً عليماً » ، « فإن الله كان عفواً قديراً » ، « وكان الله غفوراً رحيماً » ، « وكان الله عزيزاً حكيماً ^(٥) » . ومنه قول المتلمس ^(٦) :

(١) الشورى ٢٣ .

(٢) الحجر ٩٤ .

(٣) الحيوان (٤ : ٣٠٠ سر ٦) .

(٤) أمالى ابن الشجرى (١ : ٧ حيدر آباد) .

(٥) فى الآيات ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٢ ، ١٥٨ من سورة النساء .

(٦) لسان العرب (١٧ : ٢٤٩) .

وكننا إذا الجبار صَعَّرَ خَدَهُ أَقْنَا لَهُ مِنْ دَرِّهِ فَتَقَوَّمَا
وقول الفرزدق (١) :

وكننا إذا الجبار نَبَّ عَتُودَهُ ضَرْبِنَاهُ فَوْقَ الْأَنْثَيْنِ عَلَى الْكَرْدِ
وقول قيس بن الخطيم :

وكنت امرأ لا أسمع الدهر سُبَّةً أَسْبُ بِهَا إِلَّا كَشَفْتَ غَطَاءَهَا (٢)
فليس في الكلام هجنة فارسية كما رأيت .

* * *

هذه نظراتُ في بعض مواضع من هذا الكتاب الجميل ، ولم أشأ أن أطنب
في سرد محاسن النشر وجودة العرض ؛ فذلك أمرٌ يبادر الناظر في هذه النسخة
ويدهه في أول ما ينظر .

وليس يفوتني في هذه الفرصة أن أكرر تهنئتي للأستاذ الكبير « عبد الوهاب
عزام » بهذا العمل العظيم الخالد على الزمان ، وأن أزجي مثلها إلى الأخ
المحترم « الأستاذ شفيق مري » صاحب مطبعة المعارف ، بما أنفق من جهد
ومال ، في الاحتفال الناجح بمرور خمسين عاماً على جهاد مشمر ، بدأه
والده ، وسهر هو على إتمامه ورعايته .

(١) الديوان (١ : ٢١٠) ولسان العرب والمغرب للجواليقي ص ٢٧٩ . طبع دار الكتب

١٣٦٠ .

(٢) ديوان قيس ص ٣ طبع ليبسك ولسان العرب (١٧ : ٢٤٩) .

كليلة ودمنة (*)

للدكتور عبد الوهاب عزام

- ١ -

قرأت ما كتبه في الرسالة (العدد ٤٢٥) الأستاذ عبد السلام محمد هارون فشكرت للكاتب الفاضل حسن رأيه، وجميل ثنائه. وأعجبت بتدقيقه وتحقيقه. وتلقيت بالقبول والسرور نقده الذي يُبَيِّن عن صدق النية، وخلوص القصد في طلب الحق. وكلنا طلاب علم، نسأل الله الهداية والتسديد!

وقد أخذ الأستاذ على الكتاب. وأخذ وهذا بيان رأبي فيها:

قال بعد أن ذكر كثرة التحريف في النسخة المخطوطة. والجهد الذي بذل في تصحيحها:

« ونحن في هذا الصدد نأخذ على الأستاذ أنه لم يتوخ النشر العلمي من إثبات الأصل والتنبيه عليه فقد يكون للقارئ وجه في التصحيح غير الذي ارتضى . . . وكتاب مثل كتابنا لبس من جلال التاريخ ما لبس جدير بما ذكرت من وجوب بيان أصله للرجوع إليه. ووجوب مقارنة نسخه بعضها ببعض. »

والجواب أن مذهبي في النشر ألا أخالف النسخة التي اتخذتها أصلاً إلا حين يتضح غلطها. وإن كان هذا الغلط في مواضع قليلة أثبتته في مواضع. أثبتته في الحاشية ليعرف القارئ ما وقع في أصل الكتاب؛ ولكن

(*) نشرت بالعدد ٤٢٦ من مجلة الرسالة سبتمبر سنة ١٩٤١.

نسخة كلية ودمنة التي أنشرها مملوءة بأغلاط واضحة كثيرة لا ينال الناشر والقارى من إثباتها إلا العنت .

وأما مقارنة النسخ المختلفة فقد بينت في المقدمة أن النسخ المطبوعة ، إلا نسخة شيخو ، ملفقة مغيرة تصرف فيها الناشرون كما شاءوا على غير خطة معروفة . ثم بين هذه النسخ كلها بعضها وبعض ، وبيننا وبين نسختنا ونسخة شيخو ، ثم بين هاتين النسختين من الاختلاف ما لا يمكن إثباته في الحواشى بل يختلف السياق أحياناً حتى يحسب القارى أن أمامه كتباً مختلفة .

ثم يرى الأستاذ أن « لغة ابن المقفع في كلية ودمنة لغة عالية تعلق على المتأدب والأديب أيضاً فهي محتاجة إلى توضيح وتقييد وبيان . . . الخ » .

وليس هذا رأياً في هذه الطبعة التي أريد بها أن تكون في الأغلب هدية للعلماء والأدباء لا أن تكون كتاباً مدرسياً يؤدب به الناشئون . نعم ربما يستعان بهذا الكتاب على درس أساليب ابن المقفع وأساليب النثر في عصره ، ولكن هذا بحث آخر لا يتعلق بمقصدنا من نشر الكتاب .

ثم أخذ الأستاذ ألفاظاً رأى أنها خالفت الصواب . وقد بينت رأى فيها على الترتيب الذى ساقه فى مقاله :

١ - ص ٣٦ س ٦ : كالعظم المتعرق ، والصواب المتعرق بفتح الراء كما قال الأستاذ ، وهى زلة مطبعية فاتت عناية المصحح واجتهاده .

٢ - ٨١ : ٥ و ٦ : « ولكن النفس الواحدة يفتدى بها أهل البيت ، وأهل البيت تفتدى بهم القبيلة . . . الخ » . قال الأستاذ : الوجه يفتدى .

وعلى هذا بقوله : فأهل البيت لا يفعلون الافتداء ، وإنما يفعل بهم ذلك غيرهم . . . الخ .

ولست أرى هذا الرأي ، فأهل البيت يفتدون أنفسهم ؛ وفي القرآن الكريم : « ولو أن لكل نفس ظلمت ما في الأرض لافتدت به » . ومثلها آيات أخرى ، فلا وجه للعدول عن المعلوم إلى المجهول . ويؤكد هذا أن اللزوم في افتدى هو الأصل ؛ وقد عرضت لها التعدية ، ولم ترد في القرآن إلا لازمة . فالعدول إلى البناء للمجهول عدول عن الأصل لغير سبب .

٣ - ٨٧ : ٦ : يقول دمنة للثور : « إن أنت رأيت الأسد حين تدخل إليه ينتصب مقعياً ويرفع صدره . . . إلخ . فاعلم أنه يريد قتلك ، فاحذره ولا تغتر إليه » . يقول الأستاذ : لا يقال اغتر إليه ، بل اغتر به ، ويرى أن الصواب لا تقرب إليه . وقد بينت في المقدمة أن كثير مما وقع في الكتاب من تحريف سببه تغيير العبارات غير الشائعة إلى العبارات الشائعة . وأرى أن كل فعل يعدى بإلى إذا أريد الانتهاء إلى ما بعده ، أو الركون إليه . فلذلك يقال : استمع إليه ، وجلس إليه ، وسكن إليه . وفي القرآن : « إلى ربك يومئذ المستقر » . . . فما رأى الأستاذ في أن يقال استقر إليه ؟ . . . فالتعدية : بإلى وعلى ونحوهما جائزة إن كان في الفعل ما يدل على الانتهاء أو العلو صراحة أو ضمناً . وإنما الكلام في تعدية الفعل إلى المفعول به ، أيتعدى فيها الفعل بنفسه أو بالباء . . . إلخ . ومعنى اغتر إليه هنا سكن إليه أو ركن أو نحو ذلك مما يتضمنه معنى الانتهاء أو الركون .

٤ - ٩١ : ١٢ (وندفن بقيتها مكاناً حريزاً) . قال الأستاذ : وهذه عبارة غير صحيحة والصواب في مكان حريز . ونقل عن جمع الهوامع وشرح الكافية كلاماً في اسم المكان . وانتهى إلى قوله : « وليس الدفن من الاستقرار في شيء ، فلا ينصب لفظ المكان على الظرفية المكانية » وهذه الجملة تبطل الاحتجاج الطويل الذي نقل له ما نقل عن كتب النحو . ففي الدفن إقرار واستقرار ولا ريب . وأنا أعرف أن في النسخ الأخرى : « وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة فهو مكان حريز . أو ندفن بقيتها في مكان حريز »

ولكنى لا أغير نص الكتاب ولو كان غيره أرجح منه حتى يكون غلطاً
واضحاً لا شبهة فيه ، فكيف وليس فيه غلط ولا شبهة الغلط ؟

٥ - ٩٥ : ١٣ « وبلاء يضيّع عند من لا شكر له » قال الأستاذ وبين
اللغويين خلاف فى أن يكون البلاء بمعنى الإنعام ونقل فى هذا كلاماً عن
نهاية ابن الأثير ولسان العرب .

وليس لازماً أن يكون البلاء هنا بمعنى الإنعام ، بل الأرجح أن يكون
بمعنى الاختبار ، والبلاء اختبار بالخير والشر . فكل معروف تصطنعه عند
إنسان هو بلاء عنده .

٦ - ٢٢١ : ١٥ : (ولكن إيش الفائدة) قال الأستاذ : (وهذا ضبط
عامى والصواب : أيش) . وقد بينت فى المقدمة رأبى فى هذا الباب ولغته
وقلت : « بل أرى فيه من الركافة ومقاربة العامية الخ المقدمة ص ٥٠ » ولم
أتبعه إلا اتباعاً لنسخة الأصل واستيفاء للبحث .

وبعد . فالأستاذ مشكور على نقده ، ولعل فيما أجبت به ما يزيل شبهته .

• • •

٢ - (*)

كتب الأستاذ عبد السلام هارون مقالات أربعاً فى كتاب « كلية
ودمنة » كما نشرته . وقد عجلت جواب المقالة الأولى فى العدد ٤٢٦ من
(الرسالة) ، ثم بدا لى أن أنتظر فراغ الأستاذ من بحثه . فلما فرغ شغلتنى
شواغل عن البدار إلى الإجابة ، فأرجو أن يقبل الأستاذ الناقد والقراء عندى
فى تأخير الإجابة التى انتظروها .

(*) نشرت بالعدد ٤٣٣ من الرسالة أكتوبر سنة ١٩٤١ .

وإجمال الكلام في المقالات الثلاث أن كلام الأستاذ فيها ضروب ، منها ما هو تفسير لكلمة غامضة ، أو توجيه للفظ يبدو في السياق غريباً ، ومنها ما هو إجازة لوجه آخر غير الوجه الذي جرى عليه الكلام في الكتاب . وهذه الأضرب من التفسير والتوضيح والتجوير يشكر عليها الأستاذ وأوافقه عليها . ومنها بحث في أساليب ابن المقفع ، وهو موضوع يحتاج إلى مقدمات في كتاب « كليلة ودمنة » لم تستوف كلها ، وللأستاذ رأي فيه واجتهاده . وأما الضرب الذي يقتضيني الجواب ، فهو ما أخذه الناقد على كلمات أو جمل جاءت في الكتاب وعدّها غلطاً ، أو ظن غيرها أقرب منها إلى الصواب . وأنا أعرض على القراء آرائي في ما أخذ الأستاذ على النسق الذي أجرى عليه الكلام :

٨ - ٢٦١ : ٤ : (إن الملوك وغيرهم جُدُر أن يأتوا الخير إلى أهله) . أخذ الأستاذ على هذه الجملة أن جُدُر جمع جِدَار لا جمع جدير قال : « وجمع فعيل صفة على فعل نادر سمع منه نذير ونذر وجديد وجدد ومديس وسُدُس .

والجواب أنه يجوز أن يكون الكاتب قد أجرى جدير مجرى نذير وغيره ، والأولى مع هذا أن يتبع الكثير المعروف فيجمع جدير على جدراء . والمأخذ الثاني في هذه الجملة أن الأستاذ ظن أن يأتوا في الجملة بمعنى يعطون فقال : « الصواب يؤتون من آتى » . وليس هذا من الصواب في شيء ، والمراد في الجملة إتيان الخير بمعنى فعله . ولو غُيِّرَت الجملة برأى الأستاذ إلى (يأتوا الخير إلى أهله) ، لكان فيها مأخذان : الأول تعدية آتى إلى وهي متعدية بنفسها كما في القرآن : وآتوا اليتامى أموالهم - ولا تؤتوا السفهاء أموالكم - والثاني : أن يعدل بالجملة من آتى الخير بمعنى فعله ، وهو استعمال شائع ، إلى آتى الخير بمعنى أعطاه وهو استعمال غير معروف في

الكلام الفصيح . فعبارة الكتاب صحيحة واضحة لا يكون تغييرها إلا إفساداً لها .

الضبط النحوى

عدّد الأستاذ تحت هذا العنوان ماأخذ :

ص ١٨ س ١١ (فيعلم سر نفسه وما يضمّر عليه قلبه) : قال وأضمّر يضمّر بمعنى أخفى يخفى فما يكون المعنى فى أن يخفى قلبه عليه ؟ الصواب قلبه بالرفع لأن القلب هو الذى يضمّر الأسرار والنوايا : « والجواب أن من اليسير أن يضمن الكاتب « يضمّر » معنى يطوى أو يطبق أو نحوه . وتحويل قلبه من المفعولية إلى الفاعلية يجعل معنى الجملة « يخفى عليه قلبه » فهل يرى الأستاذ أن هذه العبارة أسد من الأولى ؟

٤١ : ١٤ (وشبهت الجرذين بالليل والنهار ، وقرضهما دأبهما فى إنفاد الآجال) قال : يصح أن تقرأ وقرضهما دأبهما باستمرار التشبيه الخ . والجواب أنى رجحت الرفع لأن فى النصب إخلالاً بنسق الجملة ، بتعدية الفعل (شبهت) بالباء فى المفعولين الأولين « الجرذين بالليل والنهار » وتعديته بغير حرف فى المفعولين الآخرين (وقرضهما دأبهما) فالاستئناف برفع قرضهما أرجح .

١٢٨ : ٤ (فأعادت ذلك عليه مراراً كل ذلك لا يلتفت إلى قولها) . وقال الأستاذ : ولا وجه للرفع هنا ، والوجه كل ذلك على الظرفية الزمانية ولا يصح أن يكون كل مبتدأ . وذلك لأن الضمير العائد عليها محذوف تقديره (فيه) ، والبصريون يمنعون حذف الضمير العائد على لفظ كل إذا كان مبتدأ . ولذلك حكوا بشذوذ قراءة ابن عامر (وكل وعد الله الحسنى) . وليست الظرفية هنا حتماً ، بل يجوز أن يكون المعنى : كل ذلك القول لا يلتفت إليه ، فالإشارة للقول لا للزمان . وقد وضع الكاتب الاسم الظاهر

موضع الضمير فقال : (إلى قولها) بدل (إليه) والجملة على الوجهين ليست من الأساليب العربية المختارة .

ص ١٧٩ : ٢ (ولم أذكر ما ذكرت إلا أكون أعرف منك الكرم والسعة في الخلق) قال : الوجه إلا لكوني أعرف منك . وأقول ليس هذا وجهاً . فإن المعنى : لم أذكر ما ذكرت جهلاً بكرمك . فهو اعتذار عن الكلام السابق الذي يشعر بأن الغيلم يشك في كرم القرد . ويؤيد هذا أن بعد هذه الجملة : (ولكن أحببت أن تزورني في منزلي) وهو استدراك حسن في الجملة التي أثبتناها في الكتاب ، وهو إثبات بعد نفي : لم أجهل كرمك ولكني أحببت . ولا يحسن هذا الاستدراك إذا أجرينا الكلام على الوجه الذي رآه الأستاذ فجعلناه : (ولم أذكر ما ذكرت إلا لكوني أعرف منك الكرم ولكن أحببت الخ) والتأمل في سياق الكلام بين أن لا وجه إلا ما جاء في متن الكتاب .

١٩٩ : ٣ (لم تدر أيتهما تأخذ) ، قال : والصواب أيتهما بالنصب وصدق ، فالنصب أقر وأرجح وإن يكن للرفع وجه فما قصدته .

في تحقيق النص

أورد الأستاذ تحت هذا العنوان ما أخذ :

ص ٢٦ س ١٠ : (مثل الحراث الذي يثير الأرض ويعمرها ابتغاء الزرع لا العشب) . قال : (فما وجه العمارة في طلب الزرع ؟ الصواب يغمرها أي بالماء) . وأقول : (إن الزرع ضرب من عمارة الأرض لا ريب) وما أحسب الكاتب إلحاحاً في الآية القرآنية : (وأثاروا الأرض وعمروها) . ولا يعبر عن سقى الأرض بغمرها ؛ فكلمة يغمرها بعيدة من سياق الكلام هنا .

ص ٣٨ س ٣ : في الحديث عن الجنين : (منوط قمع سرته إلى مريء

بأمعائها) . قال الناقد : وهو كلام متهالك مضطرب ؛ فما العلاقة بين سرّة الجنين وأمعاء الأم ؟ إلى أن قال : (أما كلمة مرىء فعجبية أيضاً) . وانتهى إلى أن صواب الجملة : (منوط بمعنى من سرته إلى مراق رحمها) .

إن كان الأستاذ يريد أن يغلط الكاتب الذى كتب باب برزويه فليجادله فى التشریح كما يشاء ؛ وإن كان يريد أن فى الكتاب تحريفاً لم نهتد إلى صوابه فلست أرى رأيه . عبارة الكتاب : (منوط قمع سرته إلى مرىء بأمعائها يمصّ به من طعامها وشرابها وبذلك يعيش ويحيا) وظاهر أن الكاتب يرى أن الجنين يصل بين سرته وأمعاء أمه مرىء أى مجرى للطعام كالمرىء الذى بين خلق الإنسان ومعدته ؛ وأنه يتغذى من طعامها بهذه الصلة . فالكلام بـ"بـ" معرب عن مراد الكاتب صواباً أم خطأ . وفى نسخة شيخو (منوط من سرته إلى سرّة أمه وسلك السرّة يمصّ من طعامها وشرابها) . وفى نسخة طبارة (منوط بمعنى من سرته إلى سرّة أمه ومن ذلك المعنى يمصّ ويقتبس الطعام) فالفرق بين نسختنا وهاتين النسختين أن سرّة الجنين تفضى بهذا المعنى أو المرىء إلى سرّة الأم أو أمعائها . وعبارة الطعام والشراب تدل على أن الاتصال بواسطة سرّة الأم أو بغير واسطتها ينتهى إلى الأمعاء . وهذا الذى تدل عليه عبارة نسختنا . وأما فرض الأستاذ أن أصل العبارة (منوط بمعنى من سرته إلى مراق رحمها) فندع الكلام فى صحته للأطباء . ومهما يكن رأى الأطباء فيه فلن يجيز الأدباء الأمناء على نشر الكتب أن يحولوا نص الكتاب إلى العبارة التى يقترحها الأستاذ مع بعدها عما فى النسخ كلها . ولو أبحث لنفسى التصرف فى متن الكتاب لما تركت به عبارة تقبل اعتراض النقاد .

٤٠ : ٦ (وأصبح الرضا مجهوداً مفقوداً) يرى الأستاذ أن كلمة مجهود محرفة عن مجهول ويستشهد النسخ الأخرى . وله الحق ؛ فكأمة مجهول أقرب إلى ظن القارئ من كلمة مجهود ؛ ولكنى لم أستحسن تغيير الكلمة لسببين : الأول أن مجهوداً تفيد معنى فى الجملة غير الذى تفيده كلمة

مفقوداً ، وأن كامتى مجهول ومفقود تؤولان إلى معنى واحد . والثانى أن الكاتب فى هذا الفصل وصف الأمور المعنوية بأوصاف تجعل القارئ لا يستغرب أن يوصف الرضا بأنه مجهود كما قال : وكان القدر أصبح مستيقظاً والوفاء نائماً ، وكان الكذب أصبح غضاً والصدق قاحلاً ، وكان الحق ولى عاثراً والإنصاف بائساً الخ .

٤٤ : ٧ (كالكحل الذى لا يؤخذ منه إلا مثل الغبار) قال : صوابه إلا مثل غبار الميل . وأقول لا يكون هذا صواباً لأن الذى يؤخذ من الكحل ليس غباراً ولكنه يشبه الغبار . وإذا قلنا مثل غبار الميل فقد جعلنا ما على الميل غباراً ، والغرض أن يشبه بالغبار ، ثم جعلنا ما يؤخذ من الكحل مثل غبار الميل وهو غبار الميل نفسه فكلمة مثل لغو . والظاهر أن النسخ الأخرى زادت كلمة الميل توضيحاً للعبارة لأن الكحل يؤخذ من المكحلة بالميل . ونسخة شيخو توافق نسختنا . وفى النسخ الأخرى إلا غبار الميل . فالعبارة (مثل غبار الميل) لا توافق العقل ولا النقل .

٧٥ ، ١٢ (مثل المكارى كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه) قال الأستاذ هى فى الأصل ونسخة شيخو ونسخة بولاق : (مثل البغى كلما . . . الخ) . ثم أخذ على الناشر تغيير الأصل واشتد فى هذه المؤاخذه .

وأنا قد بينت الأصل فى التعليق ويكون القارئ على بينة مما فعلت ، وأما حكمة التغيير التى سألت عنها الأستاذ فيدركها من تأمل فعرّف المشبه فى هذه الجملة وتبين أنه لا يابق أن يجمع بين طرفى التشبيه هذين فى كتاب كهذا الكتاب ينشر فى مثل هذه الأحوال .

- ٣ - (*)

ص ٩٥ س ٧ : (إن أرضاً يأكل جرذاتها مائة من من حديد ليس
بمستكبر لها أن تختطف بزواتها الفيكة) ، قال الناقد الفاضل : (ابن المقفع -
فيما أشعر - لا يقول هذه الكلمة ، بل يقول بمستنكر) . ومما يجدر ذكره
أن استكبر الشيء بمعنى رآه كبيراً وعظم عنده ، قول منسوب إلى الإمام
ابن جنى ولم يقله عامة اللغويين . . . الخ .

أقول : هذا القول جاء في كتب اللغة كثيراً منسوباً إلى ابن جنى وغير
منسوب ، وهو مقيس مسموع . وأرى أن (مستكبر) أولى بهذا الموضع من
(مستنكر) ، لأن الاستنكار أن يعد الأمر نُكراً ، والاستكبار أن يعدّه
كبيراً ، ومرجع المعنى في هذه الجملة إلى أنه مستكبر للبراة أن تختطف الفيكة
لا إلى استنكار هذا . ثم استعمال كلمة (لها) دون (عليها) أقرب إلى
الاستكبار . فإن جاز أن توضع مستنكر هنا فمستكبر في رأيي أقرب إلى سياق
الحديث وأخص في المعنى .

ص ١٠٧ س ٦ (إذا جئني بالليل من غير نداء ولا رمى ولا شيء يرتاب
به) قال الناقد : فما ذلك الرمي ؟ الصواب : « ولا رمز » وأقول إن الرمي هو
الصواب لأن الرمز في أغلب معانيه إشارة باليد أو غمز بالعين أو الحاجب .
وهذا مما لا يبين بالليل وإنما أراد الكاتب أن ينبذ إليها شيئاً تعرف به حضوره .

ص ١١٥ س ١٣ و صفحات أخرى (رأس الخنازير وسيّد الخنازير)
قال : عندي أنها رأس الخبّازين وسيّد الخبّازين . واستدل ببعض النسخ .
وأرى أن الخنازير أقرب إلى الصواب لأن دمنه وصف هذا الرئيس بصفات
الخبّازين . وليس في وصفه بأنه صاحب المائدة ما يجعله خبّازاً ، ثم تسمية رئيس
الجماعة سيدهم كما يقال سيّد الخنازير أقرب من أن يسمى رئيس الصنّاع

سيدهم فيقال سيد الحبازين . وقد بينت اختلاف النسخ في هذه الكلمة في التعليق الحادى عشر من باب الفحص عن أمر دمنة . وعن هذا التعليق أخذ الناقد روايات النسخ التي استدل بها . ومن غريب ما وقع في هذا النقل أنى قلت في التعليق (وفي نسخة شيخو والسريانية) أعنى النسخة السريانية الحديثة فقال الأستاذ في النقد : (وفي نسخة شيخو السريانية) . وليس لشيخو نسخة سريانية .

ص ١٢٧ س ١٤ : (وأخفت على الشبكة حتى بلجت فيها وصويجاتى) ؛ قال الناقد : إنما هو لحج - أى نشب - وقوله في هذا سديد جيد ، أرجو أن يكون ابن المقفع أراده .

ص ١٣٣ س ١٥ : (وكان الضيف رجلاً قد جال الآفاق) قال : والفعل جال لا يتعدى بنفسه ، والوجه جال في الآفاق . أقول : والأمر في هذا هين ، فقد قيل جوال البلاد وجول فيها ولا يبعد أن يُعدى جال بالتضمين أو ضرب من التوسع .

ص ١٣٩ س ٨ : (وانقلبت ظهراً لبطنٍ وانجمرت حتى دخلت جحرى) . قال : وإنما هي انحدرت - أى نزلت في سرعة إلى الجحر - أقول : كان هذا وجهاً لو كانت الجملة « وانجمرت في جحرى » ، ولكنها : « انجمرت حتى دخلت في جحرى » ، فقد جرّ الجرد نفسه حتى بلغ الجحر . ولا يلزم أن نتصور الجحر في مكان منخفض ، فنضع انحدر مكان انجمرت .

ص ١٥٠ س ٧ (إن كان) العدو (بعيداً لم يأمن من معاودته وإن كان متكشفاً لم يأمن استطراده) .

قال : متكشفاً أى بادياً ظاهراً وهى لا تساير الكلام ، والصواب
مكتباً أى دانياً الخ .

ورأى أن هذا ليس صواباً . فإن الاستطراد أن ينهزم المقاتل أمام قرنه
ليكر عليه ، فهو ضرب من المكيدة يراد به إبعاد القرن قرينه أو نحو هذا .
ومعنى الكلام هنا أن الإنسان ينبغي أن يكون على حذر من عدوه فى كل
حال ولا ينخدع بالحالات التى يظن فيها العدو بعيداً أو مهزوماً ، فإن رأى
عدوه متكشفاً ظاهراً له غير ممنوع منه ، أو متظاهراً بالهزيمة ، فلا يأمن أن
يكون هذا استطراداً يريد أن يخدعه به ليكر عليه . فإن وضعنا كلمة « مكتباً »
أى دانياً موضع « متكشفاً » اختل الكلام اختلالاً وكان معناه إن رأيت العدو
قريباً فلا تغتر بقربه فلعله يريد أن يستطرد لك . وهو كلام متهافت ، لأن
اقتراب العدو ليس من أحوال الخداع التى يغتر بها عدوه ، فيقال له :
لا تغتر بقربه ، فإنه يستطرد لك . ثم حالة القرب المذكورة بعد هذه الجملة :
(وإن كان متكشفاً لم يأمن استطراده ، وإن كان قريباً لم يأمن موثيقه)

١٦٦ : ١٥ (فإن الشر يدور حيثما دارت) . قال : هى حيثما دُرت -

ولست كذلك فالضمير راجع إلى الطبائع المذكورة فى الجملة (أرايتك لو
أحرقناك بالنار كان جوهرك وطباعك تحترق معك ؟ فإن الشر يدور حيثما
دارت) .

١٧١ : ٤ (فابتليت ببلاء حرمت على الضفادع) : قال والجملة بهذا

الوضع مبتورة ناقصة وتمامها (حرمت على الضفادع من أجله) أى من أجل
البلاء . وذلك كما فى صفحة ٧٧ عن طبعة بولاق .

أقول هذا الاعتراض وأشباهه يسير على من يريد أن يغير أسلوب الكتاب
إلى الأسلوب المألوف المعروف كما فعل الكتاب بنسخ الكتاب الأخرى :
ولكنى أزعج أن أمامنا نصاً آخر جديراً بالبحث وأن أسلوب ابن المقفع

لا يخلو من أثر الفارسية، ولعل هذه الجملة من شواهد هذا التأثير فليس في الجملة الفارسية عائد على الموصول أو الموصوف . لهذا أثبتتها كما وجدتها غير عادل عنها إلى روايات النسخ الأخرى .

هذا إجمال الجواب عما يحتاج إلى جواب مما جاء في المقال الثالث من مقالات الناقد الفاضل ، وموعدنا بالجواب عن المقال الأخير العدد الآتي إن شاء الله .

- ٤ -

ص ١٩٥ س ١٥ : (أرادوا إدخال النقص عليك في ملكك) قال الأستاذ : « كلمة النقص ركيكة في هذا المعرض لا يقولها مثل ابن المقفع وإنما هي النقص بالضاد المعجمة » ولست أرى في النقص هنا ركافة . وما كان لي أن أغبر الذي أمامى في أمر لا دليل فيه ، وهذا دأبى في تصحيح الكتاب ، ولو كان الأمر إلى اختياري لما اخترت إحدى الكلمتين ضربة لازب .

ص ٢٠٠ س ٩ : (فإنها امرأة عاقلة لبيبة حريصة على الخير ، سعيدة من الملكات ليس لها في النساء عديل) قال الأستاذ : « وكيف تكون سعيدة مع أن الملك أمر بقتلها الخ . . . ثم هو في معرض التنويه بخصالها ، وليست السعادة خصلة أو خلقاً من الأخلاق . والوجه : سديدة الرأي من الملكات التي ليس لها في النساء عديل » . وقال في الحاشية : انظر كلية ودمنة طبع بولاق - والجواب أنه ما كان لمصحح أمين أن يغير برأيه سعيدة من الملكات إلى سديدة الرأي من الملكات التي الخ . . . وطبعة بولاق وغيرها شواهد على ما جنه الناشر والمترجمون بأرائهم في متن الكتاب . ومعنى سعادة الملكة هنا أنها مباركة ميمونة كان عهدا مع الملك عهد سعادة وغبطة .

(*) نشرت بمجلة الرسالة بالعدد ٤٢٦ شوال سنة ١٣٦٠ هـ نوفمبر ١٩٤١ م .

ص ٢٠٨ س ١١ ، ١٢ (الذى يصنع الطعام وينظفه لسيدته) قال الأستاذ أن الكلمة « ينضجه » حرفها الناسخ إلى « ينظفه » . وهو رأى سديد ، وكان ينبغى أن يشار إلى هذا التعليق إن لم يجر تغيير المتن .

ص ٢١٠ س ٥ : (والجرىء الجاهل المقدم على ما ليس له وإن أتلف نفس غيره فى طلب حاجة وشحه) قال : صوابه : ونجحه . وأرى أن الصواب « شحه » يعنى حرصه على ما يطلب . وليس الشح الحرص على ما فى اليد فقط بل منه الحرص على أخذ ما ليس فى اليد وفى حديث ابن مسعود والشح أن تأخذ مال أخيك بغير حقه . وفى حديث ابن عمر : إن كان شحك لا يحمك على أن تأخذ ما ليس لك فليس بشحك بأس .

ص ٢٥٠ س ٣ : (فلما رأوا الأسد قد احتشد فى طلب اللحم وغضب) قال : أرى أنها احتدت والحدّة تقارن الغضب . أقول بل هى احتشد وكذلك وقعت فى نسخة شيخو . واحتشد الإنسان فى الأمر إذا اجتهد وبذل وسعه فيه .

ص ٢٤٧ س ٤ : (فما الذى يشبه كفتك عن الدماء وتركك اللحم) : كلمة يشبه مقحمة ، ولعلها زيادة من المملى للناسخ حين تردده فى الكلمة بعدها - وقد وقفت عند هذه الجملة حين التصحيح وهممت أن أضع مكانها ما فى شيخو : (فما الذى يمسك كفتك عن الدماء) ولكنى وجدت فى آخر الجملة (وتركك اللحم) . وفى شيخو وترك اللحم . وهذا لا يستقيم مع كلمة يمسك . ورأيتها فى نسخة طيارة « فأى شىء يشبه كفتك عن الدماء إلخ ... » فأثرت الإبقاء على ما فى نسختنا . وكان يسيراً أن أغيرها كما غيرتها النسخ الأخرى . ومعنى الجملة : أى سيرة هذه التى لا نرى لها شبيهاً ؟

٢٧١ : ١١ (بفضل قسّمه لك وتابع نعمته عليك) قال : فعلى أى شىء عطف الفعل (تابع) ؟ - رأى أن تصحح الجملة على وجوه مختلفة -

وأرى أن في الجملة نظراً ولكن معناها بيّن، وتابع معطوف على قسمه والضمير في تابع يرجع إلى الله وليست جملة تابع وصفاً لفضل وإن كانت عطفاً على الوصف .

٢٧٥ : ٢ (كالشعلة من النار التي يصونها صاحبها وتأبى إلا ارتفاعاً) قال الأستاذ إنه وجدها في عيون الأخبار (يصبوها) أي يخفضها - وأقول : هو وجه حسن جيد ولكن لم يقع في نسخة من نسخ الكتاب فلم يتوجه الرأي إليه . وهو حريٌّ أن يؤخذ به ، وللناقد الشكر .

٢٧٦ : ١٣ (ولم تجدى من الأسف والحزن على شبليك شيئاً إلا وقد كان من كنت تفعلين بأحبابه ما تفعلين بجد مثله أو أفضل منه) قال الأستاذ : وليس يقال حزن فلان حزناً أفضل من حزن فلان . . . والوجه أمثل الخ . ولا أرى هذا وجهاً . وقد بيّنت في التعليق أن الفضل معناه الزيادة . وعندى أن كلمة أفضل أقرب من أمثل في هذا السياق . وإن فسرت أمثل بأنها من مثل بمعنى نكل كما فسرها الناقد .

في التعليقات

جادل الناقد الفاضل في جمل رأيت أن بها أثراً من الفارسية . وقلت إن ابن المقفع لم يسلم من تأثير الفارسية حين الترجمة - وقد رأى الأستاذ أن هذه الجمل أوجهاً في العربية الصحيحة . ولست أريد أن أتناول هذه الجمل بالتفصيل ، وحسبي أن أقول إن هذه الصيغ أشيع في الفارسية وأقرب إلى أساليبها ، وقد ذكرتني بالفارسية حين قرأتها . ولعل الذي حفز الأستاذ إلى الجدل في هذه الجمل أنه يرى « ابن المقفع أيقظ من أن يؤثر في بيانه العربى الخالص هجئة فارسية ، أو يلبث في ترجمته هذه اللوثة » . ولست أشركه هذا الرأي ، فلا ريب عندى أن أثر الفارسية يظهر أحياناً في أساليب ابن المقفع وهو أمر يحتاج إلى تفصيل وتبيين ، وعسى أن تتاح فرصة للكلام فيه .

وبعد ، فقد آثرت الإيجاز فى الرد على الناقد الأديب توفيراً للوقت
وعلماً بأن قليلاً من القراء من يحمل نفسه على تتبع الجدال فى جزئيات كهذه .

ثم للأستاذ عبد السلام الشكر بما قرأ وبحث ، ودقق ونقد . وقد دل
نقده على علم وأدب ، نسأل الله له منهما المزيد ، كما نسأله أن يهديننا إلى
السداد فى الرأى والقول ، وهو حسبنا ونعم الوكيل .

مجموع رسائل الجاحظ (*)

نشره : بول كراوس ، ومحمد طه الحاجري

بقلم : عبد السلام محمد هارون

هذا المجموع النفيس يشتمل على أربع رسائل :

أولها : (رسالة المعاد والمعاش) في الأدب وتدبير الناس ومعاملاتهم . كتب بها الجاحظ إلى أبي الوليد محمد بن أحمد بن أبي دواد . وهي رسالة كبيرة تقع في ٣٦ صفحة يقول في صدرها : « ولم أزل - أبقاك الله - بالموضع الذي قد علمت : من جمع الكتب ودراستها والنظر فيها . . فرأيت أن أجمع لك كتاباً من الأدب جامعاً لعلم كثير من المعاد والمعاش ، أصف لك فيه علل الأشياء ، وأخبرك بأسبابها . . . » .

ثم يمضي في رسم سياسة حكيمة لمن صنع له هذه الرسالة . وتتجلى لنا دقة الجاحظ واستكناهاه لخفايا الغرائز في فرقه بين الغضب والحزن . ثم يحمل حملة شعواء على تلك الخلة التي فرقت بين الأمم والأجيال في كل العصور ، وهي المفاخرة بالأنساب . ويسلك بعد ذلك مسلكاً دقيقاً إلى خطأ خلق آخر يقع فيه كثير من الناس ، فيقول :

« ألا يحدث لك انحطاط من حطت الدنيا من إخوانك استهانة به ، ولا لحقه إضاعة ، ولما كنت تعلم من قدره استصغاراً . بل إن زدته قليلاً كان أشرف لك ، وأعطف للقلوب عليك . . ولا يحدث لك ارتفاع من

رفعت الدنيا منهم تذلاً ، وإيثاراً لهُ على نظرائه في الحفظ والإكرام .
بل لو انقبضت عنه كان مادحك أكثر من ذامك ، وكان هو أولى بالتعطف
عليك .

وثانيها : (رسالة كتمان السر وحفظ اللسان) ، وتقع في ٢٤ صفحة ،
ولا تقل في الروعة عن سابقتها ، ويتجلى فيها اقتدار الجاحظ على الاحتجاج
لما هو بسبيله .

هو يتحدث مثلاً عن الدوافع الملحة التي تدفع بعض الناس أن يستعلنوا
ما انطوت صدورهم عليه من السر ، ويصور ذلك في لباقة القصصي الماهر ،
إذ يقول « وكان الأعمش سيئ الخلق غلقاً ، وكان أصحاب الحديث يُضجرونه
ويُسومونه نشر ما يحبُّ طيبه عنهم ، فيقبل على شاةٍ كانت له في منزله ،
فيحدثها بالأخبار والفقهاء ، حتى كان بعض أصحاب الحديث يقول : ليت أنى
كنت شاة الأعمش (١) . »

وثالثها : (رسالة في الجد والهزل) وهي في ٣٨ صفحة ، يسوقها إلى
محمد بن عبد الملك بن الزيات . وهي كعنوانها أمشاج من فنون في الجد
وأخرى في الهزل . ويسرى فيها مثل الروح التي سرت في رسالة التربيع
والتدوير .

ومما فيها من الطرائف عقده موازنة بين قراءة المستلق وقراءة الجالس ،
ويحتج للأولى بقوله في الكتب : « ورأيت أن أنظر فيها وأنا مستلق ،
ولا أنظر فيها وأنا منتصب ، استظهاراً على تعب البدن ، إذ كانت الأسافل
مثقلة بالأعلى ، وإذ كان الانتصاب يسرع في إدخال الوهن على الأصلاب
ولأن ذلك أبقى على نور البصر . . . » .

ورابعها : (رسالة فصل ما بين العداوة والحسد) . تقع في ٢٦ صفحة .

(١) انظر ثمار القلوب للشمالي ص ١٣٤ .

يقول في أولها : « أعجب الله مدتك بالسعادة والسلامة ، وقرنها بالعافية والسرور ، ووصلها بالنعمة التي لا تزول ، والكرامة التي لا تحول . هذا كتاب - أطال الله بقاءك - نبيل بارع فصل فيه بين الحسد والعداوة . لم يسبقني إليه أحد » .

وصدق الجاحظ ، فإن أحداً لم يسبقه إلى هذه الدقة البالغة في تمييز هذين الطبعين ، وإن أحداً لم يكتب بعده هذا المعنى ، في مثل تلك القوة والبراعة .

١ - هذه الرسائل الأربع لم يسبق نشرها من قبل . فللأستاذين الناشرين فضل السبق إلى نشرها ، وتمكين الأدباء من تناول ما فيها من فضل بارع وخير وفير .

٢ - وقد سلك الناشران منهج النشر العلمي الصحيح . وحرصا أشد الحرص على أمانة النقل وصدق الرواية عما بأيديهما من أصول . وهذا مبعث رضا ومثار تقدير لكل من يطالع هذا المجموع من رسائل الجاحظ .

٣ - وقد استعمل الناشران طريقة استحدثاها في التعليق على النصوص . وأعدا لذلك أهبة لا يستهان بها من الأقواس والمعققات ، والنقط ، والرموز . والنجوم ، والاصطلاحات . وهي بلا ريب ضرورية للتعليق والتحقيق . ولكنهما ربطا الجواد خلف المركب ، فظهر في طريقتهما (ولا سيما النجوم) كثير من العسر الذي لا يتغلب عليه إلا حشد قوى الدربة والرياضة . كما خالفا في ذلك الطريقة المألوفة التي جرى الناشران عليها ، واستساغها جمهور القارئ والباحثين . ولعل من عذرهما في ذلك رغبة التغلب على مشكلة الورق ، ولكن ذلك لا يقوم عذراً إزاء ما ابتدعا من صعوبة .

٤ - نخلت هذه الرسائل من الشرح ، ولغة الجاحظ الذى كان يتنسم هواء القرن الثالث الهجرى ، فيها إشارات وعبارات ومثل وشعر يخفى كثير منه على القارئ من الخاصة ، فما بالك بالوسط ؟ الحق أننا فى عصر يفتقر أهله أشد الافتقار إلى من يحسن صلتهم بترائهم القديم ، وينهج لهم السبيل إليه .

٥ - فى الرسائل كثير من الأعلام ، أعلام الناس والبلدان . وهى بحاجة إلى تحقيق وترجمة توضح الجو للقارئ ، وتسعفه بفهم النصوص فهماً كاملاً . ومع ذلك لم يظفر علم من أولئك بترجمة أو بتحقيق . ومما جاء محرفاً منها : « غيلان بن خرشة الضبي » ، (ص ١١٧) إذ كتب محرفاً برسم : « خرشنة » . وغيلان هذا كان أعرابياً جافياً به لوثة ، وكان فى أيام زياد ، وله معه حديث طويل سرده ابن قتيبة^(١) . وروى أبو الفرج^(٢) أن غيلان ابن خرشة الضبي دخل إلى قوم من إخوانه وعندهم قينة ، فجلس معهم وهو لا يدري فيم هم حتى غنّت القينة :

طبيبي داويتما ظاهراً فمن ذا يداوى جوى باطنا

فغضب ووثب وهو يقول : السوط - ورب غيلان - يداوى ذلك الجوى !
وخرج من عندهم .

و « خرشة » بالتحريك . أما خرشنة فاسم لبلد قرب ملطية من بلاد الروم ، غزاه سيف الدولة ، وذكره المتنبي وغيره فى شعره .

٦ - نخلت هذه النشرة من الفهارس . ولسنا بصدد أن نبين قيمة الفهارس بعد ما وضع للباحثين ضرورتها ، وشدة الحاجة إليها . وليست المائة والأربعون صفحة بالقدر الهين الذى يستغنى فيه عن الفهارس .

(١) عيون الأخبار (٣ : ٢٤٤ - ٢٤٦) .

(٢) الأغاني (١٢ : ٩٢ طبع الساسى) .

٧ - تضمنت الرسائل آيات قرآنية كثيرة . وقد جرى الناشر والمحدثون تبعاً للسلف على تمييزها عن غيرها من النصوص بتمييز يظهرها . ولكننا وجدنا الآيات الكريمة تجري مع النص لا يفصلها منه فاصل . بل إن بعض الآيات قد جاء متداخلاً في البعض الآخر ، كما في ص ١٨ س ١٤ - ١٥ : « خذوا حذرکم » ، « ولا تلقوا بأيديکم إلى التهلكة » ، رسمت هاتان الآيتان على هذا الوضع : خذوا حذرکم ولا تلقوا بأيديکم إلى التهلكة . مع أنهما من سورتين مختلفتين . وكان أولى من التنبيه في أسفل الصفحة أن يفرق بينهما في الرسم . وقد وردت هذه الآية التالية محرفة : « وتحبون المال حباً جماً » إذ رسمت بلفظ « ويحبون » بالياء التحتية . وهو سهو عظيم ما كان أجدر بالناشرين ألا يقع فيه . وقد أجمع القراء على لفظ التاء الفوقية المثناة لم يشد منهم أحد^(١) .

بذل الناشران جهداً موفقاً في تصحيح النصوص ، وترك الكلام لهما يقولان : « ومع ذلك بقيت في هذه الرسالة مواضع على فسادها ونقصها ، لم نوفق إلى تصحيحها ، ولم نجد العون على إقامة عوجها في أصل آخر ، أو قراءة أخرى ، ولكننا آثرنا أن نظهر هذه الرسائل على ما فيها مما فات طوقنا ، فذلك خير من أن تظل حبيسة مقيدة . وما يزال أملنا كبيراً في أن يتاح لنا من الوسائل ما يمهد السبيل إلى تصحيحها ، أو أن تجد من نقده الناقدين ما عسى أن يجاوز هذه المواضع المغشاة فيها »^(٢) .

وهذه المواضع التي أشار إليها كثيرة حقاً ، ولعلني استطعت أن أجلو بعضها :

ص ٦ س ٥ : « اتفقت عليه محاسن الأمم » والصواب : « محاب » جمع « محبة » ويؤكد هذا التصحيح قول الجاحظ في ص ١١ س ١٦ :

(١) انظر سورة الفجر في إتخاف فضلاء البشر ، والقراءات الشاذة لابن خالويه .

(٢) انظر صفحة (٥) من المقدمة .

« وهاتان خلتان داخل فيهما جميع محاب العباد ومكارههم » .

ص ١٣ س ٦ : « لموافقتها » صوابه : « لموافقتها » .

ص ٢٧ س ١٤ : « أنفس العقدة » وجهه : « العُقْد » جمع عقدة ، وهو ما يعتقد المرء من مال ونحوه .

ص ٣٢ س ١٦ : « فلا تستقبلها بالتضجع وتغبين الرأى » أما التضجع فهو التبعد فى الأمر وعدم القيام به . وأما « تغبين » فتحرير ، صوابه : « تغيب » والمراد به الإمهال والتأخير ، مأخوذ من غب الورد : أن تشرب الإبل يوماً ، ويوماً لا . والمغيبة : الشاة تحلب يوماً وتترك يوماً . أما « التغبين » بالنون فى الآخر ، فلم تعرفه اللغة .

ص ٣٢ س ١٨ : « فإن الاعتذار يكسر حمى اللائمة » . لا يقال كذلك . وإنما هى « حمياً اللائمة » وحمياً كل شىء : شدته وحدته . وانظر ص ٢ س ٥ .

ص ٣٥ س ١٠ : « إن ضببط ذلك وقومت عليك نفسك » ، الصواب « قومت عليه » .

وفى ص ٣٥ س ١٤ : « والمولئى لكل إحسان » بتشديد لام المولى . الوجه « المولى » من : أولاه أنعم عليه . ومنه قول أبى الطيب :
وكل امرئ يولى الجميل محببٌ وكل مكان يُنبت العزَّ طيبٌ

ص ٣٧ س ٨ : « ولا يأنف شريف أن يقصر دونك . ولا يخشع عالم أن يأخذ عنك » . صوابه : « ولا يخشى عالم » .

ص ٣٨ س ١٩ : « لأنه يزوم اللسان ويخطمه ، ويشكله ويزينه » ليس للزبن هنا وجه فالزبن : الدفع . وإنما المراد هنا التقييد والحبس . والوجه : « يربثه » ربه يربثه . بالضم : حبسه .

ص ٣٩ س ٩ : « واستعمل فضول النظر فدعت إلى فضول القول »
ليس كذلك ، إنما هو تعقيب على ما قبله ، صوابه : « واستعمال فضول
النظر يدعو إلى فضول القول » وانظر ما في ص ٥٣ س ٧ .

ص ٣٩ س ١١ : « وجشّمه مؤونة الصبر على ستر الحلم والحكمة »
الحلم لا يتكلف ستره ، وإنما هو : « العلم » . ومما يؤيد هذا التصحيح قوله
في الصفحة نفسها س ٤ : « وتنتجه الحكمة والعلم » .

ص ٣٩ س ١٩ : « ثم صرفه في أبواب الباطل والفسق ، فوجب عليه
إثم الإنفاق منها » الصواب : « فيها » أى في أبواب الباطل والفسق .

ص ٤٨-٤٧-٤٦ : « الولوع بكل ممنوع ، والضجر بكل محصول » .
ضبطت واو « الولوع » بالضم ، وصوبها الفتح . كما أن كلمة « محصول »
محرقة ، والوجه : « مبدول » .

ص ٤٩ س ٥ : « وقضى ذلك الأرب وطر » ، وصوابه : « وقضى من
ذلك الأرب وطرا » .

ص ٥١ س ١٤ : « تنقب العوام عن أسرار الملوك » وضبطت :
« تنقّب » بتشديد القاف المضمومة . صوابه : « تنقيب » مصدر « نقب عن
الأخبار وغيرها : بحث أو أخبر بها »^(١) .

ص ٥٥ س ١١ : « ولو حاجّه فيما ادعى ، ووقفه لانقطع » . إنما
هى : « وواقفه » . والمواقفة : أن يقف معه في حرب أو خصومة^(٢) .

ص ٥٩ س ١٢ : « كلمة غارت فجنت حربا عوانا » الصواب :

(١) انظر اللسان (٢ : ٢٢٦ - ٢٢٧) .

(٢) انظر الحيوان (١ : ٩٢ س ٨ - ٤ : ٩٢ س ١٠) .

« عارت » بالعين المهملة . وفي حديث عثمان « أنه كان يشتري العير حكرة ثم يقول : من يربحنى عقلها » ، قال ابن منظور : « العير الإبل بأحماها . فعل من عار يعير إذا سار » . وقال أيضاً : « وقصيدة عائرة سائرة » و « رجل عيار : كثير المحبىء والذهب فى الأرض » .

ص ٦٣ س ٧ : « يحذرك مُصارع البغى » ، الوجه : « متصارع » بفتح الميم .

ص ٦٩ س ٣ : « وتقرىظ الثمر » ، صوابه : « التمر » بالمشناة : ومبنى الكلام كله على الزرع والنخل (١) .

ص ٦٩ س ٣ : « تميزوا هذا التمييز » إنما هو : « التميز » .

ص ٦٩ س ٥ : « ومتى صار الحكم للنعجة نسباً ولاكرمة صهراً » . ليس للنعجة هنا مقام ، إنما هى : « للنخلة » والكلام فى المفاضلة بين الزروع (٢) .

ص ٦٩ س ١٣ : « وليس هذا أول شرك نصبته ، ولا أول كيد أرغنه » . ليس كذلك بل هو : « ولا أول صيد أرغنه » أراغ الصيد يريغه : طلبه .

ص ٧٠ س ١٥ : « وربت كلمة تدور مع نخلتها ، وتتقلب مع جارتها ، وبارادة صاحبتها » . إنما يقول الجاحظ : « وباراء صاحبتها » .

ص ٧٥ س ١٠ - ١١ : « وإذا تطاول الكد رسخ الزهد » ، الصواب : « رُتج الذهن » أى أغلق . ولا وجه للزهد فى هذا المقام .

ص ٨١ س ١٥ : « فلعلنى كنت أعيش بالرفق . وأتبلغ بحشاشة النفس »

(١) انظر السطر الأول من هذه الرسالة ص ٦١ .

(٢) انظر السطر الأول من هذه الرسالة ص ٦١ .

الصواب : « بالرَّمق » . والرَّمق ، بالتحريك : بقية الحياة . كما أن الحشاشة أيضاً بقية الحياة . ومنه قول امرئ القيس (١) :

بوما المرء ما دامت حشاشة نفسه بمدرك أطراف الخطوب ولا آل

ص ٨٣ س ١٤ : « والغضببان يشغله الغضب ، ويغلى به الغيظ » .

الصواب : « يُشعله » من الإشعال . اعتبر هذا بقوله ص ٨٤ س ١ :

« واحترق حتى لا يفهم » وقوله س ٧ منها : « وأذكى ناره واشتعل » .

ص ٨٤ س ٤ : « وليس يصارع الغضب أيام شبابه وغرب نابه شيء

إلا صرعه » . ليس يقولها الجاحظ ، إنما هي : « إبان » أي وقت .

ص ٨٧ س ٧ - ٨ : « فإني لا أعرف إلا مجازها في الجملة ، ولا أحق

خاصتها على التحصيل » : الوجه : « على التفصيل » وهو ما يقابل :

« الجملة » .

ص ٩١ س ١٥ : « وطبيعتك هي المسكنة » صوابه « المسكة » ،

والمسكة ، بالضم : ما يتمسك به . وتقابل بها : « الحجة » في السطر السابق .

ص ٩٢ س ٢ : « بما يشيع لك من اسم المتسرع ، وبما تضاف إليه

من سخف المتبرع » إنما هي « سخف المترع » بتاءين ، وفي اللسان :

« ترع إلى الشيء : تسرع . وترع إلينا بالشر : تسرع . والمترع : الشرير

المسارع إلى ما لا ينبغي له » .

ص ٩٢ س ٣ : « تكذب قولي ، وتفسد خبري » ، الوجه : « وتفنند

خبري » والتفنيد : التكذيب . وفي قول الله : « إني لأجد ريح يوسف

لولا أن تفننوا » .

(١) ديوانه ص ١٧ طبع هندية : ١٣٢٢ .

ص ٩٢ س ١١ : « لاستواء الخواطر . ولإيقافها على الإرادة » . إنما هي : « ولاتفاقها » .

ص ١٠٣ س ٥ : « فغلق المأمون واحتدم » . الصواب : « فغلق » بقافين ، كما فى الأصل . والقلق : الانزعاج ، وهو يجرى مع الهياج والاضطراب الواردين فى النص . وكلمة : « فغلق » التى جاء بها الأستاذان جميلة ، وهى بمعنى غضب واحتد . ولكن ليس ما يدعو إلى اجتلابها .

ص ١٠٣ س ٧ : « يدب عن كتابى » . هى : « يذب » بالمعجمة .

ص ١٠٥ س ١٤ : « والعداوة تخلق وتمل » . إنما هى : « وتبلى » .

ص ١٠٧ س ١ : « وجبه بلخ » بإهمال الكلمة الأولى كما فى الأصل . هى : « وناحية بلخ » .

ص ١٠٧ س ٤ : « وانتفض انتفاض المغلّس المطور » صوابه : « المغلّس » والتغليس السير فى الغلّس أو ورود الماء فيه . وما يمطر فيه من الحيوان والطيور يكون ذلك أشد لبرده وانتفاضه .

ص ١٠٧ س ٣ : « أخذته الأرباء وتنفس الصعداء » إنما هى « الأرباء » جمع ربو . والربو : البُهر والنهَج وتواتر النفس .

ص ١٠٨ س ٢ - ٣ عند ذكر الكتب : « ولا يبلغ أقصى علمه أمانيتها » . الصواب : « ما فيها » وليس لاكتب أمانى .

ص ١١٠ س ١٠ : « وسبياً يستدعى به ألباهم » . لا يقال كذلك . هى : « يسترعى » بالراء . وجاء فى س ١٣ : « استدعى » صوابها : « استرعى » . وهو مثل قولهم : أرعنى سمعك وراعنى سمعك .

ص ١١١ س ١٥ : « من لطيف ما يستدعى به الصدق » . صوابه : « يسترعى به الصديق » .

ص ١١١ - ١١٢ : « لما ساغ له في الناس وانتشر منه » . إنما هي :
« لما شاع له في الناس » .

ص ١١٧ س ١٤ : « وإن اكتسى ثوباً نسيماً » : وليس للنسيب هنا
وجه . والصواب : « ثوباً نفيماً » .

ص ١١٧ س ١٥ : « وإذا تحرق في غناه وقرته » كذا وردت بالقاف ،
وإنما هي : « وفرته » بالفاء بمعنى تركته ولم أتعرض له .

ص ١١٨ س ٥ قول النابغة الجعدي :

وليس بمعروف لنا أن نردها صحاحاً ولا مستنكراً أن نعفرأ

جاءت « نعفرأ » بالنون بعدها عين وفاء . وهو تحريف . والصواب :
« أن تعقرأ » بالتاء بعدها عين وقاف . وقد ورد البيت في مراجع كثيرة^(١) .

ص ١١٨ س ١٨ (للفيئد الزماني) :

فلما صرخ الشر وأمسي وهو غرثان

وهو تصحيف عجيب ، إنما هو :

فلما صرّح الشر فأمسي وهو عريان

صرح الشر : بدا وانكشف . وعريه مثل لظهوره ووضوحه
والبيت من مقطوعة حماسية مشهورة . هي ثاني مقطوعة في حماسة
أبي تمام^(٢) .

(١) انظر منها جهرة أشعار العرب ١٤٨ طبع بولاق ، والإصابة ٨٦٣٣ ، والخزانة

٣ : ١٥٢ طبع السلفية ، وأمال المرتضى ١ : ١٩٤ .

(٢) حماسة أبي تمام ١ : ٦ ، وانظر حماسة البحترى ٧ : ٧ وأمال القالي (١ : ٢٦٠) .

وبالأغاني (٢٠ : ١٤٣) .

ص ١١٨ س ٢١ : « كفى الزق وها » ، الصواب : « وهى » بالياء
ص ١١٩ س ١٥ قول الراجز : « ومن عدا يتقى بالراح » ، هذا
تحريف . والصواب : « ومن عديد » كما رواه الجاحظ نفسه فى الحيوان
وفى البيان^(١) .

ص ١١٩ س ١٩ : « بقافية تقرى العروق فتحمم » ، إنما هى : « تقرى »
بالفاء ، أى تقطع .

ص ١٢٠ س ٩ : « وتتابعوا على تتابع الدبر على مشتار العسل » .
الصواب : « تتابعوا » و « تتابع » بالياء المشناة التحتية قبل العين . و
الحديث^(٢) : « ما يحملكم على أن تتابعوا » فى الكذب كما يتتابع الفراش
فى النار . والتتابع : التهافت والإسراع .

ص ١٢١ س ٤ :

أما الحوادث من خليكك مثل جندلة المراجع

إنما هى : « أبى الحوادث » . والأبيات قالها معاوية أو تمثل بها فى
قصة طريفة رواها ابن قتيبة ، والقالى ، والحصرى^(٣) .

هذا بعض ما بدالى من غوامض هذه المجموعة ، ومنعتنى خشية الإطالة
أن أتم استيعابه .

(١) الحيوان (١ : ٣٥١ - ٣ : ٧٩ - ٨٠) ، والبيان (٣ : ١٩٠) طبع ١٣٤٥ .

(٢) اللسان (٩ : ٣٨٧) .

(٣) عيون الأخبار (٣ : ٥٠) والأمالى (٢ : ٣١١) وزهر الآداب (١ : ٤٦) .

مجلة الأديب (*)

العدد الخاص بأبي العلاء

يقراً الباحث في كثير من الكتب التي تطرق موضوعاً خاصاً ، فلا يجد فيها تلك اللذة ولا تلك الأصداء المتجاوبة التي تتردد في ثنايا مجلة تنتظم موضوعاً واحداً . ولعل ذلك لتعدد الأقلام التي تتناول بأفكارها وقراءاتها المتباينة ذلك الموضوع وتنظر إليه من زوايا متعددة . وقد جمعت مجلة « الأديب » البيروتية أبحاثاً طريفة حقاً ، منها : « أبو العلاء المعلم » ، و « سر أبي العلاء » و « القرامطة وأثرهم في أدب المعري » و « أبو العلاء المفكر الحر » و « لغة المعري » و « رسالة الغفران ومنابعها » و « فصل من كتاب الأيك والغصون » .

وكان الدكتور إسحاق الحسيني موفقاً في إظهار الرسالة التي اضطلع بها أبو العلاء المعلم ، والنشاط الذي كان يشيعه فيمن حوله من الطلاب والمريدين وأما « سر أبي العلاء » فهو فرض ساقه الأستاذ الحولي ، يذهب إلى أن أبا العلاء إنما منعه من الزواج مازع العجز الطبيعي ، وأن السر إنما يرد « إلى سبب مادي طبيعي لا لزهد ولا لفلسفة » . ولكن كيف نتصور تلك العبقرية المتدافعة المتراحمة ، في تلك الرجولة الناقصة ؟ إن العبقرية الممتازة لم تكن يوماً في ضعف الرجال . بل إنني لأذهب إلى أن أبا العلاء كان من قوة طبيعة الرجل بالمكان الذي يحمله على التقلل من المطعم والمشرب ، ليكفّ عوارم هذا الميل ، ويصير إلى حال من العفة وضبط النفس . وليس فيما ذكره الأستاذ من شواهد اللزوم ما ينهض حجة صالحة لدعواه الطريفة .

(*) نشرت بمجلة المقتطف عدد يناير سنة ١٩٤٥ م .

وقال الدكتور أسعد طلس فى مقاله القيم « القرامطة » : « وأنا مؤمن أننا حين نعثر على كتاب المجالس للمؤيد فى الدين أبى النصر (هو أبو نصر) ابن أبى عمران داعى الدعوة . . . » . وكتاب المجالس المؤيدية لم يفقد ، فنه نسخة بالهند أخذت منها صورة مودعة بمخزاة جامعة فؤاد الأول . وقد اقتبست لجنة أبى العلاء بالقاهرة نصاً منه فى كتابها « تعريف القدماء بأبى العلاء » (القاهرة ١٩٤٤ ص ٣٨٧) .

إنا لنهنيء « الأديب » بمجهودها البارء ، وندعو أدباء مصر أن يوثقوا من صلتهم بمجلات الأمم الشقيقة ، ليتحقق بذلك ما نأمل من توطيد العلاقة بين الأمم العربية وتدعيم التقارب .

بإسلام محمد عارون

قواعد الهرموني : علم توافق الأصوات (*)

كتاب جديد يضيف ثروة قيمة إلى خزانة المكتبة العربية ، فإن المؤلفات الموسيقية العربية هي من النادرة بمكان . ولستُ موسيقياً ولا ممن يمت إلى الموسيقى بسبب ، إلا ما تولع النفس به من حب السماع والشغف به . ولكن هذا الجهد الحى الذى استطاع به الأستاذ بيومى فى إخراج هذا الكتاب يقتضى تنويراً بتلك البراعة التى نسج بها كتابه ، وتلك الروح التى أوحى إليه أن يضع هذا الكتاب ليغذو الفن الشرقى . وليضيف إلى كنوز العربية نفائس لا يستهان بها ، من المصطلحات الفنية التى وضعها أو أحيها . وهو إذ يقدم هذا الكتاب بتقديم حسن ، يأبى إلا أن يجعل للعرب سابقة فى هذا الفن الحديث ، وهو علم توافق الأصوات (Harmony) فينقل عن ابن سينا قوله : « التركيب هو ما يحدث بنقرة واحدة تستمر على وترين النغمة المطلوبة والتي معها . على الذى بالكل ، أو الذى بالأربعة ، أو الذى بالخمسة وعلى غير ذلك ، كأنهما يقعان فى زمان واحد » . ويذكر من تاريخ هذا الفن عند الأوربيين أن الناس قديماً كانوا « يؤمون ساحة البابوات فى الأعياد والمواسم يرتلون وينشدون الأدعية والتهانى ، فى جماعات تجمع بين أسنان مختلفة وأجناس متباينة ، وأصوات تتفاوت علواً وانخفاصاً ، وليناً وقوة ، ومرونة وصلابة . وعن هذا الجمع المختلط كان يصدر ما يصدر ، فيسمعه السامع فيحس فيه انسجاماً ، ويلمس معه توافقاً . ومن هنا عن الأستاذ هو كبالد فى القرن العاشر أن يوجه نظر المشتغلين بفن الموسيقى إلى هذه الظاهرة والانتفاع بها ، فكانت نشأة علم الهرموني ، وكان مبدأ الانتفاع بالأصوات المختلفة التى تكوّن مجتمعةً أنغاماً فيها توافق وانسجام » .

وقد أتمَّ الأستاذ المؤلف الجزء الأول من الكتاب في ١٦٢ صفحة تتخللها الرسوم الموسيقية، وعقَّبَ على فصول الكتاب بمسائل في الموسيقى التطبيقية . وقد لحظت أنه يبدأ هذه المسائل من يسار الكتاب إلى يمينه جريباً على ما هو متبع في المذكرة (النوتة) الأوربية، وكان أولى به أن يعرب هذه الطريقة بأن يبدأ باليمين ، إذ ليست هناك أية ضرورة فنية لإيثار الطريقة الأوربية .

إن جهاد المؤلف في هذا الكتاب حقيق بكل حفاوة وتكريم وتهنئة ، كما أنه يستوجب شكر كل من يخدم اللغة العزيزة ويرعاها .

عبد السلام محمد حارون

فلسفة الاخلاق في الاسلام(*)

وصلاتها بالفلسفة الاغريقية

تأليف الأستاذ محمد يوسف موسى - مطبعة الرسالة - ٣٠٤ صفحة من القطع
الوسط الطبعة الثانية - نشر دار الكتب الأهلية .

بحث طريف يستهويك حقاً إذ تقبل على قراءته ، فأنت تمضي فيه مضياً ، لأنه عجب ، وأنه يجري في سهولة ويسر ، امتاز بهما المؤلف في كتابته وما يطالع به جمهور قارئيه . وقد وجدت الطبعة الأولى من إقبال القراء ما دفعه أن يصدر هذه الثانية متضمنة زيادات وتعديلات وتحقيقات قيمة .

وقد بدأ الأستاذ كتابه بفصل إضافي يؤرخ فيه الأخلاق في الجاهلية والإسلام قبل عصر الفلسفة ، واستطاع أن يجد توافقاً بين نظرية سقراط في أن « الفضيلة المعرفة » وبين قول زهير :

ومن يوف لا يذم ومن يهد قلبه إلى مطمئن البر لا يتجمجم

ثم هو يعرض أخلاق العرب مستشهداً بشعرهم وحكمهم ووصاياهم ، وذلك في إيجاز يود القارئ لو طال ، ولكن طبيعة الكتاب لا تحتمل الإسهاب في هذا الوجه ، فعسى أن يوفق المؤلف إليه في كتاب خاص يقرن فيه بين فلسفة البداوة العربية وبين الفلسفات الخلقية الأخرى .

وقد استشهد المؤلف في الكلام على معرفة الخير والشر بقول زهير :

السر دون الفاحشات ولا يلقاك دون الخير من ستر

وفهم منه أنه « يريد أن يجعل استحياء المرء من أمر ، ورغبته في ستره ،

أمانة أنه شر» والحق أن زهير لم يرد ذلك ، وإنما عنى أن بين الممدوح وبين الفاحشات ستر آمن الحياء ، ولا ستر بينه وبين الخير^(١) ، ولم يقصد به تقرير مبدأ ، أو تنويهاً بمذهب خلقى .

وقد لمختار الأستاذ ثلاثة من فلاسفة الإسلام يمثلون ثلاث مذاهب مختلفة فى المبادئ الأخلاقية ، فسكويه ممثل للأخلاق الفلسفية الصريحة ، والغزالي ممثل للأخلاق الفلسفية الدينية ، وابن عربى ممثل للأخلاق المبنية على التصوف . ورسم صورة عاجلة للحالة العامة فى عصور هؤلاء الفلاسفة .

بيد أن جعل « مسكويه » ممثلاً للأخلاق الفلسفية الصريحة قد يتضاءل بعض الشيء حينما يتكلم المؤلف على « نزعته التوفيقية » بين ما يختار من آراء وبين ما يناسبها من حكم الدين والشريعة ، لأنها كما يقول مسكويه ص ١٠٩ « هى التى تقوم الأحداث ، وتعودهم الأفعال المرضية ، وتعد نفوسهم لقبول الحكمة وطلب الفضائل والبلوغ للسعادة » . فسكويه لا يمثل الأخلاق الفلسفية الصريحة بكل ما يدل عليه هذا التعبير . بل هو ينظر دائماً إلى الدين فى الوقت الذى ينظر فيه إلى الفلسفة .

وقد وفق الأستاذ أيما توفيق فى الرد على من زعم « أن الضمير لا وجود له فى ذاته » وأن الغزالي أغفله فيما أغفل . وساق لذلك أدلة قوية فى ص ١٣٨ - ١٤٢ . ولكنه لم يوفق فى التعبير عن الغزالي فى ص ١٩٤ بأنه يعمل على « انتهاب آراء غيره » فإن للإمام الغزالي احترامه بين المفكرين والباحثين ، فليس يصلح أن يقال فيه حين يرتضى رأى غيره أن يقال إنه انتهبه واغتصبه ، أو سرقه ، كما يفهم من التلميح فى ص ١٩٩ وذلك لأن رأى مشاع مشترك بين الناس ، ولأن استعمال الغزالي ألفاظ غيره كلها أو بعضها لا يعد سرقة وانتهاباً ، فإن ذلك إنما يصح أن ينسب إلى صغار المفكرين

(١) انظر ديوان زهير بشرح الشتى ص ٦٤ .

المتسولين ، لا إلى من لهم دنيا عريضة من الآراء والمبادئ . وكثيراً ما يشتد الوعي والحفظ عند المفكر حتى يكتب الصفحات العديدة من آراء غيره وكلامه . ناسياً أنه كلام هذا المفكر أو ذاك ، وذلك لشدة التباس هذه الآراء بنفسه وتمكنها من قلبه .

وفي كلامه على التفسير المنسوب لابن عربي يقول في ص ٢٢٣ : « على أن في نفس هذا التفسير دليلاً مادياً يجعله لغير ابن عربي (قطعاً) ذلك أنه في تفسير قول الله تعالى في سورة القصص : « واضمُّم إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ » يذكر المؤلف نقلاً عن سمعه عن شيخه المولى نور الدين عبد الصمد . ولا يعيننا هنا ذكر هذا النقل ، إنما الذى يعيننا أن نور الدين عبد الصمد هذا توفى في حدود عام ٦٩٠ هـ فلا يمكن أن يكون شيخاً لابن عربي الذى توفى عام ٦٣٨ . والأمر بعد هذا لا يحتاج إلى دليل آخر .

وليس هذا دليلاً قطعياً كما ذكر الأستاذ ، فإن المتبع للمخطوطات العربية يلقى كثيراً من الحواشى التى أدخلت فى أصلاب الكتب الأصيلية وخفيت على بعض القارئ . ولست أذهب بذلك إلى أن التفسير لابن عربي ، بل أقول : إن هذا النوع من الاستدلال استثناسى ظنى ، لا قطعى يقينى .

كما أن الأستاذ فى رده على مسكويه ص ٩٢ فى قوله ان التفضل لم يخرج عن شرط العدالة التى هى وسط بين طرفيها المعلومين ، وإنما هو « احتياط حازم من صاحبه ليأمن التقصير ويصيب الوسط » قال ناقد ذلك : « . . . وأعتقد أنه لم يصب المحز . قد يكون التفضل احتياطاً فيما يشبه فيه العدل . أما فى الأمور التى هى كمسائل الحساب فى وقتها وضبطها ، أو التى هى من قبيل الحساب ، كشريكن ربحاً مائة من الجنيهات - يريد الدنانير - فرضى أحدهما أن يأخذ لنفسه أربعين فقط ، فلا أدرى كيف ولماذا يكون الاحتياط ؟ ! » .

وهذا المثل الذى ساقه ليس من الدقة بمكان ، فإن الشركة أيضاً مظنة للاحتياط حين القسمة ، فقد يظن أحد الشريكين أن زميله أولى بالزيادة لما بذل من جهد ذاتى أو معنوى فيما عاد على الشركة من أرباح .

وذكر الأستاذ فى ص ٨٢ تعليقا على قول مسكويه « فيعف ويشجع ويحكم » بقوله « لعلها من حكم بضم الكاف إذا صار حكيماً » . ولا ريب فى هذا التفسير الذى ذكره ، حتى يستدعى « لعل » وأشباهاها .

وفى ص ١٠٨ ذكر من كلام مسكويه : « والشرة والحمود » صوابها « الشرة » بكسر الشين وتشديد الراء المفتوحة ، وهى النشاط . وفى الحديث : « إن لهذا القرآن شرة ، ثم إن للناس عنه فترة » ، وهى التى تقابل الحمود ، لا الشرة .

وذكر الأستاذ فى ص ١٠٧ المثل العامى : « صديقك يمضغ لك الزلط » . وليس أولى بهذا المقام من المثل الفصيح : « وعين الرضا عن كل عيب كليلة » .

وذكر أيضاً فى ختام كتابه فهرس المراجع الهامة ، مرتبة حسب ورودها فى البحث ، ومما يسترعى النظر أنه جرى على هذه الطريقة أيضاً فى كتابه القيم : « ابن رشد الفيلسوف » . وترتيب هذه المراجع حسب ورودها فى البحث ليس له قيمة فهرسية خاصة ، وكان أولى به أن يرتبها على حروف المعجم ، وهو فاعل إن شاء الله .

وقد ذكر فى ص ٨٧ من مراجعه « الإمتاع » نشر الأستاذ السندوبى ولا ريب أنه يريد « المقابسات » لا الإمتاع .

ثم نعود أدراجنا إلى عنوان الكتاب فنجد فيه كلمة « الفلسفة الإغريقية » وليس كذلك يقولها العرب . والأجدر أن تجعل « الفلسفة اليونانية »

وبعد فالأستاذ الجليل محمد يوسف موسى حقيق بأن يهنا بهذه (الطبعة الثانية) من كتابه ، حرى بكل تقدير وتكريم .

الهوامل والشوامل

لأبي حيان ومسكويه (*)

نشرة الأستاذين الدكتور أحمد أمين بك ، والسيد أحمد صقر

- ١ -

من الكتب ما تطالع وجهه فتجدك ماضياً في قراءته مشوقاً أن تتوغل فيه ،
وتطوى الصفحة إثر الصفحة حتى تبلغ الغاية .

وكتاب « الهوامل والشوامل » من هذا الطراز الممتع الذي يجتذب أوساط
القراء كما يجتذب الخاصة من العلماء ، ولقد شرعت في قراءة الصفحة الأولى
منه فوجدتني في مجلسي هذا قد طالعت زهاء ستين صفحة في متعة جميلة ،
وإعجاب عميق :

إعجاب بموضوع الكتاب وأسلوبه ؛ فالكتاب من كتب الحياة الخالدة
التي تعالج مشاكل النفس والاجتماع والأخلاق ، تلك المشاكل التي تعرض
للإنسان من حيث هو إنسان ، لا تتقيد بزمان ولا بمكان ، وكأن تلك المسائل
التي سألتها أبو حيان في « الهوامل » وأجاب عنها مسكويه في « الشوامل » هي
أسئلة الأمس . وهي أسئلة اليوم ، وهي الأسئلة التي ستعرض للإنسان في
القرون التالية إن قدر لهذا الإنسان أن يعمر بعد اليوم قرناً .

وإعجاب بأسلوب الكتاب : أسلوبه العلمي الذي بنى على الصراحة
والتفكير الحر وانطلاق العقل ؛ فالسائل لا يمسكه الحجل أن يعترف على
نفسه بأخطائه النفسية والحلقية . والمجيب يستجيب لذلك ويشركه في هذا

(١) نشرت في العدد ٦٤٥ ؛ ٧ من مايو سنة ١٩٥١ من مجلة الثقافة .

الاعتراف ؛ لأن كلاّ منهما إنسان يخطئ ويصيب ، وينال من الخير مثل ما ينال من الشر .

وإعجاب بالأسلوب البياني ، وناهيك بأبى حيان كاتباً هو أشبه كتاب العربية بأبى عثمان الجاحظ فى نصاعة بيانه ، وقدرته على معالجة توافه الأمور فى إسهاب جميل وعرض بارع ، حتى ليخيل إليك أن ذلك التافه من الأمر قد عاد فيما ترى العين نبيلاً جليلاً . وحسبك بمسكويه صاحب بيان واضح يجمع إلى الوضوح دقة وإحكاماً .

ونظرت فى إخراج هذا الكتاب ؛ فوجدت الناشرين قد بذلوا فيه غاية الجهد من العناية والاتصال بالقارئ حتى يتأدى إليه النص أقرب ما يكون إلى السلامة .

وهذه هى المهمة الأولى من مهمات الناشر الذى يكدر ويسعى غاية السعى ليحرر كتابه من رِقّ التصحيف والتحريف ، ومن ربقة الاستغلاق والغموض .

وقد قلتها بالأمس وأقولها اليوم : إن الناشر الذى يستطيع أن يخرج كتاباً مبرأ من العيب ، سليماً من الخطأ ، لم يخلق بعد ، وما أحوجنا نحن الناشرين أن نتبادل الأنوار فى هذا الطريق المظلم ، وأن نتلقى برحابة صدر وإخلاص للعلم ، هذه النقدرات التى يقصد بها خدمة العلم ، وخدمة الثقافة . على أن يكون ذلك فيما بيننا بأسلوب مهذب عفاً بعيد عن أدب العامة ، قريب من أدب العلماء . فهذا هو النقد الذى يرجى نفعه ويخلق جواً صالحاً يقارب بين العلماء ، لا كذلك الأسلوب العتيق البغيض الذى يحاول أن يجعل من العلم ساحة حرب وميدان نضال .

ولست أذيع سرّاً حين أذكر للقارئ أن الذى أشار على بكتابة هذا

النقد لكتاب « الهوامل والشوامل » هو الأستاذ الكبير الدكتور أحمد أمين ؛ فقد سألتني - حفظه الله - عن رأيي في إخراج الكتاب فأثنت على الجهد والعناية التي ظفر بها هذا الكتاب ، وذكرت أن هناك بعض هنات يفوت أمثالها كل ناشر ؛ فطلب إليّ أن أطلعته على بعضها ففعلت ؛ فعزم عليّ في سرور العالم المخلص للعلم أن أنشرها ، إيماناً منه بعظم فائدة النقد وشدة حاجة الناشر والقارئ إليه .

ظهر لي في أثناء قراءتي - وهي قراءة سريعة ساقني إليها جمال الكتاب - بعض هنات لا تغض من قيمة العمل فيه ، وإليك بعضها :

١ - ص ٧ : ١٦ جاء في الأصل : (وهذه الألفاظ الخمس) فجعلها الناشر « الخمسة » ، وليس ما يقتضى العدول عن الأصل ؛ فإنه إنما يعكس العدد مع المعدود إذا تأخر المعدود ، وذلك في الأعداد من الثلاثة إلى التسعة ، أما إذا تقدم المعدود في ذلك وتأخر العدد فإنه يجوز فيه الأمران : المطابقة وعدمها . جاء في حاشية الصبان على الأشموني في أوائل (باب العدد) : « فلو قدم - أي المعدود - وجعل اسم العدد صفة جاز إجراء القاعدة وتركها كما لو حذف . تقول : مسائل تسع ورجال تسعة ، وبالعكس . نقله الإمام النووي عن النحاة ؛ فاحفظها فإنها عزيزة ! » .

٢ - ص ٢٢ : ٧ (ومثال ذلك مزمار فيه ثقب ، متى أطلق الإنسان فيه النفس وخرق موضعاً بإصبع إصبع اختلفت الأصوات في السمع بحسب قربه وبعده) ، في هذه العبارة نقص وتعريف ، والوجه « وخرق موضعاً موضعاً » ، وقد ورد في س ١٩ من الصفحة نفسها « كخرق الصوت بالمزمار في موضع بعد موضع » . وبقرن العبارتين يفهم النقص في العبارة الأولى .

٣ - ٢٤ : ٥ (والأصوات المستكرهة التي ليس لها قبول في النفس كثيرة . ولا عناية للناس بها فتؤلف . وإنما تجدها مفردة بالاتفاق ،

كصيرير الباب). الصواب: «فتؤلف»، يدل عليه مقابلته بكلمة «مفردة» في الأصوات ما هو مركب مؤلف، وفيها ما هو مفرد. وقد جاء في ص ٢٣: «سوى أن للتركيب والتأليف تعلقاً بالصناعة كما ضربنا به المثل في نظم الحرز ونظم الأصوات في الموسيقى، لأن الموسيقى ليس يعمل أكثر من تأليف هذه الأصوات بعضها إلى بعض».

٤ - وفي الصفحة نفسها س ١٤ - ١٥ (حتى إنك لا تجد على أديمها إلا متفتناً إلى فانيها حزيناً، أو هائماً على حاضرها مفتوناً، أو متمنياً لها في المستقبل معنى). وفي هذه العبارة أخطاء وإهمال ضبط يؤدي إلى لبس. أما الخطأ في كلمة «فانيها» والصواب «فانيتها» أي ماضيها، فهو يقرن بين الماضي الفاتت، والحاضر، والمستقبل. كما أن وجه الكلام فيما بعد «أومتيماً بها في المستقبل»، وهو ما تقتضيه المزاوجة بكلمة «معنى»، وأما الإهمال فإهمال «معنى» لأن تركها بهذه الصورة يؤدي إلى أنها واحدة المعاني، وليس ذلك مراداً، فالوجه أن تضبط «معنى». والعرب كثيراً ما يقرنون المتيم بالمعنى، أي الذي تيمه الحب وعناه.

٥ - ٢٦ : ١٠ - ١٢ (فخطرت خطران الفحل، ومشيت العيرضة ومررت في خيلائك، ومضيت على غلوائك حتى أشفقت أن تعثر في فضل خطابك). فهو يشبه بالفحل المختال النشيط الذي قد خلتي وشأنه، لا يرده راد ولا يكبح جماحه خطام، فهو يعثر في فضل ذلك الخطام. فالصواب المتعين إن شاء الله: «في فضل خطامك».

٦ - ٣٣ : ١٧ (من ضعفت غريزته، وساء أدبه، وجرواً مقدمه)، وإنما هي عبارة عن التهجم والاندفاع في الحكم. فالصواب «وجرواً مقدمه» بضم الميم، وهو مصدر ميمي بمعنى الإقدام والجرأة، وهي مبالغة نظير قولهم: جد جده.

٧ - ٣٩ في نهاية الصفحة (تعرض للجهال الذين غايتهم الانهماك في الطبيعة والحواس ، وطلب ملاذها الكاذبة لا التماس الصحة ، ولا بلوغ السعادة) . لا وجه لنصب الكلمتين ، ولا لبنائهما على الفتح . فليست « لا » هذه لا التبرئة ، وإنما هي « لا » العاطفة ، والكلمتان معطوفتان على الانهماك ، فالوجه فيهما الرفع .

٨ - ٤٥ : ١٣ (وغرض فاعل ذلك احتراز مودة صاحبه إلى نفسه بإظهار مودته له ، ومحبته إياه) ، إنما يقال احتززت من كذا ، أى توقيته ، وكلمة « احتراز » بمعنى التوقى لا وجه لها هنا ، كما أنها لم تسمع بمعنى الإحراز ، ولو افترضنا صحتها اللغوية لوقفت عقبة أخرى ، هى كلمة : « إلى نفسه » التى توحى بأن صوابها « اجترار مودة صاحبه إلى نفسه » ، أى جرها واجتلابها .

٩ - ٤٧ : ١٧ جاء فى سؤال أبى حيان : (لم حُمتَّ الشاب إذا تشايخ ، وأخذ نفسه بالزمارة والمتانة) ، والمتانة : الشدة والقوة ، وليست من صفة الشيوخ ، ولو أراد بها متانة الخلق لصرح وقال : « ومتانة الخلق » ، فليس من المؤلف أن يقال شيخ ذو متانة ، وإنما يقال « ذو تأله » أى ذو تنسك وعبادة ، وهى من أخص خصائص الشيوخ ، فالوجه « بالزمارة والتأله » ، وكلمة « التأله » وردت فى بعض مواضع من كلام أبى حيان ، انظر منها ص ١٤٨ .

١٠ - ٥٦ : ٧ - ٨ (هيهات هيهات ! اشتد اللغظ وكثر الغاط ، ورجع كلُّ إلى الشطط ، وفات الله الفهم والفاهم ، والوهم والواهم) . وفى هذه العبارة أربعة أخطاء . وصوابها : « وفات والله الفهم الفاهم ، والوهم الواهم » ، أى أدرك الناس الغباء فى معرفة الحق أو تصوره ، وفاتهم الفهم الصحيح والتصور الصادق .

١١ - ٥٩ : ١٦ (وليس يمكن أن يتكلم فيه إلا بعد تحصيل جميع المقدمات التي قُدِّمت له ومُهِّدَّت له) . والمعروف في المقدمات أنها هي التي تمهد لما بعدها ، وتكون بين يديه تيسيراً وتسهيلاً .

فوجه الضبط : « التي قُدِّمت له ، ومُهِّدَّت لأجله » .

١٢ - ٦٠ : ٣ (ولو كان إلى معرفة هذا الموضوع طريق غير ما ذكرناه لسلكه القدماء وأهل الحرص على إشاعة الحكمة وإذاعتها ، فإنهم - رضى الله عنهم - ما أسفوا ولا بخلوا ، ولكن لم يجدوا إلى هذا المطلوب إلا طريقاً واحداً فسلكوه وسهلوه بغاية جهدهم) . وليس لعدم الأسف هاهنا وجه ، بل المراد أنهم لم ينقصوا شيئاً من جهدهم ، ولم يبخلوا ببذل مجهودهم في سبيل العثور على الحقيقة . فالوجه إن شاء الله « ما أشفوا » أى ما نقصوا . وفي اللسان : « يقال شَفَّ الدرهم بِشِفِّ ، إذا زاد وإذا نقص . وأشَفَّه غيره يُشِفُّه » .

١٣ : ٦٦ : ١٣ (فإذا اختلفت الجماعة التي تتعاون فيه ، ولم تُصَدِرْ عن رأى واحدٍ ظهر فيه من الخلل والوهن والتفاوت ما يظهر في غيره) .

الصواب « ولم تُصَدِرْ » أى لم يكن منها صدور عن رأى واحد .

١٤ : ٧٤ : ٣ (فإن الحياة المحبوبة والعيش المضبوط) وليست كذلك تقال ، إنما هي « والعيش المغبوط » أى الذى يتمنى مثله لطيبه ونعمته .

١٥ - ٨٤ : ٥ (وما حد الظلم أولاً ؟ فإن المتكلمين ينفكّون في هذه المواضع كثيراً) . جاء في الحاشية : (٢) استعمل (ينفك هنا في موضع انطلق وأفاض) . وهذا التفسير لا يستقيم ، فإن « ينفكّون » هنا مستعملة في معناها الطبيعى ، أى يختلفون وينفصلون وتباين آراؤهم ولا تتحد . وبهذا المعنى فسر بعضهم قوله تعالى : « لم يكن الذين كفروا من أهل الكتاب

والمشركين منفيين « . انظر تفسير أبي حيان ٨ : ٤٨٩ . قال : « والظاهر أن المعنى لم يكونوا منفيين ، أى منفصلاً بعضهم من بعض ، بل كان كل منهم مقر الآخر على ما هو عليه » .

١٦ - ٩٧ : ١٣ (فأما الشجاعة فهي استعمال قوة العصب بقدر ما ينبغي) . وليس يقول الحكماء في اصطلاحهم (قوة العصب) ولا (القوة العصبية) وإنما يقولون (قوة الغضب) و (القوة الغضبية) .

وفي ص ١٥٤ : « وقد ذكرنا أن قوة الغضب ربما كَلَّت ونقصت عما ينبغي فتكون رذيلة ومنقصة ، ولا تسمى شجاعة » وفي ص ٣٢٧ « لأنه يستعمل فيه قوة الغضب والشجاعة » . وجاء في تهذيب الأخلاق لمسكويه ص ١٩ : « وأنت تكتفي في تعلم الأخلاق بأنها قوى ثلاث متباينة ، تقوى إحداها وتضعف بحسب المزاج ، أو العادة ، أو التأديب . فالقوة الناطقة هي التي تسمى الملكية ، وآلتها التي تستعملها من البدن الدماغ . والقوة الشهوية هي التي تسمى بالبهيمية ، وآلتها التي تستعملها من البدن الكبد . والقوة الغضبية هي التي تسمى السبعية . وآلتها التي تستعملها في البدن القلب .. »

* * *

- ٢ -

١٧ - ٤٤ : ٩ وردت كلمة (المساوي) مهموزة . والصواب : « المساوي » بالتخفيف . وفي اللسان : « قال : وسألته عن مسائية فقال : هي مقلوبة ، وإنما حدها مساوثة . فكرهوا الواو مع الهمز لأنهما حرفان مستقلان ... وقولهم : الخيل على مساويها ، أى إنهما وإن كانت بها أوصاب

وعيوب فإن كرمها يحملها على الجرى . وورد نحوه في القاموس . وجاء في المصباح : « والمساءة : نقيض المسرة ، وأصلها مساواة على مفعلة بفتح الميم والعين ، ولهذا يرد الواو في الجمع ، فيقال هي المساوى ، لكن استعمل الجمع مخففاً . وبدت مساويه ، أى نقائصه ومعايبه . »

١٨ - ١٢٠ : ١٠ - ١٢ (وفي مثل للعامية : « فلان مقدد العرس »

كناية عن الذى يبخل على نفسه) . والعبارة تنطق بتحريفها ، وفي مثل هذا يجدر بالناشر أن ينبه على ارتيابه في النص وألا يدعه يمر بهذه السهولة . وهذه العبارة تحتاج إلى تحقيق طويل ، ولا سيما أن مسكويه أشار إلى أن هذه الكناية بنفسها نطق بها أرسططاليس . فهى كناية مشتركة بين العامة من العرب وبين اليونانيين .

١٩ - ١٢٧ : ٦ - ٨ (إن النفس ترى عند غيبة المرثيات ما تراه من

حضورها ، وذلك بحصول صورها في الحاسّ المشترك . وهذه حال مجدها الإنسان من نفسه ضرورة لا يُمكنه أن يدفعى عنها) . وهذا تحريف عجيب حقاً ، ولا يستقيم عند الفهم . وما الذى يجعل مسكويه يتحدثى الناس جميعاً في هذه المسألة بهذا الأسلوب الثائر فيقول لهم : إنكم لا تستطيعون أن تدفعونى عنها ؟ ! . الصواب المتعين إن شاء الله : « وضرورة لا يمكنه أن يستغنى عنها » ، أى إن استحضار صور المغيبات من الأمور الضرورية التى لا يمكن الإنسان أن يستغنى عنها لينعم بذاكرته ، وليتم له تفكيره ونصح له أحكامه . وفاقداً ذاكرة والتخيل يعدّ فاقد الحياة .

٢٠ - ١٤٣ : ١٧ - ١٨ (لم صار الحصيف المتمكن واللبيب المبرز ،

يشاور فيأتى بالفلق والداهية حتى يدع الشعر مشقوقاً ، والغيث مرهوقاً ، فإذا انفرد بشأنه وانتصر لنفسه وتعقب غاية منافعها عاد كسراب بقية لا يحلى ولا يمر) . فهو يتحدث في شأن الرجل الذى تظهر منه قوة العقل وحصافة

الرأى حينما يستشير غيره فيجد عنده رأياً سديداً عبقرياً ، وحكماً صالحاً ، ولكنه إذا فكر لنفسه أساء الحكم وأفسد التدبير . والمراد أنه في الحالة الأولى يتغلغل إلى بواطن الأمور وأسرارها فينكشف له من خبيء العواقب ومستور النتائج ما يخفى على غيره . فكأنما هو ينظر بعين الغيب . وهل من الحصافة وعبقرية الرأى أن يشاور الرجل فيخدع مستشيريه ويحمّله على أن يكره الغيب ويعيبه ؟ ! فصواب العبارة « حتى يدع السرّ مشقوقاً ، والغيب مرموقاً » كما أن الصواب في سائر العبارة « وانتصب لنفسه » .

٢١ - ١٦٠ : ٨ - ١١ (وسأضرب لذلك مثلاً . وهو أن مزاج الإنسان لما كان مقارباً لمزاج الفرس وكان بينهما مناسبة ، حصل بينهما قبول من تلك الجهة ، فإذا تباعد المزاج حتى يكون منه الغبار والدود والجعل والذباب نفر منه الإنسان وتكرّمه) . وأنا على ممارستي لهذا الحيوان دهرأً طويلاً . وطول ما قلبت من أجله الدفاتر والطروس لم أجد من ذكر « الغبار » ، فالكلمة محرقة لا ريب يقصد بها ضرب من الحيوان دنىء محقر يناظر الدود والجعل والذباب ويمثلها ، وهو « النّبار » : جمع نبر بالكسر . جاء في اللسان : « والنبر : القراد ، وقيل النبر بالكسر دويبة شبيهة بالقراد إذا دبّت على البعير تورّم مدبّتها . وقيل النبر دويبة أصغر من القراد تلسع فينتبر موضع لسعتها ويرم ، وقيل هو الحرقوص . والجمع نبار وأنبار » .

٢٢ - ١٧٥ : ٨ (وما الذى يتحلّى به إذا استقصى وما الذى يتخوّفه إذا جنح إلى الهوينى) ، وجاء في الحاشية في تفسير كلمة « يحلى » : (فى اللسان : « وحلى بقلبي وعيني يحلى . وحلى يحلو حلاوة وحلوانا ، إذا أعجبتك ، وهو من المقلوب ، والمعنى يحلى بالعين ») . وهذا التفسير لا يستقيم ، فإن المراد ما الذى يظفر به ويفيده ويحصل عليه إذ استقصى ؟ وليس من الحلاوة فى شيء ، وإنما هو من قولهم : « لم يحلّ بطائل » . وفى

اللسان : « ويقال ما حليت منه حلياً ، أى ما أصبت . قال ابن برى : وقولهم لم يحل بطائل ، أى لم يظفر ولم يستفد كبير فائدة » .

على أن فى العبارة التى نقلها الشارح عن اللسان خطأ فى النقل ، والصواب « وحلا يحلو » .

٢٣ - ١٨٢ : ٥ - ٤ (كما يفعل بالحل إذا تركب مع العسل أو السكر فيسمى سکنجیناً) . ولست أدري أوردت الكلمة على هذه الصورة المخطئة فى الأصل أم هى خطأ مطبعى ، فإنى بحثت فى قائمة الخطأ والصواب - وهى طويلة قد جاوزت المائة - فلم أجد لها ذكراً . ومهما يكن فإن صوابها « سکنجینا » . وقد أشار الشارح إلى صفحة ١٠٥ من مفاتيح العلوم ، وقد رجعت إلى هذه الصفحة فلم أجد شيئاً يتعلق بالكلمة ، وإنما وجدت إشارة بسيرة إليها فى صفحة ١٠٤ .

والسکنجین معرب من الفارسية ، وأصله فيها (سِکَنکَبین أو سرکَنکَبین) كما فى المعجم الفارسي الإنجليزى لاستينجاس .

وقد أشار إلى المأخذ الثانى داود (فى تذكرة أولى الأبواب) ، وإلى الأول أدى شير (فى الألفاظ الفارسية المعربة) ، والأول مركب من (سیکى) و (أنکَبین) ، والثانى من (سِرکَا) و (أنکَبین) .

و (سیکى) و (سرکَا) معناهما الحل ، و (أنکَبین) معناه العسل .

ويراد به كل شراب حلو حامض يتخذ دواء للصفراء ، وهو فى لغة الأطباء من الغربيين : (Oxymel) . وانظر صنعته فى مادة (شراب) من التذكرة ، ومنهاج الدكان ص ٣١ - ٣٢ ، ٣٨ - ٣٩ .

وهذا اللفظ لم يذكره صاحب اللسان ، وذكر صاحب القاموس

(السكبينج) ، وقال : « دواء معروف » ، وليس هذا بالسكنجبين ، بل هو نبات له صمغ يتداوى به ، ولم يشر إليه الجواليقي ، ولا تكلم فيه صاحب شفاء الغليل . ولكنه ورد استعماله قديماً في كلام الجاحظ ، انظر الحيوان (٥ : ١٤٦) بتحقيق كاتب المقال .

٢٤ - ١٩٦ : ١٦ (حتى تُصْدِرَ عن أمره) ، هذا ضبط غريب ، والوجه (تُصْدِرُ) فإنها من صدر عن الورد وعن الماء وعن البلاد . وفي الحديث : « يهلكون مهلكاً واحداً ويَصْدُرُونَ مصادر شتى » ، قال صاحب اللسان : « يصدرون بعد الهلكة مصادر متفرقة على قدر أعمالهم ونياتهم ، ففريق في الجنة وفريق في السعير » ، وأما الإصدار فإنما يستعمل استعمالاً خاصاً في مجاز قولهم للذي يتدئ أمر آثم لا يتمه : فلان يورد ولا يصدر . فإذا أتمه قيل أورد وأصدر ، وقد سبق نظير هذا في التنبية رقم ١٣ .

٢٥ - ١٩٨ : ٢٠ (فما يتبع النبوة من التعظيم والتشريف ، ونجوع الناس لها بالطبع ، والتماس أهل بيتها مرتبة الإمامة والتملك - أمر خارج عن حكم العادة) وعقب عليها الشارح بقوله : (في اللسان : « النجعة عند العرب : المذهب في طلب الكلا في موضعه ») .

وإنما يصح هذا التفسير إذا كان النص سليماً ، ولكن النص بعيد عن الصواب ، ويتجه الصواب حينما نتجه بالنقطة العليا من الكلمة إلى جهة اليسار ، وبالنقطة السفلى إلى نحو اليمين لتكون قراءتها « بُخُوعٌ » . والبخوع : الخضوع والطاعة ، وهما المناسبان للتعظيم والتشريف ، وفي اللسان : « ونجوع لي بالطاعة بخوعاً كذلك ، ونجعت له : تذللت وأطعت وأقررت ، وفي حديث عمر رضي الله عنه : فأصبحت بجنبتي الناس ، ومن لم يكن يبخع لنا بطاعة » .

٢٦ - ٢٢٦ : ٧ (فقَّهَتَ الشَّيْءَ) إنما هي « فقَّهت » بكسر القاف ، كما في اللسان والقاموس ، وأما « فقَّه » فهو فعل الغلبة ، من قولهم : فاقَّهه في العلم فقَّهه ، أى باحثه في العلم فغلبه فيه .

٢٧ - ٢٧٥ : ٣ (أو للقبه ونَبَّزَه) كذا وردت بسكون الباء . والصواب « نَبَّزَه » بفتحها ، والنبز نظير اللقب في وزنه ومعناه ، وضبط هذه الكلمة يخفى على كثير من الأدباء . وأما النبز بالسكون فهو مصدر نَبَزَه نَبْزاً كلقبه تلقياً . وقد تكرر هذا الخطأ في الكتاب قبل ذلك في ٢٥٢ : ٢ و ٢٧٣ : ٢١

٢٨ - ٢٧٥ : ٩ (قد مرّ في صور هذه المسائل مستقصى) الصواب « في صدر » .

٢٩ - ٢٩٠ : ١٣ - ١٤ (كما تفعله الفرس بأول يوم من شهرهم المسمى « هرمز » ، وبآخر يوم المسمى « بانيران ») .

وهرمز اسم لأول يوم من أيام الشهر . وأما « بانيران » بهذا الوضع فليس بصواب . والصواب « أنيران » ، كما في مروج الذهب للمسعودى ٢ : ٢٠٣ طبع ١٩٤٨ في باب (ذكر أيام الفرس) .

وذكره أيضاً استينجاس في المعجم الفارسي الإنجليزي ص ١١٦ . فليست « بانيران » كلمة واحدة ، فالوجه أن تكتب (ب « أنيران ») ، ومما هو جدير بالذكر أن الفرس يجعلون لكل يوم من أيام الشهر الثلاثين اسماً خاصاً ، فهي ثلاثون اسماً ذكرها المسعودى ، وليست سبعة تتكرر في كل أسبوع كما هو المعهود عند كثير من الأمم .

٣٠ - ٣٠٥ : ٥ - ٦ (فإنما يدرك المَبْصَرُ بآلة ذات طبقات ورطوبات وقصبة مجوّفة ذاتية من بطن الدماغ) . الصواب « دانية » أى قريبة ،

ولا وجه لكلمة « ذاتية » هنا ، وليس لورودها في جو آخر في سطر ١٢ من الصفحة علاقة بهذا الموضوع .

٣١ - ٣١٠ : ٥ (وكذا الأمر إذا ورد أخذ بالْمُخَنَّقِ وسدَّ الكَيْظَمِ) .
وهذا ضبط لم يقل به أحد ، إنما هو « بِالْمُخَنَّقِ » . والمُخَنَّقُ بضم الميم وفتح
الخاء وتشديد النون المفتوحة : موضع الخناق ، وهو الحبل الذي يَخَنَّقُ به .
وفي اللسان : « وموضعه من العنق مخنق بالتشديد ، يقال بلغ منه المخنق ،
وأخذت بمخنقه ، أى موضع الخناق » . وأنشد صاحب اللسان لأبى النجم :

* والنفس قد طارت إلى المخنقِ *

وأنشد الجاحظ في الحيوان ٣ : ١٣٥ لجابر بن حنى التغلبي :

لعمرك ما عمرو بن هند وقد دعا

لتخدم ليلى أمّـه بموفق

فقام ابنُ كلثوم إلى السيفِ مغضباً

فأمسك من ندمانه بالمخنقِ

٣٢ - ٣٣١ : ٢ - ٣ (لأن غرضه كان في ذلك الأمر نفسُ الحركة

والرياضة) الصواب « نفس الحركة » .

٣٣ - ٣٥٤ : ٦ (إن منافع الجبال ووضعها على بسيط من الأرض

كثيرة جداً) . الصواب « ووضعها » أى ومنافع وضعها ، أما عطفها على

« منافع » فلا يستقيم .

٣٤ - ٣٦١ : ١ - ٢ (وهذه جهات لكل مطلوب فإذا عرفت جهة

جُهلَت أخرى ، وليس يغنى العلم بأحدها عن الأخرى) . الصواب :

« بإحداها » ، أى بإحدى الجهات .

٣٥ - ٣٦٣ - ٣٦٤ (فيحصل من القسمة أربعة) ، وهى :

حتى ناطق مائت .

وحى غير ناطق غير مائت .

وحى ناطق غير مائت .

(وحى غير ناطق مائت) . الصواب : « مائت » بالرفع .

٣٦ - ٢٦٧ : ٩ (وهيهات . ذلك العلم عميق البحر على الفلك) .

وقد أشير في الحاشية إلى أنها في الأصل « على الفلك » ولا وجه للعدول عن الأصل ، و « على » هنا ليست حرف جر ، وإنما هى صفة مشبهة على وزن فعيل ، مثل غنى وشقى ، والعلّى هو العالى الرفيع ، ومنه مأخذ « على » العلم المشهور .

٣٧ - ٣٣٩ : ١٧ - ١٨ (ما الفرق بين العرافة والكهانة ، والتنجم

والطرق ، والعيافة والزجر ؟) ، وقد نبه في الحاشية إلى أن الكلمة في أصلها « والجزو » . وتصحيح الجزو بالزجر بعيد جداً فى فن التصحيح ، والصواب « والحزو » بنزع نقطة الجيم فقط لتصير حاء مهملة ، فهذا هو التصحيح المتعين ، وفى اللسان : « أبو زيد : حزونا الطير نخزوها حزواً : زجرناها زجراً » .

٣٨ - ٣٤٢ : ٣ (لأن هذه الأشياء الأربعة) هى فى الأصل : « الأربعة

الأشياء » ، ولا وجه للعدول عن الأصل ما دام مستقيماً صالحاً .

هذه بعض تحقيقات وتصحيحات واستدراكات لقراءة هذا النص النادر

المتع . الذى يهنا الناشران الكريمان عظيم التهئة بما أحسنا تقديمه إلى الأدباء .

ولست أدع القلم قبل أن أشيد كما أشاد الأدباء جميعاً بهذه الروح الرياضية العلمية التي دعا إليها أستاذنا الجليل الدكتور أحمد أمين بك ، الذي لببت دعوته في إعجاب لأنقد كتابه في المحلة التي يشرف على تحريرها ، كما أنوه بتركه لي الحرية كاملة أن أكتب ما أشاء ، في حدود هذه الروح الرياضية العلمية التي يجب أن تسود منذ اليوم نقادنا المعاصرين .

فلم يُعد النقد الأدبي كما كان بالأمس تجريباً وتشهيراً بالمنقود ، بل آن أن نصطنع الجد فيما يمسُّ أقدار الأدباء وكرامتهم العلمية ، فإن العثار أمر يعرض للأدباء جميعاً ، لا يرتاب في ذلك إلا مغتر ، أو ذاهب العقل ، أو متهافت النفس . وأمر النقد لا يعدو أن يكون معاونة ومجادلة في الرأي ، أو مشاركة في التهدى إلى الصواب . والنقد أبداً خادم للعلم ، وليس ضرباً هيناً من فنون الهجاء ، وإنما هو فن رفيع يتأتى إليه الأديب في خلق سمح ، وخطاب كريم .

حول ديوان الشريف المرتضى

٣٥٥ - ٤٣٦

تحقيق وشرح الأستاذ رشيد الصفار المحامى

بقلم عبد السلام محمد هارون

الأستاذ بكلية دار العلوم

١ - (*)

كنت ممن تأدب قديماً بأدب المرتضى ، وكنت أصطحب أماليه المسماة بالغرر والدرر ، وأرجع إليها بين الفينة والأخرى ، ولا تزال هذه الأمالي منى على طرف الثمام ، مرجعاً هاماً من أصول الأدب واللغة والتفسير والحديث ، وسائر ألوان الثقافة العربية الخالدة .

وكنت أقرأ شيئاً من شعره منشوراً بين شتى المراجع ، وهو نادر قليل ، ولم أكن أعلم باليوم الذى يظهر فيه ديوانه الجبار على يد عالم أديب فاضل من أدباء العراق ، هو الأستاذ رشيد الصفار . والأستاذ الصفار جدير بكل تقدير ، لأنه بذل جهداً صادقاً فى أن يرى النورَ هذا الديوانُ الكبير . ولم أكن أتوقع أن ينهض بهذا العبء الأدبى رجل هو فى زمرة المحامين فيستقل به ولا ينوء بحمله . ولكنى ألفتته فيما بعد بضطلع بحمله ويظهره عملاً هو أقرب ما يكون إلى الكمال .

والشريف المرتضى هو أبو القاسم على بن أبى أحمد الحسين بن موسى

ابن محمد بن إبراهيم بن موسى بن جعفر بن محمد بن علي بن الحسين عليه السلام .

وأخوه الشاعر الشريف أبو الحسن محمد الرضى (٣٥٩ - ٤٠٦) .

وأبوهما أبو أحمد الحسين الملقب بالطاهر ذي المناقب . لقبه بذلك الملك بهاء الدولة البويهى . وكان أبو أحمد زعيم الطالبين وإمامهم وزعيمهم . وهو الذى رثاه أبو العلاء المعرى بقصيدته :

أودى فليتَ الحادِثاتِ كَفافٍ مالُ المسيفِ وعنبرُ المستافِ

يقول فيها :

ويحق في رزء الحسين تغير الـ حرسين بله الدرّ في الأصداف

وقد عاصر الشريف المرتضى أربعة من الخلفاء ، وهم : المطيع وقد توفى هذا الخليفة والمرضى لم يتجاوز الثامنة . ثم الطائع الذى استمرت خلافته إلى سنة ٣٧١ ، ثم القادر الذى استمر فيها إلى سنة ٤٢٢ ، ثم ابنه القائم وهو آخر من عاصره المرتضى منهم .

كما عاصر من دولة البويهيين بهاء الدولة ، وأبناءه : شرف الدولة ، وسلطان الدولة ، وركن الدين جلال الدولة ، ثم أبو كاليجار بن سلطان الدولة بن بهاء الدولة . وكان المرتضى وثيق الصلة ببهاء الدولة البويهى ، وكان شعره وشعر أخيه الرضى ينشدان فى مجالس بهاء الدولة . وليس يخاف أن دولة البويهيين كانت موثلاً للشعراء والأدباء ، ومجالاً فسيحاً لنتاجهم الفنى الذى يلقى عندهم كل إكبار وإعزاز وتقدير .

وعاصر الشريف المرتضى من العلماء الأدباء أستاذه العلامة المفيد^(١)

(١) هو الفقيه محمد بن محمد بن النعمان العكبرى البغدادي ، الملقب بالشيخ المفيد . الكنى بأبي عبد الله ، وابن المعلم ، وقد لقبه شيخه على بن عيسى الرماني بالشيخ المفيد .

الذى قرأ عليه هو وأخوه الرضى الفقه والأصول ، وكذلك الشاعر ابن نباتة السعدى ، وهو أبو نصر عبد العزيز بن عمر السعدى وقد درسا عليه اللغة ، كما تتلمذ المرتضى على أبى عبيد الله المرزبانى فى الشعر والأدب ، وأكثر من الرواية عنه فى الأمالى .

وممن عاصره : أبو إسحاق الصابى ، وهلال بن المحسن التنوخى ، وعلى ابن المحسن التنوخى ، وأبو الحسن السمسى تلميذ أبى على الفارسى .

وكانت وفاة المرتضى لحمس بقين من ربيع الأول سنة ٣٤٦ هـ ببغداد حيث صلى عليه ابنه فى داره ودفن بها . ويروى أنه قال عند وفاته :

لئن كان حظى عاقى عن سعادتى

فإن رجائى واثق بحلم

وإن كنت فى زاد التقية والتقى

فقيراً فقد أمسيتُ ضيفَ كريم

حياته العلمية :

وللمرتضى مؤلفات ومصنفات أربت على السبعين مؤلفاً فى فنون شتى من فروع الثقافة الإسلامية . وقد اختلف الناس فى نهج البلاغة ، أهو من جمعه ، أم من جمع أخيه الرضى ^(١) ؟ .

ومما يجدر ذكره أن الشريف المرتضى كان من القوَّام بأمر دار العلم فى بغداد التى كانت تعد أعظم مدرسة للعلوم والآداب ، وكان فى مدرسته الخاصة نحو ثلاثين ألف جزء .

(١) ابن خلكان ١ : ٣٣٦ .

وكانت له في داره مدرسة خاصة تعهد بكفاية طلابها مئونة العيش ومطالب الحياة ، إذ وقف عليها قريةً من قراه تنفق مواردنا على قراطين الفقهاء والتلاميذ الذين كانت تجرى عليهم الجرايات الشهرية ، كالشيخ الطوسي الذي كان يجرى عليه اثني عشر ديناراً في كل شهر .

ولا غرو في ذلك ، فقد قدر المؤرخون دخله من أملاكه الخاصة بأربعة وعشرين ألف دينار في العام ، كما ذكروا أنه كان يمتلك من القرى والضياح نحو ثمانين قرية بين بغداد وكربلاء ، ينساب فيما بينها نهر حُفَّ بالأشجار وارقة الظلال ، ما بين مزهرة ومثمرة ، وقد أبيحت للسابلين والعاشرين ثمارها وقطوفها .

وكان المرتضى يذهب مذهب الشيعة الإمامية ، في قولهم بتوحيد الله عز وجل وعدله ، وامتناع صدور الظلم منه ، وأن الخلود في النار إنما هو للكفار خاصة ، وأن ارتكاب الكبيرة من أهل المعرفة والإقرار لا يخرج من الإسلام ، وأن الأئمة اثنا عشر ، أولهم : علي بن أبي طالب رضي الله عنه ، وآخرهم : محمد بن الحسن المهدي المنتظر ، وهم جميعاً معصومون .

وليس بصحيح أن المرتضى كان معتزلياً أو رأساً في الاعتزال ، كما يتضح عند التحقيق ، إذ لا يمكن الجمع بين كثير من الآراء التي تقال هنا وهناك .

وكان رحمه الله عالماً في المناظرة متكلماً ، يسترعى إعجاب حاضري مجلسه . وقد سئل عنه أبو العلاء المعري بعد أن حضر مجلساً من مجالسه ، فأجاب :

با سائلي عنه لما جئت أسأله

فإنه الرجل العاري عن العار

لو جثته لرأيت الناس في رجلٍ

والدهر في ساعةٍ . والأرض في دارٍ

وذكر بعض الإمامية أن المرتضى أول من بسط كلام الإمامية في الفقه ،
وناظرَ الخصوم ، واستخرج الغوامض ، وقيّد المسائل ، وفي ذلك يقول :

كان لولاي غائضاً مكرع الفقه

ومعان تشطّ لطفاً عن الأفـ

ودقيق الحقتُه بجليلٍ

وحلال خلصتُه من حرامٍ

وكان المرتضى رجلَ دين . يضع الدين في المقام الأول . وأنت تلمح
في أماليه أنه يضع مسائل التفسير والحديث في صدر كل مجلس من مجالسه ،
ثم يستطرد منها إلى الأدب والشعر واللغة ومسائل العربية والنقد ، وهذه
الخاصة تمتاز أماليه عن نظائرها من أمالي العلماء والأدباء .

جانب من أخلاقه :

كان المرتضى سمحاً جواداً . مبسوط اليد فائض الكرم . ويذكرون أن
يهودياً أفلس في مجاعة شديدة . فاحتال ليحصل على القوت ، فحضر يوماً
مجلس المرتضى . فاستأذنه أن يقرأ عليه شيئاً من علم النجوم ، فأذن له وأمر
له بجائزة تجرى عليه كل يوم . فقرأ عليه برهة ثم أسلم على يده .

ومن مشهور القصص في ذلك ما رواه التبريزي : أن أبا الحسن على
ابن أحمد الفالي^(١) كانت له نسخة من جمهرة ابن دريد غاية في الجودة ،
فدعته الحاجة إلى بيعها . فاشتراها الشريف المرتضى بستين ديناراً ،
وتصفحتها فوجد بها أبياتاً بخط الفالي المذكور :

(١) نسبة إلى فالة (بالفاء) ، من بلاد خوزستان .

أنيستُ بها عشرين حولاً وبعثتها
لقد طالَ وجدى بعدها وحنيني
وما كان ظني أنني سأبيعها
ولو خلدتني في السجون ديوني
ولكن لضعفٍ وافتقارٍ وصيبة
صغارٍ عليهم تستهلُّ شئوني
فقلت ولم أملك سوابق عبرة
مقالة مكوي الفؤاد حزين :
« وقد تخرج الحاجات يا أم مالك
كرائم من ربٍ بهن ضنين ^(١) »

فرجع النسخة إليه وترك الدنانير .

وعلى حين نجد أخاه الشريف الرضي طموحاً نزاعاً إلى الخلافة ممناً نفسه
بها ، ويقول في ذلك مخاطباً نفسه :

هذا أمير المؤمنين محمد كرمت مغارسه وطاب المولد
أو ما كفاك بأن أمك فاطم وأبوك حيدرة وجدك أحمد

نلقى الشريف المرتضى مصروفاً عن هذا المطمع ، مشغولاً بالعلم
والدرس ، زاهداً في بهرج السلطان وزيف السياسة ، ذاماً للدنيا راغباً عنها :

وحبُّ بني الدنيا الحياة مسيئةٌ

بهم ، ثلثة في النفس أعوز سدّها

(١) البيت قديم ، وقد ضمنه شعره كما ضمنه قبله كثيرون . انظر تسميط الآلئ ٣ : ٨٩ .

تخفّف من أزوادها ملء طوقه

فهان عليه عند ذلك فقدما

ويقول :

قل للذي راح بعزّاً واغتندى يسحب منه مطرفاً مورداً

صنيع من يطمع أن يخلدا جمعت ما لا بد أن يبددا

إن لم يزل في يومه زال غدا يا جامعاً لغيره محتشدا

نضدت مالا هل نضدت أملا سيان من سار يجرّ العددا

ومن يظلم واحداً منفردا كلاهما مفارق ما وجدا

المرتضى الشاعر :

لم يحظ المرتضى في الشعر بمثل شهرة أخيه الشريف الرضى ، فقد عرف الرضى بالشعر ، وارتضاه الأدباء ورووا له ، وسارت قصائده ، ونبغ منها الكثير ، ولا كذلك الشريف المرتضى . الذي لم يواته الحظ في الشهرة .

ولعل مرجع ذلك إلى كثرة أعدائه وحساده ، ولعل مرجعه أيضاً إلى أنه كان مكثراً ، والإكثار قد تفارقه الجودة . كما يظهر لمتصفح ديوانه ، أن الطابع العلمى والحرص على إظهار المقدرة اللغوية واتساع الأفق العلمى ، كل ذلك جعل شعره في مستوى لا يستهوى جمهرة الأدباء مثل ما يستهويهم شعر أخيه الرضى .

كما أن سمات الحزن ، ومظاهر الشكوى والتبرم التي تسود شعره ، مما كان يتعرض له من فتن العامة والطغام ، أفقدت شعره ضوء البهجة التي يطلبها الناس في الإنتاج الفنى .

وكذلك إجلال تلاميذه له ، وحرصهم على رواية آثاره الدينية والعلمية ؛
لما له من إمامة دينية مرموقة ، صرفهم ذلك عن أن ينشطوا لرواية شعره
فأصابه بعض الحمول .

وليس معنى ذلك أن يخرج المرتضى من جلة فحول الشعراء ، فهو
لا جرم شاعر فحل له وزنه ومقداره .

وكان الشريف المرتضى حريصاً على إظهار براعته في النظم واقتداره ،
متوجهاً إلى إبراز سيطرته على القوافي الصعاب غير المألوفة ، فهو يقول في
قافية الثاء :

قفا بي على تلك الطلول الرثاث
محينَ بنسج المعصيرات المواكث
ولا تسألا عن اصطبارٍ عهدتما
فقد بانَ عني بانتهاك الحوادث
كان فؤادي بالنوى لعبت به
نيوب ليوثٍ أو مخالف ضابث
أجول في الأطلال نظرة عابثٍ
وما أنا حزناً واشتياقاً بعاث
كأنى وقد سارت مطىً حدوجهم
الأطمُ موجَ اللجة المتلاطث

وفي قافية الحاء :

أبى يعصبُ الغاوون ما في عياهم
ويلطخني بالشر من هو ملطخ

ولو شئتُ أضحي بين داري وبينهم
 بساطُ بعيد للمطايا وبرزخُ
 كأنى مقيم بين قومٍ أذلة
 أميمُ رزايا ، بالجنادل يشدخُ
 ولى مهجة لم يبق إلا طولها
 ترشُّ بأنواع الهموم وتُرَضِّخُ
 وفي قافية الزاى :

إن كنت ترغب فى الثوا
 فاحذر منى الأطماع أن
 لا تُرعِها سمعاً فإ
 كم آمنٍ أضحي المط
 ابن الدين على التـ
 محبوا وراءهم الجيو
 هذه الدنيا عزيزا
 تُعنى بها أو أن تحوزا
 ن لها القعاقع والأزيرا
 ح بها وقد أمسى الحريرا
 ع تبوءوا الوطن الحجزا
 ش وطالما محبوا الخروزا
 وفي قافية الغين :

أقولُ لها لما التقينا على منى
 وأبدت صدودا لم يكن عادة لها
 لقد خان من أدّى المحال إليكم
 شغلنا وأنتم فارغون ولم يعج
 وأبرزها ذاك الخيمار المصبغُ
 وقد يتجنى فى الهوى المتمرغُ
 ومان علينا فى المقال المبلِّغُ
 على ذى اشتغالٍ دهره المتفرغُ
 كأنى أشكو الحب شكوى مجممٍ

فتىً ضل عن وادى البلاغة ألثغ

وشعر المرتضى ذو قيمة تاريخية عظيمة ، فقد كان المرتضى على صلة
برجال دهره ، وكان معنياً بتسجيل كثير من المناسبات التاريخية ، فبذلك
يعد شعره سجلاً فسيحاً للجنان ، مرآة صادقة للعصر الذي كان يحياه .

وللشريف المرتضى مجال واسع في مدح الخلفاء والوزراء والأشراف ،
ولم يكن يسترفد أو يستجدي بشعره . فقد كان ذا ثراء عريض وسعة
في العيش .

وهو حين يمدح الخلفاء ويمجدهم يذكر في شعره أنه من عشيرة
الخليفة ، وأن الأرومة الهاشمية جمعت بينهما ، فكأنه إنما يمدح الخليفة ليفخر
بنفسه . يقول في مدح الخليفة القادر :

وأنا الذي ينمي إليك ولاؤه أبداً كما ينمي إليكم مولدى

ويقول في تعزيتة له عن ولده :

فخرأً بنى عم الرسول فأنتم

أزكى المغارس فى الأنام وأطيب

إرث النبى لكم ودار مقامة

والوحى يتلى بينكم أو يكتب

والبرد فيكم والقضيب وأنتم

أدنون من أغصانه والأقرب

وأخوه الشريف الرضى كان ينهج هذا المنهج في مدح الخلفاء ،

إذ يقول للخليفة القادر :

عطفأً أمير المؤمنين فإننا فى دوحة العلياء لا نتفرق

ما بيننا يوم الفخار تفاوتٌ أبداً كلانا فى المعالى مُعرق

إلا الخلافة ميّزتك فإننى أنا عاطل منها وأنت مطوّق

- ٢ -

المراثى فى شعر المرتضى :

ونستطيع أن نتبين من ثنايا شعره أنه كان رجلاً جَمَّ الوفاء ، يدلّ على ذلك كثرة المراثى التى رثى بها أهله وأصدقائه ، ومن تربطه بهم صلة القرابة أو النسب ، بل نجد له مراثى فى أقوام مجهولين ، كقوله يرثى صديقاً له لم يذكر اسمه :

نادِ امرأ غيَّب خلف النقا
فكم فتى ناديتُهُ ما وعى
وقل لمن ليس يرى قائلاً
بأى عهد دبّ فيك البلى
وكيف دلتى إلى حفرة
بمحوك محو الطرس فيها الثرى
يقول فيها :

وكيف أسلاه وبى صبوة
أم كيف أنساه وفيه الهوى
كان كسارٍ أضرمت وانظفت
أو يارقٍ ، ما لاح حتى انجلى
أو كوكب ما لحظت نوره
فى أفقه العينان حتى خوى

وقوله يرثي صديقاً آخر :

ألا يا لقومي لاعتنان النوائب
وللفصن يرُمى كلَّ يومٍ بشاذب

وللناس : إما ظاعن حان يومه

وإما مقيم لاجتراع المصائب

يقول فيها :

خليلي قومًا فاندبا من بقربيه
لهوتُ زماناً عن سماع النوادب

ويا لهفتي منه على ذى مودة

برىء الأديم من قروف المعائب

نسيبٍ بالودِّ الصحيح وأقربى

وصاحبى الأدنى إذا ازورَّ صاحبي

ويبدو أن الشريف كان قد نصب نفسه شاعراً اجتماعياً يقول الشعر في المناسبات الخاصة والعامة . واستمع إليه يعزى القاضي أبا القاسم العسكري عن ولده له توفى غريقاً ، إذ يقول :

إنَّ هذا الزمان يأخذ منا

كلَّ يومٍ خيارنا والخيارا

وأعزاوننا إذا لم يفوتو

نا صغاراً فاتوا وماتوا كبارا

وفيهما :

إنما المرء طائر سكن الوكـ

ر قليلاً مهجراً ثم طارا

فطوال السنين بعد تقصُّ
ونفاد ما كنّ إلا قصارا
أى بدر لم ينتقص بمحاق
بعد أن كان للعيون استدارا
وظلام ما جاء غبّ صباح
ملاً الأرض كلها واستنارا

ثم هو يسلك إلى تعزيتته سبيل الدين ، ويذكره في ذلك بخشية الله ،
ويرجيه ثوابه :

واصطبر مؤثرا تفرّ بثواب
لا تُضعفه بأن صرت اضطرارا
لا تشكّنّ بالذى قسم الأء
مار فالله قسم الأعمارا
واصحّ كى تدرك الثواب فكل ال
ناس في هذه الخطوب سكارى

وهذا ولد آخر لعميد الرؤساء أبى طالب يسقط عليه السقف فبقضى
صريعاً ، فلا يجد الشريف مندوحة عن رثائه ، إذ يحسن عراهه بقوله :

ما أساء الزمان فيك الصنيعا فاشكر الله سامعاً ومطيعا
أخذ الله واحداً ثم أبى لك ممن تهوى وترجو جميعا
فهب الحزن للسرور ولا تُد ر على ما مضى وفات دموعا
ما لنا تجزع ولو أنه كا ن لحوشيت أن تكون جزوعا
قد شكرنا يداً تجافت عن الأص ل وإن جثت الغصون فروعا

وقوله :

والمصيبات لا يصبن سوى الأخ
يار منّا إذا ولجن الربوعا
وإذا لم يكن سوى الموت فالما
ضى بطيئا كمن يموت سريعا

ويموت مؤدب ولده فيرى من الحق عليه أن يرثيه بقوله :

إن كان غيبك التراب الأحمر
وحلت مرثا لا يزورك زور
فلقد جزعت على فراقك بعد ما
ظنّوا بأنّي عنك جهلاً أصبر

ثم ينساق في تيار الزهد والتصوف إذ يقول :

خذ بالبنان من الحياة فإنما
هو عارض متكشف متحسر
ودع الكثير فإنما لهمومه
جمع النضار إلى النضار مبدّر (١)

وكانما ظل الحياة على الفتى
ظلل أتاه في الهجير مهجر

ثم يذكر أن حرمة الأدب تقوم مقام حرمة النسب ، وأن أصله الأعجمي

(١) النضار : الذهب . والمبدر : الذي يجمع المال بدرأ . والبدر : مقدار من المال يوضع في كيس ، قيل عشرة آلاف درهم ، وقيل غير ذلك .

لا يُزرى به ؛ فإن للأعاجم المثقفين فضلاً يعلو بهم على كثير من العرب
الذين لم ينهلوا من معين العلم :

إن لم تكن من عنصري وأرومتي
فلحرمة الآداب فينا عنصري

أو لم تكن للعرب فيك ولادة
فالمعربون كلامهم بك بصروا

ما ضر شيئاً من نمته أعاجم
ولديه آداب الأعراب تسطر

ولكم لنا عرب الأصول تراهم
عُصياً عن الإعراب لم يستبصروا

ومن أشهر مراثيه رثاؤه لأخيه الرضى ، وكان الرضى أصغر سنّاً منه
بأربع سنوات ، وقد جزع المرتضى لوفاته جزعاً شديداً ، لم يستطع أن ينظر
إلى أخيه فى السياق ، ولا محمولا على أعناق الرجال ، أو يشهده وقد دلّى
فى قبره وأهيل عليه التراب ؛ لم يطاوعه قلبه ، ولم يطاوعه شديد حبه لأخيه ،
ففرّ من كل أولئك إلى مشهد موسى بن جعفر ، وتكفل بالصلاة عليه ودّفنه
الوزير فخرُ الملك .

وقد ذكر المرتضى هذا الوزير فى هذه المراثية التى يستعلن فيها انكساره
وضعفه ، وحيرته القاتلة ، وإظلام الدنيا فى عينيه ، وتراكم الهموم عليه
فى قسوة وعنف :

قُدنى إليك فقد أمنت شِماسى
وكفيت منى اليومَ صِدقَ مراسى

ولقيتني متخشعاً لا يرتجى
 نفعى ولا يُخشي العشيّة باسى
 أسرى بلا هادٍ بكل متضلةٍ
 وأجوب مظلمةً بلا مقباس
 وأزود عن قلبى الهموم كَأنى
 أحمى أسود شرى عن الأخيّاس
 ويذكر أنه كان يخشى قديماً ذلك اليوم الذى يشهد فيه مصرع أخيه ،
 وأن فجيئته به أفقدته الصبر والعزاء ، ولم يستطع معهما المصابرة والمجالدة :
 ما زلت أحذر وردّها حتى أتت
 فحسوتها فى بعض ما أنا حاسٍ
 راديتها فلقيتُ منها صخرةً
 صماءً من جبلٍ أشمّ الرّاس
 ومطلتها زمناً ولماً صممت
 لم يثنها مطلى وطول ميكاسى
 ومنعتها دمعى فلما لم تجد
 دمعاً تحدرّ أوقدّت أنفاسى
 ثم يابى أن يترك فخره بأرومته الشريفة ، واعترازه بدوحته العريقة :
 ومصيبة ولبت على سرج الهدى
 آل النبي حفائر الأرماس
 ثلموا بها بعد التمام كأنما
 ثلموا بجذع الأنف يوم عطاسٍ

ويسجل أن أخاه مات قصير العمر ، إذ لم يتجاوز السابعة والأربعين :

واهاً لعمرِكَ من قصيرٍ طاهرٍ
ولربِّ عمرٍ طال بالأرجاسِ

ثم يذكر ما كان من وفاء فخر الملك ، ومن نيابته عنه في القيام بحق أخيه الذى لم تمكنه رقة قلبه من أن يقوم به :

من مبلغ فخر الملوك بأنى
للفضل من نعماه لست بناس

شردت عني كرمها من غمة
وعدلت لي الإيحاء بالأيمناس

إن كان فرعى قد مضى وبقيت لي
فالفرع مسدول على الأساس

ولئن رزيتُ فقد محوت رزيتي
بيديك محو النقص من قرطاس

وهو لا ينسى أن يرثي فخر الملك نفسه بمرثية يقول فيها :

فجعت بمشبع السغبات جوداً
وناقع غلة الهيم العطاش

ووهاب اللهى في يوم سلم
وضراب الكلى يوم الهراش

تغلغل حبه في أم رأسي
ونخاض وداده منى مشاشي

وأفرشني القنادَ أسى عليه
 فليت لغيره كان افتراشي
 وكما رثي أخاه الرضى رثى أختاً له بمرثية تنطق بأنها قيلت في عقيلة من
 العقائل ، يقول فيها :

فليس أعوادٌ حملن عشيةً
 خبيثةً بيت لا يرى سوء طارقه

على الكرم الفضفاض لُطِّت ستوره
 وبالبر والمعروف سدَّت مخارقه

وليس به إلا العفاف وما انطوت
 على غير ما يرضى الإله نمارقه

قيام سواد الليل يندى ظلامه
 وصوم بياض اليوم تحمى ودائقه

فدنتي كما شئت ، وما شئت أنها
 فدنتني ، ولا كان الذي حمَّ سابقه

ولو أنى أنصفتها من رعائتي
 وقابلته رزعا بما هو لائقه

لأكرعت نفسي بعدها مكرع الردى
 تُصاحبه حزناً لها وتغابقه

ولتلاميذ المرتضى كذلك نصيب من شعر المناسبات ، فهو يقول في رثاء
 تلميذ له يدعى التبانى :

قد كنت فينا جديلاً محققاً مدققاً

ما فاتك العلم ولا ضللت فيه الطرقات
لحقت ما طلبته كم طالب ما لحقا

مراثى الحسين عليه السلام :

أما الوفاء الكبير الذى كان يحيط بمشاعره إحاطة تامة ، ويستثير كوامن
لواعجه ، الوفاء المقرون بالصدق ، فقد صاغه غرراً من قصائده يقو لها
الفينة بعد الفينة ، يبت فيها كامن حزنه ، وكامل إجلاله لجده الحسين بن على
رضى الله عنهما ، وهو الأصل الذى انبثقت منه الدوحة الكبرى للعلويين .
وتعد هذه المراثى من أصدق شعره وأروع ، إن لم تكن أصدق
وأروع :

أَسْقَى نَمِيرَ الْمَاءِ ثُمَّ يَلْدُ لِي
ودوركم آل الرسول خلاء
وأنتم كما شاء الشتات ، ولستم
كما شتم في عيشة وأشاء
تذادون عن ماء القرات وكارع
به إبل للغادرين وشاء
تنشرون منكم فى القواء معاشر
كأنهم للمبصرين ملاء
ألا إن يوم الطف أدمى محاجراً
وأدوى قلوباً ما لهن دواء

هذه اللوعة الصارخة تتبعها لوعة أخرى ، وغضبة مدوية لآل البيت :

وهل لى سلوان وآل محمد
شريداهم ما حان منه ثواء

تُصَدِّدُ عَنِ الرُّوحَاتِ أَيْدِي مَطِيهِمِ
 وَيُزَوِّي عَطَائِهِمِ دُونَهُمْ وَحِبَائِهِمِ
 كَأَنَّهُمْ نَسْلٌ لِفَيْسِرِ مُحَمَّدٍ
 وَمَنْ شَعَبَهُ أَوْ حِزَبَهُ بَعْدَهُ
 ثُمَّ يَفِيضُ دَمْعُهُ وَيَثُورُ مَا كَانَ سَاكِنًا مِنْ حِزْنِهِ فَيَقُولُ :
 دُعُوا قَلْبِي الْمَحْزُونِ فَيَكُمُ يَتَهَيَّجُهُ
 صَبَاحٌ عَلَى أَخْرَاكِمِ وَمَسَاءٌ
 فَلَيْسَ دَمْعِي مِنْ جَفُونِي وَإِنَّمَا
 تَقَاطِرُنْ مِنْ قَلْبِي فَهَنْ دَمَاءُ

وفي يوم (عاشوراء) ، وهو اليوم المشثوم الذي شهد مصرع الحسين^(١) ،
 تعاوده الذكريات ، التي يسجلها شعره في روائع الكلم ؛ ويستعلن الحداد
 في قوله^(٢) :

إِنَّ يَوْمَ الطَّفِّ يَوْمَ كَانَ لِلدِّينِ عَصِيْبَا
 إِنَّهُ يَوْمٌ نُحِيبُ فَالْتَزِمُ فِيهِ النُّحَيْبَا
 عَطَّ تَامُورُكَ وَاتْرَكَ مَعْشَرًا عَطَّوْا الْجِيُوبَا^(٣)
 وَاهْجَرَ الطَّيْبُ فَلَمْ يَتْرَكْ لَنَا عَاشُورَ طَيْبَا
 لَعَنَ اللَّهُ رَجَالًا أَتْرَعُوا الدُّنْيَا غُصُوبَا
 سَالَمُوا عَجْزًا فَلَمَّا قَدَرُوا شَتَّوْا الْحُرُوبَا
 رَكِبُوا أَعْوَادِنَا ظَلَمُوا وَمَا زَلْنَا رُكُوبَا

(١) كان مصرع الحسين في يوم عاشوراء سنة ٦١ وهو ابن ٥٨ سنة .

(٢) صنع هذه القصيدة سنة ٤٢٩ .

(٣) العط : الشق . والتامور : القلب ، أو حبة القلب .

ثم يصبُّ جام غضبه على قاتليه ، ويتكهنن بالعاقبة الطوبى لآل البيت :

طلبوا أوتار بـ	عندنا ظلماً وحُوباً
ورأوا في ساحة الطِّ	فَ وقد فات ، القليباً (١)
قد رأيتم فأرونا	منكم فرداً نجيباً
أو تقياً لا يرائي	بتقاه أو لبيبا
كلما كنا رعوها	للورى ، كنتم عجبوا
في غدٍ ينضب تـ	ارُّ لكم فينا نضوبا
ويعود الخلق الر	ثُ من الأمر قشيبا
والذي أضحي وأمسي	ناكباً يُضحى نكبيا

وفي يوم عاشوراء من السنة التالية للعام الذي قال فيه هذه المرثية نجده

يقول مرثية أخرى مطلعها :

يا خليلي ومُعيني	كلما رمت النهوضا
داوٍ دائي أو فعُدني	مع عوآدي مريضاً

يقول فيها :

قد أتى من يوم عاشو	راء ما كان بغيضاً
دع نشيجي فيه يعلو	ودموعي أن تفيضاً
إنه يومٌ سقينا	من نواحيه مضيضاً
هزُل الدين ومن في	ه وقد كان نحيضاً (٢)

(١) القليب : البئر ، أراد بها قليب بدر ، إشارة إلى هزيمة أسلافهم في غزوة بدر .
(٢) النحيض : الكثير اللحم . والنحض : اللحم نفسه . والقطعة الضخمة منه تسمى نخضة .

وهو في ذلك لا يزال يتوعد المغتصبين :

قل لقوم لم يزالوا في الجهالات ربوضا
غرهم أنهم سا دوا وما شادوا بعوضا
في غدٍ بالرغم منكم سردون القروض
سوف تلقون بناءً لكم طال نقيضا
وقبأباً أنتم فيها وهادأ وحضيضا

ولا تزال ذكرى عاشوراء ماثلة له بكل سبيل ، إذ يقول في مرثية أخرى :

يا يوم عاشوراء كم أطردت لي أملاً

قد كان قبلك عندي غير مطرود

أنت المرثق عيشي بعد صفوته

ومولج البيض من شبي على السود

ويقول في يوم عاشوراء في السنة الخامسة والثلاثين بعد الأربعمئة ، مصوراً غدر القاتلين :

قد غدرتم كما علمتم بقوم لم يكن فيهم فتى غدارا

ودعوتهم منهم إليكم مجيباً كرمأ منهم وعودا نضارا

أمنوكم فما وفيتهم وكم ذا آمن ، من وفائنا ، الغدارا

وأتوكم كما أردتم فلما عابنوا عسكرياً لهم جرارا

وسيوفاً طووا عليها أكفأً وقتاً في يمينكم خطارا

علموا أنكم خدعتم وقد يخدع مكرأ من لم يكن مكارا

ويقول ناعياً على عمر بن سعد بن أبي وقاص ، الذي قاد الحملة

ضد أصحاب الحسين عليه السلام في كربلاء ، بأمر عبيد الله بن زياد :

ويح ابن سعدٍ عمرٍ أنه باع رسول الله بالنزر
بغى عليه فى بنى بئيه واستلّ منهم أنصل المكر

وتلح عليه الذكرى فى قصيدة أخرى يقول فيها :

فكم أجرى لنا عاشورُ دمعاً وقطع من جوانحنا النياطا
وكم بتنا به والليل داجٍ نُميط من الأذى ما لن يماطا
يسقينا تذكّره سماماً ويولجنا توجعه الوراطا

وهو فى رثائه الحسين عليه السلام ما يروح يندد ببنى أمية ويقذفهم
بعبارات التهديد والإيعاد :

فقل لبنى حربٍ وفى القلب منهم

دفائن تبدو عن قليل وتظهر

ظنتم ، وبعض الظن عجزٌ وغفلة

بأنّ الذى أسلفتم ليس يذكر

وهيهات تأبى الخيل والبيض والقنا

بجارى دمٍ للفاطميين تُهدر

ولستم سواءً والذين غلبتم

ولكنّها الأقدار فى القوم تقدر

وإن نلتموها دولة عجرفيّة

فقد نال ما قد نال كسرى وقبصر

ويدعو عليهم فى قصيدة أخرى :

فلا حدّيتُ بكم أبداً ركاب

ولا رفعتُ لكم أيدٍ سباطا

ولا رَقَعَ الزمان لكم أديماً
 ولا ازددتم به إلا انحطاطاً
 ولا عرفت رءوسكم ارتفاعاً
 ولا ألفت قلوبكم اغتباطاً
 ولا غفر الإله لكم ذنباً
 ولا جزتم هنالكُم الصمراطاً
 ويفخر عليهم في قوله :

فقل لبي حربٍ وإن كان بيننا
 من النسب الداني مرائر تُحصَفُ^(١)
 أفي الحق أنا مخرجوكم إلى الهدى
 وأنتم بلا نهج إلى الحق يعرفُ
 وإنا شببنا في عراض دياركم
 ضياء . وليل الكفر فيهنّ مسدُفُ
 وإنا رفعناكم فأشرفَ منكم
 بنا فوق هامات الأعزة مُشرفُ
 وها أنتم ترموننا بجنادلٍ
 لها سحبٌ ظلماؤها لا تكشفُ
 لنا منكم في كل يوم وليلة
 قتيلٌ صريعٌ أو شريدٌ مخوفُ
 فخرتم بما ملأكتموه وأنتم
 سيمانٌ من الأموال إذ نحن سُسَفُ

(١) المرائر : الحبال . تحصف : تفتل . كناية عن القرابة الوثيقة .

وما الفخر يا من يجهل الفخر للفتى
 قميص " موشى" أو رداً مفوف
 وما فخرنا إلا الذى هبطت به الـ
 ملائك أو ما قد حوى منه مصحف

* * *

هذه هى أهم المعالم البارزة فى شعر الشريف المرتضى . وهى أصدق
 شعره تعبيراً عن قلبه ، وما يضطرم فى زواياه من مشوب العواطف ،
 وما يختلج فيه من تيارات نفسية عارمة .

أما شعره فى الشيب والشباب فهو مما يذكره له النقاد والمؤرخون ، حتى
 ليصح أن يذكر فى الرعيلى الأول من الشعراء الذين عاجلوا القول فى هذه
 المعانى ، وأسهبوا فى تقديم الصور البيانية لهاتين الظاهرتين الرائعتين .

ولسنا بحاجة إلى عرض شىء من هذه الصور ، فقد تضمنها كثير من
 مطاوى ديوانه ، كما ساق جمهرتها فى كتابه « الشهاب ، فى الشيب والشباب »
 الذى طبع فى الجوائب سنة ١٣٠٢ .

وللشريف شهرة خاصة فى ذكر الطيف ، وفى ذلك يقول ابن خلكان :
 « وإذا وصف الطيف أجاد فيه ، وقد استعمله فى كثير من المواضع » .

وهو مع ذلك لم يسرف فى تناوله بصوره الشعرية مثلما صنع فى الشيب
 والشباب . وقد ضمن كثير أمته كتابه « طيف الخيال » الذى طبع فى القاهرة
 سنة ١٣٧٤ وفى بغداد سنة ١٣٧٧ .

وموعدنا للكلام على تحقيق هذا الديوان فى المقال التالى إن شاء الله .

- ٣ -

قصة نشر الديوان :

لم يكن نشر ديوان الشريف المرتضى - فيما يرى الناشر - بالأمر المعتاد ، بل هو أمر تسبقه مقدمات ، ويتقدمه خيال وطيف أحلام .

يقول الأستاذ الصفار في مقدمته الطريفة :

« قبل عشر سنوات ، وفي إحدى الليالي الحالمات طاف على طائف في منامى لا زلت أتخيلُه ، شخصاً ربَّع القامة ، نحيف الجسم أبيضه ، مشرباً بسمرة خفيفة مستملحة ، ذا لحية كثة وخط الشيب أكثرها ، وعمامة سوداء حسن متعجرها ، وقلنسوة في اللون مثلها . جلَّته الهيبة العلوية ، ووسمته السمات الهاشمية ، فأضفت عليه حشمة ووقارا .

أقبل علىَّ ثم قعد إلى جنبي - وأراني في مكتبي أترقب شيئاً أو أتوقع أمراً - ناولني كتاباً لف في منديل ، كأنه مهدي إليّ ، أخذته مبتهجاً فرحاً . ولشدَّ ما يبهجني ويسرني اقتناء الكتب ومطالعتها ، وبالأخص المخطوط منها .

لم تمض على صبيحة تلك الليلة الحاملة الممتعة بضع ساعات ، حتى وافاني أحد معارفي - وأنا في مكتبي - وهو رجل عرف بمعاونة الكتب النادرة والتحف النفيسة ، فناولني كتاباً لف بمنديل كما رأيت في رؤياي وقال لي : خذ ضالتك . فتحته فإذا مكتوب على أول صفحة في طغرائه . . . » .

ثم يمضي السيد الصفار في صفة تحقيق تلك الرؤيا التي رأى ؛ ويمضي في مقدمته ذاكرةً أنه عرض عمله على العلامة الدكتور مصطفى جواد الذي كان له فضل أي فضل في أن يخرج الديوان على هذا الوضع الذي ظهر للناس

وقد صُدّر هذا الديوان بثلاث مقدمات ، أولاها للسيد العالم العراقي الأستاذ محمد رضا الشيبى . وقد تضمنت هذه المقدمة بحوثاً عميقة ثم عن علم غزير واطلاع واسع ، تناولت سيرة المرتضى من شعره ، حيث وضّح السيد فيها سيرة المرتضى مع معاصريه من رجال الدولة على اختلاف منازلهم وتباين مشاربهم ، كما تناول مأساة الخليفة الطائع الذى أجبر على التنازل عن الخلافة ، وأخذ خطّه بذلك التنازل ليستخلف بعده القادر بالله ، وذلك فى أيام بهاء الدولة الديلمى . وتناول كذلك الشريف المرتضى (الشاعر العالم) .

وتلى هذه المقدمة مقدمة الدكتور مصطفى جواد ، ينوه فيها بالديوان . ثم تغلبه طبيعة المؤرخ فيكتب تحقيقاً فى مدفن المرتضى ، ذهب فيه إلى أن الشريف المرتضى دفن فى داره ، وأن التربة المجاورة لمشهد الإمام موسى ابن جعفر المعزوة إلى الشريف ليست له ألبتة . ثم يكتب تحقيقاً دقيقاً فى تعيين الموضع الذى كانت فيه دار الشريف .

والمقدمة الثالثة لمحقق الديوان ، وفيها ترجمة مستفيضة للشاعر ولأسرته ، وذكر سماته الخلقية والخلقية ، وكلمة فى خزانة كتبه الخاصة ولوعه بجمع الكتب ، وبيان شيوخه ، وعقيدته ومذهبه الكلامى ، ومذهبه فى الفقه والأصول ، واجتهاده ومسلكه فى تحليل الأخبار وتأويلها ، وبراعته فى المناظرة وعلم الكلام ، وعلمه باللغة وغريبها ، وبيان فلسفته ، ورأيه فى النفس وعدم تجردها ، وقوله فى المنامات والأحلام ونفيه نسبتها إلى النفس ، ورأيه فى المنجمين ، وذكر ما كان بينه وبين أبى العلاء المعرى من محاوراة فلسفية عميقة ، وبيان منزلته الاجتماعية والسياسية ، وبيان معاصريه وأصحابه من الخلفاء والملوك ، والوزراء والنقباء والأمراء والعلماء ، ثم ذكر تلاميذه ، ثم وفاته ومدفنه ، وبيان عقبه ونسله ، ثم بيان مؤلفاته وفهرس كتبه التى أربت على السبعين ، والقول فى شاعرية المرتضى وديوان شعره ، ثم الكلام نسخ الديوان .

وهذه المقدمة الأخيرة كما ترى ، تعد دراسة جامعة للشريف المرتضى ،
تتضح بها شتى جوانب حياته الاجتماعية والسياسية والعلمية ، وهي جديرة
بالثناء العظيم ، لما بذل المحقق فيها من جهد ، وما أظهره من قدرة على البحث
والتحقيق .

وقد اعتمد المحقق في إخراج ديوانه على مخطوطات ثلاث : هي نسخة
الساوى ، ونسخة الشيبى ، والنسخة الهندية . وقد وصف هذه النسخ في دقة
وعناية كاملة .

ولكن الذى يؤخذ على الأستاذ الناشر ، أنه خرج على المؤلف في التحقيق ،
وجانب الأصول المرعية في النشر .

١ - فهو قد ضم إلى الديوان الأصيل وفي أثنايه ، جميع ما عثر عليه
من شعر المرتضى في المراجع المختلفة ، أعنى كتب الشريف المرتضى نفسه ،
كالشهاب فى الشيب والشباب ، وطيف الخيال ، وكذا ما عثر عليه فى كتب
أخرى ، مثل مناقب ابن شهو آشوب ، وكشكول البهائى^(١) ، وأنوار
الربيع ، وغيرها مما لم يذكر فى أصول الديوان .

وهذا بلا ريب عدوان على الديوان ، فإن ديوان أى شاعر من الشعراء
إنما هو الكمية المعينة التى رواها الرواة له إن كان هو لم يُجمع شعره ،
أو التى ارتضاها الشاعر من شعره وأجاز روايتها إن كان قد غنى بجمع شعره .

ونحن نعلم أن كثيراً من الشعراء المعاصرين وغير المعاصرين لا يثبتون
فى دواوينهم من الشعر إلا ما ترضاه أنفسهم وتطمئن إليه قلوبهم . ولذلك نجد
ديوان شوقى ليس هو كل شعره ، بل إنه طرح منه كثيراً ولم يعترف
بالبعض الآخر .

(١) كذا . يريد كشكول البهاء العامل ، وهو محمد بهاء الدين العامل . انظر الكشكول من
ص ٣٣٥ - ٣٣٦ وغيرها طبع سنة ١٣٠٢ .

ونعلم أيضاً أن الشريف المرتضى قد صنع ديوانه بنفسه ، وقرئ شعره عليه كما يفهم من دراسة الأصول المخطوطة التي وصلت إلينا . ومعنى ذلك أن ديوان المرتضى صار محدوداً بما رسم ، لا يجوز أن يضاف إليه إضافة لم يرتضيها .

ونحن إذا أخذنا بروح التسامح إضافة بعض الأشعار المنشورة في كتابيه : الشهاب ، وطيف الخيال ، على ما في ذلك من مخالفة فنية ، فإننا نرى في إضافة ما وجد من الشعر في غيرهما من الكتب عدواناً علمياً على الديوان ؛ إذ أن هذا الضرب من الشعر هو في موضع الريبة لا يصح أن يطمئن إليه الناشر اطمئناناً علمياً كاملاً ، وكان أجدر به أن يفرد في نهاية الديوان باباً مستقلاً .

٢ - كما أن الناشر قد جانب الترتيب الأصيل للديوان ، الذي يظهر أنه روعى فيه التدرج التاريخي ، فعمد الناشر إلى ترتيب القوافي على حروف الهجاء غير مقيد بترتيبه الأول ، ذلك - كما يقول - « تسهيلاً للمراجعة وتشويقاً للمطالعة » .

وكان يستطيع أن يبتى الترتيب الأصيل كما هو ، ويترك هذا التسهيل الذي يعنيه لمهمة الفهرس ، كما يفعل الناشرون في إخراج الدواوين القديمة ، فهم لا يتصرفون هذا التصرف الذي يخالف الطريقة العلمية في النشر .

ثم هو نفسه قد اعترف بأن هناك فرقاً بين ما قاله المرتضى في الصبا وما نظمه في الكهولة والكبر ، ولكنه فرق غير كبير^(١) . فهما يكن من فرق فإنه موجب للمحافظة على نظام الأصل وترتيبه .

هذا مجمل ما يلمحه المتتبع لمنهج النشر ، وهناك أخطاء أخرى في المنهج في تحقيق النص وأدائه وتفسيره نذكر بعضاً منها :

(١) المقدمة ص ١٤٢ .

١ - في المقدمة :

في ص ٤٧ : « ولعل قوله كآثرته مصحّف عن كآشرته (بالشين) ،
والمكآشرة هي المجاورة ، تقول جارى مكآشرى أو بحدائى يكآشرنى » !
وصوابه « مصحّف عن كآسرتة بالشين والمكآسرة هي المجاورة .. إلخ » .
يقال هو جارى مكآسرى ، أى كسر بيتى إلى جنب كسر بيته (١) .
وفي ص ٨٩ : « يتولد منها دابة بجلدها تمس الأيدى (كذا) » .
وقد ارتاب الأستاذ الصفار بحق فى كلمة « تمس » ولم يعرف وجهها .
ووجه قراءتها « تُمَشَّ » بالشين ، أى تمسح . ومنه المَشُّوس للمندبل
الذى تمسح به الأيدى . ومنه قوله امرئ القيس :

نَمَشَّ بأعراف الجياد أكفنا

إذا نحن قننا عن شواء مضهَّب

٢ - فى الجزء الأول :

فى باب الهمزة المفتوحة رسم المحقق كل همزة مفتوحة بعد ألف متلوة
بالألف فيكتب مثلاً بكاء (بكاء) ، وشاء (شاء) ، وإخاء (إخاء) .
وهذا مخالف تمام المخالفة للكتابة المألوفة .

فى ص ١٧ : « أنت أولى بهم بناحية الفضل » . صوابه : « أولى منهم
بناحية الفضل » .

وفى ص ٢٣ : « طِوال هذا التدانى » . وهذا من الأخطاء الشائعة .
صوابه « طَوال » بفتح الطاء ، أى طول مدته ، وقد تكرر هذا الخطأ فى
ص ٣٠٠ من الجزء الثالث .

(١) انظر اللسان (كسر) .

وفى ص ٣٢ :

وبها على أكوار ناجية نصّ المنازل عنّي الركب

هى فى أصل الديوان « تطس الجنادل » فجعلها المحقق اعتماداً على مصطفى جواد « نص المنازل » وقال فى تخريج هذا : نصبت فلاناً ، إذا استقصيت مسأله عن الشئ حتى تستخرج ما عنده . فالركب قد نص أهل المنازل عن الكلمة .

وهو تفسير عجيب ، والقدرة على فهمه أعجب . وما فى الأصل أقرب إلى الصحة ، وصوابه « تطيس الجنادل » ، من وطس الشئ يطيسه وطساً : دقه . ومنه الوطيس : المعركة ، لأن الخيل تطيسها بحوافرها . ومنه قول عنزة :

خطارة غبّ السرى مواراة

تطيس الإكام بوخذ خفف مبيم

وفى ص ٣٣ فسر المحقق قول المرتضى :

حيث استرثت كل محكمة من عقده وتزاييل الشعب

بأن الشعب هو الصدع ، والوجه أن يفسر بأنه الاجتماع والصلاح والشعب من أفاظ الأضداد . وما ذكرته هو المناسب لما فى صدر البيت ومثله قول الطرماح :

شتّ شعب الحى بعد التمام وشجاك اليوم ربع المقام

وفى ص ٤٣ :

إن يكن شخصك استمر به النأى . . . فى الفؤاد قريب

وجاء فى التعليق أن موضع النقط كلمة محرفة لم يهتد إلى معناها ، وهى

« فحبيك » ، وكلمة « فحُبِّيكَ » واضحة المعنى ، أى فحبي إياك . وليس فى الأمر تحريف ولا كلمة محرفة .

وفى ص ٦٠ :

شربت خليط الود منهم ومحضه

فلست أبالى أن سقوا غيرى الضرباً

وفسر الضرب بأنه العسل الأبيض . ووجهه « الصرباً » بالصاد المهملة ، وهو اللبن الحقيق الحامض .

وفى ص ٦١ : « لا يكهم الدهر غربتها » ، صوابه « الدهر غربتها » ، أى لا يكهم طول الدهر .

وفى ص ٦٤ : « تخال بهن من كلب ذآبا » وفسر الذآب بقوله : « أشبه بأن يكون مصدر ذئب يذآب إذا صار كالذئب دهاء وافتراساً » . ووجهه « ذئاباً » جمع ذئب ، وهو من أساليب التجريد البلاغية المعروفة .

وفى ص ٧١ قول المرتضى :

وهو فى الفردوس لما قيل قد حل الجبوبا

وفسر الجبوب بأنه جمع الجب ، وهو الحفرة . والصواب فى ضبطه « الجبوبا » بفتح الجيم ، وهى لفظ مفرد ، معناه الأرض والتراب ، وليس فى اللغة « جبوب » بضم الجيم جمعاً للجب ، والميت إنما يجعل فى حفرة واحدة .

وفى ص ٨١ : « خروق إلى الاراداء كل حجاب » صوابه : « الإرداء » ، أى الإهلاك ، من أرداه يرديه .

٣- فى الجزء الثانى :

ص ٣٥ : « يركوا طريق الدين فينا مقمرأ » ، صوابه « تركوا » .

وفى ص ٦٩ :

ولمى ممن لا تحطُّ ركابُهُ على البلد النابى المُجَلَّةِ بالحَسْرِ

وسبقُ لهذا البيت في الشرح أعاجيبُ من التفسير ، وأن المجلة من الجلة . وأن الحسر الانكشاف كانهسار الماء عن الأرض وانهسار الشعر عن الرأس . مع أن تقويم البيت من واقع الأصل - كما يقولون - هو من اليسر بمكان . والصواب كما يفهم من الجمع بين نسخ الديوان : « على البلد النابى المَحَلَّةِ بالحُرِّ » أى لا تحط ركابه على البلد الذى ينبو بالرجل الحُرِّ ، وهو معنى مألوف فى أشعارهم .

وفى ص ٨٦ عنوان هو « وقال فى الغزل » وذلك لأبيات « فى الحكم »

أولها :

لا تكشفنَّ عيوبَ الناس ما استترت

فكاشفُ العيبِ - من هم على خطر

وفى ص ١١٤ :

طواها السرى طى الحرير على البلى

فهنَّ قسيُّ ما لهنَّ معاجس

والحرير فى هذا الوضع لا وجه له ، وإنما هو « الجريز » أى الحبل . عنى أنها صارت ضامرة كالحبال المفتولة .

وفى ص ١١٤ أيضاً :

بضرب كما اختارت شفار مناصل

وطعن كما شاء الكهى المداعس

وقد فسر « مناصل » فى الأصل بأنه جمع منصل ، وهو السيف .

مع أن الكلمة في الأصول المخطوطة « شفار مناضل » والمناضل : المحارب
المقاتل . وهو الذى يساير ويناسب « الكفى المداعس » . فلا وجه لتغيير
ما فى الأصل ، بل لو كان فى الأصل : « قناضل » لوجب تصحيحه بمناضل
فهذا من التصحيح الذى جانبه التوفيق .

وفى ص ١٣٠ :

وتصدّعوا وهو المنى عن قبره صدّع السّدوس

وجاء فى تفسيره : والسدوس أصله السديس أى المؤلف من ستة أجزاء
فيكون وصفاً للحنفة المركبة من ستة أجزاء ، وهو تخريج عجيب وتكلف
مجهد وتحميل للألفاظ ما لا تحتمل ، وإنما هى « السّدوس » بعينه ، وليس
أصلها السديس ولا غيره ، ومعنى السدوس الطيلسان . وشق الطيلسان وشق
البرد ونحوهما من الثياب ، من التعابير الشائعة فى الشعر العربى .

وفى ص ١٤٧ :

إلى كم ذا التتابع والتمادى وكم هذا التصامم والتعاشى

وفسر « التعاشى » بأنه التستر ! وإنما هو « التعاشى » بالعين المهملة ،
أى تكلف العشا ، وهو ضعف البصر ، يرى المتعاشى من نفسه أنه أعشى
وليس به . وذلك ليتوافق مع « التصامم » ، وهو تكلف الصمم . ومن نظائره
قول الحارث بن حلزة فى معلقته :

فاتركوا الطيخ والتعاشى وإما تتعاشوا فى التعاشى الداء

وفى ص ١٤٨ :

فجعتُ بمشبع السّغباتِ جوداً

وناقيع غلة الهيم العطياش

وضبطت « السَّغَبَات » بفتح السين والعين ، وقيدت في التفسير بأن
السَّغَبَات الجوعات . وإنما هي « السَّغَبَات » جمع سَغَبَةٍ ، وهي الجائعة .

وفي ص ١٧٨ :

فلا حُدَيْتُ بكم أبدأ ركاباً

ولا رُفَعْتُ لكم أبدأ سياطاً

والوجه فيه : « ولا رَفَعْتُ لكم أيد سياطاً » ليستقيم إعراب البيت .

وفي ص ١٩٧ :

فلا معصم فيه سوارٌ معطَّنٌ

ولا مفرق يعلوه تاجٌ مرصع

وفسر تفسيراً عجيباً بأن « المعطَّن » هنا معناه الملبوس ، وأصل العطن
مبرك الإبل ومربض الغنم ، وهو تخريج ساذج ، والصواب فيه إن شاء الله
« سوارٌ معطَّفٌ » . وعطف السوار والسوار المعطَّف من الألفاظ الكثيرة
التداول في الشعر العربي يصفون به انحناء النهر وتقوس الذنب ونحو ذلك .

وفي ص ٢١٦ :

في غُلْمَةٍ نبدوا الفرار وهاجروا

في مطمع العلياء كل تودُّع

ضبطت « غُلْمَةٌ » بالضم . وفسرت بأنها شهوة الضراب والقتال !
وإن هذا الضراب من ذلك الضراب ! وإنما هي « في غِلْمَةٍ » جمع غلام ،
كما يقال « في فِيتَةٍ » . فهذا خطأ في الضبط وفي التفسير . وضبطت أيضاً كلمة
« تودُّع » بأنها « وداع البعض للبعض الآخر » ، والصواب معناه أنهم
تركوا الدَّعَةَ والرفاهية ، لانغماسهم في الحروب وخوضهم للغمار .
فالتودع هنا من الدعة لا من الوداع .

٤ - في الجزء الثالث :

في ص ٣٦ :

من اللاتي يُسغين النطاق هضامة

ويمشين بالبطحاء خيرشاً جحولها

وفي هذا البيت أخطاء : أولها : « من اللاتي » صوابه « من اللاء »
 وذلك ليستقيم الوزن . و « خيرشاً » صوابه « خرساً » جمع أخرس وخرساء .
 و « جحولها » صوابه « جحولها » جمع حجل بالكسر ، وهو الخللخال .
 وخرس الحجل كناية عن ضيقه لضخامة الرجل . وهو كناية عن البدانة .
 ومثله قول الآخر :

• براءة الجيد صموت الخللخال •

أى الخللخال . ومن العجب أن الكلمة كانت في الأصل « خرساً »
 ورجع المحقق أنها مصحفة عن خيرشاً التي أثبتتها مكان الصواب وقال في
 تفسيرها : « خيرشاً جوفاء من الخرشاء بكسر الخاء وهو كل شيء أجوف
 فيه انتفاخ » !!

وفي ص ١٦٩ :

« وخير تلاميذي الذي لا أجمته » صوابه « تلاميذي » لأنه من المثني
 المضاف إلى ياء المتكلم كما تقول أبوي وأخوتي . والصواب أيضاً « لا أجمته »
 من أجتم المال : جمعه وكثره .

وفي ص ١٩١ :

يهتز فوقهم . وقد طرحوا . ثغام أو بشام

صوابه « ثغام » والثغام . كسحاب : نبت . ومثله البشام .

وفى ص ٢٧٣ :

ولم تك إلا مثل قبسة قابسٍ

ونغبة كُدْرٍ ما ارتوت من أوامها

وقد فسر الكدر بأنه الذى فى لونه كدرة ، وهو تفسير غير مباشر ، وإنما يقول الشعراء « الكُدْر » يعنون بها القطا . وحسو القطا مثل للقيلة .

وفى ص ٢٧٥ :

فى فتية جابوا الدجى إلى الضحى جوب الأدم

وجاء فى الحواشى : « والأدم من الإبل التى شربت جلودها بسمرة » . وليس الأمر كذلك وإنما هى الأدم بالتحريك ، أو الأدم بضمين ، جمع أديم وهو الجلد ، يعنى أنهم يشقون أديم الليل حتى يتكشف لهم عن الضحى مشرقاً ، كما يشق جلد الدابة فيتكشف عما تحته من حمرة اللحم والدم . وهذا معنى لهم يتداولونه ، وهو بالغ غاية الروعة فيما قال المفسرون فى قوله تعالى : « وآية لهم الليل نسلخ منه النهار » كأن الليل دابة يشق جلودها ويسلخ عنها فتبدو حمرة الشفق بعد ذلك كما يبدو ما تحت الجلد من حمرة قانية .

وفى ص ٣٣٠ :

قل للذى رقت أمواله يده

يُغنى مؤبلك مغنى مال قارون

صوابه « يُغنى مؤبلك » أى مالك القليل .

وفى ص ٣٦٠ :

أرنى العجائب يا أباه فكبخص عيني أن أراها

فسر البخص بأنه لحم نائى تحت الجفن . وهو تفسير غير موفق ، وإنما

البخص هنا مصدر ، يقال بخص عينه يبخصها بخصاً ، إذا قلعها مع شحمتها :
يقول : رويتها والعمى سيان . فهذا هو وجه التفسير .

وفي ص ٣٧٥ قصيدة أولها :

يا حامل الكأس ناوِلي مُشعِشعةً

لم تقَرِّ همّاً ولا بخلا بوادِها

وإثبات هذه القصيدة في قافية الياء خطأ محض ، وإنما موضعها قافية الهاء . والذي قرره علماء القافية أنه إذا سكن ما قبل الهاء أصلية كانت أو زائدة أو مضاعفة لم تكن إلا رويّاً^(١) . فالأصلية كوجه وشبهه ، والزائدة نحو : سجاياها ، وفيه ، وعليه ، ولديه ، والفتاة ، والحياة . والمضاعفة نحو : مياها وجباها . فهذا كله رويّة الهاء .

وفي ص ٣٧٨ تكرر هذا الخطأ بإثبات نحو هذه القصيدة في قافية الياء .
وهي الأبيات التي أولها :

يا خليلي أراك من شغف الحـ ب خليا وأنت تلحى عليه

فهذه في قافية الهاء لا قافية الياء .

هذه تصحيحات ظهرت لي إثر قراءة سريعة عابرة ، أحببت أن أسهم بها في تقويم ديوان الشريف المرتضى . وفي الديوان كثير أمثال هذه . ومن زعم الكمال لنفسه فقد ظلم نفسه ، وجلّ من لا يسهو ومن له العصمة وحده .

ومع هذا إن القارئ لهذا الديوان يرى نفسه إزاء عمل ضخم ومجهود نبيل ، يستوجب صاحبه الحمد والثناء ، ويستأهل الإجلال والتقدير ، ، ،

(١) انظر حاشية الدمنهوري على الكافي ص ٨٩ .

دراسة نقدية حول تحقيق كتاب التمثيل والحاضرة

تحقيق الاستاذ الدكتور عبد الفتاح الحلو

بقلم : عبد السلام محمد هارون

أما أبو منصور الثعالبي : فهو : عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي ، الأديب المعروف بوفارة الإنتاج وخصب التأليف ، وعظم قدر مؤلفاته التي جاوزت الثمانين ، وطبع منها : « كتاب الإعجاز والايجاز » سنة ١٨٩٧م ، و « والأمثال والتشبيهات » سنة ١٣٢٧هـ ، و « ثمار القلوب » سنة ١٣٢٦هـ ، و « خاص الخاص » سنة ١٩٠٨م ، و « سحر البلاغة وسر البراعة » سنة ١٣٠١هـ ، و « رسالة فيما جرى بين المتنبى وسيف الدولة » في ليبسك سنة ١٨٤٧م ، و « سر الأدب في مجارى كلام العرب » في إيران سنة ١٢٩٤هـ و « الفرائد والقلائد » في دمشق سنة ١٣٠١هـ ومصر سنة ١٣٠١هـ ، و « غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم » في باريس سنة ١٩٠٠م ، و « فقه اللغة وسر العربية » ، وقد طبع في باريس ومصر وبيروت ، و « الكناية والتعريض » في مصر سنة ١٣٢٦هـ ، و « لطائف المعارف » في مصر سنة ١٩٦٠م ، و « اللطائف والظرائف » في بولاق سنة ١٢٩٦هـ ، و « المبهج » في مصر سنة ١٣٢٢هـ ، و « مرآة المروءات » في دمشق سنة ١٨٩٨م ، و « مكارم الأخلاق » في بيروت سنة ١٩٠٠م ، و « من غاب عنه المطرب » في بيروت سنة ١٩٠٠ ، و « المتخل » في الإسكندرية سنة ١٣٢١هـ ، و « نثر النظم وحل العقد » في دمشق سنة ١٣٠٠هـ ومصر

(*) نشرت في مجلة المحلة عدد يونية سنة ١٩٦٢م .

١٣١٧ هـ ، و « يتيمة الدهر » وهو أشهر كتبه . وقد طبع في دمشق سنة ١٣٠٣ هـ ، ثم في القاهرة عدة طبعات . و « يواقيت المواقيت » في بولاق سنة ١٢٩٦ هـ .

وقد أحسن محقق الكتاب صنفاً بسرد أسماء كتبه المخطوط منها والمطبوع ، والذي لم يبق منها إلا اسمها التاريخي . مبيناً المراجع التي سجلتها والمطابع التي أخرجت بعضها . وإن كان قد فاته بعض ما ذكرت فيما سبق .

وكان الثعالبي من بيت اشتغل أهله بحرفة خياطة جلود الثعالب . فنسبوا إلى تلك الصناعة . وعمل في أول دهره معلماً للصبيان ، فأكسبته تلك الحرفة صبراً وأناة ، كما دللتنا على ما كانت عليه حاله في بدء الأمر من رقة وعسر .

ولكنه استطاع بذكائه وطموحه أن يستظل بظل ولاية عصره وملوكهم ، فضمه بلاط الأمير شمس المعالي قابوس بن وشمكير أمير الجبل وخراسان ، وألف له كتابه « المبهج » .

واتصل بكهف الأدباء في عصره - كما يقولون - الصاحب ابن عباد ، وله ألف كتابه « لطائف المعارف » ، كما مد بسبب إلى الأمير خوايل مشاه ، وصنف له كتابه « الملوكي » ، وبسبب آخر إلى وزيره أبي عبد الله الحمدوني وصنف له كتابه « تحفة الوزراء » .

وعقد صلته بالبيت الميكالي . فكان صديقاً للأمير أبي الفضل الميكالي ، الذي أتاح له أن يقتحم دار كتبه ، وأن ينتفع بكل ما فيها ليتمكن من تأليف كتابه المشهور « فقه اللغة » . فاستطاع بفضلته وحنقه أن ينتفع بهؤلاء القوم في تشييد ذلك الصرح العلمي . وأن يفتح لنفسه وللعلم دنيا عريضة فسيحة الجنبات .

وشهد له بالفضل من معاصريه أبو اسحاق إبراهيم بن علي الحصري

صاحب « زهر الآداب » و « جمع الجواهر » . وانتفع بآثاره ومؤلفاته .
وكذلك تلميذه أبو الحسن الباخري صاحب « دمية القصر » ، كما شهد له
بعد ذلك أبو البركات عبد الرحمن بن محمد الأنباري « ٥٥٧ » ، وأحمد بن
محمد بن خلكان « ٦٨١ » وأبو الفداء « ٧٣٢ » . وابن شاعر الكتبي
« ٧٦٤ » . وابن كثير « ٧٧٤ » ، وابن العماد الحنبلي « ١٠٨٩ » .

أما كتابه « التمثيل والمحاضرة » فهو رائعة من روائعه . قدمه إلى الأمير
شمس المعالي قابوس بن وشمكير . بعد أن كان قدم له من قبله كتابه
« المبهج » . فلقى المبهج من الرواج والاستنساخ ما طار به في الآفاق .
يقول الثعالبي في مقدمة التمثيل :

« وما زال العبد يريد أن يشفع ذلك الكتاب - يعني المبهج - بما يحفظ
معه عادة الخدمة ، ويقضى به حق ولي النعمة . . إلى أن استظهر بشعار
الدولة - أنماها الله تعالى - على عمل ما يتشرف بالاسم العالي ، من كتاب
في التمثيل والمحاضرة . إسلامي جاهلي ، وعربي عجمي ، وملوكي سوقي ،
وخاصي عامي ، يشتمل على أمثال الجميع . ويضم نشر ما يجري مجراها من
ألفاظهم ، ويتضمن ما يأخذ مأخذها من فرائد النثر وقلائد النظم ، وفوائد
الجد ونوادير الهزل » .

ولا يعرف قدر هذا الكتاب إلا من اطلع فيه . وعرف مقدار الجهد
الذي أنفقه الثعالبي في جمعه وتصنيفه . فقد جمع « عيون الأمثال من القرآن
والتوراة والإنجيل والزبور ، وجوامع كلم الرسول والصحابة والتابعين .
وعيون أمثال العرب والعجم . ونتاج الخلفاء ، وفقر الملوك والوزراء ،
ونكت الزهاد والحكماء . ولمع المحدثين والفقهاء ، وحكم الفلاسفة والأطباء ،
وغرر البلغاء والشعراء . وملح المحتان والظرفاء ، وطُرْف السؤال والغوغاء .
وما تختص به كل طبقة من هؤلاء . وما تنفرد به كل فرقة من الدهاقين

والتجار . وسائر أهل الصناعات المتباينة الأقدار . وما يُتمثَّل به من الشمس والقمر والنجوم والآثار العلوية . والدهر والدنيا . وضروب الجمادات وأنواع الحيوانات . وصنوف الأدوات والآلات .

فالكتاب ضخيم المادة ، غزير الفائدة . لا يكاد يستغنى عنه أديب . والفرصة التي أتاحتها الأستاذ المحقق « عبد الفتاح محمد الحلو » لقراء العربية ، بإخراجه هذا الكتاب في هذا الثوب السابع . تستوجب شكره والثناء عليه ، بعد أن تنتزع الإعجاب الصادق بالجهد الذي بذله في تحقيق الكتاب على مخطوطاته الثلاثة ومقابلة نصوصها . وتخريج تلك النصوص تخریجاً معقولاً على مراجع أصيلة كثيرة . وترجمة ما يحتاج إلى ترجمة من الأعلام الكثيرة الواقعة فيه . ترجمة موجزة مشفوعة ببيان مصادرها . ثم القيام بعمل الفهارس الفنية التي تكشف الزوايا المتعددة لهذا الكتاب الضخم الذي بلغت صفحاته ٦٠٠ صفحة .

وحينما تفضلت « المحلة » بأن طلبت مني كتابة نقدية لبعض ما يظهر من كنوز التراث العربي أحجمت بادئ الأمر واعتذرت إليها ، لأنني لا أجد من الوقت ما يسمح لي بهذا العمل الجليل . لأن وقتي مبذول في عمل آخر مثله . وهو معاناة الكشف عن كثير من هذا التراث .

والكن « المحلة » عاودت الكرّة عليّ . فكتبت « اليوم » هذا التقديم والنقد لأحيي به زميلاً جديداً في فن نشر التراث ، أعتقد أن هذا العمل الذي بدأ به هو باكورة طيبة تبشر حقاً بمستقبل مرموق .

وأستمبح الأخ الأستاذ « عبد الفتاح الحلو » لأعرض عليه هذه التصويبات السريعة التي نتجت عن قراءة سريعة لم تتجاوز ليلة واحدة .

١ - ص ٩ س ٨ ورد هذا الشطر :

• قد يصلح الله أمام السارى •

وأشير في الحاشية إلى أنه في نسخة « قد يصبح » . وهذه الأخيرة هي الرواية الصحيحة . وهو من رجز مشهور أوله :

لن يُسَبِّقَ الله على حمارٍ ولا على ذى مَبِعةٍ مُطَارٍ
أو يَأْتِيَ الحَيْنُ على مقدارٍ

الحيوان ٣ : ٤٦١ . والبيان ٣ : ٢٧٨ . وتأويل مختلف الحديث لابن قتيبة ١٢٥ . وزهر الآداب ٩٩٥ . ومحاضرات الراغب ٢ : ٢٢٥ .

٢ - ص ٤٢ س ٢ « لقيه بدهن أبى أيوب : وهو المرزبانى » وكذا ورد « المرزبانى » في فهرس الكتاب ٥٦٨ : وصوابه « الموريانى » نسبة إلى قرية « موريان » من نواحي خوزستان . قال ياقوت : « إليها ينسب أبو أيوب الموريانى وزير المنصور . واسمه سليمان بن أبى سليمان بن أبى . مجالد . وقتله المنصور » . وقد أجمعت على هذه النسبة كتب التاريخ .

٣ - ص ٥١ س ٧ ورد بيت الأفوه الأودى :

وصروف الدهر في إطباقها خلقة فيها ارتفاع وانحدار

وأشير في التخريج بهامش الصفحة إلى نهاية الأرب ٣ : ٦٢ . صوابها ٣ : ٦٣ . وقد ورد في نهاية الأرب « حلقة » وكلاهما خطأ . والصواب « حلقة » بالفاء كما في ملحق نسخة الشنقيطى من ديوان الأفوه ص ٩ نقلاً عن الحماسة البصرية . والمراد بالحلقة ما خلف غيره ، وبه فسر قوله تعالى : ﴿ جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً ﴾ . أى هذا خلف من هذا . يذهب هذا ويجيء هذا . وكل شىء يجيء بعد شىء فهو خِلْفَةٌ . انظر اللسان (خلف ٤٣٤) .

٤ - ص ٥٩ س ٣ ورد « المثقَّب العبدى » مضبوطاً بفتح القاف المشددة . وهذا خطأ يقع فيه كثير من الناس ، وصوابه « المثقَّب » بكسر القاف ، وقالوا : إنما سُمِّيَ بذلك لقوله :

ظهرون بكِلَّةٍ وسدكن أخرى وثقبن الوَصَاوص للعيونِ

انظر له الاشتقاق لابن دريد ٣٢٩ بتحقيق كاتبه وابن سلام ٢٢٩ والخزانة ٤ : ٤٢٩ والشعر والشعراء ٣٥٦

٥ - ص ٧٨ س ٢ ورد هذا البيت لصالح بن عبد القدوس :

فإذا ارعوى عاد إلى جهله كذى الضننى عاد إلى نكسه

صوابه « إذا ارعوى » كما في طبقات الشعراء لابن المعتز ٩٠ ، وتاريخ بغداد ٩ : ٣٠٣ ، ونهاية الأرب ٣ : ٨٢ لا ص ٧٩ كما ورد خطأ في الحاشية .

٦ - ص ٨٢ س ١ ورد هذا الشطر بهذا الضبط :

• شغل الحلى أهله أن يعارا •

وصوابه ضبطه « شغل الحلى أهله » ، قال الميداني في مجمع الأمثال : « أهل الحلى . احتاجوا أن يعلقوه على أنفسهم ، لذلك لا يُعبرونه » .

٧ - ص ٩٢ س ٥ :

ولا ذنب للعود الذمارى إنما يحرق من دلت عليه لوائحه

مبدلاً عما في الأصل . وهو « للعود القمارى . . إن دلَّت » . وما في الأصل هو الصواب . أى « القمارى » نسبة إلى « قمار » بفتح القاف ويروى بكسرهما . قال ياقوت : « موضع بالهند ينسب إليه العود » . وفي القاموس مادة « قمر » : « وكقطام : موضع منه العود القمارى » . وقد جاء البيت على الصواب في ٢٨٧ .

٨ - ص ٩٨ س ٧ ورد هذا البيت للبحرئى :

والأرض لولا العداة واحدة والناس لولا الفعّال أمثال

وورد فى ص ٢٥٢ س ١٥ « لولا العداة » . وصوابهما « العداة » كما فى ديوان البحرئى ٢ : ٩٢ ؛ يقال عديت الأرض تعدي عداة : طابت تربتها وكرمت . ويقال أرض عذبة و عداة ، أى طيبة التربة كريمة المنبت ليست بسبخة .

٩ - ص ١٣٧ س ١٠ « بهرام كور » . صواب كتابته بالعربية « بهرام جور » كما فى نسخة ب . وهو بهرام جور بن يزدجرد ، الملك الرابع عشر من الملوك الساسانية ، قال المسعودى فى التنبيه والإشراف ص ٨٨ : « وهو الذى نشأ عند ملوك الحيرة ، وبني له الخورنق . . وكان فصيحاً بالعربية ، وله بها شعر صالح » . وانظر الحيوان ١ : ١٤٠ ؛ وكتابته بالجاف الفارسية غير مألوف فى كتابة علماء العرب .

١٠ - ص ١٥٨ س ٢ « الكلام الحسن من مصائد القلوب » . الهمز فى مصائد ليس بصحيح ، إذ لم يسمع الهمز فى جمع مفعلة إلا فى كلمتين : هما « معاش » وقد قرأ بها نافع من السبعة ، والكلمة الثانية « مصائب » . انظر اللسان « عيش » . وجاء فى اللسان (صيد) : « وجمعها مصايد بلا همز ، مثل معايش جمع معيشة » .

١١ - ص ١٨٤ س ١٥ ورد قول جرير : « أنا لا أبتدى ولكن أقتدى » . وفى نسختين من الأصول : « ولكن أعتدى » . وهذا الأخير هو الصواب كما فى الحيوان ٣ : ٩٩ ، ٤٧٠ ، والبيان ٣ : ١٦٥ . يقول : إنه لا يبتدى بالهجاء ، ولكنه إذا رد على هاجيه هجاءه اعتدى عليه إرهاباً له . وربما نظر فى ذلك إلى قوله تعالى : ﴿ فاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ ﴾ .

وكذا ورد في العقد الفريد ٥ : ٢٩٦ برواية : « ولكنى معتد » . قال ابن عبد ربه :
« يريد أنه يسرف في القصاص » .

١٢ - ص ٢١٤ س ١١ ورد قول العرب : « كل شيء مهة ومهاة
ما خلا النساء وذكرهن أي إن الحر يحتمل كل شيء حتى يأتي ذكر حرمه .
ومعنى المهة اليسير » .

وصوابه « مَهَةٌ وَمَهَاهٌ » بالهاء في كل منهما كما في اللسان « مه » .
قال ابن منظور : « والهاء من مهة ومهاه أصلية ثابتة . كالهاء من مياه
وشيفاء » .

١٣ - ص ٢١٤ س ٧ ورد هذا النص : « أدبه الليل والنهار من لم يؤدبه
والداه » .

وليس هكذا . إنما هو بيت مشهور في حكاية سائرة معروفة :

من لم يؤدبه والصداهُ أدبُه اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

١٤ - ص ٢٥٣ س ١٢ ورد هذا النص في صورة النشر « إذا قطعنا
علماً بدا علم » . وإنما هو شطر من رجز معروف في ديوان جرير ص ٥٢٠ ،
وأنشده المبرد في الكامل ٣٠١ ، ٤٥٦ ، ٥٤٦ ، ٧٣٨ من طبعة ليبسك ،
وقبله :

أقبلن من شهلان أو وادي خييم

على قِلاصٍ مثلِ خِيطانِ السَّلَمِ

قد طُوِّيتُ بطونِها طَيَّ الأدم

بعد انفضاخ البدن واللحم الزيم

١٥ - ص ٢٥٤ س ١٢ ورد هذا النص على أنه شطر بيت :

« جد فقد تنفجر الصخرة بالماء الزلال »

وإنما هو بيت كامل من مجزوء الرمل للعباس بن الأحنف . أنشده ابن
الشجرى فى حماسته ص ٢٦٤ . وقبله :

يا شبيهه البدر فى الحسب من وفى بـعـد المنال

١٦ - ص ٢٥٥ س ٢ - ٣ ورد قول العرب : « إن ترد الماء بماء
أكيس » . صوابه « أن ترد » بفتح همزة « أن » . ولا عبرة بضبطه فى أمثال
الميدانى ١ : ٢٩ بكسر الهمزة . فإن إعرابه لا يستقيم .

١٧ - ص ٢٦٦ س ٦ ورد قول أبى نواس :

أية نار قدح القادح وأى جد بلغ المازح

صوابه « أية نار » ، و « أى جد » . بالنصب فىهما .

١٨ - ص ٢٩٣ س ٣ « الرمح رشأ المنية » . والرشأ : الظبي . ولا وجه
له . وصوابه « رشاء » . والرشاء : الحبل الذى يتوصل به إلى الماء . وفى نحو
هذا المعنى قول عنتره :

يدعون عنتر والرماح كأنها أشطان برى فى لبان الأدهم

١٩ - ص ٣٠٤ س ٧ « صفيرت لهم وطابى » . صوابه « صفيرت » .
وجاء فى اللسان فى تفسير قول امرئ القيس :

وأفلتهن علباء جريضا ولو أدركته صفير الوطاب

وقيل : معناه أن الخيل لو أدركته قتل فصفيرت وطابه التى كان يقرب
منها ، وطاب لبنيه . صفير الوطاب من اللين ، أى خلا .

٢٠ - ص ٣٠٦ س ٨ ورد هذا النص على أنه نثر . وهو « كل امرئ
فى شأنه ساع » . وإنما هو شطر بيت لأبى قيس بن الأسلت الأنصارى ،
من قصيدة فى المفضليات ٢٨٤ مطلعها :

قالت ولم تقصد لِقَيْلِ الحَنَّا مهلاً فقد أبلغتَ أسماعي
وصدره :

* أسعى على جُلِّ بنى مالك *

٢١ - ص ٣٢٠ س ٤ ضبط هذا النص بهذه الصورة : « لا تُكَايِلُ
بالدم » . وصوابه « لا تُكَايِلُ بالدم » ، وهو جزء من بيت لبنت بهدل
ابن قِرْفَةَ الطائي . من أبيات في الحماسة ٢١١ - ٢١٣ بشرح المرزوقي .
وتعامه :

فيقتل جبراً بامرئ لم يكن له بواء ولكن لا تكايلَ بالدم

أى سقطت المكايلة في الدماء منذ جاء الإسلام . فلا يقتل بدل الواحد
إلا واحد . شريفاً كان أو وضعياً . وورد هذا البيت في اللسان « كيل »
محرفاً .

٢٢ - ص ٣٢٠ س ٨ - ١٠ « إلى حتى مشى قدمي . العامة : أرى
قدمي أراق دمي . فلان يغسل دماً بدم » على أنه نثر . وكلمة « العامة » يجب أن
تؤخر بعد البيت ، لتكون عنواناً لقولهم فيما بعد « فلان يغسل دماً بدم » .
والبيت معروف في أمثلة علماء البلاغة للجناس . وهو لأبي الفتح البستي في
معاهد التنصيص ٢ : ٧٥ : وينشدون بعده أخواً له :

فكم أنقذت من ندمٍ وليس بنسافعي ندمي

٢٣ - ص ٣٢١ س ١٦ : « أتلك بخائن رجلاه » . صوابه « بخائن »
بالحاء المهملة . والخائن الخالك .

٢٤ - ص ٣٣٦ س ١ « لكل أناس في بعيرهم خير » صوابه « خير »
والخير . بالضم : المعرفة والعلم . وهو مثل يضرب في معرفة كل قوم

بصاحبهم . انظر البيان للمحافظ ١ : ٢٣٨ و ٣ : ٣٠٠ . واللسان « جمل » ،
وأمثال الميداني ٢ : ١١٤ - ١١٥

٢٥ - ص ٣٣٦ س ١٩ « صدقني سن بكره » ، صوابه « صدقني »
بتخفيف الدال . يقال صدقت القوم ، أي قلت لهم صدقاً . ويروى :
« سن » بالنصب وبالرفع أيضاً . وانظر أصل المثل في أول باب الصاد من
أمثال الميداني ، وكذا في اللسان « صدق » .

٢٦ - ص ٣٣٧ س ٣ « كانت عليه كراعية البكر » بالعين المهملة .
صوابه « كانت عليهم كراعية البكر » كما في ثمار القلوب للثعالبي نفسه
ص ٢٨٢ وأمثال الميداني ٢ : ٧٨ .

ويقال أيضاً « كراعية السقب » يعنون رغاء بكر ثمود حين عقر الناقة
قدار بن سالف . والراعية هنا بمعنى الرغاء . يضرب في التشاؤم بالشيء .

٢٧ - ص ٣٤٣ س ١٣ « هما كحماري العبادي » ، صوابه « العبادي »
بكسر العين وتخفيف الباء ، نسبة إلى العباد ، وهم قوم من أفناء العرب نزلوا
الحيرة ، وكانوا نصاري ، منهم عدي بن زيد العبادي . قالوا : كان
للعبادي حماران فقيل له : أي حماريك شر ؟ قال : هذا ثم هذا ! !
انظر ثمار القلوب للثعالبي ٢٩٢ والميداني ٢ : ٩٧ ؛

٢٨ - ص ٣٥٥ س ٧ « أحب أهل العلم إلى كلبهم الظاعن » وكلمة
« العلم » هنا مقحمة . وصوابه « أحب أهلي » كما في الحيوان ١ : ٢٥٩ ؛ وفي
عيون الأخبار ٢ : ٨١ « الكلب أحب أهله إليه الظاعن » . وفي أمثال الميداني
١ : ١٨٣ « أحب أهل الكلب إليه الظاعن » . قال : وذلك أنه إذا سافر ربما
عطبت راحلته فصارت طعاماً للكلب ، يضرب للقليل الحفاظ كالكلب يخرج
مع كل ظاعن .

٢٩ - ص ٣٥٧ س ١ « روعى جعارُ وانظري أين المفر » وورد في اللسان « جعر » : « روعى جعار » ، وكلاهما محرف ، صوابه : « رُوغِي جَعَار » كما في اللسان « روع » وأمثال الميداني ١ : ٢٦٤ ؛ وجعار كقطام : اسم للضبع .

٣٠ - ص ٣٧٠ س ٩ « ليس قطا مثل قطا ، ولا المرعى في الأقوام كالراعى » وإنما هو بيت من الشعر لأبي قيس بن الأسلت الأنصارى في المفضليات ٢٨٥ وأمثال الميداني ٢ : ١١٦ واللسان « قطا » . وصواب إنشاده :

ليس قطاً مثل قُطَى ولا المرعى في الأقوام كالراعى

هذه غجالة لبعض ما عنى من صواب بعض الأخطاء أقدمها مشاركة في تصحيح هذا الكتاب .

وقد فات الأستاذ المحقق - ولعل له عذراً في تخرج بعض الناشرين من إلحاق بيان للأخطاء المطبعية الواقعة في الكتاب ، وهو تخرج لا يقره العلم ولا دقة الأداء - أقول : فاته أن ينبه على الأخطاء المطبعية الواقعة في الكتاب ، وليس هذا من المغتفر في كتاب كهذا الكتاب مفعم بالنصوص والضبط .

وأما فهرس الكتاب فهي وافية حقاً ، ولكن بعضها عولج معالجة غير منظمة ، وهو فهرس القوافي . ومن رجع إلى طريقي الأخيرة في إخراج فهرس القوافي أمكنه أن يدرك منهجها التنظيمي الميسر ، الذي أشرت إليه في كتاب « تحقيق النصوص » ص ٧٧ .

وأما فهرس « أنصاف الأبيات » فقد اختلطت فيه أنصاف الأبيات بأشطار الرجز ، وأصبح الباحث حائراً بين الفهرسين ، وكان من الميسور

عزل هذه عن تلك . كما أن من المؤلف أن ما عرفت قافيته ألحق بفهرس القوافى ومزج به ، فيصبح مدار تلك الفهارس منحصرأ بين فهرس قوافى الشعر وفهرس قوافى الرجز ، وفهرس الصدور التى لم تعرف أعجازها ، وهو ما نظن الأستاذ المحقق فاعله إن شاء الله فى الطبعة المقبلة .

كما أن فهرس الموضوعات كان من المستحسن أن يرتب ترتيباً هجائياً مفصلاً ، وهو أمر ليس بالعسير أيضاً .

إنى لأمد يدي مصافحاً للزميل الأستاذ « عبد الفتاح الحلو » الذى لم يسعدنى الحظ بلقياه حتى اليوم ، مهنتاً له بعمله هذا العظيم ، راجياً له دوام التوفيق فيما هو بسبيله من جهاد صادق ، وكفاح نبيل .

حول ديوان البحترى

بقلم : عبد السلام محمد هارون

تقديم :

عندما ظهر « ديوان البحترى » فى أحدث طبعاته بتحقيق الأخ الأستاذ حسن كامل الصيرفى ، أعجبنى ذلك ، ودفعنى إلى أن أقرأه فى عناية وحرص ، وأحببت كذلك أن أنال شرف المشاركة فى خدمة هذا الديوان الذى لم يحظ من قبل بمثل هذه العناية الفائقة التى اضطلع بها الأستاذ الصيرفى .

فكتبت فى ذلك طائفة من المقالات فى مجلة « المحلة » التى يشرف عليها صديقى الأستاذ الكبير : يحيى حقي .

وقد أفسح لى الأستاذ حقي مجالاً واسعاً لأقدم بهض نماذج من التصحيحات والتحقيقات . فظهرت فى خمس مقالات صدرت فى خمسة أعداد متتالية من نوفمبر سنة ١٩٦٣ إلى مارس سنة ١٩٦٤ . وكان فى النية حينئذ أن يتصل القول . لكن عوائق وشواغل جمته منعتنى من استكمال ما كنت بسبيله .

وقد أعجبت بالروح العلمية التى بدت من الأخ الأستاذ الصيرفى عندما ظهر المقال الأول . وسجلت ذلك فى صدر المقال الثانى .

والذى فاتنى تسجيله هو مبادرة الأخ الصيرفى عند انتهاء المقالات الخمس إلى مخاطبتي مكرراً لإعلانه لارضا عما كتبت ، والاغتباط بما قدمت لأنه يعلم تمام العلم أنى لم أرد بما كتبت إلا الخير ، ويعلم أيضاً أنى شريك له فى خدمة هذا التراث ، وأن كل الناس يخطئ ويصيب . والعصمة لله وحده .

وقد طلب إلى كثير من الأدباء . أن أنشر هذه المقالات في رسالة خاصة تيسيراً للانتفاع بها والرجوع إليها . فأجبت ملتصقاً بجمعها في هذه الرسالة ، وأضفت إليها مقالاً سادساً . ذكرت فيه ما عنى لي بعد ذلك من استلراكات وتصحيحات لم تنشر من قبل ، وهذا كله في نطاق الجزء الأول من الديوان .

ومن الله التوفيق

مصر الجديدة } في ٢٩ من المحرم سنة ١٣٨٤
١٠ من يونية سنة ١٩٦٤

١ - (*)

لعلَّ أقدرَ الناس على فهم الشعراء هم الشعراء أنفسهم ، لأنهم يجرون معهم في مضمار واحد ، ويسبحون في محيط تتحد مياهه وإن اختلفت أغواره .

وكان مما صنع الله للبحرئ أن يتولى أمر شعره رجلٌ شاعر بالفطرة وبالصناعة ، وهو الأخ الفاضل حسن كامل الصيرفي . وقد قرأت له من شعره قديماً وتلوت له حديثاً ، فما شئت من ديباجة صافية الأديم ، وقول يسلس في الإنشاد ، ويسرى كالماء سهولة ويسراً .

وعلمت قديماً أنه معنى بشعر البحرئ ، يرصد له المخطوطات ، ويعالج من أجله الأسفار والمجلدات ليجلو من شعره ، ويكشف من إشاراته التاريخية والأدبية ، ويبذل من الجهد ما عبّر عنه بقوله :

« وقطعت من عمرئ سنوات حرمت نفسي خلالها من الراحة ، يصحبنى

حين أصطاف ، ويلازمنى حين أشتو ، ويقض على ليلات غموض في بعض شعره أريد أن أزيح خفاءه أو بعض خفائه ، ويشغل فكرى أياً تحريف فيه ، فأغدو وأروح مقلباً الرأى على كل وجه ، لأقيم عوجه وأرده إلى استوائه .

وقد رجع الأستاذ الصيرفى فى تحقيق نسخته إلى ثمانية عشر مخطوطاً ومطبوعاً من نسخ الديوان ، منها ثلاث نسخ مطبوعة ، إحداها بالجوائب سنة ١٨٧٢ والثانية فى بيروت سنة ١٩١١ بشرح الشيخ رشيد عطية ، والثالثة فى القاهرة بمطبعة هندية سنة ١٩١١ بتصحيح الشيخ عبد الرحمن البرقوقى . وقد ذكر أوصاف المخطوطات الخمسة عشر فى مقدمة الديوان .

وهذا عمل مرهق مضمّن . وإذا عرف القارئ أن تلك النسخ تختلف اختلافاً بيناً فى ترتيب القصائد وعددها ، وعدد أبياتها ، واختلاف رواياتها ، وهو الأمر الذى يحتاج إلى جهد مضمّن ويقظة ناصبة ، علم مقدار العنت الذى لاقاه ، والصعوبة التى ذللها بصبره وجلده .

وقد قام الأستاذ الصيرفى بترجمة أعلام الديوان ، وبيان إشاراته التاريخية ، وتعيين تاريخ كل قصيدة ومقطوعة بما يستحق معه كامل الإعجاب وعظيم التقدير .

وحينما ظهر هذا الجزء الأول من الديوان بتحقيق الأخ الصيرفى بادرت إلى اقتنائه وقراءته ، فقد كنت دهرأ من المولعين بشعر البحترى وإدماق قراءته ، فكانت تلك الجلوة التى ظهر فيها حافظاً لى على معاودة قراءته ودراسة شعره فى ظل هذا التحقيق العلمى . هذا التحقيق الذى حالفه الصير والذأب والأمانة . ومحاولة الوصول إلى الكمال .

وأشهد لقد وفق الأخ الصيرفى أياً توفيق ، وأشهد لقد بذل أقصى وسعه ولم يضمن بشىء منه .

وقد لمحت في أثناء قراءتى بعض المآخذ التى لا يكاد يسلم منها محقق ، فأخبت أن أضيف إلى تحقيقه جانباً من جهدى المتواضع . لأشاركه شرف الإسهام فى خدمة شعر البحرى .

وأعلم تمام العلم أن صدره أرحب من أن يضيق بإسداء بعض إشارات وتنبهات من أخ مخلص لأخيه . عسى أن يكون فيها استدراك لما مضى ، ونفع لما يستقبل من بقية أجزاء الديوان إن شاء الله .

بعض المآخذ فى المقدمة

ص ٢٢ س ٩ وكذا ص ٢٣ س ١ وردت كلمة « البحائى » ، بفتح الحاء وإهمال تشديدها ، والصواب تشديد الحاء كما فى أنساب السمعانى الورقة ٦٦ قال : « هذه النسبة إلى البحّاث . وهو لقب لبعض أجداد المنتسب إليه ، وفيهم كثرة ، منهم أبو جعفر محمد بن إسحاق بن على البحائى » وهو العَلَم الذى تصدى له الأستاذ المحقق .

ص ٣١ س ٥ نجد أن المحقق يرجع جميع القصائد الغزلية للبحرئى إلى مرحلة الصبا . وهى الحقبة التى جعل نهايتها سنة ٥٢٢٠ . أى حين كان الشاعر فى السادسة عشرة من عمره . على أساس أن ميلاده كان فى عام ٥٢٠٤ ونجده فى أثناء الديوان يطبق هذه القاعدة على كل قصيدة غزلية فيجعل تاريخها سنة ٥٢٢٠ . وكأنّ البحرئى لم ينطق لسانه بالغزل إلا فى هذه السنة السعيدة وهو أمر عجيب حقاً لم نسمع بمثله . فلم يحدثنا التاريخ أن شاعراً لم ينطق بشعر فى الغزل إلا فى سنة معينة من سنى صباه . بل سمعنا وشهدنا شعراء كثيرين استفاض غزلهم وتشبيبتهم فى جميع سنى حياتهم . بل فى عصر الشيخوخة والفناء . وقد تغزل شوقى وتغزل الجارم وهما فى سن عالية ، وفى عمر متقدم .

ص ٥٢ س ٧ يذكر الأستاذ أنه جمع بين طريقة المستشرقين في مراجعة النصوص وإثبات اختلاف الروايات ، وطريقة العرب الأقدمين في الشرح والتعليق .

ولم يقل أحد إن مراجعة نصوص المخطوطات ، وإثبات اختلاف الروايات طريقة ابتدعتها المستشرقون ، وإنما هي عربية صميمة ولدت مع التأليف العربى ، ولازمته إلى عصوره المتأخرة . ولعله أراد طريقة المستشرقين في نشر النصوص عن طريق المطبعة ، فإن كان قد أراد ذلك ، ولا إخاله يعنى غيره ، فإنه كان من الأجدر به أن ينص على ذلك ، لئلا يظن من به مرض أن للمستشرقين كل الفضل في ذلك ، كما يبدو من عموم عبارته .

بعض المآخذ في الديوان وشرحه

وهي ضروب ، منها ما هو في متن الديوان ، ومنها ما هو في تفسيره ، ومنها ما هو في منهج الطباعة .

١ - ص ٥ البيت ٣ :

لا تأمرنى بالجزاء وقد ترى أثر الخليط ، ولات حين عزاء

ورد في تفسيره أن الخليط هو « الشريك » . وهذا معنى من معانى الخليط ولكن ليس مراداً هنا ، فليس المراد به الشريك في ملك أو سكن ، أو شرب أو تجارة ، بل المراد بالخليط القوم الذين خالطهم وعاشرهم ، وفيهم من يهواه ويصَبُّ به ، كما تفهمه لغة الشعر .

٢ - ص ١٩ البيت ٥٥ :

فإذا ما رياحُ جودك هبَّتْ صَ ار قولُ العذَّالِ فيها هباء

ووجه كتابته أن ينتهى الشطر الأول من البيت بكلمة « هبَّتْ » وتكون « صار » كلها في الشطر الثانى . والقصيدة من بحر الخفيف .

٣ - ص ٢٩ البيت ١٥ : « والجلود أجمع ساعة من وائه » كان ينبغي أن يفسر « الواء » لغرابته . والواء هو الوأى ، وهو الوعد . ومثله الرأى بمعنى الرأى . وقد أولع البحترى بالقلب فى كثير من ألفاظ شعره .

٤ - ص ٣٠ البيت ٤ و ص ٨٤ البيت ١٤ وردت كلمة « سؤدَد » بفتح الدال الأولى . والوجه فى مهموز هذه الكلمة هو ضم الدال « سؤدُد » كما فى اللسان والقاموس . فإن أردت فتح الدال لم تهمز فقلت « سودَد » ، ولك فى هذه الثانية ضم الدال أيضاً « سؤدُد » . وأما المهموزة فيتعين ضم دالها .

٥ - ص ٣١ البيت ٩ :

بأبى أنت كم تُرامى بأمرى خليفةُ الدهر صبحه ومساوه

والوجه « كم تُرامى » بفتح التاء والميم ، يعنى أن الدهر يختلف عليه بأحداثه ورزاياه ويترامى بأمره ، وهو لا يجد معيناً له على الدهر سوى مملوحه . وما ورد فى الشرح من قوله « رامى الشيء : دافعه » لا وجه له فى هذا المجال .

٦ - ص ٣٢ البيت ٣ : « وطال ثواؤه فى دِمنتِها » ، فسر الثواء بأنه

« البقاء » .

وصواب التفسير أن يقال : الثواء : إطالة الإقامة .

ومنه قول الحارث بن حلزة :

• رب ثاوٍ يمل منه الثواء •

٧ - ص ٣٧ البيت ٣ : وردت كلمة « المدبر » عارية عن ضبط الباء

بالتشديد والكسر ، كما وردت « سماوك » غير مهموزة ، وبذلك صار البيت ناقص الضبط مشوّه الكتابة .

٨ - ص ٤١ البيت ١٥ ورد في تفسيره أن مهلهل بن ربيعة زوج إحدى بناته لمعاوية بن عمر .

وصوابه « بن عمرو » كما في جمهرة الأنساب لابن حزم ص ٤١٣ من تحقيق كاتبه .

٩ - ص ٤٤ البيت ٥ جاء في قوله « ما أن يكون لديك » ، وصوابها « ما إن » وهي إن الزائدة لتوكيد النفي .

١٠ - ص ٤٧ البيت ٢٥ : « هو البحر الذى حدثت عنه » . ما هكذا يقولها الشعراء ، ووجه ضبطها « حدثت عنه » بتوجيه الخطاب إلى عموم المخاطبين كما ورد في قول عمرو بن كلثوم في معلقته :

وذا البرة الذى حدثت عنه به نحمى ونحمى الملجئينا

وضبط العرب لهذا التعبير بالخطاب . إشارة إلى أن أمر الممدوح معروف متعالم ، يتحدث به الناس ويفضون به بعضهم إلى بعض ، فلا يكاد أحد من المخاطبين يتجهله .

١١ - ص ٤٧ البيت ٢٧ :

أبا بكر بنيت بناء طوولٍ من الإحسان ليس من البناء
وصوابه « طوول » بفتح الطاء . وهو الفضل والقدرة ، والعلو على الأعداء .

وفي الحديث : « اللهم بك أحاول وبك أطاول » : مفاعلة من الطوول بالفتح ، وهو الفضل والعلو على الأعداء .

١٢ - ص ٤٧ البيت ٢٨ : « على رغم الحواسد والعداء » . ضبطت « العداء » بفتح العين ، ولا وجه له بهذا الضبط ، وإنما هو « العِداء » بكسر العين أو ضمها . فهو مما مداه الشاعر .

١٣ - ص ٤٧ البيت ٣٥ : ورد كلمة « سُنُوك » بضم السين .
وصوابها « سِينُوك » بكسر السين ، جمع سنة بفتح السين ، لا يكون غير ذلك . وتغير حركة السين من الفتح في المفرد إلى الكسر في الجمع مما جعل النحويين يعدونه ملحقا بجمع المذكر السالم .

١٤ - ص ٤٧ البيت ٣٦ :

وإنَّ وسيلتي وأجلَّ منِّي إليك بحقُّ أصحاب الإساءة

و « منِّي » تحريف ، صوابه « منِّي » بالتاء من قولهم : متَّ إليه بحق القرابة ، أى توسَّل إليه به . وفي القاموس في تفسير المت أنه « التوسَّل بقرابة » .

١٥ - ص ٤٨ البيت ٣٨ ، ٣٩ « الإعتلاء » و « الإبتداء » . لا تكتب الهمزة بالقطع ، وإنما تقطع في النطق فقط عند الضرورة . والوجه أن يشار إلى ذلك بوضع الكسرة بدلها . وقد تكرر هذا في مواضع كثيرة من الديوان ، منها ص ٨٣ البيت ٤ و ص ٨٤ البيت ٨ و ص ٨٨ البيت ٥ ؛

١٦ - ٥٤ البيت ٥ :

وكنت وأروى والشبابُ علاةٌ

لِنَشْوَانٍ من سكر الصبابة أو نشوى

وهو بيت مستقل المعنى ، وصوابه « كنشوان » بالكاف . ونحوه قول البحرى نفسه في القصيدة التالية لهذه القصيدة :

وكنت وكانت ، والشبابُ علاةٌ :

كنشوان من خمر الصبابة أو سكرى

١٧ - ص ٥٥ البيت ١٨ : « له سطواتٌ ما تهرُّ وما تعوى » ،

وصواب ضبطه « ماتهرُّ وماتُعوى » أى لا يجروُ أحد على مقاومتها ، كما يفهم من إشارة عبث الوليد ص ٢٩ ، وإن كان صاحب اللسان قد ذكر فى مادة (نبح ص ٤٤٩) : « ويقال فى مثل : فلان لا يُعوى ولا يُنبح ، يقول : من ضعفه لا يعتدُّ به ولا يكلم بخير ولا شر » . فكأنَّ هذه العبارة من عبارات الأضداد ، تقال للقوى المقتدر ، كما تقال للضعيف المستضعف .

١٨ - ص ٥٦ البيت ٢٢ :

نُمثلُ بين البدرِ سعداً وبينه

إذا ارتاح للإحسان أيُّهما أضوا

و « تمثل » لا وجه لها هنا ، وصوابها « نُميل » بالنون ، وبالباء بعد الميم كما ورد فى نسخة ١ من الديوان وكما فى طبعة مصر ١ : ١١ و ٢ : ٣٢٦ (إذ وردت هذه القصيدة مكررة فى طبعة مصر) . يقال : ميل بين الأمرين تميلاً أى رجَّح بينهما ووازن . وفى اللسان (ميل) : « والتميل بين الشئيين كالترجيح بينهما » . وتقول العرب : إني لأميل وأمايل بينهما أيهما أفضل .

١٩ - ص ٥٦ أيضاً البيت ٢٥ :

سُقينا بسجليته وكان خليفة

من الغيث ، إن أسقى بريثقه «أروى»

وجعلت « أروى » بين أقواس ، إشارة إلى أنها علم من الأعلام . وليس كذلك ، وإنما « أروى » هنا فعل ماض هو جواب الشرط قبله ، أى إن سقىه سقى مشبع مرو . ولعل سبب هذا السهو أن « أروى » وردت فى مطلع هذه القصيدة ، وهو :

لنا أبدا بثُّ نغانيه من « أروى »

و « حزوى » وكم أدنتك من لوعة «حزوى»

٢٠ - ص ٥٧ البيت ٣٧ :

أَسِفْتُ لِفَضَاتٍ مِنَ الْحُسْنِ شَارَفَتْ
لِذُعْرِ الْفِرَاقِ أَنْ تَغْيِّرَ أَوْ تَذْوَى
وصواب الضبط « أن تَغْيِّرَ » أى أن تتغير ، بحذف إحدى التاءين .

٢١ - ص ٥٨ البيت ٢ :

فُوَادٌ هُوَ الْحِرَّانُ مِنْ لَاعِجِ الْجَوَى
إِلَى كَبِيدِ جَمٍّ تَبَارِيحُهَا حَرَى

هكذا ورد ضبط البيت دون زيادة ولا نقصان ، وهو يشيع فيه النقص الذى يحمل على الشك فى القراءة . والوجه أن ترسم كلمة « فُوَاد » بالهمز ، و « الحِرَّان » و « حَرَى » بتشديد الراء .

٢٢ - فى ص ٥٨ البيت ٣ : « فَلَ دَمْعَةٌ تُرْقَا ، وَلا مَقْلَةٌ تَكْرَى » .
ووجه ضبطه « تُرْقَا » بفتح التاء لتتلاءم مع أختها « تَكْرَى » ، وإن كانت « تُرْقَا » بضم التاء صحيحة سليمة . ولكن للشعر لغة ينبغى رعايتها . يقال رَقَا الدمع رَقَاً : جَفَّ ، وَأَرْقَاهُ اللهُ تَعَالَى .

٢٣ - ص ٦٠ البيت ١١ :

فَوَارِسٌ صَرَعَى مِنْ تَوَامٍ وَفَارِدٍ
وَأَرْسَالٌ خَيْلٌ فِي شِكَاثِمِهَا عَفْرَى

وصوابها « عَفْرَى » بالقاف ، كما ورد فى النسخ : ح ، ي ، ل . وهو جمع عَفِير . يقال عَفَرَ الْفَرَسَ وَالْبَعِيرَ بِالسَّيْفِ عَفْرًا : قَطَعَ قَوَائِمَهُ . وَفَرَسٌ عَفِيرٌ : مَعْقُورٌ . وَخَيْلٌ عَفْرَى . وَأَنْشَدَ فِي اللِّسَانِ (عَفْرٌ ٢٦٩)
ومعجم البلدان (سَلَى) :

بَسِئِي وَسِئِيرِي مِصَارِعَ فِتْيَةٍ

كِرَامِ وَعَقْرِي مِنْ كَمِيتٍ وَمِنْ وَرْدٍ

٢٤ - ص ٦٠ أيضاً البيت ١٣ « تولت خطوب الحرب مقبلة ترى »
وفى هذا القول تناقض ، فإن التولى معناه الإدبار ، كما فى قول الله :
« عبس وتولى » . وكيف يجتمع التولى مع الإقبال ؟ ! إنما هى « توالى »
أى تابعت . توالى الخطوب توالياً : تابعت .

٢٥ - وفى ص ٦١ البيت ٢ :

المؤثر العُلَيَا على حظّه

والحظُّ كل الحظ فى العُلَيَا

ولغة الشعر ولغة البحرى هى « العُلَيَا » تقال بالمد وبالقصر ، ومنه شعر
العباس بن عبد المطلب :

حتى احتوى بيتك المهيمن من

خندف عُلَيَاءٍ تحتها النطق

وقول البحرى نفسه فى الديوان ٤٤٤ :

يسمو بكفُّ على العافين حانية

تهمى وطرف إلى العُلَيَاءِ طماح

وقوله أيضاً فى الديوان ٥٣٣ :

وشيدّها حتى استحقّ تراثها ولا يرث العُلَيَاءُ من لا يشيدّها

وقول البارودى أخيراً :

ومن تكن العُلَيَاءُ همّة نفسه فكل الذى يلقاه فيها محب

وفى اللسان (علا) : « والعلياء : كل مكان مشرف » . وفيه أيضاً :
« والعليا اسم للمكان العالى ، وللفعلة العالية على المثل » .

٢٦ - وفى ص ٦٣ البيت ٨ :

وكم لطح الأحيّة من ثجير تبيت صُحاتهم عنه سكارى

وفى تفسيره : « الثجير مكان التراب المختلط بالسبخ » .

ولا أدرى من أين جاء هذا التفسير . والمعروف فى « الثجير » أنه ما بقى
من عصارة العنب ، أو هو ثفل كل شىء يعصر .

٢٧ - وفى ص ٦٨ البيت ٤ : « جمعت خُلَّتَيْن : حسناً وليناً » بضم

الحاء فى « خلتين » . والخلة بالضم : الصداقة والمحبة ، وهى الصديق والحبيب
أيضاً ؛ ومنه فى الكتاب العزيز « لا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ » . وليس
هذا مراداً ، وإنما هى « الخلة » بفتح الحاء بمعنى الخصلة تكون فى الرجل ،
يقال : فيه خلة صالحة وخلة سيئة ، والجمع خلال ، ومنه فلان كريم
الخلال ، أى الخصال .

٢٨ - وفى ص ٧٣ البيت ١٤ :

وتركته « بالحبل » ثم طلبته

« بخليج بارق » حيث عزَّ المطلب

وليس هذا فى مألوف الكتابة ، والمألوف : « الحبل » ، و« خليج
بارق » ، بوضع الباء فى خارج الأقواس .

٢٩ - وفى ص ٧٤ البيت ٢٧ :

ولحربة « الإسلام » حين يهزها

هول يُرَاع له النِّفاق ويُرْهَبُ

وصواب ضبطه « ويرهب » بالبناء للمعلوم . كما أنه لا وجه لوضع كلمة « الإسلام » بين الأقواس .

٣٠ - وفي ص ٧٥ البيت ٣٧ :

ما إن ترى إلا توقد كوكب

في « قوميس » قد غار فيه كوكب

وقال الشارح : « والأصول أجمعت كلها على أنها قونس بالنون ولكن الثابت في معجم البلدان قومس بكسر الميم ، وهو كورة كبيرة واسعة في ذيل جبل طبرستان ، اجتاز بها أبو تمام في طريقه إلى نيسابور » .

وهذا كله تخيل يرمى إلى أن « قومس » اسم بلد . وهو غير صحيح . إنما هو « قونس » كما ورد في جميع أصول الديوان . والقونس : أعلى بيضة الحديد التي يلبسها الفارس فوق رأسه . شبه لمعان السيوف واضطرابها وهويتها فوق قوائس الحديد بتوقد الكواكب وانطفائها . وهو نحو قول بشار :

كأن مثار النقع فوق رغو سنا

وأسيافنا ليل تهوى كواكب

هذا إلى أن ضبط « قومس » اسماً للبلد بفتح القاف خطأ أيضاً ، والصواب ضمها مع كسر الميم . كما أن كلمة « جبل طبرستان » غير سليمة أيضاً . وصوابها « جبال طبرستان » كما في معجم البلدان الذي نقل الأستاذ المحقق منه النص .

٣١ - ص ٨٢ البيت ٣٣ :

* ينسيك جود الغيث جودهم *

والوجه ضبط « جود » الأولى بالنصب .

٣٢ - ص ٨٦ البيت ٣٠ :

ثرة من أنامل ظنن بجري ن على الخابطين جري الشعاب

جاء في تفسيره أن الخابط السائر في الليل على غير هدى . وهو معنى صحيح ولكنه ليس مراداً ، بل المراد بالخابط هنا طالب المعروف . والخبط : طلب المعروف ، يقال خبطه يخبطه خبطاً ، واختبطه ، ومنه قول زهير في ديوانه ٥٣ واللسان (خبط) :

وليس مانع ذى قربي ولا نسب

يوماً ولا خابطاً من ماله ورقاً

كما يقال لمعطى المعروف خابط أيضاً وإن يكن غير مراد هنا ، ومنه قول علقمة :

وفي كل حي قد خبطت بنعمة

فحق لشأس من نذاك ذنوب

وجاء في تفسير الشعاب أنها الطرق والمعاطف ، والطرق والمعاطف لا تجرى ، بل يقال في تفسيره إن الشعاب جمع شعب . وهو مسيل الماء في بطن الأرض ، كما ورد في القاموس وغيره .

٣٣ - ص ٨٧ البيت ٣٦ :

من جعاد الأكف غير جماد و غضاب الوجوه غير غضاب

ورد في تفسيره « جعد اليد . أى يخبيل . غير جماد ، أى غير منقبضين على المساوى والمقابح » .

والناظر في البيت يرى أن البحرى جمع بين نعتين خيليين ونعتين آخرى من نعت الأخلق . أما الخيليان فقد وضع « جعاد الأكف » إزاء

« غضاب الوجوه » وهذا يقتضى أن تفسر الجعاد بأنها التقصيرة ، وقصرها يستدعى وصفها بالبخل ، كما أراد بغضاب الوجوه كراهة المنظر وبشاعة الحلقة .

وأما الوصفان الآخران فهما قوله « غير جعاد » ، وهو يعنى بذلك غير الأسخياء الأجواد . فالمراد بالجعد فى لفظه الثانى هو السخى الجواد . ومنه قول كثير يمدح بعض الخلفاء :

إلى الأبيض الجعد ابن عاتكة الذى

له فضلُ ملك فى البرية غالبُ

ويقابله « غير غضاب » ، أى هم لا يقدرّون على السطوة والغضب ، لضعفهم وتهافتهم .

وأحب أن أنبه هنا إلى أن كلمة « المساوى » الواردة فى الشرح مما يخطئ فيه كثير من الأدباء ، وصوابها « المساوى » بدون همز ؛ فإن العرب لم تهمز هذا الجمع ، كما فى اللسان والقاموس والمعجم الوسيط (سوأ) . ومنه قول العرب : « الخيل تجرى على مساويها » يضرب للرجل يستمتع به وفيه من الحصال المكروه . وجاء فى المعجم الوسيط ص ٤٦٢ : « المساوى المعائب والنقائص . لا تهمز ، قيل لا واحد لها ، وقيل واحدها سوء على غير قياس » .

٣٤ - وفى ص ٩٥ البيت ٣٤ وردت كلمة « العُليا » بضم العين ، وصوابها بفتح العين كما سبق فى التنبيه بالرقم (٢٥) .

٣٥ - وفى ص ١٠٠ البيت ١٥ :

صريح الخيل والأبطال أغنى عن الهجئات والخيل المشوب

فسرت « الهجئات » بأنها القبيحات المعيبات . ووجه التفسير أن يقال

إن المهجنات جمع هجنة . بضم الهاء وسكون الجيم ، وهى اللؤم ودناءة الأصل . والمهجين : اللثيم ، والعربى وُلد من أمة . وقد هجن ، ككرم ، هجنة وهجانة وهُجوتة .

• • •

أخطاء مطبعية

«لذا بعض ما ظهر لى من المآخذ فى المائة الصفحة الأولى من الجزء الأول من الديوان . وهذا الجزء فى ٦٣٨ صفحة غير المقدمة .

كما أن هناك بعض أخطاء مطبعية أشير إلى أهمها فيما يلى :

ص ١١ فى تفسير البيت ٤٨ « أى يسرها بالدرع » ، صوابه « يسترها »

ص ٤٩ فى تفسير البيت ٤ « وعد بن الرعلاء » . صوابها « عدى »

ص ٦٥ البيت ٥ « بقاء نفسى » هى « بقاء نفسى » .

ص ٨٠ فى تفسير البيت ٢٠ « أدبن طانجة » ، صوابه « طانحة » .

ص ٨٢ فى تفسير البيت ٢٢ « جندب » : « هنز وجندب » . صوابه

« هو جندب » .

ص ٨٦ البيت ٣٣ « اقتيسام » ، هى « اقتسام » .

ص ٨٨ فى تفسير البيت ٧ « أنه ودد » . صوابها « أنه ردد » .

ص ٩٠ البيت ٣ « وحزم ختُول » . صوابه « ختُول » بضم الخاء

ص ٩٧ فى تفسير البيت ٣٤ « صدور البيوب » صوابها « صدور

البيوت » .

ص ٩٧ فى تفسير البيت ٣٨ « احتببت » . هى « احتطبت » .

ص ١٠٠ فى تفسير البيت ١٦ « جمعه قوارح » . هى « جمعه قوادح »

٢ - (*)

كنت على إشفاق وحذر حينما تناولت القلم لأكتب مقالى السابق ؛ فلانى أعرف أن القيام على العلم يقتضى صاحبه أن يهذب من نفسه ويصقلها ، ما استطاع التهذيب وما استطاع الصقل . ومما عرفناه فيما قرأنا أن يكون القائم على العلم حريصاً أشد الحرص ألا يصل منه إلى غيره فى مجال العلم ، صديقاً كان أو غير صديق ، ما يؤذى نفسه أو يلمس شعوره ، فخشيت ألا أكون مستولياً على هذا الخلق ، وقالت لى النفس : إنه مهما يكن لك من ثقة بصديق فقد يجد الصديق فى بعض القول الصالح ما يتأوله على غير القصد الذى عنيت ، وقالت لى النفس : لا عليك أن تترك القول لغيرك ليتولى هو ما أردت أن تتولاه .

ويبدو أن نفسى لم تصدقنى فى ذلك تمام الصدق ، ويبدو أن نفس صديقى الأستاذ « حسن كامل الصيرفى » تسمو فوق القمة التى رأيت فيها ، فقد بادر حينما علم بوصول مقالى الأول إلى « المحلة » إلى مخاطبى ، معلناً غبطته وسعادته . شاكرأ ما عدّه هو صنيعاً أقدمه إليه وأخصه به ، طالباً مزيداً من القول فيما بدأت .

ولا يسعنى الآن إلا أن أضعف له الشكر إضعافاً ، وأن أنوه بفضلته البارع ، وخلقته العلمى الفاضل .

وهأنذا أتابع بيان بعض التصحيحات والتنبيهات لما جاء فى طبعة الديوان :

٣٦ - ص ١٠١ البيت ٢٤ :

تصوّبُ فوقهم خِرقَ العوالى

وغاب « الخطَّ » مَهزوزَ الكعوبِ

وخرق العوالى ، وهى أعلى الرماح أو أستتها . يحار فيها الفهم ؛
فليس من المعروف أن تصوب المقاتلة خرقاً تجعلها فى رماحها ، وماذا عست
أن تفعل تلك الخرق ؟ ! وإنما هى « حيزق العوالى » بالحاء والزاي . وهى
جمع حيزقة ، وهى الجماعة من كل شىء حتى الريح .

وأنشد فى اللسان :

غَيْرَ الْجِدَّةِ مِنْ عِرْفَانِهَا
حِزْقُ الرِّيحِ وَطُوفَانُ المَطَرِ

ومنه بيت عنزة المشهور :

تَأْوِي لَهُ حِزْقُ النِّعَامِ كَمَا أوتُ

حِزْقُ يَمَانِيَّةٍ لِأَعْجَمِ طِمْطِمِ

أى جماعات النعام . وقد وردت هذه الرواية الصحيحة فى نسختى ب ،
ك من أصول الديوان .

٣٧ - ص ١٠١ البيت ٢٩ :

إِذَا آدَ البَلَاءِ تَحْمَلُهُ
عَلَى دَفْتِي مَوْقَعَةٍ رَكُوبِ

فسرت « الموقعة » بأنها الخفيفة الوطاء ، ولا أدرى من أين هذا
التفسير ، وإنما هذا التفسير للموقعة بكسر القاف المشددة ، وليس هذا
اللفظ مراداً ، كما ليس مغناه مراداً . أما « الموقعة » المرادة ، وهى بفتح
القاف المشددة ، فهى الدابة بظهرها آثار الدبر ، لكثرة ما حمل عليها
ومارُكبت ، فهى ذلول مجرّبة ركوب .

٣٨ - ص ١٠٢ البيت ٣٣ :

أَخَافُ عَلَيْهِمَا إِمْرَارَ مَرْعَى

مِنَ الكَلَأِ الذِّى عِلْفَاهُ مُوبَى

و « عِلْفَاه » لا وجه لها . وإنما هي « عَلْقَاه » بفتح العين لا كسرهما ،
بالقاف لا بالفاء ، كما ورد في نسخة أبي حواشي الديوان .

و « العلقى » : شجر تدوم خضرته في القيظ ، وله أفنان طوال دقاق ،
ولا خير فيه ، كما في المخصص لابن سيده ١١ : ١٦٤ .

والعلقى مذكر . فإن الألف فيه للإلحاق كما يقول أهل العربية .

٣٩ - ١٠٣ البيت ٤٢ :

فَلَيْسَهُمُ السَّيِّدُ أَحَبُّ غَيْبًا

إلى الرأى من السهم المصيب

والسيد والمصيب سيان . فلا وجه للمفاضلة بين متماثلين ومتكافئين ،
والوجه هو « الشريد » . كما جاء في رواية مروج الذهب ٤ : ٢٤ : وهذا
المعنى هو المناسب للبيت الذى قبله ، وهو :

تَنَاسَرَ ذُنُوبَ قَوْمِكَ إِذَا حَفِظَ إِذَا

ذُنُوبٌ إِذَا قَدُمْنَ مِنَ الذُّنُوبِ

٤٠ - ص ١٠٥ البيت ١٠ وردت فيه كلمة « وَيُحْزِنُنِي » ، والضبط
الأعلى « وَيَحْزِنُنِي » من الثلاثى ، وبه قرأ جمهور السبعة في قوله تعالى :
« إِنِّي لَيَحْزِنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ » . وانفرد نافع بقراءة « لِيُحْزِنُنِي » . انظر
إتحاف فضلاء البشر ٢٦٣ .

٤١ - ص ١٠٥ البيت ١٦ :

لَقِيتُ بِهِ حَدَّ الزَّمَانِ فَفَلْتَهُ

وقد يثلم العصب المهنّد في العصب

جاء في تفسيره : « العصب : السيف ، والعصب الثانية : الضرب .
يثلم : يتكسر حرفه » .

ووجه تفسيره أن العضب السيف القاطع في الموضع الأول وفي الموضع الثاني أيضاً . ولا يسمى السيف عضباً حتى يكون قاطعاً . جعل البحترى ممدوحه أقوى من الدهر ومن سطواته ، فهو قهار لما يأتي به الدهر من أحداثه . وضرب لذلك مثلاً بالسيف القاطع الذى يكسر مثله من السيوف القاطعة إذا تلاقيا في الضرب .

فصواب التفسير في « يثلم » هو « يكسر غيره » لا « يتكسر حرفه » .

٤٢ - ص ١١٤ البيت ١٦ « حين خلّوا مداه » ، صوابه « خلّوا » أى تركوا مداه وتجاوزوه .

٤٣ - ص ١١٤ البيت ٢٢ في نعت ممدوح :

يُشْهَدُ الأَنْسُ حين يُشْهَدُ فينا
ويغيب السُّرورُ حين يغيبُ

صوابه « يَشْهَدُ الأَنْسُ حين يَشْهَدُ فينا » ، أى يحضر الأَنْسُ حين يحضر فينا . يقال شهد يشهد ، أى حضر ؛ وهو ما يقابل غاب يغيب . فهو يقرن حضور الأَنْسِ والسُّرورِ وغيابهما بحضور ذلك الممدوح وغيابه . وهذه لغة مطردة للبحترى ، منها قوله في ص ٢٠٣ :

وعبدكَ أَحظتَه لَدَيْكَ نصيحةٌ
وأرضاكَ مِنْهُ مَشْهَدٌ وَمَغِيبٌ

وقوله في ص ٢٠٣ :

فَعَادَ بنو العَبَّاسِ عَمَّ مُحَمَّدٌ
وشاهدُ عَزَّ النَّاسِ فيهمِ وغائبه

وقوله فى ص ٢٢٦ :

إذا اقتصرت على حكم الزمان فقد
أراك شاهداً أمرٍ كيف غائبه

وقوله فى ص ٢٤٤ :

تزداد أكرامةً أبوتُهُ إذا اعترى شاهداً إلى غيبه

وقوله فى ص ٢٥٤ :

أوحشتَ مذ غبتَ قوماً كنتَ أنسهمُ
إذا شُهِدْتهم فاشهدْ ولا تغيبِ

وفى ص ٣٧٢ :

لئن خسَّ حظُّ الغائبين لقد زكت
حظوظُ الشهود من ندادك وجدت

وفى ص ٦٠٢ :

إن غار فهو من النباهة منجيداً
أو غاب فهو من المهابة شاهد

٤٤ - ص ١٢٣ البيت ٦ « حُسن الأسمى » فسرت الأسمى بأنها « التأسى والتعزى » . وصواب التفسير أن يقال : « الأسمى : جمع أسوة ، وهو ما يتأسى به الحزين . أى يتعزى » .

٤٥ - ص ١٣٠ البيت ٢ :

وموتُ الحُقوقِ فلا يائسُ
يردُّ غلامى ولا راغبُ

وصواب ضبطه « وموتِ الحقوق » بالجرّ ، عطفاً على « غَنَوَى » فى البيت قبله ، وكذا « فلا يائسُ » بالتنوين . وقيل البيت :

لعمرك ما العَجَبُ العَاجِبُ

سِوَى غَنَوَى له حَاجِبُ

٤٦ - ص ١٣٣ البيت الأول : ورد اسم القرية « جُلُّتا » بضمّتين ، وصواب ضبطها « جَلُّتا » بفتح الجيم وضم اللام الأولى ، كما فى معجم البلدان والقاموس (جُلل) حيث نصا على هذا الضبط بالحروف ، لا بالقلم . وورد فى آخر هذه الصفحة أن الحجام هو الحلاق . وهو سهو ، وسأقول فيه بتفصيل فى التنبية رقم (٥٣) .

٤٧ - ١٣٧ البيت ٢١ : « عند جَدِّ الحادِثات » صوابه « جِدِّ الحادِثات » بكسر الجيم ، أى اشتدادها . كما سقطت ألف « الذى » الواردة فى هذا البيت .

٤٨ - ص ١٣٩ البيت ٣ :

وما كان مَوْلادُ وقد سامتهُ الرِّدَى

بمُتَّيِدِ البُقَيَّا ولا لِيَنَّ القَلْبِ

فسرت البُقَيَّا بأنها ما يبقى من الشئ . وأذا لا أحق هذا التفسير ، ولو صحَّ لما كان مراداً ، فإنَّ المراد بالبُقيَّا هنا الإبقاء على غيرك ورحمتك إياه . ومثله الرعيّا من الإرعاء على الشئ . يقال : أبقيت على فلان . إذا أراعيت عليه ورحمته . والاسم البُقيّا . قال اللعين المنقرى :

بُقَيَّا على تركنمانى

ولكن خِفْتما صرَدَ النبالِ

٤٩ - ص ١٤٢ البيت ٢ :

فَقُلْتُ لَمَّا أَتَى دَهْيَاءَ مُعْضِلَةً

أَبْلٍ وَجَدُّدٌ مَتَى أَحْدَثْتَ ذَا النَّسْبِ

أدركت الريبة الشارح في عجز هذا البيت وقال « ولعل وجهه الصحيح :
 ابن وحدد » . وهذا الوجه الذى ذكر ، أسلوبه ينتمى إلى عصرنا هذا ،
 ولا إخال البحترى يسبق عصره هذا السبق الظاهر . ولا غبار على نص هذا
 البيت ، فإنه تهكم ضاحك بهذا المهجو الذى ادعى نسبه فى قضاة ، يقول له
 البحترى : أنفق وأخلف من هذا النسب المزعوم ما استطعت ، فلن تجد من
 يرى صدقك فى هذا الزيف ، ولن تحصل منه على طائل ، فإنه كخيال النائم
 الذى يرى نفسه ذا ثراء عريض ، ينفق منه ذات اليمين وذات الشمال ، وهو
 لا حقيقة فيه .

ونحو هذا التعبير مألوف عند الشعراء ، ومنه قول ابن مقبل فى اللسان

(عور) :

فَأَخْلَفُ وَأَتْلِفُ إِنَّمَا الْمَالُ عَارَةٌ

وَكُلُّهُ مَعَ الدَّهْرِ الَّذِي هُوَ آكِلُهُ

٥٠ - ص ١٥٩ البيت ٩ : « ولم تجد لمعزل » ، صوابه « لمعدّل » من

العدل ، وهو اللوم .

٥١ - ص ١٦٧ البيت الأول :

قِصَّةُ التَّلِّ فَاسْمَعُوهَا . عَجَابَةٌ

إِنَّ فِي مِثْلِهَا تَطَوُّلُ الخِطَابَةِ

فيه مأخذان : المأخذ المطبعى تحوير الباء فى « الخطابة » إلى ياء والقصيدة

بائية ، وأما اللغوى فإن « الخطابة » بفتح الخاء لا غير .

٥٢ - ص ١٦٧ البيت ٤ :

أحْفِرُوا التَّلَّ يَا « يَا بَنِي عَبْدِ الْأَعْيُ

لِي » : وَأَثِرُوا سُخُورَهُ وَتُرَابَهُ

و صواب كتابته :

احْفِرُوا التَّلَّ يَا « بَنِي عَبْدِ الْأَعْلَى »

وَأَثِرُوا سُخُورَهُ وَتُرَابَهُ

محذف « يا » المكررة ، ووصل همزة الأعلى لا قطعها ، لضرورة الوزن ، وكتابة « الأعلى » جميعها في الشطر الأول من البيت . وهو من بحر الخفيف .

٥٣ - ص ١٦٨ البيت ٦ ورد في تفسير « المحاجم » أنها أدوات الحلاقة ، ومثله ما ورد في ص ١٤٣ « وقد كان حجاماً ، أى حلاقاً » .

والصواب أن « المحاجم » أدوات الحجامة ، وهى القوارير التى يجمع فيها الدم بعد أن يمتصه الحجام بفيه أو نحوه . وفى حديث الصوم : « أفطر المحاجمُ والمحجومُ » أى تعرّضاً للإفطار . أما المحجوم فللضعف الذى يلحقه من خروج دمه فر بما أعجزه عن الصوم . وأما الحاجم فإنه لا يأمن أن يصل إلى حلقه شئ من الدم فيبتلعه . ومنه المثل : « أفرغ من حجّام سابط » قالوا : كان يعبر الأسبوعُ والأسبوعان فلا يدنو منه أحد ، فعندها يخرج أمه فيحجمها ليرى الناس أنه غير فارغ . وما زال ذلك دأبه حتى أنزف دمها هانت فجأة .

والمحاجم أيضاً : المشارط التى يجرح بها المحجوم ليمتص دمه .

والحلاق غير الحجام ، فالأول لتحليق الشعر ، والآخر لاستنزاف الدم . وإضافة عمل الحلاق إلى الحجام لا يصح معه أن يقال لما يستعمله الحلاق من

أدواته « محاجم » . بل هي مسميات خاصة لها أسماؤها ، فلا يقال للمقص
محجم . كما لا يصح أن يقال للمشط محجم . لكن الحلاق إذا زاول الحجامة
مع عمله صح أن يقال له حجام ، وإن قصر عمله على الحلق لم يصح أن يدعى
حجاماً . وكذلك الحجام إن لم يزاول الحلق لم يصح تسميته حلاقاً . فالتعميم
في تفسير الحجام بالحلاق لا سند له في اللغة ولا في الاستعمال .

٥٤ - ص ١٦٨ البيت ٨ :

خالداً لا سقى الإله صداهُ

فبنود اللثامُ شائوا الكتابه

ورد في تفسير الصدى أنه العطش ، وهو تفسير صحيح ولكنه ليس مراداً .
فالصدى هنا طائر تزعم العرب أنه يخرج من رأس الميت فيصيح على قبره :
اسقونى اسقونى ! ! وهو الهامة أيضاً ، ومنه قول ذى الإصبع :

يا عمرو إلا تدعُ شتى ومنقصتى

أضربك حيث تقول الهامةُ اسقونى

والذى يعين هذا المعنى الجاهلى قصة الأبيات التى ورد فيها . وذلك أن
هؤلاء المهجوين - وهم بنو ثوابة وكان جدهم حجاماً . وبنو عبد الأعلى
وكانوا من نسل صائد سمك - تنازعوا على ميراث تلّ من التلال وتلاحوا في
ذلك . فصور البحترى تنازعهم والحكم بينهم في هذا النزاع بهذه الصورة
الساخرة :

قصةُ التلِّ فاسمعوها عُجابه

إنّ في مثلها تطولُ الخطابه

ادعى التلّ فرقتان تلاحوا

آل عبد الأعلى وآل ثوابه

حَكَمَ الحَاكِمُ الجَنِيدِيُّ فِيهِمْ

بصوابٍ ، فلا عدِمنا صوابه

احفروا التل يا بنى عبد الاعلى

وأثيروا / صحوره وترابه

إن وجدتم فيه شبك أبيكم

كنتم دون غيركم أربابه

أو وجدتم محاجما إن حفرتم

زال شك العصاة المراته

فبدت جونة من الخوص فيها

آلة الشيخ وهو جدُّ لبابه

خالد لا سقى الإله صداه

فبنوه اللثامُ شانوا الكتابه

٥٥ - ص ١٧٠ البيت ٦ « جَدَمِهَا » . وضبطها بالفتح صحيح ، ولكن

الأوفق أن تضبط بالكسر وهو الضبط المشهور . أو أن يجمع بين الضبطين .

٥٦ - ص ١٧١ البيت ٧ « ما كان إلا مكافاة وتكرمة » ، ضبطت

راء « تكرمة » بالضم . وصوابها : « تكريمه » بكسر الراء كما هو في المعاجم ،

وكما هو قياس المصادر في نحو التجربة والتذكرة ، وقد كثر تنبيه العلماء على

خطأ التجربة والتجارب بضم الراء . وقال ابن خالويه في ليس من كلام العرب

ص ٥٢ : « ليس في كلام العرب مصدر على وزن تفعلة - يعنى بضم العين

إلا حرفاً واحداً ، قال الله تعالى : ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة » .

٥٧ - ص ١٧٢ البيت ٢٤ فى قصيدة مديح :

فلا تهمّ بتقصيرٍ ولا طبعٍ

ولو هممت نَهَاكَ الدِّينُ والحسبُ

وضبط « تهم » بهذا الضبط معناه النهى لذلك الممدوح ، وهو لا يتناسب مع مقام المدح ، والوجه « فلا تهم » بالرفع ، بصيغة الإخبار لا بصيغة الإنشاء ، أى فأنت لا تهم بذلك ولا يجوز تخلكك .

٥٨ - ص ١٧٦ البيت الأول « وعقلك المستهترِ الذاهب » وضبط

« المستهتر » بكسر التاء خطأ شائع ، والصواب فتح التاء ، من قولهم : استهتر فلان بالشئ ، إذا ذهب عقله فيه وانصرفت همه إليه حتى أكثر القول فيه بالباطل . انظر اللسان (هتر) .

٥٩ - ص ١٨١ البيت ٢٩ :

ويُحجَبُ فيكم عبْدُهُ وهو بارزٌ

تُناجُونَهُ بالعيِّ من غير حاجِبِ

وكلمة « بالعي » لا وجه لها فى هذا المجال ، ويتعين أن تكون « بالعين » لتم الصناعة فى البيت فى انضمام الحاجب إليها على ما فى « الحاجب » من التورية ، فإن المراد به واحد الحجاب الذين يحجبون الولاة والأمراء . أى تناجون ذلك الممدوح بأعينكم لا يحجبكم حاجب . يذكر سهولة الإذن على ذلك الممدوح . وأنه ليس ممن يحتجب .

٦٠ - ص ١٨٣ البيت ٥٠ :

يُحرقُ تحريقَ الصواعقِ أهبَّتْ

برعدٍ وينقضُ انقضاضَ الكواكبِ

فسرت « ألهبت » بمعنى تتابعت . والتتابع إنما يكون معنى لألهب بالبناء للفاعل . يقال ألهب الفرس : اجتهد في عدوه وتابع جريه . ويقال أيضاً : ألهب البرقُ : تتابع . وإلهابُه : تداركه بحيث لا يكون بين البرقتين فُرجة . وإلهاب في قول البحترى من ألهبه المتعدى . أى استحثه وزاد من اشتعاله وضرامه . يشير إلى أن الرعد يثير الصواعق ويضاعف من وقعها .

٦١ - ص ١٨٧ البيت ٢٧ « متقسم الأحشاء » . صوابه « متقسم الأحشاء » كناية عن اضطرابه . وهو كقولهم : متقسم القلب . وكأن البحترى أراد أنه فلم يمكنه الشعر . ويقال أيضاً : أصبح فلان متقسماً : أى مشترك الخواطر بالهموم . وقد تقسمته الهموم . انظر أساس البلاغة (قسم) .

٦٢ - ص ١٨٧ البيت ٢٩ :

ثكلتك كافرة أتت بك فجرة

إلا اجتنبت العارض المحنوب

وصوابه « أتت بك فجرة » أى عن سبيل الفجور . ينعت أمّ هذا الرجل بالفجور . كما أن « إلا » صوابها « ألا » بالفتح . أى هلاً . وهى للتخصييض مثلها . و « ألا » هذه تخفى على كثير من الأدباء مع كثرة استعمالها في النصوص القديمة بمعنى التخصييض . أما « إلا » الاستثنائية الواقعة في نحو هذا الأسلوب فإنما ترد بعد أفعال القسم الطلبي والاستعطافى . نحو أقسمت عليك إلا ما فعلت كذا . ونشدتك الله . وعمرتك الله . ومنه قول الأحوص :

عمرتكَ اللهُ إلا ما ذكرت لنا

هل كنت جارتنا أيام ذى سلم

فالفعل قبلها في صورة الموجب وهو منى في المعنى . والمعنى : ما أسالك إلا كذا . فهو من قبيل الاستثناء المفرغ . انظر الخزانة ١ : ٢٣ بولاق .

وفيهما أيضاً أن الفارسي كان يضبط « إلا » في بيت الأحوص بالفتح ، يجعلها للتحضيض . فهذا هذا .

٦٣ - ص ١٩٢ البيت ٢٣ :

فإذا يَغْرُ الحائنين وقد رأوا

ضرائب ذاك المشرقي المَجْرَبِ

فسر « الحائن » بأنه الأحمق . ولا بأس به ، والأوفق أن يفسر بالهالك ، فهؤلاء الأعداء هلكت لا جرم ، ما دام سيف الممدوح مُصلتاً فوق رقابهم . وفي أمثالهم : « أتتكَ بحائنٍ رجلاه » . والحين : الهلاك . وأنشد :

وما كان إلاّ الحين يوم لقاها

وقطعُ جديدِ حبلها من حبالكا

وكان البحترى ينظر بعين إلى قول الحارث بن حلزة :

وفعلنا بهم كما علم اللـ

هـ وما إن للحائنين دماء

قال ابن الأنباري : « معناه من عصى فقد حان أجله ، وذلك أنه يجيُّ يُغير فيخاطر بنفسه ، وإذا قُتل فليس له من يطلب بدمه » .

وفسرت « الضرائب » بأنها جمع الضريبة ، وهي حد السيف ، وليس هذا مراداً أيضاً ، فإنه يحذرهم ما حاق بأمثالهم ممن تناوله سيفه بالضرب . فالضريبة : المضروب بالسيف ، ومنه قول جرير في ديوانه ٢٩١ :

فإذا هزرتَ قطعتَ كلَّ ضريبةٍ

ومضيتَ لا طبعاً ولا مبهوراً

وقبله ما قال طرفه :

أخى ثقةٍ لا يثنى عن ضريبةٍ
إذا قيل مهلاً قال حاجزه قد

وجاء في ديوان البحرى نفسه ص ٢٠١ :

وكنت منى تجمع يمينك تهتك الـ
ضريبةٍ أو لاتبق لل سيف مَضرباً

وفى ص ٢٢٣ :

ولم يلفَ عضوٌ منه إلا ضريبةً
لأبيضٍ مَأثورٍ تُهاب مضاربه

هذا بعض ما عنّى لى من تصحيح لما وقع من سهو فى المائة الثانية من صفحات الديوان ، وجل من لا يسهو . وقد اقتضت دقة أسلوب البحرى أن أبسط القول فى ذلك بسطاً ، ليشترك معى القارى فى تصوىء الصواب وتعزيزه .

وفىما يلى تصحيح لبعض أخطاء الطبع :

ص ١٠١ البيت ٢٧ « الثرثار » ، صوابها « الثرثار » .

ص ١٠٥ الحاشية (١٥) « خفيف الهمزة » ، هى « خفف الهمزة »

ص ١١١ البيت ٣٢ « تَأْنَيْتَهُ » ، هى « تَأْنَيْتَهُ » .

ص ١١٢ البيت الأول « سَكَّنْتُ » ، هى « سَكَّنْتُ » .

ص ١١٢ الحاشية (١) « التريا » ، هى « الثريا » .

ص ١١٤ البيت ١٩ « حَقُّ » ، هى « حَقُّ » .

ص ١١٨ البيت ٦ « والكُتُب » ، هي « والكُتُب » بالثاء .

ص ١٢٧ فى مقدمة القصيدة « أحد أبنيتها » هي « أحد أبياتها » .

ص ١٣٦ البيت ١٦ « وأرس العين » ، هي « ورأس العين » .

ص ١٣٨ الحاشية (٣٥) « موهبا » ، هي « مواهبا » .

ص ١٥٢ البيت ٢٦ « الوادع » ، هي « الوداع » .

ص ١٥٥ البيت ١٤ « أنظر » ، هي « انظر » .

ص ١٥٧ البيت ٥ « جَمَّ » ، هي « جَمَّ » .

ص ١٦٠ الحاشية (٢٥) « بن أود » ، هي « بن أدد » .

ص ١٧١ البيت ٢٣ « منكِر بدع » ، هي « منكِر بدع » .

— ٣ — (*)

٦٤ - ٢٠١ البيت ٣٩ :

وكنت منى تجمعُ يمينك تهتك الـ

ضَرَبِيَّةَ ، أو لا تُبْقِ لِلسَّيْفِ مَضْرَبَا

فسرت « الضربية » بأنها موقع الضرب من الجسد . والوجه أن الضربية كل ما يضرب بالسيف كما سبق فى التنبيه رقم ٦٣ . ثم فسر الشارح اليمينين بقوله : « يمينك : يدك وسيفك . ولعله يريد جعل يديه يميناً » .

وصدر هذا التفسير لا قائل به ، وعجزه صواب ولكنه منقوص فى عبارته . صوابه « جعل كلتا يديه يميناً » ، أى إن يمينه كيساره فى القوة

والفتك . وهذا التفسير الأخير متعين ، وليس تفسيراً احتمالياً ، وله إشارة تاريخية دقيقة إلى « ذى اليمينين » طاهر بن الحسين ، والى المأمون على خراسان ، قالوا : سمي بذلك لأنه ضرب شخصاً في وقعته مع علي بن ماهان قائد الأمين فقدّه نصفين ، وكانت الضربة بيساره ، فقال فيه بعض الشعراء :

• كلتاً يدبك يمينٌ حين تضربه •

وقد أشار إلى ذلك الأستاذ المحقق في حواشي ص ٢٠٨ . وانظر له تاريخ الطبري ١٠ : ١٤١ ، ١٥٥ :

وفي طاهر هذا يقول عمرو بن بانه :

ياذا اليمينين وعينٍ واحده

نقصان عين ويمينٌ زائده

٦٥ - ص ٢٠٢ البيت الأول :

تُخَطِّي الاليالي معشراً لا تُعَلِّمهم

بشكوٍ ويعتلُّ الأمير وكاتبه

وضبط الكلمة الأولى لا يستقيم ، فليس في العربية خطّاه بخطّيه بمعنى تجاوزه وإن كان مألوفاً في عاميتنا المعاصرة . وإنما يقال تخطاه ، واختطاه . فوجه ضبطه « تَخَطَّى » أي تتخطى ، بحذف إحدى التاءين . وصواب الكلمة الأخيرة « وكاتبه » بضم الباء .

٦٦ - ص ٢١٠ البيت ٢٧ :

فحائن الزنج مُجمَعٌ هرباً

إن كان ينجو بحائنٍ هربه

فسر الحائن بأنه الأحمق ، والصواب أنه الهالك . وانظر التنبية رقم (٦٣) .

٦٧ - ص ٢١٠ البيت ٢٨ :

لا يأمن البرّ مفضياً كنفّ

منه . ولا البحر طامياً حدبّه

فسر الكنفّ بأنه الظل . وإنما الكنف الناحية والجانب . وأكناف الجبال والوديان : نواحيها . أراد البحترى : لا يأمن الهارب البرّ على اتساع نواحيه وجوانبه . وتفسير الكنف بمعنى الظل لا يكون إلا في المحاز ، تقول . هو في كنف الله وفي كنف فلان ، أى في ظلّ رعايته وحفظه . فليس الظل ظلاً مادياً كما يقولون ، وإنما هو ظلّ معنوى . وفي اللسان : « وفلان يعيش في كنف فلان ، أى في ظله » . وفي أساس البلاغة ، في المحاز : « وتقول في حفظ الله وكنفه » .

٦٨ - ص ٢١٣ البيت ٣ :

أفى كلّ يوم كاشح متكلّف

يصبّ علينا أو رقيب نراقبه

وضبط « يَصْبُ » ضبط وادن . والوجه « يُصَبُّ » إشارة إلى أنه مصيبة يرمى بها . وفي التنزيل العزيز : « فصَبَّ عليهم ربك سوطَ عذابٍ » . ومنه قول القائل :

صبينا عليها ظالمين سياطنا

فطارت بها أيدي سراع وأرجل

وفي أساس البلاغة : صَبَّ الذئب على الغنم . قال أبو النجم يعنى الصقر

. مرّ القطاصبّ عليه أجدله .

٦٩ - ص ٢١٥ البيت ٢ :

إذا بكر الفراش ينثو حديثه

تضائل مطريه وأطنب عائبه

فسر الفراش بأنه الذى يبسط الأمر ويكشفه . وهذا إبعاد فى التفسير ، ولعل سببه عدم نص المعاجم المتداولة على هذه الكلمة بمعنى الخادم الذى يتعهد فراش البيت وأثاثه . وهذا معروف فى لغة الحضارة العربية قديماً . وجاء فى رسالة ذم القواد للجاحظ - وهى مما أقوم بنشره الآن - : « وسألت أطل الله بقاءك محمد بن داود الطوسى عن مثل ذلك ، وكان فراشاً ، فقال : لقيناهم فى مثل صحن بساط ، فما كان إلا بقدر ما يفرش الرجل بيتاً حتى تركناهم فى أضييق من منصّة . فقتلناهم ، فلو سقطت مخدّة ما وقعت إلا على رأس رجل » .

ويريد البحترى التشنيع فى هجو المستعين . فيذكر أن مساويه متعارفة مشهورة بين من يلوذ بخدمته ، وهم أدرى الناس بمبازله ومجونه .

وما لنا نذهب بعيداً والبحترى نفسه يقول الكلمة بهذا المعنى فى هجاء مماثل لهذا ، وهو هجاء كاتب ابن حميد فى ص ٢٨٨ من الديوان :

إذا غلقة الفراش شكّت عجانته

بكيننا لذلّ الدين والكفر راكبه

٧٠ - ص ٢١٦ البيت ٢٥ :

وقد سرّنى أن قيل وجّهه مسرعاً

إلى الشوق تُحدى سُفنه وركائبه

ويبدو لأول وهلة أن هذا الضبط لكلمة « وجهه » ضبط صحيح ، ولكن

ليس كل صحيح صالحاً : فإن ملابسات هذا البيت وناليه ، وهو قوله :

إلى كَسْكَرٍ خَلْفَ الدجاج ولم تكن

لتنسب إلاً في الدجاجِ مِخَالِبُهُ .

يدل على أنه هو الذى اختار لنفسه هذا الاتجاه ، وأنه لم يوجهه أحد ، وإنما أثر في فراره ذلك السريع أن يلجأ إلى مواطن الدجاج ليقضى نَهْمَتَهُ في المآكل التي صورها البحترى في قوله في هذه القصيدة :

ثَقِيلٌ عَلَى جَنْبِ الثَّرِيدِ ، مِرَاقِبٌ

لشخص الحِوَانِ يبتدى فِوَابُهُ

والوجه في هذا الضبط « وَجَّهَ » بالبناء للفاعل . وفي اللسان : وتقول « وَجَّهُوا إِلَيْكَ وَتَوَجَّهُوا » . وجاء في أمثالهم : « أينما أوجه ألق سعداً » ، معناه أين أتوجه . وجاء في سيرة ابن هشام ٧١٩ جوتنجن : « سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول حين وَجَّهَ راجعاً : آيئون ثابتون » . ونظير هذا الفعل قولهم : قَدَّمَ بمعنى تقدَّم ، وبَيَّنَّ بمعنى تبين .

٧١ - ص ٢٢٠ البيت ١٤ :

فلا أرض إلاً ما أفاءت رماحهُ

ولا غنم إلاً ما أفاءت مقانِبُهُ

وفي الشرح : « أفاءت : أظلت » .

وهذا التفسير لا وجود له ، والمعروف في معنى الظل فاء ، وفيأ وتفيأ ولم يرد « أفاء » في معنى الظل ، والصواب أن « أفاءت » هنا بمعنى أتت به غنيمة ، كأن أموال الأعداء وأرضيهم كانت في الأصل ملكاً له ثم رجعت إليه ، ردتها رماحهُ إليه . وعبارة القصر هنا تفيد اتساع رقعة الأرض التي يملكها الممدوح حتى كأنها الدنيا بأسرها ، فلا أرض إلا وهو مستول عليها وفي الكتاب العزيز : « ما أفاء الله على رسوله من أهل القرى » ، وفيه أيضاً : « وما أفاء الله على رسوله منهم » .

٧٢ - ص ٢٣٠ البيت ٢ :

وفى الربيع إذا استمتعت منه غني
عن حاكّة في طيراز السوس والطيب

جاء في تفسيره : « الحاكّة : النسيج » . وإخال المراد « عمّال النسيج » .
فإن كان هذا هو المراد كان خطأ أيضاً ؛ لأن النسيج لا يكون مصدر أ لنسج ،
وإنما مصدرها النسج ، أما النسيج فهو الثوب المنسوج . فالصواب أن
الحاكّة هنا جمع الحائك ، كالباعة جمع البائع . والحائك : النساج ، ويقال
في جمعه أيضاً « حَوَاكَة » بترك الإعلال ، كما في اللسان .

٧٣ - ص ٢٣١ البيت الأول والثاني :

مُعَاد من الأيام تعدينا بها
وإبعادها بالإلف بعد اقترابها
وما تملأ الآماق من فيض عبّرة
وليس الهوى البادى لفيض انسكابها

فهو يشكو الأيام وما تفعله ، فوجه الضبط في البيت الثاني : « وما تملأ
الآماق » ، أى وملؤها الآماق بالعبرات .

٧٤ - ص ٢٣٢ البيت ١٣ :

سيرديك أو يتويك أنك مخلص
إلى شقّة يبليك بُعد ما بهّا

وموضع الكلام هنا كلمة « مخلص » إذ فسرت بأنها من « أنخلص
الرأس ، أى ابيضّ شعره ، ولعله يشير إلى أن بياض الشعر سبيل إلى السفر
البعيد ، وهو الموت ، أو لعله اشتقه من الخالسة ، وهى التعجيل » .

فكأننا لو قلنا في تفسير بيت البحترى : سيهلكك أنك أشيب إلى شقة ،
صح هذا الأسلوب وهذا المعنى ! لكن هذا لا يستقيم ، لأننا لا نجد على هذا
المعنى متعلقاً للحجار والمجرور ، وهو « إلى شقة » . كما أن المخالسة بمعنى التعجيل
أو الإخلاس بمعنى التعجيل ، لا وجود له في اللغة .

ووجه الرواية « مُحَلِّسٌ » بالحاء المهملة . وقد تكفل الآمدى بتفسيره
في قوله الذى نقله الأستاذ المحقق ، ونصه : « والمعنى أنك متهيئ للرحيل ،
ومتخذ حلساً يوضع تحت الرجل » .

كما أن الأستاذ المحقق قد أطال القول في البيت التالى لهذا ، وهو :

وهل أنت في مرموسة طال أخذها

من الأرض إلا حُفنة من ترابها

وأشار إلى مقابر ملوك المصريين ، وإلى ابن طولون . وليست المرموسة
إلا المقبرة مطلقاً ، لأنها تُرمَس أى تُغطى بالتراب .

٧٥ - ص ٢٣٣ البيت ٩ :

وعى مجدّها عن أن يَضِيع سِوامُه

وحفظٌ على الماضين مثل اكتسابها

وردت كلمة « سوامه » مكسورة السين ، والصواب فتحها . وصواب
ضبط سائر البيت « وحفظ على الماضين مثل اكتسابها » بإضافة حفظ إلى
« على » ، وهى من إضافة المصدر إلى مفعوله كما يقولون . والعلى : جمع
العُلْيَا ، أى الصفة العُلْيَا .

٧٦ - ص ٢٣٩ البيت ٢ وهو فى هجاء :

بُغَاء يعود على نفسه

وشؤمٌ يَعُودُ على صاحبه

وصواب ضبطه « بَغَاء » بكسر الباء . وفي التتزيل العزيز :
« ولا تُكْرِهوا فَتْيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ » . أما البغاء بالضم ، فهو مصدر بغى
الرجل ضالته ، أى طلبها . وأنشد الجوهري :

لا يَمْنَعَنَّكَ مِنْ بَغَا

ء الخَيْرِ تَعْقَادُ التَّمَامِ

ومن الواضح أن هذا المعنى ليس مراداً .

٧٧ - ص ٢٤٠ البيت ٣ :

لا نَنْفُذُ الْقُوْتَ إِلَى غَيْرِهِ

كَأَنَّمَا نُضْمِرُ لِلْحَلِيبِ

صوابه « لا ينفذُ القوتُ » بدليل الرواية الأخرى : « لا يصلُ القوتُ » .
وقبل البيت ، وهو فى هجاء أبى خالد :

ونحن أضياف أبى خالد

نَهْمِيمُ بَيْنَ الْقَصْرِ وَالرَّحْبِ

يقول : لا يتعداه القوت إلى غيره ، يخصُّ نفسه بالطعام ويمنعه
ضيوفه ، بخلاً منه عليهم .

٧٨ - ص ٢٤١ البيت ٧ :

رَأَيْكَ فِي قَارِبٍ يُرِيدُكَ أَنْ

تَنْصُرَ أَحْشَاءَهُ عَلَى قَرَبِهِ

جاء فى تفسيره : « القارب : الطالب الماء ليلاً » : وهذا لا غبار عليه .
ثم جاء بعده : « القرب بالفتح : البئر القريبة الماء . وكذلك سير الليل يورد
الغد » . وصدر هذا التفسير لا داعى له ولا دخل له فى توضيح المعنى ، كما
أن صواب « بالفتح » هو « بالتحريك » و « يورد » هو « لورد » .

٧٩ - ص ٢٤٣ البيت ٢٤ :

يُنزِلُ أَهْلَ الْآدَابِ مَنْزِلَةَ الْـ

أَكْفَاءِ إِنْ شَارِكُوهُ فِي أَدْبِيهِ

صوابه: « أن شاركوه » أى لمشاركتهم إياه فى أدبه . وليس المراد هنا

الشرط ، بل التعليل وبيان السبب .

٨٠ - ص ١٤٥ السطر الأول . وردت كلمة « نوبُخت » بضم باء

« نخت » وكذا تكرر هذا السهوى فى ص ٢٤٩ و ٢٥٢ . وصوابه « نخت »

بفتح الباء ، كما هو فى لفظه الفارسى ، وكما أدخلته العرب فى كلامها بلفظه

وبمعناه فى جميع استعمالاته . وهو الحظ . وانظر وفيات الأعيان ١ : ٣٥٨

فى ترجمة (على بن أحمد بن نوبخت) حيث نصَّ على ضبطه .

٨١ - ص ٢٤٦ البيت ٦ :

أَوْ تُدْنِيَنَّهُمْ نَوَازِعُ فِي الْبُرَى

عُجُلُ كَوَارِدَةِ الْقَطَا الْمَسْرُوبِ

جاء فى تفسيره : « البرى : جمع البرة : كل حلقةٍ من سوارٍ وقراط -

صوابه قرط - وخلخال . والبرة بالفتح : التراب » .

وهذا التفسير لا يستقيم ، فليس لتلك الإبل أسورة ولا قيرطة

ولا خلخال ، فهذا إنما يكون تفسيراً للبرة إذا كانت فى نعت المرأة ، أما برة

الإبل فهى حلقة من فضة أو نحاس تجعل فى أنف البعير ، ويُجعل فى تلك

الحلقة زمام البعير ، وبذلك يتحكم راكبه فى ضبط قياده ، لشدة إحساس

البعير بجذب أنفه بالزمام . يقال من ذلك ناقة مبراة ، أى جعل فى أنفها

البرة . وفى حديث سلمة بن سحيم : « إن صاحباً لنا ركب ناقة ليست بمبراة

فسقط » ، يعنى ليس فى أنفها برة . فقال النبى صلى الله عليه وسلم : « غرَّرت

بنفسه « ، أى خاطر بها ، إذ لم يجعل لناقته برة تضبط سيرها . فالبحتى
يقول : إنها إبل تامّة الأداة .

كما أن « البرة » الواردة في ختام التفسير صوابها « البرى » بالتحريك ،
وهى التى تفسّر بالتراب ، ومنه فى الدعاء على الرجل : بفيه البرى !!

ثم جاء فى التفسير : « النوازع : النجائب التى تجلب إلى غير بلادها » .
وهذا إنما يصح تفسيراً للنزاع لا للنوازع ، فإن النوازع من الإبل هى التى
تنزع إلى وطنها فى شوق وحنين ، وليس هذا المعنى ولا ما قبله مراداً بصرف
النظر عن صحة مطابقة تلك المعانى لتلك الألفاظ . بل المراد بالنوازع هنا التى
تنزع أى تسرع فى سيرها . يقال : نزعت الخيلُ : جرت طلقاً . وأنشدوا
فى هذا قول النابغة :

والخيل تنزع قباً فى أعنتها

كالطير تنجو من الشؤبوب ذى البرد

ويروى « تمزّع » أى تمر مرّاً سريعاً . على أنه يحتمل أن يكون معناه فى
بيت البحتى أنها من سرعتها كأنها تنزع براها من كثرة جذبها .

وفى الشرح أيضاً : « عَجُلٌ : جمع عجلاء » ولا يصح هذا ، فإن
« عَجَلَاء » لا تقولها العرب ، وإنما تقول « عَجَلَى » ، وهى لا تجمع على
عجل أيضاً . وإنما العَجُلُ هنا : جمع عَجُول ، وهى من الإبل التى
تَعَجَلُ فى جيئتها وذهابها جزعاً ، كما فى اللسان والقاموس .

٨٢ - ص ٢٤٨ البيت ٢٥ :

نُشِرَتْ عَطَايَاهُ فَصِرْنَ قِبَائِلًا

لقبائل - من زوره - وشعوب

وقد جعل الأستاذ الشارح كلمة « زوره » بين خطين ، كأنها اعتراض لبيان السبب ، وقال في تفسيرها : « الزور : الزيارة » . والصواب أن « زوره » ليس اعتراضاً ، وإنما هو متصل بما قبله تمام الاتصال على سبيل الوصف له ، أى لقبائل من زواره ، فإن الزور هنا ليس مصدرأ بمعنى الزيارة كما ورد في تفسير الشارح ، وإنما هو مصدر سمي به الزوار ، والزور بمعنى الزائر يقال للواحد والجمع ، والمذكر والمؤنث ، بلفظ واحد . قال الطرمّاح :

حُبٌّ بِالزَّورِ الَّذِي لَا يُرَى

منه إلاّ صفحةٌ أو لمّامٌ

وقال الآخر في نسوة زور :

ومشيهنٌ بالكثيبِ مَورٌ

كما تهادى الفتياتُ الزورُ

٨٣ - ٢٥١ البيت ١٠ فسر « المثيب » بأنه « المحزى على العمل »

ولا يقال أجزاء على عمله ، وإنما يقال جزاء جزاء ، وجزاه مجازاة . قال تعالى : « لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ » . وقال : « وهل نُجَازِي إلا الكفُور » . وأما الإجزاء فإنما يكون في قيام شيء مقام آخر وإغنائه عنه . يقال : أجزى كذا عن كذا ، وأجزى عنه مُجْزَى فلان ومُجْزَاة .

٨٤ - ص ٢٥٤ البيت ١٢ :

وإن فصدت ابتغاء البرء من سقم

فقد أرقّت دماً يشنى من الكلبِ

وقبله :

إلا تكن ملكاً تُشنى تحيته

فإنك ابنُ ملوكٍ سادةٍ نُجِبِ

قال الشارح : « الكلب : الأذى والشر » . ولم أجد هذا التفسير ، وإذا وجد ولو على سبيل المجاز فإنه ليس مراداً . وإنما الكلب هنا هو داء الكلب الذى يعترى الكلب ويعترى من يعضه من الناس . وفيه إشارة إلى ما يزعم قدامى العرب من أن دماء الملوك تشفى من داء الكلب . وقد وردت فى ذلك نصوص كثيرة ، سرد بعضها الجاحظ فى صدر الجزء الثانى من الحيوان ، منها قول أبى البرج :

بُناة مكارم وأساءة كلم
دماؤهم من الكلب الشفاء

وقول ابن قيس الرقيات :

عادنى النكس فاشتفيت كما
تشفى دماء الملوك من كلب

وقول الكميت :

أحلامكم لسقام الجهل شافية
كما دماؤكم يشفى بها الكلب

٥٨ - ص ٢٥٥ البيت ٦ فى صفة الموتى :

هَجُودٌ لَمْ يَسَلْ بِهِمْ حَتَّى
وَلَمْ تُقَلِّبْ لَضَجَّتْهُمْ جُنُوبٌ

ورد فى الشرح : « ولعله أراد لم يتقرب ، من وسل يسل » . وهذا من وجهة الصحة اللغوية لا بأس به إن قرئت « يسيل » ، فقد جاء فى المعجم الوسيط : « وسل فلان إلى الله يسيل وسلا : رغب وتقرب » . ولكن هذا المعنى ليس مراداً ، بل المراد السؤال ، كما فى التفسير الآخر للشارح حين لم يجزم بأحد المعنيين مع وجوب الجزم بمعنى السؤال . ويرشحه لذلك نظرة

البحترى قارئ القرآن إلى قوله تعالى : « يسألونك كأنك حفي عنها » .
والحفي : المعنى بالشىء المستقصى في السؤال عنه . كما في اللسان وغيره في
تأويل الآية الكريمة . وقال الجوهري : « الحفي : العالم الذي يتعلم الشىء
باستقصاء » . وورود الباء موضع « عن » بعد سأل مألوف معهود . وفي
الكتاب العزيز : « فاسأل به خبيراً » . « سأل سائل بعذاب واقع » أى عنه .
وفي اللسان أيضاً : « يقال خرجنا نسأل عن فلان ، وبفلان » .

٨٦ - ٢٥٦ البيت ١٤ :

وأصْفَحُ للبلبي عن ضَوْءِ وجهٍ
غَنِيْتُ يَرُوعُنِي منه الشُّحُوبُ

ورد البيت مجرداً من التفسير . مع ما له من قدر ، فإنه جعل أصلاً
أخذ منه المتنبي قوله :

ومُغْضٍ كان لا يُغْضِي لخطبٍ
وبالٍ كان يُفْكَرُ في الهُزَالِ

وذلك في صفة الموتى . يقول البحترى في رثاء ذلك الغلام : كيف يتفق
أن أسمع للبلبي أن يمتد إلى وجه ذلك الغلام في مماته ، مع أنى بقيت زماناً أرتاع
أن أرى بادرةً من بادرات الشُّحُوبِ تمتد إليه في حياته . يَعْجَبُ لذلك
التناقض ، كما أن المتنبي يعجب لحال الميت البالي كيف رضى بالبلبي مع أنه
كان يرتاع من الهزال الذي هو أخفُّ وقعاً من الموت .

فلفظ « غَنِيْتُ » معناه عشت دهرًا وأقمت . ومنه قوله تعالى : « كَأَن لَّمْ
يَغْنَوْا فِيهَا » أى لم يقيموا فيها .

وجاء في شرح العكبري للمتنبي : « غدوت يروعنى » ، وهى رواية
فاسدة على ما بها من بريقٍ لامع . فإنها بذلك لا تكون مأخذاً للمتنبي أخذ منه
معناه ، كما لا تتساق مع البيت قبله ، وهو :

أُنسى مَنْ يُذَكِّرُنِيهِ أَنْ لَا
 نَدِيدَ يَنْوِبُ عَنْهُ وَلَا ضَرِيبُ
 وَأَتْرَكَ لِلثَّرَى مَنْ كُنْتُ أَخْشَى
 عَلَيْهِ الْعَيْنَ تُؤْمِي أَوْ تَرِيبُ

فإنه يصور شعوره بعد موت المرثى ، وما كان من شعوره قبل موته :

— ٤ — (*)

٨٧ - ص ٢٥٧ البيت ١٧ :

مُلِطٌ بِالطَّرِيقِ وَلَيْسَ يُصْفَى
 لِأَنْجِيَةِ الطَّرِيقِ وَلَا يَجِيبُ

جاء في تفسيره : « ملط ، من أظ قبره ، أى لزقه بالأرض » .

وهذا التفسير من القاموس ، وصواب نصه « ألقه » . وإذا صح هذا
 المعنى مراداً للبحرئى يجب أن يضبط « ملط » بفتح اللام لا بكسرها . على
 أنى أخشى أن يكون فى بعض نسخ الديوان « مُلِطٌ » من الإلظاظ ، وهو
 اللزوم والإقامة . يقال : أظ بالمكان وأظ عليه : أقام . وكثيراً ما توصف
 القبور وسكانها بالإقامة ، لأنها لا تفارق مكانها . ومن ذلك قول مُتَمِّمِ بْنِ
 خُوَيْرَةَ :

فقال أتبكى كلَّ قبرٍ رأيتَه
 لقبرِ ثوى بين اللوى والدكادك

(*) مجلة « المجلة » عدد فبراير ١٩٦٤ من ص ٩٥ - ١٠١ .

وقول بعض بني أسد في الحماسة ٨٦٥ بشرح المرزوق :

بكى على قتلى العِدانِ فإنهم

طالت إقامتهم يبطن برآمِ

وقول النابغة في الحماسة بشرح المرزوق ٩٠ :

بعد ابن عاتكة الثاوي على أبوى

أمسى بيلدة لا عم ولا خالِ

وقول قراد بن غويّة في الحماسة ١٠٠٥ :

ودلّيت في زوراء يسفى ترابها

على ، طويلاً في ثراها إقامتى

٨٨ - ص ٢٦٠ البيت ٤ :

نشدتكما الله أن تدفعاً

ذمى ، وأن تنسيا واجبى

وفسره الشارح بقوله : « وأن تنسيا بمعنى ألا ، إذ يجوز حذف لا » .

وهذا تفسير صحيح وواجب ، ولكن كان من الأولى أن يوجه هذا التفسير إلى قوله « أن تدفعاً » . لأنها هي السابقة ، ومعناها على حذف « لا » أيضاً ، أى أن لا تدفعاً ذمى . ويكون في تفسيرها اكتفاء عن تفسير تاليتها : لأن المعطوف يتبع المعطوف عليه لا العكس . وذكر صاحب المغنى ٢ : ١٧١ أن حذف « لا النافية » يترد في جواب القسم إذا كان المنفى مضارعاً . نحو « تالله تفتو تذكر يوسف » ، ويقال مع الماضى .

ونشدتك هنا بمعنى سألتك بالله واستحلفتك به .

٨٩ - ص ٢٦١ البيت ٢ :

وأيامُ الشَّبَابِ معقباتُ

على إبداءِ آثامِ المشيبِ

وقبله :

أمرودُ لنا زمنُ الكثيبِ

وغرَّةُ ذلك الرِّشَاءِ الرَّيبِ

وصوابه « معقباتٍ » بالنصب على الحال وبكسر القاف المشددة لا فتحها ؛ فليس « أيام الشباب معقبات » كلاماً مستأنفاً ، وإنما « أيام » معطوفة بالرفع على « زمن » ، و « معقبات » في موضع الحال من أيام لا مرفوعة على الخبر .

والمعقبات ، بكسر القاف المشددة : التاليات . يقال : ذهب فلان وعقب فلان بعده ، كما يقال عقب عليه : كثر ورجع . وفي التتريل العزيز : « ولتى مدبر أولم يعقب » . وعقب تعقيباً ، إذا غير عليه فحرب - أى سلب ماله - فأغار على الذى كان أغار عليه فاسترد ماله .

فهذا هذا . وأما « إبداء » فصوابها « أبداء » بفتح الهمزة ، وهو جمع بدء . وأبداء من لغة البحرى ، انظره يقول فى ديوانه ٢٧٩ :

مثل ابن بسطام الذى شرفت

أبداؤه ثم تمنت عقبه

والأبداء : الأوائل كما رأيت ، يعنى جدوده . وآثام المشيب : منها بياض الرأس ، والضعف ، ووهن الجسد .

٩٠ - ص ٢٦١ البيت ٣ :

إِذَا ابْتَسَمَتْ تَأَلَّقَ عَارِضَاهَا

عَلَى ضَرْبٍ يُصَفَّقُ فِي ضَرْبٍ

وقال الشارح : « يصفق : يحول الشراب من إناء إلى غيره ليصفو » .
وهذا التفسير هو الذى اقتصر عليه صاحب القاموس . ولكن المراد بالتصفيق
هنا المزج ، كما فى اللسان . وبه فسّر قول حسان المشهور :

يَسْقُونَ مِنْ وَرْدِ الْبَرِيصِ عَلَيْهِمْ

بِرَدَى يَصَفَّقُ بِالرَّحِيقِ السَّلْسِلِ

ونحوه قول المرّار فى المفضليات ص ٩٠ :

لَوْ تَطَعَّمَتْ بِهِ شَبَّهَتْهُ

عَسَلًا شَيْبًا بِهِ ثَلْجٌ خَصِرٌ

وليس يصح معنى التحويل فى مثل قول حسان ومثل قول البحترى .
فالمراد فى قول البحترى أن رُضابها كأنه العسل ممزوجاً بالضرب ، أى الثلج .
وفى قول حسان : يسقونهم ماء بردى ممزوجاً بالرحيق السلسل . ولا تحويل
من إناء إلى إناء فيهما كما رأيت .

٩١ - ص ٢٦١ البيت ٤ :

مَتَى يُوشِكُ غُرُوبُ الشَّمْسِ يُرَدِّدُ

سَنَاهَا مِنْ سَنَا تَلِكِ الْغُرُوبِ

وقبله :

إِذَا ابْتَسَمَتْ تَأَلَّقَ عَارِضَاهَا

عَلَى ضَرْبٍ يُصَفَّقُ فِي ضَرْبٍ

فسرت « الغروب » الأخيرة بأنها الدموع ، مع أنه لم يسبق لها ذكر ،
كما أن الجوّ كله جو ابتسام وفرح وبشر . ولم نجد من شعراء العرب من يجعل

الدموع مثلاً في الإضاءة والإشراق . وإنما الغروب ها هنا غروب الأسنان ،
وهي ماؤها ولمعائها ، وهو المثل المعروف في الإضاءة والإشراق . ومنه قول
سويد بن أبي كاهل في المفضليات ١٩١ :

حُرَّةٌ تجلو شتياً واضحاً

كشعاع الشمس في الغيم سطع

يعنى ثغرها تجلوه بالسواك . وقال آخر :

أحاذِرُ في الظلِّماء أن يستشفِّتى

عيون الغيارى في وميض المصاحك

وقال غيره :

كأنَّ ابتسامَ البرقِ بينى وبينها

إذا لاحَ في بعض البيوتِ ابتسامُها

٩٢ - ص ٢٦٢ البيت ١١ :

إلى ابن أبي محمدٍ استقلت

بنا قصدَ السرى ، مَيْلَ السُّروبِ

وفي تفسيره : « السروب : ذهاب الرجل على وجهه ، وتوجه الإبل

للرعى » .

وصوابه : « مَيْلَ السُّروبِ » بدليل قوله « استقلت » ، أى ارتحلت .

والميل ، بالكسر : جمع أميل وميلاء . والميلاء من الإبل : المائلة السنام ،

كما في اللسان . والسروب : جمع سرب بالفتح ، وهى الإبل . وفي اللسان :

« السَّرْبُ : المال الراعى ، أعنى بالمال الإبل . وقال ابن الأعرابى : السرب

الماشية كلها . وجمع كل ذلك سُرُوب » . وفي القاموس : « السرب :

الماشية كلها» فالمراد بالقصد الإرادة ، وإن كان ظاهر لفظها يوحي بالقصد بمعنى الاستقامة . ليشاكل في الصنعة بين الاستقامة والميل .

٩٣ - ص ٢٦٢ البيت ١٥ ، ١٦ :

وكان ، وكنْتُ ، والحالانِ شتّى
بمَثْنٍ بالإثابة أو مُنِيبٍ
غَرِيبٌ سَجِيَةٌ ، وغريبُ أرضِ
فما أكْدَى الغريبُ على الغريبِ

وصواب « منيب » هو « مئيب » كما هو ظاهر . فالمثنى بالإثابة هو البحترى ، والمئيب الذى أثنى عليه هو الممدوح . وصواب ضبط « غريب » هو « غريباً » بالنصب فى الموضوعين ، على الخبر لكان وكنْتُ فى البيت قبله . فكان الممدوح غريباً فى سخاياه التى لا يدانيه فيها غيره فى كرمه وجوده ، وكان الممدوح غريباً عن أرضه وأهله .

٩٤ - ص ٢٦٣ البيت ٢٤ :

له فى مارج النار انتسابٌ
بأمّاتٍ نقيّاتٍ الجيوبِ
سراةُ الإنسِ والجِنّانِ أدّتْ

إلى « جوذرز » نجدتها و « بيب »

و « جوذرز » و « بيب » : جدان من أجداد الممدوح . وصواب « نجدتها » هو « نجدتها » بالنصب ، أى أدّت إليهما النجدة والشجاعة والمضى ، أى أورثتهما منهما ذلك .

٩٥ - ص ٢٦٤ البيت ٣ بقوله لصديقٍ له جفاه وتغير عليه :

زرتَ رفِئهاً فأخلقُ الوصلُ بالوصِ
لِـ كما يُخَلِّقُ الرداءُ القشيبُ

وفسر « الرفه » بأنه « لين العيش وطيبه » . وأى معنى فى هذا يناسب الجفاء والتغير والاستغناء؟! وإنما تستوجب الصداقة طول الزيارة والحرص على المطاولة فيها. وأصل الرفه أقصر الورد وأسرعُه ، يقال : شربت الإبل رِفْهاً ، أى شرباً قصيراً . قال لبيد يصف نخلاً نابتة على الماء :

يشربن رِفْهاً عراقاً غير صادية

فكلها كارعٌ فى الماء مغتمرٌ

أى يشربن قليلاً قليلاً ، لاستغنائهن عن الماء ، لنباتها عليه . وجاء فى قول البحرى فى سينيته المشهورة :

وبعيدٌ ما بين واردِ رِفِهٍ

عللِ شُرْبُهُ وواردِ خِمْسِ

ووارد الخِمس يشرب كثيراً لشدة عطشه بعد أيامه الثلاثة التى انقضت بعد شرب اليوم الأول ، ولتزوّد فى يومه الخامس لما يستقبل من الأيام .

٩٦ - ص ٢٩٦ البيت ٧ فى مدح رجل :

أبيضٌ ، لا قوله بمفتَعَدٍ

فينا ولا فعله بمجنوبٍ

جاء فى تفسيره : « المقتعد : المحتبس . والمجنوب : المبعد » . وليس أحد من هذين المعنيين مراداً ، وإنما المقتعد المركوب ، يقال اقتعد الدابة ونحوها : اتخذها مركباً له . وأما المجنوب فهو الدابة التى تساق إلى جنب الراكب . وهذا كناية بارعة عن سرعة قول الممدوح وفعله ، بحيث لا يستطيع اللحاق بهم فيركبوا أو يُجنبا .

٩٧ - ص ٢٦٨ فى ديباجة القصيدة رقم ٩٠ :

« وقال يمازح أبا عمران الحلبي ، وكان ممضياً إلى رجل من المراوزة في
قطيعة الربيع فاحتبسهما » .

صوابه : « وكانا مضياً » .

٩٨ - ص ١٧٥ البيت ١٣ :

فداوك مُقْرِفٌ من آل زيدٍ

مُوَالِيٌ الخير مُقْتَبِلُ الشَّبَابِ

ووجهه « مقتبلُ الشباب » بالرفع ، لتم المقابلة بين التولى والإقبال .
والنصب على الظرفية ، أى فى اقتبال شبابه ، لا بأس به أيضاً ، فالأولى أن
يضبط بالوجهين أو يهمل الضبط ، دفعاً للتحكم فى النص .

١٠٠ - ص ٢٧٥ البيت ١٥ وهو بيت فيه فحش أضربت عن إيراده
هنا ، ولكن جاء فى تفسير « الترائب » فيه أن التريبة « العظمة من الصدر
وأعلاه » ولم ترد « العظمة » بمعنى الواحدة من العظم فى معاجم اللغة صغيرها
وكبيرها ، قديمها ومحدثها ، وإنما يقال « العظم » للواحد والجمع ، فهو
اسم جنس كالتراب لا يقال فى واحدة ترابة . وانظر المعجم الوسيط .

١٠١ - ص ٢٧٦ البيت الثانى . وردت الكلمة الأولى فى ناقصة النون

المفتوحة فى أولها !!

١٠٢ - ص ٢٧٩ البيت ٢٦ :

ينقاد طوعاً له إذا حشدتُ

عليه تلك الأشياءُ تجذبُهُ

ولا أدرى معنىً للأشياء . وجاء فى الحاشية أنها فى نسخة : « الأشياء » .

وهذا هو المتعين فى النص ، كما فى طبعة مصر .

١٠٣ - ص ٢٧٩ البيت ٢٩ :

من يتصرّع في إثر سكرمةٍ
فدأبه في ابتغائها دأبه

وفي التفسير : « يتصرع : يتواضع » . وصواب لفظهما « يتضرع »
بالضاد المعجمة . وتفسير التضرع بالتواضع لم يقل به أحد ، وإنما التضرع
التدلل والتعرض لطلب الحاجة ، والمبالغة في السؤال والرغبة ، كما في اللسان
والقاموس . وفي الكتاب العزيز : « ادعوا ربكم تضرعاً وخفية » ، وفي
الحديث : « خرج متبذلاً متضرعاً » .

١٠٤ ص ٢٨١ البيت ٤٩ :

يتبعُ تأميله الثراء كما
أتبعَ غُزراً من ديمةٍ عُشبه

فالعشب الناجم عن غُزُر الديمة وكثرة وبلها مقابل للثراء الناجم عن
تأميل الممدوح ، فغُزُر الديمة وتأميلُ الممدوح كلاهما سريع في إحداث
أثره . وفي الكتاب العزيز من صورة ذلك : « فإذا أنزلنا عليها الماء اهتزت
وربت وأنبت من كل زوج بهيج » . فكان ينبغي توحيد الفعلين في الضبط ،
فيقال في الأول « يتبع » من أتبعه بمعنى تبعه وأدركه . وليس هذا الضبط
بغريب على لغة العرب ، فهو ظاهرٌ في عجز بيت البحرى نفسه ، ومنه قوله
تعالى : « فأتبعه شهابٌ ثاقبٌ » ، أى تبعه فأدركه . ومثله : « ثم أتبعَ
سبياً » .

١٠٥ - ص ٢٨٢ في ديباجة القصيدة « يمدح أبو صالح » وهى

« أبا صالح » .

١٠٦ - ص ٢٩٠ البيت ١٢ :

غضبان تجلبي عن وقائع سيفه
عكرات حُمسٍ في الحديد غضابٍ

أما « تجلبي » فصوابها « تُجلبي » من الإجلاء . وقد فسرت
« العكرات » بأنها « الكرات في الحرب بعد الفرار » ، والأوفق أن تفسر
العكرات بالجماعات العظيمة . وأصل العكرة : القطيع الضخم من الإبل .
والعرب تشبه الأبطال بالفحول ، ومنه قول ربيعة بن مقروم في المفضليات
: ١٨٣

بنو الحرب يوماً إذا استلأموا
حسبتهم في الحديد القروما

جمع قَرَم ، وهو الفحل من الإبل . وقول عمرو بن الأسود في
الأصمعيات ٧٩ :

والجمع من ذُهل كأن زُهاءهم
جُربُ الجمال يقودها ابنا شعْمِ

وفي حديث الحارث بن الصمة : « وعليه عكرٌ من المشركين » ،
قال في اللسان : « أى جماعة » .

و « حُمسٍ » صوابها « حُمسٍ » بالتنوين .

١٠٧ - ص ٢٩١ البيت ١٩ :

وأبيت إعطاء الدنيئةِ دونهم
إنَّ الأبيَّ لأن يُعيَّرَ أبِ

المألوف في « الدنيئة » أن تقال بالتسهيل ، أى « الدنيئة » . ولم تقع عيني
عليها فيما قرأت في مثل هذا الأسلوب إلا مسهلة ، ومن أقدم نصوصها قول

نعمر في حديث الحديبية : « عَلَامَ نُعْطَى الدَّيْنَةَ فِي دِينِنَا » ، أى الخصلة المذمومة . على أنها وردت بالتسهيل في طبعة مصر من الديوان . وكان ينبغي أن ينه على روايتها في نسخ الديوان .

١٠٨ - ص ٢٩٢ البيت ٣٠ :

شهِدْتَهُ يَوْمَ الْهِنْدُوَانِ وَلَمْ تَكُنْ

لَتَبِعَهُ بِالْيَوْمِ فِي دَوْلَابِ

وجاء في تفسيره : « الهندوان : السيف الهندواني المنسوب إلى الهند ، وهى نسبة شاذة . والهندوان : نهر بين خوزستان وأرجان » .

ولم أجد أحداً يقول إن الهندوان هو السيف الهندواني ؛ ولا علاقة بين الكلمتين ، كما أنه لا وجه لإثبات صدر هذا الكلام على افتراض صحته ، لأن كلمة « الهندوان » فى بيت البحترى لا تعنى إلا هذا النهر الذى بين خوزستان وأرجان . ثم إن الأصح فى ضبط اسم هذا النهر هو « هِنْدُوَانِ » بكسر الهمزة لا بضمها كما ذكر صاحب القاموس ، فإن ياتوتاً ، وهو البلدانى الحجة ، أوردها بعد « هِنْدَمِنْدِ » التى نصّ على كسر هائها ، ثم أورد « هِنْدُوَانِ » وقال « بضم الدال وآخره نون » فاكتفى بضبط الهمزة فى السابقة عن ضبطها فى اللاحقة ، كما هو دأبه ، ثم أورد بعدهما « هِنْدِيْجَانِ » و « هِنْدِيْطِ » كلاهما بكسر الهمزة .

١٠٩ - ص ٢٩٤ البيت ٧ :

رَفَعْتُ مِنَ السَّجْفِ الْمُنِيفِ ، وَسَلَّمْتُ

بِأَنَامِلٍ فِيهِنَّ دَرَسُ خِضَابِ

جاء فى تفسيره : « الدرّس : الطريق الخفى » .

وليس من هذا مأخذه ، وإنما أصله من الدرّس والدرّس ، بمعنى

الثوب الخلق . أى سلّمت بأناملَ فيهن بقايا خضاب قد درس وأنخلق
كما يخلق الثوب . وهو كما يقولون من إضافة الصفة إلى الموصوف .

١١٠ - ص ٢٩٥ البيت ١٧ :

نَصَرَ السَّمَّاحَ عَلَى التَّلَادِ وَلَمْ يَقِفْ

دُونَ الْمَكَارِمِ وَقَفَّةَ الْمِرْتَابِ

ووجه ضبط « وقفة المرتاب » بكسر الواو ، على إرادة الهيئة لا المرّة .

١١١ - ص ٢٩٧ البيت ٣٢ :

فكأنما البحرُ استجاشَ يمينه

فقضى بها أرباباً الآرابِ

وواضح سقوط : « من » قبل « الآرابِ » .

١١٢ - ص ٣٠١ البيت الأول :

يا أمّنا أبصرنى راكبُ

يسير في مسحنفيرٍ لاحبِ

ولست أذكر هذا البيت لأنصراً على خطأ فيه ، بل لأعزّز صواب
ضبطه ، أعنى ضبط « راكبُ » بمنع التنوين ، بناءً على أن البيت مصرع ،
تبعث فيه العروض الضرب . والتصريح : جعل عروض البيت فى مثل وزن
ضربه وقافيته ويقع فيه من الإقواء والإكفاء والإيطاء والسناد والتضمين ما يقع
فى القافية ، كما فى العمدة لابن رشيق ١ : ١١٦ .

ويجب فى عروض البيت المصرع أن تمنع من التنوين ، كما فى قول

امرى القيس :

قفا نبك من ذكرى حبيبٍ ومترلٍ
 بسقط اللوى بين الدخول فحوملٍ
 وبيت البحترى هذا فيه مع التصريح إقواء باختلاف الحركات ،
 ونظيره من المصرع الذى فيه إقواء ما أنشده الزجاجى من قول بعضهم :
 ما بال عينك منها الدمع مُهراقُ
 سحاً فلا غاربُ منها ولا راقبى

٥ - (*)

١١٣ - ص ٣٠١ البيت ٢ حكاية لقول امرأة عفيفة تعرض لها رجل :

مازلت أحنو التُّرْبَ فى وجهه
 طوراً ، وأحمى حوزة الغائب

جاء فى تفسيره ما معناه : وتعنى بالغائب هنّها .

وهذا تفسير غير صالح ، وإنما تعنى بالغائب هنا زوجها ، الذى تأبى
 عليها عفتها وتصونتها أن تخونه فى غيبته .

١١٤ - ص ٣٠٤ البيت الأول فى هجاء رجلين « صوت العُروب » .

وفى تفسيره : « العروب : كالعربات مفردتها : عربة ، وهى سفن رواكد
 كانت فى دجلة ، وكانت عبارة عن طواحين قائمة على هذه السفن » !!

ولست أتكلم فى غرابة هذا التفسير ، وإنما الغريب حقاً أن تجمع العربة
 على العروب ، فإن هذا لا يكون . وصواب الكلمة « العروب » بالغين
 المعجمة المضمومة وهى الدلاء العظيمة ، واحداً غرّب . شبّه الصوت

(*) مجلة « المجلة » عدد مارس ١٩٦٤ من ص ٩٢ - ٩٧ .

الذى يخرج من هذا المهجو بصوت الدلاء حين يفيض ماؤها في صوت متقطع
متتال شنيع .

١١٥ - ٣١١ البيت ٩ :

ولو زرتكم في اليوم سبعين مرة

لكنت كذى فرخ على الفرخ غائب

ومن الواضح أن صوابه « عن الفرخ غائب » ، أى كذى فرخ غائب
عن فرخه ، فهو يشعر أبدأ بالحنين إليه .

١١٦ - ص ٣١٢ البيت ٢٥ :

فما أن له إلا إلى مذاهب

تكون ولا إلا إليه مذاهبي

صوابه « فما إن له » بالكسر ، و « إن » هذه هي الزائدة لتأكيد النفي

مثلها في قول النابغة :

ما إن أتيت بشيء أنت تكرهه

إذن فلا رفعت سوطى إلى يدي

وصواب ضبط « مذاهب » بحذف التنوين من هذه العروض المصرعة

بالتى اعتبرها الإقواء كما سبق القول في التصحيح رقم ١١٣ .

١١٧ - ٣٣٤ البيت ٤٧ :

ولو سمع الدهر العتاب بمنطق

لأوجعته منى بحد المعاتب

فيفهم من هذا أن « الدهر » منصوب على الظرفية ، وصوابه « الدهر »

على أنه فاعل ، أى لو كان الدهر مما يسمع العتاب بالمنطق أى الكلام .

لعاتبته عتاباً موجعاً .

١١٨ - ص ٣٣٦ البيت ٦٩ فيه « ولوا حرم الله » . صوابه « ولوا »

بفتح الواو .

١١٩ - ص ٣٣٩ البيت ١١ :

فما تزيد على إلمامةٍ خلُسٍ
بأحمد بن عليٍّ ثم تنقلبُ

صوابه : « خلُس » جمع خلُسة بالضم ، وهى النهزة والفرصة .

١٢٠ - ص ٣٤٢ البيت ٣٢ :

هذا ولُيُك مستجيراً عائداً
بِذُرَاك من زمنٍ حديدِ المِخْلَبِ

صوابه : « بذُرَاك » بالفتح . وفى اللسان : « الذرى بالفتح : كل ما استترت به . يقال أنا فى ظل فلان وفى ذراه ، أى فى كنفه وستره ودَفْئه » . وفى أساس البلاغة : « وأنا فى ذرى فلان وفى أذرائه » .

١٢١ - ص ٣٤٣ س ٧ - ٨ فى كتاب البحرى إلى صديق له : ولولاً

أن ترك فى موضع المعاتبه جفاءً وداعية إلى القطيعة » .

من الواضح أن هناك كلمة ساقطة بين « ترك » و « فى موضع » ، ولعلها « العتاب » أو « المعاتبه » .

١٢٢ - ص ٣٤٤ البيت ١٤ :

إذ أنا فى عُنْفوانٍ منزلةٍ
تُكْرمنى مرّةً لها العربُ

جاء فى تفسيره : « العنْفوان : حدّة الشىء » .

ولست أحقُّ هذا التفسير . وفى القاموس : « وعنْفوان الشىء بالضم وعُنْفُوهُ ، شدّدة : أوّله أو أوّل بهجته » . ومثله فى اللسان : « عنْفوان

الشيء : أول بهجته ، وكذلك عنفوان الشباب » . وفيه أيضاً : « وفي حديث معاوية : عنفوان المكرع ، أى أوله » .

أما ما جاء في اللسان من قوله : « وعنفوان فُعَلُوان من العنف ضد الرفق » فهو تفسير صرفي ، لا لغوي ، وذلك لتعيين أصل المادة التي أخذ منها هذا الوزن ، لأنه تفسير معنوي للكلمة ، بدليل أنه قال بعد ذلك : « ويجوز أن يكون الأصل فيه أنفوان ، من ائتنفت الشيء واستأنفته إذا اقتبلته » . وجاء في مقاييس اللغة لابن فارس : « فأما العنفوان فأول الشيء ، يقال عنفوان الشباب ، وهو أوله . فهذا ليس من الأول - يعنى العنف الذى هو خلاف الرفق - إنما هذا من الإبدال وهو أن العين مبدلة من همزة ، والأصل الأنف ، وأنف كل شيء : أوله » .

وعلى هذا فليس العنفوان من معنى العنف والحدّة في شيء ، كما يفهم من كلام الأقدمين . فالمراد بالكلمة في قول البحترى هو أول بهجة المنزلة وطيبها ، لاحدّة المنزلة وعنفها .

١٢٣ - ص ٣٤٥ البيت ١٧ :

حتى إذا ما الزمانُ أعوصَ بى

والدهرُ فينا لصرفه نوبُ

وفي تفسيره : « أعوص بى : أدخل على من الحجج ما يعسر الخروج

منه » .

فأى حجة يدخلها الزمان على المرء فيعسر عليه الخروج منها ؟ وما هى الحاجة بين الإنسان وزمانه ؟ وإنما هو من قولهم : أعوص به أى أنزل به ما يعتاص عليه ، أى يصعب عليه الخلاص منه ، يعنى نوائب الدهر ونوازله التي لا مخلص منها .

١٢٤ - ص ٣٤٥ البيت ٢٨ :

تمنعني نبعنة مغرسة

لا قادح شأنها ولا قلب

وفي تفسيره « القادح : الدودة التي تنخر الشجر ، وقد جعلها صفة للشجرة . القلب هي القلب بسكون اللام ، وهو نزع قلب الشجرة . وقد حرك الشاعر اللام » .

وعبارة « وقد جعلها صفة للشجرة » لا تؤدي معنى واضحاً . ثم إن الدودة لا يقال لها « القادح » ، وإنما هي « القادحة » بالتاء ، كما في اللسان والقاموس . وأما « القادح » فعناه الأكال يقع في الشجر ، أى التأكل . والقادح أيضاً : الصدع والشق في العود . فهذا هذا . وأما القلب بالتحريك فهو جمع قلبته ، وهي العلة والداء ، وأصلها العلة تُقلب لها الدابة فيُنظر إليها .

١٢٥ - ص ٣٥١ البيت ٩ :

ولكم مقلة لذات دلال

مقلنتي بالود وهي غروب

وفي تفسيره : « الغروب : النازحة » .

ولم أجد هذا التفسير ، وصوابها « عذوب » . يقال عذب عن الشيء : كفف وأضرب ، فهو عاذب وعذوب . ومنه قول حميد بن ثور :

إلى شجر ألى الظلال كأنها

رواهب أحرمن الشراب عذوب

والعذوب في هذا البيت جمع عاذب ، ويقال أعذبه عنه : منعه . وفي حديث عليّ : « أعذبوا عن ذكر النساء أنفسكم » ، أى : امنعوها .

١٢٦ - ص ٣٥٢ البيت ٢٦ ، ٢٧ :

نفحاتٌ يُعِدْنَ بعدَ شِماسٍ
ريّضَ الدهر وهو عودٌ رَكوبُ
لعيون الخطوبِ « بعدَ شِماسٍ »
ولقلب الزمان منها وجيبُ

وفي الشرح : « ما بين القوسين ظاهر أنه تكرر من البيت السابق ،
والمقابلة في البيت تقتضي أن يكون : لعيون الخطوب منها خشوع ، أو ما في
معناه » .

وفي الحق أنه تكرر ولكنه بصورة أخرى ، وهو تكرر متعمد من
البحري ، إيغالاً منه في الصنعة التي يحرص عليها كما حرص عليها شيخه
أبو تمام . وصواب ضبط ما في البيت الثاني « بَعْدُ شِماسٍ » أي لعيون
الخطوب بعد ذلك شِماسٌ ، فهي نافرة هاربة بعد الذي رأت من نفحات
الممدوح وفيض معروفه ، فالخطوب لا تَطُور طَوَارَ من مسّه الممدوح
بنفحةٍ منه .

١٢٧ - ص ٣٥٢ البيت ٣٠ :

وذراه فيه الحميمُ سواي
حين يعفوه والنزيعُ الجنيبُ

وصوابه « ذَرَاهِ » بفتح الذال أي جانبه وكنفه ، كما سبق الكلام عليه
في التنبية رقم ١٢٠ . ولذا قال بعده « فيه » ولم يقل « فيها » . فهذا واضح .

١٢٨ - ص ٣٥٤ البيت ٤٢ :

تقرّ هاتي وتلك هبّةُ رأيٍ
بُخطيُ المشرفيُ وهي تصيبُ

صوابه « تفر » بالفاء ، من الفرى ، وهو القطع . يصفه بالرأى القاطع المصيب .

١٢٩ - ص ٣٥٧ البيت ٣٢ :

مع شوقٍ إليك تقدح في القلب

ب عقابيلُ بثَّةٍ وندوبُ

وإنما هي « بثَّة » بالإضافة . والبث : الحزن ، والمرض الشديد .
والعقابيل : بقايا العلة والعداوة والعشق ، جمع عُقبول وعُقبولة أيضاً .

١٣٠ - ص ٣٦٥ البيت ٢٠ : « أصادق وعِداتى » ، صوابه « عِداتى »
جمع عاد ، وهو العدو ، مثل قاض وقضاة . أما العِدات فجمع للعِدَّة
بمعنى الوعد . فإن أردت كسر العين قلت عِدَى بالقصر لا غير ، وإن أردت
إدخال الهاء قلت عُدَاة في وِزانِ قضاة .

١٣١ - ص ٣٦٤ البيت ٢٤ :

فالآنَ إذْ ناصبتُ أعنانَ العُـلـلا

ورقيتُ منها أرفعَ الدرجاتِ

و « ناصبت » تحريف طبع ، صوابه « ناصيت » . وجاء في الشرح :
« ناصيت الشيء : جذبته وقبضت ناصيته » ، ولا يقال قبضه إلا في أخذ المال
ونحوه ، أو في معنى خلاف البسط . يقال قبضت المال ، ويقال أيضاً : قبضت
يدى . وأما الإمساك بالأشياء فيقال قبض عليها وبها . فهذا هذا .

والمأخذ الآخر أن هذا تفسير أوّل لا يقال إلا فيما جاء على الحقيقة .
وأما في هذا البيت فهو مجاز ، فوجه تفسيره أن يقال ناصيت بمعنى باريت
وساميت كما جاء في حديث عائشة رضي الله عنها : « لم تكن واحدة من نساء

النبي صلى الله عليه وسلم تناصيني غير زينب» ، فإذا قيل في تفسيره : تناصيني تقبض على ناصيتي ، كان هذا قولاً فاسداً محالاً .

١٣٢ - ص ٣٦٦ البيت ٣١ :

ومن المَعَاشر أقدمونَ ومُحدَثٌ

طَرِفُ النَّبَاهَةِ رِيضُ الْمَسَاعِدِ

والصواب ضبط « محدثٌ » بفتح الدال ، بمعنى الحديث . والبحترى يفخر في هذه القصيدة بجدّه الذي رفع الأذان بمنبج ، والآخر الذي قاد طيئاً للروم ، وغيره الذي قاد وقعه الجسر . فيعني البحترى أن من الناس من هو على عرق من المجد ونباهة الشأن ، سرى إليه ذلك من قديم عن آباءه وأسلافه ، ومنهم محدث المجد والنباهة . وشتان ما بينهما .

ومن الحق أن المعاجم لم تذكر الكلمة بهذا الضبط لهذا المعنى ، ولكن الفتح هو الضبط المعروف في هذه الكلمة لكل جديد أو طريف ، ومنه قولهم « الشعراء المحدثون » .

ولعل أقدم ما عرف من نصوصه حديث : « إياكم ومحدثات الأمور » وهو ما لم يكن معروفاً في كتاب ولا سنة ولا إجماع . وأما « المحدث » بالكسر فيشتمل على معاني سوء يكاد يكون أكثرها إسلامياً : فهو الزانى ، وهو من فعل أمراً يستوجب الوضوء أو الغسل ، وهو فاعل الجرم العظيم . وهكذا .

١٣٣ - ص ٣٧٦ البيت ٣ « فتكحُ » ، صوابه « فتكحَ » بالنصب

لتقدم النبي عليها ، والفاء للسببية .

١٣٤ - ص ٣٧٧ البيت ٣ :

إذا لُبني ألامت في صنيعِ
أحالت بالملام على الوشاةِ

فسرت « ألام » بمعنى لام ، وهو معنى صحيح ، ولكنه ليس مراداً هنا ، بل ألام هنا بمعنى فعل ما يستحق من أجله اللوم . ومنه في الكتاب العزيز : « فالتقمة الحوت وهو ملِّيمٌ » ، وفي المثل : « ربّ لأئم ملِّيمٌ » ، أى مستحق لللوم بسوء ما صنع . وقال الآخر :

تُعدّ معاذراً لا عذر فيها
ومن يخذل أخاه فقد ألاما

وفيما يلي صواب بعض أخطاء الطبع :

ص ٢٧٥ الحاشية (١١) « والثقال » صوابه « والثقال » .

ص ٢٧٨ البيت ١٥ « يري » ، وهى « يري » .

ص ٢٧٨ البيت ١٨ « مذممة » ، وهى « مذممة » .

ص ٢٧٩ البيت ٢٥ « قطبه » ، هى « قطبه » .

ص ٢٨٢ البيت الأول « أو أبه » ، هى « أو آبه » .

ص ٢٨٤ البيت ١٦ « وحزم مجرب » ، هى « وحزم مجرب » .

ص ٣٣٦ البيت ٦١ « سنام » ، هى « سنام » .

ص ٣٣٨ الحاشية (٢) « إتاب » ، هى « اتاب » .

ص ٣٥١ البيت ١٦ « وأخلاء : عزمى عنتريس » هى « وأخلاء عزمى

عنتريس » .

ص ٣٥٣ البيت ٣٤ « الجنوب » ، هى « الجنوب » .

ص ٣٥٥ البيت ٦ « نية عزبة » ، هى « نية عزبة » .

ص ٣٦٤ الحاشية ١٦ « عسرت » ، هي « تحسرت » .

ص ٣٧١ الحاشية (١٧) « أزمت سنن الطريق » هي « لزمت سنن الطريق » .

* * *

هذه بعض تصويبات وتعليقات عنّت لي إثر قراءتي لهذا العمل الضخم الذى قام به أخى وصديقى الأستاذ المحقق حسن كامل الصيرفى ، لم أشأ أن أسترسل فى سرد جميعها ؛ لأنها نماذج لأمثالها ، ولأن إطالة القول مهما يكن فيها من متاع ونفع فهى بعرض إملال .

* * *

وإن أكن قد بدأت المقال باستعلان إعجابى بهذا الجهد الموفق ، وبهذا الخلق العلمى النادر ، فإنى أختمه كذلك بتهنئتى للعالم الفاضل الأستاذ الصيرفى ، زاده الله توفيقاً وعوناً فيما هو بسبيله من هذه الخدمة الجليلة للتراث العربى .

- ٦ -

(هذا المقال السادس لم يسبق نشره)

١٣٥ - ص ٣٧٧ البيت ٤ :

وما وعدتُ وشيكاً من نوال

فنطلبُ عندها نُجع العِداتِ

وصوابه « فنطلبُ » بالنصب أيضاً ، كما سبق فى التنبيه رقم ١٣٣ .

١٣٦ - ص ٣٧٨ البيت ١٠ :

لقد صدّق المنقّب عن حديثي

بُدوى للأعدى وانصلاتي

صوابه « المنقّب » بالنصب . يعنى أن بدوّه وانكشافه للأعدى قد صدّق المنقّب عن حديثه . يقال صدّقه ، أى قال له الصدق ، كما يقال صدّقه الخبر . ومنه المثل السائر : « صدّقنى سنّ بكره » .

١٣٧ - ص ٣٧٨ البيت ١٥ :

سوّائر من سِهام الشعر تُصمى

إذا جعلت تشيدُ بها رواتي

صوابه « تشيد » من أشاد الرباعى . يقال أشاده ، وأشاد به ، أى أشاعه ورفع ذكره . وأمّا شاد يشيد ، فعناه طلاه بالشيد ، وهو الجصّ والمِلاط .

١٣٨ - ص ٣٧٨ البيت ٢٠ :

* لإذلال الأعزّة من عِداتى *

صوابه « عِداتى » كما سبق فى التنبيه رقم ١٣٠ .

١١٣٩ - ص ٣٧٩ البيت الأول :

سُقياً لمجلسنا الذى آنسته

واهاً لمجلسنا الذى أوحشته

والسُقيا بضم السين صحيحة ذاتها . يقال سقاه يسقيه سقياً ، والاسم السُقيا . ولكن العرب لم يستعملوا فى الدعاء إلاّ المصدر المفتوح السين ، يقولون : سقياً له ورعياً ! ! أى سقاه الله ورعاه . ويقولون من فعله : سقاه ورعاه ، بالتضعيف ، أى قال له : سقياً ورعياً .

وأما ما ورد في قول البحترى نفسه ص ٤٧١ في البيت ٥ :

بنى قشِيرَ أَلَا سُقِيَا لِمُضْطَهَدٍ ؟

بنى قشِيرَ أَلَا سُقِيَا لِمُلْتَاحٍ

فهو بالضم صحيح ، لأنه ليس دعاء ، بل المراد به اسم المصدر ، أى ما يُسْتَقَى ، يقول : أليس للمُضْطَهَدِ والمُلْتَاحِ ما يُسْقَاهُ ! ! فهو طلب على طريقة التمنى ، وليس دعاء كالضرب السابق الذى التزم العربُ فى سِيْنِهِ الفتح ، لأنه مصدر نائب عن الفعل كما يقولون .

١٤٠ - ص ٣٨٢ البيت ٢ :

يُضَاعِفُ فِيهِ الْإِلَهُ الثَّوَا

بَ لِلصَّابِرِينَ لِلصَّابِرَاتِ

وينبغى إثبات الواو بين الكلمتين الأخيرتين من البيت .

١٤١ - ص ٤٠١ البيت ١٠ :

لَا يَحْسَبُونَ قُبُورَهُمْ فِي غُرْبَةٍ

وَلَوْ أَنَّهَا مَضْرُوحَةٌ بِالزَّأْبِجِ

جاء فى تفسيره : « الزأبج (غير مهموز) : جزيرة . . . إلخ » .

وكان الأوفق أن يقال : « الزأبج هنا مهموز ، وأصله بغير الهمز » فقد همزه البحترى للقافية ، ليفرّ من ألف التأسيس التى إذا قرئ بها البيت عابته بسناد التأسيس ، لأن قافية القصيدة غير مؤسسة . ومطلع هذه القصيدة :

لم يبقَ فى تلك الرسومِ بمنعجِ

إمّا سألتَ معرَجَ لمعَرَجِ

١٤٢ - ص ٤٠٤ البيت ٤ : « كَالسَّمْعِ » . جاء فى تفسير السَّمْعِ

أنه « سبع إفريقي بين الذئب والضبع » .

أما أنه بين الذئب والضبع ، فلا غُبار عليه . وأما أنه إفريقي فهذه متابعة لخطأ ظاهر . فالسَّمع يعرفه العربُ من قديم الزمان في باديتهم الأسيوية ، ويتناولونه في أشعارهم تناولاً ظاهراً . وفي صفحتين من صفحات كتاب الحيوان للمُحافظ نجد هذه النصوص :

قال سَهْم بن حنظلة :

كالسَّمع لم ينقُب البيطارُ سرَّتَه

ولم يدِجُه ولم يغمِزْ له عَصَبَا

وقال سُور الذئب :

هو سِمع إذا تمطرَ شيئاً

وعُقَابٌ يحشُّها عِيسَارُ

وقال تَابِطُ شِرا :

مُسْبِلٌ بالحىِّ أحوى رِفْلُ

وإذا يَعْدُو فِسمعٌ أزلُّ

وقال آخر :

* تَلقى بها السَّمعَ الأزلَّ الأطلسا *

يصف باديةً من بواديهم .

واشتقاق اسمه في العربية واضحٌ تمام الوضوح ، قالوا في أمثالهم :

« أسمعُ من سِمع » . وقال الشاعر :

تراه حديدَ الطَّرْفِ أبلجَ واضحاً

أغرَّ طويلَ الباعِ أسمعَ من سِمعِ

فالقول بأنه إفريقي قولٌ غير صحيح ، تبع فيه الشارح معجم المعلوف ،

وكم ذابِه - على جلاله قدره - من الأخطاء .

١٤٣ - ص ٤٠٦ البيت ٥ في مدح البحري لشعره :

قوافي كالسّلام تفوقُ حُسناً
نجومَ اللَّيلِ تُوقدها اللدّيلجي

وفي تفسيره : السّلام بكسر السين : شجر مر ، واحدته سلامة . وهو كذلك جمع السلمة ، وهي الحجارة .

وهذا المعنى الأخير هو المتعين ، وكان ينبغي أن يقتصر عليه في الشرح ، لأنّ القوافي المتينة تشبّه بالصخر المنحوت . لا بالشجر المرّ . ومن ذلك ما جاء في طبقات ابن سلام ٤٠٨ في قصة الأخطل حين حمله بشر ابن مروان أن يحكم بين جرير والفرزدق ، فقال الأخطل : « الفرزدق ينحت من صخر ، وجرير يغرف من بحر » .

ومن هذا المعنى قوله :

علّيّ نحتُ القوافي من معادنها

وما علىّ إذا لم تفهم البقرُ

كما تشبّه القافية بالسّنان في متانته واستواء حدّه أيضاً . ومنه قول عبيد ابن معاوية في الحماسة ٦٧ بشرح المرزوقي :

وقافيةٍ مثل حدّ السنا

نِ تَبَقَى وَيَذْهَبُ مِنْ قَالِهَا

١٤٤ - ص ٤٠٧ البيت ٤ :

وعنّادي عُصَيْبِيَّةٌ مُمحلون

من الرّاحِ صِرفاً وممزوجة

وفيه فسادٌ في اللفظ . إذ لا يستقيم أن يقال « عُصَيْبِيَّةٌ » فإنه لا يعرف

لها مكبّر تصغّر عليه هذا التصغير الذى لا يكون إلا لاسم على فاعلة معتل اللام كما قالوا فى تصغير داهية : دويهية .

وصوابة « عَصِيْبَةٌ » كما هو واضح فى طبعة هندية ، وهى تصغير « عصابة » بمعنى الجماعة ، لا « عَصْبَةٌ » ؛ فإن العَصْبَةُ إنما تصغّر على « عَصِيْبَةٌ » بتخفيف الياء .

ومن هنا يجب تصحيح ما جاء فى شرح الديوان أيضاً ؛ إذ فيه « عصبية : تصغير عصبية ، أى جماعة » . فصوابه « عَصِيْبَةٌ » ، بتشديد الياء : تصغير عصابة أى جماعة » هـ

١٤٥ - ص ٤١٠ البيت ١٨ :

وفى على بمواعيده
ولم ينقصها بأخراج

وجاء فى تفسيره أن الأخراج : « جمع الخراج » .

ومن الحق أن الخراج قد سمع جمعه على أخراج ، كما سمع جمعه على أخاريج وأخرجة ، كما فى لسان العرب . ولكن كيف يتصور أن ممدوحاً ينى بما وعد من عطاياه ثم ينقص ما أعطى عن طريق جباية الخراج ؟ ! والممدوح هنا قائد حرب لا علاقة له بجباية الخراج .

فالأوفق ما ورد فى أصلين من أصول الديوان - هما : ح ، ل - « بإخداج » فإن الإخداج هو النقص ، وهو الذى يتناسب مع قوله « لم ينقصها » أراد أنه أدّى إليه مواعيده كاملة لم يتناولها بأى نقص كان . ومنه قولهم : أخذج الرجل صلاته ، أى نقصها . وفى الحديث : « كل صلاةٍ ليست فيها قراءة فهى خِداج » ، أى ناقصة . وجاء فى قول البحرى ص ٤١٧ :

أخو العزم لم تصدر عزيمة رأيه
بمقتضب من عاثر الرأى مُخدَجِ

١٤٦ - ٤١٢ البيت ١٣ :

لما تضاربَ بالزَّحْفين قُطِرُهما
فضاربٌ بغيرِ السَّيفِ أو واجِ

جاء فى تفسيره : « الواجى : الرجل لا نفع به » .

وهذا تفسير متزع من مادة (وجى) انتزاعاً . وإنما « واج » هنا من
مادة (وجأ) المهموزة ، من قولهم : وجأه بالسكين وغيرها « وجئا » ،
إذا ضربه . وهو المناسب هنا للضرب بغيرِ السيف ، ومنه قول عبد الرحمن
ابن حسان بن ثابت :

فكنتَ أذلٌّ من وتدٍ بقاعِ
يشججُ رأسَه بالفهرِ واجى

أصله « واجئ » كما فى اللسان (وجأ) .

١٤٧ - ص ٤١٧ البيت ١٤ :

أخو العزم لم تصدر عزيمة رأيه
بمقتضب من عاثر الرأى مُخدَجِ

فسر « المقتضب » بأنه الشئ المقتطع .

وهذا هو أصل معنى المادة ، ولكن المراد بالمقتضب هنا هو الرأى
« المرتجل الذى لم ينجم عن إعدادٍ وتهيئة » ، من قولهم : اقتضب الحديث
والشعرَ والخطبة : تكلم به من غير تهيئة وإعداد له .

١٤٨ - ص ١٤٧ البيت ١٨ :

قنيتُ على كُرّه وطأطأت ناظري

إلى رَنقِ مطروقٍ من العيش حَشْرَجِ

و « كُرّه » يصح أن تضبط أيضاً بفتح الكاف بمعنى الإكراه ، ولو ترك ضبطها أو ضبطت بالضبطين معاً لكان أوفق وأبعد عن التحكم في الضبط .

وفسر « الحشرج » بأنه كوز رقيق يبرد فيه الماء ، والنقرة في الجبل يصفو فيها الماء .

ولا وجه لإيراد المعنى الأول لاستحالة هنا ، كما لا وجه لإيراد الثانى لعدم ملاءمته ؛ فإن المطروق الماء الذى طُرق وكدره الشاربة ، والبحرى يعنى الماء الكدر ، لا ريب فى ذلك .

وإنما المراد بالحشرج هنا شبه حسيّ تجتمع فيه المياه .

١٤٩ - ص ٤٢٠ البيت ٨ :

تأبى قُويقُ لتَدويرها

فَنكَبَ عن قَصْدِها وانعرجُ

وفى تفسيره « تأبى : تلبث على المكان وتأنى » .

وبالجمع بين النص وتفسيره نقطع بأن هناك تحريفاً مطبعياً فى « تأبى » وأنها محرفة عن « تأبى » . لكن صواب كتابته مع ذلك « تَأْيَا » بالألف فى آخره ؛ لأن هذا هو المتبع فى كل فعل قبل ألفه الأخيرة ياء ، كما فى : يحيا ، استحيا ، تزيّا ، أعيا . لا يصح كتابتها بالياء ، اتباعاً للقاعدة التى ذكرتها . وانظر المطالع النصرية ١١٨ .

١٥٠ - ص ٤٢٧ البيت ١٠ :

مَلِيُون أن تُسقى البِلَادُ غِيَاثها

بأوجههم حتىّ تسيلَ فجاجها

وجاء في شرحه : « مليون : مليون ، جمع الملىء ، وهو الغنى المقتدر » .

وإنما المراد بالملىء هنا الثقة الجدير بالثىء . تقول : هو ملىء بكذا ، أى جدير به .

١٥١ - ص ٢٢٧ البيت ١٢ :

تربعتها فازداد ظاهر حسنها

وأضعف في لحظ العيون ابتهاجها

صوابه : « تربعتها » بتوجيه الخطاب إلى المدوح .

١٥٢ - ص ٤٣٠ البيت ٣ :

ما أنسَ لا أنسَ ما عُمرتُ قولتها

والنقصُ بالرحل والأنساعُ محدوجُ

ثم زاد الشارح : « ولعل الصحة في رواية البيت : والنص بالرحل والأنساع محدوج . يقال نص المتاع جعل بعضه فوق بعض » .

وكلاهما غير متعجه ، ويتعين أن يكون صوابه « والنقصُ » بالنون المكسورة في أوله والضاد المعجمة في آخره . والنقصُ : البعير الذى أنضاه السفر ، كأن السفر قد نقض قوته فأهزله . والأنثى منه نقضة . قال رؤبة :

* إذا مطونا نقضةً أو نقضاً *

والمحدوج : الذى وُضع عليه الحدج . وهو مركب من مراكب النساء نحو الهودج والمحفة . وكان العرب يؤثرون حمل نساءهم على ضعاف الإبل وإنائها ، إشفاقاً منهم عليهن .

١٥٣ - ص ٤٤٣ البيت ٦ :

أثني عليكِ فإنتي لم أخفِ أحدًا

يلحني عليكِ وماذا يزعمُ اللاحي

والسّهو في « يلحني » : فإن العرب لا تعرف هذا الفعل ، إنما تقول
لحاه يلحوه لحواً فهو ملحوظٌ ، إذا شتمه . وهذا واوي . وتقول أيضاً لحاه
يلحاه لحياً فهو ملحىٌ . إذا شتمه أو لامه وعنفه . وهذا يائي .

فوجه ضبط الفعل « يلحني » لا « يلحني » .

١٥٤ - ص ٤٤٨ البيت ١٠ ، ١١ :

فإلاً نتهامم عن تورّد نفسه

تقلبُ غادٍ في رضاهم ورائح

وإلاً أعدوا بأسه وانتقامه

لكبش العدو المستميت المناطِح

وصوابهما : « فألاً » و « وألاً » . وهي ألاّ التحضيضية بمعنى هلاً .

وقد سبق نظير هذا التصحيح في التنبية رقم ٦٢ .

١٥٥ - ص ٤٥٧ البيت ٧ :

وأرتنا خدًا يبرّاحُ لهُ الورّ

دُ ، ويشتمّه جننى التفّاح

وما هكذا تقال ، إنما هي « يبرّاحُ له الورّ » . يقال راحَ للأمر يبرّاحُ

رَوْحاً وراحاً وراحةً ورياحَةً ، إذا أشرق له وفرح به . وأخذته له خفته
وأريحته .

ومنه قوله :

إنَّ البخيل إذا سألتَ بهرته

وتسرى الكريم يبرّاحُ كالمختال

وقول الآخر :

وزعمت أنك لا ترّاح إلى النّسا
وسمعت قبيل الكاشح المتردد

وقول أمية بن أبى عائذ الهذلى :

تَرّاح يبداهُ بمحشورةٍ
خواظى القيداح عِجاف النّصال

١٥٦ - ص ٤٦٤ البيت ٧ :

فكان يُريد نصحاً وهو مُصَبٍ
على غشٍ كأطراف الرماح

و « مُصَبٍ » على هذا من أُصَبِي . ولا يقال أُصَبِي على الشيء ، إنما يقال أُصَبَتِ المرأَةُ ، إذا كان لها صَبِيٌّ ، وأُصَبَتِ المرأَةُ : دعتَه إلى الصَّبَا ، وأُصَبِي فلانٌ عِرس فلانٍ ، إذا استمالها . وأُصَبِي القومُ : دخلوا فى الصَّبَا .

وهذا كلُّه بعيدٌ عن المراد ، والصواب : « مُصَبٍ » بالضاد المعجمة ، من قولهم : أُصَبِي فلانٌ على داهية وأُصَبَا ، أى أسرَّها وكتمها . يقال من المهموز ويقال من المنقوص .

١٥٧ - ص ٤٧٦ البيت ٢ :

وإذا برزْنَ من الخُدور سَفِرْنَ عن
حَمِيكَ من وردٍ ومن تُفّاح
صوابه : « سَفِرْنَ » بفتح الفاء . يقال سَفَرَتِ المرأَةُ تَسْفِرُ ، وأسفرت تُسْفِرُ : كشفت عن وجهها .

١٥٨ - ص ٤٧٦ البيت ٨ :

لأخبرنك عن بنى الجراح
وعتادهم من سُؤددٍ وسَمَاحٍ

وفي هذا الضبط سهوان :

أحدهما أن العتاد ، إنما هو بفتح العين لا كسرهما ، وهو العُدَّة
والشيء الذى تعدُّه لأمرٍ ما وتهيئه له ، لا يقال إلا بالفتح . وفي حديث
صفته عليه السلام : « لكل حالٍ عنده عتادٌ » ، أى ما يصلح لكل ما يقع
من الأمور .

والآخر : أن السؤددَ المهموز لا يقال إلا بضم الدال ، كما سبق في
التنبيه رقم (٤) .

١٥٩ - ٤٩٢ البيت ٦ في هجاء الخاقانى :

جمادٌ من البرد لم ينحلل
ونىءٌ من البله لم ينطبخ

وجاء في تفسيره : « البله : جمع بلهاء : الناقة لا تنحاش من ثقل
كأنها حمقاء » .

وفي رواية « البله » . وفي تفسيرها هذا التفسيرَ مجال للقول : فإن
البحرئى يقول فى الشطر الأول من البيت : إن ذلك المهجؤ بسبب برده لم
ينحل ما به من جمود . فماذا يتوقع منه فى الشطر الثانى من البيت ؟

المتوقع أن يقول : إنه نىء لم ينطبخ . وذلك لعلة أخرى مماثلة للعللة
الأولى . وهى ما جبل عليه ذلك المهجؤ من بلادة وثقل . فصواب رواية
البيت « من البلد » . وهى الرواية التى أوردها أبو العلاء المعرى فى عبث
الوليد ص ٧٧ وقال فى تفسيرها : « البلد قليل فى الاستعمال الأول ولكنه فى

القياس مطرد ؛ يقال بليد بينُّ البُلْد ، كما يقال عظيم بينُّ العُظْم ، وقريب بينُّ القرب . فهذا هذا .

وأما رواية « البُلْه » فلا تستقيم ، وتفسير البُلْه بأزه جمع بلهاء على فرض صحة رواية البُلْه ، بعيد جداً ؛ فإن البحترى يتحدث في هجاء رجل ، فالأولى أن يكون جمع « أبله » على ما يكون في تلك الرواية من إخلال بنسج البيت وتلاوم بُنيانه .

١٦٠ - ص ٤٩٢ البيت ٦ :

غداً يَحْرُمُ الماءُ القَرَّاحُ وتَنْتَوِي

وجوهٌ من اللذاتِ مُشجِيةِ الفَقْدِ

و « القَرَّاح » بضم الحاء من أخطاء الخاصة ، وصوابه « القَرَّاح » بفتح القاف كسحاب ، وهو الماء الخالص . وفي اللسان : « وفي الحديث : جِلْفُ الخبزِ والماءِ القَرَّاحِ . هو بالفتح : الماء الذي لم يخالطه شيءٌ يَطِّيبُ به ، كالعسلِ والتمرِ والزبيبِ » .

ورواية « تَنْتَوِي » بعيدة المحاز .

على أن الرواية الغالبة التي أثبتها المحقق في الحواشي ، وهي رواية « وتغتدى » رواية سليمة لا غبار عليها ، على أن تضبط « مشجِيةً » بالنصب .

والبيت تصوير لما يحدث في شهر رمضان من إمساك عن الرغائب والذات . وقوله :

ومما دَهَمَى الفتيانَ أَنَّهُمْ غَدَوْا

بآخر شعبانٍ على آخرِ الوَرْدِ

١٦١ - ٤٩٩ البيت ١١ في مدح الحسن بن مخلد :

المُفتدي ومُلوکُ العجم خاضعةٌ

لفرعِهِ المعتلِي فيهم ومحتدِهِ

وما هكذا يقال في صفة المدوح ، إنما هو « المُفتدي » ، أى الذى يفديه الناس إعزازاً له وحباً .

ونصب « خاضعةٌ » لا وجه له ، إنما هى « خاضعةٌ » بالرفع .

ومما يذكر أن الحسن بن مخلد كان من أصل فارسى .

١٦٢ - ص ٥٠٠ البيت ٢٠ :

يأبئها السيدُ المجرى خلائقَه

على سوابقِ علياه وسؤددِهِ

صوابه « علياهُ وسؤددِهِ » . انظر للكلمة الأولى التنبية رقم ٢٥ وللثانية

التنبية رقم ٤٠ و ١٥٨ .

١٦٣ - ص ٥٠١ البيت ٢ :

وأبيها وإن تفاحشَ وهنى

في هواها ، واحتلَّ منها جديدُ

وكذا وقعت الرواية في طبعة هندية ص ٢٠٨ وغيرها من النسخ .

والجديد لا يحتلّ ، وإنما يحتلّ ، أى يلحقه الوهن والخلل . فالتوجه

رواية سائر النسخ : « واختل منه جديد » ، أى وهنَ جديدُ الهوى وأدركه

الضعف والانحلال . وقبل البيت ، وهو مطلع القصيدة :

نفسَتُ قُربَهَا عليك كنودُ

والقريب الممنوعُ منك بعيدُ

١٦٤ - ص ٥٠٦ البيت ٤٢ :

وإذا قيات القوافى تهاوى

رجزاً من بيوتها وقصيداً

وجاء في تفسيره : « الرجز بحر من بحور الشعر » .

والمقابلة في البيت تقتضى أن يكون الرجز هذا اللون من الشعر الذى يقابل القصيد . وهذا الضرب يأتى من مشطور الرجز ومنهوكه ، ومن مشطور السريع ، ومن منهوك المنسرح .

فمثال مشطور الرجز قول العجاج :

الحمد لله الذى استقلت

بإذنه السماء واطمأنت

ومثال منهوكه :

ياليتنى فيها جَدَعُ

أخْبُ فيها وَأَضَعُ

أقودُ وطفاءَ الزَمَعِ

ومن مشطور السريع قول رؤبة :

ونحن أبقى من جبال الأوتاد

على مُلَمَّاتِ الزَّمانِ الهدَّادِ

ومن منهوك المنسرح قول هند بنت عتبة يوم أحد :

صبراً بنى عيد الدار

صبراً حماة الأديار

صرباً بكلِّ بتار

وليس من المتعين أن يكون ما صنع من بحر الرجز رجزاً ، فقد يكون قصيدا ، فن ذلك مثال العروضيين :

دار لسلمى إذ سلمي جارة
قفراً ترى آياتها مثل التبر
وقوله :

القلب منها مستريح سالم
والقلب منى جامد مجهود

١٦٥ - ص ٥٠٨ البيت ٧ :

كفى فقد ألهاه عن حرّ الهوى

حدث أطلّ من الهواء البارد

ولست أنى صواب كلمة « أطلّ » . ولكنها ليست أولى بالإثبات : فإن الحدث الشديد لا يُطلّ ، فِعْلَ مَنْ يَحْدُثُ نَفْسَهُ بِشَيْءٍ ثُمَّ يَرْجِعُ عَنْهُ ، ولكنّ الأحداث الشديدة تُظِلُّ إِظْلَالاً وَتَشْمَلُ ، وَتَكْنِفُ مَنْ تَنْزِلُ بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَتَحِيطُ بِهِ . وهى الرواية التى حملتها نسخة «ل» .

والعرب تقول : أظلتى الشيء ، أى غشيتى . وبه فسّر ثعلب قوله تعالى : « إلى ظلّ ذى ثلاث شعب » ، قال : معناه أن النار غشيتهم . وفى التنزيل العزيز : « فأخذهم عذاب يوم الظلّة » لأن الله تعالى بعث غمامة حارة فأطبقت عليهم وهلكوا تحتها . وأروع العبارات الموجهة لهذا المعنى قوله تعالى : « لهم من فوقهم ظلل من النار ومن تحتهم ظلل » .

١٦٦ - ٥٠٨ البيت ٩ :

ضحكت فأبكت عين كل مموه

متجمل تحت الضرب الجاهل

وفسر « المموه » بأنه موضع ذو ماء .

والمموه في البيت ليس موضعاً ، بل هو السحاب تبكى عيونهُ ،
وصواب ضبطه أيضاً « مموه » بكسر الواو المشددة . يقال موّهت السماء :
أسالت ماء كثيراً ، كما يقال موّه السحاب الوقائع ، انظر اللسان (موه) .

ويقال موّه الموضع : صار فيه الماء . قال ذو الرمة :

تميمية نجدية دار أهلها

إذا موّه الصمّان من سبيل القطر

فضبط « المموه » بفتح الواو لا وجه له ، وتفسيره بتلك العبارة كذلك .

وأما « متجمل » فرواية عجيبة ، وصوابها « متحمل » بالحاء المهملة
وكسر الميم المشددة ، أي متحمل للماء .

١٦٧ - ص ٥٠٩ البيت ٣ :

ومعاص المشيب يغدو فيستخ

لمق من عيشنا الذي نستجد

وفي بعض النسخ : « ومعاص » .

وكلاهما غير مستقيم ، وصوابهما « مغاض » بالغين المعجمة . يقال
غاض الماء يغيض غيضاً ومغاضاً ، أي نقص ، أو غار وذهب . يعني
النقص والتغير الذي يكون عند المشيب ، وهو نقص الشباب وغوره
وتوليّه .

١٦٨ - ص ٥١٥ البيت ١٤ :

إن تقرضاً فقضاً لا يريث وإن

وهبتما فقبول الرّفد والصفد

و « القَبُول » بضم القاف لا بأس به ، وإن كان الأعلى في الضبط
« القَبُول » بفتح القاف . ولقد ذكر عن أبي عمرو بن العلاء أنه قال : « لم
نسمع العرب تضم القاف في قَبُول ، وكان القياس الضم لأنه مصدر مثل
الدُّخُول والخُرُوج » . ثم قال أبو عمرو : « ولم أسمع بحرفٍ آخر في كلام
العرب يشبهه » . انظر الطبري ٦ : ٣٤٤ في تفسير قوله تعالى : « فتقبلها
ربُّها بقَبُولٍ حَسَنٍ » . وأجاز الفراء والزجاج ضم القاف ، كما في تفسير
أبي حيان ٢ : ٤٤١ .

وحكى في اللسان عن ابن الأعرابي : « قبلت الهدية أقبلها قَبُولاً
وقَبُولاً » .

١٦٩ - ص ٥١٩ البيت ١٧ :

سَمَا بِالْحَيْلِ أَرْسَالاً لِسِيمَا

فَمِنْ شُوسٍ إِلَى الدَّاعِي وَقُودِ

وجاء في تفسيره : « الشوس : جمع الأشوس ، وهو الجريء على
القتال . القود : السهلة القياد » .

أما تفسير الشُّوس بهذا فلم أره من قبل ، والمعروف أن الأشوس هو الذى
ينظر بمؤخر العين تكبراً واستعلاءً ، أو غيظاً ، أو الذى يرفع رأسه تكبراً ه
وكذلك تفسير القود على هذا الوجه ليس صحيحاً ، وإنما هو جمع أقود
وقوداء ، وهو من الحيل : الطويل العنق ؛ وقد قَوِدَ قَوْدًا .

وأما ضبط « وقود » في مثل هذا التعبير ، فالذى استقرَّ عليه الوضع في
الكتابة المعاصرة التى لا تضبط فيها الكلمات ضبطاً كاملاً أن يهمل ضبط
واو العطف ، لأنها كلمة مستقلة معروفة الضبط . وأما الواو التى من صلب
الكلمة نحو « وقودُ النار » فضبطها مستحسن إن لم يكن واجباً .

١٧٠ - ص ٥٣٤ في البيت ٣٥ :

* غماغيمُ أصواتٍ وجرسُ تقارعٍ *

وقد فسّر « التقارع » بأنه « التطاعن بالرماح » .

وليس كذلك فإن التقارع هو المصاربة بالسيوف يقرع بعضها بعضاً :

وجمهور مادة (قرع) يرجع إلى الضرب .

وفي مقاييس اللغة لابن فارس : « القاف والراء والعين . معظم الباب

ضرب الشيء . يقال قرعت الشيء أقرعه : ضربته . ومقارعة الأبطال : قرع

بعضهم بعضاً . . . » إنخ :

وفي اللسان : « والقراع والمقارعة : المصاربة بالسيوف ، وقيل مصاربة

القوم في الحرب . وقد تقارعوا » . ولم يقل أحد من اللغويين إن التقارع

التطاعن بالرماح .

والرماح لا يضرب بها ، وإنما يطعن بها . وقالوا : الضريبة : المضروب

بالسيف . وقالوا أيضاً : الضريبة : كل شيء ضربته بسيفك من حي أو ميت :

وقالوا في فروقهم اللغوية : الطعن بالرمح ، والطعنان بالقول . وبعضهم

يقول : يطعن بالرمح ، ويطعن بالقول .

١٧٢ - ص ٥٣٤ البيت ٤٣ :

همُ عوّضوا من نعمتي إذ وتّرتُها

بأيدي يردُّ الفائتاتِ مديدها

وصوابه « وتّرتُها » بالبناء للمجهول ، وهي بمعنى سلبتها أو نقصتها .

١٧٣ - ص ٥٣٥ البيت ٥ :

إذا ساد شيبان بن ثعلبة ارتضتُ

رئاسة عالي البيت يفرعها مجدا

و « الرئاسة » بكسر الراء والهمز لا تعرفها اللغة ، وإنما تعرف « الرياسة »
بالتسهيل ، و « الرّآسة » بفتح الراء والهمز لا غير ، كما هو ثابت في
المعاجم الأصيلة .

وقد ورد هذا السهو أيضاً في ص ٥٨٥ في البيت ١٩ فليصحح .

١٧٤ - ص ٥٣٥ جاء في التعليق على البيت الثاني وهو :

جَرَى فحوى سَبَقَ المَجدِّينَ وادعا

وأعطى فما أعطى قليلاً ولا أكدى

عبارة « الذى بخل فى العطاء » ، وصوابها : « أكدى : بخل فى العطاء » .

وقد جاءت على هذا الصواب عند التعليق على البيت الثالث ، وهو :

ولم يُبَدِ إفضالاً على متطلبٍ

فواضله إلاّ أعاد الذى أبدى

وليس فى هذا البيت الثالث ما يقتضى هذا التعليق الذى أثبت فى حواشيه .

والوجه فى كتابة « أبدى » هذه أن تكتب « أبداً » كما فى المطالع النصرىة

١٢٢ لأنها مسهلة عن أبداً . وفى الكتاب العزيز : (إنه يُبدى ويُعيد) .

١٧٥ - ص ٥٣٨ : « وقال يهجو بنى جعفر النَمِرِيِّينَ » هكذا ورد

ضبط كلمة « النَمِرِيِّينَ » ، وإنما النسبة الصحيحة إلى قبيلة النَمِرِ :

« نَمَرَى » بفتح الميم كما جاء فى نص اللسان . وجاء فى همع الهوامع

٢ : ١٩٥ : « إذا نسبت إلى فَعِلٍ بفتح الفاء وكسر العين ، أو فَعِلٍ بكسر

الفاء والعين ، أو فَعِلٍ بضم الفاء وكسر العين فتحت العين من الثلاثة ،

كنَمِرٍ ونَمَرَى ، وإِبِلٍ وإِبَلَى ، ودُئِلٍ ودُؤَلَى » . ثم نقل عن أبى حيان

قوله : « ولا أعلم خلافاً فى وجوب فتح العين فى نحو نمر وإبل ودئل ،

إلا ما ذكره طاهر القزوينى فى مقدمة له أن ذلك على جهة الجواز ، وأنه

يجوز فيه الوجهان » .

وفى هذا يقول ابن مالك :

وأولِ ذا القلب انفتاحا ، وفَعِلِ
وفِعِلِ عَيْنَهُمَا افْتَحُ وفُعِلِ

١٧٦ - ص ٥٤٥ البيت ٦ :

ما كان لى جلدٌ فيودى إنما
أودى غداةَ الطاعنين تجلدى

صوابه « فيودى » بكسر الدال وفتح الياء . وأودى معناه هلك وفى .
يقول : لم أخلق ذا جلد حتى يقول الناس : قد أودى جلده ، وإنما
تجلدت ، أى تصنعت الجلد وتكلفته ، فأخففت فيما تصنعتة وحاولت
قسر نفسى عليه .

١٧٧ - ص ٥٦٩ البيت ٢ :

أقسِمُ الظنَّ فيه أنى تخطى الـ
رَمَلَ من « عالج » وأنى تهدى

وصوابه « أقسم » من القسم لا من الإقسام . كما ينبغى ضبط « الظن »
بالنصب « الظنَّ » فإن الكلمة مهملة الضبط فى النسخة وعدم ضبطها يوقع فى
لبس . يقول : أضحت ظنونه مقسمةً ، مما ساوره من الشك فى ذلك .
وتقول العرب : قسم فلان أمره : لم يدر كيف يصنع فيه . وقال عدى
ابن زيد :

ظِنَّةٌ شُبِّهَتْ فَأَمَكْنَهَا الْقَدَمُ
م فَاعَدَّتْهُ وَالْحَبِيرُ خَبِيرُ

١٧٨ - ص ٥٧٠ البيت ١٣ :

وإذا القوم لم يرَاحُوا لقربى

كان لى عنهم مَرَّاحٌ ومغدى

ووجهه « لم يرَاحوا » بفتح الياء ، كما سبق توضيحه فى التنبيه رقم ١٥٥ :

١٧٩ - ص ٥٧٨ البيت ٢٤ :

وأشكرُ نعمةً لك باطلاعى

على أن الوفاء اليوم مؤدى

جاء فى تفسيره : « المودى : المهلك » ، وصوابه « المودى المالك » ،

من قولهم : أودى ، أى هلك . ومنه قول أبى ذؤيب :

أودى بنى فأعقبونى حسرةً

بعد الرقاد وعبرةً لا تُقلعُ

وقول أبى العلاء :

أودى فليت الحادثات كفاف

مالُ المسيفِ وعنبرُ المستافِ

١٨٠ - ص ٥٨٠ البيت ٥ :

وبالسَّاجور من ثعلبِ بن عمرو

صناديدُ من الفتيانِ صيِّدِ

وضبط « ثعلبِ » بكسر اللام ضبط صحيح ، فإنه ليس ممنوعاً من الصرف .

وفى اللسان : « وبنو ثعلبِ : بطن ، وليس بمعدول ، إذ لو كان معدولاً

لم يصرف » . فلا يحسب الحاسب أن الشارح أخطأ فى هذا ، بل هو على الصواب

وإنما السهو فى ضبط « صيِّدِ » ، فإن روى القصيدة .ضموم . وأولها :

أشزق أم أغرب يا سعيد
وأنقص من زماعى أم أزيد

١٨١ - ص ٥٨٨ البيت ٤ :

بش المرجى للفتاة بصوتها
والمرتجى لصلاح أمر فاسد

ينبغى ضبط « المرجى » بتشديد الجيم المفتوحة ، وأما « المرتجى »
فصوابه « المرتجى » بفتح الجيم .

١٨٢ - ص ٥٩١ البيت ١٢ :

فهى الشمسُ بهجةً ، والقضيبُ الـ
غضُّ لينا ، والرَّمُّ طوقاً وجيذاً

صوابه « طرفاً وجيذاً » : فإن المرأة تشبه بالظبي فى عينه وجيده . وليس
للظبى طوق كما لحمام فتشبه به المرأة . على أنه قد ورد فى كلام الشارح :
« الطرف العين » . وجاء بهذا اللفظ الصحيح فى طبعة مصر من الديوان .

١٨٣ - ص ٥٩٥ البيت ٣٧ :

عبد شمسٍ شمسُ العَرِيبِ أبونا
ملك الناسِ واصطفاهم عبيد

هكذا ورد ضبط « العَرِيبِ » ولم ترد « العَرِيبِ » بمعنى العرب ،
وإنما ورد « العَرِيبِ » بهيئة التصغير للعرب . وفى اللسان : « الجوهري :
العَرِيبِ : تصغير العرب » . وأنشد لأبى الهندي :

وممكنُ الضبابُ طعامُ العَرِيبِ
بِ لا تشتهيهِ نفوسُ العَجَمِ .

ثم قال : « صفرهم تعظيماً ، كما قال : أنا جُدَيْلُهَا الْحَمَكُكُ ،
وَعُدَّ يَقُهَا الْمَرْجَبُ » .

١٨٤ - ص ٦٠٢ البيت ٥ :

أَسْقَى مَحَلَّتِكَ الْغَمَامُ ، وَلَا يَزَالُ

رَوْضٌ بِهَا خَضِرٌ وَنَوْرٌ جَاسِدٌ

وفى تفسيره : « الجاسد : اللاصق » .

وأى حُسنٍ فى هذا ؟ ! إنما الجاسد : المشبه بالجاسد ، وهو اللحم
اليابس ، شبهه به فى حمرة .

وقد تكرر هذا الخطأ فى تفسير البيت ٩ من صفحة ٦٢٣ .

١٨٥ - ص ٦٠٤ البيت ٥ :

مِنْ كُلِّ أَهَيْفٍ مُرْهَفٍ

أَوْ أَجِيدِ اللَّبَّتَيْنِ أَغْيَدُ

وفى تفسيره : « اللب واللبة : المنحر ، وموضع القلادة من الصدر » .

ولا وجه لهذا التفسير هنا ، ونص البيت محرف ، صوابه « اللَّبَّتَيْنِ »
مثنى لبت . واللَّيتانِ : صفحتا العنق . وهما اللتان توصفان بالجيّد ،
أى الطُّول .

وأما اللَّيب وموضع القلادة من الصدر فليس يصفه العرب ولا غير
العرب بالطُّول .

ومما ورد فى ذلك قول ابن دريد ، وأنشده الزجاجى . فى أماليه ٧٠ من
تحقيق كاتبه :

أَعْنِ الشَّمْسِ عِشَاءً كَشَفَتْ تِلْكَ الشُّجُوفُ

أَمْ عَنِ الْبَدْرِ تَسْرَى مَوْهِنًا ذَاكَ النَّصِيفُ

أم على لَيْتَى غزالٍ عُلِّقَتْ تلك الشَّنُوفُ

١٨٦ - ص ٦٠٧ البيت ٧ :

غادتك منها غداةُ السَّبْتِ مؤذنةٌ

بنيّةٍ ، وأشقُّ الكرهِ ما غادَى

وفي البيت ما يسمى في مصطلح علماء البلاغة « التجريد » . يقول :
غادتك منها ، أى من تلك الحبيبة ، فى تلك الغداة ، مؤذنةٌ بنيّة . والنّيّة
والنّوى : الوجه الذى ينويه المسافر من قُرب أو من بُعد .

فصواب ضبطه « غداةُ السَّبْتِ مؤذنةٌ » . وقبل البيت :

ما حقنا من سليمى أن تَقِيضَ لنا

بالبدل منعاً وبالإدناء إيعاداً

١٨٧ - ص ٦١٢ البيت الأول :

تمادى اللائمون وفى فؤادى

جوى حُبُّ يَلْجُ به التمدادى

وضبط « يَلْجُ » لا يستقيم ، وله صوابان : « يَلْجُ » بكسر اللام ،
فيكون فعلة من باب ضرب يضرب ؛ و « يَلْجُ » بفتح اللام ، فيكون من باب
سمع يسمع . والضبط الأخير ورد فيما أنشده صاحب اللسان :

وما العفو إلا لامرى ذى حفيظة

متى يعفُ عن ذنب امرئ السوء يَلْجَجِ

وأما « يَلْجُ » بضم اللام فلم تُسمع ولم تُقَسَّ ؛ لأن قياس المضاعف
اللازم أن يكون مضارعه مكسور العين كقولهم : شدَّ يَشِدُّ ، وفرَّ يَفِرُّ ،
ورقٌ يَسْرِقُ .

١٨٨ - ص ٦١٥ البيت ٢٢ :

كالسيف يكسر متسؤه

قصر العدي ويبيير حذؤه

وفى تفسيره : « القصر : أصل العنق » .

والقصر جمع لا مفرد . فالصواب أن يقال : « القصر : جمع قصره » .
وهى أصل العنق » . ويشبهه بالقصر بمعنى أصول الأعناق ما غلظ من أصول
أجذاع النخل فيقال لها قصر أيضاً . وبه فسّر ابن عباس قوله تعالى :
« إنها ترمي بشرير كالقصر » فيمن قرأ هذه القراءة .

١٨٩ - ص ٦١٩ البيت ٣ :

فوقفنا على الطلول يفيض اللؤلؤ

لؤلؤ الرطب من عيون صواد

صواب كتابته : « يفيض اللؤلؤ » .

١٩٠ - ص ٦٢٠ البيت ٩ :

مكلم الخضر لى فصيرنى به

سدك عيناً على عيار البلاد

ليلة بالشام ، ثمت بالأهـ

ـواز يوماً ، وليلة بالسواد

وفسّر « العيار » فى البيت الأول بما نصّه : « عيار الشيء : ما جعل
نظاماً له يقاس به ويسوى » .

وليس هناك مدخل للخضر عليه السلام فى هذا العيار . وإذا لحظنا أن

الحضر كان معروفاً بكثرة التجوال ، يضرب به المثل في ذلك ، وللعامّة في ذلك خرافات وأكاذيب ، يزعمون أنه جوالٌ في الأرض مغيب الشخص عن الأبصار ، حتى إنه ليكون في أقصى المشرق وعند منتهى العمارة ، وفي منقطع التراب ومسقط الشمس من آخر المغرب ، في وقتٍ واحد ، كما في ثمار القلوب للثعالبي ٤١ - ٤٢ .

أقول : إذا لحظنا ذلك تعيّن أن يكون المراد بالعيار هنا مصدر عار يعير عياراً : ذهب في الأرض منفلاً هائماً . ومن ذلك ما قالوا : رجلٌ عيارٌ : كثير المحيء والذهاب في الأرض . وربما سمي الأسد بذلك لتردده ومجيئه وذهابه في طلب الصيد . قال أوس بن حجر :

ليثُ عليه من البرديِّ هيربةٌ

كالمرزبانيِّ عيارٌ بأوصالٍ

وهذا المعنى يفسره البيت التالي : أنه ينطلق ما بين الشام والأهواز والسواد .

وفي البيت الثاني ينبغي أن تضبط « ليلة » بالنصب على الظرفية في موضعها ، بدليل نصبه « يوماً » مثلتها على الظرفية .

١٩١ - ص ٦٢٢ البيت ٧ :

وما الناسُ إلاّ واجدٌ غير مالكٍ

لما ينبغي ، أو مالك غير واجدٍ

وإنما يقال ينبغي فيما يحسن بالمرء ويستحبُّ له . يقال ينبغي لك أن تفعل كذا . وما ينبغي لك أن تفعل كذا . وفي الكتاب : « ما كان ينبغي لنا أن نتخذَ منْ دُونِكَ منْ أولياءٍ » .

فصوابه : « لما ينبغي » . وابتغى الشيء : طلبه ، قال تعالى : « يتغنونَ فضلاً منْ اللهِ ورضواناً » ، « لقد ابتغوا الفِتنةَ من قبلُ » .

وهذه الرواية الصحيحة ثابتة في طبعة مصر من الديوان .

١٩٢ - ص ٦٢٩ البيت ٢٢ :

خَطِلَ اليدين إذا تَفَرَّقَ في النَّدى

جَمَعَ العُلاَ فيما يُفِيدُ وَيُنْفِدُ

ومناق الشارح أنه في بعض النسخ « خَطِلَ اليدين » أي بالطاء ، وفسر هذا بقوله : « يقال رجل خطل اليدين ، أي خَشِنَهما » .

ومن الحق أن هذا التفسير مستمدٌ من نصر القاموس في معاني « المخطِلِ » ، إذ يقول : « ومن الثياب والبدن : ما خَشُنَ وغلظ » . لكن اللغويين يفسرون « خَطِلَ اليدين » حينما يكون نعتاً للكريم تفسيراً خاصاً ، لأنه كناية خاصة ، في اللسان : « ويقال للجواد من الرجال خطل اليدين بالمعروف ، أي عَجِلَ عند الإعطاء . الجوهرى : رجل جواد خَطِلٌ ، أي سريع الإعطاء » .

فالمخطِل هذا مأخوذ من الخطل بمعنى الخفّة والسرعة ، لا من الخطل بمعنى الخشونة والغلظ . وشتان ما بينهما .

١٩٣ - ص ٦٣٦ البيت ٣١ وما بعده :

لَتَفَنَّنْتَ في الـكتابة حتى

عَطَّلَ الناسَ فَنَّ عبد الحميد

في نظامٍ من البلاغة ما شـ

لكَ امرؤٌ أنهُ نظامُ فريدٍ

وبديعٌ كأنه الزَّهرُ الضا

حكُ في رونقِ الربيعِ الجديدِ

مشرقٌ في جوانبِ السَّمعِ ما يُنْخِذُ

لِمِقْهٍ عَوْدَهُ عَلَى الْمُسْتَعِيدِ

صوابه « وبديع » عطفاً على « نظام ». و « مشرق » بالجرّ نعتاً للبديع .
فإن البحترى يتكلم في معارض كتابه المدوح - وهو محمد بن عبد الملك
نالزيات - ما بين نظامها ، وبديعها ، ومعانيها التي نعتها بقوله في البيت ٣٨ :

ومعانٍ لو فصلتها القوافي

هجت شعراً جروالٍ ولبيدٍ

فهذا كله معطوف على « نظام » .

١٩٤ - ص ٦٣٧ البيت ٣٦ :

مُسْتَمِيلٌ سَمِعَ الطَّرُوبِ الْمَعْنَى

عن أغاني « زُرُور » و « عَقِيد »

وإنما هي « أغاني » بكسر الياء . لأنه مع منعه من الصرف قد أضيف إلى
ما بعده . والممنوع من الصرف إذا أضيف أو حلتى بأل لم يجر بالفتحة ،
وإنما يجر بالكسرة . كما هو معروف .

* * *

وأما بعد فإني أرجو أن يكون فيما أثبت في هذا الكتاب نفع لمن أراد ،
وتنبه لمن طلب مجانبة الزلل . وأكثر ما ذكرته في هذا الكتاب من
تصحیحات وتوجيهات . إنما هو علاج لأخطاء كثير أ ما يقع فيها الخاصة
من الأدباء . منها توقوا مزلق السهو . وتجنبوا مواقع الخطأ .

والعصمة لله وحده

حول ديوان البحترى

للأستاذ : حسن كامل الصيرفى (*)

الحمد لله العلىّ القدير : الذى قدّر لى أن أشهد من مظاهر التقدير الخالص ،
بوجهه إلىّ فى كل مكان من كل بلد للعمل الذى قمتُ به فى تحقيق هذا الديوان ،
والمنهج الذى ارتضيتُهُ فى هذا التحقيق ، ما عوّضنى عما بذلتُ من جهد
وما أنفقتُ من عمر لأنهض بهذا الواجب .

والشكر بعد الله ، الذى أعاننى على ذلك جلّت قدرته ، إلى العلماء
الأجلاء الذين أشادوا بما صنعت فى هذا الباب ، والذين أبدوا من سديد
الرأى ما استلهمتُ منه الصواب . وإنى لأشكر بخاصة الأخ الكريم العالم
المحقق الأستاذ عبد السلام محمد هارون على ما قدّم إلىّ فى مقالاته التى
نشرها منذ سنوات فى « المحلّة » وجمعها بعد ذلك فى كتابه « حول ديوان
البحترى » من ثناء أرجو أن أكون دائماً أهلاً له ، وما عنتى به نفسه من
استقصاء الجزء الأول من الديوان .

وأشهد أنى قد أفدت كثيراً من ملاحظاته وتوجيهاته - وهو الرجل
الذى تمرّس بهذا الفنّ قرابة الأربعين عاماً - فكان لهذه الضبعة حظاً من
التصويب على ضوء ما أثار نقده .

على أنى قد احتفظت برأىي فى بعض ما نقده الأستاذ الجليل من مثل :

١ - قول الشاعر فى صفحة ٢٧٦ « من يتصرّع » وقول الأستاذ هارون :

صوابه « يتصرع » .

(*) نشر الأخ الجليل حسن كامل الصيرفى رده هذا على نقدى له فى إيجاز ، وذلك فى
مقدمة الطبعة الثانية من ديوان البحترى التى بدأ فى إصدارها سنة ١٩٧٢ .

والشاعر قد استعمل هذه الصيغة أكثر من مرة في قوله في البيت ٩ من القصيدة ٥٠٠ (صفحة ١٢٤٦) والكلمة الأخيرة فيه تؤكد ما :

أَمِينًا أَنْ تَصْرَعَ عَنْ سَمَاحٍ
وَلِلْأَمَالِ فِي يَدِكَ اضْطِرَاعُ

وفي البيت ٢٢ من القصيدة ٥٠٥ (صفحة ١٢٦٥) :

لَمَرًّا عَلَيْنَا غَيْمُهُ وَهُوَ مُثْقَلُ
فَعَرَجَ فِينَا وَبَنَاهُ وَتَصْرَعَا

وفي البيت ١٤ من القصيدة ٧٠٣ (صفحة ١٨٤٣) :

يَتَصْرَعَنَّ لِلرَّجَاءِ دُنُوًّا
غَيْمِ ، وَالْوَدِّقُ خَارِجٌ مِّنْ خِلَالِهِ

ولقد فسرناها جميعها بمعنى التواضع والتساقط . وانظر كلام الأمدى في الموازنة (١ : ٣٨٤ طبعة دار المعارف) .

٢ - لفظة « العُروب » : جمع « عَرَبِيَّة » ، وهي سفن رواكد كانت في دجلة ، وكانت عبارة عن طواحين قائمة على هذه السفن .

قال الأستاذ هارون : « ولست أتكلم في غرابة هذا التفسير ، وإنما الغريب حقاً أن تُجمع العربية على العُروب ، فإنّ هذا لا يكون . وصواب الكلمة « العُروب » بالغين المعجمة المضمومة وهي الدلاء العظيمة . . » .

ونقول إن هذا الجمع للعروب قد كان متداولاً ، ذكره الشابشتي في « الديارات » (٤٥ طبعة أولى) حيث قال وهو يتكلم على « دير مرجس » على شاطئ دجلة : « والعُروب بين يديه » .

وهذه الصيغة ذكرها ابن الرومي في شعره أيضاً (ديوانه ١ : ٥٤٨) :

وجاوزنا قرى بغدادَ حتى

دلّكنّ عليكِ أصواتُ العُروبِ

وإن كان محقق الديوان المرحوم الشيخ محمد شريف سليم قد جعلها « العُروب » وقال : « وفي الأصل العُروب بالعين المهملة ولا معنى له . فأصاحناه (الغروب) » وقال في تفسيره : « حتى دلان عليكِ أصوات الغروب ، أى إلى أن أرشدنا إليك الأصوات التي تلو عند مغيب الشمس (أى أذان المغرب) أو الأصوات التي تحدث من الدلاء العظيمة التي يستقى بها الماء على السانية (الشادوف) . ولعلّ ذلك كان يفعل على شطوط دجلة عند سامراً » .

ويذكر الأستاذ كوركيس عواد في شرحه للديارات أن « العروب » أى الطواحين كانت شائعة في العراق والجزيرة وبعض ما جاورها من البلدان ، ويرتقى استعمالها إلى ما قبل الإسلام ، وظلّت معروفة حتى المائة السادسة للهجرة ، ثم قلّ استعمالها . مُحيلًا إلى مقال للأستاذ ميخائيل عواد عن « العُروب في العراق » نشر في « الرسالة » مجلد ٨ سنة ١٩٤٠ العدد ٣٦٠ ص ٨٩٤-٨٩٦ .

٣ - أخذ علينا تفسيرنا في صفحة ١٤٣ للحجّام بأنه الحلاق . وقال : « والحلاق غير الحجّام ، فالأول لتحليق الشعر ، والآخر لاستتراف الدم ، وإضافة عمل الحلاق إلى الحجّام لا يصح معه أن يقال لما يستعمله الحلاق من أدواته محاجم . . . » ثم قال : « فالتعميم في تفسير الحجّام بالحلاق لا سند له في اللغة ولا الاستعمال » .

ونقول : إن البحترى نفسه قد استعمل ذلك في هجوه لصاحب بريد مَضَر فقال في القصيدة ٨٠٩ (صفحة ١٢٣٥) :

الآن أيقنتُ أنّ الرزقَ أقسامُ
لَمَّا تَقَلَّدَ أمرَ البردِ حجّامُ

ثم قال :

فجاءهُ بتقاريفٍ ومرهفةٍ
من المَواسي لها في الخلقِ إحكامُ

والخلقُ : هو إزالة الشعر . والتقاريفُ : المقصات .

ونجد في كتاب « لباب الآداب » (٨٥) خبراً أن الحسن بن عليّ دعا « حجّامه ليسوى من شاربه » .

وجاء ذكر « أبى حرملة الحجّام » في تاريخ الطبرى بهذه الصيغة (٩ : ٤٥٣ دار المعارف) . وورد في كتاب « الذخائر والتحف » وفي كتاب « الديارات » باسم « أبى حرملة المزين » .

وكلنا يذكر حتى الثلاثينات من هذا القرن ما كان يؤديه حلاق الصحة من أعمال الفصد وخلع الأسنان .

٤ - أخذ علينا عند ذكر بيت البحترى في (صفحة ٥١٩) :

سَمًا بالخَيْلِ أرسالا لِسِيمًا
فَمِنْ شُوسٍ إلى الدّاعى وقُودِ

تفسيرنا للشّوس بأنه جمع الأشوس ، وهو الجرىء على القتال الشديد .
والقُود بأنها السهلة القياد .

وقال : « أمّا تفسير الشوس بهذا فلم أراه من قبل . والمعروف أن الأشوس هو الذى ينظر بمؤخر العين تكبيراً واستعلاءً أو غيظاً ، أو الذى يرفع رأسه تكبراً » .

وقال : « وكذلك تفسير القود على هذا الوجه ليس صحيحاً ، وإنما هو جمع أقوَد وقوَداء ، وهو من الخيل : الطويل العنق » .

ونقول إن تفسير الأشوس كما ذكرناه منقول عن اللسان (٧ : ٤٢٢ سطر ٧ طبعة بولاق) .

والتفسير الذى جاء به الأستاذ الجليل لكلمتى « الشوس » و « القود » صحيح لا غبار عليه ، ولكنه لا يناسب الموقف هنا ، وإنما الذى يناسبه تفسيرنا : حيث يذكر البحترى أن ممدوحه كان يرقى بخيله فى أرسال متتابعة إلى مقر قيادة سيما الطويل حاكم أنطاكية لينقض بها عليه . فلو أن الخيل كانت تنظر بمؤخر العين تكبراً لتدهورت من هذا الجبل إلى سفحه ، ثم هو يصفها بأنها كانت سهلة القيادة تجيب دعوة الداعى إلى القتال فلا تحرن .

ولعل الأخ الكريم يوافقنى على أن التفسير الآخر ينطبق على الخيل إذا كانت فى موقف عرض لا موقف حرب .

* * *

هذا بعض مما أردت أن أذكره فى مناسبة الطبعة الثانية . أما ملاحظات أخى العالم المحقق الحجّة فقد كانت هادياً لى صوّبت ما جانبى التوفيق فيه على ضوئها - والعصمة لله وحده - شاكرّاً للأخ الكريم جميل عنايته وتفضله بما قدّم ، حفظه الله ، ومستزيداً منه ومن غيره من العلماء الأجلاء ما يهدينا إلى وجه الحق .

وبعد : فهذه هى الطبعة الثانية أقدمها ، وأنا أرجو أن يقدر الله لى أن أقدم طبعة ثالثة بإذنه تعالى تكون أقرب إلى الكمال الذى أحاول أن أبلغ أعتابه .

* * *

ثم كتب في ص ٢٧٤٥ من الديوان وهو الجزء الخامس مصدراً
(الملاحظات) كتب يقول :

« أخذ علينا الأخ العلامة الأستاذ عبد السلام هارون في كتابه « حول
ديوان البحترى » ص ٤٤ ضبطنا لاسم نوبخت بضم الباء في تقديم القصيدة ٨١
ص ٢٤٥ : وذكر أن الصواب فتح الباء . وقال : « تكرر هذا السهو في
ص ٢٤٩ ، ٢٥٢ » .

ونقول : إن الضبط الذى أثبتناه من واقع النسخة (أ) التى بدأ كتابتها
بمدينة تبريز في شهر رمضان سنة ١٤٢٤ هـ على بن عبد الله الشيرازى ، وختمها
في صفر سنة ٤٢٥ وهو رجل فارسى دقيق الضبط . فهو يضبط « نوبخت »
في كل المواضع التى جاءت منها في الديوان بضم الباء .

وبهذا الضبط جاء هذا الاسم في « شرح ديوان ابن الرومى » الذى اعتمده
محققه المرحوم الأستاذ الشيخ محمد شريف سليم « على رجل فارسى اسمه
ذبيح أفندى بهروز . وقد أشرنا إلى هذا في تعليقنا على القصيدة ٧٠٢ ص ١٨٣٨ .

ونعود فنكرر هنا شكرنا الذى أثبتناه في مقدمة الطبعة الثانية للأخ الكريم
على ما أفدناه كثير أ من ملاحظاته وتوجيهاته . وهو الذى تمرس بهذا الفن
من التحقيق لثرائنا الخالد وأدى له أعظم الأيادى ، وبلغ به القمة .

ما هو جدير بالتسجيل أن الأستاذ العلامة حسن كامل الصيرفى أهدى إلى طبعته الثانية لديوان
البحترى بعبارة يقول فيها : « يسعدنى أن أقدم إلى . . . الأستاذ عبد السلام محمد هارون هذه
الطبعة الجديدة من هذا الديوان التى هيا لها نقده المهذب الرصين صحة وقوة ، مع خالص محبتي » .

المرفع هم
عفا الله عنه

البَابُ الثَّالِثُ

بَيْنَ الْأَدْبَاءِ وَالْعُلَمَاءِ وَبَيْنِي

نظرة في كتاب الحيوان للجاحظ(*)

رد على نقد

بقلم شارح الحيوان

اطلعت على ما كتب الأستاذ الأديب حسن السنوبى فى العدد ٤٤٧ من صحيفه الدستور .

وفى الحق أن الأستاذ السنوبى قد درب بأدب الجاحظ ، ولقن كثيراً منه وأنه أمضى فى ذلك سنين طويلة ، أفاد فيها خبرة وعلماً ، واكتسب فضلاً ومعرفة .

وما أردت بكلمة « رد » غرضاً فيه معنى الشخصية أو المناجزة ، فلست أجعل ذلك من دأبى ، ولست أراه من الأدب ولا من خلق العلم فى شىء . ولقد سرنى من الأستاذ أن يقول فى شأنى : « فقلت مالى ولصاحب هذا الاسم فما على إلا أن أنظر فى عمله ... » الخ . فقد أعجبنى هذا التجرد الذى يدل دلالة بينة على أنه كان مخلصاً فى قوله ونقده وأنه لم ينظر إلى الشخص بل نظر إلى العمل ، وذلك ما حدا بى إلى أن أتبين معه وجه الحق ، فيما أشار إليه فى مقاله .

- ١ -

قال الأستاذ : « فمن ذلك ما جاء فى ج ١ ص ٣٩ وهو يصف الكتاب حيث يقول : ومن لك برومى هندی ، وبفارسى يونانى ، وبقديم مولد ،

(*) نشرت فى صحيفه الدستور المصرىة بتاريخ ١٣ من جمادى الأولى سنة ١٣٥٨هـ وأول يونية سنة ١٩٣٩م .

وبميت ممتّع . فلقد ضبط - يعينى - كلمة (ممتّع) بتشديد التاء المفتوحة . وهذا ليس بصواب . والحق أنها بكسر التاء ليكون ممتّعاً ... » الخ .
وقد تجنى الأستاذ السنلوبى على كلمة « صواب » فحملها ما لا تستطيع حملة . ولو أنه قال « الأوجه » أو « الأوفق » لكان بذلك مرضياً للحق الذى يريد .

والأستاذ تدرس بكلام الجاحظ ، وعرف طريقه فى المزاوجة والمقارنة بين الألفاظ والعبارات . وهو هنا أراد المقابلة بين النقيضين : فالرومى الأحمر يقابله الهندى الأسود ، واليونانى ذو الفلسفة العقلية ، أمامه الفارسى ذو الفلسفة الروحية ، والقديم يواجهه المولد المستحدث ، وكذا أراد بكلمة « ممتّع » بفتح التاء المشددة ، ذلك الذى متع بالحياة الذى له أجل خصالها ، وهو الإفهام والحديث إلى الناس .

فردا يحدثنى الموتى وتنطق لى

عن علم ما غاب عنى منهم الكتب

* * *

تعلمن أن الدواة والقلم

(تبنى) ويفنى حادث الدهر العنم

انظر الجزء الأول ص ٩٥ . ٩٦ .

- ٢ -

قال الأستاذ : « وفى هذه الصفحة ضبط كلمة الشكل بكسر الشين المشددة والصواب فتحها . وكذلك ضبطها بهذا الخطأ فى صفحات عدة » .
وأنا أعرف أن الأستاذ الجليل من أصحاب المكتبات العامرة ، وأن أمامه على مكتبه « القاموس المحيط » وأنه يستطيع أن يحرك دفتى الجزء الثالث فىرى

في مادة (ش ك ل) أن الشكل بكسر الشين ليس خطأ ولا تحريفاً ، بل هو في أسطم الصواب وصميمه .

وفي قول الأستاذ إنَّ الشين مشددة خروج عن المؤلف في ضبط الكلمات ، إذ ليس تشديد الشين إلا أمراً عرضياً استدعاها دخول (أل) .
والأعرف أن يقول : « بكسر الشين » .

- ٣ -

ووجه الأستاذ نقداً إلىَّ في بيت تأبط شرأ ص ٦٣ .

لتقرعنَّ على السن من ندم

إذا تذكرت يوماً بعض أخلاق

أخذ على أنى ضبطت الفعلين في هذا البيت بصيغة المخاطب المذكور ،
أى بفتح عين « لتقرعن » وتاء « تذكرت » . وقال : « والصحيح أنَّ
الخطاب موجه إلى مؤنث ، فيجب أن يضبط بكسر العين والتاء من الكلمتين » .
وأشار إلى ما في المفضليات ص ٣ .

وإني لأرجو الأستاذ - حفظه الله - أن يتدارك ذلك الضبط الذي أشار
به ، وأن يرجع إلى فتح العين والتاء في طبيعته المقبلة للمفضليات . وفق
ما صنعت أنا في ضبط البيت ، فإنَّ قباه :

تقول أهلكت مالا لو قنعت به

من ثوب صدق ومن بز وأعلاق

عاذلتى إنَّ بعض اللوم معنفة

وهل متاع وإن أبقيته باق

إنتى زعيم لئن لم تركوا عدلى
 أن يسأل الحى عنى أهل آفاق
 إن يسأل القوم عنى أهل معرفة
 فلا يخبرهم عن ثابت لاق
 سدد خلالك من مال تجمعته
 حتى تلاقى الذى كل امرىء لاق

فهو قد قال : « لئن لم تركوا عدلى » وقال : سدد خلالك « ولم يقل :
 « لئن لم تركى عدلى » ولا « سددى خلالك من مال تجمعينه » .

فواضح أنه توجه بعد البيت الأول إلى مخاطبة الذكور وأفرادهم .
 فما يقال من أنه بعد ذلك رجع إلى خطاب « العاذلة » أمر ينفر منه ذوق الأديب
 وتأباه جزالة الشعر ، ويضيق معه حلاوة النظم .

— ٤ —

قال الأستاذ : وفي ص ٧٠ قال الجاحظ : « واللسان يصنع فى جوبة الفم
 وفى خارجه » فجعل المصحح كلمة جوبة بالياء بدل الباء ثم قال : والصواب
 جوبة بالجيم والياء .

وفى هذا الاعتراض شيثان . أما أحدهما فإنى لم أجعل كلمة « جوبة »
 بالياء بل هى جاءت فى الأصل « جوية » بالياء التحتية ولم أحدث فيها تبديلا ،
 وتركتها كما هى ، واعتورنى الشك فقلت فى أسفل الصفحة : لعلها « حوية »
 بمعنى الاستدارة .

والآخر أن التصحيح الذى أشار به الأستاذ ضعيف الساقين . فهو يريد
 أن يجعلها (جوية) بالموحدة ، بمعنى الحفرة . فما يقول الآن إذا قلت له :

إن الكلمة في أصلها سليمة لا تحتاج إلى تصحيح ، وإن (جُويّة) بالياء التحتية (تصغير الجوة ، والجوة هي - كما في اللسان - بطن الشيء وداخله !؟ فالجوية بالتصغير ، بمعنى بطن الشيء أليق بقول الجاحظ : (وفي خارجه) .

- ٥ -

قال الأستاذ : وفي ص ٨٠ يقول الجاحظ :

(وها هنا كتب هي بيننا وبينكم ، مثل كتاب إقايديس ، ومثل كتاب جالينوس ومثل المجسطى ، مما تولاها الحجاج) .

ثم أخذ على أنى ضبطت كلمة (الحجاج) بكسر الحاء بمعنى الحاجة والمجادلة . وقال : (الصحيح أن المراد بكلمة (الحجاج) هنا هو الحجاج ابن يرسف بن مطر ، من أكابر النقلة والمترجمين في عهد هارون والمأمون .

وأقول للأستاذ : ما ذكرت جائر ، وليس ما يدفعه . ولكنه لا يمنع صحة ما ذهبت إليه . وفرق بين أن يكون للكلمة وجه واحد لا تحتمل غيره ، وبين أن يكون لها وجهان تصح بهذا وتصح بذلك . وخاصة إذا تقاربت الأسباب والعلل .

فللأستاذ السندوني وجه جيد في أن يكون المراد بكلمة (الحجاج) ذلك الترجمان العظيم الذي كان أحد جماعة وكل إليهم الخليفة المأمون جلب كتب من بلاد الروم ثم أمرهم بنقلها إلى اللسان العربى . ثانيهم وثالثهم ابن البطريق وسلم صاحب بيت الحكمة .

ولكن هذه الكتب التي ترجمت لم يتركها العرب كما هي . ولم يقبلوا ما فيها دون أن يحتكموا فيها إلى روحهم الشرقية وعقلهم العربى . فكان جدال وكان حجاج ، وكان انتصار وكان توهين ، وكانت مذاهب تنشر ومذاهب تطوى ، وكان القوم من نشاط فكرى ونهَم عقلى . وكانوا أمام

العامة مضطرين إلى أن يبرروا ما فى تلك الكتب من مخالفة ظاهرية أو
حقيقية لروح الدين :

فكتاب المحسطى الذى ألفه بطليموس ، وترجم إلى العربية ، صحح المأمون
كثيراً من حسابيه وأقيسته لمحيط الأرض والدرجة الأرضية ، وناقشه مناقشة
دقيقة ولم يتركه كما هو :

وكتاب إقليدس يقول القفطى فى شأنه :

(وقد عني به جماعة رياضيين يونان والروم والإسلام . فمن بين شارح
له ومشكل عليه ، ومخرج لفوائده) .

وكذلك كثير من الكتب اليونانية كان يشرحها القوم ويتجادلون فيها
ويتخاصمون .

أليس يكون هذا حجاجاً ومجادلة ؟ ! وفى أى شىء يكتر الحجاج
والمجادلة . إن لم يكن فى كتب الفلسفة وشبهها ؟ !

- ٦ -

وقال الأستاذ : وفى ص ١٣٠ جاءت كلمة معاوية :

(ما استهتر به أحد إلا رأيت ذلك فى منتهى) أى قوته . قال :

(فجعل المصحح كلمة ما استهتر : ما اشتهر . والصواب ما أثبتناه .

لأن الاستهتار الولوع بالشىء) .

وأقول لحضرتة ثانياً : إنى لم أجعلها « اشتهر » بل هكذا جاءت فى

الأصل ، وليس ما يمنع صحتها ، وليس هناك ضرورة ملحة تدفعنا إلى

التبديل ما كان المعنى مستقيماً واضحاً . ولو أبحنا هذه القاعدة فى كثير من

التوسع ، لتنكرت معالم الكتب وضاعت أصولها . وجئنا بذلك على المكتبة

العربية ، وعلى الأمانة التاريخية .

وما شتوه كثير آ من الكتب المطبوعة إلا جرأة ناشريها على التغيير ،
واستجابتهم إلى كل فكرة سريعة طارئة ، تخيل إليهم أن الصواب كل
الصواب في التغيير والتبديل .

- ٧ -

وفي ص ١٤٧ يقول الأستاذ : إني جعلت قول الجاحظ : « ولا يقبض
عليه بفكه » : « ولا يقبض عليه بكفه » . وأقول له الثالثة : إني ما جعلتها
كتلك ، بل كذا جاءت بالأصل « بكفه » ولم أحدث فيها تغييراً ، ولا مانع
يمنع من صحتها ووجاهتها أيضاً . والقبض بالكف أولى وأعرف من القبض
بالفك . فالجاحظ يريد أن يقول : إن كل عظم يقع في كف الكلب فعند
الكلب ثقة بأنه سوف يفتته ويرضه بقوة أنيابه وشدة فكيه .

وهي عبارة قوية تدل على ثقة الكلب بمقدرته أكثر من الكلمة التي
أراد الأستاذ أن يوجه العبارة بها .

- ٨ -

وقال الأستاذ فيما وجهت به العبارة التي وردت في ص ٣٥٨ :
« فلا يستطيعون الرجوع حمية واتقاء » والتي نبهت في أسفل الصفحة أن
الكلمة الأخيرة منها لعلها « إبقاء » . إن هذه المحاولة مني محاولة خاطئة ،
وإن الصواب (أنفا) .

وأقول للأستاذ : إن « أنفا » وجيهة جيدة . و (إبقاء) أيضاً وجيهة
جيدة . والمراد بها أن يبقوا على أنفسهم وعلى كرامتهم أن تدل وتمتحن
برجوعهم إلى بني عمهم وتعرضهم لظلمهم وعدوانهم .

وفي توجيهي أيضاً الحرص على الهزمة الأخيرة في الكلمة أن تضيع ،
مع ثبوتها في النسخ المطبوع عنها الكتاب .

- ٩ -

ومهما يكن من نقد الأستاذ السندوبى وهو الأديب الكبير ، فلا جرم أنه أملاه عليه خلوص الطوية ، وصدق الغيرة وحب الإنصاف .

وإنى لأشكره صادقاً مخلصاً على حسن ظنه ، وما أولانى من تقدير وعلى تنبيهه القيم فى ضبط كلمة « رخص » بضم الراء ، فإن هذا مما غاب ويغيب عن كثير من الأدباء .

وأملى أن أقرأ نقده للجزء الثانى ثم ما بعده وأتمكن من الانتفاع به ، فذاك أحب الأشياء إلى نفسى . وقد سبقت إلى توضيح هذه الرغبة ، أى رغبة النقد والإصلاح ، وطالبت بها كبار الأدباء فى ص ٤٠٣ من الجزء الثانى من الحيران .

وقد كتب إلى حضرة العلامة شيخ المحققين الأب انتاس مارى الكرملى طائفة من التوضيحات القيمة ، نشرت بعضها فى صلب الكتاب ، كما سيكون فى المستدرک العام الذى سيلحق بالجزء السابع مجال لتوضيحات كبار الأدباء وتوضيحاتهم مضافة إلى توضيحاتى الخاصة واستدراكاتى ليقرب هذا الكتاب ، الذى عبثت به عوادى الأيام ، أشد القرب من الصحة والوضوح .

وإنى أحب فى الإصلاح أن يكون إصلاحاً قاطعاً . فأما الاحتمالات والتوقعات فميدان يجرى فيه الدخيل والأصيل ، والواغل والكريم .

وفى سبيل الحق تتسع الصدور وتنسى الأشخاص ، ويذكر العدل والإنصاف .

بِسْمِ اللَّهِ مُحَمَّدٌ عَارُونَ

كتاب الحيوان للجاحظ

(الجزء الرابع) بتحقيق عبد السلام محمد هارون

نظرات فيه للتحقيق (*)

بقلم الأب أنستاس ماري الكرملى

- ١ -

بلغنى كتابك (الجزء الرابع من كتاب الحيوان) مع رسالتك الكريمة ، فدهشت مما رأيت ووقفت عليه ، إذ رأيتك تسعى سعياً حثيثاً فى التحقيق والإمعان فيه ، على وجه لا يقاربك فيه أحد من المشتغلين بمثل شغلك من أبناء هذا الشرق الأدنى . فأهنتك بهذا الفوز العظيم المبين ، وبالقصبة التى انتزعتها فى حلبتك وأنت بهذا الإهاب الغض .

والإنسان - مهما بلغ من التفوق فى الدراية والعرفان - يحتاج إلى الإيغال فى ذلك التفوق ، لأن آفاق العلم تمتد وتتسع بقدر ما يُمعَن فى مناحيها . وأنا أبوب ملاحظاتي أبواباً على الأوجه الآتية :

١ - أغلاط الطبع

ورد فى صفحة ٢٠٦ س ٥ ما يصلح بهذا الوجه : وعفى عليها . -
وفى ٢٥٦ : ٩ من جُحره - و ٢٥٢ : ٣ أرقم - و ١٣٥ : ٢٥ والرُّهأ

(*) نشرت هذه البحوث فى مجلة (الثقافة) السنة الثانية سنة ١٣٥٩ هـ ت ١٩٤٠ م فى خمسة أعداد هى : العدد ٩٥ (٢٠ رمضان = ٢٣ أكتوبر) . والعدد ٩٨ (١٢ من شوال = ١٢ نوفمبر) . والعدد ١٠٠ (٢٦ من شوال = ٢٦ نوفمبر) . والعدد ١٠٢ (٦ من ذى القعدة = ١٠ من نوفمبر) . والعدد ١٠٣ (١٧ من ذى القعدة ١٧ من ديسمبر) .

أو الرهاء وتسمى اليرم أرفنا ، والترك يكتبون خطأ : أورفا . - ٣٧٨ :
الألاعب ٣٣٧ : ش ٢ راجز آمن ساكنى - ٤٣٥ الحجاج - ٤٢٤ ساطيع
الغبار ، ٢٤٦ الدهان . - ٢٨ : ١٣ بهامش - ٨٩ - ٩ أصحاب ابن
النواحة (راجع ص ٣٧٨ : ٩) - ٤٠٣ قلى مكانه لأنه كرمى .

٢ - أغلاط الضبط

١٠١ الأسبور ، وفيها لغات قديمة . الأشبور بالشين المعجمة ، والصبور
بالصاد ، والأصبور وهى اللغة الشائعة اليوم فى البصرة . وراجع ما كتبناه
فى المشرق ٢ : ٩٢٧ . - الترسُتُوج . الأصل فيها الطرسُتُوج بالطاء كما فى
البرهان القاطع ، وهو معجم فارسى ونُقِلَ إلى التركية أيضاً ؛ ويسمى بالتركية
تكور بالغى وسماه ابن البيطار الطرسُتُوج ، وفى نسخة الترسُتُوج بالتاء المثناة
الفوقية ، وفى نسخة أخرى سرستوج ، وبال يونانية تريغلا Trigla ،
ووردت مطبوعة تريغلا بالفاء وهو غلط ، وبمعجمة الأندلس المُل ،
والصواب المُول ، وصحفت الكلمة تصحيفات عدة مختلفة ، فى محيط
المحيط للبستانى يرشُتُوك ، وقد نقلها عن فريتغ الألمانى ولم ينبه عليه كما هى
مألوف عادته . وقال النافقى : الطرسُتُوج . ويقال ترسُتُوج (وراجع
معجم دوزى فى ترستوج) . ووردت فى كتاب البلدان لابن الفقيه طبع
أوربة ١٠ : برسُتُوج . وفى حياة الحيوان : طرسُتُوج أو طرسوج .
وراجع ما كتبته فى المشرق قبل ٤٢ سنة ، أى فى المشرق ١ : ٤٤١ . وفى
معجم كتب البلدان لابن الفقيه بحث دقيق نفيس فى اسم هذا السمك ، فراجع
فإنه لا يستغنى عنه الباحث المتروى فى ما يكتب .

١٠٢ والبرد . ليس بالبز لعدم وجوده البتة فى البصرة لأنه ليس من
القواطع . والصواب البرزَم لوجوده فى نهر البصرة ، ومعروف بهذا الاسم
إلى يومنا هذا وإن لم تذكره كتب القوم . والبرزَم من السمك القواطع .

١٠٣ : ١٢ تشرين . اختلف اللغويون في ضبطه ، فمنهم من فتح الأول
 لا اعتبارهم إياها على وزن تفعيل من المصادر العربية ، ومنهم من كسرهما كما
 في محيط المحيط ولسان العرب (في تشر) ، وفي القاموس : تشرين
 بالكسر ، اسم شهر بالرومية (كذا . والكلمة إرَمِيَّة) وهما « تشرينان . »
 وكذلك في التهذيب للأزهري ، فالكسر أشهر من الفتح . - وفي ١٠٦ : ٩
 الخُلْد . - وفي ١٢٩ مارماهي . ضَبَطُهَا بِكسر الرء كما في معجم بالمر
 خطأ . والفرس جميعهم ضبطوها بإسكان الرء وهي من (مار) أى حَيَّة ،
 و (ما هي) أى سمكة . والاسم المشهور اليوم في بغداد بل في العراق كله
 (مَرْمَرِيَج) وذكرها ابن البيطار (مَارْمَاهِيَج) وضبطت في نسخة باريس
 بإسكان الرء ، وفي طبعة مصر : « مارماهيج هو السليناج المعروف بالنون »
 قلتُ : وصواب هذه السِّلِينِيَّاح ، بحاء مهملة في الآخر وهو من أسمائه في
 العراق ، أى بسين ولام ونون وباء موحدة تحتية وألف وحاء مهملة . -
 وراجع ما كتبناه في المشرق ٣ : ٦٣ إلى ص ٦٥ . وفي ص ٤٤٥ : صارت
 لهم خراطيمَ (لا خراطيمُ بالرفع) ، لأنَّ معناها تحوّلت الأنفُ فصارت
 خراطيمَ . - و ص ١٨٥ ، قوله : وإذا كان ذلك ، لا غبار عليه ،
 ولا حاجة إلى (كذلك) . والمعنى هو : إذا كان الأمرُ ذلك . - وفيها :
 ويتبخر باللبان كدُخَان ، بالضم ، وبالكسر خطأ . - ٣١٣ الذئب (بالهمز
 وبالياء لغة ضعيفة) - ٣١٨ الشَّكْل وبالكسر غلط . - ٣١٤ ، ٣٢٠ وفي
 غيرهما : تستمرئ بالهمز هو الفصيح .

٣ - أغلاط الصرف

٢٥٥ : ١٠ أظافيرهُ . كان يحسن أن ينسبه على أن (الأظافر) لا يقال
 إلا في الشعر لإقامة الوزن ، وإلا فهو خطأ ، والعوام المصريون والسوريون
 مغرمون به دون العراقيين ، فإن جميعهم يقولون : أظافر ، بياء قبل الآخر .
 ٥٧ : ٢٢ ثلاثة مواضع - ٦٨ : ١٩ وفي ش ص ٣٠٢ مُعْجَمِي

استينجاس وریتشارد سن ؛ وهذا تعبير مولد لا تعرفه لغة القرآن . وقد أولع به المعاصرون واستعمله صاحب تاج العروس والمصباح وغيرهما من اللغويين في إيراد شروحاتهم لبعض الكلم . ولو فكروا قليلاً لعدلوا عنه . لأن معناه أن لاستينجاس معجمين ولریتشاردسن أيضاً معجمين ، إذ قد يكون للمؤلف الواحد تأليفان . فالعطف يكون على المضاف لا على المضاف إليه ؛ فكأنك تقول : معجمى استينجاس ومعجمى ریتشاردسن . والصواب معجم استينجاس وریتشاردسن .

٦٩ : ٢٦ كذا جاء . والصواب : وكذا جاء ، أو : وهكذا جاء ، أو : وجاء - وفي ١٥٦ خضراء ، وفي ١٧٦ ملساء . والصواب خضراً ومُلْس . لأن أفعل ره ووثها فعلاء إذا كان نعتاً لا يجيء الجمع إلا على فُعْل كقفل ، ذكوراً وإناثاً ، وذلك إذا دلَّ أفعل على لون أو عيب أو حلية يقال : رجال سود وسُمْر وبيض ، ونساء سود وسمر وبيض . وليالٍ بيض وسود وأيام بيض وسود . ألم تلاحظ أن الجاحظ قال مُلْس في أول س من ص ٢٧٥ : ويكاد جميعُ كتاب مصر يركبون متن هذا الغلط . وقد صححه مجمع فؤاد الأول للغة العربية على إلحاحى على أعضائه .

وفي ١٠١ الدجلة ليس بغلط ، إنما هي لغة ضعيفة . وقد وردت باللام مراراً لا تُحصى في نزهة الجليس ، ولم ترد مرة واحدة مجردة منها . وقال ابن الوردي :

إن للدجلة ماء لم تصل مصر إليها

وقولك « الدجلة » وإدخال « ال » على دجلة خطأ ، فإن المعرفة لا تُعرّف (كذا) ، كلام غير صحيح . فما قولك في : البصرة والحلة والموصل والشام ، والحسن والحسين والعباس والكاظم . - والفرات والنيل والهبيّخ . وكلها أسماء معرفة ومحلاة بالتعريف ؟ - فكلامك مردود ومدفوع على كل حال .

« في ١٠٨ دماميل ، وجاءت بهذه الصورة في مواطن عديدة . وكان الحق أن يقال : دَمَامِيل ، لأن فُعَمَلًا يجمع على فَعَاعِيلِ ، لا على فَعَاعِيلِ ، ولكن ورود دماميل ودمامل في جميع الكتب يؤخذ بهما كليهما وإن خالف أحدهما القياس .

« في ٦١ والحوايا : الأمعاء ، واحدها حاوية » (كذا) والصواب حَوِيَّةٌ .

« وأغرب من هذا قولك في ص ١٦١ : « أشْرَارُ جمع شَرِيرٍ بالكسر والراء المشددة المكسورة » اه . - وهذه أول مرة أقرأ أن فِعْمَلًا يُكْسَرُ على أفعَال ، ولم يقل به أحد قبلك ، إذ هو في منتهى الغرابة . وفِعْمِيلٌ يصحح ولا يكسر ، كما قالوا في جمع سَكِيرٍ وشَرِيبٍ وقَدِيْسٍ : سَكِيرِينَ وشَرِيبِينَ وقَدِيْسِينَ . وأما أشرار فهو جمع شرير وزان شَرِيفٍ . وتقول في جمع شَرِيفٍ ومجيدٍ وبديلٍ وشهيدٍ : أشرافٍ وأمجادٍ وأبندالٍ وأشهادٍ .

وفي ص ١٤٦ « بنى عبد الله بن غطفان » ، ولعلك كتبتها بألف أى (ابن) لوقوعها في أول السطر كما هو مألوف عادتك ، بخلاف ما كنت تفعل سابقاً ، فأنا لا أوافقك عليه ، لأن (ابناً) إذا وقع بين علمين ، بين اسم الولد ووالده « فيجب » أن تحذف همزة الوصل أينما وقعت ، أما إذا وقع بين اسم الولد وجدّه ، أو اسم شهرته ، فتكتب الهمزة أينما وقعت ، ليتضح المعنى ولا يقع هناك إشكال أو شبهة .

وفي ص ١٤٨ : « أما إذْ أبيت » والأحسن هنا - على رأيي - أن يقال : أما إذا أبيت . -

وفي ص ١٤٩ : « وبقى أثرنا بها » ، وأفضل منها : « وبقى أثرها بها » .

وفي ص ١٥٢ : أو عصاً : بالألف القائمة .

وورد كلام لا معنى له في ص ١٥٨ س ٤ : فأما مقادير أجسامها فقط .

وفى ص ١٥٩ س ١ . وجاؤوا .

وضبطت المغناطيس بكسر الميم فى ص ١١٢ ، ولا جرم أنك نقلتها
عن محيط المحيط وهو معجم طافح بالأغلاط والأوهام والحلل والخطل ،
والصواب فتح الميم ، كما فى جميع المعاجم العربية المعتمدة .

وفى ص ١٣٢ « يَسْتَخْبِرُ الرِّيحَ ؟ (كذا . ولا معنى له) والصواب
ما فى اللسان والقاموس والتاج : يَسْتَمْخِرُ . »

وفى ص ١٥٦ أثبت خرافة الغرائق وهى منقولة عن كُتَبَةِ الفُرس
ومُخَرَّفِيهِمْ . ويؤخذ من عبارة الجاحظ أنه لا يَعْتَقِدُهَا . واسم هذا
الوحش بالفرنسية carcal-Lynx وعلماءوهم لا يَرْوُونَهَا .

« وفى ص ١٧٣ : « يرون من ملاقة الحية (للحية) . » هذا كلام فارغ
من المعنى . والصواب « مَلَاوَاة » . قال فى اللسان فى مادة (ع ق م) :
« إن الأسود من الحيات يأتى شط البحر ، فيصفر ، فتخرج إليه العقام
فيتلاويان ، ثم يفرقان فيذهب هذا فى البر وترجع العقام إلى البحر » اهـ .
فالملاواة : المجامعة .»

وفى ص ١٧٥ : أنسِعُ والصواب أنسِعُ بفتح الهمزة .

وفى ص ١٧٦ « الشجاع : الحية الذكر ، والأرقم : حية فيها بياض
وسواد . . . » وكنا نتوقع أن تأتينا بتحقيقات علمية لا بنُقُولِ خالية من
الروية والتدبر ، فى التاج . . وقال شَمِيرُ فى كتاب الحيات : « الشُّجَاعُ
(كغُرَابٍ وكتاب) ضرب من الحيات لطيف دقيق ، وهو - (على ما)
زعموا - أجروها . . . » قلتُ : والكلمة يونانية من Siga أو Sige أى
الإطراق والسكوت ، فيكون معناه : ذا الإطراق والسكوت ؛ ولا يكون
كذلك إلا ضرب من الحيات فى نهاية الحبث ، ومنه المثل عند السلف :

« أطرقَ إطراقَ الشُّجَاعِ » : - وأما الأرقم ، فالذى حَقَّقَهُ بوشارت
Bochart أنه المعروف عند اللاتين باسم : Haemorrhoids وبال يونانية :
Haimorrhoids (راجع معجم جسنوس Gesenius العبرى اللاتينى) .

- ٢ -

وفى ص ١٩١ س ٥ : « ولا أعشَق » والصواب : « ولا أعْبَق »
بمعنى « ولا أعلَق » من عبَق به أى أولِيع به أى علق به شديداً . واللام
والباء تتعاوران ، أى يقال عْلِقَ به كما يقال عبَق به .

وفى ش ص ٢٢٦ : « نصيبين مدينة من بلاد الجزيرة » وهى غير التى
كان عندها الواقعة مع المصريين ، فهذه غير تلك ، فالتى عرفت بكثرة عقاربها
هى تلك القديمة لا هذه التى وقع فيها ما وقع مع المصريين .

وفى ش ص ٢٣١ : « المُغْرَب » بفتح الراء : الأبيض « لكن أوافق
هذا الشرح للعيّن المُغْرَبَة ؟ والذى فى الصحاح : « المغرب : ما ابيضَّ
أشْفَارُهُ » . وفى التاج : « يقال عين مُغْرَبَة ، أى بيضاء زرقاء الأشفار
والمحاجر ، فإذا ابيضَّت الحدقة ، فهو أشدُّ الإغراب . » فهذا الموافق لإيراده
أو شرحه هنا .

فى ش ص ٢٤٨ . والمراد هنا بالحلى الخلاخيل ذوات الجلاجل . وكانت
النساء فى بغداد إلى قُبَيْلِ الحرب العظمى يضعن جلاجل فى خلاخيلهنَّ ،
والآن عدلن عن استعمالها وأبقينها لخلاخيل أولادهن ، من ذكورٍ وإناثٍ .

وفى ص ٢٨٥ « بين حَوَافِي سِدْرٍ » وأظن الصواب . سِدْرٍ كعِنَبٍ
أو سُدْرٍ كعُنُقٍ وهى جمع سِدْرٍ وهى شجرة النبق . وكثيراً ما تُرى
الحيات لا جئاتٍ إلى أسافلها ، فإنها تعشق رائحتها .

وفى ص ٣٠٢ « من سُمَانِي الأقبُرِ » والصواب سُمَانِي بفتح النون .

ومن غريب مصطلحاتك قولك فى ص ١٧٩ « التاء المفتوحة » - قلنا : وهذه تكون فى مثل قولك . « البنتَ وبِنتاً » وأما التاء المبسوطة أو المطوّلة فلم يسمّها أحدٌ بالمفتوحة .

وأغرب من هذه الكلمة قولك فى ص ١٨٤ : « مسألة مصدر ميمى » والمصدر الميمى لا يُختم بهاء على ما راجعنا كتب القوم .

وقلت فى ص ٢٠٣ ، على غشوشة : « كذا فى الأصل ، والمعروف غَشَّهُ غَشّاً . » وأظن أن الغشوشة هنا جمع غِش ، لأنهم قالوا فى جمعه غُشُوش (راجع معجم دوزى فى غ ش) ثم قالوا غُشوشة ، كما قالوا سهولة وحزونة لأنه « روى عن أبى الهيثم أنه قال : العرب تدخل الهاء فى كل جمع على فعّال أو فعُول . . . فقالوا عِظام وعظامة . . . وذكره وفحولة . . . » (راجع اللسان والتاج فى : حجر) - وجاء فى ص ٢٥١ : ١١ « فإذا وضعتهُ سَجَرَتِ التور » وفى الحاشية : « سَجَرَتِ التور : أحميته وأوقدته » والصواب أحمته .

وفى ش ص ٢٦٩ : « والحواء بضم الحاء جمع حاوٍ . وهذا الجمع ليس قياسياً ولا مما ذكرته المعاجم . . . » - قلتُ : وأنت تتبع فى هذا الرأى قول كثيرين من الصرفيين الذين يحكمون بعقول غيرهم لا بعقولهم ، وإلا فهذا الجمع قياسى ومبتذل . وإن لم يصرح بقياسيته جميعهم . فقد قالوا فعّالاً فى جمع كاتب ، وسامر ، وصائع ، وحاكم ، وصانع ، وتابع ، وكافر ، وجاهل ، وهالك ، ونائب ، ونائم ، وجانٍ ، وصادٍ ، وحاضرٍ ، وساجن ، إلى ما لا يحصى عده .

وفى ٢٩٠ من المساجين . وهذا الجمع لم يسمع من فصيح . وفى سورة الشعراء الآية ٢٨ : « لأجعلنك من المسجونين . . . » .

٤ - أوهام في الآراء

في ص ٢٨ : ١٣ « وتجد فقرأ . . . » قلتُ : وقد نشر يوشع فنكل في القاهرة سنة ١٣٤٤ بالمطبعة السلفية رسالة عنوانها : « المختار من كتاب الردّ على النصارى » اختارها عبيد الله بن حسّان « ووقعت في ٣٨ صفحة بقطع الثمن الصغير .

وفي ش ٢ من ص ٧١ « جنس من الايسويين » وهذا الخلق لا وجود له في الدنيا كلها . والذي أعرفه أن بأجوج ومأجوج هم الاسكوثيون أو الاشكوزيون أو السقوثيون أو السكوثيون أى : Scythes واسم بلادهم اسكوثية أو اشكوزية ، وسماها الهمداني في كتابه صفة جزيرة العرب (ص ٣٢ : ٩) سَقُوتِيَا .

وفي ص (٤٢٢ : ٢) « الحَيْرُ البستان » . قلتُ المراد بالحير هنا البستان الذي يُجعل فيه أنواع الحيوان كما هو الأمر اليوم في بستان الجيزة . ويسمى بالفرنسية *jardin Zoolo Giaue* وبالانكليزية Zoo وكان الحير يسمى في بدء الأمر (حَيْرُ الوَحْشِ أو الوَحُوشِ) ثم حذفوا المضاف إليه استغناء بالمضاف . ذكر الخطيب البغدادي في مقدمة تاريخ بغداد (ص ٤٨ من الطبعة الباريسية) قال : « وكان الميدان والثُرَيَّا وحَيْرُ الوحوش مُتَّصِلًا بالدَّار . . . » .

وفي كتاب « رسوم دار الخلافة » لهلال بن المُحَسَّن الصَّابِي المتوفى سنة ٤٤٨ للهجرة - الذي يُعنى بتحريره وتعليق حواشيه ونشره ولدنا بالروح ميخائيل عوَّاد ما نصّه : « كانت دارُ (دار الخلافة ببغداد) عظيمة السعة ، وعلى أضعاف ما (هي) عليه الآن من هذه البقية الرائعة ، ودليل ذلك أنها كانت متصلة بالحير والثُرَيَّا ومسافة ما بينهما اليوم بعيدة . . . » (ص ٨ من المخطوط) .

وفى تجارب الأمم لمسكويه - طبعة أمدرود - (فى حوادث سنة ٥٣١٥هـ) ذكر لحيير الوحوش ، فلتراجع .

ويقال لحيير الوحوش (حائر الوحوش ، وحظيرة الوحوش) أيضاً .
فى مادة (التاج) من معجم البلدان لياقوت هذه العبارة : « واقتطع جملة من البرية ، عملها ميداناً لركض الخيل ، واللعب بالصوالة . وحييراً لجميع الوحوش » اهـ . وراجع الأغاني طبعة بولاق ٩ : ٥٦ ، فقد عرفت هناك (جبر) ، وفى نهاية الأرب ٤ : ٢٠٥ (حاشر الوحوش) وهو أشنع ، والصواب (حائر الوحوش) كما أسلفنا .

وفى ش ص ١٣٥ : « هذه الجزيرة هى المسمّاه جزيرة أقور » . -
قلنا : من غريب تصحيف العرب للأعلام كلمة (أقور) فإن أصلها (آشور) أو (أثور) ويقال (آشور وآثور ، رأسورية وأثورية) . وبالفرنسية : Assyrie . فالذين نقلوا (آشور) إلى (أقور) هم الذين قالوا فى (القصاب) (الشصاب) والذين نقلوا (أثور) إلى (أقور) هم الذين قالوا فى (العلبشة) : (العلبشة) . وكان هذه التصحيفات ليست بشيء ، فزاد القاموس أن حذف الهمزة من الأول ، فقال (قور) فى مكان (أقور) قال فى مادة (ج ز ر) ما هذا نصّه : « وجزيرة قور بين دجلة والفرات ، وبها من كبار ، ولها تاريخ ، والنسبة جزرى » اهـ - وفى تاج العروس : « وقال أبو عبيد : وإذا أطلقت الجزيرة ولم تُصَف إلى (العرب) ، فإنما يراد بها هذه » اهـ - وسَمَّاهَا الهمداني مرة (أثور) فى ص ٣٦ من كتابه « صفة جزيرة العرب » ، وأخرى (بلاد أثوريا) ص ٤٢ - رطوراً الجزيرة (ص ٤٧ و ١٢٤) .

ومن العجب أن كثيرين لم ينتبهوا إلى أن هذه الأسماء المختلفة راجعة كلها إلى مسمى واحد ، هو (ديار اشور) عند الأفرنج ، أو (أثوريا) كما مرّ بنا ذلك قبيل هذا .

وجاء في ص ٧٢ : « من نبط بيسان » وذكرت في الحاشية أن بيسان هذه ، قرية من قرى الموصل .

والذي عندي أن هذا وهم ، إذ ليس لك دليل سوى ما جاء في ياقوت على بيسان . وأما الصواب فيظهر أن المراد ببيسان هنا مدينة بنواحي الأردن . وكانت داراً شهيرة للأنباط ، إذ كانت ربوعهم الأصلية تلك الأرجاء . ويدعم هذا الرأي ، أن الجاهظ ذكر قبل ذلك (حرّة بنى سائيم) وهي مجاورة لمربع النبط في الغور الشامي . وللأوربيين - على اختلاف قومياتهم - كتب كثيرة على تلك البلاد الواقعة في شمال بلاد العرب وجنوبي فلسطين .

وفي ص ٢٠٥ : « وزعم بعض المنسرين وأصحاب الأخبار . أن الشوك إنما اعترأها في صبيحة اليوم الذي زعمت النصارى فيه أن المسيح ابن الله » كذا . ولم تعلق على هذه الخرافة الفاقئة حيصراً في العين كلمةً ، مثل قولك : وهذا زعم باطل ، لا أساس له . أو كذب منحّض على النصارى : لأن الأناجيل كلها تذكر أن السيد المسيح . له المجد . كلّل بإكليل من شوك (راجع مثلاً يوحنا ١٩ : ٢ وما يليها . - فهذا وحده دليل واضح على وجود الشوك قبل قول النصارى المنسوب إليهم كذباً وزوراً وبُهتاناً رافئاً . وهناك دليل آخر أن العلماء الوثنيين من يونان ورومان وسريان وغيرهم ، يصفون العِصمات وشوكها . قبل ولادة المسيح بأعوام عديدة .

وفي ص ٢٢٥ : « وزعم ثمامة عن يحيى بن برمك أن البرغوث ينساخت فيصير بعوضة . . . » وهذه أيضاً خرافة أخرى على ما في الكتاب من الخرافات . وكان يجب أن تكتب (ابن) هنا بالألف . لأنه منسوب إلى جدّه لا إلى أبيه كما حققت ذلك بنفسك (راجع ما علقناه هنا على ص ١٤٦) . وأما الخرافة فهي أن البرغوث لا ينسلخ بعوضة . إذ الحيوان في انسلاخه لا ينتقل إلى حيوان أو دابة من جنسٍ آخر . وعلماء الحيوان من

أقلمين وعصريين ، هم رأى واحد فى هذا الموضوع . فكيف فانتك هذه الخرافة وأنت تعيش فى عصر وفى عصر النور والرقى ؟

وما جاء عن كعب الأحبار بصدد الحية (ص ٢٠٠) وعقاب الأرض (٢٠١) هو حديث خرافة أيضاً لا يقبله عقل الأطفال فضلاً عن عقل الرجال ؛ ولا أدرى كيف لم تعلق عليه شيئاً يبرى العرَبَ من هذه التهم ، كما علقت على حاشية ٨ فى ص ١٤٣ بقولك : « ذلك زعم » .

- ٣ -

ومن الخرافات ، لكن اللغوية ، نقلك كلام اللغويين فى ص ٤١٢ فى أصل المنجنيق ، إذ قلت إنها من « جهنيك » أى : أنا ما أجودنى ! فياله من تحقيق ويا له من تأصيل ! ! ! أفاتك أن المنجنيق من اختراع علماء اليونان وأن الاسم وضع فى اليونانية ، قبل أن يوضع فى سائر اللغى ، وعنهم نقله سائر الأقوام ففى اليونانية : Magganon .

وفى ص ٤٨٣ فى ش : « ورجح ياقوت فى معجم البلدان أن تسميتها كنيسة القمامة » . - قلنا : ولا يجوز لأحد أن يحقق هذه التسمية غير النصرارى . فإن الكنيسة بنتها الملكة هيلانة أم قسطنطين الملك ، حين زارت بيت المقدس . ولما شيدتها سميتها باليونانية ، لا بالعربية Anastasia (أنستاسية) أى القيامة أو النشور أو البعث ، وذلك بنحو ثلثمائة سنة قبل الإسلام ، ولم يكن العرب يومئذ فى بيت المقدس ، فكيف يرجح ياقوت القمامة على القيامة ؟ ومعنى القمامة المزبلة ؟

وفى ص ٣٣٦ ش ٥ : « الصومعة كجوهرة : بيتٌ للنصارى . سمي بذلك لدقة فى رأسه » (كذا) وهو رأى أغلب اللغويين الذين لا يعرفون من الكلم إلا الاشتقاق العربى ، فيشتقون جميع الألفاظ الأعجمية من لغة الضاد : وهذا نقص عظيم فى علمهم . فالصومعة كلمة لاتينية من : Summa ومعناها

القمة ، وكل شيء دقيق الرأس على هيئة القمة . - وفي المتن : « وكذلك الصومعة » - والصواب أن يقال : وكذلك (بيضة) الصومعة ليم التعبير والمعنى .

٥- ما غمض عليك تحقيقه

جاء في ص ٤٣٥ . . . « وعند البحريين والبصريين » ، وصواب الأول « البحرانيين » ، وهم أهل البحرين ومن أعظم أغنياء العالم في عهد العباسيين وفي هذا الوقت أيضاً ، لأنهم يعنون بالغوص واستخراج اللؤلؤ من بحرهم ، كأنه يقول : وعند اللالين ، جمع اللؤلؤ ، لمستخرج الدر وبائعه - وصواب الثاني البصريين بمعنى أهل البصرة ، لأنهم يتاجرون مع البلاد النائية ، كإهند والصين وصين الصين ، وتلك الربع المتناهية في البعد ، فكأنه يقول بمعنى البصريين : كبار المتاجرين .

وجاء في ش ص ٤٨٨ في تفسير : « كأنه شهاب قذف » ، أى الكوكب الذى ينقض « على أثر الشيطان بالليل ويقذف به » - قلنا : ما كان أغناك عن هذه الزيادة الأخيرة الخرافية . فالشهب تنقض من غير أن يكون ثم شياطين ولا أبالسة ولا جن ، إنما الشهب من سنن الطبيعة . أفىكتب واحد مثلك مثل هذا القول ونحن فى عصر النور والرقى والتحقيق الدقيق ؟ - أما كان يمكنك أن تقرأ فى بعض التآليف الفلكية العصرية ما يقال عن الشهب والنيازك والرؤم ؟ - فإن لم يكن بين يديك تصانيف عربية حديثة ، فراجع أسفاراً فرنسية تتكلم على Aerolithes, Bolides, Etoiles Filantes وبالانكليزية Shooting or Ealling star أو Meteor ، أو Aerolith

٦- مقابلة الألفاظ العربية بالكلم الأجنبية

كثيراً ما تُقابل العربيات بالإنكليزيات وبغيرها من لغات أهل الغرب ، ولا تنبه على اللغة التى تنقل إليها . فى ص ٩٤ Crane ولم تقل إنها

انكليزية ، وهى بالفرنسية تعنى الجمجمة أو قحف الرأس . - وفى ش ص ١٠٧ Grasshopper للجندب ، والكلمة الانكليزية تعنى الجرادة ، أما الجندب فلا مقابل له بالانكليزية ، وإنما يقال A kind of cricket وبلسان العلم Gryllus Stridulus وفى ش ص ١٠٨ Chamaleon وهى بالانكليزية ، ولم تنبه عليها . - (وفى ش ص ٤٧) caracal وقلت بالأفريقية ، وهذه الكلمة تعنى الفرنسية عند العرب ، وأنت تريد هنا الانكليزية . و Caracal هى بالفرنسية والانكليزية معاً .

وفى ش ص ٣٠٩ الورل Varanus وهذا بلسان العلم لا بالانكليزية . - وفى ش ص ٢٦٠ دَخَّال الأذن ويسمونها علماء الأفرنج Centipede ، وليس هذا بصحيح ، لأن هذه إنكليزية ، وأما علماء الأفرنج أى علماء الحيوان منهم فيسمونها : Myriapodes .

وفى ش ص ٣٣٥ البُهْمَى . . . وهى بالانكليزية Wild-Oat وهذه الانكليزية يقابلها فى لسان العلم : Avena Fatua ، مع أن الصواب هو ما ورد فى مفردات ابن البيطار (أو جامع ابن البيطار) Hordeum Murinum وباللغوية : φολύς ويقابلها أيضاً بلسان العلم : Lolium Perenne .

وفى ش ص ٣٧٤ خارطيس والصواب خارطيس ، إذ ليس فى لسان اليونانيين طاء وإن نقلها العرب فى بعض الكلم إلى الطاء .

وفى ش ص ٣٦٧ فسرت العُلْجُوم بالبعير الطويل ، والذي عندى أن للعلاجوم معانى شتى ، منها : طائر عظيم أبيض ، وهو المراد منه فى بيت الشاعر ، لأنه يرتاد الرياض ، ولهذا قيل : « كأنه يتناهى الرّوض عُلْجُومٌ » . وهو بلسان الفرنسيين Heron-Crosse . ثم أين وجدت أن العُلْجُوم هو البعير الطويل « المطلق بالقار » ؟ فمن أين لك هذه الزيادة « المطلق بالقار » ؟

- ٤ -

٧- ملاحظات شتى

ذكرت في ص ٤٦ : « وفيها ككواء الزنابير » وأظنها ككوائير الزنابير . وذلك أن هذه الهوام تبتنى لها بيوناً يسميها العراقيون (ومنهم المجاحظ) كواراة والجمع كوائير . وفي المخصص ٨ : ١٨٠ : « وقيل الكوائير صغار الخلايا ، وقيل الكواراة بالضم : بيت تبنيه (النحل) لم يوضع لها » اهـ . وفي القاموس : الكوارات : الخلايا الأهلية كالكوائير « اهـ . - ومن أسماء بيت الزنبور الصّفنّ بالتحريك .

وفي ش ص ٢٧٠ : « التأسير واحد التأسير . . . » وعندى أنها تأشير بالشين المعجمة وجمعها تأشير . قال في المخصص ٨ : ١٧٣ : « والتأشير أيضاً : الأثناء وهي عقدة في رأس الذنب (ذنب الجرادة) ، كالمخلبين ، ويقال لهما الأشرتان . » اهـ . والذي عندى أن التأشير هنا التشنى من باب الإطلاق أو التعميم بمعنى العقدة . ومعلوم أن للحيّة أثناء متلاحكة أو حُرُوزاً (راجع ص ٢٧٤) يدفع أحدها الآخر عند السعى أو اللدب .

وفي ص ١٥٥ « الأجدهاني » ولم تضبطها . وهي بفتح الهمزة وإسكان الجيم وفتح الدال ، يليها هاء وألف ، ثم نون مكسورة ، فياء مشددة . وهي منسوبة نسبة إرَمِيَّة إلى (أجدّها) ، كما نسبوا إلى الباقيلاً (بالقصر) أو الباقيلاء (بالمدّ) وبقادراً ، وبليفيياً ، وجددياً ، وجللنتا ، إلى غيرها ، فقالوا : باقيلاًني ، وبقادراًني ، وبلفياني ، وجددياني ، وجللنتاني ، إلى نظائرها .

و (أجدّها) تعريب الفارسية القديمة : (أرْدّها) بزاي مثلثة ، وتلفظ كالحرف J بالفرنسية ، (أرْدّها) قصر (أرْدَرّها) ، بإسقاط الراء ، ومعناها في تلك اللغة (التّنين الفتاك) . وقد اختلف الرواة في عدد رؤوسه ، فالنصارى يجعلونها سبعة ، رمزاً إلى التنين الأول ، وهو الشيطان اللعين ، وترمز رؤوسه السبعة إلى الخطايا السبع الكبرى المعروفة عندهم بالخطايا الرأسية

السَّبْع ، وهى : الكبرياء ، والبخل ، والفحشاء ، والحسد ، والشراهة ،
والغضب ، والكسل . فالظاهر أن الجاحظ وقف على رأى النصارى دون
غيرهم .

وأما أنها عشرة أروُس ، فهى مبنية على وهم الفرس المحدثين ، أى أن
الكلمة منحوتة من (ده) أى عشرة ، و (آك) أى مصيبة أو بليّة أو
عيب ، ولكن الكلمة ليست من الفارسية الحديثة ، بل هى قديمة الوضع ،
زَندِيته (راجع معجم فلّرس الفارسى اللاتينى المطبوع فى ألمانية ، وعنوانه
باللاتينية : (J. A. vullers : lexicon : persico - latinum, 1855)
وأما أن هناك من قال : إن له روّوساً لا أروّوساً ، فهم اليونانيون الأقدمون
الخرافيون أهل السدير ، فإنهم يسمون هذا التنين ما نرسمه بالحرف الرومانى :
Hydre de lerne . ومن راجع معجم لاروس الوسط ، يجد مختلف
الآراء فى عدد روّوس ذلك التنين ؛ فمن قائل إنها تسعة ، ومن ذاهب إلى أنها
خمسون ، وقالت جماعة بأنها مائة . وأما أن الجاحظ يرى أن هذا القول :
« من أحاديث الباعة والعجائز » فليس صحيحاً ، لأنه يرى مُدوّنات فى أسفار
مُتّقيهم الأقدمين ، ومنهم انتقل إلى الفرس الزَندِيين حين اتصلوا بحضور
الإغريق أو الأغارقة ، قبيل الإسكندر الأكبر وبعده .

ونظن أن (الباعة) محرفة عن (الباغية) ، بمعنى الطائفة الباغية وهى
اسم فاعل من بغى فلان يبغى بغياً : إذا عدا عن الحق واستطال وكذب .
ويراد بالباغية جمهرة من الناس من أهل السّمَر والمخرقة ، يَعْدُونَ عن
الحق ويكذبون ويختلقون الأراجيف . فلما لم يفهم النُّسَاخ المُسَاخ معناها فى
هذه العبارة ، وضعوا فى مكانها (الباعة) ، وقد ألفوا سَمَاعَها ومعناها فى
كل يوم ، بل فى كل ساعة ، وجهلوا أن لا معنى لها هنا يستقيم بها سياق
الكلام ، وينسجم انسجاماً .

وفى ص ٣١٤ : « ومرةً يجعله أهله على ربيث الدكان » - وهو كلام

لا معنى له . والصواب : « يجعله أهله » ، (أى أهل الجاموس) ربيث الدكان ، ومعنى ربيث : سجين أو حبيس ، أى أن أهله يحبسونه فى حظيرة مرتفعة الأرض كالدكان ليدفع عنه أذى البعوض ، لأن هذه الهوام تلجأ إلى الأرضين المنخفضة . وهذا ما يفعل إلى اليوم فى البطائح ، بجوار البصرة .

وفىها س ٣ : « لا تستمرى » ، والأفصح همز الآخر ، وقد تكرر هذا الخطأ مراراً كما فى ص ٣٢٠ وغيرها .

وفى ص ٣١٥ س ٩ : « وهو فى ذلك عبقر نصير » ، وهذه ألفاظ رنّانة فارغة من المعانى . والصواب : « عنقُرُ نصير . والعنقر : البردى ، أو البردى ما دام أبيض . وراجع كتاب النبات والشجر للأصمعى ، المطبوع فى بيروت فى مطبعة الآباء اليسوعيين ، سنة ١٨٩٨ ، لناشره الدكتور أوغست هغز فى الصفحة ٣٨ .

وفىها س ١٠ ، ١١ : « قد خرق خرق جوف القار » . وليس فى الأردن قار أو قير بمعنى الزفت ، ليصح هذا الكلام ، إلا أن هناك « قاراً كثيراً ، بمعنى أن القار جمع قارة وهى الجبل الصغير المنقطع عن الجبال ، أو الصخرة العظيمة ، أو الأرض ذات الحجارة السود ، أو الصخرة السوداء » ، وهذا المعنى به هنا دون غيره .

وفى ص ٣١٦ س ٦ : « التى تكون عنها الصّواعق » - والأحسن هنا « فيها » ، لأن الصواعق تكثر فى البصرة والأبلة إلى عهدنا هذا ، وتحدث فىهما أضراراً بليغة فى فصل الربيع .

وفى ص ٣١٩ : « وما قرأت للقديما فى النفس الأجلاد الكثيرة » . وكان يحسن هنا أن تفسّر (الأجلاد) ، فيقال إنها جمع جلد ، بمعنى السّفّر أو المجلّد ، ليتهدى إلى معناها القارى ، ولا يبحث عنها فى المعاجم التى لم تذكرها .

وفى ص ٣٢٠ : « فإذا عاد كالحمر . . . كما يبتلع الجمر » . وتصحيح
العبارة : إذا عاد كالجمر . . . كما يبتلع الحجر .

وفى ص ٤٠٤ : « كما يموت السمك ، إذا فارق الماء » . والأحسن :
كما يموت السمك إذا فارق الماء .

وفى ش ص ٣٠١ : « مركبة من قطعتين » - وهذا تعبير لا عهد لى به
سابقاً . والصواب : « من لفظين أو حرفين » . وأما المقطع فهو الهجاء ،
لا الكلمة ، أو الحرف أو اللفظة .

وفى ص ٤٧١ : « والملح شيئان : أحدهما المِرْقَة » . (كذا ، بهذا
النقل الشنيع ، وبهذا الضبط الأشنع) ، وفاتك أن ليس لمرادفات الملح :
لمِرْقَة ، بل الدُقَّة .

وفى ص ٤١١ س ٦ : « على كَنَس » ، والصواب بضمين ، أى على
كنس ، مثل سحاب وُسُحْب .

وفى ص ٤٨١ الهرا بذة ، وعرفتهم بنقل عبارة استينجاس ، ولا أرى
سبب عدولك عن كلام العرب إلى نقل عبارتك عن الأعاجم ، فى حين أن
السلف تكلموا عليهم . فقد قال المسعودى فى التنبيه والإشراف ص ١٠٣ من
طبعة الإفرنج : « وكانت للفرس مراتب أعظمها خمس . هم وسائط بين
الملك وبين سائر رعيته ، فأولها وأعلها (المُرْبَدُّ) تفسيره : حافظ الدين
لأن الدين بلغتهم (مَوُّ) و (بَدُّ) : حافظ . وهو (موبدان الوبد) :
رئيس الموابذة وقاضى القضاة . ومرتبته عندهم عظيمة نحو من مراتب
الأنبياء . (والهرا بذة) دون الموابذة فى الرئاسة . . . » والكلمة مركبة من
(هر) أو (هير) أى نار . و (بد) أو (بَدُّ) أى حافظ أو خادم أو قيم ،
ومحصلها : خادم النار .

- ٥ -

وفي ص ٢٩٦ « زرادشت » ولم تضبط دالها . وكذلك « أهرمن » ولم تضبط . وفي الحاشية : « كيستاسب وارموزد » . وكلها ألفاظ مخطوءة في رسمها وضبطها . - والصواب زَرَادُشْت . ويقال أيضاً زَرَادُهَشْت وزَارْتُشْت وزَارْدُشْت وزَارْدُهَشْت وزَارْدِشْت (راجع معجم فلرس المذكور قبل هذا) .

وتضبط اهرمن هكذا : أَهْرَمَنْ ، وَأَهْرَمَنْ وَأَهْرَاهَمَنْ ، وَأَهْرَمَنْ ، وَأَهْرَمَنْ وَأَهْرِيْمَنْ ، وَأَهْرَنْ ، وَأَهْرِيْمَنْ ، وَأَهْرَابَنْ ، وَأَهْرِيْمَنْ ، وَأَهْرِيْمَه على ما في كتبهم الدينية .

وتضبط أَرْمُزْد (وخطأ أرموزد كما كتبت) أَرْمَزْ وَأَرْمُزْد وَأُورْمَزْ وَأُورْمُزْد .

وأما كيستاسب فليس محاهُ هنا . والذي يجب أن يكون هنا هو كيستاسب أو كيستاسف كما في تاريخ ابن خلدون ٢ : ١٦١ . وأما كيستاسب فهو ابن لهراسب ، وكان قبل ظهور زرادشت الهربذ الشهير (راجع الآثار الباقية للبيروني طبعة أوربة في الصفحة ١٠٥) ولا تراجع الشاهنامه فإن الأعلام فيها محرفة في بعض الأحيان . فأين دامن ذلك .

وجاء ذكر دِيدَان الجُبْنِ في ص ٤٦ . وهذا الأمر معهود إلى يومنا هذا وهو معروف بنوع خاص في الجبن المسمّى بالفرنسية Roquefort و Camambert . وقد أكلتُ من هذه الديدان شيئاً كثيراً عجباً حينما كنت في نيس Nice في جنوبي فرنسة في سنة ١٨٨٩ إلى عام ١٨٩٤ .

وذكرت في ش ص ٤٦٨ كلاماً على « لادرَّ درُّ رجال . . » وفي المحبِّي في كتابه خلاصة الأثر ٢ : ٣٨٢ ، ورد مقال طويل على هذين البيتين . فليراجع .

وفي ص ١٥٤ ذُكرتَيْنِ أنطاكية . وقد تكلمتُ على تِنِينِ بغداد وهو كَتِينِ أنطاكية ، كلاماً طويلاً عَرِيضاً في مجلة المشرق البيروتية سنة ١٩٠٧ (أى قبل ٣٣ سنة) في المجلد ١٠ : ٥٩٠ إلى ص ٦٠٣ وهو بحث يعجبك كثيراً .

وفي ص ١٥٥ ذكر الأصل . وقد نشرتُ مقالةً طويلةً عليها (ولا أتذكر أين ومتى وفي أى مطبوعة) ذكرتُ فيها ما أُلْحِصُهُ هنا كل التلخيص وهو : أن الأصلَ تعريب اليونانية : (باصلة) المقطوعة من : Basiliscos أى الملكة ، ولهذا سَمَّاهَا بعضهم بهذا الاسم أيضاً (راجع الديميرى) . وسَمَّاهَا آخرون (المكللة) ، (راجع الديميرى فى : أصله) . وظنَّها فريق أنها (الصَّلِّ) وليست كذلك . وسَمَّاهَا الفُرسُ الأقدمون (شاهمار) ، المركبة من (شاه) أى ملك ، و (مار) أى حية . فيكون معناها : الحية (الملكة) أو (المكللة) . والآن يقول لها عوام العراقيين : (شمهار) بالقلب . ومن أسماها : الباسيليق ، على اللفظ اليونانى (راجع دائرة المعارف للبيستانى فى هذه المادة فى حرف الباء) . — ومن أسماها : الصَفَرُ والصُفَّار ، والناظر ، والدُودَمِيسُ وابن قُتْرَةَ ، والمُطْفِئَةُ الرَضْفُ (وراجع ما كتبناه فى المشرق ١٠ : ٧١٨) .

وتكلمتُ على الدسَّاسِ فى ص ٢٢٢ . وقد وضعتُ مقالاً عليها فى المشرق ٢ : ٣٤٧ — ثم ٥ : ٥٣٧ و ٥٣٨ .

ولم تقل كلمة شافية على الفُرائِقِ . وقد تكلمتُ عليه فى المشرق ١٣ : ٨٢٨ إلى ٨٣١ وهو بالفرنسية Caracal - Lynx .

٨ - حسنات الكتاب

حسنات هذا المجلد لا تحصى ولا تستقصى ، ولو تولى غيرك العناية بنشر مثله لما استطاع قط ، حتى لو أقام خمس سنوات أو ستاً لإبرازه بمثل

الحلّة التي أفضتها عليه ، لأنّ التحقيقات والتدقيقات التي أتيت بها بلغت أبعد الغاية التي يصل إليها الباحث المتروى المتدبر : وأنا أعدد شيئاً من هذه المحاسن :

١ - إنك لم تعتمد على الجاحظ في إثبات بعض الآيات القرآنية ، فإنك راجعت الأصل وأثبتته ، كما فعلت في ص ٣١٠ مثلاً .

٢ - إنى أقدر كل التقدير تعبك الناهك في مراجعتك بعض الآيات الشعرية ومعرفة نسبتها إلى صاحبها الأصلي ، أو إلى أصحابها المختلفين ، على ما نقلها الرواة . كما في حواشي ص ٣١١ و ٤١٣ و ٤٤٥ وغيرها وهي جمّة .

٣ - مما أدهشني ، معرفتك لأصل هذه الكلمة ص ٢٤٤ : « وفي بعض كتب الأنبياء : أن الله تبارك وتعالى قال لبنى إسرائيل : « يا أولاد الأفاعي » وعانت عليها في ش أنها من إنجيل متى (٣ : ٧) فله درك من محقق مبرز على جميع الأقران ، من شيب وشبان !!

٤ - وجدتك تراجع عدة مصادر لمعرفة صحة بعض الروايات لبعض الآيات . وهذه التحقيقات لا تُعد ، فتكاد كل حاشية تزدان بها . وهذا أمر عجيب ، إذ يدل على أنك صرفت ساعات طوالاً وأياماً كثيرة لهذا التتبع المدهش .

٥ - ألفيت تحقيقك اللغوي لا يقل بشيء عن استقرارك التاريخي والبلداني والشعري وتراجم الرجال على اختلاف طبقاتهم وأزمانهم ومواطنهم فمن هذا التحقيق والتدقيق ما أثبتته في ص ٦ بخصوص القِطْمِير . وما جاء في ص ٤٢٨ عن الحشفان ، لكن قولك في ش : الحشفان جمع غريب للحشف ، بتثليث الحاء ... » أغرب . وأول كل شيء لم تضبط حركة الحاء بحركة في المتن ولا في الشرح . - ثم أين الغرابة ؟ هل في ورود إحدى هذه اللغات المثلثة على فعلان أم ماذا ؟ - زد على ذلك أن المصباح ذكر بين جمع الحشف

الحشوف ، وقد نسيته أنت . وأما ورود جمع فعَل المفتوح على فعِلان
المكسور الأول ، فمثاله : حَشَّ و عَبَّد و وَغَدَّ و ثور ... فتقول :
حِشَّان و عِبِدَان و وِغْدَان و ثيران ... رجمع المكسور الأول مثاله : حَبُّ
وَصِنُو و قِنُو و نِير و خَيْطُ ... وجمع المضموم الأول مثاله : كور و دود
و عود و سور... فأين بقيت تلك الغرابة ؟

٦ - ما ذكرته في ش ٤٢١ بصدد الأربد صحيح لا غبار عليه !

٧ - وفي ش ص ١٠٢ جاء كلامك على جعل ضمير العاقل لغير العاقل
من أحسن ما يقال في هذا الباب !

٩ - خاتمة الرسالة

كل ما ذكرته إلى هنا هو نتيجة مطالعة سريعة بسرعة قابس نار .
وكانت تقع تلك المطالعات والملاحظات في نحو خمسة أضعاف ما كتبتُ
هنا . لكن أحد اللصوص الأشقياء سرقها منى كما سرق ساعتى الذهب التى
كان الملك غازى - رحمه الله - أهداها إلى ذِكرى لمؤلفاتى ومكافأته إياى
عنها مع كيس الدراهم . وكنتُ سلختُ فى كتابتها ١٢ يوماً . وما دونته
هنا هو بعض تلك النقدرات . ولا جرم أن السارق لما رأى أن تلك الأوراق
لا تجديه نفعاً مزقها شراً ممزق . وكنتُ قد أفرغت فيها قوى فكرى وجسمى
فأضنتنى إضناء ونحن فى بلدٍ حره لا يطاق ، وهو أوهُ خارج من فوهات
جهنم وقانا الله شرها !

كنت أود أن أرى فى كل صفحة من الصفحات المطبوعة أرقاماً تدل
على عدد السطور ليسهل على القارئ إصلاح الأغلط التى نبهت عليها فى آخر
الكتاب . - وعسى أن تراجعنى فى ما لا توافق عليه من تصحيحاتى لك
وكنتُ قد أنفذت إليك بملاحظاتٍ شتى على الجزء الثالث من كتاب
الحيوان ، فلم أر لها أثراً فى المجلد الرابع ، وكنتُ أتوقع أن أراها فى آخره .

مع نسبتها إلى . وإلا فما الفائدة من إجهاد النفس وتحميلها ما لا يطاق ، وليس ثمَّ أدنى عائدة ؟ فعسى أن أعرف سبب هذا الإهمال ، وإلا جمعتُ تلك النقلات في رسالة تنشر في مجلةٍ أو في رسالةٍ قائمة بنفسها ، وفيها التحقيقات التي بذلتُ فيها الوقت والتعب والسهر .

وفي ختام هذه الكلمة ، أهدى إليك تهاني الصادقة بتحقيقاتك الدقيقة الدالة على تدبُّر بعيد المدى ، وعلى تفكير نبيِّر . وأشكرك أصدق الشكر على هديتك هذه الثمينة .

بغداد

الأب أنستاس ماري الكرملي

كتاب الحيوان للجاحظ

جواب رسالة المحقق الكبير

الأب أنستاس ماري الكرمل

بقلم عبد السلام محمد هارون (*)

- ١ -

بلغتني رسالتك الكريمة ، طيبة رائعة على صفحات « الثقافة » الغراء ، فحمدت لك هذه الغيرة الصحيحة ، ومن قبل ما شكرت لك تلك العناية البارعة في رسائلي الخاصة إليك .

وقد تقبل الناس في مصر مقالاتك التي سطرتها في كتاب الحيوان ، بخير ما يتقبلون به نتاجاً فكرياً مفيداً حقاً . ولا جرم أنك قد تصفحت هذا الجزء الرابع من الكتاب تصفحاً تاماً ، وظهرت على دقائقه وخفاياه ، فكانت نظراتك فيه عميقة ، وإلمامك كاملاً .

وكنت أردت أن أجتزئ بقراءة رسالتك ، وأفيد ما حوت من خير كثير ، وجمعت من توضيح مشكل وبيان عويص ، وألاً أعارضها بما يظنه الغير تطاولاً على مقامك الكريم ، أو تحدياً لجليل علمك . كنت أردت ذلك ، ولكن الحق أبى على ذلك - والحق عزيز .

لذلك أستجيزك أن أكشف عن وجه الحق ، فيما تضمنت رسالتك ، راجياً ألا يخطئني الإنصاف كما لم يفارقك ، وأن أتسم بما اتسمت به من حب الحق ، وتطلب الحق .

(*) نشرت في العدد ١٠٤ من السنة الثانية من مجلة الثقافة بتاريخ ٢٥ من ذي القعدة سنة ١٣٥٩ ديسمبر سنة ١٩٤٠ م .

ووجدتك قد قسمت رسالتك أبواباً ، فسأتحدث في كل منها على النظام الذي اصطنعت .

١ - أغلاط الطبع

٤٠٣ « قلا مكانه » ليس خطأ في ذاته ، لأن الفعل وارى يائي ، يقال قلاه يقلوه ويقليه ، بمعنى أبغضه .

٢ - أغلاط الضبط

١٠٢ (البرستوج) قلت : صوابها (الترسوج) مستشهداً بما في البرهان القاطع . ويظهر لي أنهما كلمتان تدلان على هذا النوع من السمك ؛ فإن صاحب القاموس قد ذكر الأولى ، في فصل الباء من باب الكاف (برشتوك) . والفيروزابادي يعرف لغته معرفة جيدة ، وانظر ما أضفت من تحقيق في هذه الكلمة ، في حراشي الحيوان (٣ : ٢٥٩ - ٢٦٠) ، وكذلك معجم استينجاس ٢٤٢ .

٤٤٥ (صارت لهم خراطيم) . لا وجه لتخطئة هذا الضبط . فعناه : أصبحت لهم خراطيم - والخرطوم : مقدم الأنف - أي ظهر فيها نتوء . وليس ما يشوب الإعراب ؛ فكلمة (خراطيم) اسم لصار .

١٨٥ (وإذا كان ذلك [كذلك]) . قلت : لا حاجة إلى زيادة (كذلك) ، ورأيت أن الكلام يستقيم بدونها . وأنا أوافقك في صحة المعنى بدون (كذلك) . ولكن أسلوب الجاحظ يطلب هذه الكلمة . ومن تمرّس بأسلوبه عرف منه ذلك ، ولكل كاتب لازمات لا تكاد تفارقه . فأنت قلت في مجلة الثقافة (٩٨ ص ٤٠) : « الفاقئة في العين حصرهأ » وأنت القائل أيضاً قبل ذلك بتسع سنوات : « يفقأ في العيون حصرماً^(١) » وهي

(١) الجزء الثامن من كتاب الإكاييل ص ٣٠٦ س ٢٤ وقد نشره حضرة الأب في سنة

خاصة لك لم أرها لكاتب غيرك . فالجاحظ التزم ذلك التعبير في كل موضع ورد فيه . وليس يمكنى إحصاء المواضع جميعاً . ولكنى أدلتك على بعض مواضع من كتاب الحيوان فحسب . انظر (٢ : ٩٧ س ١٧ - ١٨ ، ٣ : ٢٠١ س ٨ ، ٤ : ٤٣٤ س ٨) .

٣١٨ قلت : إن (الشكل) بكسر الشين ، غلط . والحق أنها صواب : وفي القاموس : « الشكل : الشبه والمثل ، ويكسر » . وجاء في بحر العوام^(١) ص ٢٧ : « وقرأ مجاهد : وآخر من شكاه^(٢) » فما تقول في لغة قروءها ؟!

٣- أغلاط الصرف

٢٥٥ وردت كلمة (أظافره) في شعر ، فقلت : إنه كان يحسن أن أنه على خطئها ، وجعلت صوابها (أظافير) .

قلت : ليس في الكلمة خطأ كما حسبت ، بل هو مذهب القرآن ، ومذهب الكوفيين ؛ إذ يجيزون حذف الياء من مثل هذا الجمع ، كما يجيزون زيادة الياء في نحو دراهم وصيارف . وحجتهم في ذلك القرآن الكريم : « وعنده مفاتيح الغيب » والأصل (مفاتيح) وقوله : « ولو ألقى معاذيره » الأصل (معاذره) إذ هو جمع (معذرة) . وجاء في الشعر :

تنى يداها الحصى في كل هاجرة

تنى . الدراهم تنقاد الصياريف

وقد وافق ابن مالك الكوفيين ، فأجاز في سربال وعصفور : سربال وعصافر ، وفي درهم وصيرف : دراهم وصياريف . واستثنى (فواعل)

(١) لابن الحنبل طبع دمشق ١٣٥٦ .

(٢) سورة ص ٥٨ .

فلا يقال فيه (فواعيل) عنده ، إلا شذوذاً . انظر لذلك همع الهوامع (٢ : ١٨٢ - ٢٠ - ٢٣ طبع ١٣٢٧) وشرح الأشموني (٤ : ١٣٢ : ١٨ - ٢٦ طبع ١٢٨٧) .

وفي ص ٣٠٢ : قلت إن عبارتي (معجمي استينجاس وريتشاردسن) تعبير مولد لا تعرفه لغة القرآن . وقلت : إن معناه أن لاستينجاس معجمين . ولريتشاردسن أيضاً معجمين . تعني أن المجموع أربعة . وجعلت صوابها (معجم استينجاس وريتشاردسن) . وليت شعري كيف تفرق بين وجهي هذه العبارة - التي جعلتها الصواب - إذا أريد بها مرةً أن لكل واحد من الشخصين معجماً خاصاً ، وأريد بها مرةً أخرى أن الشخصين اشتركا في وضع معجم واحد ؟

وقد أشرت إلى لغة القرآن ، ولعلك تعني ما جاء في قوله تعالى : « على لسان داود وعيسى بن مريم » حيث أفرد (لسان) . وهذه مسألة خلافية بعيدة عن مسألتنا ، وهي مسألة الإضافة إلى متضمنين مفرقين^(١) ، باعتبار أن اللسان جزء من داود وعيسى عليهما السلام . وانظر تفصيلها والخلاف فيها في همع الهوامع (١ : ٥١) في نهاية باب الجمع .

أما مسألتنا هذه فهي إضافة ما ليس جزءاً مما أضيف إليه ، فكلمة (معجم) ليست جزءاً من أحد الشخصين . ومذهب البصريين فيها أن ما ورد على خلاف الأصل - ردهو المطابقة - فسدوع . وقاسه الكوفيون . أما ابن مالك فقاسه إذا أمن اللبس . واللبس في مسألتنا هذه غير مأمون . كما أسلفت . فما ذهبتُ إليه في عبارتي ، هو الأرجح الأصوب عند النحاة .

وفي ص ٦٩ : ٢٦ (كذا جاء) قلت بلزوم (الواو) قبل العبارة لتصح . وليس ما يمنع صحة الكلام ؛ لأنني لم أقصد عطفاً ، فما يدعوني إلى إقحام الواو ؟ !

(١) أي مفرقين بالعطف .

وفي ص ١٧٦ قلتُ : (صخور ملساء) فقلتُ : الصواب (ملس) .
 عنيتَ أن الجمع المكسر لغير العاقل لا يصح نعتُه بفعلاء ، بل يصح نعتُه
 بفعل جمع فعلاء . وهو مذهب يعترف حضرة الأب بأن أحداً من النحويين
 لم يصرح به . وقد سمعتُ منك في مجلس ضم بعض الفضلاء أنك استقريت
 كثيراً من كلام العرب فصحتُ لك هذه القاعدة ، وخطأت بعض من
 حضر ، في قوله (الأيادي البيضاء) .

وأنا أقول : ليس يكون تقييد قواعد الكلام بهذا النحو الذي جرى عليه
 حضرة الأب . فالنحويون القدامى كانوا أوسع علماً وأكثر إحاطة ، وأدق
 انتباهاً إلى كلام العرب ومذاهبهم ، منا نحن الذين لم نطاع إلا على التقليل
 الذي وصل إلينا مسطوراً مكتوباً . وهم كانوا يشافهون الأعراب في باديتهم ،
 وكانت لديهم الذخيرة الفياضة من لغات العرب ، فهؤلاء النحويون الأفاضل
 الذين لم يعهد مثلهم في نحاة اللغات الأخرى ، لم يمنعوا ما منعت ، ولم يحجروا
 ما حجرت . ولو أنهم وجدوا في كلام العرب ما يفهم منه ما ذكرت لما
 ترددوا في حظره . وهم قد أجازوا أن يوصف هذا الجمع بما يوصف به
 المفرد المئنت نحو قوله تعالى : « ولي فيها ما آرب أخرى »^(١) .

على أنه جاء من النصوص المعارضة قول الجاحظ نفسه في الحيوان ٥ :
 ١٠٧ س ٢ : « فتستحيل حجارة سرداء » وقرول ياقوت في معجم البلدان (٢) :
 (١٩٣) : « إنما سميت البصرة لأن فيها حجارة سرداء صلبة » . وقد تقول
 إن إثبات الهمزة في (سرداء) من زيادة الناسخين ، فلم لا تقول إن الناسخين
 أهملوا بعض الهمزات في نحو هذه الكلمة ، إهمال تحريف ، أو إهمال
 رسم^(٢) ؟ !

(١) كليات أبي البقاء ٢٤٢ .

(٢) من قواعد علماء الرسم الأقدمين حذف الهمزة خطأ إن سبقت بساكن ، فيكتبون
 نحو خراء (خرا) . المطالع النصرية ٨٢ .

وفي ص ١٠١ قال حضرة الأب : « الدجلة ليست بغلط إنما هي لغة ضعيفة » . واستشهد بما في (نزهة الجليس) ، وبيت لابن الوردى . أما نزهة الجليس الذي اعتمدت ، فكتاب لا يسوغ لعالم أن يثق بما فيه . ومؤلفه رجل يطالعك بضعف اللغة ، وركاكة التعبير ؛ وهو العباس بن علي ابن نور الدين المكي ، فرغ من تأليفه سنة ١٢٤٨ هـ . وهو كتاب من كتب الرحلات ، المليئة بالاستطراد المهوش . سرد فيه رحلته من مكة سنة ١١٣١ التي استغرقت اثني عشرة سنة . وطبع في القاهرة سنة ١٢٩٣ .

وفي الحق أن كلمة (دجلة) جاءت فيه مراراً كثيرة وهي محلاة بأل ، ولكنها وردت في كلامه الذي هر من إنشائه . وذلك في أثناء حديثه عن رحلته إلى العراق^(١) . فهو يتحدث بلغة معاصريه . ولم ترد (الدجلة) في خبر معتمد أو شعر صالح مروى ، إلا في بيت ابن الوردى الذي رواه . وليس ابن الوردى أو نحوه حجة في هذا .

وتستطيع أن تضم إلى ما نقلت عن درة الغواص في منع دخول (أل) على (دجلة) قول ياقوت في معجم البلدان : « دجلة نهر بغداد لا تدخله الألف واللام » . وكذلك قول ثعلب - ورواه الجوهري في الصحاح - : « تقول : عبرت دجلة بغير ألف ولام » .

وقلتُ : « فإن المعرفة لا تعرف » فقلتُ : « هذا كلام غير صحيح » . ولو أن حضرة الأب واجه نحويّاً أو منطقيّاً بما قاله ، لما وجدته مؤيداً له . أما المناطقة فيقولون عبارتهم المأثورة : « إن ذلك من تحصيل الحاصل » . وأما النحويون فلم نجد أحداً منهم ذكر لنا طريقة تعرف بها المعرفة ! بل ذكروا لنا طرق تعريف النكرات^(٢) .

(١) نزهة الجليس (١ : ١١٥ - ١١٩) .

(٢) وهي إدخال (أل) ، والإضافة إلى المعرفة ، والنداء مع القصد .

وأما الاستشهاد بالبصرة والحلة والمرسل والشام ، والفرات والنيل ، فليست (أل) فيهن للتعريف ، كما يرى حضرة الأب ، بل هي ما يعبر عنها في عرف النحاة بأنها (أل) الزائدة زيادة لازمة . وهذه الكلمات معرفات ، لا بأل ، بل بالعلمية . و (أل) جزء منها ، قارن وضعه وضعها ، كالجيم من جوهف والهمزة من أحمد^(١) . وقد عبروا عنها بالزائدة لينوها بأنها ليست للتعريف كالتى جاءت في نحو (الرجل) .

وأما استشهادك بالحسن والحسين والعباس والكاظم ، فهذا باب آخر . و (أل) فيها هي التى تسمى (أل التى للمح الأصل) ، لا تفيد التعريف ، بل يلمح بها الأصل ، أى ينقل النظر فيها من العلمية إلى الأصل ، أى معنى الأصل الذى نقل منه العلم . وإدخال أل هذه على الأعلام المنقولة سماعى . وانظر حواشى الحيوان (٣ : ٣٨٢) .

وفى ص ٦١ (والحوايا : الأمعاء . واحدها حاوية) قال حضرة الأب : « كذا . والصراب حوية » .

وليس الأمر كما ظن حضرته : فإن واحد (الحوايا) يصح أن يكون (الحوية) - كما ذكر - ويصح أن يكون (الحاوية) أو (الحاوياء) . وفى اللسان^(٢) : « والحوية والحاوية والحاوياء ما تحوى من الأمعاء ... والجمع حوايا تكون فعائل إن كانت جمع حوية ، وفواعل إن كانت جمع حاوية أو حاوياء » . وهماك نصاً آخر فى س ٢٣ - ٢٤ : « أبو الهيثم : حاوية وحوايا مثل زاوية وزوايا » . ثم قال : « ومنهم من يقول حوية وحوايا » . وفى هذا الذى أوردت . دليل صريح على أن العبارة التى أثبتها فى شرح الحيوان صحيحة سليمة .

(١) الأشمونى والصبان (١ : ١٩٢ - ١٩٣) .

(٢) لسان العرب (١٨ : ٢٢٨ س ١٩ - ٢١) .

وفي ص ١٤٦ أخذت على أنى كتبت كلمة (ابن) بالألف في أولها لوقوعها في أول السطر ، ورأيت أن تخضع هذه الألف لاعتبار واحد ، هو وقوعها بين اسم الولد ووالده أو بين الولد وجده أو شهرته فهذا مذهب قد ارتضيته أنت ، وهو مذهب صحيح . ولكنى جريت على مذهب صحيح أيضاً هو السائد عندنا في مصر ، أعني إثبات الألف في أولها إذا وردت أول السطر ، مهما يكن من أمرها . وقد أثبت هذا المذهب العلامة نصر الوفائي الهوريني في المطالع النصرية ص ١٧١ س ١٧ طبع ١٢٧٥ .

وفي ص ١٥٩ رسمت (وجاءوا) هكذا ، فقلت صواب رسمها : (وجاءوا) ولا ريب أن الرسم الأول هو الذى جرى العرف عليه في مصر ، وهو الذى لقننا معلمونا ونقلناه تلاميذنا ، وهو المذهب الصحيح ، وهو أن كل همزة بعدها حرف مدّ كصورتها تحذف ، نحو قرءوا ، تبوءوا^(١) . ومعنى حذفها ألا تصوّر بواحدة من صورها الثلاث ، وهى الألف والواو والياء^(٢) . ووضع القطعة التى هذا شكلها (ء) فى محلها ، أو فوق الياء أو الواو المصورتين بدل الهمز ، أمر حادث بعد حدوث الشكل والإعجام^(٣) . وأما إثبات صورتها فى (جاءوا) أى رسمها بواو هكذا (جاءوا) فمذهب فى الرسم ضعيف . فى همع الهوامع (٢ : ٢٣٤) : « ومنهم من يجعل لها صورة » .

وفي ص ١١٢ (المغناطيس) بكسر الميم ، قلت : الصواب فتح الميم كما فى جميع المعاجم العربية المعتمدة ، فما تقول فى أنها ضبطت فى القاموس ضبط قلم بالكسر ، وضبطت فى المعيار للشيرازى ضبط تعيين بالكسر أيضاً ، وعنهدا نقلت . وأما محيط المحيط فلم تنل مكتبتى شرف الحصول عليه . على أن ضبط هذه الكلمة العربية بالكسر أقرب إلى الأوزان العربية .

(١) شرح الشافية (٣ : ٣٢٠) والمطالع النصرية ٨٩ .

(٢) المطالع النصرية ٦٦ .

(٣) المطالع النصرية ٦٦ .

وفى ص ١٣٢ (يستخبر الريح) قلت : الصواب ما فى اللسان والقاموس والتاج (يستمخر) . وأنا لم يفتنى أن أنه على هذه الرواية فى الاستدراكات ٥٢٦ . أما الرواية الأولى التى هى صحيحة أيضاً ، وليس ما يضعف من قوة معناها وجزالتها - فهى الرواية التى وردت فى البيان (١ : ٧٢) والحيوان (١ : ٣٤ ، ٤ : ١٣٢) فهى رواية الإمام الجاحظ .

وفى ص ١٥٦ قلت : إني (أثبت خرافة الفرائق) . وقد غاب عن حضرة الأب أن تفسير تلك الألفاظ الخرافية بما يوضح معناها التاريخى ، ليس يُعنى به إثبات تلك الخرافات . فإذا قلتُ : الغول وحش صحراوى يتشكل أشكالا ويتلون ألوانا - وأنا رجل يعيش فى القرن العشرين - فليس معنى ذلك إلا أننى أفسر تلك الكلمة بمعناها التاريخى . وليس واجبا على أن أصعب وأقول : إنه أمر خرافى لا يقره العقل ، ولا يقبله الفكر . وإذا كنت أنشر كتابا تاريخيا وورد فى تضاعيف عباراته ذكر إيزيس (Isis) مثلا ، وفسرتها بأنها هى التى جمعت أجزاء جثة زوجها أوزيريس (Osiris) وردتها إلى الحياة ، وأعقبت منها ولدها حوراس : (Horus) ، أئذا فسرتها على هذا النحو أكون مشاركا لقدماء المصريين فى اعتقاد هذه الخرافة ؟ !

على أن الجواد الذى وردت فيه الكلمة ، يحكم عليها قبل أن أحكم أنا عليها . ويؤسفنى أن يتوهم حضرة الأب أن فكرى ، أو فكر أى معاصر مثقف ، يقبل ما هو ظاهر البطلان ، وما يصرخ فى نفسه بأنه خرافة ظاهرة . وقد أخذ على حضرة الأب مأخذ أخرى شبيهة بهذه ، سرف أشير إليها إشارات يسيرة فى مواضعها .

وفى ص ١٧٣ قال الجاحظ : « وليس للحيات سفاذ معروف ينتهى إليه علم ، ويقف عليه عيان . وليس عند الناس فى ذلك إلا الذى يرون من ملاقات الحية للحية ، والتواء كل منهما على صاحبه » فجعلت صوابها « من ملاواة

الحية للحية» وفسرت الملاواة بأنها المحامعة . وهذا حسن في ذاته ، ولكنه يقلب عبارة الجاحظ رأساً على عقب ، فهو يقول : إنها لا يعرف لها سفاد معروف ينتهي إليه علم ويقف عليه عيان . فكيف يقول : لا يقف عليه عيان ، ثم يقول بعد ذلك : إن الناس يرونه ويعاينونه ؟ ! فوضح بعد ذلك أن عبارة نسخة الحيوان صحيحة لا يعوزها علاج ، وأن علاجها على النحو الذي رأيتَ يستقيها بلا ريب .

وفي ص ١٧٦ جملة (الشجاع) مأخوذة من اليونانية Siga أو Sige بدعى الإطراق والسكوت . وهذا حسن إن تحقق ، ولكن العرب كما يعرف حضرة الأب ، قد وسعت لغتهم دقائق وافرة في الحيات ، ففيها أسماء كثيرة لأنواع كثيرة فصلوها تفصيلاً ، وبلادهم بلاد الحيات ، فهم في غنى عن أن يستجدوا أسماءها من اليونان أو غير اليونان ، ما وجدوا مندوحة ، وكتب اللغة العربية تفيض وتزخر بكثير من الألفاظ الخاصة بالحيات . وكتاب المخصص لابن سيده يذكر لنا علماً واسعاً ، ويرينا دقة ظاهرة في تفصيل العرب لأنواع كثيرة من الحيات (١) ، فالشجاع مأخوذ من الشجاعة ، والنكاز من النكر ، والأرقم من الرقم . والعرماء من العرم ، وهكذا .

وفي ص ١٩١ (ولا أعشق) جملة صوابها (ولا أعبق) وهو وجه جيد صالح إذا قرنتها بالكلمة التي قبلها ، وهي (أعلق) . وقد وجهتها أنا في التذييل ص ٥٢٨ بأن تكون (أعنق) بدني أسرع ، وهذا وجه جيد صالح - فيما أرى - إذا قرنتها بالكلمة التي بعدها . وهي (أسرع) فهذا وجهان .

وفي ص ٢٤٨ قلت : « المراد هنا بالحللى الخلاخيل ذوات الجلاجل » . ثم استطردت . وتقييد تفسير الحللى بأنه الخلاخيل ذوات الجلاجل وحدها . ليس ما يشته . وفي الصفحة نفسها من شعر النابغة :

« حللى النساء (في يديه) قعاقع »

(١) المخصص (٨ : ١٠٦ - ١١٦) .

وفى ص ٢٨٥ قول الراجز : « بين حرافى سديرٍ وصخر » قلت :
 الصواب سِدَرٌ كعنب أو سُدْرٌ كعنتق ، وهى جمع سدرة وهى شجرة
 النبق . ويمنع من صحة تفسيرك كلمة (حوافى) التى هى جمع حافة ،
 بمعنى جانب البحر أو النهر . وقد تقول إن (الحافة) تكون بمعنى جانب
 أى شىء ، ولكن البيت قبلها يعين المراد منها وهو :

* يظل فى مرأى بعيد القمر

والمراد بعيد القمر هنا : الماء العميق لاجرم . وانظر لحيات الماء ما جاء
 فى الحيوان (٤ : ١٢٨ : ٢٣٧) .

٢ - (*)

وفى ص ١٧٩ (التاء المفتوحة) بمعنى المبسوطة هكذا : (ت) .
 قلت : إنها من غريب مصطلحاتى . والحق أنها مصطلح متوارث عندنا نحن
 المصريين ، ورثه آباؤنا عن آبائهم ، وورثناه عنهم ، ونحن الآن نلقنه أبناءنا
 وتلاميذنا فى جميع مدارسنا . ولهذا المصطلح نظير آخر ، هو التاء المربوطة
 (ة) وهو اصطلاح من اصطلاحات علماء الرسم المتأخرين . والماقدمون
 منهم يطلقون عليها اسم الهاء فقط . ولا مشاحة فى الاصطلاح ، كما يقولون .
 على أن التاء المبسوطة التى ذكرت ، يعبر عنها بعض العلماء بالتاء فقط ،
 بدون زيادة شىء ، وبعضهم يسميها : التاء المحرورة^(١) .

وفى ص ١٨٤ (مسألة : مصدر ميبى) . قال حضرة الأب : « والمصدر
 الميبى لا يتختم بهاء . على ما راجعنا كتب القوم » ولست أدري أى كتب

(٥) نشرت بالعدد ١١٠ من السنة الثانية لمجلة الثقافة بتاريخ ٨ من المحرم سنة ١٣٦٠ هـ
 الموافق ٤ فبراير سنة ١٩٤١ م .
 (١) انظر المطالع النصرى ٤٤٢ ، والصبان (٤ : ١٨٨ : ٢٢ بولاق) .

القوم عنيت ؟ ! فإن المصادر الميمنية المختومة بالهاء كثيرة ، ذكر بعضها سيويه في كتابه (١ : ٢٤٧ - ٢٤٨ طبع بولاق) . وسرد الإمام الرضى في شرح الشافية (١ : ١٧٠ - ١٧٤ طبع ١٣٥٧) طائفة صالحة منها . ومن ذلك : محمّدة ، ومنمة ، ومعجزة ، ومظلمة ، ومعتبة ، ومهلكة . ومعرفة ، ومغفرة ، ومعذرة ، ومعصية . كما أن المعاجم اللغوية تكفلت بإثبات ما ورد على هذا النحو . وفي القاموس : « سأله كذا وعن كذا وبكذا بمعنى . سؤالاً . وسألة . ومسألة . وتسالاً وسألة » فذكر بينها المصدر الميمي (مسألة) .

وفي ص ٢٠٣ (عشرشة) ظنلتك أنها جمع (غِشْر) وتأولك لذلك بما تأولت - فيه كثير من العسر . والأقرب أن تكون مصدراً مفرداً في وزان السهو والليوننة والصهوبة والكدورة .

وفي ص ٢٥١ جاء في المتن : (سَجَرْتُ التَّنُور) . وفي الشرح : (سَجَرْتُ التَّنُور : أحديثه وأوقدته) قلت الصواب (أحمته) . ولعل سبب الإشكال أنك قرأت عبارة الشرح مطابقة لعبارة المتن . وذلك أمر لا يلتزمه المفسر : إذ أن من المذاهب الشائعة في تفسير الكلمات أن ينسب المفسر الكلام إلى نفسه . فأنا أردت في الشرح أن أقول (سَجَرْتُ التَّنُور) أعني بقاء المتكلم ، وقرأتها أنت بقاء المؤنثة ، فمن ذلك ما حدث الخلاف والشبهة . وتجدد حضرتك أنى فسرت (نَقَّتْ عِظَامَهَا) في ص ٩ بقولي : « نَقَى العِظَمَ نَقِيّاً : استخرج نقيه » ، ولم أقل (نقت عظامها : استخرجت نقيها) .

وفي ص ٢٦٩ : « والحَوَاءُ بالضم : جمع حاو . وهذا الجمع ليس قياسياً . ولا مما ذكرته المعاجم » فقلت : إنه (قياسى ومبتذل) . والحق أنه ما قيس ولا ابتذل : إذ أن جمع الوصف من فاعل على فُعَّالٍ مطرد حقاً ، ولكن في غير المنقرض . أما المنقرض منه فجمعُه على فُعَّالٍ نادر^(١) . وهذا

(١) جمع الموامع (٢ : ١٧٧) والأشجوني (٤ : ١١٦) .

١٠. عنيتُ بقولى إنه ليس قياسياً .

وما ذكرت من الأمثلة الكثيرة جلته غير منقوص فلا يحتاج بكثرة .
وليس فيهن من المنقوص غير (جان ، وصاد) فهاتان من النادر . كما
ندر أيضاً غازٍ وغزّاء ، وسارٍ وسرّاء . وفي ذلك ما قال ابن مالك :

وفُعِّلَ لفاعلٍ وفاعلهُ

وصفين نحو عاذلٍ وعاذله

ومثله الفُعَّال فيما ذُكِرَا

وذا في المعلِّ لا ما ندرَا

٤ - أوهام في الآراء

وفي س ٢ من ص ٧١ قلتُ إن يأجوج ومأجوج (جنس من
الأسويين) فعقبت على ذلك بقولك : « وهذا الخلق لا وجود له في الدنيا
كلها . والذي أعرفه . . . » الخ . وليس بين القولين أى تعارض أو أى
تضارب . في ظنهم (سقوتيا) الذى ذكره الهمداني - هو إقليم أسبوى
بلا ريب . وقد جمعاهم الهمداني أصحاب الإقليم السادس^(١) . وجعل حد الإقليم
السادس أرض الصين إلى نهر بلخ إلى بحر الشام الذى يلي المشرق^(٢) . أفلا
يتضح من هذا أن يأجوج ومأجوج ، أو السقوتين (جنس من الأسويين) ؟!

وفي صفحة ٢٠٥ و ٢٢٥ و ٢٠٠ و ٢٠١ أخذت على أنى لم أعلق على
هذه المرويات بأنها خرافات (تفتأ في العين حصره أ) . فكأن حضرة الأب
قد زعم لنفسه أنى أقرت هذه الخرافات . ولا وحقك ما إن كان من دأبى
تصديق خرافة ! وما يكون لرجل من غيرى ، نصب نفسه لدراسة هذا

(١) صفة جزيرة العرب ص ٦ س ٨ .

(٢) صفة جزيرة العرب ص ٦ س ٢٠ .

الكتاب العجيب ، أن يتعثر في تمييز ما هو خرافة ظاهرة ، وأن يتبين فصل ما بين الأباطيل والحقائق . فخرافة الشوك (٢٠٥) وخرافة انسلاخ البرغوث بعوضة (٢٢٥) مصدرتان بكلمة (زعم) . وهذا يكفي للتنبية على خرافيتها .
وأما مرويات كعب الأخبار في (٢٠٠ و ٢٠١) فإن القارئ الذي تحدّثه نفسه بقراءة كتاب الحيوان ، ليس يفتقر إلى أعلام تنصب له في طريقه ، كي لا تضلّ به السبيل حين يقع بصره على هذه المرويات ، ذات الشهرة الخاصة .

وأما كتابة (يحيى بن برمك) بإسقاط الألف ، مع أن (برمك) جد يحيى ، لا أبوه - فهو المذهب الصحيح من مذاهب علماء الرسم^(١) .
على أن الحجاج في الرسم أمر لا يجدى فتياً ؛ فمن المؤسف أن الرسم لا يمكن جمع الناس فيه على مذهب خاص دون سواه ، مهما حاول المحاولون .
وفي ص ٤٨٣ ذكر (كنيسة القُدامة) المعروفة بكنيسة القيامة . وقد أثبتّها بإيم ، اعتماداً على ما ورد في الحيوان (٦ : ٦٢ ساسي) وعلى ترجيح باقوت لهذه التسمية . وقد رأيت حضرتك أنه (لا يجوز لأحد أن يحقق هذه التسمية غير النصارى) وهذه عاطفة مشكورة نجلّتها ونحترمها . ولكنني أعرف أن التاريخ ملك للبشر جميعاً ، يتداولونه بينهم بالبحث والتفتيش . والامتحان والتحقيق . وأنت ترى أن غير المسلمين ينظرون في تاريخ المسلمين ويحققونه ، وتقبل منهم أقوالهم وأفكارهم ما كانت مستقيمة صالحة ، ونُرْحَبُ بها ترحيباً خاصاً . وياقوت حين عرض لتحقيق اسم الكنيسة ، لم يشبّ تحقيقه غرض أو مخالطه هوى ، فهو يتحدث عن تسمية كانت معروفة متعلّمة ، منذ القرن الثالث الهجري على الأقل . ولا ريب أنها غبّرت دهرأ طويلاً معروفة بذلك بين الناس . كما أن هذه التسمية لم

(١) المطالع النصرية ١٧٤ س ١١ .

تقتصر على الجذر العربى فحسب ، بل هى سارت أيضاً فى اللغة الفارسية عن طريق اللغة العربية . فى معجم استينجاس الفارسى الإنجليزى ص ٩٨٨ تجد هذا النص :

Kanisatu' I-qumama, The church of the holy sepulchre at Jerusalem .

وتفسيره : (كنيسة القمامة : كنيسة القبر المقدس بأورشليم) . وسواء أكان يا قوت مخطئاً فى تعليل هذه التسمية أم مصيباً ، فهى تسمية شاعت حيناً ، وهى التسمية التى عناها الجاحظ بلا ريب (١) . وأنا إنما أثبتها تحقيقاً لنص الجاحظ ، لا تحقيقاً للوضع التاريخى الذى يجب أن يكون ؛ فإن مهمة كل ناشر أن يجتهد فى إثبات النص اللفظى الذى أراده المؤلف . وأنت تجدنى فى ص ٤١٥ قد أثبت نص الجاحظ فى رواية بيت الحارث بن حلزة الشكرى ، مع يقينى بأنها رواية مخطئة فاسدة ، كما نبهت عليه .

وليس من الغريب فى الأعلام العمرانية أن يتعاور اسمان مختلفان مسمى واحداً . فالمدينة سميت بيثرب وبالمدينة ، وبكل نطق القرآن (٢) . وبكة قبل فيها (بكة) أيضاً ، وبكل جاء القرآن (٣) . وأحياناً تمحو التسمية الجديدة نظيرتها القديمة وتعنى عليها . فلو أن صاحب الهرم بعث من مثواه ، وعرض عليه اسم الهرم أو ترجمة معناه لأنكره إنكاراً وغلب عليه العجب . ومن يدرى ؟ لعل اسمه بعد دهر يصيبه تغير ! .

وفى ص ٣٣٦ س ٥ « الصومعة كجوهرة : بيت للنصارى سمي بذلك لدقة فى رأسه » فقلت : الصومعة كلمة لاتينية من : Summa ومعناها القمة وكل شىء دقيق . ولست أدري لم نفر من الاشتقاق العربى ما دام مستفيضاً جامعاً فى مادة من المواد ؟ ! فالمعنى السائر فى مادة (صمع)

(١) انظر تعليلاً آخر لتسمية كنيسة قامة فى القاموس (قم) .

(٢) سورة الأحزاب ١٣ والتوبة ١٠١ .

(٣) سورة الفتح ٢٤ وآل عمران ٩٦ .

العربية هو دقة الأعلى : فالصمعاء : المدملك المدقق من النبات ، وكل برعومة لم تفتح بعد . والصومعة : البرنس ، وذروة الثريد . ويقال صومع الثريدة : إذا دقق رأسها . ومنه قول الراجز (١) .

قد دقّه ثارده وصومعا

ثمت ألبان البخاني جمعها

ونحن لا نستطيع أن نحكم بتعريب كلمة قبل أن نعدم وجود أصل لها من الاشتقاق اللغوي العربي : فإذا وجدنا الأصل ووجدنا معه النظائر ، كان من الظلم البين أن ننفي عن الكلمة نسبتها إلى العربية .

٥- ما غرض تحقيقه

وفي ش ص ٤٨٨ تفسير الشهاب بأنه ينتقض على أثر الشيطان بالليل ويقذف به . وهذا تفسير ديني عناه الجاحظ ويعرفه عامة المسلمين . وأنا مكلف بتفسير عبارة الجاحظ على النحو الذي عني . فقول الجاحظ : « كأنه شهابٌ قذيفٌ » لا يحتمل غير هذا التأويل . وكان من المستحسن أن تتمهل حضرتك قليلاً فيدا حكمت به . فأنا قلت إثر كلامي السابق في حواشي الصفحة : « وفي الكتاب (٢) : إلا من خطيف الحطفة فأتبعه شهابٌ ثاقبٌ . وأضيف إلى ذلك قول الله (٣) : « وَجَعَلْنَاهَا رُجُوماً لِلشَّيَاطِينِ » . وقوله (٤) : « وَأَنَا لَمَسْنَا السَّيِّئَاتِ فَوَجَدْنَاهَا مُلَبَّتَاتٍ حَرَمًا شَدِيدًا وَشُهَبًا » . وأنا كنا نعتقد منها ما عدا للسمع فمن يستمع الآن يجيد له شهاباً رصداً » . وقوله (٥) : « لَا يَسْتَدْعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَادُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ » .

(١) الحيوان (١ : ٢٣٦) .

(٢) سورة الصافات ١٠ .

(٣) سورة الملك ٥ .

(٤) سورة الجن ٨ - ٩ .

(٥) سورة الصافات ٨ .

وأما التفسير العلمى ، الذى يعرفه طلبة الفرق الدنيا من مدارسنا الثانوية بمصر ، فإنه لا يتنافى مع هذا التفسير الدينى ولا يعارضه ، فمع وجود السبب العلمى قد توجد العلة الدينية ، ليس فى ذلك ريب .

وقد جاء فى القرآن الكريم^(١) فى شأن مدينة سدوم : « فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنَنْضُودٍ » وجاء فى سفر التكوين (١٩ : ٢٤ - ٢٥) : « فَأَمْطَرَ الرَّبُّ عَلَى سَدُومَ وَعَمُورَةَ كِبْرِيَتًا وَنَارًا مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ ، وَقَلَبَ تِلْكَ الْمَدْنَ وَكُلَّ الدَّائِرَةِ وَجَمِيعَ سُكَّانِ الْمَدْنَ وَنَبَاتِ الْأَرْضِ » . فالعلة الدينية لتخريب سدوم هو العقاب الإلهى على إجرام أهلها وشناعة فجورهم . والسبب العلمى الظاهر هو زلزال وانفجار جبل للنار ، أمطر أهلها بالحجم والقذائف المهلكة ، وقلب أرضهم وديارهم . ونسبة الحجارة إلى الجحيم والسماة إشارة إلى العقوبة الإلهية . وهذا مثل من أمثلة .

— ٣ — (*)

٦ - مقابلة الألفاظ العربية بالكلم الأجنبية

فانى حقاً أن أنسب بعض الكلم الأجنبية إلى لغاتها . وأشكر على استدراكك لى فانى من ذلك حق الشكر . وليس ينقضى عجب الناس وعجبي من صدق غيرتك ، وواسع علمك .

وجدتك تنكر على فى ش ص ١٠٧ مقابلى للجندب بكلمة : grasshopper الإنجليزية . وقلت : إنها تعنى الجرادة . والحق أن الكلمة لا يقصد بها إلا (الجندب) ذلك النوع الصغير من الجراد ، الذى يتميز

(١) سورة هود ٨٢ .

(٢) نشرت بالعدد ١١٦ من مجلة الثقافة بتاريخ ٢ من صفر سنة ١٣٦٠ هـ و ١٨ من

مارس سنة ١٩٤١ م .

بالقَفَزَان والصرير^(١) . ففي مادة grasshopper من دائرة المعارف البريطانية ص ٦٥٨ من المجلد العاشر^(٢) .

(They are especially remarkable for their leaping powers, due to the great development of the hind legs & also for their stridulation Which is generally, but not always, a function of tht male only).

وعلى ذلك الوجه الصحيح تُرجمت الكلمة في معجم المعلوف والقاموس العصري ومعجم Wartabet وسائر المعاجم الإنجليزية العربية المتداولة . فقولك (أما الجندب فلا مقابل له بالانكليزية . . .) الخ - ليس صحيحاً كما رأيت .

أما الجرادة فالذى يقابلها بالإنجليزية locust كما يتضح من دائرة المعارف البريطانية (١٤ : ٢٩١ - ٢٩٢) حيث ترى وصفها وشكلها الناطق . والجراد نادر الوجود في بلادهم . وهم يؤرخون رحلاته النادرة إليهم ، كما في ص ٢٩٢^(٣) .

ومما هو جدير بالذكر أن كلمة locusts كثيراً ما يزداد بها (الجنادب) ولكن في الاستعمال العام أو غير الدقيق ، ففي دائرة المعارف البريطانية grasshopper ما يأتي :

(The name locust is often applied to any member of this family, in its strict usage the Termonly refers to certain destructive species) .

(١) القاموس واللسان والمخصص (٨ : ١٧٦) .

(٢) الطبعة الرابعة عشرة سنة ١٩٢٩ .

(٣) انظر أيضاً : children's Dictionary ص ١٨٩٨ .

وفي ش ص ٣٧٤ (خارطيس) اليونانية . قلت صوابها : (خارتيس) إذ ليس في لسان اليونانيين طاء . وهذه عبارة ظاهرية محتة ؛ فالحق أن الطاء حرف مشترك بين اللغات جميعاً ، ولو لم يفرد لها حرف خاص . وليست الطاء إلا تاء ثقيلة . فالتاء في نحو كلمتي : Tall الإنجليزية ، و : monotone الفرنسية - هي طاء في الحقيقة ، بل هي أشد من الطاء العربية التي في نحو : إطار ، وسطر . فالقول بأن الطاء لا وجود لها في اليونانية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو غيرها من اللغات - غير منضبط على الواقع . ومثل الطاء في ذلك الصاد ، فالصاد لم يفرد لها حرف خاص في اللغات الأوربية ، بل يعبر عنها بحرف السين (S) أو (C) في نحر كلمة : Facon الفرنسية .

وفي ش ص ٣٦٧ بيت علقمة في نعت الظلم :

وضاعة كعصى الشرع جؤجؤه

كأنه بتناهي الرّوض علجوم

وفسرت (العلجوم) بأنه البعير الطويل المظلي بالقطران ، فاعترضت باعتراضين . أما أحدهما فقولك : إن المراد بكلمة (العلجوم) هنا (طائر عظيم أبيض) . وأما الآخر فقولك « من أين لك هذه الزيادة : المظلي بالقار^(١) » .

أما الاعتراض الثاني فإنك تجد جوابه في شرح المفضليات لابن الأنباري ص ٨٠٤ س ١٠ - ١١ طبع بيروت ١٩٢٠ وفيه هذا النص : « والعلجوم : البعير الطويل المظلي بالقطران » .

(١) بها حضرة الأب في النقل . فإن اللفظ الذي أثبتته في حواشي الحيوان هو (المظلي بالقطران)

وأما تفسيرك للعلاجوم فصحيح ، ونطق به بعض العلماء بالشعر ، كما في شرح المفضليات ٨٠٥ من ٥ ، وفيه أيضاً : « ويقال هو الليل ، فشبه سواد الظلم بسواد الليل » . لكن الرأي المتقدم في تفسير الكلمة أن تؤول بالبعير . وتجده أول الأقوال عند ابن الأنباري . ويؤيد هذا الشرح أن كلمة (وضاعة) في أول البيت مأخوذة من صفة البعير الذي يضع في سيره . ومنه قول دريد بن الصمة (١) :

يا ليتني فيها جذعٌ أحبُّ فيها وأضع

والشعر العربي أقوى درجات تفسيره أن يؤول بالنظائر والأشباه . ولذلك يخطئ كثير من الذين يعمدون إلى المعاجم ونحوها ، ليفسروا بها الشعر العربي . دون أن يلتفتوا إلى أجواء المعاني العربية ، وهي متقاربة متناوحة ، يأخذ بعضها من بعض وينظر إليه . فما ورد شبيهاً بالبيت السالف ، قول طرفة (٢) :

ومكان زعلٍ ظلِّمانه

كالمخاض الجرب في اليوم الخصر

فانظر كيف شبه الظلمان بالمخاض من الإبل ، وقيد المخاض بأنها (الجرب) لما أنها تكون سوداً بما طليت وهنئت من القطران . وهو قد اختار اليوم (الخصر) لأن البرد يكثف الهنأ فيظهر سواده ويحلك ، كما أنه يظهر حمرة التقشر فيما برئ من مواضع الجسد . وهو تصوير دقيق رائع في تشبيه الظلمان بالإبل . إذا لحظنا مجرد عنق الظلم وفخذه من الريش وحمريتهما .

والعرب أبداً يشبهون الإبل بالنعام . ويشبهون النعام بالإبل ، لما هو

(١) السيرة ٨٤١ جوتنجن ، وإمتاع الأسماع للمقريزي (١ : ٤٠٢) .

(٢) مختارات ابن الشجري ٤٣ طبع ١٣٠٦ .

واضح من اشتراكهما في كثير من الخلق والخلق . والأول كثير
ومن الثاني قول لييد (١) :

ونحيطاً من خواضب مزلفات
كأن رثاها ورقُ الإفـال
إذ شبه صغار النعام بصغار الإبل الورق .

٧- ملاحظات شتى

في حديثك عن ش ص ٢٧٠ نقلت نص ابن سيده في المخصص (٨) :
(١٧٣) : « والتأشير أيضاً : الأثناء ، وهي عقدة في رأس الذئب (ذئب
الجرادة) ، كالمخلبين ، ويقال لهما الأشرتان » وبنيت على كلمة (الأثناء)
ما بنيت .

والحق أن كلمة (الأثناء) محرفة عن (الأشرة) بالضم ، وهي بمعنى
(التأشير) (٢) . وكيف يجعل ابن سيده (الأثناء) المجموعة ، تفسيراً للكلمة
المفردة ، أعني (التأشير) ثم ينتكس مرة ثانية فيفسر هذه الكلمة الدالة على
الجمع بما يفسر به المفرد المؤنث ؟ ! إن ذا للدليل قطعى على التحريف .

وقد عقب ابن سيده بقوله : « ويقال لهما الأشرتان » يشير بذلك إلى
أن تلك العقدة التي تشبه المخلبين المنضمين يفرد لها اللفظ حيناً فيقال (الأشرة) .
ويشئ حيناً فيقال (الأشرتان) . فهل لحضرة الأب أن يرى معنى أن ما ذهب
إليه قد يمد به عن الصواب ؟ ! فقول أبى النجم في نعت الأفعى :

* تأسيرها يحتك في تأسيرها *

(١) الحيوان (٤ : ٣٦٠) .

(٢) القاموس وتاج العروس واللسان .

صحيح لا تحريف فيه ، ويراد بكلمة (التأسير) الجِلْد وأصل معنى التأسير ، السَّير ، كما أثبت في شرح الحيوان . وقد قال الراجز بعده :

مرّ الرحن تجرى على شعيرها

فليس يكون هذا الصوت الشديد للأثناء التي ظننت والجاحظ يحدثنا أن تلك الحزوز والأثناء التي في بطن الحية (لم توجد بعين ولا لمس^(١)) وليس لها خاصية في إحداث الصوت . وإنما يكرن الصوت من عامة الجلد ، وخاصة إذا كانت الحية في دور السلخ ، فإنه يسمع لجلدها - إذا قارب الانفصال وتلوت الحية - كشييش واضح عال . وفي ذلك يقول الراجز في صفة شخب الناقة حين تحتلب^(٢) .

كأن صوت شخبها المرفض

كشييش أفعى أجمعت لعض

فهى تحك بعضها ببعض

وفي ص ١٥٥ تحدثت عن (الأجدهاني) حديثاً ممتعاً قيماً ، فبهرت الناس بما أنك محقق قادر ، وبما أنك خطير .

وقد وجدتك تقول : « وأما أن الجاحظ يرى أن هذا القول من أحاديث الباعة والعجائز - فليس صحيحاً ؛ لأنه يرمى مدوناً في أسفار مثقفينهم الأقدمين » فهل هناك تناف بين قول الجاحظ وما ذكرت ؟ ! أوليس الباعة والعجائز عندنا يتكلمون بما في أسفار الأقدمين مما يجرى على مذهبهم من حب الإغراب والتعجيب ؟ ! وقد سمعنا العجائز يحدثنا بأخبار وأقاصيص مسطورة في كتب الأولين . وكن يتزبدن فيها حيناً ويغربن آناً . فيخلعن بذلك عليها مسحة من جمال .

(١) الحيوان (٤ : ٢٧٥ - ١ - ٢) .

(٢) المخصص (٨ : ١١٥) . والخزائة (٤ : ٥٧١ بولاق) . والحيوان (٤ :

٢٣٣) . وفيه بقية المصادر .

وظننت أن (الباعة) محرقة عن (الباغية) وجعلت تؤيد مذهبك تأييداً ،
ولست أدري ما عدا بك عن (الباعة) أوليس الباعة يتحدثون ويكثرون
من الحديث؟ ! أوليس قد جبّل الله كثيراً منهم على الكذب والتزويد ،
المبالغة في الاختلاق والبهرجة؟ ! وهم من قدرأيت كثرة حلف . وقوة
تصنع ، ولباقة حديث . وكأين من بائع طلق زوجه مئات ليحتال على
عميله بما يحتال ! وقد عرف الجاحظ ذلك منهم ، فأضاف إليهم خبراً غريباً
في موضع آخر من الكتاب^(١) : « ولم أجد أهل سكة اصطفاانوس ، وباب
جارية وباعة مربعة بنى منقر يشكون . . . إلخ . فليس في الكلام تحريف
كما رأيت .

وفي ص ٣١٤ س ٣ (ولا تستمرى) قلت : « والأفصح همز الآخر .
وقد تكرر هذا الخطأ مراراً » .

أما أن الهمز هو الأفصح فإنه صحيح لا جدال فيه . وأما قولك إن ترك
الهمز خطأ فلا وجه له من الصحة : إذ أن تخفيف الهمزة في مثل هذا جائز
جوازاً مشهوراً ، فكيف خفي عليك؟ ! وأنا لم أسقط الهمزة من الكلمة ،
بل ذلك من صنع الجاحظ ، وله الخيرة فيما يقول .

فهذه الهمزة المضبوطة ، المتحرك ما قبلها بالكسر ، يجوز تخفيفها
بلا جدال . ولكن تخفيفها على ضربين : فذهب سيبويه أن تخفف على طريقة
(بين بين^(٢)) . ومذهب الأخفش قلبها ياء^(٣) وقد وجدت كثيراً أن
الجاحظ يديل إلى تسهيل الهمزات في مواضع شتى من كتابه . وهذا أحدها .
وإن أحببت أن تعرف بعض الشواهد على ذلك فانظر (١ : ١٢٠ س ٤ .
٢ : ١٠٨ س ٧ . ٣١٢ س ٢ . ٣٣٣ س ٥ . ٣ : ٣٦ س ٤ . ١٣٠
س ٦ ، ٤ : ٣٠٣ س ٧ ، ٣٨٨ س ٢) .

(١) الحيوان ٢ : ١٢١ س ٦ .

(٢) انظر لتوضيح هذه الطريقة شرح ابن يعيش ٩ : ١١٢ س ١ والإنصاف لابن

الأنبارى ٣٠٦ .

(٣) ابن يعيش ٩ : ١١٢ س ٢٤ وشرح الشافية ٢ : ٤٦ ومع الهوامع ٢ : ٢٢١ .

— ٤ — (*)

رفى ص ٣١٥ س ٩ : (وهو فى ذلك عبقر نضير) فقلت : صوابه (عنقر) وأن المراد بالعنقر (البردى) .

فأول ذلك أنك جعلت (الحلفاء) هو (البردى) بعينه ، مع أنهما نوعان مختلفان ، وإن تدانبا فى الفصيلة . كما يتضح من مراجعة كتب النبات ومعجم اللغة .

الآخر أن كلمة (عبقر) صحيحة فى معناها وفى وضعها ؛ فإن العبقر (أول ما ينبت من أصول القصب ونحوه وهو غصنٌ رخص قبل أن يظهر من الأرض ^(١)) . ومثل ذلك معنى (العنقر) كما فى اللسان ، والنبات والشجر للأصمعي ^(٢) . ولكن ماذا يدفعنا إلى تبديل النص ما دام اللفظان متعادلين متساويين فى أداء المعنى ؟ !

ولعل ما حدا بك إلى إثبات (العنقر) أنك تريد تأويلها بالبردى ، الذى هو أحد معنَي (العنقر) . وما معنى أن يقول الجاحظ : إن الحلفاء يثقب الآجر وهو فى ذلك بردى نضير ؟ ! إنما يريد الجاحظ التعجيب بأن يتمكن هذا بالأصل الغصن الرخص ذو النضرة أن يثقب ذاك الجسم الجاسى الصلب .

وفى الصفحة نفسها س ١٠ - ١١ قال الجاحظ : « وزعم لى ناس من أهل الأردن أنهم وجدوا الحلفاء قد خرق جوف القار » . وفسرت (القار) بأنه الزيت . فقلت معترضاً : « ليس فى الأردن قار أو قير بمعنى الزيت ليصح الكلام » . ولت شعري أتقصيت أرض الأردن ، وهى عريضة واسعة . فكان منك ألا تجد القار ؟ ! ولنتراض أن القار ليس يوجد

(٢) السنة الثالثة من مجلة (الثقافة) بالعدد ١٢٥ (فى ٢٣ من ربيع الثانى سنة ١٣٦٠ هـ و ٢٠ من مايو سنة ١٩٤١ م) .

(١) اللسان (٦ : ٢١٠) . وانظر جمهرة الأمثال للعسكري ٦٦ س ٤ طبع بمباى ١٣٠٦ .

(٢) اللسان (٦ : ٢١٩) والنبات والشجر ٥٢ طبع ١٩٠٨ .

بالأردن ، أفعجز أهله أن يجتلبوا القار إلى بلادهم ليستعملوه فيما يصلح من شأنهم ، ويقبِّروا به ما يشاءون من الحياض والمرضيات ؟ ! وقديماً كان يفعل ذلك العرب وغيرهم ، في كل جهة وفي كل صُقْع ليمنعوا تسرُّب الماء إلى باطن الأرضين^(١) . وهل يرتضى حضرة الأب أن أقول له : ليس في بغداد ذَهَبٌ ؛ لأنه ليس يخرج من أرضها ؟ ! واستشهاد الجاحظ بقول أهل الأردن ليس يلزم منه وجود تلك المادة في غلات بلادهم أو عدم وجودها . وإنما يريد الجاحظ ذكر الخبر له بهذا الخبر ؛ ليطمئن القارئ إلى صدق روايته .

وفي ص ٣٢٠ « فإذا عاد كالجمر . . . كما يبتلع الجمر » قلت : صحة العبارة « فإذا عاد كالجمر . . . كما يبتلع الحجر وتصحيح الكلمة الأولى بديهي ؛ لأن كلمة (الجمر) تكررت في الصفحة كثيراً ، فهو خطأ مطبعي ظاهر . وأما تصحيحك (الجمر) بكلمة (الحجر) فلا يسعفك فيه أن تقرأ باقى النص ، وفيه : « وكنت قلت له : إن الجمر سخيف سريع الانطفاء إذا لقي الرطوبات . . . » إلخ .

وفي ص ٤٧٢ قول الجاحظ : « والملح شيثان ، أحدهما المرقّة (فقلت : صوابه (الدقّة) المرادفة لكلمة (الملح) . ولو أنى صوبته بما قلت لكنت متحكماً في توجيه النص . وأنا قد أثبت في شرح الحيوان قولين للعلماء في تفسير كلمة (الملح) الواردة في قول شُتيم :

لا يبعد الله ربُّ العباد والملح ما ولدت خالده

أما الأول فهو (الحرمة) بمعنى الذمام . وأما الآخر فهو (البركة) . فيصح أن تكون كلمة (المرقّة) محرفة عن إحدى الكلمتين ، ولا سيما الأولى ، فهي أقرب إليها في الصورة .

(١) انظر لذلك الحيوان (٤ : ٣١٦ س ١١ - ١٢) .

وتجد حضرتك أنى بدأت الكلام على البيت بأن كتبتُ لفظ (كذا) .
وهذه إشارة منى إلى ارتيابى فى صحتها .

وأما توجيهك لها بأنها (الدقة) فقد رأيتَه قريباً وأراه بعيداً ، وفيه
شئ من العجب ؛ فإن أحداً من العلماء لم يفسر به البيت ، وإن الجاحظ
لا يكون منه أن يلجأ فى تفسير الكلمة الواضحة - بالمعنى الذى أردت - إلى
كلمة منكورة مثل هذه . ولو أراد هذا المعنى لعبر عنه بقوله : (أحدهما ذاك
المعروف) أو نحو ذلك .

وأخيراً ، إن إطلاق (الدقة) على (الملح) قولٌ ضعيف . وفى
اللسان : « الدقة : التوابل ، وما خلط به من الأبرار نحو القزح وشبهه .
والدقة : الملح وما خلط به من الأبرار . وقيل : الدقة : الملح المدقوق » .

وفى ص ٤١١ س ٦ (على كنس) وهو خطأ مطبعى ، لا يرتاب قارى
فى ذلك . وتجد حضرتك فى الشرح قولى : « والكنس بضمين » . وهذا
تعين صريح .

وفى ص ٢٩٦ (كيبشتاسب) الذى ظهر (زرادشت) فى عصره .
فقلت أولاً : « صوابه كيبستاسب ، أو كيبستاسف ، كما فى تاريخ
ابن خلدون ٢ : ١٦١ » . وقلت ثانياً : « وأما كيبستاسب فهو ابن هراسب .
وكان قبل ظهور زرادشت المرشد الشهير » .

أما ما قلت ثانياً ، من أن (كيبستاسب) كان قبل ظهور زرادشت ،
فزعم لا يصلح ، واستشهادك بما جاء فى الآثار الباقية للبيرونى ص ١٠٥ ،
استشهادٌ غير موفق . فإن نصَّ البيرونى حين راح يعدّد ملوك الفرس
الكيانية ، هو : « وبعد ذلك كيبشتاسب بن هراسب إلى أن ظهر زرادشت ،
وبعد ذلك كى أردشير بهمن بن اسفنديار بن بشتاسف » فكيف يفهم من هذا
النصَّ أن (كيبشتاسب) كان قبل ظهور زرادشت ؟ ! وهو نصٌّ صريحٌ

كل الصراحة في أن ظهور زرادشت كان في زمن كيشتاسب ، وأن مُلْك هذا امتد به حتى شاهد زرادشت .

وإن أُحْبِيت دليلاً آخر على أن (كيشتاسب) بن هراسب هو الذى ظهر زرادشت في زمنه ، فارجع إلى فهرس ابن النديم^(١) ، حيث يطالعك هذا النص الصريح الآخر ، نقلاً عن كتاب الوزراء للجهمياري^(٢) : « كانت الكتب والرسائل قبل ملك كيشتاسب بن هراسب قليلة . . . فلما ملك كيشتاسب واتسعت الكتابة ، وظهر زرادشت بن اسبتمان صاحب شريعة المحوس وأظهر كتابه العجيب بجميع اللغات أخذ الناس نفوسهم بتعلم الخط والكتابة فزادوا ومهروا . . . » .

فأنت ترى أن (كيشتاسب) تناوله المؤرخون الذين كتبوا بالعربية ، على وجوه شتى . فهو (أشتاسب)^(٣) عند الطبرى و (كشتاسب) عند ابن النديم ، و (كيشتاسب) عند البيروني^(٤) ، و (كيستاسب) عند ابن خلدون^(٥) و (كيستاسف) عند ابن خلدون أيضاً^(٦) و (بشتاسف) عند البيروني أيضاً^(٧) ، و (بشتاسب)^(٨) . وذلك راجع إلى اختلاف سبل التعريب .

ومهما يكن من الأمر فهو ابن (هراسب)^(٩) أو (كيلهراسب)^(١٠) .

(١) ابن النديم ص ١٢ ليبسك .

(٢) لا تجد هذا النص في القطعة المطبوعة من كتاب الوزراء .

(٣) تاريخ الطبرى ٦١٧ القسم الأول طبع ليدن .

(٤) الآثار الباقية ١٠٥ س ٢ طبع سناو ١٨٧٨ .

(٥) ابن خلدون ٢ : ١٦١ س ٨ طبع بولاق .

(٦) ابن خلدون س ١٢ ، ١٤ ، ١٨ .

(٧) الآثار الباقية ١٠٥ س ٤ .

(٨) الطبرى ٤١٦ ، ٦٤٥ - ٦٤٩ ، ٦٧٥ - ٦٨٧ ومواضع آخر من القسم الأول .

(٩) الآثار الباقية ١٠٤ س ٢٣ .

(١٠) ابن خلدون ٢ : ١٦١ س ٦ .

أو (كيهراسف^(١)) أو (كهراسف^(٢)) أو (كى هراسف^(٣)) أو (هراسف^(٤)) فانظر كيف تعددت الصور والمسمى واحد!

ومما يحسن الإشارة إليه ، ويعرفه حضرة الأب الجليل جد المعرفة ، أن لفظ (كى) تصدر به أسماء كثيرة من ملوك الفرس . ومعناه (الملك الكبير) ، فهو ليس من صلب الاسم ، ولذا أحمله بعض المؤرخين ، كما قد أهمل بعض المؤرخين إثبات يائه ، مكتفين بكسرة الكاف .

وأما حديثك عن (تينين أنطاكية) وعن (الأصلة) و (الدساس) وعن (الفرانق) ، وتذكرك إياي بما كتبت في مجلة المشرق - فهو إشارة قيمة مفيدة حقاً . وإني لأتمنى كما يتمنى معي كلُّ معجب بتحقيق حضرة الأب ، وبأبحاثه التي لا يضارع فيها ولا يبارى - وإنا لنتمنى أن نلقى هذه الأبحاث مجموعةً مجموعةً في كتاب ، لتكون ذخيرة سهلة التناول ، عامة الفائدة ، فإن في كل ما كتب حضرة الأب ما يعجز فطاحل العلماء المحققين . ولو أن الدهر كان قد تقدمَ به ، لكفانا مؤنة هذا التضارب والتخالف في تأصيل الكلم العربي ، ورد الكلم الأجنبي منه إلى لغاته ، فهو به جدُّ عالم ، وجدُّ خبير .

٨ - حسنات الكتاب

وجدتُك تخلع على حلة من الثناء فضفاضة . وتعبّر عن رضاك بما حققتُ من كتاب الحيوان ، وبما صارت من تحريفاته وتصحيفاته ، تعبيراً خشيتُ أن أقوله غالباً ، كما خشيتُ أن يحملني على الزمّو . ولست

(١) ابن خلدون ٢ : ١٦٢ س ٩ .

(٢) الطبرى ٦١٧ من القسم الأول .

(٣) الطبرى ٦١٨ ، ٦٧٩ من القسم الأول .

(٤) الآثار الباقية ١٠٥ س ٢ .

من الزهو والتخيُّل ، ولا هما مِنِّي ! وإني لأعد ما قلت في هذا تشجيعاً كريماً ، وظناً حسناً . وليس يسعني إلا أن أشكرك أعظم الشكر على ما أفضت من برٍ طيب ، وصنيعٍ بارع ، وما أشدت به وأعلنته ، وتهديت إليه أطف التهدي ، من مكنون جهدي المتراضع ، في هذه المهام الفكرية ، المترامية الأطراف ، الشائكة المناهج !

وإن كنت قد أعجبت بما رزقت من صبرٍ على تحقيق هذا الكتاب ، ومغالبة تصحيفاته وتحريفاته ، فإنني أزجي إليك إعجابي وإعجاب أسرة العروبة جمعاء ، بما منحك الله من إنصافٍ بارع ، أدهش كل من نظر في رسالتك التاريخية إلى ، على صفحات (الثقافة) (١) .

سألني عن الغرابة في جمع (خشف) بثلاث الحاء على (خشفان) فأقول : إن الغرابة في عدم وروده في المعاجم ، فإن المعاجم المعروفة جمعته على (خشفة) بكسر ففتح و (خشرف) كما نقلت عن المصباح .

٩- خاتمة الرسالة

لقد استرعى نظري في هذا الفصل قولك : « وعسى أن تراجعني فيما لا توافق عليه من تصحيحاتي لك » . فهذه هي الغاية التي يصل إليها تواضع العالم القدير ! وإني ما نهضت بكتابة هذا الجواب إلا طوعاً لكرم طلبك ، وتلبية لنيل رغبتك .

وقد أبحث للعالم العربي فرصة في أن يشهد محاوراة طيبة بين أستاذ وتلميذه . وإنا لندرج أن نعيد أمثالها فيما نستقبل من أجزاء الكتاب .

وقلت : إنك « قد أنفذت إلى بملاحظاتٍ شتى على الجزء الثالث من

(١) الأعداد ٩٥ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠٢ ، ١٠٣ .

وحواشي على رسالة حضرة الأب في الأعداد ١٠٤ ، ١١٠ ، ١١٦ ، وهذا العدد .

كتاب الحيوان . فلو أنها وقعت إلى لاحتفظت بها احتفاظ الشحيح ،
ولحرصت عليها أشد الحرص ، ولأخبرتكم بوصولها في حينه شاكرآ . وإنه
ليؤسفني أن أحرم من وصول هذه الملاحظات إلى ، بما صنع البريد ،
فيما أرى .

ومهما يكن فإن موضع نشر الملاحظات التي تتعاقب بما تم نشره من
أجزاء الكتاب ، إنما هو نهاية الجزء السابع ، كما أشرت إلى ذلك في تذييل
الحيوان (١) .

وإني لأرحب ترحيباً صادقاً بملاحظاتك ، وبما يرسل إلى كرام
الأدباء وكبارهم ، أو يحتفظون به إلى ذلك الحين . وآخر رسالة وصلت إلى
هي رسالة الأخ الجليل الأستاذ عبد الرزاق الحصان ، من كرام أدباء بغداد ،
الذي أعلن له إعجابي بملاحظته الدقيقة .

وأما بعد فإني أتقدم بجزيل شكري إلى حضرة الأب المحترم ، ثم أثنى
له الشكر ، راجياً أن يتقبل من تلميذه المعجب بفضله وعلمه أصدق آيات
الإجلال والاحترام .

بالتسليم محمد قاريون

(١) الحيوان (٢ : ٤٠٣) .

كتاب الحيوان للجاحظ (*)

الجزء الخامس

بتحقيق وشرح : عبد السلام محمد هارون

بقلم الأب أنستاس ماري الكرملى

- ١ -

١ - تمهيد : أبو عثمان عمرو بن بحر المشهور بالجاحظ ، هو أكتب كتاب العرب على الإطلاق ، منذ أن وجدوا على الأرض إلى عهدنا هذا . ولعلّ القارئ يعجب من هذا الكلام ، ويعزوه إلى جهلنا لتاريخ الآداب العربية ، أو لا أقلّ من أن ينسبنا إلى الغلوّ الفاحش ، لكن الحقيقة أننا لا ننتقن عن غرض . ولا عن هوى . إنما ننتقن بالحقيقة . مجردة عن كل غاية ، أو فكرة ملتوية .

نعم ، لقد قام في بنى مضر كتاب نوابغ بلغاء فصحاء أبدعوا في ما نمقوا ووشّروا من رفيع القول ، ومسجّعه ، ومن مختار الألفاظ وأدقها تعبيراً عن المراد ، ومنهم من أغربوا فيها إغراباً فاقوا من تقدمهم في النطق ، واتخذوا من الكلم أعوصها وأغمضها ، لكن ذلك كله ليس بشيء يذكر بجانب ما أبدعه الجاحظ وصنّفه ووصفه من متقن العبارة ومحكمها ، فإنه

(٥) نشرت هذه البحوث بمجلة المتتطاف في الأعداد (مايو) و (يونيو) و (يوليو)

من سنة ١٩٤٤ م .

يستحق وحده أن ينعت بـ « وصَّاف الدقائق ^(١) » من بين كل من قبض على البراعة العربية .

٢ - نظرة عامة في تصانيف الجاحظ : للمحافظ تصانيف ورسائل عدة مختلفة الأمراض ، بلغت ١٢٥ على قول ياقوت الحموي ، في معجمه المعروف بمعجم الأدباء ، لكن لم ينشر منها إلى الآن - على ما نعهد - إلا ٢١ ، بينها كتاب البيان والتبيين ، وكتاب الحيوان . وأحسن مؤلفاته : البيان والتبيين ، وأثمن منه وأبدع كتاب : الحيوان . إلا أن إخراج هذه الدررة من مغاصها بسبع لآلي (سبع مجلدات) على نفقة الحاج محمد السَّاسي ، حط من ثمنها ومن شرف ثينها ^(٢) ، إذ أزال كثير آمن محسنات الكتاب ، وروائعه ، ومبتكرات أقواله ، فيعثر القارئ في كل صفحة من صفحاته على أوهام ، وتصحيفات ، وتحريفات ، ونواقص ، ومحذوفات ، تخلّ بسياق المعنى ، كما أن ثمَّ دواخل ومفامات ^(٣) مما يشجى ويبكى وينكى ، ويحول دون القارئ من المضي في وجهه قدماً .

٣ - إعادة طبع كتاب الحيوان : فلما رأى أولاد مصطفي البابي الحلبي الدررة التي انحط إليها هذا الأثر النفيس الذي يعدّ من أفخر مفاخر الناطقين بالضاد ، انتدبوا لإبرازه إلى عالم البعث والنشور والحلود ، شاباً مصرياً جمع

(١) المراد بوصاف الدقائق من يكتب على الأشياء ويصورها تصويراً دقيقاً يمثلها بين يديك تمثيلاً كأنك تراها رأي العين ، وتلمسها لمس اليد ، حتى كأنه ينطقها نطقاً حياً ، تفنيك عن مقابلتها ومشاهدتها بوسيلة أخرى ، لأنك ترى محاسنها ومعايها جميعاً على حد سواء . ويسمى الأفرنج « وصاف الدقائق » : **Réliste** وقد حاول بعضهم نقلها إلى لساننا بقولهم « كاتباً واقعياً » وآخرون بقولهم : « مصور الأشخاص والأشياء كما هي ، بدون تجميلها » . وبعضهم قالوا : هو « الكاتب الواقعي » . وفريق « القائل بحقيقة الأشياء » وجماعة : « القائل بالمذهب الحسي والواقعي » . وآخرون غير ما مر بك من الألفاظ والتعابير ، وكلها لا تنفي بالمطلوب من الحرف الأفرنجي . هذا ويقابلها عندنا : « وصاف الخياليات » وعندهم : **Idéaliste**

(٢) الثين بكسر الشاء المثثة : مستخرج الدررة من البحر .

(٣) مفامات : جمع مفام ، اسم مفعول من أفامه ، أي وسعه وزاد فيه .

إلى توغله في الآداب والعلوم العربية وقوفه أحسن وقوف على تصانيف الجاحظ ، وآرائه وأفكاره ، ومعارفه ، فأبرز إلى نور النشور أربع مجلدات منه . وبين يدينا الجزء الخامس الذي يعدُّ أوسع المجلدات ، وأصعبها فهماً لما حوى صدره من الآراء الفلسفية الغامضة ، وما وقع فيه من التصحيف والتحريف .

وفي هذا المجلد يبحث الجاحظ عن الطير التي تألف الدور ، وعن الفئران والجرذان ، والسنانير ، والعقارب ، وعن بعض الهوام كالبراغيث ، والقمل والصبثاني ، والبق ، والجرجس والشران ، والفراش ، والأذى ، والعناكب ، والنحل ، والقراد ، ثم تبدوله بادرة فجأة ، كأنه فاته شيء ، فيرجع القهقري ويتكلم على الحبارى من الطير ، وعلى الضأن والمعز من الحيوان ، وعلى الضفادع من دويبات الماء ، ثم يعود ثانية فيكلمنا على الفرق بين الإنسان والبهيمة ، وعلى الإنسان والسبع ، ثم يؤوب أوبة ثالثة كأنه يصحو من غيبة أو ذهول ، فيعقد فصلاً في القطا ، ويختتم هذا الجزء بنوادر وأشعار وأحاديث .

٤ - محتويات كتاب الحيوان : وقد وسم المؤلف كتابه بالحيوان . أما الحقيقة فهي أنه معلّمة ، « قائمة برأسها » ومشملة على جميع العاوم والفنون المعروفة عهدئذ . فإذا القارئ يصيب فيها أنواع المباحث والموضوعات ، كالتفسير والحديث ، وعلم الكلام ، والفلسفة ، والمنطق ، وأنواع المذاهب ، والأديان ، واللغة ، والأدب ، والتاريخ ، والبلدان ، والتراجم ، والشعر ، والحكم ، والأشعار ، والأمثال ، وعلم الحيوان ، والنبات ، والمعادن ، وكل ما وصل إليه العرب من علم الفلك والظواهر الجوية ، والقصص والروايات ، والأخلاق ، فضلاً عما وضعه هو من من نفسه من الأقوال ومن فكره الخاص به من الآراء . وهذا ليس بقليل .

فالمطالع يرى عظم نفع هذا التصنيف ، فهو يغني عن خزانة كتب

مختلفة المباحث والمواضيع . ووجوب تسليمه إلى أديب يتمكن من إخراجها بجميع ألوانه المتموجة المتألفة ، وإلباسه أثمن حلة وأبداع وشي . وهذا ما فعله الأستاذ عبد السلام محمد هارون .

٥ - حسنات هذه الطبعة : أن المعنى بطبعه لم يضمن بالحواشي على اختلاف أبوابها ومعانيها ، ومواضيعها . وقد وجه الأنظار مراراً لا تحصى إلى الأصول التي ورد مناهلها ليعيد صحة الرواية إلى نصابها الذي كانت وضعت فيه في بادئ الأمر ، من آيات قرآنية ، وأحاديث نبوية ، وأخبار تاريخية ، وتصحيحات علمية ، وخرافات دخيلة ، وموضوعة ، ومأثورة عن السلف . ففاز المحرر بالسهم الأوفى وبالنصيب الأعلى مما توخى .

فلقد رأيناها صحح آيات قرآنية لم يوردها المؤلف على وجهها ، كما هي في السور ، وهذا عجيب من مسلم علامة مثل الجاحظ صاحب الفرقة الجاحظية^(١) . فلقد صحح عبد السلام ما ورد منها في هذا الجزء في الصفحات ٣٢ و ٩٣ و ١٣٧ و ٥٤٤ و ٥٤٧ .

ومن مزايا هذه النسخة أن المحرر ضبط جميع الحروف التي تحتاج إلى تشكيل وتدوين وضبط ، وربما زاد على الضبط بالعلامات ، الضبط بالكلام ، كل مرة مست الحاجة إلى هذا الأمر .

ومن مزاياها أنه طبع الحواشي متميزة عن النص بحرف دقيق بديع الرسم . وعرض تلك الحواشي ، حتى شغلت موطناً غير يسير من الكتاب ،

(١) قال في شرح المواقف : الجاحظية : فرقة من المعتزلة ، وهم أصحاب الجاحظ ، قالوا : المعارف كلها ضرورية ، ولا إرادة في الشاهد ، أي في الواحد منا ، إنما هي إرادته لفعله : عدم السهو . أي كونه عالماً به ، غير ساد عنه . وإرادته لفعل الغير ، هي : ميل النفس إليه . وقالوا : إن للأجسام طبائع مختلفة لها آثار مخصوصة ، ويمتنع انعدام الجواهر ، وإنما تتبدل الأمراض ، والجواهر باقية على حالها . كما قيل في الهيولي ، والنار تجذب إلى نفسها أهلها ، لا أن الله يدخلهم فيها . والخير والشر من فعل العبد . والقرآن جسد ينقلب تارة رجلاً ، وتارة امرأة . . .

ثم أخرج كل رقم من أرقام ترتيبها بحيث تبدو للناظر من غير أن يبحث عن مرطنها وموقعها من الصفحة .

ومن خصائصها أن المحقق استعمل التنقيط في جميع الأوجه ، من أنف الديوان إلى أنمصه ، ولم يخالف قواعده في عبارة واحدة ، حتى في الحواشي ، وحتى في أمر زهيد . ذلك ما لم نره في أى تأليف طبع في الغرب ، فضلاً عن الشرق في لغة الضاد .

وأعاد طائفة من الكلم إلى مواطنها ، تلك الحروف التي يخل حذفها بالمعنى إخلالاً لا يخلو من معرة وسوء عقبي ، وقد أسقطها النساخ ، والوراقون ، وسيئو النيات ، وأرباب الغايات والأهواء . فبذل كل ما في وفاضه من السهام ، لكي يصمى صيده ، ولا يخفق ، فكان ما أراد .

وبذل كل ما في كنانته في تقطيع الموضوعات ، وإقامة الدبار^(١) ، ليريح القارئ من تسلسل السطور وتتابع الكلم ، حتى يبقى المطالع مستريح البصر ، ومستجم القوى الفكرية ، بأن جعل لتلك الدبار عناوين مختلفة من وضعه ، عدا ما كان وضعه المؤلف من نفسه ، لوجوب هذا الأمر لمن يريد أن يجعل كتابه غذاء للفكر ، وراحة للبصر .

وكان بعض كتبة العصر يحذفون من عبارات الجاحظ كلمة « أيضاً »^(٢) ،

(١) الدبار بالكسر : جمع دبرة ، بفتح الدال المهملة ، وسكون الباء الموحدة التحتية ، يليها راء فهاء في الآخر ، وهي البقعة تزرع كالمشاركة ، ويريد بهما الكتاب وأرباب المطابع : جملة من الكلام تبتدئ برأس سطر بارز عن سائر السطور ، وتنتهى بعد طائفة من السطور ، إراحة للبصر وهي التي يسميها الفرنسيون : **Alinea** والإنكليز : **Break** وتجمع المشاركة على مشاور ومشائر كمنارة ومناور ومناثر .

(٢) فقد قال الجاحظ مثلاً في ص ٢٣ : « وقد يقولون ذلك أيضاً على المثل » - وفي ص ٢٣ : « وهذه أيضاً فضيلة أخرى » - وفي تلك الصفحة نفسها : « جوزوا أيضاً أن يقولوا » - وفي ص ٤٥ : « ولو كان أيضاً التهافت . . . » وفي ص ٤٨ : « وقد غلط أيضاً كثير منهم » - وفي ص ٦٥ : « ويدل أيضاً على ما قلنا » إلى صفحات لا تحصى . وقد جرى المحرر - وهو تلميذ الجاحظ النبيه - جرى أستاذه ، فلم يعمل بما قاله بعضهم في هذا الصدد ، بل تأثر معلمه عن كتب .

زاعمين أنه لم يستعملها . أما الأستاذ هارون ، فإنه أبقاها في موطنها كل مرة وردت ، ولم يحفل باعتراضات المعترضين ، لأنها من أفصح الكلام وأقومه وأقدمه ، لورودها في جميع النسخ التي اعتمدها ، على اختلاف ناسخها ووراقها ، وقد عدت منها ثلاثين مرة ثم وقفت .

هذا بعض ما أردنا أن نشير إليه من باب السرعة ضمناً بوقت القارئ وطلباً للإيجاز .

٦ - ما كنا نتمنى أن يكون في هذا الكتاب : كنا نتدنى ما يأتي :

- أن ترقم كل خمسة أسطر برقم ، حتى يسهل على القارئ الرجوع إلى عددها من غير أن يعدها كل مرة وفي كل صفحة على حد ما يفعل اليوم جميع من يتولى نشر الكتب العلمية ولا سيما القديمة منها : حين يضطر القارئ إلى مراجعة بعض الألفاظ . فلا يزحم نفسه لعدّ السطور لوجودها .

- نقل المحرر بعض عبارات إفرنجية تفسيراً لبعض الكلم العربية ، نقلاً عن الأجانب . وكان يحسن به أن يترجمها إلى العربية . ليستفيد منها من لا يفهم الإفرنجية كما جاء في الحاشية « ١ » من ص ٣٥١ و ح ٧ ص ٤٦٨ .

- كان يحسن به أن يضع بجانب كل حرف يدل على حيوان أو نبات أو معدن ما يقابله عند الإفرنج . ليسهل على الباحث إتمام البحث عنه بحثاً علمياً عند أولئك الأعاجم . لأنهم قتلوا تلك المواد خبيراً . فنحن نحتاج إلى عرفانهم لأننا عالمة عليهم .

- كثيراً ما استعمل المحرر ألفاظاً كنا نتمنى أن يعدل عنها إلى ما اشتهر اتخذها عند الأدباء . فإنه استعمل (التنبية) في مكان (الحاشية) . كما في ص ٦ ح ٤ . و ٥٤٦ ح ١ و ٥٥٢ ح ٣ - وهي أكثر من أن تحصى . وقد اجتزأنا بهذه الإشارة الطفيفة .

- ورد في ص ٦٨ س ١٢ : « والثالج قد يداوى به بعض المرضى ،

ويتولد فيه الدود . . . » - قال المحرر في الحاشية « سبقت إشارة الجاحظ إلى ديدان الثلج في (٣ : ٣٩٦ س ٦) . - ولم يذكر المؤلف اسمه عند العرب ، ولا المحرر في موطن من موطن الديوان . والذي نعلمه (الزلال) وزان غراب . راجع تاج العروس في مستدرک (زلال) .

- ذكر المحرر في ٤٧ ح ٦ : « العفص ، بفتح العين بعدها فاء ساكنة : ثمر شجر جبلى يقارب البلوط » - والذي نعرفه أن العفص زيادة مرضية تجيء على بعض الأنبتة هي نتيجة وخز تخزه حشرة أو هامة ، وتضع فى الوخز بيضها ، فينتج من هذا العمل ، ضرب من العقد أو الغدد هو هذا العفص ، فهو ليس بثمر كما يظن . أو كما يتصوره الأقدمون واسمه العلمى المشهور : *Quercus Lusitanica* ودونه : *Quercus Infectoria* وبالفرنسية : *Chene a galles* أو *Ch. des Teinturiers* وبالإنكليزية الشائعة : *Dyer's oak* ودونها *Gall Oak* أو *Nut Gall Oak* وينقل متمادير لا تحصى من عفص العراق إلى ديار الغرب لدخوله فى الأصباغ وبعض الأدوية وفى عمل الحبر الأسود الذى لا يمحى والشديد السواد .

- نقل المحرر إلى الحرف اليونانى بعض الكلم العربية الهلانية الأصل فجاءت مخطوءا فيها ، كما فى أصل الهبولى فى ص ٥٠ ح ٤ و ص ٢٣٧ ح ١ إلى غيرها . وهى ليست بكثيرة .

- جاء فى ح ٤ ص ٥٢ « الأرز بالفتح وبضم : شجر الصنوبر » - والمحققون يقولون : إن الأرز بفتح الهذرة وإنه ليس بالعرعر ولا بالصنوبر ، بل إنه شجر قائم بنفسه اسمه العلمى : *Cedrus Libani* وبالإنكليزية : *Cedar of Lebanon* وبالفرنسية : *Cedre, Cedre du Liban, Pin dn Liban.*

- رفى نص ص ٦١ : « وضروب الضباب والأنداء ، فتراها إما صفراء

وإما حمراء . والصواب إما صفراً وإما حمراً : أى إن كلاً من صفراً وحمراً بالجمع المنصوب غير الممدود . والمدّ من جهل النساخ .

— ورد في ح ص ٨٤ : (الطلق) « بالأوربية العلمية » : Talc أو Talcum متعادل مركب من (سايكات المغنيسيوم) هـ . ولو قال المحشى : وبالأوربية : Talc أو Talcus لكان أضمن للصحة . ويحسن أن تكتب سليكاة ، بالهاء لا بالتاء ، المغنيسيا . راجع المقتطف ١٠٤ : ١٩٩ .

— وفي ح ٩ ، ص ٨٤ « والبركان عامية مأخوذة من : Volcano » .
والذى عندنا أنها معربة ، وقد وردت في شعر ابن حمديس .

— وفي ح ٥ ص ٨٨ : « والعقيق هنا : البرق ، ولم تذكر المعاجم في هذه المادة بهذا المعنى إلا العقيقة والعقق بضم ففتح » — قلنا : لم تذكر المعاجم العقيق لأنها جمع قياسي لعقيقة ، كما قالوا سحاب وسحابة وأرز وأرزة وبقر وبقرة ، فهي قياسية . وقد نبه أرباب المعاجم أنهم غير مقيدين بذكر المقيسات من الحروف .

— وفي ح ٢ من ص ٩٥ : « فذا توفي حوالى سنة ٣٣٧ » . وقد استعمل المحرّر « حوالى » بمعنى نحو . وقد أكثر أرباب الصحف في هذا العهد من استعمال هذا اللفظ بهذا المعنى . وقد قلنا مراراً : إن الفصحاء من الكتبة لم يعرفوها . وربما قالوا في مكانها : في حلود سنة كذا .

— في ح ٢ من ص ١٤٥ : « والبشام : نبت طيب الريح والطعم » . فهذا تعريف عام لا يفيد فائدة علمية واضحة . ولو نقل عبارة لسان العرب لكان أجلى ، فقد قال بعد أن ذكر هذه العبارة : « شجر طيب الريح والطعم يستاك به . قال أبو حنيفة : البشام ، يدق ورقه ويخلط بالحناء للتسويد
والبشام : شجر ذو ساق وأفنان وورق صغار أكبر من ورق الصعتر ، ولا ثمر له ، وإذا قطعت ورقته أو قصف غصنه هريق لبناً أبيض ، واحده بشامة » .

– وفي ح ٩ من ص ١٥٢ تصحيح لما ورد في النص : « إذ مرّ العقق والسخاب في منقاره » « فيما عدا (ل) : في فهم . وأنى يكون له فهم ؟! » قلنا : ورواية الفهم أصح من رواية المنقار ، فقد ذكر اللغويون : فهم السمكة . وفهم الطريق ، وفهم الوادى ، وفهم النهر من باب المجاز والتوسع . فلماذا لا يقال : فهم الطائر ، وقد قالوا : فهم الحيوان (المصباح) ولماذا لا يدخل الطائر في جماعة الحيوان ؟ وقد كرر المحرر هذا الإنكار في ح ١ ص ٣٣٨ .

– وفي ح ٥ ص ١٥٨ تعليقه على هذا البيت :

معى كل ففضفاض القميص كأنه

ط فقط : ففضفاض الثياب ، ولم أجدها في مرجع . قانا : وهذه النسخة نفسها كافية لأن تكون مرجعاً يعتمد عليه ، إذا اتفق المعنى والمبنى معاً (١) .

– ذكر المحرر في ح ٥ من ص ٢٠٩ التدرج والدراج ، فالتدرج على الأصح هو : Pheasant بالإنكليزية وبالفرنسية Faisan وأما الدراج وزان رمان فهو : Francolin بالفرنسية والإنكليزية معاً . وأما ذكر الدراج فهو الحيقطان بالعربية و : A cock pheasant بالإنكليزية و : Le male du francolin بالفرنسية ، وقد أخطأ استينكاس بتسميته بالإنكليزية : Black partridge .

(١) على أن الففضفاض وردت في جميع المعاجم . قال في اللسان : « وقيص ففضفاض : واسع . وفي حديث سطيح : أبيض ففضفاض الرداء والبدن . أراد واسع الصدر والذراع . فكفى عنه بالرداء والبدن . وقيل : أراد كثرة العطاء ، ومنه حديث ابن سيرين . قال : كنت مع أنس في يوم مطر والأرض ففضفاض ، أى قد علاها الماء من كثرة المطر . وقد ففضض الثوب والدرع : وسعها . قال كثير :

فنبذت ثم تحية فأعادها غمرو الرداء منفضفض السربال

والفضفاض : الكثير الواسع ... إلى آخر ما جاء هناك . وراجع أساس البلاغة ، فقد جاء فيه : « درع فضفاضة : واسعة . وبطن فضفاض ... وعيش فضفاض : واسع » .

- ٢ - (*)

- ذكر الجاحظ في ص ٢٥٣ أن : « قد كان ناس من أهل سيف البحر من شق فارس يأكلون الفأر والصفادع » . قلت : وقد مررت في سنة ١٨٩٤ أى قبل خمسين سنة بالضبط بسيف خليج فارس أو بحر فارس ، ورأيت عرباً يأكلون صفادع ، فكانوا يقطعون أفخاذها ويشوونها شيئاً على النار ويستطيونها ، ودعوني إلى أكلها فاستقدرتها ، ثم ألقوا على إلحاحاً شديداً ، فأكلتها تطيباً لحاظرهم ، فاستطبتها ، فاشترت منها كمية منهم ، وشكرتهم على هذه الدعوة ، فكانت أفخاذ الصفادع أطيب من لحم الدجاج ، فليجرب من يشك في قولي . وأعاد الجاحظ مثل هذا الكلام في ص ٥٣٠

- قال المحرر في ح ٢ من ص ٢٧٧ : « والتؤام : المزدوجات ، جمع توأم ، وهو من الجمع العزيز » - قلنا : وهذا كلام كثير من النحاة واللغويين ، وقد جمعنا نحن أكثر من ٣٥ لفظاً على فعال بضم الأول . فكيف يكون عزيزاً ؟

- وفي ح ٢ من ص ٢٧٨ كلام على الزبباء ، وأحسن مقال ورد في هذا البحث ، ما جاء في مجلة المشرق ، في إحدى سنواتها الأولى . ولست بين يدي خزائني لأذكر السنة والصفحة ، لكنني واثق مما أقول فليراجع .

- في ح ٤ من ص ٢٧٩ : « تبت بلاد بالصين » والصواب أنها بلاد واقعة في شرقيتها وليست منها .

- وجاء في أنف ص ٢٩٩ هذا البيت :

* وإذا في الغباء سم برئص *

(*) راجع الفصل الأول من هذا الاستدراك في العدد الماضي .

فقال المحشّي : أراد به سامّ أبرص وهو الوزغة . وهذا اللفظ لم يرد في المعاجم ، ولا أحسبه إلا لغة عامية » - قلنا : هذا اللفظ قصر « سامّ أبرص » . وقد تصرف فيه تصرف الشعراء في الكلم من قصر وزيادة وتغيير ، وليس من كلام العوام .

- في ح ٦ من ص ٣٠٤ شرح الناشر الزباد فقال : « كسحاب : ضرب من الطيب ، وهو عرق حيوان يشبه السنور » - قلنا : الزباد حيوان كالسنور له عند مخرجه جراب صغير فيه مادة دهنية ذكية الرائحة اسمها اسم الحيوان نفسه .

وقال في آخر هذا البحث : « قال صاحب القاموس : وغلط الفقهاء واللغويون في قولهم : الزباد دابة يحلب منها الطيب . وإنما الدابة السنور ، والزباد الطيب » - قلنا : الذي قاله الفقهاء واللغويون هو : الزباد دابة يحلب منها (بالحاء المهملة لا بالجيم) الطيب ، فحينئذ لا غلط ولا وهم ، وإنما سميت المادة الدهنية زباداً تسمية صحيحة . وسميت الدابة زباداً أيضاً من باب حذف المضاف وإبقاء المضاف إليه . فكأنهم قالوا للدابة : سنور الزباد ، أو دابة الزباد . ومعنى يحلب منها الطيب : يعصر منها الطيب ، وهي تربي في بيوت الأهالي في تلك الربوع ، وكلما احتاجوا إلى الطيب ، عصروا ذلك الجريّب واتخذوا الطيب لأنفسهم أو لغيرهم .

- وفي ح ٦ من ص ٣٣٥ : « وبيشة (في قولهم آساد بيشة) موضع تنسب إليه الآساد » - قلنا : والذي في حفظنا أنه من مواضع العراق . وليس الآن بيدي معجم البلدان لياقوت لأثبت من الأمر .

- وقال الجاحظ في ص ٣٣٦ : « وليس للكلب اسم سوى الكلب ، ولا للديك اسم إلا الديك » .

قلنا : ونحن نحفظ من أسماء الديك : العُتْرُسان والعُتْرُفان « فكيف فاتا أستاذنا الجاحظ هذا اللغوي الجليل ؟

أنبار ، والأنبار : جمع نبر بالفتح . والأنبار : أهراء الطعام . والهري بالضم : بيت كبير ضخم يجمع فيه طعام السلطان » اه .

قلنا : الأنبار تعريب اليونانية : أنباريون ، فلما عربوها ، ظنوا أن (أنبار) المحذوف منها أداة الإعراب اليونانية لفظ جمع عربى وأن مفرداها (نبر) ، وقد فعلوا مثل هذا الفعل في عشرات من الكلم الدخيلة (كقرن) المدة من الزمن ، والجبل من الناس ، و (القرميد) ، و (الفردوس) ، (والغرش) وكذلك (الهري) بمعنى الأنبار فإنه من الرومية *Horreum* مبنى ومعنى .

— وذكر المحرر في ح ٥ ص ٣٦٢ أن البال من الفارسية . والذي أثبتناه في كتابنا « أغلاط اللغويين الأقدمين » أن الكلمة يونانية . وذلك في مقال طويل . وليس الآن تأليفنا بين يدينا ، لنحيل عليه النظر ، إلا أننا نتذكر أننا قلنا : إن البال والفال من اليونانية : *Phalaina* وليس *Phlaina* كما ذكرها المحشى ح ٥ ص ٣٦٨

— وذكر المحرر القمّل زنة زُمج ح ٥ ص ٣٦٨ الوارد في القرآن بأنه الصغار من الجراد . أو صغار الدر . وقيل : « دواب صغار من جنس الجراد . » وقد بيّنا في مقال طويل أدرج (في مجلة غرفة تجارة بغداد) أن القمّل ضرب من الدويبات تقع في بعض السنين على سنابل الطعام فتمتص ما فيها من الماء وتدعها فارغة من كل مادة . ولا نتذكر الآن سنة الحملة ولا اسم تلك الدويبة العلمى .

— وذكر الجاحظ السمك الضخم الذى يكون في الفُرَاتين وسماه الزجر ص ٣٦٩ قلنا : وقد مات هذا اللفظ الأرامى من لغة العراقيين لأنهم يسمونه اليوم « البزّ » بكسر الباء الموحدة وشدة الزاى . وأظن أنها من اللاتينية *Piscis* ومعناها السمكة من باب التغليب .

— شرح الأستاذ المحرّر البق بقوله في ح ٣ من ص ٣٧٣ :

« البق البعوض . وقيل : هي دويبة مثل القملة (كذا) حمراء منتنة الريح تكون في السرر والجدر . وبهذا المعنى الأخير تعرف في مصر » اهـ . — قلنا : إنّ الجاحظ كان بصرى المولد بغدادى النشأة . والعراقيون يسمون البعوض بقاً ولا يعرفون للضمج وهو المسمى بالبق في مصر اسماً في هذا العهد ، لأنّ الضمج لا يعيش في العراق ، وإذا جئ به بطريقة من الطرائق إلى بلادنا ، فإنه يعيش في الشتاء والربيع ، ولكن إذا جاء الصيف يموت حتماً لشدة الحرّ في ديارنا . وقد سمعت — وأنا صغير من أبناء بغداد — أن مدحت باشا والى بغداد ، جلب من استانبول علبة كثيرة مملوءة ضمجاً ، فعاش ما كان فيها ، إذ ألقى تلك الدويبات في السجون ليعذب بها المسجونين ، ولما جاء الصيف يبست وماتت ولم يحي منها واحدة . وقد أعاد الجلب أربع سنوات متوالية ، فلم ينجح ، ولهذا لا يرى أثر للضمج في بغداد .

زد على ذلك أن « العرب الأقدمين » لم يريدوا بالبق إلاّ البعوض الضخم ولم يستعملوها البتة بمعنى الضمج ، أما البق فيمانيّ الأصل ومن اليمن نقل الاسم إلى الإنكليزية وغيرها من اللغى ، وذلك في العصور الوسطى عند إنشاء السفن في بحر العرب وأرجائه .

وأما قول الكتاب إن البق بمعنى الضمج والكتّان يكون في السرر والجدر ، فصواب العبارة : في السرر والحصر جمع حصير ، فإنه يعيش فيها بمئات وألوف ، ولهذا تعرف بأمر الحصر ، ومن أسماؤها أيضاً : الفسفس والفسفاس .

وجاء في تلك الصفحة في ح ٧ تفسيراً لقول الجاحظ : « إلاّ أن يقتلها بالعرك والقتل » فصواب العبارة بالعرك والقتل ، بفاء يليها تاء مثناة ، كما وردت في حاشية ص ٣٨٠ ودونك نص الشارح : « وفي ل : « قتلها » ووجهه بالفاء كما أثبت » .

زد على ذلك أن المفسرين الأقدمين لم يفهموا بالبق إلا البعوض ، ومنه قولهم إن البقة التي دخلت أنف نمرود اسمها السكينة بزنة التصغير .

— ذكر الجاحظ في ص ٣٨٢ : « تحت الرد قطعة نرد » فعلق عليها الأستاذ النابه ما هذا نقله : « التخت في المعاجم العربية : وعاء تصان فيه الثياب . فارسي معرب . لم يذكروا غير ذلك . وبعيد أن يكون الجاحظ قصد هذا المعنى . وإنما أراد بالتخت اللوح الذي يوضع فوقه الرد . . . وأراد أنهم جعلوا قطعة اللبد بدلاً من اللوح » .

قلنا : إن التخت في لغة العراقيين جاء بمعان شتى منها : السرير يُقعد عليه ، والمتكأ ، والتختة ، بهاء في الآخر : اللوح من الخشب يتخذ لمرافق شتى . فإني كلام الجاحظ هو من هذا الاستعمال .

— ذكر الجاحظ في بيت شعر (ص ٣٨٦) :

* من كرخ بغداد ذى الرمان والتوث *

فالكرخ هنا موضع واقع على الجانب الأيمن من دجلة ، وكان كثير البساتين — وأما التوث مختومة بشاء مثلثة فن العراقيين من يلفظها إلى اليوم بشاء مثلثة في الآخر ، ومنهم من ينطق بها بشاء مثناة ، وكلاهما فصيح ، وإن أنكره بعضهم .

— وجاء ذكر الهور في ص ٣٩٩ فقال المحرّر : « الهور بالفتح : من قولهم جرف هور أى واسع بعيد . وقولهم خرق هور أى واسع . » اه . — قلنا : الهور من مصطلح العراقيين إلى عهدنا هذا ، ويراد به في لغتهم : المستنقع أو البطيحة تفيض بها مياه غياض وآجام فتتسع « وهذا هو المعنى هنا » .

— وقال الجاحظ في ص ٤٠٢ : « إلا أنى متى بيّت معى في القبة ما صار

إليها « - ولم يشرح المحشى معنى القبة . فالقبة فى لغة الجاحظ وجميع العراقيين : الغرفة والعلية :

- جاء فى ص ٤٢٢ : « أقبل رجلان ومعهما كلب أزب ضخم (دوسر) فقال المحرر : دوسر ضخم خديد - قلنا : والذي عندنا أن الدوسر كلمة فارسية معناها : ذو رأسين . وذلك أن الكلب إذا كان ضخم الرأس يسمين كأن له رأسين فسمى بدوسر .

وكان للنعمان بن المنذر ملك العراق ، كتيبة اسمها دوسر وهى أشد كتائبه بطشاً حتى ضرب بها المثل . يقال : هو أبطش من دوسر . كانت مجتمعة من جميع قبائل العرب وأكثرها من قبيلتين ، ولذلك سميت بهذا الاسم .

- ورسم المحرر شموون الطيب هكذا : شموون . ويقال فيه شموون أيضاً بعين فى مكان الهمزة وهو من أطباء النبط ، لجيل من الأرميين ، وكانوا يجعلون العين همزة حيثما وقعت . ومثل ذلك يفعل اليوم صابئة البطائح المعروفون عندنا فى هذا العهد بالصبئة ، بالصاد المضمومة والباء الموحدة التحتية المشددة المفتوحة وفى الآخر هاء .

١ - فى ح ٩ من ص ٤٦٣ قول الشارح : « وأعرف الأقوال فى النقد أنه جنس من الغنم قصار الأوجه قباح الوجوه » قلنا : لعله يريد قصار الأرجل وهى التى تكون قصار أى الغنم :

- وورد فى ح ٨ من ص ٤٦٦ هذه العبارة للأستاذ : « التياس : صاحب التيوس وممسكها » - قلنا : يكفى التياس أن يكون له تيس واحد ، أو أن يكون ممسكاً تيساً واحداً ليصح فيه هذا الاسم .

- ووقع حرف فى ح ١ : من ص ٤٧١ فى قوله : « ليسوا فرساناً

لا معرفة لهم بالخليل « لعلّ الساقط هو « إذ » فيكون صراب العبارة : ليسوا
فرساناً إذ لا معرفة لهم بالخليل .

— وطبع في ص ٤٧٣ في النص والشرح : الغرائر بالياء المثناة :
والصواب أنها مهموزة كما أثبتناها لأنها غير جوفاء ولا يائية البناء . وكذا
يجب أن تكتب المزايد وهي المزاود الواردة في ص ٤٨٥ ح ٥

— وقال الأستاذ المجرر في ح ٨ من ص ٤٧٥ : « السقط . بالتحريك :
مالا خير فيه . لعله أراد به حشوة الذبيحة وأطرافها ، كما يطلق اليوم هذا
اللفظ في العامية المصرية » — قلنا : وبهذا المعنى وردت السقط في العراق
ويسمى بائع الأسقاط : سقاطاً وسقطياً وأسقاطياً .

— وذكر الجاحظ بيتين من الشعر لأبي الأسود الدؤلي . ونص الثاني
منهما هو :

ولا بسبسٍ كالعنز أطولُ رسلها

ورثمانها — يومان ثم يزولُ

فقال المطرز تعليقاً على « بسبسٍ » كذا وردت — وعندنا أن الكلمة
مصحفة أصلها « بشيشٍ » بشينين معجمتين ، يتوسطهما ياء مثناة تحتية
ساكنة ، والشيش : الشيص بشين وياء وصاد . وهو تمر رديء ، يضرب
المثل برداءته ويشبه به الصعب الخلق ، الشرس الطبع من الناس والحيوان .
— وجاء في ص ٤٧٧ س ٤ : « فيشيريه » والصواب : فيشتريه .

— وورد في ص ٤٨١ س ٢ : و « الماعزة قد قولد » . والصواب :
تولد .

— وقال الموشى في ح ٤ ص ٤٨٢ : « كسكر كورة من كوز فارس »
والمشهور عند البلدانيين من كتبة العرب أنها من كور العراق إلى عهدنا هذا .

وتسمى اليوم (كوت العمارة) أو هي في جوار تلك القديمة . وربما كانت من كور فارس قبل الإسلام ، ولا عبرة لذلك .

– وذكر المحشى في ح ٥ من ص ٤٨٣ : قائلاً : « وكثيراً ما تطلق المعاجم العربية كلمة « الذكر » على الضرب الكبير من الحيوان » . – قلنا : وأول من نبه على هذا الأمر كاتب هذه السطور وذلك أن العلامة أمين المعلوف رحمه الله زارني في بغداد سنة ١٩٢٢ وذكرت له أن العرب تطلق اسم « الذكر » على ما كبر من الحيوان ، طيراً كان أو من ذوات الأربع ، أو من السمك والحشرات ، بل أطلقوا الذكر على بعض المعادن وأنواع الطيب ، فأخذ ذلك عنى وأشار إليه في كتاباته . فجاء الأستاذ عبد السلام وقال : « تطلق المعاجم العربية » . والصواب : تطلق العرب .

– وشرح الناشر « الضال » في ح ٨ ص ٤٨٩ بقوله : شجر . وهو كلام يشمل نباتات عديدة ولو قال : الضال من السدر : ما كان عذياً ، أو السدر البرى . لأفاد الباحث فائدة مريحة للبال واسمه العلمى : *Zizyphus Lotus* أو *Rhamnus Lotus* وبالإنجليزية : *Lotus Tree* و *Wild Jujube* و *Lotus Jujube* وبالفرنسية : *Jujubier Sauvage* و *Lotus des Anciens* و *Jujubier des Lotophages*

– جاء في ح ٧ من ص ٥٢٥ : « الرق . بالفتح السلحفاة المائة » – قلنا : وهذا تعبير غريب . لأن السلحفاة تكون دائماً مائة برية ، ولأن الرق لفظة مستعملة إلى عهدنا هذا في العراق ، ويراد به العظيم من السلاحف . وقد يتساهل فيه فيطلق على الصغار منها أيضاً .

– وذكر الجاحظ اليخ بمعنى الثلج وهي فارسية الأصل (ح ٣ ص ٥٢٦) وهي تستعمل إلى اليوم في العراق إذ يقول أبناء الرافدين : « أبرد من اليخ » ويخصونه بما يقع منه من السماء كما يسمونه أيضاً « الوفر » بواو مفتوحة وفاء ساكنة وفي الآخر راء .

— وحكى الجاحظ أن الضفدع « إذا كان صغيراً كان ذا ذنب فإذا خرجت له يدان أو رجلان ، سقط » ص ٥٢٨ ولم يذكر اسمه وهو في ذلك الطور . قلنا : واسمه حينئذ الشرغ بالكسر ، والشرغوف بالضم ، والشفدع أيضاً ، وبالفرنسية : Tetard وبالإنجليزية : Tadpole .

— وجاء ذكر العلاجيم في ص ٥٣٣ من نص الجاحظ وهذا حرفه :
« والعلاجيم : الضفادع السود » ٥١ .

وكثيراً ما كنت أبحث عن حقيقة هذه العلاجيم ، فإذا هي الضفادع السود . أما سائر أرباب المعاجم فقد ذكروا أنها جمع علجوم ، والعلجوم : الضفدع عامة . — وقيل : هو هو الذكر منها . أما الآن فنعتمد على قول الجاحظ أى أنه الضفدع الأسود ، ذكر أ كان أو أنثى ، وهو بالفرنسية : Crapaud وبالإنكليزية : Toad وبلسان العلم (أى بلسان أهل العلم) :
Bufo Vulgaris

— ٣ —

— وذكر الكاتب الناشر بردى الجرادة والجنذب فقال : هما رجلاه^(١) . والصواب أنهما جناحاه ، لأن البرد الثوب المخطط في الجراد والجنذب والفراش ونحوها : الجناح والجمع أجنحة .

— وجاء في متن الجاحظ ص ٥٦٢ : « يزعم أن الدبا يريد الحضرة ، ودونها النهر الجارى » . ونظن أن هناك سقطاً وهو « يريد الحضرة ولو حال دونها النهر الجارى » . على أن الكلام على ما هو مثبت قد يخرج أيضاً تخریباً صحيحاً .

(١) كذا . والذي كتبه في الحواشي ص ٥٥٦ : « جناحاه » ، فلعل هذا سبق نظر من الأب أنستاس . (هارون) .

— جاء ذكر القفعة في ص ٥٦٦ وح ٣ — وهى كلمة استعارها منا
الفرنسيون وسموها : Cabas .

— وذكر النّقل بالفتح ص ٥٦٦ وح ٤ وهو « ما يعبث به الشارب على
شرابه ويتنقل به . ويقال أيضاً بالضم . وقيل الضم عامية » . اهـ . وعندنا أن
الضم هو الأفتح لأنه معرب من اللاتينية Nucleus وهو كل ثمر ذى نوى
يتنقل به عند الشراب .

— وقال المحرر في ح ١ من ص ٥٩١ : « فثام : جماعات كثيرة .
لا واحد له من لفظه » . قلنا : والذي عندنا أن الفثام جمع فثة وأصل فثام :
فثان بكسر الفاء وفي الآخر نون وهو أقدم جمع معروف في لغتنا . ومثل
ذلك في العبرية فيقولون في جمع سروف : سروفيم ، وفي جمع كروب :
كروبيم . ثم نقلوا الميم إلى النون كما أن أصل التنوين : تميم . وكنا قد وضعنا
مقالاً مافى الذيل في مجلة المشرق البيروتية قبل نحو خمسين سنة وهى ليست
أمامنا لنحيل القارئ عليها . ومثل هذا الجمع القديم قول اللغويين في جمع
أرض وأوزّ وسنة : أرضون وأوزون وسينون إلى غيرها وهى كثيرة .
فهذا الجمع أقدم من قولهم « أراضٍ وأوزات وسنوات » .

— وجاء ذكر البواقيل التى واحدها البوقال فى هذا البيت الوارد فى
ص ٥٩٧ :

فن رأى النيل رأى العين من كذب

فما أرى النيل إلاّ فى البواقيل

قال المطرز الموشى : « البواقيل : جمع بوقال ، بضم الباء وهو كوز
بلاعروة » .

وجاء في أساس البلاغة ، طبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة سنة ١٩٢٢م في الجزء ١ : ٥٨ : « وفلان لا يعرف البواقيل ، من الشواقيل : فالباقول (كذا) الكوب . والشاقول : عصا قدر ذراع في رأسها زج ، يشد إليها المسّاح^(١) حبله ، ثم يرزّه في الأرض ، ويتضببطها حتى يمد الحبل » وهو من واضح الخطأ . وذلك لأسباب منها : أن البوقال ذكره كثير من اللغويين ولم يذكر أحد الباقول .

ومنها : أن الغربيين استعاروها من وقالوا : Bocal ولم يقولوا Bacoul

ومنها : أننا استعرتها من اليونانية Boukalis ولو كان الفرنسيون

استعاروها من اليونانيين لقالوا : Boucal لا Bocal .

ومنها : أن أساس البلاغة المطبوع في دار الكتب المصرية مشحون أغلاطاً

شنيعة . ولما عارضنا المطبوع بالمخطوط المحروز في خزانتنا ، لاحظنا فيها

أوهاماً يأسف لوقوعها فيه كل عربى غيور . وقد ذكرنا ذلك للعربى

الغيور على اللغة العدنانية ، الدكتور منصور فهمى بك سنة ١٩٣٩ وسنة ١٩٤٤

فقال لنا : إنه يعهد إلينا إعادة طبعه بعد الحرب إن أبقانا الله بين الأحياء .

ومنها : أن الذى خدع الواقف على طبعه ، ظن أن مفرد البراقيل هو

الباقول ، لمعرفته أن الشواقيل واحدها الشاقول ، فقام الواحد على الآخر^(٢) .

(١) الذى في لسان العرب : « الشاقول : خشبة قدر ذراعين في رأسها زج تكون مع

الزراع بالبصرة يجعل أحدهم فيها رأس الحبل ، ثم يرزها في الأرض ويتضببطها حتى يمدوا

الحبل » - وفي محيط المحيط : « الشاقول : خشبة تكون مع الزراع بالبصرة ، في رأسها زج

كعقب الرمح . ومنه شاقول البنائين والمهندسين والفلكيين . وهم يستعملون منه فعلاً ،

فيقولون : شقل المكان ونحوه ، أى اختر ارتفاعه وانخفاضه . والاسم عندهم الشقلة .

قيل : هو معرب شاقول بالفارسية « انتهى - قلنا : هى بالنبطية والمندائية - وهى لغة صابئة

البطائح - شاقولا . وكانوا أهل زراعة وصيد سمك في العراق كله .

(٢) ومن الأدلة المبينة لخطأ أساس البلاغة : أن الطبعة المصرية المذكورة لم تذكر

(الشاقول) في مظهرها ولا في أى موطن آخر منها . أما نسختنا الخطية المجودة فقد ذكرتها في

مادة ش ق ل . وقد قيدها أيضاً جميع أرباب الكتب لمتون اللغة غير المختصرة .

فهذه أدلة بينة على أن الأستاذ عبد السلام محمد هارون أخذ بالصحيح ونبد القبيح .

— وجاء في ح ٢ ص ٥٩٩ : « التقنص : الصيد » والذي عندنا أن التقنص كالتنص وهو الصيد بالكلب . وذلك أن الكلمة القنص منقولة من اللاتينية *Canis* أي الكلب أو أنها من اليونانية *Kunegesia,as* بمعنى اصطاد الصيد مستعيناً بالكلب (١) .

— وقال الميراثي في ح ٣ من ص ٥٩٩ : « والصعو » طائر أصغر من العصفور أحمر الرأس ، وهي بلغة العلم الأوربي : *Regulus* ومنه ما يسمى : *Goldcrest or Kinglet* قلنا : لو قال الأستاذ أصغر من الدوري ، أو أصغر من العصفور الدوري لكان أقوم . لأن العصفور في اللغة يطلق على كل طائر دون الحمام . ولهذا يعدّ العصفور نفسه عصفوراً . وقول الأستاذ : « بلغة العلم » الأوربي غير موافق للمصطلح المشتهر ، وكان الأحسن أن يقتنع بقوله : « بلغة أهل العلم » نابذاً « الأوربي » نبد النواة . لأن اللفظ العلمي لا يعرفه الأوربي فقط ، بل الأميركي ، والأفريقي ، والآسيوي . والأسترالي . وقوله : « بلغة العلم » صحيح بخلاف من نكر هذا التعبير جهلاً لأسرار العربية .

وقوله *Regulus* (وهو اسم عام علمي يشمل جميع صغار الطيوريات المغردة) ثم قوله *Kinglet* أو *Goldcrest* وهو اللفظ الإنكليزي لنوع من جنس المليك أي *Pegulus* ليس باسم يميزه كل التمييز عن اسم الجنس . ثم إن الأستاذ عاد فاستعمل العصافير بمعنى الدوريات في كلامه على الدُّخَل في الحاشية (٦) من تلك الصفحة فقد قال :

(١) إن العرب ميزوا بين الصياد والقناص والعركي . فالأول يعني كل من يأخذ حيواناً بحيلة أو بوسيلة من الوسائل . — والثاني صياد الحيوان مستعيناً بالكلب — وأغلب ما يكون هذا الكلب من جنس السلوقي وهو الضرو بالضري — وأما العركي — فصياد السمك ولم يشتقوا اسماً لهنته ، فلم يقولوا : عراكة ولا عرك ولا أي لفظ آخر ، كما إنهم لم يشتقوا منه فعلاً يدل على ذلك .

— والدخيل ، بضم الدال وتشديد الحاء المفتوحة : طير صغار أمثال العصفير تأوى الشجر الملتف ، وهى أنواع كثيرة كلها غير يد ، يعرف كثير منها عند عامة أهل مصر بالزريقة ، وهو بالإنكليزية : Sylvia or Warbler . فنزيد على ما قلنا فى الإشارة السابقة أن Sylvia كلمة لاتينية معناها : دغليّة ، أى إنها تأوى إلى الدغل ولعلّ الدخيل العربية مشتقة من الدغل ، ثم وزنت وزن صيغة مبالغة . لأن موطنها الدائم الأيك والخرج والغابات ، أما الإنكليز فلا يعرفون هذه الكلمة الرومية ، إلاّ العلماء منهم أرباب الثقافة العالية — وأما اللفظ الإنكليزى لهذا الطويّر فهو : Warbler ومعناه المرّتم والمغنى والمغرد ، واسم هذا الطويّر بالفرنسية : Fauvette . ومن أسمائها العربية : الشّرّالة والدخناء والكحلأ إلى غيرها .

وقال الأستاذ فى ح ٣ ص ٦٠٤ : « الروح النفس ، يذكر ويؤنث » — قلنا : يذكر ويؤنث إذا أريد به ما تقوم به حياة الجسد . أما إذا أريد به العقل والفكر والوحي إلى ما ضاهى هذه المعانى فلا يؤنث البتة . فالروح الأمين عند المسلمين لقب جبريل . ولا يقال البتة : الروح الأمانة . ويقول النصارى : الروح القدس ولا يقولون : الروح القديسة ولا القلوسة ولا القلوسة ولا ما يدانى هذه التعرّت من الألفاظ المؤنثة ، للدلالة على الأقسام الثالث عندهم .

٧ — الخلاصة وهى الخاتمة : يتحقق القارىء مما كتبناه هنا : أن الأستاذ عبد السلام محمد هارون هو من أحسن من تولى نشر كتب الأقدمين ، فإنه صرف زمناً طويلاً فى مطالعة الأسفار على اختلاف موضوعاتها ، لإبراز نص الجاحظ بأبهى حلة وأصح عبارة ، نابذاً كل ما أدخله فيه النساخ والوراقون من التصحيف والتحريف ، والحذف والسخف ، والزيادة والنقصان . حتى أصبح هذا الكتاب فى جميع أجزاءه من أصح وأفصح ما برز فى المطابع المصرية منذ نشأتها إلى يومنا !

فنحن نشكره باسم العرب جميعهم ، ونتدنى أن يتدم ما شرع فيه ويوفقه الله لإخراج سائر مؤلفات الجاحظ ، وأثابه أحسن ثواب .

كتاب الحيوان للجاحظ(*)

حول المجلد الخامس

بقلم : عبد السلام محمد هارون

- ١ -

قرأت ماديجته براعة المحقق الكبير الأب أنستاس ماري الكرملي فيما سبق من أعداد المقتطف « تعليقاً على المجلد الخامس من كتاب الحيوان ، فزاد إعجابي بهذا المحقق الغيور على العلم . وبهرني ما شهد له الناس به من سعة الاطلاع ، والإخلاص في البحث والتحري .

وزرته في الدير بشبرا القاهرة ، فكادت أقضي العجب حين طلب إليّ في صدق أن أجادله في ما أراه موضعاً للجدل ، ثم هو يعيد عليّ هذا الطلب ، فإذا العلم يرتفع ثم يرتفع في نظري ، وإذا جلال العلماء يأخذني فيما أشهد من كرم هذا الخطير وتواضعه ، فالحق وحده يتي وتفتي الزخارف والأباطيل .

قال الأب : « نقل المحرر بعض عبارات إفرنجية تفسيراً لبعض الكلم العربية نقلاً عن الأجانب ، وكان يحسن به أن يترجمها إلى العربية ليستفيد منها من لا يفهم الإفرنجية » ، ومثل بما جاء في الحاشية ١ ص ٣٥١ و ح ٧ ص ٤٦٨ .

أما ما جاء في الموضع الأول وهو : . . . a stone

فقد أثبت ترجمته قبله ، وهي : « المينا حجر يشبه اللازورد تزخرف به الفضة » .

(١) نشر في مجلة المقتطف عدد نوفمبر سنة ١٩٤٤ م .

وأما ما جاء في ص ٤٦٨ فهو : . . . a privy فقد أثبت تفسيره قبل : « هو الكنيف الذى يكون مشرفاً على سطح بقناة من الأرض » .
 - أخذ على حضرته استعمال « التنبيه » مكان « الحاشية » مع أن كلمة التنبيه أعرق في الاستعمال من الحاشية . وأوسع مدلولاً . وقد عرف من مؤلفات الأقدمين « التنبيه » لأبى عبيد البكرى . على أمالى القالى . و « التنبيهات » على أغاليط الرواة « لعل بن حمزة البصرى . وهى حواشٍ وتعليقات لبعض كتب اللغة ، وهذا نحو ما أنا بسبيله من إخراج مكتبة الجاحظ وفي ص ٦١ قول الجاحظ : « وإذا انحط شرقاً أو غرباً صار كل شىء بين عينيك وبين قرصها من الهواء ملابساً للغبار والدخان والبخار وضروب الضباب والأنداء ، فتراها إما صفراء وإما حمراء » . قال الأب : « الصواب إما صفراً وإما حمراً . أى أن كلاً من صفراً وحمراً بالجمع المنصوب غير المملود . والمد من جهل النساخ » . وليأذن لى أن أقول إن العبارة سليمة ، وأن كلمتى « صفراء وحمراء » هنا ليست صفة للجمع ، وإنما هى صفة للشمس المفردة . فإن الضمير فى « انحط » عائد إلى « قرص الشمس » فى كلام قبله ، وهو : « ولو أن دخاناً عرض بينك وبين قرص الشمس أو القمر لرأيتهم أحمر . وكذلك قرص الشمس فى المشرق أحمر وأصفر . للبخار المعترض بينك وبينه » فالكلام فى لون الشمس ، لا لون ضروب الضباب والأنداء .

وليأذن لى كرامة أخرى أن أعلن له أن وصف الجمع المكسر بفعلاء المفرد صحيح لا ريب فيه ولا شبهة . وقد سبق لى تحقيق قديم فى ص ٢١٥١ من مجلة الثقافة . توجهت به إلى الأب الجليل . ولست أملك أن أعياه هنا مكرراً . ولكنى أضيف إليه أموراً :

١ - جاء فى اللسان تعليقاً على حديث : « ليس فى الحضراوات صاققة » :

« قياس ما كان على هذا الرزن من الصفات ألا يجمع هذا الجمع ، وإنما

يجمع به ما كان اسماً لا صفة ، نحو صحراء وخنفساء . وإنما جمعه هذا الجمع لأنه قد صار اسماً لهذه البقول لا صفة ، تقول العرب لهذه البقول : « الخضراء » فتسمية البقول بالخضراء ، مسبوقة بوصفها بهذا اللفظ ، فهي رصف قد سمي به .

٢ - ونظير هذه العبارة ما ورد في المادة نفسها من اللسان ص ٣٢٩ س ٣ : « والخضراء من الحمام : الدواجن ، وإن اختلفت ألوانها ، لأن أكثر ألوانها الخضراء » .

٣ - وجاء في اللسان (٦ : ٤٢٥ - ٤٢٦) : « وحكى ابن الأعرابي : ليل قراء . قال ابن سيده : وهو غريب . قال : وعندي أنه عني بالليل الليلة ، أو أنه على تأنيث الجمع » يعني أنه جعل الليل جمعاً لليلة ، كما تجمع البقرة على البقر ، والتمررة على التمر . فهذا نص قاطع أيضاً في أن جمع المكسر المؤنث يسوغ وصفه بفعلاء المفرد . ومما هو جدير بالذكر أن ابن سيده من أشد اللغويين تزمناً وتحفظاً .

٤ - وأما ما يذهب إليه الأب من أن ما يرى في الكتب القديمة هر من جهل النساخ ، فإن هذه حجة ذات وجهين ، إذ نستطيع أن نقول إن الناسخين أهملوا بعض الهمزات في هذه الكلمات ، إهمال تحريف أو إهمال رسم^(١) .

- وفي ص ٨٤ قلت : « البركان عامية ، مأخوذة من : Volcano » وقال الأب : « والذي عندنا أنها معربة ، وقد وردت في شعر ابن حمديس » وهو يشير إلى ما ورد في ديوانه ص ٢٤١ من قصيدة له يذكر فيها صقلية :

إذا عثنت فيها التناير خلقتها

تفتح للبركان عنها منافسا

(١) من قواعد علماء الرسم الأقدمين حذف الهمزة خطأ ، إن سبقت بساكن ، فيكتبون نحو حمراء : « حمرا » . انظر المطالع النصرية ص ٨٢ .

لكن ابن حمديس ليس ممن يحتج بعربيته ، وهو من شعراء القرن السادس الهجرى ، توفى سنة ٥٢٧ . ولعل أقدم نص وردت فيه هذه الكلمة ما جاء فى التنبيه والإشراف للمسعودى المتوفى سنة ٣٤٥ . قال فى ص ٥٢ :
وجزيرة صقلية وما يليها من جبل البركان ، ومنه تُخرج عين النار التى تعرف بأطمة صقاية » والرجلان ليسا ممن يعتد بتعريبه .

- وفى ح ٢ ص ٩٥ : « فذا توفى حوالى سنة ٣٣٧ » أنكرها الأستاذ الأب ، وقال : إن الفصحاء من الكتبة لم يعرفوها . وليست هذه بحجة قاطعة فى نفي صحة هذا الاستعمال ، فإن فصحاء الكتبة الأقدمين لم يعرفوا كثيراً من العبارات التى نتداولها اليوم ونديرها على المجاز والاستعارة والتمثيل . أفيمكن ذلك صحة تلك العبارات ؟ وفى اللسان : « رأيت الناس حواله وحواليه ، وحواله وحواليه » فهذه الألفاظ أخوات يجعل أحدهما فى مكان صاحبه .

- وفى ح ٩ ص ١٥٢ : « فيما عدا (ل) : فمه . وأنى يكون له فم ؟ » وهو تعليق على قول الجاحظ : « إذ مرّ العقق والسُّخاب فى منقاره » قال الأب : « ورواية الفم أصح من رواية المنقار » . واستشهد بقول صاحب المصباح إنهم قالوا : فم الحيوان . أما أن رواية الفم أصح من رواية المنقار فلم يأت لها الأب بدليل ، إذ لا ريب فى أن الاسم الموضوع للشئ أولى من الاسم المستعار له ، والمنقار هو الموضوع للطير . وأما استشهاده بما جاء فى المصباح من إضافة الفم إلى الحيوان وإدخاله بذلك الطير فى جملة الحيوان ففيه نظر آخر ، إذ أن المراد بالحيوان هنا ما عدا الطير الذى خص به لفظ المنقار . ومما هو جدير بالذكر أن نسخة « ل » المشار إليها فى التعليق هى أصح نسخ الحيوان وأقومها .

- وفى ح ٥ ص ١٥٨ كتبت فى قول الشاعر : « معى كلُّ فضفاض القميص » بقولى : « (ط) فقط فضفاض الثياب . ولم أجدها فى مرجع » . ظنَّ الأب أنى أستنكر العبارة ، وأنا إنما عنيت أن نسخة (ط) من الحيوان

أنت وحدها بهذه الرواية ، ولم أجدها في مرجع آخر من المراجع التي سقتها لتخريج هذا البيت ، وسردتها في ص ١٥٧ - ١٥٨ .

- وفي ح ٥ ص ٢٠٩ قال الأب : « وقد أخطأ استينكاس بتسميته بالإنكليزية : black partridge والحق أن استينكاس لم يسبه هكذا ، بل سماه : Francolin وأما الذي سماه Black Partridge فهو المعروف في معجم الحيوان ص ١٨٤ .

- وفي ص ٢٧٩ : « تبت بلاد بالصين » قال الأب : « الصواب أنها بلاد واقعة في شرقها وليست منها » . وأما الآن مصور (مصلحة المساحة المصرية) للدولة وفيه رسم للدولة الصينية وهي تشمل على بلاد الصين الأصلية وبلاد المغول ، وبلاد التركستان الشرقية ، وبلاد تبت ، وموقع بلاد تبت في الغرب لا الشرق . فليس في شرق الصين إلا بحر الصين .

- وفي ص ٢٩٩ ، قال الأب : إن « سم بريص » ليس من كلام العوام ، وإن الشاعر تصرف في هذه الكلمة « تصرف الشعراء في الكلم من قصر وزيادة وتغيير » . وهذا التصرف الذي عناده له حدود وقوانين ، دونها النحاة في أبواب الترخيم ، وقيدها الأدباء في ضرائر الشعر ، « وسم بريص » ليس على قاعدة من قواعد الترخيم ولا مما يجيزه الأدباء في ضرائر الشعر .

- وفي ص ٣٣٥ قال الأب في الكلام على « بيشة » : « والذي في حفظنا أنه من مواضع العراق » . وليس الأمر كذلك ، فإن بين بيشة والعراق بوناً شاسعاً . قال ياقوت : « بيشة من عمل مكة مما يلي اليمن ، من مكة على خمس مراحل . وبها من النخل والفسيل شيء كثير . وفي وادي بيشة موضع مشجر كثير الأسد » .

- وفي ص ٣٦٦ قال الجاحظ : « وليس للكلب اسم سوى الكلب ، وللدب اسم إلا الدب » . فذهب الأب إلى أن الجاحظ يعني أن الدب ليس

له اسم سوى الديك ، واستدرك على الجاحظ بكلمتى « العترسان والعتر فان » ،
والحق أن الجاحظ إنما يعنى الأسماء الجامدة التى ليس لها أصل فى الاشتقاق ،
فهو يقول قبل هذا الكلام : « وللسنور فضيلة أخرى ، أنه كثير الأسماء
القائمة بنفسها ، غير المشتقات » وذكر من أسمائه القط ، والهر ، والضيون .
أما الديك فليس له اسم آخر من الأسماء الجوامد مثل ما للسنور . وأما ما ذكره
الأب من « العترسان والعتر فان » فإن الواحد منهما مشتق من العترسة ، وهى
الغضب والغلبة ، والأخذ بشدة وعنف وجفاء وغلظة ، ومنه العنتريس
للداهية وللناقة الصلبة الوثيقة والرجل الشجاع . والآخر مشتق من معنى الشدة
والحبث . قالوا : جمل عتريف وناقة عتريفة شديدة . ورجل عتريف
وعتروف أى خبيث فاجر جرىء ماض .

— وفى ص ٣٧٣ ذكر الأب أن « الضميج » وهو ما يعرف فى مصر بالبق
لا يعيش بالعراق ، وأنه يموت هناك لشدة الحر . وهذا عجب ، فإنه إنما
يتكاثر ويظهر فى مصر فى شدة الحر ، ويختفى فى الشتاء والربيع . وقال أيضاً :
إن صواب العبارة « يكون فى السرر والحصر » لا « السرر والجدر » وأيد ذلك
بقوله : « إنه يعيش فيها — أى الحصر — بمئات وألوف » مع أن المشاهد
الواقع بين ظهراى المصريين أن الضميج إنما يشتد تكاثره فى شقوق الجدران
وثقوبها . ولذلك يتأجئون إلى رآب تلك الصدوع وسد تلك الثقوب .
أما الحصر فأقل شأنًا من الجدر فى إيواء الضميج وتكثيره . وأما كلمة
« القتل » فقد نبهت عليها فى أخطاء الطبع .

— وفى ص ٤٦٣ عبارة : « التياس صاحب التيوس » قال الأب :
« يكفى التياس أن يكون له تيس واحد ، أو أن يكون ممسكاً تيساً واحداً
ليصح فيه هذا الاسم » . وعلى قياس قوله ينبغى أن نفسر « الكلاب » بأنه
صاحب الكلب ، و « البقار » بأنه صاحب البقرة ، وهكذا . وليس ذلك
بمألوف فى عبارات المفسرين من اللغويين ، فهم يقولون فى تفسير الكلاب

إنه صاحب الكلاب والقرّاد صاحب القروود ، وفي تفسير البقرّار صاحب البقر ، والبغال صاحب البغال^(١) ، ولعل ما دفع الأب إلى ذلك ما ورد في اللسان من قوله : « والتياس الذي يمسه » وفي القادوس : « والتياس ممسه » فهما في ذلك تابعان للجوهري في الصحاح . والجوهري إنما تكلم بالإفراد هنا لأنه أراد أن يرجع الضمير إلى « التيس » الذي سبق ذكره قبله ، وهو مفرد .

— وفي ص ٤٧٣ كتبت « الغراير » كما وردت في أصل الحيوان بالياء ، على التسهيل ، فقال الأب : « الصواب أنها مهموزة . . . لأنها غير جوفاء ولا يائية البناء » . وليس في الأمر خطأ ولا صواب ، وإنما هما من مذهبين يجري أحدهما على الهمز والآخر على التسهيل . والتسهيل هو لغة قريش في جميع كلامها ، وإن كان النحاة قد وضعوا للتسهيل قيوداً ورسوماً لم تعرفها قريش ، فإن النصوص متواترة أن قريشاً لم تستعمل الهمزة في كلامها . قال الرضى^(٢) : « فخففها قوم ، وهم أكثر أهل الحجاز ولا سيما قريش روى عن أمير المؤمنين على رضى الله تعالى عنه : نزل القرآن بلسان قريش ، وليسوا بأصحاب نبر ، ولولا أن جبريل عليه السلام نزل بالهمزة على النبي صلى الله عليه وسلم ما همزنا » .

وقال السيوطي^(٣) : « والكتّاب بنوا الخطّ في الأكثر على حسب تسهيلها لوجهين : أحدهما أن التسهيل لغة أهل الحجاز . واللغة الحجازية هي الفصحى » .

وقال ابن منظور^(٤) : وفي الحديث : قال رجل للنبي صلى الله عليه وآله

(١) انظر اللسان (٢ : ٢١٨ س ٤٠٢ : ٣٥٠ س ٥٠١٠ : ١٤٠ س ١٣٦٨ : ٦٣ س ١٠) .

(٢) شرح الشافية (٣ : ٣١) .

(٣) مع الموامع (٢ : ٢٣٣) .

(٤) اللسان (٧ : ٣٩ - ٤٠) .

وسلم : يا نبي الله . فقال : لا تنبر باسمي - أى لا تهمز - وثى رواية : فقال :
 إنا معشر قريش لا ننبر . والنبر : همز الحرف . ولم تكن قريش تهمز فى
 كلامها . ولما حج المهدي قدم الكسائي يصلتى بالمدينة ، فهمز ، فأنكر أهل
 المدينة عليه وقالوا : تنبر فى مسجد رسول الله صلى الله عليه وسلم بالقرآن .
 على أن المتصفح لكثير من المخطوطات القديمة يرى كتابة التسهيل شائعة فيها .

- وقال الأب فى ص ٤٧٤ فى بيت أبى الأسود الدؤلى :

ولا بسبس كالعنز أطول رسلها

ورثماها يومان ثم ينزول

« الكلمة مصحفة أصلها بشيش بشينين معجمتين يتوسطهما ياء مثناة
 تحتية ساكنة ، والشيش الشيص . . . » إلخ . وهذا التصحيح الذى أورده
 لا يستقيم به الوزن ، ومن أين لنا تشبيه الصعب الخلق بالردىء من التمر .
 - وفى ص ٥٢٥ : « الرق ، بالفتح : السلحفاة المائية » . وقد استغرب
 الأب هذا التعبير لأن السلحفاة تكون دائماً مائية برية .

والحق أن السلاحف على ضربين : سلحفاة برية لها طبع الحيوان البرى ،
 وأخرى بحرية لها طبيعة التماسح تعيش فى البحر وتضع بيضها فى الشطوط .
 وقد عقد الدهيرى فصلاً لكل منهما . وثى اللسان : « والرق ضرب من
 دواب الماء شبه التماسح » . ويقال للسلحفاة البحرية أيضاً الحمسة واللجأة .
 وقد خصصت المعلمة البريطانية فصلين للسلحفاة البحرية : Sea tortoise
 و Sea turtle جاء فى الأول منهما these all have the limbs formed
 as flippers أى أن لها أطرافاً كهيئة الزعانف . كما خصصت فصلين
 للسلحفاة البرية : Land turtle Land tortoise جاء فى الأول منهما :
 a chelonian of terrestrial habits أى السلاحف ذات الطباع البرية .

- وفى ص ٥٦٦ ورد ذكر « النقل » وهو ما يعبث به الشارب على

شرا به ويتنقل به وجاء في نصوص القدماء : « ويقال أيضاً بالضم ، وقيل الضم عامية » قال الأب : « وعندنا أن الضم هو الأفتح ، لأنه معرب عن اللاتينية : Nucleus . والحكم بتعريبه ليس من القوة بمكان ، لأن المادة في العربية واسعة ، واشتقاق هذه الكلمة من مادتها ليس فيه شيء من العسر . ولو قد ذهبنا إلى أنها معربة ، ما كان هذا اللفظ الذي عرب حكماً ومقياساً في تقدير الفصح والأفتح ، إذ أن اللغة العربية لغة مروية ، وللرواية فيها السلطان والحكم والعرب لم يلتزموا في التعريب مدانة الأصل ولا مقاربتة ، وإنما يلزمون ما تطوع له ألسنتهم وأذواقهم .

هذه بعض ما أسعفتني به هذه الصفحات المحدودة من « المقتطف » وبقيت مواضع لم أعرض لها خشية الإطالة .

وإني لأقدم إلى الأستاذ الأب الجليل شكراً صادقاً ، واعترافاً خالصاً بحميل صنعه في ما درس من هذا الجزء من كتاب الحيوان ، وندعو الله أن يمتعه بالسلامة والعافية ، حتى نقرأ دراسته لسائر هذا الكتاب وما نتلوه من مكتبة المحافظ ، ولنفيد من أدبه البارِع وعلمه الوافر الغزير .

حول كتاب أسماء جبال تهامة وسكانها

لعرام بن الأصبح السلمي

تحقيق عبد السلام محمد هارون

النشرة الأولى بتاريخ غرة جمادى الثانية ١٣٧٢ هـ .

تعليق ونقد للأستاذ الجليل حمد الجاسر

آثرت قبل إيراد التعليق والنقد أن أورد ما كتبه مقدمة لتحقيق النشرة الأولى التي ظهرت مستقلة قبل إدماجها في نواذر المخطوطات في سنة ١٣٩٤ هـ المجرية والتي روعى فيها الانتفاع بما صحّ لي من هذه التعليقات ومناقشة ما وجدته محتاجاً إلى مناقشة .

وإلى القارئ الكريم نص ما كتبه مقدمة لتحقيق الطبعة الأولى الصادرة من مطبعة أمين عبد الرحمن بالقاهرة سنة ١٣٧٢ هـ :

مقدمة التحقيق

(للنشرة الأولى)

بقلم عبد السلام محمد هارون

تهامة :

« تهامة » كلمة : يختلف مدلولها اختلافاً شديداً ، فهي تمتد طويلاً ما بين عدن إلى تخوم الشام مسائرة شاطئ البحر ، وهي تنكش أحياناً من الشمال أو من الجنوب ، ويختلف علماء البلدان الأقدمون في ذلك . ولعلّ أصدق دليل على هذا ما ذكره عرام في صدر كتابه هذا ، أن أول جبال تهامة هو « رضوى » ، وهو من ينبع على يوم .

ويبدو أن ذلك الانبساط والانكماش جاء في مختلف العصور نتيجة للسلطان السياسي أو القبلي الذي كان يسود تلك المنطقة أو يتقلص عنها . على أن اللغة تعيننا عوناً تاماً في هذه القضية ، إذ أن اشتقاق تهامة من « التّهَم » ، وهو تغير الريح وركودها وشدة الحر . فالامتداد الساحلي من جنوب اليمن إلى تخوم الشام هو الذي تصدق عليه هذه التسمية .

وإن الراجع إلى أقوال العلماء القدهاء ليفهم أن تقسيم الجزيرة العربية ينحصر إلى حد ما للحجاز ، وهو الجبل الممتد الذي حجز بين شطرين جغرافيين متباينين من الجزيرة ، أحدهما مرتفع وهو نجد ، والآخر منخفض عنه غائر وهو غور تهامة . وسراة هذا الجبل ، أي أعاليه ، هي ما يسمى بالسراة ، ممتدة ما بين أقصى اليمن وأدنى الشام .

فبانطبعة الجغرافية تكون تهامة هي الغور الضيق الذي يساير بحر القلزم ، ضارباً من الجانب الغربي لشبه جزيرة طور سينا إلى أقصى الجنوب من بلاد

اليمن . ويختلف عرضها اختلافاً كبيراً ، فهي بين الطور والسويس جزء ضيق من الساحل^(١) . وأوسع موضع في تهامة هو ساحل جدة . وهناك تهامة اليمن ، وتهامة الحجاز .

وكانت تهامة اليمن في بعض العهود ولاية قائمة بذاتها ، ولا سيما في عهد الفتح الفارسي لليمن في نهاية القرن السادس الميلادي ، ثم ولى تهامة هذه من بعد بنو زياد ، وكانت حاضرتها « زبيد » ، ثم أصبحت ولاية خاضعة لأئمة صنعاء .

وهناك تهامة أخرى في غير الجزيرة العربية ، وهي على الشاطئ الغربي للبحر ، وهي (تهامة الحبشة) ، ذكرها ابن خردادبه^(٢) ، وهو يعنى بذلك ما يعرف اليوم بساحل « إرتيريا » .

أما تهامة التي يعنىها عرام في كتابه هذا فهي (تهامة الحجاز) لا ريب ، يجعل أول جبالها الشمالية « رضوى » وهي من ينبع على يوم ، ومن المدينة على سبع مراحل : وحدتها الجنوبي الطائف وقراها .

ومع أن ظاهر هذا الكتاب أنه خاص بجبال تهامة وسكانها وما يتعلق بها ، الواقع أنه يشمل الكلام على تهامة والحجاز . فنحن نجد أن ما يخص تهامة ينتهي عندما يقرب من ثلاثة أخماس الكتاب ، أي في ص ٤٩ . ثم نجد فصلاً معقوداً لحد الحجاز ، يتناول كثيراً من البلدان والقرى والجبال والمواقع الحجازية المجاورة للمدينة . وهي وإن يكن ذكرها جاء تبعاً لذكر تهامة لملاصقتها لها ومصاقتها ، فإنها ظفرت بنصيب وافر من عناية عرام ، واحتلت مكاناً أصيلاً من الكتاب .

وأنت حينما تنتهي إلى خاتمة الكتاب تلتى هذا النص : « تم كتاب أسماء جبال مكة والمدينة وما يتصل بها » .

(١) انظر دائرة المعارف الإسلامية (تهامة) .

(٢) المكتبة الجغرافية (٦ : ١٥٥) .

وقد يوحى هذا النص بأنهما كتابان أحدهما لتهماة والآخر لمكة والمدينة .
وليس الأمر إلا ما ذكرت من استطراد عرام ، وأن كلمة « كتاب » لا تعنى
إلا ما كتبه في هذه الناحية ، فإن الأقدمين لم يذكروا لعرام إلا هذا الكتاب
« كتاب أسماء جبال تهامة » ، وعنه ينقل الناقلون والمؤلفون .

نسبة هذا الكتاب :

ينسب هذا الكتاب إلى « أبى الأشعث الكندى ^(١) » : وهو عبد الرحمن
ابن محمد بن عبد الملك ، وهو الذى روى الكتاب مباشرة عن « عرام » .
ولم أجد لأبى الأشعث ترجمة ، ولكن من المرجح أنه من رجال القرن
الثالث ، إذ أن شيخه « ابن أبى سعد » كانت وفاته سنة ٢٧٤ .

وهن عجب أن ياقوتاً لم ينسب الكتاب إلى عرام في مقدمته ، ولكن نسبه
إليه في مواضع مختلفة من صلب الكتاب .

وينسب هذا الكتاب أيضاً إلى « السكونى » ، قال البكرى : « وجميع
ما أورده في هذا الكتاب عن السكونى فهو من كتاب أبى عبيد الله بن بشر
السكونى ^(٢) في جبال تهامة ومحالها ، يحمل جميع ذلك عن أبى الأشعث
عبد الرحمن بن محمد بن عبد الملك الكندى ، عن عرام بن الأصبغ
السلمى الأعرابى » .

وقد رجعت إلى النصوص التى عزاها البكرى في معجمه إلى السكونى
فوجدت كثيراً منها زائداً على كتابنا هذا ، مما يدل على أن « السكونى »
جعل الكتاب أساسه في الرواية ، ولكنه زاد عليه كثيراً من التعليقات
والإضافات ، شأن كثير من رواة الكتب الأقدمين .

(١) مقدمة معجم البلدان لياقوت ص ٨ .

(٢) السكونى هذا كندى أيضاً مثل أبى الأشعث ، فإن السكون ، بفتح السين ، بطن

من كندة .

ومن أمثلة ذلك ما ورد في ص ٦٥٩ من معجم البكري : « وقال السكوني، بإسناده عن موسى بن إسحاق بن عمارة قال : مررنا بالبغبيغة مع محمد بن عبد الله بن حسن وهي عامرة ، فقال : أتعجبون لها ، والله لتموتن حتى لا يبقى فيها خضراء ثم لتعيشن ثم لتموتن . وقال السكوني في ذكر مياه ضمرة : كانت البغبيغة وغيقة وأذئاب الصفرء مياهاً لبني غفار من ضمرة . قال السكوني : كان العباس بن الحسن يكثر صفة ينبع للرشيد فقال له يوماً : قرب لي صفتها . فقال :

يا وادي القصر نعم القصر والرادى

من منزل حاضر إن شئت أو بادي

تلقى قراقيره بالعقر واقفة

والضب والنون والملاح والحادى » .

فهذا نص واضح أنه ليس من كتاب عرام ، وليس مما رواه السكوني عن عرام .

وفي ص ٨١١ : « وروى السكوني عن رجاله عن طارق بن عبد الرحمن قال لسعيد بن المسيب : مررنا على مسجد الشجرة فصلينا فيه . فقال : ومن أين تعلم ذلك ؟ قال : سمعت الناس يقولونه . . » إلخ . فهذا تلميح على « الحديبية » ومسجدها . وهو مسجد الشجرة ، وليس هذا من كتاب عرام في شيء .

وهذا نص ثالث ليس من كتاب عرام ولا من منهجه في كتابه ، قال السكوني (١) : إذا أردت أن تصدق الأعراب إلى العجز - يريد عجز هوازن - ترتحل من المدينة فتترزل ذا الغصة وهي للسلطان ، فتصدق بني عُوَال

(١) معجم ما استعجم ١٢٣٦ .

من بنى ثعلبة بن سعد ، ثم تنزل الأبرق أبرق الحمى وهى لبني أبي طالب ،
ثم تنزل الربذة ثم عريج وهى لحرام بن عدى بن جشم بن معاوية ، ثم تنزل
الماعزة - ويقال الماعزية - وهى لبني عامر ، من بني البكاء ، ثم تنزل
بطن تربة فتصدق هلال بن عامر والضباب ، ثم تنزل تريم وهى لبني جشم ،
ثم تنزل السى فتصدق بني هلال ، ثم ناصفة وهى لبني زيمان بن عدى بن
جشم ، ثم الشيعة وهى لبني زيمان أيضاً ، ثم ترعى وهى لبني جداعة ،
ثم تأتي بوانة .

فهذا دليل دامغ أن كتاب السكوني في جبال تهامة هو رواية حرة لكتاب
عرام اعتمدت على التعليقات الكثيرة والإضافات الاستطردادية ، ويكون
البكري فضفاض العبارة في كلمته التي سقتها له .

ومهما يكن فإن نسختنا هذه كريمة الإسناد ، يرويها السيرافي ، الذي
قيل إنه وضع كتاباً في جزيرة العرب ، عن أبي محمد السكري ، عن
أبي سعد ، عن عبد الرحمن بن محمد بن عبد الملك المعروف بأبي الأشعث
الكندي ، عن عرام .

عرام بن الأصبغ السلمى :

ولم نعر لعرام على ترجمة . إلا ما ذكره ابن النديم عرضاً عند سرده
لأسماء الأعراب الذين دخلوا الحاضرة ، فذكره قريناً لأبي الهيثم الأعرابي ،
وأبي المحيب الربيعي ، وأبي الجراح العميلي ، وقد ذكره باسمه كاملاً ،
« عرام بن الأصبغ السلمى » .

ويبدو أنه كان أحد أعراب بني سليم ممن كانوا يطوفون بالبلدان
ويتعرفون مسالكها فيكتسبون بذلك خبرة صادقة . واشتقاق « عرام » من
العرامة بمعنى الشدة والقوة والشراسة . ويقال : عرّمتنا الصبي وعرم علينا ،
أى أشير ، وقيل مرح وبطر ، وقيل فسد . و « الأصبغ » اسم أبيه ، أخوذ

من الأصبغ ، وهو من الخيل ما ابيضت ناصيته كلها ، ومن الطير ما ابيض ذنبه .

عرام النحوى :

وأما عرام الذى ذكره ابن النديم فى الفهرست (١) ، والقفطى (٢) فى إنباه الرواة ، فهو لقب لأحد النحويين . وعرام ليس اسماً لذلك النحوى بل هو لقب له ، واسمه أبو الفضل العباس بن محمد ، أو المفضل بن عباس بن محمد وكان هذا النحوى فيما ذكروا ما جناً رقيقاً خفيف العقل ، وهو بلا ريب غير عرام بن الأصبغ الذى يعد كتابه هذا وثيقة من أهم الوثائق البلدانية ، وأما من أمهات المراجع الأصلية .

نسخة الأصل :

أصل هذه النسخة فريدة فى مكتبات العالم ، وهو محفوظ فى دار الكتب السعيدية بحيدر أباد فى مجموعة برقم (٣٥٥ حديث) وتاريخها يرجع إلى سنة ٨٧٦ . والنسخة فى ست ورقات ، أى اثنتى عشرة صفحة ، بكل صفحة منها ٢٥ سطراً . ومقياس الصفحة ١٨ - ٢٠ . وهى عسرة القراءة مكتوبة بخط نسخى غامض ردى فيه كثير من إهمال النقط ، كما أنها كثيرة التحريف والتصحيف . وقد تغلبت على ما بها من عسر بالرجوع إلى كتب البلدان ، وفى مقدمتها معجم ياقوت ومعجم البكرى ، وهما قد استوعبا معظم نصوص هذا الكتاب على ما بهما كذلك من تصحيف وتحريف . وكذلك استفيت معاجم اللغة وغيرها من الكتب فى جميع الفنون التى يتطلبها التحقيق ، غير آل جهداً أن يظهر هذا الكتاب على أقرب ما يكون من السلامة .

(١) ابن النديم ١٢٧ مصر ٨٦ ليبسك .

(٢) إنباه الرواة القسم الرابع من المجلد الثانى ص ٣٩٩ مصورة دار الكتب المصرية .

تحقيق هذا الكتاب :

لم أكن أعرف شيئاً عن وجود هذا الكتاب إلا ما كان يقع تحت نظري كثيراً عند مراجعتي لمعاجم البلدان من ذكر (عرام بن الأصبح السلمي) حتى كان يوم لقيت فيه الصديق الكريم (الشيخ سليمان الصنيع) ، وكنت قد شرعت في عمل علمي يرمى إلى نشر المخطوطات النادرة الصغيرة ، وهو الذي أخرجت منه مجموعتين مشتملتين على تسعة كتب نادرة باسم « نراد المخطوطات » فأخبرني حضرة الأخ أن لديه مخطوطة جديدة بالنشر ، هي كتاب عرام هذا ، ووعدني أن يرسله إلى من الحجاز لأقوم بتحقيقه ونشره ، وكان أن برّ بما وعد به ، وأرسل النسخة إلى فوجدتها مخطوطة سنة ١٣٦٨ عن نسخة نقلها الشيخ إبراهيم حمدي مدير مكتبة شيخ الإسلام عارف حكمت بالمدينة عن نسخة الهند . ونسخة الأخ الشيخ سليمان هذه قد عني بمراجعتها وتحقيق بعض مواضع منها .

ثم تفضل الشيخ الجليل (السيد محمد نصيف) فكتب إلى يشفع رغبة الشيخ سليمان برغبته الكريمة ، وأرسل إلى نسخة أخرى نقلها الشيخ عبد الرحمن بن يحيى اليماني عن الأصل الهندي في دقة وإتقان ومطابقة للأصل ولكن ذلك كله لم يقنع ضميري العلمي ، إذ أن أصل الكتاب موجود ، وأن من الممكن الحصول عليه ، فانتهزت فرصة رحلة الأخ البار (الأستاذ رشاد عبد المطلب) إلى الهند في بعثة جامعة الدول العربية لجلب صور مخطوطاتها النفيسة ، فأوصيته أن يحضر معه صورة كتاب عرام . فكان له الفضل الطائل في أن تمكّن من اجتلابها ، فكانت هي الأصل الذي اعتمدت عليه في نشر هذا الكتاب .

فالشكر لحضرة الأخ (الشيخ سليمان الصنيع) على ما بذل من فضل

بتعريفي بهذا الكتاب وما قدم من خير ، ولحضرة الأخ (الأستاذ رشاد عبد المطاب) الذي كان له فضل اجتلاب نسخة الأصل من الهند .

وليس يفوتني أن أجعل خاتمة كلمتي هذه شكر السيدين النبيلين (السيد محمد نصيف) و (السيد يوسف زينل) لما أظهرهما من اهتمام كريم أبشر هذا الكتاب ، وما قاما به من الإنفاق على طبعه ، إسهاماً في نشر العلم وأداء الأمانة .

القاهرة في غرة جمادى الثانية سنة ١٣٧٢ (١) .

عبد السلام محمد قارون

(١) هذا هو تاريخ النشرة الأولى ، وقد ظهر محرفاً تحريفاً مطبعياً فيما قبل فقرأ سنة ١٣٧٣

نقد النشرة الأولى

ذاك ما كتبت في صدر نشرتي الأولى لكتاب عرام . وقد سرني عظيم السرور أن يظهر بعد نحو ثلاثة أشهر من ظهور هذه النشرة نقد علمي لها بقلم الأخ العالم الشيخ حمد الجاسر عضو المجمع العلمي العربي بدمشق ، في مجلة المجمع بالمجلد ٢٨ : العدد الثالث ص ٣٩٦ - ٤٠٢ بتاريخ شوال سنة ١٣٧٢ ، والعدد الرابع ص ٥٩٢ - ٥٩٩ بتاريخ المحرم سنة ١٣٧٣ .

وأنا ممن يعجبه النقد إعجاباً ، ويرى فيه إتماماً لأداء الأمانة العلمية التي يحملها العلماء جميعاً لا ينفرد أحد منهم بحملها وحده . ويرى كذلك أن من كتم الأمانة آثم في حقها وفي حق العلم .

فكان من الطبيعي عندي أن التي ذلك النقد في غبطة ، وكان من الطبيعي أيضاً أن أغض الطرف عما يندفع فيه الناقد أحياناً من لغة هي أشبه بنزوات الظافر في حومة القتال ، فهي نزوات قل من عصم نفسه البشرية من أمثالها .

وقد كنت دعوت من قبل إلى أن يكون النقد بين الأدباء جارياً على سنن رفيع من أساليب التعبير ، وأن يكون مبرأ من العوامل الشخصية ، وكتبت قديماً فيما كتبت في مجلة الثقافة العدد ٦٤٧ مايو سنة ١٩٥١ م .

« لم يعد النقد الأدبي كما كان بالأدب تجريحاً وتشهيراً بالمنقود ، بل آن أن نصطنع الجدل فيما يمس أقدار الأدباء وكرامتهم العلمية ، فإن العثار أمر يعرض للأدباء جميعاً . لا يرتاب في ذلك إلا مغر . أو ذاهب العقل ، أو متهافت النفس . وأمر النقد لا يعدو أن يكون معاونة ومجادلة في الرأي ، أو مشاركة في التهدي إلى الصواب . والنقد أبداً خادماً للعلم ، وليس ضرباً هيناً من فنون الهجاء . وإنما هو فن رفيع يتأتى إليه الأديب في خلق سمع وخطاب كريم . »

وبهذه الروح التي أعتز بها وأومن بوحيتها إيماناً صادقاً ، أنشر صدر كلمة الأستاذ الجاسر ، وهي كلمة كريمة كنت أرجو أن تكون براءة من بعض الهنات التي شوهدت شيئاً من قسماتها . ولكن الكمال لله وحده .

وأعود هنا فأقول : إن النسخة التي تأدت إلينا من كتاب عرام عريقة في التصحيف والتحريف عسرة القراءة ، بحيث تجعل المحقق في صراع مع كل لفظ من ألفاظها ، وأحياناً بين كل حرف من حروف ألفاظها . ومهما بذل محقق جهده ووكده فليس بمستطيع أن يحررها تحريراً كاملاً .

لذلك أيضاً أعان غبطيني بما ظفرت به هذه الرسالة من تحقيقات وتصحيحات وتعليقات للأستاذ الناقد الكريم ، بلغت جميعها نيفاً وعشرين ، وسيرى القارئ أثر ما صحح عندي من هذه النقدرات والتعليقات في مواضعها إن شاء الله .

وقد ظن بنا الأستاذ الجاسر أنا قد اطلعنا على نشرة الأستاذ الميمنى عند تحقيق النشرة الأولى ، وأنا كتمنا ذلك على القراء !! ! وهي تهمة هاذجة نرجو له من أجلها غفراً واسعاً من الله ، فإننى لم أر هذه النسخة للمرة الأولى إلا ظهر يوم الخميس ١١ شوال سنة ١٣٧٤ في دار صديقه وصديقنا الأستاذ رشاد عبد المطلب .

وإليك ما كتب الشيخ الناقد في صدر كلامه مقروناً بشكرى الصادق ، وعتبي الصادق أيضاً :

أسماء جبال تهامة

تأليف : عرام بن الأصبح السلمي

تحقيق : عبد السلام هارون الأستاذ المساعد بجامعة القاهرة

لنشر هذه الرسالة قصة نجماها بأن الشيخ إبراهيم الخربوطلي مدير مكتبة (شيخ الإسلام) في المدينة (المتوفى سنة ١٣٧١) زار الهند في عام ١٣٥٧ فرأى العلامة المحقق الشيخ عبد العزيز الميمني عضو المجمع العلمي العربي يقوم بنسخها ، فساعده في مقابلة ما نسخه على الأصل ، ونسخ هو نسخة أتى بها إلى الحجاز . ولما مر بجدة نزل في ضيافة السرى المفضل السيد محمد حسين نصيف وأطلع على هذه النسخة ، فاستنسخها الشيخ نصيف وأطلع عليها كثيراً من المعنيين بالعلم من علماء وغيرهم ، فمنهم من نسخها ومنهم من استفاد منها . وكان ممن نسخها على نسخة الشيخ نصيف الشيخ سليمان الصنيع . وقد بذل جهداً مشكوراً في تصحيحها بمقابلة ما جاء فيها على معجم البلدان ومعجم ما استعجم وغيرهما من الكتب . إذ نسخة الشيخ الخربوطلي كثيرة التحريف والغلط ، زيادة على ما في الأصل من ذلك . ولما زار مصر أطلع الأستاذ عبد السلام محمد هارون على أمر هذه الرسالة لكي ينشرها في مجموعة من الرسائل النادرة^(١) ، وبعث إليه بعد أن عاد من مصر بنسخة ، ولكنه لم ينشرها بل قال في مقدمة المجموعة الثانية من (نوادير المخطوطات) ص ١١٦ : « كنت قد اعترمت أن أنشر في هذه المجموعة كتاب عرام بن الأصبح السلمي في أسماء جبال تهامة . . ولكن علمت أن العلامة عبد العزيز الميمني الراجكوتي قد قام بنشر هذا الكتاب ، فأثرت أن أوجل صنعه إلى أن أطلع على نسخته » .

(١) يعني نوادر المخطوطات .

أما الشيخ الميمنى فقد نشر الرسالة - كما ذكر الأستاذ عبد السلام - نشرها في مجلة الكلية الشرقية التي تصدر في مدينة لاهور في باكستان : (Oriental College Magazine) بعد أن وضع لها مقدمة وصف فيها الأصل ، وتحدث عن مؤلف الرسالة . وأشار إلى شيء من خبر المكتبة السعيدية التي وجدت فيها .

وقد أراد الشيخ محمد نصيف نشر هذه الرسالة - لأنه لم يطلع على ما نشره الشيخ الميمنى - فبعث بها إلى (المجمع العلمى العربى) فأرجعت إليه وقيل له : ينبغى أن يقوم بتصحيحها فلان - كاتب هذا المقال - فبعث بها إلى ، ولكنى رأيت تحقيقها تحقيقاً مفيداً يتطلب الحصول على صورة عكسية من الأصل (فتوغرافية) وأبدت للشيخ نصيف عدم صلاحية نسخته للنشر قبل مقابلتها على الأصل مقابلة دقيقة ، فبعث بها إلى الشيخ عبد الرحمن المعلمى اليمانى - وكان إذ ذاك في الهند من القائمين على نشر الكتب التي نطبعها دائرة المعارف العثمانية في (حيدر أباد) فقابلها على الأصل مقابلة دقيقة ، ونسخ نسخة أخرى عن الأصل بعث بها إلى الشيخ نصيف . وبمقابلة تلك النسخة ظهر أن نسخة الشيخ الحروبولى كثيرة التحريف والغلط .

ثم رأى الشيخ محمد نصيف أن يقوم بنشر الرسالة ، وأن يتولى نشرها الأستاذ عبد السلام هارون . وكانت الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية قد بعثت إلى الهند السيد محمد رشاد عبد المطلب ليصور بعض المخطوطات العربية النادرة . فكان مما صور أصل هذه الرسالة .

وقد حيرت حينما كنت في القاهرة على الاطلاع على النسخة التي صورتها الإدارة الثقافية ، ولكنى لم أتمكن من ذلك مع ما بينى وبين السيد محمد رشاد من الصلة - التي اعتبرها أنا قوية - وقد تكرم فأعارنى نسخة من النسخ التي طبعها الأستاذ الميمنى .

وقد اتصلت بالأستاذ الجليل الشيخ محب الدين الخطيب ، وتحدثت معه في موضوع نشرها ولكنه قال : إن الأمر يتطلب وجود نسخة من الأصل . ولعل الله أراد لهذه الرسالة خيراً – بإحيائها وتحقيقها من علامة محقق ، ذي خبرة ودراية وطول معاناة ، هو الأستاذ عبد السلام هارون .

وليس لنا من عتب نوجهه إلى إخواننا في مصر الذين قد تحول ظروفهم الخاصة دون إطلاعنا على ما نرغب الاطلاع عليه من الكتب التي لنا حق الاطلاع عليها – وخاصة مخطوطات الإدارة الثقافية – نعم ليس لنا من حق في عتبهم ، فلعل لهم من العذر ما نجعله . غير أننا نعلم – كما يعلمون – أن التعاضد والتساند والتآزر في سبيل العلم أمور يجب أن تقدم على كل اعتبار .

وأما كلمتنا عن الأستاذ عبد السلام – في تحقيقه لهذه الرسالة – فهي تحوى شيئاً من الاختلاف معه في شأن التحقيق ، وهو اختلاف ما كنت أوده ، إذ الاختلاف شر في جميع وجوهه ، غير أن واجب العلم يقضى به . لقد قلت في كلمات نشرت في (الرسالة ، ومجلة المجمع العلمي ، ومجلة الفتح ، ومجلة الحج) إن بعض إخواننا الجامعيين كالأستاذ مصطفى السقا والأستاذ الدكتور زكي محمد حسن قاموا بتحقيق بعض المؤلفات أو ترجمتها قياماً لا يتناسب مع ما لهم من منزلة علمية رفيعة ، وخشيت أن يكون ما قيل من أن بعض العلماء المشهورين يكتفى بوضع اسمه على المؤلف الذي يراد منه تحقيقه ، ويكل الأمر إلى بعض إخوانه ممن لا يبلغون منزلته – خشيت أن يكون هذا حقاً . أما الأستاذ عبد السلام فأنا أبرئه من هذه الوصمة ، لأنني شاهدت من آثار عمله في تحقيق بعض المؤلفات القديمة ما لم أشاهده من كثير ممن يعنون بذلك .

وكنت أود أن أجد في هذه الرسالة ما وجدته في غيرها من الكتب التي حققها أو أكثر مما وجدته ، غير أنني – وإن رأيت فيها ما يسر ويفيد ويمتع –

رأيت كل هذا قليلاً بالنسبة لما كنت أتوقه من الأستاذ . ولكى أدلك على
قولى بحسن بى أن أذكر بعض ما رأيت فى حاجة إلى مزيد من العناية .

لم يشر الأستاذ عبد السلام إلى أن العلامة الميمنى نشر هذه الرسالة^(١) .
أو الأمانة العلمية والاعتراف لكل ذى حق بحقه يقضيان بعدم إخفاء مجهود
هذا المحقق^(٢) الذى لا يجهد باحث فى الأدب العربى ما له من أباد فى سبيل
تحقيق كثير من الكتب الأدبية ، ولا ينكر ما له من فضل وعلم . ولا أكون
مبالغاً حينما أقول بأن جهده فى تحقيق هذه الرسالة لا يقل عن جهد الأستاذ
أعبد السلام إن لم يفقه . فالميمنى مثلاً أوضح من حالة عرام وبين عصره فذكر
أنه من أهل القرن الثانى وأول الثالث^(٣) وأنه ممن دخل خراسان مع عبد الله
ابن طاهر سنة ٢١٧ وهذه من الأمور التى فأتت الأستاذ هارون ، وهى أمور
لا بد منها ، إذ معرفة المؤلف أهم ما يعنى به محقق الكتاب .

قد يقال بأن الأستاذ مجهل كون الميمنى قام بتحقيق هذه الرسالة . ولكن
هذا يردّه أمور :

(١) كيف يتفق هذا مع ما نقله الأستاذ من قولى ، فى مقدمة هذا المقال ؟!

(٢) كذا طوع للأستاذ الجاسر قلمه ولسانه أن يزل هذه الزلة التى لا تليق برجل يعلمنى
حق العلم ، ويعلم حرصى على التنويه بفضل كل ذى فضل ، ولا سيما العلامة الميمنى الذى لا يكاد
يخلو كتاب من كتبى من التنويه بفضل ، وقد كنت شريكاً له فى نشر خزانة الأدب مع
المغفور له أحمد تيمور باشا . والصلة بينى وبينه وثيقة لا يضيرها مثل هذا الادعاء .
أما السر فى إخفائى مجهود هذا المحقق كما زعم الشيخ فهو أنى لم أكن رأيت هذا المجهود
بعد ، فكيف أظهر شيئاً لا يزال عندى فى ضمير الغيب ؟ ! وكيف يقال أنى أخفيت ما لم
يظهر لى بعد ؟ ! وأما السر فى عدم اطلاعى على نسخة الميمنى التى اجتلبها الأستاذ رشاد عبد المطلب
من الهند فقد أفصح عنه الشيخ نفسه بقوله فى هذا المقال : « وقد تكرم فأعارنى نسخة من
النسخ التى طبعها الأستاذ الميمنى » . لذلك لم تقع إلى هذه النسخة التى احتجزها الأستاذ الجاسر
ويئست من الاطلاع عليها إلا يوم ١١ شوال من سنتنا هذه ، كما أسلفت القول .

(٣) هذا يطابق تمام المطابقة ما ذكرته فى نشرتى الأولى ص ٦ س ٥ - ٦ من المقدمة .

ولكن يأتى الأستاذ إلا أن يتلمس سواقت التهم .

- ١ - أنه صرح بعلمه بذلك قبل شروعه في تحقيق الرسالة .
 - ٢ - أن السيد محمد رشاد عبد المطلب الذي قال الأستاذ هارون بأنه أوصاه بإحضار نسخة مصورة من أصل الرسالة فأحضرها ، قد أحضر في الوقت نفسه نسخة من تحقيق الميمنى ^(١) .
 - ٣ - أنى نشرت في الرسالة في العام الماضي نبأ نشر الأستاذ الميمنى ، أثناء نقدي لطبعة السقا لكتاب (معجم ما استعجم) . وليس عبد السلام ممن يوصف بأنه لا يقرأ مجلة (الرسالة) وهو ممن يكتبون فيها ^(٢) .
- هذا الأمر - تجاهل الناشر لما يقوم به من سبقه في سبيل تحقيق ما يقوم بنشره - مما أخذ على الأستاذ السقا وأخذ على بعض العلماء الجامعيين . وكنا نود أن يتزهر عنه الأستاذ عبد السلام هارون ^(٣) .

* * *

قال الأستاذ عبد السلام في مقدمة الرسالة : « أصل هذه النسخة فريدة في مكتبات العالم ، وهو مخطوط في دار الكتب السعيدية بحيدرآباد في مجموعة برقم ٣٥٥ حديث وتاريخها يرجع إلى سنة ٨٧٦ والنسخة في ست ورقات ، (أى في اثني عشرة صفحة) » .

كذا قال الأستاذ . ولكننا نجد الأستاذ الميمنى حينما وصف الرسالة قال : « يوجد في الخزانة السعيدية في حيدر آباد مجموعة فيها ٢٧ رسالة في

(١) قد استعنت بالمنطق واستعان جمع غفير من أصدقائي ليجدوا نتيجة حتمية لهذا تتعلق بشخصي ، فأعيتهم هذه النتائج . والواقع أن النسخة المصورة وردت مع بعثة الهند في حقائبها بالطائرة ، وأما الكتب ومنها كتب الأستاذ رشاد الخاصة فوردت بطريق البحر بعد شهرين .

(٢) ولكنهم لا يقرءون فيها كل شيء ، وقد تفوتهم قراءة عدد بأكمله . وهذا ما حدث لي ، فإني مع شديد الأسف لم أقرأ للأستاذ هذا النقد ، وسأحاول أن أستفيد بقراءته إن شاء الله .

(٣) نطلب من الله للأستاذ الجاسر غفراناً فيما رمانا به من سوء ، ونتلو في ذلك قوله جل وعز : « وأن تعفوا أقرب للتقوى » .

الأحاديث والرجال . أولها خلق أفعال العباد للبخارى ، ووافق الفراغ من كتابتها ١٨ جمادى الأولى سنة ٧٨٦ وثبت على طرة الخاتمة : بلغ مقابلة على الأصل المنقول منه في مجالس آخرها في ليلة يسفر صباحها عن يوم الخميس من ذى الحجة الحرام سنة ٧٨٧ كاتبه محمد بن علي . ولكنه مع هذه الدعوى الفارغة آية في التصحيح والتحريف . ورقم كتاب عرام فيها ١٦ فيما بين ص ١٥١ - ١٥٩ أى أنه وقع في تسع صفحات فحسب .

هذا ما قاله الأستاذ الميمنى ، وهو يخالف وصف الأستاذ عبد السلام في تاريخ النسخ ، وفي عدد الصفحات ، فأيهما أصح قولاً ؟ الظاهر أن الميمنى هو المصيب^(١) ، وأن الأستاذ عبد السلام نقل تاريخ النسخ عن نسخة سليمان الصنيع ، وهو نقلها عن نسخة أصلها نسخة الخربوطلى التى جاء فيها التاريخ كما ذكر الأستاذ هارون ، غير أن الشيخ نصيف لما بعثها إلى الهند لتقابل على الأصل كان مما صحح هذا الموضوع ، صححه الأستاذ عبد الرحمن اليماني كما جاء في نسخة الأستاذ الميمنى . يضاف إلى ذلك أن الأنموذج الذى نقله الأستاذ مصرراً فى نسخته ليس فيه شيء من تاريخ النسخ مع أنه آخر الرسالة . فالظاهر أن الذين صوروها صوروها وحدها زهى خالية من التاريخ فاعتمد الأستاذ عبد السلام على ما جاء فى نسخة الأستاذ الصنيع ، وهو غلط .

* * *

وبعد أن أورد الأستاذ حمد الجاسر هذه النقذات فى مقالين بمجلة المجمع^(٢) قال فى خاتمة قوله :

(١) قد يكون ذلك فيما يتعلق بتاريخ النسخ ، فإن مصورتي خلو منها ، واعتمدت على ما تآدى إلى من نسخة الشيخ سليمان الصنيع . أما فيما يتعلق بعدد الصفحات ، فهو تجن محض من الأستاذ ، فإن النسخة بيدى أقلبها مراراً . وقد حرصت فى هذه النشرة أن أبين أوائل هذه الصفحات (الاثنى عشرة) لا التسع كما نقل الشيخ عن العلامة الميمنى .

(٢) مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق فى الجزأين الثالث والرابع من المجلد ٢٨ ، ١٩ شوال سنة ١٣٧٢هـ و ٢٣ من المحرم سنة ١٣٧٣ . وقد اشتمل المقال الأول على ست ملاحظات والثانى على ٢٣ مأخذاً نبت عليها فى مواضعها من كتاب عرام المنشور فى نواذر المخطوطات مع الرد على معظمها .

« هذا ما رأيت إيراده مما لاحظته على هذه الرسالة التي قام بتحقيقها السيد عبد السلام محمد هارون الأستاذ المساعد بجامعة القاهرة ، ولا أريد أن أغمطه حقه أو أقلل من عمله ، فهو أجل من أن ينكر فضله . وأنا أربأ بنفسى عن الاتصاف بصفة سيئة ، ولكننى أردت المشاركة فى إبراز هذه الرسالة إبرازاً يجعل النفع بها تاماً . وقد قام الأستاذ - فى هذا السبيل - قياداً مشكوراً فرجع إلى ٣٢ كتاباً من المراجع العامة ، ووضع للرسالة فهرس شاملة لأسماء المواضع والأعلام وللقبائل ، وللنبات ، وللحيوان ، وللقوافى ، وللغة ، وزينها بكثير من الحواشى المفيدة ، وشكل أسماء المواضع ، فجاء عمله فى هذه الرسالة - كعمله فى غيرها من الكتب الكثيرة التى حققتها - مفيداً نافعاً » .

هذا . وليس يفوتنى أن أكرّم الشء والشكر للأستاذ العلامة الجليل ،
ألهمنا الله وإياه الترفيق والسداد .

المشرف
عفا الله عنه

الباب الرابع

نظرات لبعض الأدباء والأصدقاء

كتاب الحيوان للجاحظ (*)

بتحقيق وشرح : عبد السلام محمد هارون

للأستاذ عبد المنعم خلاف

أقدم عملاً عظيماً في لون من ألوان الأدب العصري لم يوجد إلا بعد أن وجدت المطبعة ، ووجدت بحوث المستشرقين وفن إخراج الكتب .

وهو عمل يتصل بالعلم بما فيه من التحقيق وتحرير النصوص ، ويتصل بالأدب بما فيه من مائة التدقيق والترجيح واستفتاء الثقافة الأدبية والاعتماد على المحفوظ المذكور من نصوصها ، ويتصل بالفن بما فيه من تنسيق وتبويب وإخراج جميل يروع ويجذب العين واليد إلى الكتاب .

وكاد هذا العمل يكون خاصة موقوفة لأقلام المشرقيات الأجانب لولا نفر قليل من المشاركة أنفسهم ساهموا بأقلامهم في هذا العمل النافع القيم الذي هو في الحق ميلاد جديد للكتب القديمة تهتز له عظام مؤانفها القدامى غبطة بتسهيل الانتفاع بما تركوا من آثار جليلة قد يذهب بما فيها من الفائدة عند شباب هذا الزمان أنها ألفت على غير ما ألفوا من الكتب الحديثة المبوبة التي يعلن فيها كل مبحث عن نفسه في سهولة واقتراب إلى الأذهان التي لم تتعود الصبر والجهد على التعرف إلى الآثار القديمة لانقطاع الأسباب وبعد الزمن وتغير الأساليب وكثرة الملاحى وحب السرعة ، ومرض الهمة وكمال العزيمة .

وإذ أقدم هذا العمل العظيم أشعر في نفسي بغبتين : الأولى : غبطني بيعت مكتبة الجاحظ أديب العربية العباسية الأكبر ، ووارث علوم علمائها

(*) نشرت بالعدد ٢٧٥ من مجلة الرسالة .

وأدب أدبائها وخفة ظرفائها ، وسجل دنياها الزاخرة ، ومصرور حياتها المتشعبة ، بعث فيه من الجدة والفن والطرافة ما يخيل إلينا أنها انحسرت عنها قريحة معاصرة .

والثانية : غبطني بأن هذا البعث كان على يد صديقي الثبت الضليع الأستاذ عبد السلام محمد هارون الذي أعرف كما أعرف نفسي إذ كان صديقي الأول وصنوي في عهد الدراسة العزيز .

وأخشى أن يحسب حاسب أنه قد طغى وثوقى بهذه الشخصية وحبى لها على تقدير عمائها في « الحيران » تقديراً بعيداً عن الغاو ، كما أخشى أن يظن ظان أن الأمر في هذا التقديم مرجعه إلى « توريط » الصداقة وتقرير الأصدقاء بعضهم بعضاً . وحسب ذاك الحاسب وهذا الظان أن يرجعا إلى الجزء الذي طبع من الحيوان ليريا المجهود فيعرفا الشخص الذي بذاه كما عرفته أنا منذ خمس عشرة سنة أديباً متصلاً بصميم الأدب العربي مقابلاً بده وعينه في مراجعه القريبة والبعيدة ممتاثراً من حرر نصوصه .

وإذا كانت الأمور تقاس وتقدر بما يبذل فيها من مجهود له نتيجته النافعة فأظن أن ما في المطبوعة الحديثة من الحيوان من التحقيقات وتحرير النصوص وفهارس المعارف وأجناس الحيوان وأعلامه وأعلام الناس والقبائل والطوائف والبلدان والأماكن والأمثال والشعر والأرجاز واللغة والكتب وأيام العرب ، أظن هذا كاه عملاً أشق وأنفع من كثير من الكتب التي يرساها مؤلفوها إرسالاً سهلاً . وأظن أنه يستتبع تقدير صاحبه تقديرًا ترضى به نفسه . وقد صار العلم الآن بما في الكتب القديمة سهل المورد بأمثال هذه الفهارس التي تنفض ما في الكتب نفصاً ، وتعان عن كل كلمة فيها إعلاناً عريضاً يأخذ بعيون الباحثين إلى ما يلقون من الأشباه والنظائر والمختلفات ، مما يوفر عليهم الجهد والوقت والاستدكار ، حتى لقد شاعت هذه الكلمة « إن العلم الآن معرفة ما في الفهارس » .

وقد ابتدع الأستاذ هارون فهرساً قيماً لما في الحيوان من المعارف التي وضع لها هو أيضاً عنوانات فصلت أثناء الكتاب ، وهو لون طريف في التعريف بما ورد في الكتاب حشواً في غيره ، مما قد يمر عليه القارىء عفواً بدون ترقب ولا تعجب ؛ وهو عمل عظيم في كتب شأنه فيها الاستطراد أو إلقاء ما في الذاكرة متى حضر ولو بدون مناسبة قريبة ، وإنما هو جود الذاكرة .

والأوائل كانوا على رأى في الأدب هو أنه الإمام من كل شىء بطرف ، ولذلك كانوا يخرجون كتبهم الأدبية إخراجاً يرضى هذا التعريف . فكانت كتبهم الغالبة أشبه شىء بمحديث المجالس وأماليتها . غير أن هذا اللون من التأليف نبا عنه الذوق العصرى الذى لا يرضى من المعارف إلا ما كان فصائل وأجناساً مضمومة بعضها إلى بعض مميزة بعنوانات تضم الشتيت كما يضم اللقب الأسرة ، ولا يرضى أن يذهب فكر القارىء شعاعاً وبدداً هنا وهناك وقت القراءة .

وعلى ذلك كل عمل يرشد القارىء الجديد إلى ما يبحث عنه في بطون الأسفار القديمة رأساً بدون اضطرابه إلى الخوض في بحر لا ساحل له ، وفي مباحث لا حاجة له إليها ، فهو عمل من أعظم ما يربط أسباب الجديد بالقديم ويجلو الدرر المدفونة بين طيات الكتب التي فيها كثير من الحصا والتراب . وقد قدم الأستاذ هارون « مكتبة الجاحظ » التي « سيعمل جهده على إخراج ما يمكن منها بحون الله ما مد له في الحياة » تقديماً بديعاً تحدث فيه عن بيان الجاحظ وعصره والتأليف في عصره ومؤلفات الجاحظ ومنحاه في التأليف وقيمة كتبه في نوادى الأدب ووزيرها ووراقها . وقد أتى في هذا الحديث بفوائد ممتعة .

وقد قدم كذلك كتاب الحيوان تقديماً خاصاً عرض فيه لمنشأ التأليف في الحيوان عند العرب ولمراجع الجاحظ في تأليف كتابه من القرآن والحديث

والشعر العربي وكتاب الحيوان لأرسطو ومحاولات المعتزلة وجدالهم فيما بين أيديهم من ألوان المعارف جليلها ودقيقها : ثم الجهود الشخصية للمحافظ وولوعه بمباحث الحيوان ولوعاً حملاً على أن يجالس الملاحين وصائدي العصافير والحوائث وغيرهم من القائمين على شئون الحيوان . وهو لعمر الحق مبحث في غاية النفاسة وفي صميم الأدب الأصيل اهتدى إليه الأستاذ هارون ابتداء ، لم يسبقه إليه سابق فيما أعلم . ومن المباحث القيمة أيضاً في هذا التقديم تحقيق زمن تأليف الجاحظ للحيوان وتبيين قيمة كتاب الحيوان بما فيه من المعارف الطبيعية والمسائل الفلسفية وسياسة الأقسام والأفراد ونزاع الطوائف ، والمسائل الجغرافية وخصائص الأجناس وقضايا التاريخ وأحاديث الطب والأمراض والمفردات الطبية ، وأحوال العرب وعلومهم ومزاعمهم ، ومسائل كثيرة في الفقه والدين ، مضافاً إلى ذلك كله فكاهة الجاحظ الساخر أو فلتير الشرق - كما لقبه الأستاذ الزيات - واختياره للصفوة المختارة من حر الشعر العربي ونادره ... إلى آخر ما تمتاز به مؤلفات أبي عثمان بن البحر ...

« وبعد » فنظرة واحدة إلى صفحة من صفحات الكتاب بصليها وهامشها تقف القارئ مباشرة على مقدار الجهد العنيف الذي بذله الأستاذ الصبور محقق الكتاب ، في ضبط الألفاظ وشرحها وفي مقابلة النسخ القديمة التي اعترها كثير من التصحيف والتحريف ، وفي أمانته وحرصه على استئذان القارئ فيما أثبت أو نفي من أوضاع الكتاب وكلماته وتوجيهاته . مع تواضع جميل يعرف في طبعه كما يعرف في قوله من تقديم الكتاب : « وأما أنا فلست بمكان من يدعى العصمة أو يخال السلامة ، فليس يكون ذلك إلا لمن ذهب عن نفسه وتعلق بالباطل .

« ولكنني يعجبني أنني بذلت فيه غاية الجهد وأني التزمت جانب الأمانة فلم أسقط حرفاً ولم أزد حرفاً إلا استأذنت القارئ » .

ثم نظرة أخرى إلى ثبت مراجع تقديم الكتاب وتحقيقه وشرحه نرى

القارىء مقدار سعة اطلاع الأستاذ واهتمامه إلى مواطن الفتوى فيما يشبهه عليه من خبر أو نص أو توجيه وإلى ما يعتمد عليه في إخراج هذا السفر الجليل وما وراءه من مكتبة الجاحظ ۞

فجزاه الله الكريم وأمتع به أصدقاءه ونفع بجهوده الموفقة اللغة العربية .

والشكر الجزيل لحضرات ناشري الكتاب في ثوبه الأنيق وورقه الفاخر وحروفه الواضحة .

تعقيبات (*)

بقلم الأستاذ / محمد فهمي عبد اللطيف

المحرر بالأخبار

مكتبة الجاحظ :

أتم صديقنا الباحث المحقق الأستاذ عبد السلام هارون تحقيق كتاب الحيوان لأبي عثمان الجاحظ وأخرجه للناس مصححاً مقوماً مكلاً ، فلو رأها الجاحظ لقرت به عينه وطابت نفسه وشكر للأستاذ الفاضل هذا الصنيع الذي أحيا به أثر أخالد ، وأسدى به إلى العربية يداً . . .

ونشر الكتب وتحققها ليس بالأمر الهين ، ولكنه عمل يشترك فيه الذوق والفهم ، والعلم وسعة الاطلاع ، ويقتضى بذل الجهد وطول البحث والصبر على مراجعة النصوص ، وهذا كله قد اجتمع للأستاذ عبد السلام هارون ، وتجلي فيما أخرج من كتب قيمة وحقق من أسفار نافعة ، وقد أعطى لكتب الجاحظ قدر كبيراً من عنايته ، فهو الآن يعد العدة لإخراج الحلقة الثانية من مكتبة أديب العربية الكبير ، وهي كتاب البيان والتبين ، وقد راجع الأصول المخطوطة لهذا الكتاب ، وكمل مواضع النقص فيه ، واستوفى مواقعها الناقصة شرحاً وتعليقاً ، ربما بقي إلا أن يقدمه إلى أبناء العربية في أجمل حلة من التنسيق والطبع . . .

على أن الذي يدعو إلى الغبطة أكثر أنه الآن يهتم بجمع الأصول لرسائل الجاحظ المفقودة ، وقد هياً فعلاً رسالة « حيل اللصوص » لأبي عثمان ،

(*) نشرت في العدد ٧٥١ من مجلة الرسالة .

وكان الظن بهذه الرسالة أنها ضاعت في أجواء العصور الخالية، وإنه لجهد نافع، وعمل مشكور^(١).

إن هذا الذي ينهض به الأستاذ هارون لعمل تنوء به الجماعة، ولو نهضت به جامعة أو جماعة لحسبته من مفاخرها الخالدة، ولكنه عمل ينهض به فرد مخلص للعلم. وهو صامت صابر، قانع بأنه يؤدي واجبه العلمي، ثم هو لا يظفر من جامعاتنا وهيئاتنا العلمية بكلمة تقدير أو شكر...

(١) الواقع أني لم أصرح بهذا النبأ على هذا الوضع، بل كان مجرد أمنية لم تتحقق، وذلك لما علمته من أن النسخة الوحيدة التي كانت في مكتبة داود حلبي بالعراق قد فقدت، وأصبحت في خبر كان.

نوادير المخطوطات (*)

نشر وتحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون

للدكتور شوقي ضيف

- ١ -

سبق أن قدمنا إلى قراء الثقافة الأستاذ عبد السلام هارون وما يضطلع به من جهد في نشر مكتبة الجاحظ . وغيرها من ذخائر الكتب العربية النفيسة ، وقد أتم أخيراً الجزء الرابع من كتاب البيان والتبيين ، وألحقه بفهارس مختلفة تدلل الفائدة منه أمام الباحثين .

ولا نتحدث اليوم عن ذلك ، إنما نتحدث عن سلسلة جديدة من عمله رأى أن يزود بها المكتبة العربية الحديثة ، وهي سلسلة لا تقرم على نشر الكتب والمجلدات الضخمة ، وإنما تقوم على نشر الرسائل الصغيرة الطريفة التي تعبر عن فكرة جديدة أو بحث محدود .

وهذه خطوة موفقة ، فإن كثيراً من الرسائل المخطوطة التي لما تنشر قد تحوى من الفائدة العلمية ما لا تحويه دفئا كتاب ضخماً ، إذ الرسالة الصغيرة في العادة هي التي تظفر بالآراء الجديدة للمؤلف ، فإن لم تظفر بآراء جديدة ظفرت بموضوع معين يحيط المؤلف بحلوده وأقطاره .

وقد عبر الأستاذ عبد السلام هارون عن ذلك في مقدمته لهذه النوادر ، إذ قال : « مصوراً لقيمتها ومبيناً لمنهجها فيها : » رأيت أن همه الناشرين المحققين تتجه في أغلب ما تتجه إلى المخطوطات ذات الشهرة الظاهرة ، وإلى ما جلّ

(*) نشرت بمجلة الرسالة العدد ٦٣٤ فبراير ١٩٥١ .

مقداره من كتب السلف ، مغفلين في أكثر الأمر هذه الرسائل الصغيرة ،
وقديماً كان الناس كذلك ، إنما يروقيهم ما يملأ أبصارهم ، وما يرووهم
بجسامته وعظمه ، ورب أسد مزير في أثواب رجل نحيف ، فصيح مني
العزم على أن أكشف عن طائفة من هذه الكتب الصغيرة غطاءها ، وأقدم
منها إلى جمهور الباحثين مادة نادرة ، وأن أجعل هذا في مجموعات متتالية
متسلسلة الأرقام والصفحات ، وسيتكرن من كل أربع مجموعات مجلد يقع
في نحو خمسمائة صفحة ، تنتهي بفهرس عام لها فيها من هذه الرسائل .

وهذه المجموعة الأولى تحوى أربع رسائل مهمة ، هي : الرسالة المصرية
لأبى الصلت أهية بن عبد العزيز الأندلسى المتوفى سنة ٥٢٨ هـ ، وكتاب
المردفات من قریش لأبى الحسن على بن محمد المدائنى المتوفى سنة ٥٢٥ هـ ،
وكتاب من نُسب إلى أمه من الشعراء صنعة محمد بن حبيب المتوفى سنة
٥٢٤ هـ ، وتحفة الأبيه فيمن نسب إلى غير أبيه لمجد الدين محمد بن يعقوب بن
محمد الفيروزابادى المتوفى سنة ٥٨١٧ هـ .

وكل رسالة من هذه الرسائل لها طرافتها ، فالرسالة الأولى كتبت في
أوائل القرن السادس للهجرة ، كتبها أبو الصلت عقب زيارته لمصر ، ويقول
ابن سعيد في المغرب إنه كان قد خرج من أشبيلية فصحب بالهدية ملوكها
الصنهاجيين وتوجه في رسالة إلى مصر فسجن بالقاهرة في خزانة البنود ،
وكان فيها خزائن من أصناف الكتب ، فأقام بها نحو عشرين سنة ، فخرج
منها ، وقد برع في علوم كثيرة من حديثة وقديمة ، وصنف كتاب الحديقة
على منزع كتاب اليتيمة في فضلاء عصره ، وصنف الرسالة المصرية ،
وإنما حبسه المصريون لأن صاحبه الذى أرسله وهو يحيى بن تميم بن المعز بن
باديس كان قد قطع هو وأبوه اسم الخليفة الفاطمى من الخطبة واستقلا عن
مصر ، فلم يكرم المصريون رسوله بل حبسوه إهانة له وإزراء عليه .
والرسالة في مقدمتها تشهد بأن أبا الصلت ألفها ليحيى بن تميم بعد رجوعه

إلى حضرته من مصر ، وقد وصف له فيها الديار المصرية وموقعها في المعمورة ومجرى النيل فيها ، ثم أردف ذلك بنُسْبد صور فيها جمال ربوعها ومغانيها ، وأحوال أهلها وأجناسهم وأخلاقهم وسيرهم وعاداتهم وما يتصل بهم أو ببلدتهم من الآثار العجيبة كالمهرمين ، ومن ألوان المعرفة كالطب والتنجيم ؛ وعجب من جهل بعض الأطباء في مصر كما عجب من ولوع بعض المصريين بأحكام النجوم وكثرة استخدامهم لها ، وقص في ذلك طرفاً من النوادر ، ثم تحدث عن لقيه من الظرفاء والشعراء .

وأظن في ذلك ما يوضح أهمية هذه الرسالة ، فإن بها أخباراً طريفة عن الأحوال الاجتماعية والعلمية والأدبية بمصر أوائل القرن السادس للهجرة ، وقد أشاد بها السابقون واستقوا منها كثيراً في مؤلفاتهم على نحو ما صنع ياقوت في معجم الأدباء والعماد الأصبهاني في الخريدة وابن ممتي في قوانين الدواوين والقفطي في أخبار العلماء وابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء وابن سعيد في المغرب والمقرئزي في الخطط والإدقوي في الطالع السعيد والسيوطي في حسن المحاضرة والمقرئ في نفع الطيب .

وعلق الأستاذ عبد السلام هارون على هذه الرسالة بتعليقات بديعة كشف فيها عن مواضع الغموض وقابل بين نصوصها ونصوص الكتب التي نقلت عنها ، وأصلحها في غير موضع ؛ ومن الحق أن نقول إن النسخة التيمورية التي نشر عنها هذه الرسالة مشوهة غاية التشويه حُرِّفَ فيها كثير من الكلم والجمل ، وقد استطاع أن يصلحها جميعاً ويعيدها صورتها الأولى إلا ثلاثة مواطن استعصى فيها النص على الإصلاح بسبب أنه غير كامل أو أنه حرف تحريفاً تاماً ، وتصادف أنني كنت أرجع ، إلى الخريدة في قسمها الخاص بصقلية ، وإذا أول هذا القسم ينقله العماد عن الرسالة المصرية لأبي الصلت فيتعرض لموطنين من هذه المواطن الثلاثة ، فأتى ما فيهما من نقص وأصلح ما بهما من تحريف .

ففي ص ٢٢ من المجموعة نجد الرسالة تجري هكذا : « وقد تعاور الشعراء ... الشعاع على صبح ... » ووضعت النقط لتدل على أن الكلام في الأصل ناقص ، والعبارة في الخريدة : « وقد تعاور الشعراء وصف وقوع الشعاع على صفحات الماء » ، وولتقي في أعلى ص ٢٣ بيتين محرفين تحريفاً تاماً ، وأشار إلى ذلك الأستاذ عبد السلام هارون وأنشدهما العماد في الخريدة على هذا النحو :

بشاطي نهرٍ كأن الزجاج
وصفو اللجين به ذوباً
إذا جمشته الصبياً بالضحى
توهمتته زرداً مذهباً

وبذلك يستقيم موطنان من المواطن الثلاثة ، ويظل موطن ورد في ص ١٩ حيث نجد بيتين غير مكملين وأكبر الظن أنهما للصنوبري ، وديوانه غير موجود تحت أيدينا ، ولا أشك أنهما سينكشفان لحضرة الأستاذ الناشر أثناء بحثه وتنقيح الدائنين في الكتب والدواوين ، وقد جاء في هذه الصفحة نفسها أي ص ١٩ بيت لتميم بن المعز في وصف النيل وهو قوله :

فكأنما أمواجه غرّف
وكأنما داراته سرر

وأنا أحفظ له رواية ثانية لعلها هي الأصح والأضبط ، إذ تجري على هذه الصورة :

فكأنما أمواجه عكن
وكأنما داراته سرر

والعكن : الطيات حول السرة .

وجاء في آخر هذه الرسالة اسم شاعر مصري هكذا : أبو إسحاق إبراهيم ابن الأشعث ، وفي الخريدة : إبراهيم بن شعيب ، وكذلك أيضاً في حسن المحاضرة ومسالك الأبصار .

وإني لأثني على ما بذله الأستاذ عبد السلام هارون في تحقيق هذه الرسالة وإقامة ما فيها من عيوب وأمت ، ولولا خبره النادرة في تحقيق النصوص ما استطاع أن يخرجها في الصورة التي انتهت إليها ، وكما بذل جهوداً مشكورة في هذه الرسالة بذل كذلك جهوداً تشكر له في الرسائل الثلاث الأخرى ، فقد حقق رسالة « المردفات من قريش للمدائني » تحقيقاً بديعاً ، والمردفات من اللاتني خلف عليهن أزواج مختلفون ، وفي كتاب « المحبر لابن حبيب » فصل في هذا الموضوع ، ولكنه أعم ، إذ يتعرض للمردفات من قريش وغيرهن ، وفيه أيضاً زيادات خاصة بالقرشيات ، وفيه أيضاً بعض مغايرات في الحديث عن المردفات اللاتني اشترك فيهن مع المدائني ، تارة في أسماء الأزواج وتارة في تعيين بعض أسمائهن ، غير أن ابن حبيب يكتفي بذكر اسم السيدة ومن تزوجها ، ولا يأتي بشيء من أخبارها وأشعارها إلا قليلاً ، أما رسالة المدائني التي نشرها الأستاذ عبد السلام هارون فتعطينا في أحوال كثيرة صورة واضحة عن السيدة التي يتحدث عنها ، ومن هنا تأتي أهميتها ويأتي امتيازها على الفصل الذي عقده ابن حبيب في كتابه .

وتتبع هذه الرسالة رسالة « من نسب إلى أمه من الشعراء » لابن حبيب . ورسالة « تحفة الأبيي » ، فيمن نسب إلى غير أبيه « للفيروزابادي » وهما رسالتان مهمتان جداً لمن يبحث في الشعر القديم والأدب العربي على وجه العموم ، إذ تشرعان حقيقة كثير من الأسماء مثل اسم ابن الزبير بن عتيق ، وقيس ابن الخدادية وابن الدمينية وابن الطبرية وعمرو بن الإطنابة ممن نسب إلى أمه ، ومثل إسحاق بن راهويه ، وأحمد بن تيمية وسويد بن كراع وعبد الله بن

أبى بن سلول ومحمد بن شرف القيروانى ومحمد بن القروطية ومحمد بن ماجه
والمقداد بن الأسود ويونس بن حبيب ممن نسب إلى غير أبيه .

وإننا لترحب بهذه المجموعة النادرة ونثنى على ما أدى فيها حضرة
الناشر من تعب وعناء تعودناهما من قبل في كل ما يحاول من نشر وتحقيق .

٢ - (*)

هذه هي الحلقة الثانية من تلك السلسلة الطريفة التي يضطلع بعثها وإحيائها
صديقنا العالم الجليل عبد السلام محمد هارون . وليس من شك في أنه وفق
إلى أوسع الحدود في التوفيق حين اختار القيام على نشر الرسائل الصغيرة
للنادرة في عالم المخطوطات العربية بجانب ما يقوم به من نشر بعض الأمهات .

فكل من يتصل بالمخطوطات العربية يعرف أن الرسالة الصغيرة لا تقل
أهمية في تاريخ فكرنا العربى عن الكتاب الكبير ، بل ربما كانت الرسالة
الصغيرة أشد أهمية ، ففي العادة يحملها المؤلف إما فكرة جديدة ، أو نصوصاً
جديدة . ونحن في الكتب الكبيرة إنما نبحث عن هذه الرسائل الصغيرة
وما يشبهها ، حتى نقف على الحركات الجديدة في حياتنا العقلية السابقة
وحتى نطلع على بعض خصائص هذه الحياة .

وقد يكون من تكرار القول أن نشر إلى أننا لا نزال في حاجة إلى نشر
الراث العربى وإلى التوسع في ذلك ، وإلى طائفة من شبابنا الذين ثقفوا مهنة
النشر أو يثقفونها ، لبعث كل ما يمكن من الأعمال والمؤلفات التي كتبها
الأسلاف والأجداد ، والتي لا تزال مطوية على رفوف المكاتب تنتظر
من يتناولها بالإخراج والإحياء .

وقد قدمت الأستاذ الجليل عبد السلام محمد هارون غير مرة وأشدت
بجهوده ، وما يبذله فيما ينشره من عنت وعناء ، فهو من جهة قد أحسن

(١) نشرت بمجلة الرسالة العدد ٦٥٦ يونيه ١٩٥١ م .

مهنة النشر إلى أقصى حد ممكن ، وهو من جهة أمين على ما ينشره . ولست أقصد بالأمانة هنا المحافظة على النص ، ولكنني أقصد المحافظة على كل ما يمكن لبعث النص على خير الوجوه من حيث التذييل عليه والتعليق ، في غير تكرر ولا ادعاء ، وفي الوقت نفسه في تثبت وثقة بما يقول ويكتب .

وإني أشبه الناشرين من الشباب بمجتهدين ، فكل يجتهد حسب ذوقه ، وحسب ما يضع لنفسه من مناهج ، وما أحرانا بأن نقبل من كل ذوقه ومنهجه ، وما يوفر له من جهود . وحتى إن اختلفنا مع بعض الناشرين ، أو لم يجر ذوقهم مع أذواقنا ولا منهجهم مع منهجنا ، فإني أرى أن نقبل منهم عملهم في غير تحفظ .

وفي رأيي أنه ينبغي أن نتظر حتى تكثر الأمثلة والنماذج وخاصة عند بعض من لتبنوا النشر على أصوله من أمثال الأستاذ عبد السلام محمد هارون . وحينئذ يمكن النقد ويمكن التوجيه ، وفي رأيي أيضاً أن النشر الجيد خير من النقد الجيد في حد ذاته ، لأن الأول يعطينا المثال ، بينما الثاني يشير إليه ، وقد يخرج من الإشارة إلى السخط والإذراء .

وما أحرى جماعة الناشرين أن يقوم بينهم التعاون والتآزر ، وأن يتعشق ذلك نفوسهم ، فيشعروا بشيء من الإخاء . وحبذا لو أحدثوا نقابة أو جمعية يكون من شأنها لم شتاتهم من جهة ، وتعارفهم من جهة ثانية ، بحيث يمكن أن يتعاونوا في عملهم تعاوناً يفيد نشرهم منه .

وإني أرنو إلى هذا اليوم الذي أرى فيه كل ناشر قريباً من زميله ، بحيث يعرض عليه ما في النص الذي ينشره من صواب لعله يجد له منها مخرجاً .

وتصحيح النصوص القديمة هو في رأيي دائماً مسألة احتمالات ، وقد يوفق الناشر في تصحيح يصحح به النص ، وقد لا يوفق ، وهذا لا يضيره بحال . فللسجته إن وفق أجران ، وله أيضاً إن أخطأ أجر واحد ، ولكنه أجر على كل حال .

ومع أنى اتصلت في أوقات متتطبة وعلى أزمان متباعدة بنشر بعض النصوص العربية ، فإننى أعترف بأن ما صنعته في هذا الجانب لم يكن في كل مرة إلا صوراً من الاحتمالات ، قد أعود أنا ، إن نظرت من جديد في النص ، فأصلحها ، ومن أجل ذلك كنت أتدر كل عمل يتصل بنشر المخطوطات القديمة ، وأعرف مدى ما يلقاه الناشر من صعوبات في عمله ، فليس يعلم إلا الله مدى ما يوفر الناشر الحصيف من أمثال الأستاذ الجليل عبد السلام هارون لعدله من جهود مضمية .

وإنى لأشعر دائماً كلما قرأت له عملاً جديداً أنه يبذل كل الإمكانيات ليخرج عمله إخراجاً حسناً ، ومع ذلك فأنت لا تشمر منه، أثناء ذلك بصاف ولا بدالة يُدلّ بها عليك ، بل هو يتقدم عمياً للباحثين ، وبطلب إليهم أن ينبهوه إلى ما قد يفوته ، أو يند عنه . وذلك خلق العلماء العاملين .

وهذه المجموعة الثانية من نواذر المخطوطات تحتوى خمسة آثار طريفة . أولها خطبة واصل بن عطاء التى اشتهرت في العصرين الأموى والعباسى لما حذق، فيها من فصاحة وبلاغة ، بل أيضاً لأنه استطاع أن يتجنب فيها الرأى ، وكانت له لثغة فيها ، وكان ذلك يعمد عيباً يقع فيه خطيب ذو بيان ومنطق . وقد نشرت هذه الخطبة من قبل ولكنه أعاد نشرها لهثوره على أصل جديد قرأه كاتبه محمد بن يوسف اللخمي على الإمام أبى ذر الحثيبي ، وأيضاً فإنه عثر على أصل ثان في كتاب مسالك الأبصار لابن فضل الله العمري ، فأتاح له ذلك أن يعيد نشره ، وقدم لهذا النشر بدتمة طريفة عن واصل ولثغته ، وحديث الجاحظ عنه وعن أنواع اللثغة بصفة عامة .

وبجانب هذه الخطبة البديعة نجد (كتاب أبيات الاستشهاد لأحمد بن فارس المتوفى سنة ٥٣٩٥) وهو كتاب قصد به صاحبه إلى أن يضع بين أيدي الأدباء مجموعة من الأشعار التى يمكن أن يتمثل بها في المناسبات المختلفة من عتاب أو اعتذار أو جزع أو حزن أو معونة لإحسان أو إساءة

من صديق ونحو ذلك . ويعقب هذه الرسالة رسالة ثانية في أعجاز أبيات
للعمرد المتوفى ٥٢٨٥ ، وهي أيضاً شطور أبيات يتمثل بها المتمثل في
المناسبات المختلفة .

ونستمر فنجد كتاب العصا لأسامة بن منقذ بطل شيزر وأحد قواد
الحروب الصليبية ، فهو فارس ، وهو إلى ذلك شاعر ، ومؤلف . وكتابه
«العصا» يمكن أن يعد ذا صلة واضحة بكتاب العصا للجاحظ في البيان والتبيين .
غير أن أسامة يضيف أشعاراً جديدة كثيرة مما نظمه الشعراء بعد عصر
الجاحظ ، ومما نظمه هو نفسه ، وأيضاً فإنه - على عادته في مؤلفاته -
يقص كثير أ عن مشاهداته وعصره . وهذا يجعل لتلك الرسالة - على قصرها -
طرافة خاصة .

ونصل أخيراً إلى رسالة التلميذ لعبد القادر البغدادي المتوفى سنة ١٠٩٣هـ ،
وهي رسالة تبحث في كلمة التلميذ ووجودها في العربية - وقد أثرت في
الأيام الأخيرة أبحاث حولها ، وهل هي عربية أو غير عربية .

وتلك هي المجموعة الثانية من نوادر المخطوطات ، ولا شك في أنها ثروة
جديدة تضاف إلى تراثنا المنشور .

شرفي ضيف

للحقيقة والتاريخ (*)

كنت قد صدرت كتاب « البيان والتبيين » للجاحظ الذي ظهرت طبعته الأولى في سنة ١٩٤٨م بعبارة إهداء ، كتلك التي اعتاد بعض الأدباء والمؤلفين أن يصلروا بها كتبهم وتآليفهم ، تكريماً لمن يعترفون به من ذوى قرابة أو ذوى محبة وتقدير خاص ، وكانت كلمة الإهداء هذه مقدمة منى إلى صديق كريم كان صنو نفسه وموضع ثقتي وإعزازي ، هو المغفور له الأستاذ عبد السلام محمد الناظر أحد كبار رجال الأعمال .

وهذا هو نص الكلمة :

حَفِظَكَ اللهُ وَأَبْقَاكَ وَأَمْتَعَ بِكَ ، وَجَعَلَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ
مِنْ وَدٍ مَوْصُولًا أَبَدَ الدَّهْرِ ، فَقَدْ عَرَفْتُكَ صَدِيقًا
لَا يَشُوبُ صِدَاقَهُ زَيْفٌ مِنْ شَوَائِبِ الدُّنْيَا ، وَعَرَفْتُكَ عَلَى تَقَادِيمِ
العَهْدِ وَتَطَاوُلِ الزَّمَانِ ، أَخَا ثَابِتِ الإِخَاءِ وَثِقِ النَّفْسِ ،
لَيْسَ كَمَنْ يَدُورُ بِخُلُقِهِ بَيْنَ النَّاسِ مُلْتَمِسًا بِهَا الغنمَ ، وَبِاغْتِيَا
بِهَا النَّفْعَ ، فَكَانَ ذَلِكَ ، أَيْدِكَ اللهُ ، مِمَّا أَكْبَرَكَ فِي عَيْنِي ،
وَأَعْظَمَكَ فِي نَفْسِي ، وَبَسَطَنِي أَنْ أَقْدِمَ إِلَيْكَ هَذَا الكِتَابَ بِمُحَالِدَةِ
لِرَأْيِ فِيهِ ، وَلِنَعْلَمَ أَيُّهَا السَّمِيُّ الكَرِيمُ ، أَنِّي أَحْفَظُ لَكَ فِي نَفْسِي
مِثْلَ مَا تَحْفَظُ لِي مِنْ وَفَاءٍ ، وَأَطْوِي لَكَ صَدْرِي
بِمِثْلِ مَا تَطْوِي مِنْ وِلَاءٍ .

(٥) الإهداء مكتوب بخط الأديب الكبير شيخ الخطاطين المعاصرين الأستاذ سيد إبراهيم

ومضى زمان وزمان، ثم فوجئت بصديق فاضل أديب، هو الأستاذ سعد محمد حسن أحد رجال التعليم.

يهدى إلى العدد الأول من «مجلة مدرسة الإسرائيليين القرائين» التي أصدرها برياسة تحريره لها في مايو سنة ١٩٥١ وصدرها بنفس عبارتي في الإهداء السابق، على أنها قطعة أدبية بقلم الجاحظ مختارة من مآثورات قلمه، ومع نسبتها إلى الجاحظ!

ولخشيتي حينئذ أن يعلق بأذهان القراء هذا الخطأ، وأن تسرى عبارة الإهداء هذه منسوبة إلى الجاحظ ظلماً له وللتاريخ - بادرت فنشرت كلمة في العدد ٦٤٨ من مجلة الثقافة بتاريخ ٢٨ من مايو سنة ١٩٥١ م.

وهذا نصها:

للحقيقة والتاريخ

بين الجاحظ وتلميذ الجاحظ

قرأت في العدد الأول من السنة الأولى لمجلة (مدرسة الإسرائيليين القرائين) سنة ١٩٥٠ - ١٩٥١ عبارة منسوبة إلى أبي عثمان الجاحظ، هذا نصها:

«حفظك الله وأبقاك وأمتع بك، وجعل ما بيني وبينك من ودّ موصولاً أبداً الدهر، فقد عرفتك صديقاً لا يشوب صداقته زيف من شوائب الدنيا، وعرفتك على تقادم العهد وتطاول الزمان أختاً ثابت الإخاء وثيق النفس، ليس كمن يدور بخاتمه بين الناس ملتصقاً بها الغم، وباغياً بها النفع، فكان ذلك أيدك الله، مما أكبرك في عيني، وأعظمك في نفسي، وبسطني أن أقدم إليك هذا الكتاب الخالد، لترى فيه، ولتعلم أيها السمي الكريم، أنني أحفظ لك في نفسي مثل ما تحفظ لي من وفاء، وأطوى لك صدري على مثل ما تطوى من ولاء».

والحق أن هذه الكلمة ليست للجاحظ ، وإنما هي لكاتب هذه السطور ، نسجتها في أسلوب أبي عثمان الجاحظ وبيانه ، ولعلها قد سماها التقايد والمحاكاة حتى ظنت أنها من كلامه ، وأنى يكون لمثل أن يرتفع إلى حيث الجاحظ وسحريانه !

وإن ضمير التاريخ ليدعوني أن أعلن أن هذه الكلمة هي عبارة الإهداء التي صدرتُ بها كتاب « البيان والتبيين » ، لشيخنا الجاحظ ، وذلك في نشرته الأخيرة التي أخرجتها في أربع مجلدات .

وعبارة الإهداء هذه مقدمة مني بقلمى إلى صديقى وسى الأستاذ « عبد السلام محمد الناظر » أحد كبار رجال الأعمال والمال ، الذى يرجع عهد الصداقة به إلى أكثر من خمسة وعشرين عاماً ، وهو الذى أشرت إليه بكلمة « السَّمِيَّ الكَرِيمِ » ، وقد ذكرت ذلك فى مقدمتى للبيان والتبيين .

وحرصاً منى على أن لا يتكرر مثل هذا اللبس أرجو كل من وقعت إليه نسخة من نشرتى هذه أن يشير إلى أنها من صنع كاتب هذا البيان .

وقد قدّر الصديق الأستاذ سعد محمد حسن حينئذ ما سيرتب على ذلك من خلط تاريخى فنشر فى العدد ٦٥١ من الثقافة بتاريخ ١٨ من يونية سنة ١٩٥١ كلمة بعنوان :

(جاحظى كالجاحظ) يقول فيها :

كان من سوائف الأقضية أن أخرجت مدرسة الإسرائيليين بالقاهرة مجلة سنوية أسندت زىً رياسته تحريرها ، فأخذت أنقب فيما تحت يديّ من كتب عن كلمة بليغة أضعها فى صدر المجلة كإهداء ، فلم أجد خيراً من كلمة جاحظية فى صدر كتاب « البيان والتبيين » للجاحظ نشرة الأستاذ عبد السلام هارون ، وقد قرأت الكلمة مرة ومرة فأعجبني جرسها

وسلاستها وجاحظيتها القرية البينة ، وما كنت أشك أبداً في أنها لأبي عثمان
في بعض مقدمات كتبه .

وبعد أن فرغت من طبع المحلّة أرسلت بعدد منها هدية للأستاذ هارون ،
فطالعنا في الثقافة الغراء عدد ٦٤٨ بكلمة بعنوان « للحقيقة والتاريخ » ينفي
فيها أن يكون الكلمة لأبي عثمان وجمعها من بيان تلميذه عبد السلام هارون .
وقد أسفت كثيراً لما وقع مني من خلط ، كان عذيري فيه أن أسلوب العبارة
جاحظي بحت ، وأنها لم تكن ممهورة باسم عبد السلام هارون ، والعبارة وإن
كان قد ارتفع بها كونها للجاحظ فإنه لم يسفّ بها أبداً كونها لهارون ، وحق
للأستاذ عبد السلام وقد عاش مع أبي عثمان عشر سنوات في كتابه الأول
وموسوعته الضخمة القيمة « الحيوان » ثم رافقه بعد ذلك في « البيان والتبيين »
أن يكون أعرف الناس بلغة أبي عثمان ، حتى لينسج على منواله ويعزف
على قيثارته ، فما تستطيع أن تفرق بين الجاحظ وتلميذه ، فالكلمة الجاحظية
هذه وإن لم تكن للجاحظ فهي دون ريب لجاحظي .

سعد محمد حسن

حول كتاب تهذيب الحيوان

من تأليف الاستاذ عبد السلام محمد هارون

من تراث الجاحظ العربي الاسلامى (*)

بقلم الأستاذ الدكتور محمد عبد المنعم خفاجى

الجاحظ هذا الرائد الكبير للمثقل العربى ، وهذا الأديب الخالد فى عصر ازدهار الحضارة الإسلامية ، وهذا القلم البليغ الذى ظل أدبه طول العصور نموذجاً رفيعاً يحتذىه كل الكتاب والتأديبين من واجبنا القومى والفكرى والأدبى أن نعنى بتراثه ، وأن نولىه حظاً من الاهتمام والجهد والخدمة الصادقة الدؤوب .

وليس فى جيانا ولا فى الأجيال السابقة من أولى تراث الجاحظ كل دأبه ووقته وعلمه وعمله معاً مثل الأستاذ الكبير شيخ المحققين فى عصرنا ، عبد السلام هارون أطال الله فى عمره لخبر الأدب ولغة العرب وتراث العربية العظيم . . .

نذكر له بالحمد والفخر معاً تحقيقه لكتابه « البيان والتبيين » و « الحيوان » ونذكر له تحقيقه لرسائل الجاحظ ونذكر له الكثير من أعماله التى يعتز بها جيلنا فى الحاضر والمستقبل . . . ومن بينها هذا الكتاب النفيس الذى أصدرته دار الرفاعى بالرياض ومكتبة الخانجى بالقاهرة فى أكثر من ثلاثمائة صفحة ، وهو « تهذيب الحيوان للجاحظ » .

(*) صحيفة رأى العام الأسبوعية المصرية العدد ٨٠ من السنة الثامنة بتاريخ ٢٦ صفر ١٤٠٨
١٩ أكتوبر ١٩٨٧ .

كانت عناية الجاحظ بالحيوان والتأليف فيه عناية موفورة فالحيوان رفيق العربي في الحل والسفر ، يقاسمه حياته ومعيشته أينما كان ، وحيثما كان . . . والحيوان كذلك كان موضع اهتمام المنكرين والعلماء منذ القدم ، أرسطوا كتب كتاباً مشهوراً عنوانه « الحيوان » نقله المترجم العربي ابن البطريق قديماً من اليونانية إلى العربية ، وترجم حديثاً إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية وغيرهما .

وكان الجاحظ - كما يذكر الأستاذ الكبير عبد السلام هارون في مقدمته أول واضع لكتاب عربي جامع في علم الحيوان وإن سبته علماء اللغة الذين استقصوا الألفاظ اللغوية التي ينعت بها أعضاء الحيوان في رسائل صغيرة ولكن الجاحظ ينطن كتابه بالقصد العلمي التفصيلي للحيوان جميعاً ، ولكل مملكة من ممالكه، ولكل جنس من أجناسه ممتدماً في ذلك على كتاب الله وحديث رسوله . . . وعلى التراث العربي الضخم المنتول عن العرب . والمروى عن بدوهم وحنجرهم ، والذي وعاه الجاحظ في القرنين الثاني والثالث طيلة حياته الطويلة (١٦٠ - ٢٥٥ هـ : ٧٧٧ - ٨٦٩ م) وعلى كتاب الحيوان لأرسطو كذلك وأرسطو يلقبه الجاحظ بصاحب الإنطق وقد نقل عنه الجاحظ بعض النصوص التي تعد من القيمة والنفاسة بسكان عظيم وقد وافق أرسطو في بعض آرائه ونقده في البعض الآخر واعتذر عنه في بعض ثالث بأن المترجمين لم يحسنوا ترجمة كتاب أرسطو إلى العربية ولم يتوخوا الدقة والمطابقة فنجده يقول حيناً ولعل المترجم قد أساء في الإخبار عنه. ويقول حيناً آخر : ولعله : أرسطو - أو وجد هذا المترجم أن يتيممه على المصطبة ويرأ إلى الناس من كذبه عليه ومن إفساد معانيه بسوء ترجمته .

ويعتمد الجاحظ كذلك في كتابه « الحيوان » على آراء معاصريه وبخاصة المعتزلة الذي كان هو إماماً من كبار أئمتهم .

والكتاب كما يقول الأستاذ هارون معلمة واسعة صورة ظاهرة لثقافة

العصر العباسي المتشعبة الأطراف وقد حوى طائفة صالحة من المعارف الطبيعية والمسائل الفلسفية كما تحدث في سياسة الأقرام والأفراد، وكما تكلم في نزاع أهل الكلام، وسائر الطوائف الدينية.

وفي الكتاب الكثير من المعارف الجغرافية والتاريخية والاجتماعية واللغوية والأدبية والنقدية والدينية؛ وتحدث فيه الجاحظ عن العرب والأعراب وأحوالهم وعلومهم وتراثهم وأفاض القول في آي الكتاب العربي وحديث رسول الله صلى الله عليه وسلم ..

ويجمع كتاب الحيوان للجاحظ صنوة ممتازة من حر الشعر العربي ونادره من بلاغات العرب ومعارفهم وقصصهم ونايخهم.

وقيمة الكتاب قيمة - رقيقة في التراث العربي لأنه دائرة معارف واسعة - عن العرب وتراثهم وأدبهم، وهو مطبوع في عديد من المجلدات مما بتحقيق شيخنا الجليل الأستاذ هارون.

وهذا العمل العلمي الكبير، الذي يوليه العلماء والمثقفون كل اهتمام وتقدير دفع الأستاذ هارون إلى تقديم خلاصة موجزة له ليكون فكر الجاحظ وأدبه الممثلان في كتابه في أيدي القراء وبخاصة الشباب في سائر بلاد العروبة والإسلام، فكان كتاب اليوم «تهذيب الحيوان».

من أجل ذلك كله اختار محققنا الجليل في تهذيبه ما كان غير مألوف للقراء وما كان من الأدب الرفيع النبيل الذي يجب أن يحفظ وأن يستشهد به وحذف في تهذيبه الكثير من النصوص الحرشية والغريبة، ومن المسائل الكلامية والفلسفية وأخر من نصوص «الحيوان» ما كان أقرب إلى أدب الأديب وثقافة القارئ المتفهم.. ووضع فهرس وافية للكتاب، وأخرجه في أجل صورة وأجمل مظهر.

فتجد بين دفتي الكتاب «تهذيب الحيوان» كلام الجاحظ المأثور عن

الكتاب والترجمة وعن الخلاف بن صاحب الديك وصاحب الكلب ويتحدث عن الكلب والثعلب ، والدبك والدجاج ، والخفاش ، والنمل ، والسناير ، والحمام ، والأسد والذباب ، والخفاش ، والحيات ، والمصفور ، والظايم ، والفأر ، والعنكبوت ، والقط ، والضباب والأرانب ، والفيل والجاموس وغيرها ، ويضم « التهذيب » الكثير من القصص العربي الطريف ومن الأمثال والحكم ، والبلاغات والأشعار ، والروايات والطرائف التي تستعذب وتنقل وتروى ويستشهد بها .

ومما تحدث فيه الجاحظ أيضاً وهو جزء من التهذيب كذلك :

• عنفة عمر بن أبي ربيعة .

• قصة عبد الله بن سوار .

• أشعار النساء .

• الكلام في المعنى واللفظ .

• النظام وعدم إيمانه بالطيرة .

• قصة أبي الأعز .

• لعب الأعراب .

• الجن وتخييلات الأعراب .

• أشعار بعض الشعراء العميان .

وغير ذلك من طرائف أبي عثمان الجاحظ ونوادير أدبه في كتابه

« الحيوان » .

وماذا تقول في هذه الذخيرة الحية وهذا الكنز الثمين الذي جمعه العلامة

هارون في « التهذيب » من أدب الجاحظ ورفيع كتاباته عن الحيوان وحول

الحيوان ..

وليس هناك أشق من تهذيب كتاب ضخمة وخاصة إذا ما كان هذا الكتاب لأديب ومفكر كبير كالجاحظ . . فهنا تضخم المشقة ويصعب الاختيار . . .

ولكن العلامة الكبير عبد السلام هارون وهو من هو فقهاً بالعربية ومعرفة بأصولها ومصادرها وتراثها وبتراث الجاحظ خاصة من بين تراث العربية الكبير قد صمد للهمة ونجح في القصد ووفق في الاختيار توفيقاً ما بعده توفيق .

ليت الشباب يقرأون مثل كتاب « تهذيب الحيوان » ليفقهوا أدب الجاحظ العظيم وليتثقفوا بالرفيع من نماذج أدبه . وروائع بلاغته التي كان طه حسين وتوفيق الحكيم خاصة من بين كبار أدبائنا يعجبون بها كل الإعجاب ويرفعون من منزلتها إلى أعلى مكان في البلاغة والتأثير .

الموضوع والسلاسة والبساطة والصدق والقوة والامتناع . . أقل ما توصف به بلاغة الجاحظ وبخاصة في تهذيب الحيوان .

ونقف عند نص من نصوص الكتاب :

الكركدن يذكره الجاحظ ويقول : إن داود النبي ذكره في الزبور وإن صاحب المنطق - أرسطو - ذكره في كتاب الحيوان وسماه بالحمار الهندي وجعل له قرناً واحداً في وسط جبهته ، ويعرفه أهل الهند كبيرهم وصغيرهم . وتزعم الهند أن سائر الحيوانات تهايه وترهبه . . وقد زعم صاحب المنطق أن ولد الفيل يخرج من بطن أمه نابت الأسنان لطول لبثه في بطنها وهذا جائز في ولد الفيل غير منكر لأن جماعة نساء معروفات الآباء والأبناء قد ولدن أولادهن ولهم أسنان نابتة كالذي رووا في شأن ما للعين أنس ومحمد ابن عجلان وغيرهما . وقد زعم ناس من أهل البصرة أن خاقان بن عبد الله بن الأهم استوفى في بطن أمه ثلاثة عشر شهراً وقد مدح بذلك وهجى . .

وليس هذا بالمستنكر وإن كنت لم أر قط قاباة مولدة تقر بشيء من هذا الباب وكذلك الأطباء وقد رووه كما علجت ولكن العجب كل العجب ما ذكروا من إخراج ولد الكركدن رأسه واعذلافه ثم إدخاله رأسه بعد الشبع والبطنه ولا بد أكرمك الله لما أكل من نجو (فضلات) فإن كان بقي ذلك الولد يأكل ولا يروث فهذا عجب وأن يروث في جوفها فهذا أعجب إلى آخر ما قال الجاحظ في ذلك .

أرأيت هذا الاستقصاء وهذا التحقيق وهذه المعرفة العلمية في فكر الجاحظ وهذه الحرب للخرافات والأوهام والأساطير وهذا المنهج العلمي الذي سار عليه الجاحظ والذي راع العلماء والمفكرين وجعلهم يتعلقون بأدب الجاحظ تعلقاً شديداً .

أجزل الله الأجر للمحقق الكبير الذي أتحننا بهذا السفر النفيس من خلاصات كتابه القيم « الحيوان » ومن سائر علمه وأدبه وبلاغته .

* * *

تمت « القطوف الأدبية » والحمد لله
الذي بنعمته تتم الصالحات . .

عبد السلام محمد حيارون

مصر الجديدة
١٥ من شعبان ١٤٠٨ هـ

الفهرس التحليلى لموضوعات (*)

(القطوف الادبية)

الباب الأول : بعوث ومقالات :

مقدمة

٣

١ - حول تجربتى فى احياء التراث :

- ١٣ - معنى تحقيق متن الكتاب ، او المخطوط
- ١٩ - رموز واختصارات لبعض الكلمات توجد فى المخطوطات
- ٢٠ - التمرس بأسلوب المؤلف
- ٢٠ - الامام بالموضوع والقضايا التى يعالجها المخطوط
- ٢١ - المراجع العلمية ذات العلاقة المباشرة بالمخطوط
- ٢٢ - المراجع التى استقى منها المؤلف
- ٢٤ - الرجوع الى الكتب المعاصرة للمؤلف ، فى نفس الموضوع

٢ - احياء التراث وما تم فيه :

- ٢٩ - تقويم التراث العربى
- ٣١ - احياء التراث
- ٣٤ - احياء التراث فى العصور الحديثة :
- ٣٧ * جهود المستشرقين ،
- ٣٩ * جهود مطبعة بولاق ، دار الكتب المصرية ،
- ٤١ * المكتبة الميمنية ، دار الكتب العربية الكبرى ،
- * مكتبة مصطفى البابى الحلبى ، دار احياء الكتب العربية ،
- ٤٢ جمعية المعارف ١٨٦٨ م
- * المطبعة الكاثوليكية للآباء المرسلين اليسوعيين فى بيروت ،
- شركة طبع الكتب العربية ، لجنة نشر المخصص ١٩٠٢ ٤٣

(*) وافت المنية - شيخنا - المؤلف رحمه الله ، قبل ان يقوم بعمل الفهارس التى وعد بها فى المقدمة ، فقمنا بعمل هذا الفهرس ، ونأمل من القارىء ان يعذرنا فى عدم اتمام هذه الفهارس حتى طبعة قادمة ان شاء الله .

(الناشر : شرف حجازى)

- * جمعية المستشرقين الألمانية بتركيا سنة ١٩١٨ ،
- ٤٤ مكتبة الخانجي
- * المكتبة السلفية
- ٤٥
- * لجنة التأليف والترجمة والنشر
- ٤٦
- * دار المعارف ، جهود فرج الله زكي الكردي ،
- ٤٧ جهود محمد منير الدمشقي
- * جهود حسام الدين القدسي ، جهود جامعة القاهرة ،
- ٤٨ المجمع اللغوي بالقاهرة ،
- * المجمع العلمي العربي بدمشق ، مديرية احياء التراث
- ٤٩ القديم بسوريا ، المجمع العلمي العراقي ،
- * مديرية الثقافة العامة بالعراق ، مكتبة المثنى ببغداد ،
- ٥٠
- * المعهد العلمي الفرنسي بالقاهرة ، المعهد العلمي الفرنسي
- بدمشق ، دائرة المطبوعات والنشر بالكويت ، المجلس
- الأعلى للشئون الاسلامية بوزارة الأوقاف ، ادارة
- ٥١ احياء التراث بوزارة التربية والتعليم
- * ادارة احياء التراث بوزارة الثقافة والارشاد ، ادارة
- التأليف والترجمة والنشر ، المجلس الأعلى للفنون
- والآداب
- ٥٢
- * دار القلم
- ٥٣
- * المؤسسة العربية الحديثة ، صحيفة الجمهورية ، دار
- العروبة
- ٥٤
- * دار الثقافة ببيروت
- ٥٥
- عودة الى دار الكتب واثرها
- ٥٥
- أبرز اعلام المحققين في العصر الحديث :
- ٥٦
- * في مصر ،
- ٥٦
- * في سوريا ،
- ٥٨
- * في فلسطين ، في الأردن ، في العراق ،
- ٥٩
- * في السعودية ، في اليمن ، في ليبيا ،
- ٦٠
- * في تونس ، في الجزائر ، في المغرب ، في السودان ،
- ٦١ في ايران ، في الهند وباكستان

- * في تركيا ٦٢
- * أبرز المستشرقين المهتمين بنشر التراث وتحقيقه ٦٢
- اثر النقد في منهج تحقيق التراث ٦٣
- كلمة اخيرة ٦٣
- ٣ - احياء التراث العربي واثره في لغتنا المعاصرة :
- ٤ - مقتطفات من كتاب التراث العربي :
- التراث ٧٦
- تاريخ كلمة تراث ٧٨
- * المعنى المعاصر ٧٩
- الايمان بالتراث ٧٩
- كيف نستعيد هذا الايمان ٨٠
- نماذج من كتب الرحلات ٨٢
- ٥ - حضارتنا وحياء التراث :
- فن تحقيق المخطوطات ٨٦
- معوقات التحقيق ٨٨
- أسس العمل في تحقيق التراث ٨٩
- الموازنة بين صور التحقيق ٩١
- مقترحات في سبيل تحقيق علمي ٩١
- الغائب في مكتبة التراث ٩٢
- اعداد المحقق ٩٣
- التحقيق ... والطباعة ٩٤
- نشاط العالم في التأليف والتحقيق ٩٥
- الكتاب الاول للمؤلف ٩٥
- كتاب يعتز به المؤلف ٩٦
- التبين ... والتبيين ٩٧
- المكونات الادبية ٩٩
- خزانة الادب ١٠١
- ٦ - تحقيق لغوى لمادة ((تلمذ))
- ٧ - الابل ، واثرها في الفكر العربي ، والبيان العربي

- ١٢٠ - الابل في القرآن الكريم
- ١٢١ - الابل في الحديث الشريف
- ١٢١ - الابل في الشعر
- ١٢٢ * دخلت الابل في الهجاء
- ١٢٣ * وفي الغزل ، وفي شعر الحنين
- ٨ - « الفصح » بين اللغة والتاريخ**
- ١٣٩ - الكلمة عربية الأصل دخلت في العربية منذ عهد سحيق
- أقدم من ذكر « الفصح اليهودي » المسعودي في التنبيه
والاشراف
- ١٣١
- ١٣٢ - أول لحيط لهذه الكلمة في « سفر الخروج »
- ١٣٦ - اللغويون العرب لا يعرفون الفصح الا عيدا للنصارى
- ٩ - الدعوة للصلاة في اذان المؤذنين**
(كتاب مفتوح الى وزير الأوقاف)
- ١٤١ - الخطأ في قولهم « حى » بكسر الياء وانما هى بالفتح
- ١٠ - اللغة العربية صراع للعجمة وفوز في المعركة .**
- ١١ - حول التيسير :**
- ١٥٢ - الفرق بين التيسير والتبديل في النحو
- ١٥٥ - ننادى بتيسير النحو ، ولكن لا تمس أصول العربية
- ١٢ - علاقة الاسلام باللغة العربية :**
- ١٦١ - اللغة العربية من الأسباب الجوهرية لانتشار الاسلام
- ١٣ - الاذاعة ونشر الفصحى :**
- ١٤ - مكتبة الجاحظ :**
- ١٧٠ - التأليف في عصر الجاحظ
- ١٧٢ - وسائل النشر في عصر الجاحظ
- ١٧٤ - أسلوب الجاحظ في التأليف :
- ١٧٤ * الجاحظ لم يترك شيئاً مما يجول بخاطر الانسان
- ١٧٥ * ادمان الفكاهة
- ١٧٧ * كثرة التكرار والمعاودة

- ١٧٨ * التنويع
 ١٧٩ * تناوله لكثير من الأمور التي تبدو انها متناقضة
 ١٧٩ * حرية الفكر
 ١٨٠ * كثرة تناول المسائل الكلامية
 ١٨١ * تحدث عن أشياء لم يخض فيها أحد قبله
 ١٨٢ * يرسم صورة للحياة في العصر العباسي
 ١٨٣ * اهتمام الجاحظ بتسجيل الحياة اليومية
 ١٨٤ - ذبوع كتب الجاحظ
 ١٨٥ - تقدير القدماء لكتب الجاحظ
 ١٨٦ - عدد كتب الجاحظ

١٥ - الجاحظ والمعلمون .

١٦ - من التراث اللغوي (معجم مقاييس اللغة)

١٧ - كان عالما جليلا (الأستاذ عبد الرحيم محمود)

الباب الثاني : بينى وبين الأدباء والعلماء

* - (كلية ودمنة) نقد وتعليق - للمؤلف

- ٢١٥ - الحلقة الأولى :
 ٢١٨ * في الضبط اللغوي
 ٢٢٢ - الحلقة الثانية
 ٢٢٤ * في الضبط النحوي
 ٢٢٧ * في تحقيق النص
 ٢٣٠ - الحلقة الثالثة
 ٢٣٨ - الحلقة الرابعة
 ٢٤٣ * في التعليقات

* - (كلية ودمنة) رد على نقد - بقلم عبد الوهاب عزام

- ٢٤٨ * أولا في الضبط اللغوي
 ٢٥٠ - الحلقة الثانية
 ٢٥٢ * الضبط النحوي
 ٢٥٣ * في تحقيق النص

- ٢٥٦ - الحلقة الثالثة
- ٢٥٩ - الحلقة الرابعة
- ٢٦١ * في التعليقات
- * - مجموع رسائل الجاحظ - نشرة باول كراوس ومحمد طه الحاجري
- ٢٦٢ نقد عبد السلام محمد هارون
- ٢٧٥ * - مجلة الأديب العدد الخاص بابي العلاء
- * - قواعد الهرموني : علم توافق الأصوات
- * - فلسفة الأخلاق في الإسلام (وصلاتها بالفلسفة الإغريقية)
- ٢٧٩ تأليف الأستاذ بمحمد يوسف موسى
- * - الهوامل والشوامل (لابي حيان ومسكويه) :
- ٢٨٣ نشرة الأستاذين الدكتور أحمدو أمين والسيد أحمد صقر
- ٢٨٩ - الحلقة الثانية
- * - حول ديوان الشريف المرتضى :
- تحقيق وشرح الأستاذ رشيد الصفار المحامي
- ٢٩٨ نقد بقلم عبد السلام محمد هارون
- ٣٠٠ - حياة المؤلف العلمية
- ٣٠٢ - جانب من أخلاقه
- ٣٠٤ - المرتضى الشاعر
- * الحلقة الثانية
- ٣٠٨ - المرائي في شعر المرتضى
- ٣١٦ - مرائي الحسين عليه السلام
- * الحلقة الثالثة
- ٣٢٣ - قصة نشر الديوان
- ٣٢٥ - مؤاخذات على المحقق :
- ٣٢٧ * في المقدمة
- ٣٢٧ * في الجزء الأول
- ٣٢٩ * في الجزء الثاني
- ٣٣٣ * في الجزء الثالث

* - دراسة نقدية حول تحقيق كتاب التمثيل والمحاضرة :
(تحقيق الأستاذ الدكتور عبد الفتاح الحلو)

٣٣٩ - تصويبات

* - حول ديوان البحترى (نقد)

٣٤٨ - تقديم

٣٥٢ - بعض المآخذ في المقدمة

٣٥٣ - بعض المآخذ في الديوان وشرحه

٣٦٤ - أخطاء مطبعية

٣٦٥ * الحلقة الثانية

٣٧٩ * الحلقة الثالثة

٣٩٢ * الحلقة الرابعة

٤٠٤ * الحلقة الخامسة

٤١٣ * الحلقة السادسة

* - حول ديوان البحترى - للأستاذ حسن كامل الصيرفي

الباب الثالث : بين الأدباء والعلماء وبينى

* - نظرة في كتاب الحيوان للجاحظ (رد على نقد)

٤٥١ بقلم شارح الحيوان

* - كتاب الحيوان للجاحظ - الجزء الرابع

٤٥٩ نظرات فيه للتحقيق ، بقلم الاب أنستاس مارى الكرملى

٤٥٩ - أغلاط الطبع

٤٦٠ - أغلاط الضبط

٤٦١ - أغلاط الصرف

٤٦٧ - أوهام في الآراء

٤٧١ - ما غمض عليك تحقيقه

٤٧١ - مقابلة الألفاظ العربية بالكلم الأجنبية

٤٧٣ - ملاحظات شتى

٤٧٨ - حسنات الكتاب

٤٨٠ - خاتمة الرسالة

* - كتاب الحيوان للجاحظ :

(جواب رسالة المحقق الكبير الاب أنستاس ماري الكرملى)

- بِقلم عبد السلام محمد هارون
- ٤٨٢ - اغلاط الطبع . اغلاط الضبط
- ٤٨٣ - اغلاط الصرف
- ٤٨٤ - اوهام فى الآراء
- ٤٩٤ - ما غمض تحقيقه
- ٤٩٧ - مقابلة الالفاظ العربية بالكلم الاجنبية
- ٤٩٨ - ملاحظات شتى
- ٥٠٢ - حسنات الكتاب
- ٥٠٩ - خاتمة الرسالة
- ٥١٠

* - كتاب الحيوان للجاحظ (الجزء الخامس) :

نقد بقلم الاب أنستاس ماري الكرملى

- ٥١٢ - تمهيد
- ٥١٣ - نظرة عامة فى تصانيف الجاحظ
- ٥١٣ - اعادة طبع كتاب الحيوان
- ٥١٤ - محتويات كتاب الحيوان
- ٥١٥ - حسنات هذه الطبعة
- ٥١٧ - ما كنا نتمنى أن يكون فى هذا الكتاب

* - كتاب الحيوان للجاحظ (حول المجلد الخامس) :

رد على نقد ، بقلم عبد السلام محمد هارون

- ٥٢٥ - حول كتاب اسماء جبال تهامة وسكانها :
- (لعرام بن الأصبغ السلمى)
- ٥٤٤ تعليق ونقد للأستاذ حمد الجاسر (على الطبعة الأولى)
- * مقدمة التحقيق للنشرة الأولى
- (بقلم عبد السلام هارون)
- ٥٤٥ - تهامة
- ٥٤٧ - نسبة هذا الكتاب
- ٥٤٩ - عرام بن الأصبغ السلمى
- ٥٥٠ - عرام النحوى

- ٥٥٠ - نسخة الأصل
 ٥٥١ - تحقيق هذا الكتاب
 ٥٥٢ * نقد النشرة الأولى

الباب الرابع : نظرات لبعض الأدباء والأصدقاء

- * - كتاب الحيوان للجاحظ
 (للأستاذ عبد المنعم خلاف)
 ٥٦٥
 * - مكتبة الجاحظ
 (للأستاذ محمد فهمي عبد اللطيف)
 ٥٧٠
 * - نوادر المخطوطات
 (للدكتور شوقي ضيف)
 ٥٧٢
 * - الحلقة الثانية
 ٥٧٧
 * - للحقيقة والتاريخ
 * - من تراث الجاحظ العربي الإسلامي
 (للأستاذ محمد عبد المنعم خفاجي)
 ٥٨٥

* * *

تطلب جميع منشورات مكتبة السنة
بالمملكة العربية السعودية
من الوكيل المعتمد لها : مكتبة ابن القيم - المدينة المنورة
تليفون ٨٣٨٨٠٠٩ ص.ب ٣٦١٥

ايداع رقم ١٩٨٨/٨٣١٠

دار الجيد للطباعة ١٤ قصر اللؤلؤة - الفجائية
جمهورية مصر العربية تلفون ٩٠٤٣٤٣ - ٩٠٥٢٩٦